

تحت إشراف
مدير دائرة المعارف الإسلامية

اللسان العربي

مجلة دورية للأبحاث اللغوية ونشاط الترجمة والتعريب في العالم العربي

معاجم

المجلد التاسع

الجزء الثاني

يناير 1970

ذوالقعدة 1389

يصدرها:

المكتب الدائم للثقافة العربية في العالم العربي

(جامعة الدول العربية)

الرباط (المغرب الأقصى)

١٢٠٤٤٠

شماره ثبت

رداءت

٣٨٦ / ٣ / ٢٠٧٠

تاريخ

الصحافة العربية

مجلة دورية للأبحاث اللغوية ونشاط الترجمة والتعريب في العالم العربي

سجل لأعمال

• مجامع اللغة العربية

• المجالس العليا للعلوم والآداب والفنون

• الجامعات والمعاهد العلمية

• الهيئات والمراكز والسبب الوطنية للتعريب

• رجال الفكر والقاملين لإعلاء اللغة العربية

ومعلميها في ستوى اللغات العالمية الحديثة

المجلد السابع

يصدرها

المكتب الرأسم لتسيق التعريب في العالم العربي

(جامعة الدول العربية)

(الرباط المغرب الأقصى)

دراسات معجمية

- ♦ المصطلحات الرياضية في اللغة العربية
للدكتور محمد واصل الظاهر
- ♦ نظرة معجمية سرجمية
للاستاذ عبد الحق فاضل
- ♦ الجديد في الفاظ الحضارة
للاستاذ محمود تيمور
- ♦ عشرات الاقلام
للاستاذ وهيب دياب
- ♦ مشروع المعجم البسيط
للدكتور محمد حسين علي
- ♦ مقارنات بين المصطلحات القانونية العربية
والاجنبية
للاستاذ عبد الرهيم بن سلامة
- ♦ تطوير العربية للمفاهيم الجديدة
للدكتور عبد الحق حجازي
- ♦ مع المعجم الوسيط
للاستاذ ادريس العلمي
- ♦ مصطلحات العنقات
للاستاذ كيلورك ميناجيان
- ♦ مستحدثات
للاستاذ عبد الحق فاضل
- ♦ مؤتمر توحيد المصطلحات العلمية
المكتب الدائم للتصريب

[illegible]

المصطلحات الرياضية في اللغة العربية

الدكتور محمد واصلي زطاهر

عميد كلية العلوم
(بغداد)

الإطار العربية ، إلا أن ما وضعته من المصطلحات لا يتناسب ، بحال ، مع هذه المدة الطويلة من الزمن . كما أن بعضها تضمن كلمات غريبة من حيث صياغتها أو لفظها ، وأحيانا كلمات أخرى قديمة لا تتلاءم الدوق المعاصر . . . وكان ذلك سببا في ظهور موجة قوية مضادة ، بين المشتغلين في العلوم ، تدمو إلى الإبقاء ، بشكل أصح ، على المصطلح العلمي ، كما ورد في لفته الأجنبية . ومع أن هذه الدعوة لم تلاق القبول الواسع ، إلا أن العاملين في وضع المصطلحات العلمية لم يبادروا ، من جهتهم ، إلى العمل الجدي المتواصل في توفير المصطلحات . لذلك بقيت الدعوة عاتمة في الهواء ، يستنشقها بعض الناس بالرغم مما فيها من سوء .

ولا نريد ، في هذا المجال ، أن نستعرض بأسباب أوجه الخطأ في هذه الفكرة ومواقع الخطر فيها على العلم واللغة العربية والتعليم ، إضافة إلى كونها بعيدة عن روح البحث العلمي الصحيح . وإن أقل ما نصف به أصحاب هذه الفكرة أنهم كسالى متقلصون ، لا يريدون التوسع في دراسة اللغة العربية والإطلاع على قواعد لغة الأمة التي ينتمون إليها ، إضافة إلى عدم تقديرهم لدور اللغة في التأليف والترجمة وفي التعليم والتعلم . ثم أن هذه الدعوة ، إذا ما قبلت ، سوف تؤدي إلى إدخال كلمات غريبة ركيكة إلى لفتنا العربية الجميلة ، فنشوش تعابيرها وتضعف تكوينها ، وتنخر في هيكلها الإصيل . إن التعبير السليم يحافظ على سلامة الفكرة ، ويشد من رسالتها ، في حين أن التعبير الركيك يبعثر الفكرة ويفككها . واللغة كالشجر

تعتمد النهضة العلمية في البلاد العربية ، كما في غيرها من البلدان ، على حركة واسعة نشيطة ، في التأليف والترجمة ، توفر للمتطمين في هذه البلاد الكتب والمنشورات العلمية المتنوعة ، التي يحتاجونها في تحصيل ثقافتهم العامة أو في متابعة دراساتهم التحضيرية . وتعتمد حركة التأليف والترجمة ، بدورها ، على توفر المصطلحات العلمية المقابلة للمفاهيم الموضوعية في اللغات الأجنبية . ويرجع البطء في هذه الحركة ، في وطننا العربي ، إلى حد غير قليل ، إلى ندوة المصطلحات العلمية ، وإلى الصعوبة التي يلاقيها العاملون في هذه الحركة في الحصول على هذه المصطلحات . ولذلك وجه المعنيون بهذه الأمور النداءات إلى المجامع اللغوية والجامعات واللجان العلمية ومراكز التعريب ، إلى العمل على صياغة المصطلحات وتنسيق ما اختلف منها . وبالرغم من كثرة النداءات وتوفر المشجعات ، بعض الشيء ، فلا زالت العملية في مراحلها الأولى ، إذ ما زالت الحاجة إلى وضع المصطلحات العلمية شديدة ، وخاصة في علوم الرياضيات .

وإدراكا لأهمية الموضوع وخطورة المشكلة ، الفت المجامع اللغوية والمنظمات العلمية العربية لجانا تختص بوضع المصطلحات العلمية ودراسة ما هو كائن منها وتنسيقه . ففي المجامع اللغوية ، في مختلف الأنظار العربية ، لجان تضم علماء ولغويين ، يجتمعون من وقت إلى آخر لتدارس المصطلحات العلمية الأجنبية وصوغ ما يقابلها في اللغة العربية . وبالرغم من أن هذه الأعمال قد بدأت منذ ما يزيد من ثلاثين عاما ، في بعض

الذي يجب ان يناقش الجسم والا اصبح مظهره
ممجوجا خاليا من الدوق ، ان لم يكن غير صالح
للاستعمال .

ومن واجب المشتغلين في العلوم والعلميين في
مختلف المراحل الدراسية والمشتغلين على المناهج
التعليمية وجميع المسؤولين عن التربية والتعليم في
الاقطار العربية ان يوجهوا الطلبة الى دراسة اللغة والى
تفهم اصولها واساليب التعبير فيها وقواعدها وطرق
الاشتقاق ، مهما كانت وجهة اولئك الطلبة في
التخصص . ان المشتغلين في العلوم اللغيين بقواعد
اللغة العربية يستطيعون ان يعبروا عن افكارهم
وبحلولهم العلمية بشكل اوضح من غيرهم ممن لا
يحسنون قواعد اللغة وطرائق التعبير فيها . ان العالم
الذي يجيد اللغة اجادة حسنة ، اقدر على وضع
المصطلح العلمي من غيره . وقد يكون بإمكان اللغوي
المطلع على جوانب فرع من الفروع العلمية ان يصوغ
المصطلحات العلمية في ذلك الفرع ، لكن ذلك نادر في
العلوم الرياضية ، اذ قل ما يكون بمقدور اللغوي
المطلع على جانب في الرياضيات القديمة ان يضع
المصطلحات الرياضية الحديثة ، لدقة تعريفها وعمق
مفهومها .

ولا بد من الإشارة في هذا الصدد الى اللجان
التي تشكلها الجامعات اللغوية ، او غيرها من المؤسسات ،
لوضع المصطلحات العلمية والتي ، في الغالب ، تضم
مختصين في العلوم ، لا يحسنون قواعد اللغة العربية ،
ومتكئين في اللغة العربية ليس لهم المام طيب في
الدراسات العلمية . وتكون نتائج اعمال اللجان ، في
مثل هذه الاحوال ، مصطلحات متقدمة لا تعبر عن
المفهوم العلمي تعبيرا صحيحا . فلا يمكن لائمين
احدهما مختص بالعلم فقط والاخر مختص باللغة
نقط ان يحلا محل شخص واحد مختص باحد الفروع
العلمية ولم الماما حسنا بقواعد اللغة واصولها
واساليب استعمالها .

وبحسن ان تؤكد ، في هذا المجال ، على دور
الجامعات العربية في صياغة المصطلحات العلمية ولي
تسبقتها . فالجامعات ، وهي مراكز لتحركات العلمية
والفكرية ، عليها دور رئيسي في هذا الشأن . ان طلبة
الجامعات والمعاهد العليا يلاقون صعوبات جمة في تلقي
العلوم باللغات الاجنبية . وكثيرا ما تكون اللغة الاجنبية
سببا في خيبة اعداد غير قليلة من الطلبة في السنوات
الاولى من دراستهم الجامعية . ولذلك فقد شرعت
بعض الجامعات العربية في التدريس باللغة العربية

خلال السنتين الاوليين فيها ، في الاقل ، بينما نجد
بعض الجامعات الاخرى قد اصبح التدريس فيها
باللغة العربية في جميع سنواته . لكننا نجد جامعات
عربية اخرى لا يزال التدريس فيها باحدى اللغات
الاجنبية . ومن اسباب ذلك ، ولا شك ، هو عدم توفر
الاساتذة القادرين على التدريس باللغة العربية ، من
جهة ، وانعدام توفر الكتب الدراسية والصادر
العربية التي يحتاج اليها الطلبة في دراستهم الجامعية من
جهة اخرى . وذلك كله يعود الى عدم توفر المصطلحات
العلمية في الدراسات الجامعية ، اضافة الى اختلافها
في الدراسات التي هي دون ذلك .

اننا حين ندعو الى التدريس الجامعي باللغة
العربية لا يجب ان نفغل اهمية اللغات الاجنبية في هذه
المرحلة الدراسية وفي البحث العلمي ، اذ لا يمكن
الباحث العلمي ان يستغنى عن المصادر في اللغات
الاجنبية . وما زال الباحثون ، وسيبقون ، في ارقى
الامم الاجنبية ، يتقنون لغة اخرى او اكثر يستعينون
بها في مراجعة ما كتب في حقول اختصاصاتهم .

ان اهتمام المشتغلين في العلوم بوضع المصطلحات
قد ظهر بشكل واضح في السنوات الاخيرة . ولم يبق
بإمكان هؤلاء ان ينتظروا ما قد تقرره المجامع اللغوية ،
او غيرها من مؤسسات التعريب ، من مصطلحات
علمية . لذلك اخذ المؤلفون في العلوم الرياضية
المختلفة يضعون المصطلحات التي يرواونها مقابل
المفومات الرياضية المتعددة . ولقد ادى ذلك الى
تكدس قوائم ضخمة بالمصطلحات التي تختلف من
قطر عربي الى آخر . وعلينا ، والحالة هذه ، ان نتفق
على مصطلحات موحدة تتصف بالدقة والبساطة
والوضوح ، هذه الصفات التي تتصف بها لغتنا
العربية . ان اللغة اداة للتعبير تتطور عند الاستعمال
وعلى مر الزمان بحيث لا يكون ذلك عاملا في ضعفها
او تشويه اصالتها . ومن الضروري ان نرجع الى
معنى المدلول في الاصل عند صوغ المصطلح المقابل له ،
وان نستخدم اصول الاشتقاق المعروفة ، كما لنا ان
نعود الى القياس ، وحيانا الى السماع ، كما فعل
الاقدمون . ان توحيد المصطلحات العلمية امر بالغ
الاهمية لاننا ابنا امة واحدة ذات لغة واحدة ، في
وطن واحد .

ترجع ندرة المؤلفات ، في الرياضيات الحديثة ،
الى حد كبير ، الى الصعوبة التي يواجهها المؤلفون في
ايجاد المصطلحات المقابلة للتعبير الرياضية . ولاهمية
هذا الموضوع في تطوير مناهج الرياضيات في البلاد

يعتمد فحص المصطلحات العلمية التي يراها أول مرة ، وان يفهم معانيها وعلاقة المصطلح بالمعنى . لا بل حرى بالمعلم ان تكون لديه عادة فحص المصطلحات العلمية والتفكير في تكوينها وتداولها ، والميل الى اختيار المصطلح البسيط ذي البنية اللغوية الجميلة . وبهذه الطريقة يشارك معلمو الرياضيات مشاركة فعالة في هذه العملية المهمة ، عملية وضع المصطلحات الرياضية ، باستمرار لان المناهج في تطوير مستمر ما دام العلم في تقدم مستمر، وهو كذلك ابدا .

وقبل ثلاث سنوات ، في آب (المسقطي) 1966 ، نشرت بحثا في العدد الرابع من مجلة «اللسان العربي» التي تصدر من مركز التعريب في الرباط بعنوان (مصطلحات الرياضيات الحديثة في اللغة العربية) وختمته بقائمة تتضمن زهاء خمسين مصطلحا في الهندسة الحديثة .

وفيما يلي ادرج قائمة اخرى بحدود مئة مصطلح في الجبر الحديث ، راجبا دراستها ومقارنتها مع ما يتوفر منها ، املا في التنسيق الذي نعمل له جميعا .

Characteristic equation of a matrix	معادلة مائرة لمصفف
Characteristic function	دالة مائرة
Characteristic number	عدد مائز
Class	صنف
Class number	عدد الصنف
Closure	منطق
Closure property of a system	خاصية المنطق لنظام
Commutative law = law of commutativity	قانون الابدال
Compact	متراص
Locally compact	متراص محليا
Compatibility	تآلف
Complete	تسام
Complete field	حقل تام
Complete induction	استنتاج تام
Complex	معقد
Complex number	عدد معقد
Complex domain	مجال معقد
Complex field	حقل معقد
Complex plane	مستوى معقد
Complex system	نظام معقد
Composite	مزيج

العربية ، ادمو العاملين في الرياضيات كافة الى بلبل الجهود في استنباط المصطلحات الرياضية وببادل الاراء بشأن توحيدها . ان اللغة العربية ، بما امتازت به من وسائل عديدة في الاشتقاق واساليب متنوعة في التعبير ومرونة فائقة في الصياغة ، صالحة لوضع ادق المصطلحات الرياضية . وقد اثبتت لفتنا العربية ، فيما سبق ، صلاحها التام للتأليف والترجمة في مختلف الفروع العلمية . وكانت فيما مضى لغة طيبة عالمية يستخدمها الباحثون في مختلف كتاباتهم .

ويقوم معلم الرياضيات ، في جميع مراحل التعليم بدور مهم في ايجاد المصطلحات وفي توحيدها . فقد يجد الطالب ان مصطلحا ما يبدو غريبا اول وهلة ، الامر الذي قد يزيد الفكرة لديه غموضا او تعقيدا . لكن بإمكان المعلم ان يشرح المصطلح وعلاقته بالمعنى وكيفية صياغته ، مما يفتح المجال امام الطالب لتقبله وتفهم مدلوله . ويجب على المعلم ، قبل الطالب ، ان يفهم المصطلح المستعمل وكيفية صياغته ليكون بمقدوره ان يشرح ذلك للطالب ان تطلب الامر ذلك ومن واجب المعلم، ومعلم الرياضيات على الاخص، ان

Accumulation	تراكم
Accumulation point	نقطة تراكم
Adjoint	مصاحب
Adjoint of a matrix	مصاحب مصفف
Algorithm or Algorism	خوارزمية
Euclid's Algorithm or Euclid's Algorithm	خوارزمية اقليدس
Alternate	متناوب
Alternating group	مجموعة متناوبة
Alternative ring	حلقة متناوبة
Associativity	مشاركة
Associative operation	عملية مشاركة
Associative transformation	تحويل مشاركة
Associate matrix	مصفف مشاركة
Associative law = law of associativity	قانون المشاركة
Asymmetry	تخالف
Asymmetric relation	علاقة تخالف
Basis	اساس
Basis of a vector space	اساس لفضاء موجبات
Bilinear	خطائسي
Bilinear form	صيغة خطائسي
Characteristic	مائرة

Hermitian matrix	مصفف هرمتي	Composite number	عدد مزيج
Skew - Hermitian matrix	مصفف هرمتي متخالف	Composition	مـزج
Indeterminate	سيـئـال	Composition of vectors	مزج الموجهات
Indeterminate equations	معادلات سيـالـة	Composition of tensors	مزج التناسر
Indeterminate form	صيغة سيـالـة	Conjugate	مراآق
Indeterminate number	عدد سيـالـ	Conjugate elements	مناصر مرافقة
Isomorphism	تجانس	Conjugate subgroups of a group	مجموعات مرافقة في مجموعة
Isomorphic groups	مجموعات متجانسة	Conjugate transformations	تحويلات مرافقة
Isomorphic systems	انظمة متجانسة		
Knot	عقدة	Conjunction	عطف
Theory of Knots	نظرية العقد	Conjunctive normal form	صيغة سوية عاطفة
Linear	خطي	Conjunctive function	دالة عاطفة
Linear Combination	ربط خطي	Connectives	روابط
Linear function	دالة خطية	Criterion	محك
Linear form	صيغة خطية	Criteria for Commutativity	محكات للإبدال
Linear dependence	اعتماد خطي أو توابل	Cut	قطع
	خطي	Dedekind cut	قطع ديدكند
Linear mapping	تخطيط خطي	Dense	كثيف
Linear transformation	تحويل خطي	Dense set	طقم كثيف
Linear independence	استقلال خطي	Direct	مباشر
Local	محلي	Direct product	حاصل مباشر
Local properties	خواص محلية	Direct sum	مجموع مباشر
Local rings	حلقات محلية	Domain	مجال
Matrix	مصفف	Integral domain	مجال متكامل
Inverse of a matrix	معكوس مصفف	Complex domain	مجال معقد
Canonical form of a matrix	صيغة قانونية لمصفف	Real domain	مجال حقيقي
Diagonal matrix	مصفف قطري	Eigenfunction	دالة ذاتية
Identity matrix	مصفف متطابقة	Eigenvalue	قيمة ذاتية
Null matrix	مصفف صفري	Eigenvalue of a matrix	قيمة ذاتية لمصفف
Orthogonal matrix	مصفف قائم	Eigenvector	موجه ذاتي
Rank of a matrix	منزلة مصفف	Form	صيغة
Trace of a matrix	اثر مصفف	Bilinear form	صيغة خطانية
Transpose of a matrix	مدور مصفف	Quadratic form	صيغة تربيعية
Unitary matrix	مصفف وحداني	Positive definite quadratic form	صيغة تربيعية معينة موجبة
Model	نموذج	Standard form	صيغة قياسية
Mathematical model	نموذج رياضي	Normal form	صيغة سوية
Neighborhood	جوار	Group	مجموعة
Neighborhood of a point	جوار نقطة	Abelian group of commutative group	مجموعة أبـل أو مجموعة أبدالية
Number	عدد	Cyclic group	مجموعة دائرية
Amicable numbers	أعداد متحابية	Factor group = quotient group	مجموعة عاملـة = مجموعة خارجة
Cardinal numbers	أعداد أساسية	Full linear group	مجموعة خطية كاملة
Ordinal numbers	أعداد ترتيبية	Order of a finite group	رتبة مجموعة محدودة
Transfinite numbers	أعداد هائلة	Permutation group	مجموعة ببادلية
Transcendental numbers	أعداد متعالية	Symmetric group	مجموعة متماثلة
One-to-one correspondence	تقابل واحد لواحد	Theory of groups	نظرية المجموع
One-one mapping	تخطيط واحد - واحد أو تصوير واحد - واحد	Hermite polynomial	حدودية هرمت
Onto	شامل		

Residue	باق	Onto function	دالة شاملة
Complete residue class modulom	صنف بواق تام للمعيار	Onto mapping	تخطيط شامل او تصوير شامل
Ring	حلقة	Onto transformation	تحويل شامل
Commutative ring	حلقة ابدالية	Order	رتبة
Division ring	حلقة قسمة	Ordered field	حقل مرتب
Scalar	كمي	Order of infinity	رتبة اللانهاية
Scalar product	حاصل كمي	Ordered set	طقم مرتب
Separation	فصل او تجزئة	Partially ordered set	طقم مرتب جزئيا
Separable space	فضاء قابل للفصل	Totally ordered set	طقم مرتب كلياً
Set	طقم	Simply ordered set	طقم بسيط الترتيب
Bounded set	طقم مقيد	Ordinal	ترتيب
Finite set	طقم محدود	Ordinal number	عدد ترتيب
Infinite set	طقم غير محدود	Ordinary set	طقم اعتيادي
Subset	طقم	Orthogonal	قائم
Translation	نقل	Orthogonal transforma- tion	تحويل قائم
Transitive	انتقالي	Orthogonal function	دالة قائمة
Transitive relation	علاقة انتقالية	Paradox	حيرة
Undefined	مبهم او غير معروف	Quaternion	رباعية
Undefined element	عنصر مبهم	Range	مدى
Unique	اوحده	Range of a function	مدى دالة
Unique inverse	معكوس اوحده	Rank	منزلة
Unitary	وحداني	Region	ميدان



نظرة مُعْجَمِيَّة سَرِيعَة

الأستاذ عَبْدُ الْحَقِّ فاضِل

(السدار البيضاء)

الترتيب القديم :

معاني الكلمة كان عليه ان يقرأ كل ما كتب عنها .
في سطور متلاحمة متلاصقة .

وليس هذا عيب القاموس وحده بل هو صفة
المعاجم العديدة على العموم . لكن القاموس يزيد
الامر صعوبة بأسلوبه المختزل الذي يشبه طلاس
السحرة أحيانا .

فياليت المعجمين او المعجميين ينصرف
اهتمامهم الى اعادة طبع امهات المعاجم القديمة .
وليس المهم اعادة ترتيبها على النسق الهجائي
الحديث لكن المهم كل الاهمية هو ايراد معاني الكلمات
فيها على نحو مصري واضح مرسوم ، يبدأ بالفعل
البسيط ثم تليه اشتقاقاته حسب درجة تعقيدها
ثم تليها صيغ الاسم ..

المعاجم الالفبائية :

رن جرس التلفون ذات ليلة ، واذا استاذ من
مدرسي العربية - وهو من اعرف الناس بها وبقواعد
صرفها ونحوها - يخبرني متمجبا انه لم يجد في
المعجم كلمة (الادخار) ، ويسألني عما عسى ان
يكون معنى ذلك . فقلت له تجدها في مادة (ذخر)
لان اصل الادخار هو (الاددخار) مثل (الادكار) اصله
(الاددكار) . فقال : صحيح صحيح . كيف غاب عني
ذلك ؟

اثر الاقدمون من العرب ترتيب معاجمهم
بحسب الحروف الاخيرة من الكلمات ، وفي ذلك ما
فيه من فائدة للشعراء في تصيد القوافي الشوارد ،
وازعاج لساثر الخلق في ايجاد الكلمات التي يبنون
البحث عنها في المعجم . وقد قيل في هذا الموضوع
ما قيل فلا حاجة بنا الى الافاضة فيه .

غير ان المعاجم الحديثة حلت هذه المشكلة
بترتيب الكلمات حسب الحروف الاولى منها . بل
لقد وجدنا في احدى المكتبات طبعة من القاموس
المحيط بعنوان « ترتيب القاموس المحيط » مصنفة
على الطريقة الحديثة هذه بحسب الحروف الاولى
من الكلمة . ولا بد ان مصنف هذه الطبعة قد عانى
الكثير في تفكيك بناء القاموس واعادة تركيب
لبناؤه ، فله الشاء .

لكن صعوبة مراجعة (القاموس) لم تنقص بهذا
الترتيب الا قليلا ، لان المؤلف - الفيروزآبادي - لم
يكتف باختصار قاموسه الى حد الاختلال بالمعنى
(فيما عدا مواضع الطمن بالجوهرى وكشف الغلاطه)
بل خلط المعاني خلطا ولم يراع في مرضها اي تسلسل
او نظام معقول .. فهو عندما يعرض الكلمة يبدأ
أحيانا بصيغة الفعل منها وأحيانا بصيغة الفاعل او
المتفعل ، وهكذا . فاذا اراد المرء البحث عن احد

يجب ان نلاحظ قبل كل شيء ان هذه الكلمات التي يصعب البحث عنها في المعجم قليلة بالنسبة الى مجموعة الفاظ اللغة ، فلا يجوز ان نشوه المعجم كله من اجل كلمات مهما كثرن فمن معدودات .

ويجب ان نتذكر ثانيا ان ترتيب حروف الفعل في العربية لا يتغير مهما تغيرت اشتقاقاته ، ففى جميع الصيغ ترد فاء الفعل اولا ، ثم تليها ميمه ، ثم لامه - مما يسهل البحث عن الاشتقاقات المزيدة ، فما على القاريء الا ان يجردها من الزيادات . والحروف الزائدة معروفة سرعان ما يتعلمها التلميذ بالممارسة اي ان التعرف عليها يصبح سليقة فيه لا يحتاج الى حفظ ومعاناة .

واما الكلمات التي يحصل الشك في تمكن القاريء الضعيف من ردها الى اصلها فيمكن ادراجها في موضوع تسلسلها الالفبائي مع ذكر مادتها اللغوية المجردة التي ادرجت فيها . مثلا يقال :

الاستعداد : في (عد)

الاستبضاع : في (وضح)

الزيجة : في (زوج)

المبيد : في (مسود)

بيات : في (بيت) .. وهكذا .

هذه الطريقة من ابتكارنا ، فالواقع ان جردومتها موجودة في المعاجم القديمة . ذلك ان الالفاظ التي وقع الخلاف بشأن مادتها ، او كثر لخطا فيها - كان صاحب المعجم يشير في موضع تسلسلها الى مادتها ، اي اصلها اللغوي الذي ادرجها فيه من معجمه . وقد توسع في الاستفادة من هذه الطريقة المرحوم الياس انطون الياس في المعجم المصري - العربي الانكليزي - الذي نظمته على الترتيب الهجائي المؤلف ، لكنه اشار بجانب الكلمات التي قد يلتبس القاريء فيها الى مادة كل منها ، فحفظ بذلك اسرة الكلمة من الشتات وصان كيانها من التفتت وحل في نفس الوقت المشكلة المشكو منها .

المعجم الكبير

اطلعنا على الجزء الاول منه قبل ثلاث سنوات ، ولا ندرى هل صدر منه الجزء الثاني ام لا يزال

فاذا كان استاذ في العربية يغيب عن باله مثل هذا الامر وهو يعرفه ، فكيف بمن لا يعرفونه من التلاميذ وسواد القراء ؟ كيف يخطر لاحدهم ان يبحث عن الاتحاد في (وحد) والاستيعاب في (وعب) والانهام في (وهم) والاستقلال في (قل) والاستفادة في (فيد) والاستقالة في (قول) ؟

وما اكثر ما تحدث المتحدثون في صعوبة مراجعة معاجمنا في، وضعتها الحاضر على غير المتحرسين باللغة . ومن هنا نشأت فكرة تصنيف معاجم الالفبائية تتسلسل فيها الالفاظ - مجردة نالت ام مزيدة - كل واحدة بحسب ترتيبها الالفبائي بصرف النظر عن مادتها اللغوية الاصلية ، المجردة . فكلمة (وعد) تكون من صيغها (اتعد) في حرف الالف بعد (اتصل) مثلا، و(استوعد) في حرف الالف ايضا لكن بعد استوعد ، و(العدة) في حرف الميم، و(الموعد والميعاد) في حرف الميم لكن متباعدين لوجود كلمات اخرى بينهما من غير مادة (وعد) ، ويأتي (الوعد والوعيد) في حرف الواو لكن متباعدين ايضا، وهكذا . وهكذا يقال في سائر الكلمات .

لكن هذا معناه ببساطة تفنيت الكلمة العربية وتشتيت شملها ، فلا يعود يوسع القاريء ان يعرف مجال فعالية الكلمة ومساحة نشاطها التي تجتمع فيها الاشتقاقات والمعاني الحقيقية والمجازية التي تولدت منها والتي يمكن توليدها منها . وبعبارة اخرى ان هذه المعاجم الحديثة - الالفبائية - لا تسمح لنا برؤية طلعة الكلمة ، بل برؤية كل جزء من ملامحها على حدة بحيث يتعذر علينا معرفة ساحتها العامة .

فهذه المعاجم تصلح لصغار التلاميذ واشباه العامة من القراء - ان كانت تصلح لاحد .

بل انها فيما نظن لا تصلح لهؤلاء ايضا ، ولا لاحد قط . ذلك بان القاريء - تلميذا كان ام استاذ - لا يحتاج الى المعجم عند القراءة فقط حين تصادفه كلمة يجهل معناها ، وانما هو يلوذ بالمعجم كذلك حين يريد ان يجد صيغة الاشتقاق التي تطابق مراميه من كلمة يعرف معناها . ومن الضروري للقاريء في هذه الحال ان يجد جميع اشتقاقات الكلمة ومعانيها مجتمعة في مكان واحد .

اما الصعوبة التي يجدها بعض القراء في البحث عن بعض الكلمات مثل الادخار والانتكال والاستيفاء .. فيمكن حلها بطريقة امثل من هذه واعظم فائدة .

في طي الغيب . وهو كبير حقا بحجمه بالإضافة الى مادته .

اصدره المجمع اللغوي بالقاهرة، وقد اراد بتسميته (الكبير) بيان مكانته بالنسبة الى معجمه (الوسيط) . واراد كذلك فيما يظهر ان يفني القاريء العربي عن كل معجم آخر من المعاجم الكبرى والصغرى قديمها وحديثها . وهو عمل مشكور ومقدر حقا . وما اشد الحاجة اليه والى التمجيل باكماله واصدار جميع اجزائه . ولما كان الجزء الاول هذا ينتهي بحرف الخاء يظهر انه سيكون في اربعة اجزاء .

اما من الناحية اللغوية فلا نريد ان نناقش هذا المعجم الكبير في شيء لاننا لم نقابله يوم قرأناه على المعاجم الاخرى ، ولابد ان مصنفه الفضلاء قد بذلوا كل جهد ممكن في الاحاطة وتوخي الصواب وتجنب الخطأ .

لكننا وجدنا بعض المآخذ عليه من ناحية الشكل . فحجمه اولا كبير جدا فعلا . وقد ساعد على تكبيره طبعه بحروف ضخمة كأنما هي طبعة خاصة بجبل من الياض والفيلة . وهو تطرف في ابتغاء الوضوح لقاء تطرف في الغموض اخذت به معاجم اخرى مطبوعة بحروف من الفتالة بحيث تخيل اليك انها خاصة بامة النمل .. مما يتعسر معه ، او يتعذر احيانا ، ان يقرأه متوسطو النظر ولا سيما في الليل . ولا نفهم المقصود من هذه المعاجم المجهريه - مريية او اجنبية - سوى الاسراف في الاقتصاد والشح بالورق ، ما يجعلها اقبح بالمنمنمات - النماذج المصغرة من البواخر او الطائرات المصنوعة لتوضع على المنضدة لا تستعمل . فهذه نماذج معاجم لا معاجم .. ولا يستطيع ان يقرأها سوى الاحداث والايفاع الذين هم في صفوف قوتهم البصرية ، وسوى ضماف البصر من حملة النظارات . واما الاكثرية من ذوي النظر الوسيط ممن لا يستعملون النظارات فلا يدرون ما يفعلون . وان في الحروف المتوسطة - او حتى الصغيرة، فوق المجهريه - لاقتصادا معقولا في الورق والحجم وفائدة معقولة ايضا للقراء .

ولو طبع (المعجم الكبير) ، موضوع حديثنا ، بالحروف الصغيرة - المعقولة - لاقتصدنا ثلث حجمه او ربه على الاقل .

ومما يحمد للمعجم ايراد بعض الاحاديث النبوية بعد كل كلمة تقريبا لمساعدة القاريء على تفهم تلك الكلمة ، الا ان اثر الاحاديث لا يقف عند حد معناها اللغوي لان لها احكامها الدينية والدنيوية . وهذا يستوجب الحذر الشديد في الاستشهاد بها لما داخلها من الاحاديث المكذوبة او المحرفة او المدسوسة . ومن مخافة الوقوع في الخطأ كان ابن خلدون - وهو غير محدث - قد اختط لنفسه قاعدة رفض كل حديث لا يقبله عقله مهما قوي سنده . بل ان اهل النظر من كبار الفقهاء والمجتهدين لم يأخذوا الا بالقليل من الاحاديث المتواترة واكتفوا بها وبالقرآن لاستنباط الاحكام . لهذا يبدو ان هذا العدد الكبير من الاحاديث التي يوردها المعجم الكبير - وبعضها طويل يتجاوز الاستشهاد به حد الكلمة اللغوية المقصودة - يبدو انه قد يشير بعض الخلافات عند اهل الحديث والفقه . ومما يوجب الحذر كذلك في الاستشهاد بالاحاديث حتى من الناحية اللغوية ، بل من الناحية اللغوية على الاخص ، هو ان الاحاديث كما هو معلوم ليست مروية بالفاظها بل بمعانيها . وعلى هذا كثيرا ما يكون اللفظ المراد الاستشهاد به من كلام الراوي لا من كلام النبي ، وعندئذ يتساوى حكمه اللغوي بكلام سائر الناس . لهذا نرى الاكتفاء بالمتواتر وشبه المتواتر من الحديث والمعجم من أي القراء مع المتعارف من اشعار الجاهلية وصدر الاسلام ، وحكم العرب وامثالها ... مما جرت عليه المعاجم وكتب اللغة . وذلك اوتر للدين واقصد في حجم الكتاب .

ومما يضخم حجم الكتاب كثرة اسماء الاعلام . اننا نحمد له في الواقع ايراده الكثير من اسماء الاعلام العربية والاسلامية من تاريخية وجغرافية وبشرية مما يصادف القاريء العربي في مطالعته ، لكن هذا المعجم يسرف في ايراد اسماء من الاشخاص معظمهم تكرات او اشباه تكرات بالنسبة الى سواد القراء ، ولا سيما ان الشروح المطبوعة منهم موجزة الى حد يجعلها هدية الجدوى . وكان بحسب المعجم الاكتفاء باسماء الشخصيات المشهورة من جاهلية وغيرها والتخلي عن الباقي لكتب الاختصاص . ففي هذه الاسماء المشهورة كفاية للقاريء العادي ، واما القاريء التخصص فلا تجديه سوى كتب الاعلام التفصيلية ، فلا داعي لتكثير سطور الصفحات باسماء لا تقدم ولا تؤخر . ولا داعي لاجبار القاريء على ان يدفع ضمن ثمن المعجم الكبير ثمن معجم

علامات الشكل :

ونود هنا ان نتطرق الى نقطة مهمة اشادت
حاجة الطباعة العربية - ومن لم الثقافة العربية -
اليها ، وطالما اردنا الكتابة فيها ، وما صدنا حتى الآن
سوى مجز المطابع من رسم الاشارات والاشكال التي
نقترحها . وما نحن ننوه بها الآن تنويها موجزا مسمى
ان يكون فيها ما نرجو من خير .

ان الذي جعل مؤلفي المعجم الكبير وسواهم
يأجأون الى الحروف اللاتينية هو بطبيعة الحال
قصور علامات الشكل في الخط العربي لاكتفائه
بحركات الفتحة والضمة والكسرة ، وفقدان الحركات
المائلة فيه وهي التي تمثلها حروف المد :

(٥) و (٥١) و (٥٢) و (٥٣)

وهي مشكلة ليس اسهل من حلها على من
يملك مطبعة . وقد وضعنا شخصيا بعض العلامات
تفي كل الوفاء بما جئنا الى نطق جميع الحركات
الاجنبية المتعارفة ، لكننا لم نتمكن من تمميمها ولا
نشرها حتى في كتاباتنا اللغوية حيث تشد الحاجة
اليها - بسبب تقاصر اكثر المطابع عن طبع حركات
الشكل المعروفة ، فكيف بها تنكب سبك علامات
جديدة مبتدعة ؟

ومن هذه العلامات التي نقترحها مثلا زاوية
صغيرة ترسم فوق الحرف متجهة الى اعلى للدلالة
على حركة الفتحة المائلة المتمثلة في حرف (٥)
وزاوية متجهة الى اليمين للدلالة على الكسرة الخفيفة
مثل كسرة الحرف الاول من الكلمات التالية كما
ننطقها بالدراجات ، انت تعرف ، نكتب . بل انت
نقترح حذف علامة الكسرة التقليدية من تحت
الحرف ايضا ورسم زاوية متجهة الى اليسار مثلا
فوق الحرف بدلا منها لكي تكون جميع علامات
الشكل فوق الحروف ، تيسيرا للكتابة والطبع وراحة
للنظير .

وكذلك يمكن وضع علامة الضمة وعقفتها الى
اليمين دلالة على الضمة المائلة التي يمثلها حرف
(٥) ، وضمة مقلوقة ذيلها الى اليسار تعبيرا
عن حركة الحرف (٥٢) ، وضمة مقلوقة وذيلها

للاعلام صغير لا يحتاج اليه وغير واف بمرام المحتاجين
اليه . وما احسب القاريء يرتاح اذا شعر بأنه كلما
تداول المعجم ليجت من كلمة فيه حمل ضمنه معجما
للاعلام ايضا لا شأن له به .

ومن محامد المعجم الكبير انه يورد مع الكلمة
العربية الصيغة التي وردت بها في كل من اللغات
السامية الاخرى : الاكدية والسريانية والعربية
والعبرية والاولغاريتية . (١) ففي هذا ما فيه من فائدة
بل من ضرورة في دراسة مادة اللغة وتعقيب مراحل
تطور الكلمة العربية .

ولمساعدة القاريء على صحة النطق يورد المعجم
مع الكلمة السامية نطقها بالحروف اللاتينية ، لكنه
يدرج بعضها بالنطق الانكليزي وبعضها بالنطق
الفرنسي وبعضها ربما بالنطق الالمانى ، فاننا لا نذكر
بالضبط الآن . ويبدو لنا ان هذه الالفاظ منقولة
من معاجم من مختلف اللغات الاوربية . لكن اني
للقاريء ان يتوصل الى صحة النطق لكل كلمة ما
دامت اتقيم الصوتية لبعض الحروف اللاتينية تختلف
في كل من تلك اللغات عنها في الاخرى ؟ فنعلم
ان حرفي (Ch) مثلا ينطقان جيما مثلا بالانكليزية
وشيئا بالفرنسية ، وان الحرف (j) ينطق جيما
بالانكليزية وجيما مخففا بالفرنسية وباء بالالمانية ،
وان حرف (e) لا ينطق اذا وقع في آخر الكلمة في
بعض اللغات كالانكليزية والفرنسية وينطق فتحة
مائلة في بعضها الاخر كالالمانية والابطالية . . وهكذا .
ومن الطبيعي ان القاريء اللبيب لا يسلام اذا لم
يعرف ان هذه اللغة السامية منقولة من معجم
انكليزي ، وان تلك من معجم الماني ، والثالثة من معجم
فرنسي . الخ . وحتى اذا هو عرف ذلك فليس
مفروضا في جميع القراء ان يعرفوا كيف تنطق
الحروف في مختلف اللغات الاوربية .

ومثل هذا التشويش مستغرب من معجم مهم ،
مصري ، يدل في تصنيفه واخراجه ما يدل من مال
 وجهه ووقت .

وكان ينبغي ان يوحد المعجم الكبير هذه القيم
الصوتية على خطة يغطي منها بعض الايضاح
التمهيدي في مطلع المجلد - كما هي العادة في امثال
هذا المعجم حجما ومنزلة ، بل حتى فيما دونه حجما
ومنزلة من المعاجم .

(١) نسبة الى « اولغاريت » وهي مدينة الرية كنعانية في الموقع المسمى الآن راس شمرة ، في شمالي
سورية . ولا يعطي المعجم أي شرح من كلمة « اولغاريت » هذه مفترضا ان القراء يعرفونها او لا
حاجة الى معرفة شيء عنها غير اسمها .

لنطق الالفاظ الاجنبية بالنسبة لجميع اللغات ليحل عندهم محل الرموز الصوتية (الفونتيك phonetics) على حين ان الذي يحدث الآن هو لجوؤهم واجوء العرب معهم الى الحروف اللاتينية ليرسموا بها نطق الالفاظ السامية - وبالاسى - كما فعل المعجم الكبير وكما فعلنا شخصيا فى مناسبات لغوية كثيرة ، حتى فى ايضاح النطق العربي ولاسيما فى الدارجات . بل ان الغربيين ليرسمون الصفحات الكثيرة المدد بالحروف اللاتينية لايضاح نطق المدونات السامية الانرية من القصائد والملاحم والشرائع .. بطريقة الانتساخ . (1)

وانحن لا نهمل ما فى استعمال علامات الشكل من مشاق مطبعية مرهقة سوف تزيد ارهاقا من غير ريب باضافة العلامات التى اوردناها . لكن هذه المعضلة ايضا لا تستعصى على الحل ، بل انها اسهل المعضلات حلا فى الواقع . واساس المشكلة هو ان بعض الحروف منفصلة لا تحتاج علامات حركاتها الى خط تحتها يصل الحرف المحرك بما بعده ، بينما الحروف المتصلة تختلف اشكالها واحجامها اختلافا يجعل من الضروري استخدام القطعة المطبعية للحركة التى تلائم كلا منها .

وخير طريقة للتخلص من ذلك كله هي الفاء ذلك كله ، والاقتصار على حركات الحروف المنفصلة بحيث تكون الحركات كلها على ارتفاع واحد ، وتكون قليلة العرض ما امكن ، يوضع كل منها بعد الحرف المراد تحريكه ، ولا باس ان يبقى بين ذلك الحرف والحرف الذى يليه فراغ صغير يساوي عرض علامة الشكل . ومثل هذا الفراغ كثيرا ما نراه بين الحروف بدون مبرر ، اما بسبب تاكل القطع المطبعية لتقديمها واما بسبب عدم اتقان الطبع . فاذا كان وجود امثال هذه الفراغات يبررها وجود علامة الشكل للسوف تعادها العين وتالفها بعد ممارستها امدا قصيرا ، مهما استغربتها ونبت بها اول الامر ، وما من جديد الا وهو مستغرب غير مالوف وقد يكون نابيا اول الامر . ومن مزايها هذا الحل انه سهل كثيرا هذه المشكلة القائمة الآن للطباعة والقاريء جميعا ، اذ تفدو الحركات كلها على مستوى واحد ، وكلها بعد الحرف بدلا من وضعها قبله حينما بعده آنا وفوقه طورا وتحتة تارة .. كما هو جار فى الكتب المشكولة

الى اليمين لحركة الحرف (ii) .. ويمكن اضافة اية علامة اخرى للدلالة على اية حركة توجد فى لفة اعجمية ولا وجود لها فى العربية . وهذه العلامات التى ذكرناها اقتراحية بطبيعة الحال ، وفى وسع المعجم الكبير تحويلها او تغييرها حسبما يشاء ، بعد درس وتدبر ، لتكون هي القدوة التى يحتذيها المجمع اللغوي بالقاهرة وغيره من المجامع والمعاهد العربية فى جميع مطبوعاتها .

اما رسم (الاصوات) الاعجمية فمشكلته محلولة من تلقاء نفسها ، فقد سبق ان حلها الفرس منذ اخذوا انفسهم بالرسم العربي فى كتابة لغتهم - ثم تبهم الاتراليا - وذلك برسم علامات يسيرة يضيفونها الى بعض الحروف العربية للتعبير عن اصواتهم التى لا وجود لها فى العربية .. على هذا النحو :

صوت (ch) بالانكليزية ، الذى يقابله (tch) بالفرنسية ، يكتب جيما بثلاث نقط (ج) صوت (g) : يكتب كافا بخط اضافي مواز لخطه المائل : (ك)

صوت (j) بالفرنسية ، الذى يقابله (zh) بالانكليزية : يكتب زايما بثلاث نقط : (ز) صوت (p) : يكتب باء بثلاث نقط : (ب) واما صوت (v) فقد كتبه الفرس والترك واوا لان كلتا الامتين تنطق الواو مثل نطق (v) ، وقد اضافته العرب المحدثون الى القائمة وكتبوه فاءا بثلاث نقط (ف)

وهذه الحروف موجودة فعلا فى بعض المطابع العربية لكنها مفقودة فى معظمها . فاذا عمننا هذه الحروف العربية المحورة للدلالة على الاصوات الاعجمية المقابلة لها واضفنا اليها علامات الشكل التى اقترحناها آنفا للدلالة على الحركات الاجنبية ايضا - كانت لدينا مطبعة كاملة يمكنها ان ترسم بالدقة نطق كل لفظة من اللغات الاخرى من سامية وحامية وآرية وغيرها . ويمكن كما قلنا ابتداع اية رموز تضاف اليها اذا دعت الحال . وهكذا لا يبقسى صوت او حركة فى لفة اجنبية الا ويمكن رسمها بالخط العربي رسما يصور نطقها تصويرا صحيحا دقيقا . وعندها يصبح الخط العربي اكمل الخطوط ، ويكون هو الذي يجدر بالغربيين ان يتخذوه وسيلة

(1) انتسخت الكتاب : نقلته ، اي نسخته . والكلمة مهمة بهذا المعنى ، لكننا نقترح احياءها بمعنى (transliteration) اي استنساخ نطق الفاظ لغة بحروف لغة اخرى .

القاريء على تعلم الحروف والعلامات العربية الجديدة وحفظها ، وتفنيه من العودة عند قراءة كل كلمة الى اول المجلد للنظر في الجدول بحثا عن دلالة الحرف الجديد او العلامة الجديدة . انما يجب توحيد دلالة الحروف اللاتينية كلها بالاعتماد على لغة واحدة كالانكليزية او الفرنسية - والانكليزية هدت الآن اشهر واكثر انتشارا . . فهذا التوحيد لا غنى عنه تفاديا مما في تعدد القيم الصوتية من التباس يذهب تماما بالفائدة المرجوة من استعمال الحروف اللاتينية للإنضاح .

ان هذه الامور على بساطتها فكريا وسهولة تحقيقها عمليا - لها اهميتها التطبيقية الكبرى ، لانقاذنا من الفوضى اللغوية الكبرى التي نعاني منها ما نعاني ، فضلا من انها تساعد على تسهيل تعليم الجيل الجديد - باعتبار ان الجامع العربية الاخرى وكبريات المطابع سوف تقف اثر المجمع اللغوي بالقاهرة في معجمه الكبير وسائر مطبوعاته .

التي تطبع هذه الايام . ومن البديهي انه لا بأس ان يكون بعض الحروف مشكولا وبعضها مهملا اي ان تكون فراغات يسيرة بين بعضها دون بعض .

وكم كان بودنا ان نورد بعض النماذج لايضاح قصدنا من كل ما تقدم بيانه لولا علمنا بان المطبعة الحالية لا تملك الاشكال التي نقتريها . على ان القاريء الفطن لا يصعب عليه تصور ما اردنا اليه على كل حال .

فالذي نقتريه الان على مجمع القاهرة الموقر - وهو القدوة الاولى في الشؤون اللغوية - ان يعيد طبع الجزء الاول من المعجم الكبير بعد تدبر النقاط التي معنا اليها ، على اختلافها .

اما فيما يخص رسم الالفاظ ونطقها على النحو الجديد فينبغي في اول الكتاب تنظيم جدول بالحروف الامجمية الأنفة الذكر ، يليه جدول ايضاحي آخر بعلامات الشكل التي ذكرناها او العلامات التي يرثيها مؤلفو المعجم بدلا منها . ونرى من الضروري ابقاء معها على الحروف اللاتينية لانها تساعد



المجدد في ألفاظ الحضارة

الأستاذ محمود تيمور

عضو مجمع اللغة العربية بالقاهرة

- 1 : علم العقول الالكترونية Cybernetics (E)
الكلمة الاجنبية ذات مقطعين . احدهما معناه المخ Cyber الآخر معناه العلوم Netics والكلمة تطلق الآن على العلم الذى يتناول كيفية استخدام اجهزة العقول الالكترونية .
- 2 : الحاسبة الالكترونية او العقل الالكتروني Electronic Computer
جهاز كهربى مزود بمعلومات على نظام مخصوص بحيث يستطيع مستخدم الجهاز الحصول على هذه المعلومات عند الطلب .
- 3 : سفينة الفضاء Vaisseau spatial (F)
- 4 : الطائرة خادمة السماء Skyservant (E)
نوع من الطائرات يتميز بأنه يصمد او يهبط دون حاجة الى مدرج طويل يسير فيه قبل الهم بالصعود او الهبوط للوقوف . Aéro-glisser (F)
- 5 : السفينة الهوائية او السابعة الهوائية او السفينة الطائرة Sea-Speed (E)
نوع من الطائرات الحافلة ، على غرار « الهيدوفيل » او « السروقي الطائر » او على غرار « الهوفر كروت » او « الحافلة الطائرة » يتميز بأنه يسع اكثر من 200 راكب ونحو 30 سيارة ويقطع نحو 135 كيلومترا فى الساعة .
- 6 : ملاحو الطائرة او الزملة Equipage (F)
طاقم الطائرة Crew (E)
كنا اسلفنا كلمة الزملة مقابلا للفظ الاجنبى . وقد شامت كلمة « ملاحو الطائرة » على التنظير بين الضرب فى البحر والطيران . وهو تنظير بالغ ، استعمال مثله فى اللغة الفرنسية .

- (7) Hitch-hike (E) هتش هايك
أو نداء السيارات
Auto-stop (F) أوتو ستوب
سفر طويل بالمشي على القذمين ، يتخلله وقف السيارات العابرة وطلب الركوب فيها بالجان .
- (8) Télex التلكس
التليفون المباشر أو الهاتف المباشر .
وصل الخطوط التلغونية أو الهاتفية بين البلاد المتباعدة دون اللجوء الى وسيط من المخابرات الخارجية ، الترنك
Anticonceptionnel (F) {
Contraceptives (E) {
- (9) المقر والجمع : اقمار
دواء مننع الحمل
اسم لكل ما يتخذ لمنع الحمل من دواء أو جهاز أو نحوه . وفي اللغة :
المقر بضمعين : دواء لمنع الحمل . وهو مأخوذ من المقر وهو المقم .
ومنه العاقر للمقيم
- (10) 1 - الأثري أو: الآثارى والجمع: الأثريون: أو الآثاريون. (F) Egyptologue
2 - عالم المصريات والجمع « علماء المصريات » (E) Egyptologist
شاع الآن استعمال « عالم المصريات » وجمعه « علماء المصريات » ترجمة للمقابل الفرنسي ، وكان المشهور الى عهد قريب : « الأثري » و « الآثارى » وجمعهما « الأثريون » و « الآثاريون » .
- (11) علم الآثار المصرية أو علم المصريات
Egyptologie (F)
Egyptology (E)
شاع في الاستعمال الحديث لفظ « علم المصريات » ترجمة للمستعمل الآن في الفرنسية وكان المشهور الى عهد قريب « علم الآثار المصرية » .
- (12) المتحجرات أو المستحاثات
Fossile (F)
Fossil (E) فوسيل
اسم لبقايا الحيوان والنبات تحت الأرض منذ اقدم العصور : يكشف عنها الباحثون للدراسة والتحليل في ضوء ما يطرأ عليها من تكيف وتغير . وقد اقترح بعضهم تسمية العلم المختص بذلك : علم الإحاثة ، أي نفث التراب والبحث في طبقات الأرض ، وهو فرع من علم الجيولوجيا أو علم الأرض .
- (13) الحفريات أو الإحافير أو حفائر
Excavation (F), (E)
اسم لعمليات الكشف عن الآثار القديمة في باطن الأرض : وهي متصلة بالدراسات الأثرية .
- (14) الإنسان الأعلى أو الإنسان الامثل
Superman
التصور الذهني أو الفلسفي لإنسان المستقبل في صورته المثالية العليا .
- (15) الدولة الخيبرة
Welfare-state (E)
هي الدولة التي تحمي مواطنيها من العوز وما اليه ، فلا يكون فيها معدم

لا يجد القوت ولا متعطل يفقد العمل ، ولا مريض يعيبه الدواء ، ولا مواطن يعجزه ان يتعلم ويمارس حياته بكفاءة وفي أمن ورفاهية . وقد استعمل الكلمة العربية الزميل الدكتور احمد زكي .

(16) المسترخى بيبي ريلاكس Baby-relax
اسم المقعد امد للطفل خاصة كي يريحه نى جلوسه عليه

(17) الحكومة الدينية او حكومة الكهنوت او الحكومة الالهية
التيوقراطية (E) Théocratich.
قيام حكومة من رجال الدين يستمدون سلطتهم من العقيدة ، ويرون انفسهم ظل الله فى ارضه .

(18) الشعار سلوجان Slogan
النداء او الهتاف او الجملة التى تتميز بها دعوة ما فتلتصق بها وتدل عليها وتصبح شعارا لها .

(19) الريش الرايش Burr (E)
اسم لما يوجد على حافة الاداة المعدنية ونحوها من خشونة او شائبة قبل ان تصقل فيقال « ان هذه الاداة تحتاج الى ان يزال عنها الرايش . وفى اللغة ، الريش كثرة شعر الاذنين فكأنه تشبيه بها .

(20) المنفوخة او البسة (تعريفا) البوف Pouf (F), (E)
حشية للجلوس عليها تتميز بانها منفوخة شيئا ما ، بحيث يسمع لها صوت عند الجلوس ، ولذلك سميت باسم الصوت فى اللغة الفرنسية .

(21) الشواق او الإيابة او التخنان او الحنين الى الوطن Home-sickness (E)
Nostalgie (F)
داء يصيب المفتر ب الذى فارق وطنه ، فهو يحن اليه ويشواق فى صورة مرضية
وقد سبق للمجمع ان اقر كلمة « الإيابة » لهذا المصطلح ، ويبدو انها لم تلق ذيوها كبيرا ، ولذلك اقترح بدلا منها كلمة « الشواق » على وزن الفعل ، وهو الوزن الصرفي لكلمات الامراض والمثل . ويمكن ان نقول : التخنان او الحنين .

(22) هليل الشوق (للوطن) او الحنان او الحنون : المريض بالحنين الى الوطن
Home-sick (E) او الحنون
Nostalgique (F) (هومسك)
هو الذى يبلغ به الحنين الى الوطن مبلغ المرضى ، (وا)، استعمل فى وصفه تعبير (هليل الشوق) . واقترح مع ذلك صيغة المبالغة ، وهي فعال او فعول من الحنين للدلالة على شدة الحنين وطفانيته .

(23) النسخة والجمع النسخ او المتنسخة والجمع المتنسخات
Cope d'un tableau (F) (فى التصوير) او المتنوخة والجمع المتنوخات

اسم للصورة المنقولة عن اصل صنعه مرقم الصور .

- (24) موحد القياس استاندرد Standard (E)
تستعمل هذه الكلمة لافادة التناسق او التوحيد في قياس الاشياء .
فيقال مثلا :
طبعة موحدة لمؤلفات فلان Standard edition
اي ان جميع المؤلفات مطبوعة على قياس واحد ونمط واحد . ويقال : مثلا
قياس موحد لقياس الاقلام Refill اي ان جميع انواع القياس ذات
قياس موحد صالح لجميع الاقلام .

- (25) المنط او المقفرة او لوح القفر (في السباحة) الترميلان Tremplin (F)
مرضنا هذه الكلمة فيما سبق وسجلنا في المقابل العربي كلمة المقفرة
او لوح القفر وقد استعملت كلمة المنط لهذا المعنى ، فاجيبنا الا يفوتها
التسجيل .

- (26) الجناح (في المعارض) بافيسون Pavillon (F)
Pavillon (في المعارض)
خيمة او بناء او مقصورة في معرض تخص بها دولة نفسها لعرض ما تقدمه
مثل الجناح المصري في معرض نيويورك .

- (27) علم الاستدلال الخطي جرافولوجي Graphology (E)
او علم قراءة الخطوط . Graphologie (F)
علم يقوم على اساس ان الخط يعبر عن صاحبه ويكشف عن خصاله
وشماله ، فهو علم الاستدلال بالخط او علم قراءة الخطوط على نحو
قراءة خطوط الكف .

- (28) القاهي الجرسون Garçon (F)
والجمع : القهاة . (في القهوات والمنتديات)
سبق ان اسلفنا لهذه الكلمة : النادل والسافي وخادم القهوة وعلام القهوة
ونضيف الآن ان مجمع اللغة وافق على كلمة « المقهى » اسما للنادي الذي
تقدم فيه القهوة وغيرها شرابا ، وسجل ذلك في «المعجم الوسيط» ،
ومفاد ذلك ان المجمع اشتق من اسم القهوة فصاغ اسم مكان ، ولنا ان
ناخذ من اسم القهوة ايضا فعل : قها بمعنى اتصل بالمقهى لخدمته او
ليقدم شرابه ، واسم الفاعل من ذلك القاهي ، والجمع : القهاة ، واني
اقدم هذا اللفظ الجديد ، لم ابتدعه ولكني صادفته مستعملا على اقلام
بعض الكتابيين المعاصرين .

عَثَرَاتُ الْأَقْلَامِ

الأستاذ وهيب دياب
(دمشق)

يقول في الصفحة 144 من كتابه « النقود العربية وعلم النميات » : انما تحاشى بمضمهم استعمال كلمة البغلية لما فيها من قبح اللفظ والمعنى . انتهى .

وحين نرجع الى لسان العرب لابن منظور « طبعة دار صادر ودار بيروت » نجد في مادة حشا (ص 182) : كما تقول تنحى من الناحية كذلك تحاشى من حاشية الشيء وهو ناحيته (انتهى) . وهنا تساورني الشكوك فمن الناحية) جاء (تنحى) ومن احاشية) يجب ان يحىء (تنحى) ليوازن (تنحى) كما وازنت (ناحية) (حاشية) مما يجعلني اظن ان (تحاشى) جاء بزيادة الالف في لسان العرب . وحين نطالع مادة (حشى) في تاج العروس (ص 91) في نسخة بيروت المصورة نجد : وتحشى من فلان تلمس . ونجد في المستدرك بعده : وتحشى من الجاشية كتتحشى من الناحية (انتهى) . وهذا ما يزيد ظننى بان (تحاشى) خطأ نقل في اللسان وان (تحاشى) غلط يجب ان نتجنبه وفي تجنب وتفادى وتحاشى خير العوض ان خفنا (تحشى) . واني لم اجد (تحاشى) في المعجمات التي بين يدي .

اما المشرفون على المعجم الوسيط فقد تفادوا هذه المشكلة فلم يسلكوا في المعجم مادة حشا وتحشى وحاشى وحاشية وما اخالهم عدوا ذلك من حشرو الكلام ولا جرم انهم نسوها .

نقلت مجلة اللسان العربي في الجزء الثالث منها وفي الصفحة 253 ما قاله الاب انتاس الكرملى على كتاب المخصص وهذا نص الكلام المنقول عن مجلة لغة العرب :

لابن سيده (من العصر الاندلسي) كتاب جليل اسمه المخصص لم يؤلف مثله من سبقه ولا من تلاه . افاض عليه شيئا من ذرب دماغه فجاء سفرا بديعيا يشهد له بعلو الكعب في لغة عدنان . . . ومن الغريب انك اذا فتشت فيه عن معنى البعد وما يتصل به لا ترى له اثرا .

انتهى كلام الكرملى سامحه الله واني اقول : هذا سهو منه فموضوع البعد في المخصص في السفر الثاني عشر منه وفي الصفحة 51 وعنوان الباب « الاغتراب والنزاع والبعد » ويليهِ باب آخر عنوانه « التنحى والبعد من البيوت والمياه » . ولقد احببت ان ابين ذلك لئلا يقنط احدنا من المخصص ان اراد مراجعة موضوع البعد وما قيل فيه . اما ما قاله الكرملى فهو من ذهول العلماء ليس الا . وكثيرا ما يحدث ذلك وليس بالاستغرب فالمصحة لله وحده .

واني ما ذكرت العلامة الكرملى مرة الا قلت لنفسي ترى ايها اصح (تحاشى) ام (تحشى) ؟ فالكرملى وهو مؤلف كتاب (الغلاط اللغويين الاقدمين)

مسافة بعيدة قدر صد البصر . وفي مادة (م د د) :
ويضي ويينه صد النيل وبسط النيل وصد البصر .
وفي مادة (م د ي) : وهو في مدي البصر . وفي مادة
(م ي ل) : وسار ميلا : قدر صد البصر . وهكذا نرى
الرمخشري يجعل المد والمدى سواء .

وهنا وقد ذكرت الرمخشري اريد ان اقول
اني امشق جار الله ابا القاسم واحبه حبا لا مزيد
عليه وما احبته هذا الحب الا بعد توبته . فقد
سمعت من علامة دمشق الشام المرحوم السيد محمد
شريف النص قوله : رايت الرمخشري في المنام مكبا
على قدمي رسول الله صلى الله عليه وسلم يعتذر
اليه . فقد اساء في تفسيره في الكشف قوله
تعالى : «عفا الله عنك لم اذنت لهم» . (سورة التوبة).

اعود واقول اني احببت جار الله بعد ان
استغفر لذنبه . وما قرأت في اساس البلاغة مرة
الا اختتمت قراءتي بتقبيل آخر سطر مما قرأته .
واني اخاف على سيدي ومعلمي وشيخي محمود بن
عمر . اخاف ان يسأل سائل : كيف يقول شيخك
في مقدمة مقاماته : « واخذه على نفسه الميثاق لله
ان من عليه بالصحة ان لا يبط باخمصه عتبة السلطان» .
كيف يبط باخمصه ؟ وتعريف الاخمص في كتب اللغة :
ما يصيب الارض من باطن القدم . ومعنى وطنه
داسه برجله . وهو يقول في اساس البلاغة في مادة
(خ م ص) : وكل شيء كرهت الدنو منه فقد
تخامصت منه .

اقول لمن يسألني هذا السؤال : لقد كان
شيخي عفا الله عنه بساق واحدة تعاونها مكوذ ولا
شك في ان ثقل جسمه قد جعله امسح القدم
مستويا او كانت قدمه رحاء او كرشاء أي كثيرة
اللحم مستوية الاخمص ، او كانت جنباء أي كثيرة
لحم البخصة ومن معاني البخصة لحم باطن القدم .
وساظل اذانع من جار الله طيلة عمري واحامي عليه
مدي حياتي فهو الفد الذي لا يمادي ولا يجازي .
وهو معلم ومن علمني حرفا كنت له عبدا وحسبه من
الفخر انه وهب لنا اساس البلاغة وكفاله به كتابا .

والذكر في اساس البلاغة معجم متن اللغة
للمرحوم احمد رضا . ففي مادة (ح ر م) يقول :
احترمه : جعل له حرمة « وهو ما يقتضيه القياس
ولم ارم ذكره في المسموع غير ما تدل عليه عبارة
المصباح » (انتهى) . وقبله قال المرحوم احمد فارس
الشدياق في كتابه « الجاسوس على القاموس » ص

هناك مسألة ثانية يجيها في ضميري اسم
العلامة الكرمللي وهي انه قال في الصفحة 54 من
كتاب النقود المذكور : الثمن للاشياء المادية ويجمع
على الثمان والقيم لغير الماديات ومفردا قيمة هذا
بنوع عام على ان الواحد قد يجيء بمعنى الآخر من
باب التوسع (انتهى) . اقول لهذا التقرير تنمة وهذا
التوسع يكون دائما ونحن لا نستطيع وضع القيمة في
موضع الثمن . فالثمن عوض والقيمة ما يقاوم
الشيء تماما بلا زيادة ولا نقصان . ونحن احيانا
نشتري الشيء باقل من قيمته فنقول اشتريته بثمن
زهيد او بخس ولا نستطيع القول اشتريته بقيمة
بخسة . قال تعالى في سورة يوسف « وشروه بثمن
بخس » . يقول ابو البقاء الكفوي في كتاب الكليات :
وقيمة الشيء عبارة عن قدر ماليته بالدراهم
والدنانير بتقويم المقومين وهي مساوية له بخلاف
الثمن فانه يكون ناقصا وزائدا . انتهى كلام ابي البقاء
وكتب الفروق اللغوية تؤيد تقريره .

وفي كتاب النقود المشار اليه يقول الكرمللي
(ص 183) : نقد فلسطيني (انتهى) . وقوله فلسطيني
غلط مند من يتراعى برأي ابن منظور والفيروزآبادي .
ففي لسان العرب في مادة (فلسط) : واذا نسبوا الى
فلسطين قالوا فلسطي . واستشهد بشعر ابن هرمة :

كاس فلسطينية معتقة

شجت بماء من مزنة السبل

وقال مجد الدين في القاموس المحيط :
فلسطين والنسبة فلسطي . (انتهى) .

وقد ذكرني اسم الفيروزآبادي هذا الامر . فقد
قال في قاموسه في فصل الباء - باب النون :
البيين يكون لفرقة ووصلا واسما وظرفا متمكنا والبعث
وبالكسر الناحية والفصل بين الارضين وارتفاع في
غلط وقدر صد البصر . ثم يقول رحمه الله في فصل
الميم - باب الواو والياء : المدي كالفتي الناحية كالمدي
بالضم والميداء بالكسر وللبرص منتهاه ولا تقل صد
البصر .

انتهى كلام المجد وقد نهى عن امن واني مثله
وهذا هو ذهن العلماء ولكل صارم نبوة ولكل لبيب
هفوة . قال ابو منصور الجواليقي في شرح ادب
الكاتب لابن قتيبة : ومدى البصر منتهاه وقد يقال
مد البصر ومدى اجود واكثر . هذا قول ابي منصور .
والرمخشري يؤيد ذلك على ما يظهر . ففي اساس
البلاغة في مادة (ر ت و) : وبيننا وبينهم رهوة :

642 : احترمه راعي حرمة وهي ما لا يحل انتهاكه ، لم أجده في الجهرة ولا في التهذيب ولا في المجمل ولا في ديوان الادب ولا في الصحاح ولا في مختصره ولا في المحكم ولا في الاساس . انتهى كلام الشدياق واني اقول : لقد ذكره الاساس ولكن في مادة (م ل ح) فقد قال : الملح : الحرمة وان معناه انه يحترمهك ما دام جالسا معك فاذا قام منك رفض الحرمة (انتهى)

هذا النص ثبت لنا ان «احترم» ليس من الموالييد الجدد . وكذلك «اقتطف» الذي قل ان تجده في معجم قديم فقد اثبت الزمخشري في مقدمة مقاماته اذ قال طيب الله ثراه : وما تهدل علي من ثمر الطافه حتى استمكنت اصابعي من اقتطفائه . (انتهى) ومن المعجب قول الشدياق في الجاسوس على القاموس (ص 619) : اقتطف بمعنى قطف لم أجده في الكتب مع كثرة استعماله واغرب من ذلك خلو الاساس من مادة قطف بالكسبة . (انتهى) .

اقول ان مادة قطف في الاساس ترد بعد مادة قطع ولكنها قليلة الكلمات وربما كانت نسخة الشدياق خالية منها .

ومن طرائف معجم متن اللغة انه يقول في مادة «قدم» : القدم مؤنثة . ولكنه يقول في مادة «بخس» : اللحم الذي يركب القدم : لحم باطنه . . وهكذا يجعلها مذكرا وينسى انه ينبه على تأنيثها وهو الاشهر ، اما الشاعر البستي الذي قال :

الى حتفي مشى قدمي

ارى قدمي اراق دمى

فانما اضطره الى ذلك طلب الجنس لا لان تذكير المؤنث اهن من تأنيث المذكر عند العرب . واني اتمنى على معجمائنا ان تستعمل في مطبوعاتها القادمة كلمة مكروث الى جانب الاسم الذي يذكر ويؤنث مثل : هروس ، او طريق ، الذي يؤنثه الحجازيون ويذكره النجديون . فاذا كان التذكير اشهر يكتب الى جانب الاسم : يكرث . اي يذكر ويؤنث . واذا كان التأنيث اشهر يكتب : تكرث . وبذلك نختصر بذكر ويؤنث والتذكير اعلى او التأنيث اشهر . هذه الكلمة « مكروث » ابتدعتها لمعجمائنا وارجو ان لا تكون هذه البدعة في النار . واني اقيتها على بساط البحث . والرأي لسادتنا علماء اللغة وفقهاها ، ولعالمنا العاملة .

اعود الآن الى معجم متن اللغة فمن هفواته انه كان ممن جعل (الفين) في موضع (الفاء) . يقول في الصفحة 234 من الجزء الاول : البسر : ... وهو من الفرائق الذي يصادي الاسد . (انتهى) والصواب : الفرائق بالفاء .

وفي مادة صياط (ج 3 ص 515) جعل الفاء في موضع الفين وجاء بالظاء في مكان الطاء فقال : الصياط اللفظ العالي . (انتهى) والصواب : اللفظ . ذكره القاموس والتاج واهمله الصحاح واللسان .

ومن تركوا الباء في محل النون ، احد ابناء امنا الحبيبة مجلة اللسان العربي . ففي الجزء الثالث منها وفي الصفحة 102 نقل عن شرح ادب الكاتب قولهم : يدي من كذا ، فقال في آخر سطر : ومن البتن قنمة (انتهى) والصواب : ومن التتن . ولو ان ناقل النص رجع الى جدول الخطا والصواب في آخر الكتاب لوجد التصحيح .

وفي الجزء الثالث من اللسان العربي (ص 96) نص منقول من كتاب حاضر العالم الاسلامي ومنه : بطريق التكامل الى ذهب مر بصور الاجسام من نوع سبب الرمل (انتهى) .

وصواب النص : بطريق التكامل الى ذهب يفهمون انه مر بصور الاجسام من نوع سبب الرمل .

وهكذا اسقط من النص المنقول «يفهمون انه» . وجعل سبب الرمل سبب الرمل .

اتمنى على كل قاريء عربي ان يرجع الى جدول الخطا لمصحح اخطاء كتابه قبل ان يقرأه لئلا تنطبع صورة الخطا في ذهنه ولئلا يترك اغلاط الكتاب لاولاده . وليكن كل منا على حذر ، فاحيانا يجعل الجدول الصواب خطأ كما حدث في جدول الخطا والصواب في كتاب تهذيب الالفاظ لابن يوسف يعقوب بن اسحاق السكيت . هذا الكتاب الذي هدبه ابو زكريا يحيى بن علي الخطيب التبريزي ، اصدار المطبعة الكاثوليكية للآباء اليسوعيين في بيروت عام 1895) فقد جاء في الصفحة 19 منه قول رؤبة :

فلقت لو عمرت عمر الحل . (انتهى) .

وهذا صواب والفعل يبني على ما لم يسم فاعله الا ان مصحح الكتاب يقول في الصفحة 938 عمرت : (بكر الميم) : الصواب : عمرت (بفتح الميم) . (انتهى) .

اللفة (ص 168 مطبعة السعادة 1325 هـ) :
والقطع من النعام يقال له خيط بالفتح وهو أحد
ما يفلط فيه صاحب الفصح والخطبان بالفتح
جميعه .

ومن اخطاء الطباعة وطريف التحريف ما جاء في
الجزء الثاني من المعجم الوسيط (ص 555) :
الطاء من الحروف المهجورة . (انتهى) . يريدون
المهجورة فجات المهجورة ومن يهجر هذا الحرف وهو
اول الطيبات ؟ .

وفي المعجم اخطاء تشكيل كثيرة مثل : صفق
الطائر جناحيه (ص 519) و : ليوضع فيه السمن
(535) .

واطرف ما في المعجم هذه الجملة الخديجة
المشياة التي تقول : سيلحق بنهاية الجزء الثاني من
المعجم ما عسى ان يكون قد وقع من اخطاء الطبع ،
وبعض ما يعمد من استدراكه (انتهى) . وتجد هذه
الحاشية في الصفحة 15 تحت فهرس الجزء الاول
من المعجم . ولندع غرابة تركيب الجملة جانبا فهلا
قالوا : (سيلحق بنهاية الجزء الثاني تصحيح لما ..) .
واين كلمة تصحيح في هذه الجملة المرحمة التي
اهلكها : ما عسى ان يكون قد . وهو حمل اقاله تنوء
بالمصبة اولي القوة . واغرب من ذلك كله انك لا تجد
في نهاية الجزء الثاني ما وعدوا به بل تجد وهذا
جديدا .

ابن في المعجم « اخصى : « اخصى الرجل تعلم
ولما واحدا » ونحن في عصر الاخصائيين ابن امثال
ذلك ؟ لقد اعمل المعجم الوسيط بعض المعاني لكلمات
نحن في اشد الحاجة الى معانيها المتعددة ولنغرب
مثلا :

من الاتراس المسننة في الآلات ما يدور في
اتجاه حركة عقارب الساعة . وهذا ما يعبر عن
دورانه بالانكليزية ب Clock wise (كلوك
وايز) . ومنها ما ينفثل نحو الوجهة المضادة لاتجاه
دوران عقارب الساعة ويعبرون عنه ب
Counter clock wise

(كاونتر كلوك وايز) . ونحن اليوم
مفتقرون الى التعابير الفنية بعد ان بدأت جامعاتنا
تدرس العلوم والفنون باللغة العربية . وقد ترجم
لنا هذين التفسيرين عربي قديم احسن الله اليه ولكم
تمنيت ان امرت اسمه . ففي الصفحة 176 من كتاب

وهذا خطأ . فالصواب ما ورد قبل التصحيح . قال
تمالي : « يود احدهم لو يعمر الف سنة » . البقرة
هذا ووجود جدول الخطا والصواب لا يعني ان
المصحح مر بكل لفظ في الكتاب فاصلحها ، ففي
الكتاب نفسه وفي الصفحة 508 نجد : ويقال قطمه
اربا اربا . (انتهى) . كتبه بتحريك السراء والصواب
التسكين وهو مع ذلك لم يستدركه اصلاحه في نهاية
الكتاب .

ويتمثل لي الآن الجزء الرابع من مجلة « اللسان
العربي » وما جاء في الصفحة 263 من قول الاخ
الامير يحيى الشهابي : والعامية في الشام تقول
« النواصة » ولعلها من انتاصت الشمس استناصة
فأبنت (انتهى) .

وهنا احب ان الفت الانتباه الى ما قاله العلامة
المرحوم محمد كرد علي في كتابه غوطة دمشق وفي
كلامه على الفصح في كلام اهل الغوطة . فقد جاء
في الصفحة 59 من الكتاب المذكور : « نوز » قلل .
يقولون (يقصد العوام) نوس الضوء : قلل من
اضائه (انتهى) . رحم الله الاستاذ كرد علي فقد
ارشدنا الى نوز الذي اخذت منه العامة : نوس او
نوص الصباح اي قلل من اضائه .

وفي اللسان العربي (ج 4 ص 42) مقال
للاستاذ عبد الحق فاضل ورد فيه ما يلي : « وقد
اطلقت على صانع الخطبان والاهداب تزيين بها
الثياب والسائر واشباهها » . (انتهى) والصواب
ان يقال : الخيوط . فجمع خيط الخياطة خيوط
وخيوطه واخياط . وجمع خيط النعام وخطوط
الشجرة خيطان . وهذا الجمع لاسراب النعام
والحصان الشجر . وهذه اللفظة المغواة في ذمة المعجم
الوسيط ولا يسأل بها الاستاذ فاضل . بل أسأل
بها خمسة من اكابر الادباء وهم السادة الاساتذة
ابراهيم مصطفى واحمد حسن الزيات وحامد عبد
القادر ومحمد علي النجار الذين قاموا باخراج المعجم
الوسيط ، والاستاذ عبد السلام هارون الذي اشرف
على طبعه ...

ففي الجزء الثاني من المعجم الوسيط (ص 658)
وفي مادة (فزل) تجد : فزل الصوف او القطن
ونحوهما بفزل فزلا : فثله خيطانا بالفزل . (انتهى) .
والصواب ان يقال فثله خيوطا . قال الشيخ الاسام
ابو عبد الله الخطيب الاسكافي في كتابه مبادي

التوارد في اللغة لابي زيد سميد بن اوس بن ثابت
الانصاري (تصوير دار الكتاب العربي ببيروت) تجد
ما يلي : وانشدني رجل من بلحرمار :

ونظهن بالرحا شزرا وبنا

ولو نعطي المغازل ما هبنا

ويقول ابو زيد : الشزر الذي يذهب نحو يمينه
والبت الذي يذهب نحو شماله (انتهى) . وعلى هذا
نستطيع ان نقول هذا المسن يدور شزرا وذالك يدور
بنا . ولعلنا بذلك ندير عقول من يهتمون العربية
بالمعجز من التعبير عن بعض المعاني الفنية بايجاز
ودقة . وانك حين ترجع الى المعجم الوسيط لا تجد
في مادتي بت وشزر ما يشير الى هذين المعنيين
الرائعين . فهل نقذف في اليم مثل هاتين الدريسين
الكريمتين .

ولنطرب مثلا آخر ولنتكلم على احدى فتيات
الرفص الرمزي (الباله Boilet) فاقول : ان
مشيها على اطراف اصابعها رائع . فان اضطرت
الى ان ابث اليكم بذلك في برقية فاقول : اكنيامها
رائع . وبذلك اختصر اربع كلمات . نفسي لسان
العرب في مادة (كوم) نقل عن تهذيب الازهرري
قوله : الاكنيام القمود على اطراف الاصابع تقول
اكنمت له وتطاللت له . (انتهى) . وفي اللسان ولكن
في مادة (حرق) تجد بقية المادة : واذا مشى على
اطراف اصابعه اختيارا فهو مكتام (انتهى) .

وهذه الروائع واشباهها لا تجدها في المعجم
الوسيط بل تجد « الكنبه Canapé » الفرنسية
قد انحشت بين الكلمات العربية لا خلسة بل وهي
منا مراى ومسمما وباذن مجمع اللغة العربية في
مصر وكأنها اجنب (1) نصاب يندس بين اعضاء
جامعتنا العربية باذن احد المراجع الوطنية المسؤولة .

ما هكذا يا قوم ... لقد المت حين وجدت
« الكنبه » مغفوفة في حرم مجمعنا العربي . المت وقلت
ليتهم تذكروا : واعتدت لهن متكا (يوسف) . او :
على سرر متقابلين (الحجر والصفاف) . او : على
الارائك متكتون (يس) . الا رحم الله القائل :

فسبحان الذي اعطاك ملكا

وعلمك الجلوس على السرير

يقول الدكتور ابراهيم مذكور في تصدير
المعجم (ص 5) : ويوم ان انشيء مجمع اللغة العربية
عام 1934 نص في مرسوم انشائه على ان من اهم
اغراضه : « ان يحافظ على سلامة اللغة ... » .
وفي الصفحة 8 يقول مادحا المعجم « فيه الفاظ
حديثه ومصطلحات علمية لم يرص المجمع الفرنسي
ان يدخلها في معجمه الا بعد مضي مائة سنة تقريبا
من نشره وفي الطبعة الرابعة » . (انتهى)

وهكذا نرى ان الذين قاموا باخراج المعجم
الوسيط خالفوا عن اهم اغراض مجمع اللغة ولم
يحافظوا على سلامتها بل افحموا الكثير من الدخيل
فيها . فلو اكتفوا بما تدعو اليه الحاجة الماسة . وكم
كنت اتمنى لو انهم قلدوا المجمع الفرنسي الذي اشار
الدكتور مذكور الى تانيه فتجلت بذلك مجلتنا ، وبين
المجلة والسرمة بون شاسع . فالمجمع الفرنسي لم
يكن هوفا بل كان حريصا على اللغة الام .

ولنعد الآن الى اظلال امنا الحبيبة مجلة اللسان
العربي ففي الجزء 3 ص 225 يقول الاستاذ عبد الحق
فاضل : اذا امنا النظر . (انتهى) . اقول : اممن
فعل قاصر خلق لازما مسالما غير متعد وهو لا يحب
النصب فلم نعلمه الاعتداء ؟ . تقول اممن الرجل في
الامر : ابعد فيه . فهلا قال : انمنا النظر .

هذه الزلة كانت احدى هذات كتاب الساق على
الساق فيما هو الفارياق لاحمد فارس الشدياق
« مطبعة الفنون الوطنية بالقاهرة » ففي الجزء 2 منه
ص 207 يقول : فكان ينبغي للرجال والنساء ان
يمعنوا النظر . (انتهى) . وواحدة مثلها في الصفحة
268 من الكتاب المذكور (ج 2) قال : خصما للنزاع .
(انتهى) . والصواب ان يقول : حصما . وما اظن ذلك
الا من اخطاء الطباعة فالشدياق شيخ من مشايخ هذه
اللغة .

(1) قال الازهرري : وكلام العرب : تقول اجنب وجانب وجنب ولا تكاد تقول اجنبي .

واشترت زوج حذاء ليس معناه اشترت فردة . وبالإضافة الى ما قاله المفسرون في تفسير الزوج في الآية الكريمة (خلق الزوجين الذكر والانثى) نجد في الصفحة (236) من شرح دوة الفواص لاحمد شهاب الدين الخفاجي (طبعة الجوانب بالقسطنطينية 1299 هـ) قول الخفاجي : ذكر اهل اللغة كالراغب وغيره ان الزوج يطلق على كل واحد من القرينيين وعلى مجموعهما وقد سمع كل منهما من العرب . (انتهى) . ويقول الاسكافي في مبادئ اللغة (ص 36) حيث يذكر انبأ . ويقال له اذا كان واحدا فرد فان كان زوجا فهما مصراعان وهي ابواب افراد وابواب مصارع . (انتهى) . ويقول ابو الطيب اللغوي في كتابه شجر الدر (ص 217) بتحقيق الاستاذ محمد عبد الجواد : الازواج من كل شيء ما كان اثنين اثنين . ويقول في الصفحة 223 والزواج الذكر والانثى . (انتهى) . وفي الامالي لابي علي القاسمي (ج 2 ص 20) :

وكنا كزوج من قطافي مفازة
لدى خفض هيش معجب موقى رعد

اصابهما ريب الزمان فافردا
ولم تر شيئا قط اوحش من فرد

(انتهى) والبيتان لزند بن الجون وهو ابو دلامة واسمه زند بالتون كما ورد في الاغانى (ج 10 ص 235) الطبعة المصورة . والبيتان في الجزء المذكور (ص 255) وفيهما بعض التبديل . ولقد التبس الاسم على بعضهم ومنهم الاستاذ محمد ابو الفضل ابراهيم محقق ثمار القلوب في المضاف والنسب للثعالبي ففيه يقول : ابو دلامة زيد بن الجون (الصفحات 26 . 775 . 778) . (انتهى) .

ونرجع الى حديث الزوج لا ترك الله واحدا بلا زوجة . واقول زوجة لاداءب الاصمعي فقد اباهما بالهاء مع انها تريد في انوثتها وانسها . ففي الفاغل للمبرد (ص 117) : ولم ير ازواج قط احسن من ثلاثة : عائشة بنت طلحة ومصعب بن الزبير ، ولبابة بنت عبد الله والوليد بن عتبة ، وجعفر بن ابي طالب واسماء بنت عمين . (انتهى) . وهكذا نسمع المبرد يقول ثلاثة ازواج لم يترنم باسماء ستة من امراء الجمال . ولن يعتب النساء علي لاني لم اقل من اميرات وامراء الجمال ، فالغراء لا يؤث الامير بل يقول اميرنا امرأة . ولله در المبرد ما الطغف وما ارق هدوبة لسانه .

وفي الجزء الثاني من اللسان العربي (ص 22) تكلم الاستاذ فاضل على الكازوز او الفازوزة وقال : وقال : هذه الكلمة البعربية اصلها عرق السوس وهو شراب . ثم قال : الظاهر ان العرب كانوا يستعملونه في الاندلس فاقبسه الاسبان وسموه (الكروز Alcoruz) ثم قال : ثم عاد الاسم الى العربية بصيغة الكاروز . (انتهى) . اقول ان ال هنا اي Al في Alcoruz هي على الأرجح ال التعريف العربية التي تركها عرب الاندلس اثر خالدا في كثير من الكلمات في اسبانيا . ولو تأمل الاستاذ الكريم قوام كلمة الكازوزة افلا يظن انها تنظر الى كلمة القازوزة وتكاد تصبح انها امي . ومن معاني القازوزة في معجمنا : الطاس والمشرية والقدرح والصغير من القوارير . يقال قازوزة وقازوزة وقازرة والكلمة معربة وقد قال المفيرة بن الاسود :

افنى تلادي وما جمعت من نشب
فرع القواير الفواه الابريق

وقال النابغة الجعدي :

كاني انما نادمت كسرى
فلي قازرة وله اثنتان

وابن فارس يقول في الصحاح (ص 63 طبعة الجوانب) : قال علماءنا : العرب تسمي الشيء باسم الشيء اذا كان مجاورا له (انتهى) . ويقول الثعالبي في فقه اللغة وسر العربية (ص 305) طبعة البابي الحلبي : فصل في ذكر المكان والمراد به من فيه : والعرب تقول « اكلت قدرا طيبة » اي اكلت ما فيها وكذلك قول الخاصة : شربت كاسا . (انتهى) . ترى فهل كانت القازوزة والدة الكازوزة فالملامح متشابهة والقسمات متقاربة .

وفي الجزء الثاني من اللسان العربي (ص 26) قال الاستاذ فاضل : ونحن اليوم لا نجد في الفصحى لفظة بصيغة المفرد تدل على القرينيين من الناس او الاشياء وقد حل العامة هذه المشكلة باستعمال كلمة الزوج على حين انك اذا قلت : اشترت زوج حذاء كان المعنى في الفصحى انك اشترت فردة . (انتهى) .

اني استسمح الاستاذ فاضل العفو فني على هذا الكلام ثلاث ملاحظات . ففي الفصحى الفاظ كثيرة بصيغة المفرد تدل على القرينيين . واستعمال الناس كلمة الزوج للدلالة على الاثنين ليس من كلام العامة .

مرة ثانية نعود الى حديث الزوج وتتلو قوله تعالى «والفجر وليال عشر والشفع والوتر» وتفسير البيضاوي يقول : الشفع الزوج والوتر الفرد . (انتهى).

وكيف ننسى كلمة مثنى او لم جاؤوا نساء اي اثنين اثنين ومثله جاؤوا قرانى . والقران ان تعطي اثنين اثنين . والقرون (بفتح القاف) الجامع بين لقميتين لقميتين في الاكل (ابعد الله معنا) . وفي معجمنا : صرع الباب جعله ذا مصراعين . وكيف نهمل زكا للشفع من العدد وخسا للفرد . يقول الجواليقي في شرح ادب الكاتب (ص 393) فالخسا الفرد والزكا الزوج . (انتهى) . ولم لا نذكر الضعف وجائز في كلام العرب ان يقال : لك ضعفه ويريدون مثليه . ولنذكر كلمة العين والحين حلب الناقة في اليوم والليلة مرتين . ثم الطوى : المطوي مرتين . والزو القرينان وكل زوج (القاموس) . والزو الزوج والتو هو الفرد ، يقال جاءا زوا اي هو وصاحبه (مثنى اللفظة) . وقيل كل زوج زو والواحد تو (التاج) . ولنذكر : شفعت (1) له الاشباح : راي الشخص شخصين لانتشار بصره ولضعفه فهي مشفوعة . وكذلك الشني التي ولدت اثنين . والمتثم والمتأم واثمت المرأة: ولدت اثنين في بطن واحد (امانها الله) . والحلة وهي من ثوبيين من جنس واحد . والان اتوجه الى الاستناد فاضل وهو النبع الغرير والعين الثرة والامل المشرق الذي يبشر بانوار جديدة في الافاق الواسعة ، اتوجه اليه لاعابه على قوله في اللسان العربي (جزء 2 ص 26): فزادوا هذه اللفظة المجيبة غنى على غناها وفوضى على فوضاها . (انتهى) .

لا يا سيدي .. لا تقلها احسن الله اليك . كيف تقول ذلك والعربية عزنا ومجدنا وهي امنا وانت ابنها البار والله تعالى يقول « ووصينا الانسان بوالديه احسانا » (الاحقاف) فكيف تصفها بالفوضى - ساستغفر لك ربي - لاني مجيب بك . وهل يجوز لاحدنا ان يصف السماء بالفوضى ان لم يحط بعدد نجومها ، ولن يحيط بعددها واحد . فقد يعرف منها غيري ما لا امره انا ، واحصي منها ما لا يحصيه هو ، ويدرك سوانا اضعاف اضعاف ما ندركه وفوق كل ذي علم عليم وقل رب زدني علما .

يا اخوتي ان طول قطر ارضنا التي نمش عليها هو حوالي 12.741 كيلومتر وان طول قطر نجم قلب العقرب يزيد على 675 مليون كيلومتر ومع ذلك فنحن لا نرى قلب العقرب بأمينا اكبر من حمصة . وعظمة لفتنا كمظمة ذلك النجم فلا يمدد احدنا عينيه اليها على حدة بل فلينظر اليها بعيني بصره وميون بصيرته . وان لم يحط احدنا بكل شيء من علم هذه اللفظة فليس معنى ذلك ان لفتنا فوضى . ان لفظة اثرت في لغات عالمية كثيرة لجديرة بالاحترام وليس غريبا ان عنت الوجوه لها . قال الاب نخلة اليسوعي في كتابه غرائب اللغة العربية ما معناه : لقد اثرت اللغة العربية في مائة لغة عالمية . (انتهى) . فلنكرم لفتنا ولنمجدها ونحن - الناطقين بها - اولى الناس باحترامها .

ولاحذتكم الآن خبر احدي عثرائي :

كنت في صباي حين اتلو قوله تعالى « ولا تطع من اغفلنا قلبه عن ذكرنا واتبع هواه وكان امره فرطا » من سورة الكهف . كنت اسأل نفسي : ولم اغفل قلبه يا ترى ؟ لم جعله يفغل عن ذكره ؟! . وامن في التفكير واهوى من سماء الى سماء انشد الجواب فلا اسمع الا صدى سؤالي . وفجاءة وجدنتي خلصت من سبل الشوق الى دروب الشوك . اهمم فيها على وجهي والسؤال بجلجل في صدري كانه جريح ظلمان يستغيث . ثم اني امسيت على حرف ، ثم اني اصبحت على شفا جرف ، جرف هار يريد ان ينهار بي . فسلكت طريقا كان اولها « ما شاء الله كان » وما منتم ان اصبح اوسطها « ان هي الا فتنتك » واوشكت ان ازيغ . حين كدت ابلغ منقطع الهواء والرجاء . ولكن الله سلم . اذ انعم علي بحبيب اهدى الي كتاب الخصائص شيرة ابن جنسي (2) وتناولت منه الجزء الثالث مصادفة وفتحت واول ما قرأت : ان اكثر من ضل من اهل الشريعة من القصد فيها وحاد عن الطريقة المثلى اليها ، فانما استهوا واستخف حلمه ضعفه في هذه اللفظة الكريمة الشريفة . (ص 245) . (انتهى) . وكانت المجزة حين وصلت الى قوله : لو اقام انسان على خدمة هذا العلم ستين سنة حتى لا يحظى منه الا بهذا الموضع لما كان مغبونا فيه ولا منتقص الحظ منه ولا

(1) على المجهول .

(2) من معاني الشيرة : القصيدة الجيدة . وقد جعلتها هاهنا لتحل محل Chef-d'œuvre وارجو ان نهيب نها هذا المعنى الجديد من الآن فصاعدا .

(ج 2 ص 41) وجدت ما يلي : احمد الشدياق (1084 - 1887 م) . (انتهى) . لقد اراد المؤلف ان يقول : ولد عام 1804 فزحم الصفر الثمانية فتنازلت له من مرتبة العشرات وحلت في مشوى العشرات ولكنها لم تفادوه على أي حال بل انقلبت من جانب الى جانب . ولم يدور الصفر ولا الثمانية انهما بهذه المدامبة مطلا عمر الرجل فجعله ثمانية قسرون وليته كان .

وكذلك تجد في حاشية الصفحة نفسها : قال الفاخوري في تاريخ الادب العربي (الطبعة الثانية) توفي 1805 م . (انتهى) . وكان المؤلف يريد ان يقول ولد 1805 م . ومهما يكن فالثابت ان الرجل ولد وتوفي ولكن اسمه ظل خالدا .

واخطاء نظم الأرقام في المطابع تراها مفهومة وتارة محيرة وأحيانا مبكية او مضحكة وبخاصة هذه الأرقام الهندية التي ما زالت تستعمل في أكثر بلداننا . فالصفر يشبه نقطة عاشقة ذويتها لوامج الشوق والجوى . والواحد يماثل حرف الالف الذي احناه وقوف المنتظر . والاثنان توام الثلاثة وكما يمر ميز هذه من ذاك حين يغيظ الكبر ويغيض البصر . والأربعة في تلويها كأنها الحيرة والتردد . والخمسة مثل الهاء المنفصلة في آخر الكلمة . فلم لا نعود جميعا الى ارقامنا العربية الاصل الدارجة في شمال افريقيا ونتخلص من الأرقام الهندية المظلمة . حكى لي سيدة فقالت : سمعت غلاما يقرأ أغنية مكتوبة مظلمها « قلبي الحزين يقول آه » فكان يردد « قلبي الحزين يقول واحد وخمسين » لقد ظن الالف واحدا ونخال الهاء خمسة .

لنعد جميعا الى ارقامنا العربية ولنتفق امة العرب ولو على كتابة الهمزة والى متى تظل « شئون » و « شؤون » ؟

ومن ذهول العلماء ما تراه في كتابة طراز المجالس للشهاب الخفاجي . ففي الصفحة 111 ينسب الى ابي العتاهية :

وقلبك داوى الطبيب المريض
فعاش المريض ومات الطبيب

وفي الصفحة 130 يكرره وينسبه الى الخليل ابن احمد ! . والصواب : لابي العتاهية والبيت في ديوانه .

وفي الصفحة 115 من طراز المجالس يقول : وقال خالد الكاتب :

السعادة به . وذلك قول الله عز اسمه « ولا تطع من اغفلنا قلبه من ذكرنا واتبع هواه وكان امره فرطاً » . ولن يخلو (اغفلنا) هنا من ان يكون من باب افعلت الشيء أي صادفته ووافقته كذلك . (انتهى) . وهكذا علمت ان معنى اغفلنا : قلبه : صادفناه ووافقناه غافلا . فثبت في وعادت الي طمانيتي . وما زلت حتى اليوم حين اقف خاشعا لدى عتبة باب من ابواب فراديس الخصائص المح طيف سيدي ابن جني واذكر ما صرفه بفضل الله عني ويكي قلبي وتفيض عيني . ونثوب الآن الى حديث عثرات الكرام ومنها ما جاء في الصفحة 284 من كتاب شفاء الغليل للخفاجي فقد قال شارحه الاستاذ محمد عبد النعم خفاجي الاستاذ بكلية اللغة العربية في القاهرة (سابقا) . قال : كتاب تهذيب الالفاظ العامية لدسوقي محمد . (انتهى) . والصواب : للشيخ محمد علي الدسوقي . وقال : الدليل الى مرادف العامية والدخيل لرشيد البستاني . (انتهى) . والصواب : الدليل الى مرادف العامي والدخيل وهو لرشيد عطية وهو لبناني الجنسية .

ومن فلتات الاوهام ما جاء في كتاب دليل لغة العرب وهو تأليف الاستاذ محمد امر الله (سبغ الله عنه) وكان احد اعضاء لجنة تدقيق المؤلفات بالاستانة فقد قال في الصفحة 44 من الكتاب المذكور : الجاسوس على القاموس ومجمل اللغة وفقه اللغة وسر الليال في القلب والابدال لابن فارس بن زكرياء ابو الحسين اللغوي القزويني كان تحويا على طريقة الكوفيين مات 593 . (انتهى) . هذا هو نص كلامه بالحرف الواحد فعسبنا الله ونعم الوكيل . والفتاحة الى روح ابن فارس الذي توفي ثلاث مرات : الاولى في عام 395 هـ في الري . والثانية في عام 593 حسب قول الكتاب وهو خطأ . والثالثة يوم مزجه « امر الله » بالرحوم احمد فارس الشدياق المتوفى حوالي عام 1305 هـ في الاستانة . لقد تشابهت الاسماء على الاستاذ امر الله . وما منا الا له علم بان الجاسوس على القاموس وسر الليال هما لاحمد فارس الشدياق وان المجمل (في اللغة) والصاحي في فقه اللغة هما لاحمد بن فارس القزويني ولقد صدق الشاعر حين قال :

وقد يجمع الله الشتينين بعدما

يظنان كل الظن ان لا تلاقي

ومن غريب المصادفات انك اذا نظرت في معجم المؤلفين للمحقق الاستاذ عمر رضا كحالة

الجواليقي في الصفحة 8 من كتابه تكملة اصلاح ما
غلط فيه العامة . قال :

ومن ذلك العام والسنة لا تفرق عوام الناس
بينهما ويضعون احدهما موضع الآخر فيقولون لمن
سافر في وقت من السنة الى مثله اي وقت كان
سافر عاما . وذلك غلط والصواب ما اخبرت به من
احمد بن يحيى رحمه الله انه قال : السنة من اي
يوم حددتها فهي سنة ، والعام لا يكون الا شتاء
وصيفا . وليس السنة والعام مشتقين من شيء ،
فاذا عدنا من اليوم الى مثله فهو سنة يدخل فيه
نصف الشتاء ونصف الصيف . والعام لا يكون الا
صيفا وشتاء والعام اخص من السنة فعلى هذا
نقول : كل عام سنة وليس كل سنة عاما . (انتهى) .

وبصدد قول الجواليقي (وليس السنة والعام
مشتقين من شيء) . اود ان اسلك هنا ما قاله الشيخ
اسماعيل حقي في كتابه فروق حقي (طبعة
القسطنطينية عام 1310 هـ) . قال في الصفحة
161 : وقبل سمي السنة عاما لموم الشمس في
جميع بروجها . والعموم السباحة ويدل على معنى
العموم قوله تعالى « وكل في فلك يسبحون » .
(انتهى) .

واخيرا فقد طالت سياحتنا وانتهت سياحتنا .
وكان معظم المقال على الاغلاط . وخير ما اختم به
الحديث هو قول الثعالبي « الغلت في الحساب
كالغلط في الكلام » وبمجه الزمخشري فقال « تقول :
فلان غلط في الكتاب وغلط في الحساب » .

نظرت الي بطرف من لم يمدل
لما تمكن طرفها من مقتلي

فظللت اطلب وصلها بتعلق
والشيب يغمزها بان لا تفعلني

(انتهى) والبيتان لخالد كما في زهر الاداب
(ج 2 ص 294) ولكن الخفاجي يقول في الطراز
(ص 129) قال ابو دلف :

فجعلت اطلب وصلها بتلطف
والشيب يغمزها بان لا تفعلني

(انتهى) وفي الصفحة 226 يقول : كما قال
عبد الله القوي الضرير :

مهدي بنا ورداه الوصل بجمعنا
والليل اطوله كاللمح بالبحر

فالان ليلى مد غابوا قد ينهم
ليل الضرير فصبحي غير منتظر

(انتهى) والصواب : البيتان لابي طاهر سيدوك
الواسطي رواهما الثعالبي في ثمار القلوب (ص 635)
وفي بتيمة الدهر (ج 2 ص 342) .

ومن الهنات الصغيرة قول الاستاذ عبد الستار
فراج في الصفحة ب من مقدمة تاج العروس (طباعة
الكويت) : الصاغانى المتوفى ببغداد سنة 650 هجرية
عن ثلاث وسبعين عاما . (انتهى)

والصواب : عن ثلاثة وسبعين . وثلاث خطأ
طباعة ولا شك . وهنا احب ان اورد للفائدة ما قاله

مَشْرُوعُ المِعْجَمِ المبَسِّطِ

الدكتور محمد حسين علي

رئيس البحث التربوي (الاردن)

بدأت النظرة الوظيفية تأخذ مكانها في التربية ، واصبحت حاجات الفرد والمجتمع القائمة والمنتظرة هي الأساس الذي تبني عليه مناهج الدراسة ، فصار لا بد الآن من الاهتمام بالكلمات ذات القيمة الوظيفية التي يحتاج اليها التلاميذ في كتاباتهم ، والتي يجدونها في مطالعاتهم ، ويستعملونها في مخاطباتهم ؛ ولذلك نشطت حركة تحليل كلمات الكتب المدرسية ، والمجلات ، والجرائد ، والرسائل ؛ هذا بالإضافة الى الكلمات التي يتحادث بها الناس .

لقد كان التركيز في اول الامر على كتب القراءة ، وكان الهدف من احصاء الكلمات الموجودة فيها هو جعل عدد الكلمات ونوعها في كل كتاب تناسب السن التي وضعت لها . ومن تلك الأبحاث ما يلي :

1 - أبحاث
• Primary Reading Vocabulary • (Gates)

2 - أبحاث
• Basic Sight Vocabulary • (Dolch)

3 - أبحاث
• The Teachers' word Book • 1921 (Thorndike)

4 - القائمة الموجودة في الكتاب السنوي الرابع والعشرين

List of 5,000 words for The American Children of Six years old.

وهذا الرقم ليس عاليا اذا عرفنا ان الحد الأدنى لعدد الكلمات التي يعرفها الاطفال حسب أعمارهم هي :

اسهاما في جهاد العرب الحثيث للوحدة ، اوصى المكتب الدائم للتعريب في الرباط بأن تشتترك الدول العربية في اعداد قاموس مبسط يشتمل على المفردات التي يحتاج اليها المواطن العربي في حياته الجارية .

والمواطنون في البلاد العربية . يختلفون ، من حيث المستوى الثقافي واللغوي ، اختلافا كبيرا لدرجة يصعب معها وضع قاموس يناسب جميع المستويات . والآن لا بد من تحديد المستوى المطلوب : هل هو مستوى المرحلة الابتدائية ، أم المرحلة الثانوية ، أم الجامعية ، أم جميع هذه المستويات ؟ واذا حدد المستوى فلا بد من تحديد معيار (Criteria) يتخذ أساسا للمعيار . فهل المعيار هو الكتب المدرسية وما فيها من مفردات ؟ وهل تؤخذ جميع تلك الكتب بغير الاعتبار ؟ أم يكتب في كتب اللغة العربية مثلا ؟ أم تختار مجموعة معينة من الكتب ، مثل كتب اللغة والرياضيات والاجتماعيات والتدبير المنزلي ، وكتب التهذيب ؟ أم تؤخذ الجرائد اليومية التي يقرأها عامة الناس ؟ وهل يكتب في الجرائد أم تصاف اليها المجلات العلمية والأدبية ؟ وهل تصاف اليها الكلمات التي يستخدمها الناس في محادثتهم اليومية ؟ وهل تؤخذ المواضيع الإنشائية للطلاب بعين الاعتبار ؟ ولاي مرحلة ؟ ثم ما دور القوانين العربية ، كالمعجم مثلا ؟

لا بد من اتخاذ قرار مدروس بذلك قبل وضع الترتيبات للقيام بالمشروع ، هناك سوابق لمثل هذا العمل تعود الى العقد الثاني من هذا القرن ، حينما

واضافة كلمات اخرى لم ترد في المحادثة بسبب الحاجة اليها .

والمواقف الحياتية او البيئة التي اعتبرت الحد الأدنى للمواقف المطلوب تسجيل المحادثات حولها هي :

- | | | | |
|----|-------------------|----|-----------------------------------------------|
| 1 | اجزاء الجسم | 2 | البيت |
| 3 | الطعام والشراب | 4 | الأشياء التي توضع على الطاولة في اوقات الطعام |
| 5 | المدرسة والصف | 6 | القريبة |
| 7 | البيئة والحدائق | 8 | الامساب |
| 9 | الملابس | 10 | الاناث |
| 11 | المطبخ | 12 | التدفئة والانارة |
| 13 | النقل - المواصلات | 14 | المدينة |
| 15 | الحيوانات | 16 | المهن |

ورغم هذا العمل الجبار الذي يعد الاول من نوعه فقد وجهت اليه الانتقادات التالية :

يتركز البحث حول الكلمة فلما بانها الجزء الذي يمتن حصره من اللغة ، وبذلك اهتموا ناحية القواعد التي تعتبر اساسية في ضبط الكلام ، وكان من اللازم ايضا احصاء انماط من الجمل ، واختيار الوحدة الجدرية هو الاصوب بدل اختيار الكلمة مثل :

Childhood, childish, children, child

وهنا يبرز السؤال الرئيسي : ما هي الكلمة ؟ هل نعتبرها المصدر . ام الفعل الماضي ؟ ام الاسماء المفردة او المثناة او الجمع ؟ ام نأخذها كلها ؟ هذا ما يحتاج بحد الى تحديد ، واذا نظرنا للابحاث التي تمت حتى هذا الوقت وجدناها لا تتفق في تحديد الكلمة التي يتناولها الاحصاء .

وبعد ظهور قائمة ثورنديك انتشرت الحركة في معظم الاقطار الاوربية ، وكانت تتركز في اول الامر في ميادين تعليم الاطفال ، ثم اخذت تمتد الى الكبار . زد على ذلك انها كانت في اول الامر محصورة في المطالعة والاملاء ، ثم اتسع استعمالها فشمّل كثيرا من المواد الدراسية .

ومن الدراسات التي تناولت اللغة العربية ما يلي :

- 1 الدراسة التي قام بها الدكتور موسى برييل Brill سنة 1940 لاهصاء الكلمات في جريدتي الدفاع وفلسطين . وقد بلغت الكلمات التي احصاها 136 089 كلمة . ولم تكن دراسة برييل مع ذلك دراسة شاملة لانها تناولت الصحف المحلية دون المجلات ، واعتمدت على صفتين اثنتين فقط ؛ ومع ذلك لم تتناول في التحليل الا الاخبار الداخلية والخارجية ، والتلفرات الخاصة .

- 1 118 كلمة لمن هم في سن سنة و 9 شهور
- 2 272 كلمة لمن هم في سن الثانية
- 3 1200 كلمة لمن هم في سن الثالثة والنصف
- 4 1500 كلمة لمن هم في سن الرابعة
- 5 2000 كلمة لمن هم في سن الخامسة
- 6 2500 كلمة لمن هم في سن السادسة

هـ - الدراسة الواسعة التي اجريت في فرنسا سنة 1953 وكان نتيجتها كتاب

« Le Français Fondamental »

وقد قام بالدراسة فريق كريسر من الباحثين ، وكان الهدف من الدراسة اعداد قيسه بالكلمات التي لا يستغني عنها من يريد تعلم اللغة الفرنسية من الاجانب ؛ أي الكلمات الضرورية اللازمة . وبذلك لا يضيع الذين يتعلمون اللغة الفرنسية وقتهم هباء في تعلم كلمات خارج الحد الأدنى الذي يحتاجون اليه .

والمعيار الذي اتخذوه لاختيار كلمة او رفضها هو مدى تكرور استعمالها ؛ أي ان الكلمات المفيدة هي الكلمات الكثيرة الاستعمال .

« The useful words are the frequent words » was the slogan Lexical Frequency

وكل اختبار للكلمات يبني على التكرار الجذري بدأ الباحثون اعمالهم سنة 1951 ، واستعرضوا كل الابحاث السابقة من هذا النوع ، فوجدوها كلها قد بنيت على تحليل الكتب . سواء منها الكتب المدرسية ام كتب الآداب .

ولما كان اعضاء الفريق يريدون كلمات تستعمل للمحادثة ، نبين لهم ان الابحاث السابقة لا تشفي غليلهم . ولا تناسب مطلبهم . ولذلك قرروا ترك فكرة تحليل الكتب كما فعل Fries سنة 1946 في درار اللغة الانجليزية الامريكية ، واخرج كتابه سنة 1951 .

المسمى (The Structure of English) وقرروا ان يضموا قوائم مبنية على الكلمات التي تستعمل في المحادثات . ولذلك جمعوا تسجيلات لـ 163 محادثة اشترك فيها 275 شخصا . وقد استهدفت المحادثة مختلف المواضيع التي يصادفها الفرد في حياته ، ثم حللوا التسجيلات ، وبينوا عدد تكرار كل كلمة في التسجيل الواحد . ثم في التسجيلات جميعها ، وسموا ذلك مدى الكلمة (Range) . وتمتاز هذه الدراسة بان كل كلمة حدثت في المكالمات سجلت ؛ وهذه نقلة هامة ؛

وقد بلغ عدد الكلمات التي سجلوها 312000 كلمة ، ثم جعلوا منها قائمتين : الاولى من كل الكلمات العربية ترتيبا تنازليا حسب تكرارها ، والثانية من كل الكلمات ايضا ؛ ولكنها مرتبة حسب الحروف الهجائية ، وامام كل كلمة تكرارها . ثم بدأت الدراسة بعد ذلك ، فقرّر الفريق افعال كل كلمة تكررت اقل من 20 مرة ، وبعد الدراسة تبين لزوم حذف كلمات لعدم مناسبةها ؛

4 الدراسة التي قام بها الدكتور فاخر عاقل في دمشق سنة 1953 واسماها :

« Basic Vocabulary of Arabic Primary Reading »
وقد أحصى كلمات 15 كتابا للقراءة في الصفوف الثلاثة الأولى في البلاد العربية ، فكانت كلماتها 25 225 كلمة .

5 الدراسة التي قام بها الدكتور محمود رشدي خاطر في المركز الدولي للتربية الأساسية في العالم العربي ، وهدفها اعانة الدول العربية على حل مشكلة الأمية بوضع كتب تلائم ، في مفرداتها ومحتوياتها ، عقلية الكبار وحاجاتهم ، وهي تعتمد على القوائم الأربع السابقة . وكانت النية تتبعه أصلا إلى عمل قائمة مستقلة من القوائم السابقة ، ولما كان ذلك يستغرق وقتا طويلا . ويحتاج إلى مبالغ كبيرة من المال . ترك جانباً واستعفى منه ببناء قائمة على الدراسات الأربع السابقة بلغت كلماتها 1069 كلمة .

6 الدراسة التي قام بها الدكتور محمد حسين علي لإحصاء الكلمات الموجودة في ثلاث كتب قراءة للصف الأول الابتدائي في الأردن ولبنان والصراق . ودماها « Analysis of Arabic Primers »

2 الدراسة التي قام بها E.M. Bailey في القاهرة - ارسالية مطبعة النيل . وقد وصل عدد الكلمات التي احصاها 200 000 ، وقد حلل الدكتور بيلى الجرائد والمجلات التي كانت تصدر في مصر آنذاك . ومع ذلك فالبحث لم يكن شاملا لانه تناول مايلى فقط :

- أ - جريدتين صباحيتين
- ب - صحيفتين مسائيتين
- ج - ثلاث مجلات اسبوعية

3 الدراسة التي قام بها الدكتور لطفي في القاهرة كاتروحة للدكتوراة قدمها لجامعة شيكاغو عام 1948 واسماها :

« Changes Needed in Egyptian Readers to Increase Their Value »

وقد أحصى الكلمات في (6) كتب مقرر كانت تستعمل في حديقته الاطفال والصفين الأول والثاني الابتدائيين ، وقد وجد 35 033 كلمة .

وهذا موجز لما فيها من كلمات :

الكلمات	كتاب القراءة في الأردن	كتاب القراءة في لبنان	كتاب القراءة في العراق
الكلمات الجارية	2457	2445	1773
الكلمات الأصلية	1159	1068	1367
الكلمات التي وردت مرة واحدة	59 648	61 652	83 5 1142
الكلمات التي تكررت مرتين	20 8 242	17 9 192	11 6 158
الكلمات التي وردت ثلاث مرات	8 4 97	8 4 91	2 9 39
الكلمات التي تكررت أكثر من ثلاث مرات	11 8 136	12 7 134	2 28

والجغرافيا والتربية الوطنية، وكتب العلوم والرياضيات وكتب القراءة والقواعد النحوية والصرفية .

ج - الإنتاج الشفوي بنوعيه التلقائي والموجه لنفس الصنفين .

وهذه الطريقة مناسبة لانه اعتبر المميز للكلمات التي يستخدمها التلاميذ في المرحلة الابتدائية العنيسا .

وإذا دامت كل دونة عربية بعمل مماثل امكن حينئذ جمع الكلمات التي اعدتها كل دولة ، وعمل قاموسا يضمها جميعا ، ويمكن ان تقوم وزارة التربية في الأردن بمثل هذا العمل اذا اختير مدد كاف من المؤهين له .

12 اعتبار قاموس عربي معين أساسا للعمل مثل قاموس « المنجد » مثلا ، والمشكلة التي تواجهنا

والآن ما هي انجع الوسائل لبناء القاموس الموحد للمواطن العربي في حياته الجارية ؟ هنالك عدة طرق يمكن اتباعها ، منها :

1 الطريقة التي ابدعتها لجنة النشر - شعبة الاداب - المجلس الاعلى لرعاية الفنون والاداب والعلوم الاجتماعية ، وقد قررت لجنة النشر هذه تأليف لجنة فرعية استقر رايها أخيرا على المجالات الثلاثة الخاصة بشعرب الحميلة اللغوية التي سيشتمل عليها المعجم المبسط وهي :

أ - الإنتاج الكتابي للتلاميذ في الصفين الخامس والسادس الابتدائيين ، ويشمل دفاتر الانشاء ، واجابات التلاميذ في المواد الدراسية التي يمتحنون بها في اللغة العربية والحساب والمعلومات العامة .

ب - الكتب الدراسية والمناهج لهذين الصنفين . ويشمل ذلك الكتب المقررة التالية : كتب التاريخ

العمل امكن حينئذ جمع الكلمات التي اختيرت في مختلف الدول العربية وعمل قاموس موحد مبسط منها .

3- اتباع الطريقة الفرنسية السابقة

4- عمل احصاء للكلمات الواردة فيما يلي :

- 1 — جريدة يومية (لعدد معين من الاعداد)
 - 2 — برامج الاذاعة ذات الصلة بالحياة اليومية للمواطن العادي (لعدد من الايام)
 - 3 — كتب القراءة في المرحلة الابتدائية فقط
 - 4 — النشرات التي تصدرها الدوائر الحكومية للمواطنين (لمدة معينة من الزمن) .
- ختاماً .

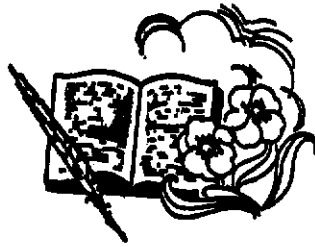
وإذ اقترحات مختلفة أرجو ان توفق اللجنة الاردنية للتريب والترجمة والنشر الى اختيار افضلها او الاهتمام الى ما هو افضل منها . وانا على استعداد للمشاركة في اي جهد آخر تود اللجنة الكريمة القيام به للوصول الى الهدف المنشود .

عندئذ بي : ما هو المعيار الذي تختار الكلمات من القاموس على اساسه ؟ هل هو المعجم ؟ ام هو الناجز . ام الموظف . ام الطالب في المرحلة الابتدائية ام في الثانوية . ام هو استاذ الجامعة ام طالب الجامعة ؟

يبدن حل هذه المشكلة باختيار ستة اشخاص . مثلاً . يمثلون كل مستوى او طبقة من طبقات الشعب كما يلي :

- 6 معلمي المرحلة الابتدائية
- 6 معلمي المرحلة الثانوية
- 6 موظفين في دوائر مختلفة
- 6 تجار
- 6 آباء متعلمين من آباء الطلاب
- 6 من الموجهين التربويين

يعطى لكل منهم نسخة من القاموس . ويطلب منه ان يضع اشارة عند كل كلمة يفهم معناها المواطن العربي في حياته اليومية : ثم تنسخ تلك الكلمات ويوضع امام كل كلمة عدد تكرر اختيارها . وتنتخب الكلمات التي اختارتها الاكثرية : واذا قام كل قطر عربي بمثل هذا



مقارنة بين المصطلحات القانونية العربية والإجنبية

الأستاذ عبد الرقيب بن سلامة

جامعة محمد الخامس
(الرباط)

والى قانون خاص (Droit Privé) وهو القانون الذي ينظم روابط الأفراد ، ثم هناك القانون الوطني Droit National والقانون الدولي Droit International ، الأول ينظم شؤون الدولة على الصعيد الداخلي ، والثاني ينظم علاقة الدول على الصعيد الخارجي ؛ والقانون الداخلي يشمل القانون الدستوري Droit constitutionnel وهناك من يسميه بالقانون السياسي Droit politique لأنه يهتم بالحقوق السياسية للأفراد مثل الانتخابات والترشيح للمجالس النيابية وللبرلمان ويخضع ذلك كله لقانون الانتخابات Loi électorale

وهناك القانون الإداري Droit administratif وهو القانون الذي ينظم المصالح الإدارية الرئيسية والناهمة ، أما بشكل مركزي (Centralisation) أو لا مركزي (Décentralisation) ونجد من ضمن القوانين القانون المالي Droit Financier ويشمل قانون المحاسبات والضرائب والرسوم الجمركية والجبایات .

والقانون الجنائي Droit Criminel ou Pénal وهو الذي يبين الأعمال المعاقب عليها قانونيا ويلحق به قانون التحقيقات الجنائية

Droit d'instruction criminelle وبالنسبة للقانون الخاص نجد عدة فروع من أهمها القانون الخاص أو المدني : Droit civil وهو القانون الذي ينظم المعاملات المدنية بجميع أنواعها التي يدخل فيها القانون التجاري Droit commercial

تعرضنا في البحوث والدراسات القانونية الفاظ ومصطلحات حقوقية تقف ازاءها حائرين لاختلاف معانيها في اللغات الأجنبية من جهة ، ولعدم وجود مصطلحات بالعربية تعبر عنها في المدلول واللفظ من جهة أخرى .

ولذلك سنحاول في هذا البحث القيام بمقارنة بسيطة بين الالفاظ القانونية العربية وما يقابلها من اصطلاحات والفاظ في اللغات الأجنبية ، ولا سيما الفرنسية باعتبارها اللغة المتداولة في كثير من الدول العربية :

(١)

القانون

تطلق كلمة قانون ، ويراد بها عدة معان ، فهناك من يجعل لها مقابل Loi في الإنجليزية أو (Droit أو Loi) في الفرنسية ، ومثل هذا الاختلاف في اللفظ نجده حتى في اللغة العربية نفسها فكثير من رجال القانون لا يفرقون بين كلمة قانون وحق مع أن الفرق كبير بينهما .

ونحن يهمنا أن نذكر هنا بعض المصطلحات القانونية العربية وما يقابلها من اصطلاحات في اللغة الفرنسية ، وأهمية ذلك تظهر في تقسيم القانون الى قانون عام (Droit Public) وهو الذي ينظم شؤون الدولة وسلطانها (التشريعية والقضائية والتنفيذية ،

اللغة العربية والانجليزية ، فالحق : Right والقانون: Law أما في الفرنسية ، فكلمة Droit تستعمل فيراد بها القانون والحق دون أي فرق ، فنقول الحقوق العامة : Droits Publics والحقوق الخاصة Droits Privés والحقوق السياسية Droits Politiques والحقوق المطلقة Droits Absolus والنسبية Droits Relatifs والحقوق المبنية Droits Réels والحقوق الشخصية Droits de Créance وهناك الحق التبعي Droit de Suite والحقوق الدائبة Antécédents والوصفية Remédial وهناك الحق التام Parfait والحق الناقص Imparfait والحق الأصلي Droit Principal ونقول الحقوق الماثلية Droits de Famille والحقوق المالية Droits du Patrimoine وكذلك الحقوق الدائبة Antécédents والوصفية Remédial إلا أنهم يسمونها بالغاوية أو الوسيلة ، غير أن الحق الأصلي Droit Principal هو ما لا يترتب وجوده على حق سابق كحق الملكية ، والحق التبعي Accessoire أو Droit de Suite وهو ما يترتب وجوده على حق سابق كالرهن Pacte commissaire والحق لا بد له من محل Objet

(3)

الأشخاص

الأشخاص . Personnes في القانون نجدهم نوعين : شخص حقيقي Réelle أو طبيعي Physique وهو الإنسان أو الفرد Individu أو شخص أدبي أو اعتباري أو معنوي أو قانوني : Personne morale, fictive ou juridique وليس للشخص حقوق ولا يتحمل واجبات إلا أثناء حياته ، ولكن بعض الأشخاص كانت الكنيسة تحكم عليهم بالموت المدني Mort civile ليسلبون من جميع الحقوق العامة والخاصة .

أما الشخص الاعتباري Personne morale فقد اختلف رجال القانون في وجوده ، فهناك من أنكره وهناك من جملة شخصاً وهمياً مجازياً لا بد من أن يصرح بأن الشخص المعنوي أو الاعتباري تكون لمنفعة عامة Déclaration d'utilité publique ولا يخرج من السلطة المخولة له ، فإذا تجاوزها يقال عنه أنه يخرج من سلطة الشخص الاعتباري Ultra vires

وهو الذي ينظم المعاملات التجارية ومن ضمنها التجارة البحرية التي يحكمها قانون خاص هو القانون التجاري البحري Droit commercial maritime وهو خاص بتجارة السفن والصفقات التجارية التي يتم نقلها بواسطة السفن البحرية ، وأحياناً قد تحدث منازعات بشأن هذه التجارة البحرية يحكمها قانون خاص ، هو قانون المرافعات المدنية والتجارية Droit de procédure civile et commerciale

أما أنواع القانون الأخرى فمتعددة مثل القانون العسكري Loi militaire (Military law) وهناك قانون العقوبات Droit Pénal والقانون الجنائي الدولي Droit Pénal international والقوانين عامة مختلفة ، فهناك القانون التفسيري Loi interprétative والقانون الطبيعي Droit naturel (laws ure) والقانون الوضعي Droit positif . والقانون المكتوب (المسنون) يقابله في الاصطلاح الفرنسي Droit écrit وغير المكتوب (أو غير المقنن) Droit non écrit أو Coutumier أو (العرفي) وكذلك القانون الموضوعي Droit substantif

Droit de fonds والقانون الشكلي Théorie أو المنفذ Sanctionnateur ، وتعرف القوانين المتعلقة بالنظام العام Lois d'ordre public والقوانين المقررة أو السامحة Permissives أو Déclaratives أو الكلمة Supplétives والأول هي كل القواعد الملزمة Les règles obligatoires الأمر أو الناهية Impératives ou Prohibitives وهي القواعد التي لا يجوز لأي إنسان أن يخالفها ، ومن هنا جاء القانون النظامي Loi organique وكثيراً ما يقع إلغاء القوانين أو نسخها Abrogation des lois أو جمعها Codification وأحياناً يكون القانون للاعتراض Droit de veto والقانون عندما يصدر يطبق ويكون سريانه شاملاً للناس كافة Application des lois إلى هذا الحد تكون قد زودنا القارئ العربي ببعض الاصطلاحات القانونية العربية وما يقابلها في مصطلحات (القانون) في اللغة الفرنسية .

(2)

الحق

هناك من لا يفرق بين القانون والحق ولا سيما في اللغة الفرنسية مع أن هناك خلافاً واضحاً بينهما في

كالاشجار بالنسبة للأرض وكذلك الماشية . ويلاحظ
ان وضع اليد بحسن نية في حالة المنقول يفيد الملك
En fait de meuble la Possession vaut titre
وفي العقار لا يفيد وضع اليد .

اما الاموال فيمكن تقسيمها الى خاصة
Biens privés وعامة Biens publics وهناك اموال
الدولة او المخزنية Domaine privé de l'Etat
للحكومة يبيعها وتجزئها واستغلالها بآية كيفية
معقولة، والاموال في حد ذاتها اما مباحة Biens libres
او مملوكة Biens Mils ou appropriés
او موقوفة او محبة : Biens Wakfs وقد تكون
قابلة للاستهلاك Consomptibles وغير قابلة
للاستهلاك Non consomptibles . الاولى لا
يمكن استعمالها الا باستهلاك كالحبوب والماكولات
وتعتبر النقود مستهلكة حكما لانها لا تستعمل الا
بمخرجها من يد صاحبها ، والثانية هي ما يمكن
استعمالها بدون استهلاكها كالارض والبناء والآلات .
وهناك الاموال القيمة Non fungibles والمثلثة
Fongibles . فالاولى لا يقوم غيرها مقامها ، فمثلا
حصان السباق لا يمكن تعويضه بآخر ، والثانية هي
ما يقوم بعضها مقام بعض ، كرفيف الخبز يقوم مقام
رفيف آخر ، والاموال ايضا اما قابلة للتجزئة
Divisibles او غير قابلة للتجزئة Indivisibles
وغير قابلة للتعامل Hors commerce وقابلة للتعامل
Dans le commerce ، واصليّة Principales
وبعية Accessolres ، وهناك قاعدة معروفة في
القانون وهي ان الاصل يتبع الفرع :
Accessorium sequitur principale هذه قاعدة معروفة
في الفقه الاسلامي بعكس ما هو معروف في القوانين
الاجنبية .

(5)

التصرفات والمقود

التصرفات القانونية Actes juridiques
كثيرة تقع بسبب البيع او الشراء او الوصية او الزواج
او الشركة او الاتجار ، وكل عمل من هذه الاعمال
تطلق عليه عبارة تصرف Acte او حدث Fait
والتصرف القانوني هو عمل ارادي Acte de volonté
يصدر من الشخص بقصد ان يحدث اثرا محسوسا
يغير موقفه القانوني ازاء الغير (1) وقد يترتب عن هذا

والاشخاص الاعتبارية ليست كلها واحدة . فهي
اما عامة كالدولة والحكومة وفروعها مثل الوزارات
المختلفة والجامعة Personnes morales de droit public
واما خاصة De Droit Privé
وهذه اما ان تكون مكونة بقصد الربح او الكسب المالي
كالشركات Sociétés التي تكون احيانا شركات مدنية
Sociétés civiles وهي ما كان الفرض منها
القيام باعمال مدنية كشركات استغلال الاراضي، وحيانا
اخرى تجارية Sociétés commerciales وهي ما
كان الفرض منها القيام باعمال تجارية . والشركات
التجارية قد تكون شركات اشخاص Sociétés de personnes
وهي التي تتكون من اشخاص معروفين
على اساس الثقة المتبادلة بينهم بحيث لو حصل خطأ
في شخص الشريك او توفي حلت الشركة ، وقد
تكون شركات اموال Sociétés de capitaux
واهمها شركات المساهمة Sociétés Anonymes
وهي تتكون من اعضاء مساهمين شخصياتهم غير
معتبرة اساسا للدخول في الشركة ، فلا يؤثر فيها
موتهم او تغييرهم ، ومن الاشخاص الاعتباريين نجد
الجمعيات : Associations وهي انواع متعددة
كالجمعيات الخيرية والرياضية والثقافية والدنية الخ .
فكلها تأخذ طابع الشخصية المعنوية او الاعتبارية .

(4)

الاشياء والاموال

كل حق لا بد له من محل Objet ومحل الحق
هو الاشياء : Choses او الاموال : Biens
والاشياء التي يملكها الجميع يسمونها
Choses communes فلا تكون جزء من نروة لانيان :
Son patrimoine . ولا تقدر بالنقصود مثل
الهواء والشمس ، وهناك الاشياء القابلة للتملك
Suceptibles d'être appropriées وغير القابلة للتملك
Non suceptibles d'être appropriées ou non appro-
priées والاشياء اما حسية : Corporelles او غير حسية
(معنوية) Incorporelles والاشياء يمكن
تقسيمها الى عقار Immeuble و . Immovable
ومنقول Meuble و Movable وقد يكون العقار
مقارا بالتخصيص Immeuble par destination
وفي هذه الحالة تصبح بعض المنقولات في حكم العقارات

(1) راجع دوجي (كتاب القانون العام ص 75 - 76 كايستان جزء 1 ص 60 ، وكذلك كتاب
(القانون والتضاء) ص 109 .

وباختصار فإذا ما مددنا أنواع الحقوق المترتبة من الملكية نجد ما يلي :

(1) حق ملك الرقابة *Nue propriété*
 (2) حق الانتفاع *Usufruit* (3) حق الارتفاع *Hypothèque*
 (4) حق الرهن *Servitude*
 ويمكن للمالك أن يحتفظ بكل هذه الحقوق أو بعضها ، والرهن أما حيازي *Gage* وأما تأميني *Hypothèque* . وإلى جانب هذه الحقوق هناك الحق في الإرث *Succession* والوصية *Testament* والشفعة *Préemption* . وقد يحدث أن يقع التملك بالأشياء *Occupation ou appropriation* أو بمضي المدة (التقادم) *Prescription* أو بالحيازة *Possession* ولكل مصطلح مفهومه القانوني الخاص .

(7)

القضاء والمحاكم

نقول النظام القضائي ويقصد به *L'organisation judiciaire* والمحاكم تختلف من بلد لآخر ، فهناك من يأخذ بنظام المحاكم العامة *Tribunaux de Droit Commun* التي لها الاختصاص العام *Compétence générale* وهناك المحاكم المدنية *Tribunaux Civils* والمحاكم التجارية *Tribunaux de Commerce* والمحاكم الجنائية *Tribunaux de justice sommaire* ومحاكم الاستئناف *Cours d'appel* والمحاكم الإدارية *Tribunaux administratifs* وتوجد بداخل كل محكمة هيئة عامة تسمى النيابة العامة *Parquet* التي قد تطلب من قاضي التحقيق *Juge d'instruction* أن يستجوب المتهمين بعد أن يقع استدعاؤهم من طرف الشرطة القضائية *Police judiciaire* وبعض الدول تأخذ بنظام المحاكم المختلطة *Tribunaux mixtes* تصدر أحكامها في جريدة رسمية خاصة *Bulletin officiel des Tribunaux* وتنشر أحكامها (ما جرى به العمل بها) *la jurisprudence* في بعض الأحيان في مجلة أو نشرة *Gazette des Tribunaux* كما يقول كثير من الفقهاء *la jurisprudence fait la loi* وتعتبر هذه الأحكام في المحاكم الانجليزية سابقة قضائية *Précédent* تنقيد بها المحاكم التي تصدرها والمحاكم الأخرى الأقل منها درجة ، وبعض المحاكم لا تنقيد

الموقف حق للطرف الآخر نتيجة وقوع حوادث قانونية *Faits juridiques* ، والمثل الأعلى للتعرفات القانونية هو العقود *Contrats* ، وقد تبرم تلك العقود باطلة *Nul* أو قابلة للبطلان *Annulable* بسبب الوقوع في الخطأ *Erreur* أو التدليس والفسخ *Dol* أو الإكراه الممنوي *Violence* ويحصل ذلك إما عمدا أو مقصودا *Intentionnel* أو عن غير قصد *Non intentionnel* ويؤكد عند ذلك عنصر الباعث *Motif* أو النية *Intention* أو الفرض *But immédiat* أو الحافز *But déterminant* ، وعندما يقع اعتداء على الأموال يجوز لصاحب المال أن يمارس حقه في الدفاع الشرعي للحفاظ على أمواله *Légitime défense*

(6)

الملكية والحقوق المترتبة عنها

الملكية هي حق مالك المال في استعماله والانتفاع به والتصرف فيه بصفة مطلقة ، أما حق الاستعمال *Usus* فمعناه استخدام الشيء فيما وضع له بحسب طبيعته كزراع الأرض وسكنى المنزل وركوب السيارة الخ .. وأما حق الاستعمال أو الانتفاع *Fructus* فهو التمتع بالثمار التي ينتجها المال سواء أكانت طبيعية كالصوف واللبن من الماشية أم كانت مدنية كالأجرة التي يحصل عليها الملك من تركه حق استعمالها للغير ، وأما حق التصرف *Abusus* فهو إخراج المالك المال من ملك نفسه بأعماله للغير سواء بمقابل كبيعه أو بدون مقابل كهبته (الهبة *Donation*) فاستغلال الحق : *Abus du droit* هو الذي يوضح لنا كلفته القانونية ، فالملكية الفردية *Propriété individuelle* وهي التي يكون فيها للمالك حق الانفراد باستعمال ملكه والانتفاع به والتصرف فيه ، تختلف من ملكية الشيوع *Indivision* وهي التي يكون فيها المال مملوكا لأكثر من شخص واحد فيكون الشخص غير مجبر على البقاء في الشيوع *Nul n'est tenu de rester dans l'indivision* فإذا لم يحصل الاتفاق جاز لكل شريك أن يطلب القسمة *Partage* لأن الملكية مشتركة *Propriété collective* ويوجد نوع آخر من الملكية يسمى بالملكية الفنية والأدبية *Propriété artistique et littéraire* وهي عبارة عن حق المخترع والرسام والموسيقي والمؤلف - في عمله .

يكون العقاب معلوماً بسخط الرأي العام
 Opinion publique ولكن هذا لا يكفي لان
 القانون امر Command من السلطة او الحاكم
 Souverain, Sovereign الذي له الكلمة العليا
 فلا يمكن للرأي العام ان يخالف رأي السلطة . وعندما
 تقول السلطة فاننا نقصد الهيئات الثلاث في الدولة :
 وهي: التشريعية والقضائية والتنفيذية التي يقتضي الفعل
 بينها ، طبقاً للمبدأ القانوني الشهير فصل السلطات
 المعمول به في معظم الدول الديمقراطية
 Principe de séparation des pouvoirs

(9)

خلاصة قصيرة

تلك هي المصطلحات القانونية التي ارتأينا ايها
 القارئ العربي ان نجعل منها تمريناً عملياً
 Apprentissage حتى لا يبقى هناك اى التباس
 في مصطلحاتنا القانونية التي من مميزاتها الشمول في
 المعنى والدقة في المفهوم اللفظي ، والى حلقة ثانية من
 بحثنا في العدد القادم بحول الله .

بالتوازي الدستورية التي يقع التصديق عليها من طرف
 البرلمان ، فاللوائح Règlement لا يمكن ان تأخذ
 صيغة القوانين لانها لا تصدر من السلطة التشريعية
 ولذلك فالمحاكم غير ملزمة بتطبيقها في الدماوي
 المعموضة امامها .

(8)

معان واصطلاحات قانونية

تصادفنا بعض الاحيان معان ومصطلحات قانونية
 مثل النظام Uniformité والترتيب Conformité
 والاطراد Régularité والطاعة Obéissance
 والسلطة Autorité والقوة Force وهي القدرة
 على الاجبار Coercition اي اجبار الناس على
 احترام القانون وتنفيذه : Exécution والذي
 يخالفه يتعرض للعقاب Punition او الجزاء
 Sanction وكل هذا حتى تكون فكرة المدل
 Justice محترمة وتسهر على ذلك المحاكم الجنائية
 Tribunaux de justice sommaire او محاكم
 المدل Courts of justice بالانجليزية واحياناً

تطويع العربية للمفاهيم الحديثة

الدكتور عبد الحق مجازي

عميد كلية الحقوق والشرعة
بجامعة الكويت

ومراسل المكتب الدائم في مادة القانون

ما نحس القصور في لغتنا من تغطية الأفكار القانونية الاجتماعية الجديدة . لهذا كان انشاء مكتب دائم لتنسيق التعريب في العالم العربي هو الوسيلة المثلى لسد هذا النقص ولجمع الافكار الجديدة في الفاظ عربية موحدة حتى يستطيع فقهاء العرب ان يفهموا بعضهم بعضا .

ومن ناحيتي ساعمل جاهدا على ان ازود المكتب بما يعين لي من مصطلحات في مادة اختصاصي وبما يعين لي من ملاحظات في هذا الصدد .

ولابدأ من الآن ببعض المبارات القانونية الحديثة التي كثر استعمالها في هذه الايام .

ومن هذه المبارات :

1 - مبادرة Socialisation du droit privé

معنى هذه العبارة هو « صبغ القانون الخاص بالصبغة الجماعية » ، أي ان القانون الخاص الذي ينظم علاقات الأفراد بعضهم ببعض كان يتسم في اول امره بسمية فردية ، ثم أريد له بعد ذلك ان يتسم بسمية جماعية . ولقد حاولت طويلا ان اجد لفظا عربيا واحدا يعبر عن هذا المعنى بدلا من الجملة الطويلة « صبغ القانون الخاص بصبغة الجماعة » ولم يرقني لفظ « جمع » و « تجميع » لما لهذا الفعل ومصدره من معنى شائع يختلف كل الاختلاف عن المعنى الذي نريد ان نجعله لفظا يؤديه ، واخيرا اهتمت الى ان اشتق من لفظ « جماعة » فعلا يقابل الفعل الفرنسي socialiser

ان اختياري مراسلا للمكتسب الدائم في مادة القانون قد صادف رغبة قديمة وقوية في نفسي وذلك لما لمسته والمسه كل وقت من الحاجة الماسة الى تطويع اللغة العربية العزيزة لما جد ويجد دائما من معان وافكار جديدة في شتى نواحي الحياة الاجتماعية . ان اللغة بطبيعتها ظاهرة اجتماعية ولذا كانت احوج ما تكون لان تسير المجتمع فيما يجد عليه ولا يجوز البتة ان تحمد اللغة على ما فيها من الفاظ تعبر عن معان قديمة . ان العقل البشري (ديناميكي) بطبعه وهو يكشف كل يوم عن معان جديدة يهرع الناس لابتداع الفاظ تعبر عن هذه المعاني ، وهي ظاهرة متحققة في العالم غير العربي حيث يسارع المختصون لايجاد لفظ جديد كلما ظهر فكر جديد . ونحن ابناء العرب نعادف كل يوم معاني جديدة لا نجد لها الفاظا متفقا عليها لتكسو هذه المعاني . لذلك كان لا بد ان يزيد الاهتمام بهذه الظاهرة عندنا فلا يجوز للقائمين على امر اللغة ان يقفوا بهذه المعاني الجديدة مكتوفي اليدين امام اللغة ، كما يقف المتعبد امام سنة الله التي لا تجد لها تبديلا . ان اللغة ليست ظاهرة دينية حتى لا يجوز لنا ان نبذل فيها ، بل ظاهرة اجتماعية تتطور وتتغير ، ولا يجوز ان تكون الا كذلك . يدل على ذلك اننا حين نفتح المعاجم في لغة اجنبية كثيرا ما نجد الفاظا جديدة تكتب امامها Néologie للتعبير عن معان جديدة .

هذا من اللغة بصفة عامة ، اما من لغة القانسون بصفة خاصة ، والقانون ايضا ظاهرة اجتماعية ، فكثيرا

3 - وابتعت الطريقة ذاتها في ترجمة عبارة
prolétarisation du droit civil
 ومعناها اعطاء القانون المدني طابعا معاليا فاشتقت
 من كلمة « معال » « جمع عامل » الفعل « عميل »
 ومصدره « عميلة » .

4 - كذلك عبارة *Droit objectif* ومباراة
Droit subjectif فالتفق عليه في الالب الفقه
 العربي وخاصة الفقه المصري ، اسوة بما هو معروف
 في الفقه الفرنسي ، ان معنى العبارة الاولى هو القانون
 وان معنى العبارة الثانية هو « الحق » قرأت ترجمة
 غير دقيقة لهاتين المباريتين عند بعض زملائنا الافاضل
 حيث ترجموا عبارة *droit objectif* بمباراة
 « الحق الموضوعي » بدلا من القانون وترجموا عبارة
droit subjectif بالحق الذاتي . وكان كلمة
droit ليس لها الا معنى واحد هو الحق . والعال
 ان لها معنيين في اللغة الفرنسية فهي تكون بمعنى الحق
 لو اضيفت لها صفة *subjectif* وتكون بمعنى
 القانون لو اضيفت لها صفة *objectif*
 واكتفي الآن بهذا . على ان اوافيكم ببقية ما عندي
 وما سيجد ان شاء الله .

او الانجليزى *socialize* ، هذا الفعل هو
 « جميع » ا وزان مهيع (اشتقته من « جماعة » بعد
 ان قلبت الالف ياء ، ولم اصف له اي حرف خارج
 منه ، والمصدر منه « جميعة » وعلى ذلك يكون الفعل
 العربي المقابل للفعل الاجنبى *socialiser* او
to socialize هو « جميع » والمصدر العربي
 المقابل للمصدر الاجنبى *socialisation* هو
 « جميعة » .

2 - وابتعت نفس الطريقة في عبارة
Publication du droit privé ومعناها
 « صبح القانون الخاص بصيغة القانون العام » ولم
 يرقني لفظ « صم » ومصدره تعميم لما لها من معنى
 معهود سابق مختلف ، فاشتقت من كلمة « عام » الفعل
 « عيم » بان قلبت الالف ياء وفككت الميم المشددة
 وعلى ذلك يكون الفعل العربي المقابل للفعل الانجليزى
publiciser هو « عيم » والمصدر العربي
 المقابل للمصدر الانجليزى *publicisation* هو
 « عيممة » .



مع المعجم الوسيط

الأستاذ إدريس العلمي

(السداد البيضاء)

القاعة : موضع منتهى السانية من مجلد الدلو .
القواع : الارنب الذكر والانثى قواعة .
القواع : اللذب الصباح .
قاع يبيع الخنزير : صوت .
القباع : الخنزير الجبان .

قوف

قاف يقوف قوفا وقيافة الاثر : تتبعه . والاسم
القيافة . وهو اقوفهم (على التفضيل) . وقافه
قوفا : قفاه .

اقتاف الاثر : قافه فهو مقتف

تقوف علي مالي : حجر علي فيه . وتقوفه في
المجلس : صار ياخذ عليه كلامه فيه يقول له قل كذا
وكذا وتقوفه : تتبعه .

القياف والقائف : متبوع الاثر ويمعرف شبه
الرجل بابيه واخيه ، ج قافة والاسم القيافة وهو
القواف والقياف ايضا .

قوف الاذن : اعلاها ، او مستدار سمها . وقوف
الرقبة شعرها السائل في نقرتها ، وهو القوفة والقافية
والقاف . ومنه اخذت قافية الشعر لانها آخر البيت
منه .

اغفل المعجم مادني « قوع » و « قوف » بكاملهما
ومما تشتملان عليه مفردات دقيقة قد لا يستغنى
منها . نذكر منها فيما يلي بعض ما اورده الشيخ احمد
رضا في معجمه « متن اللغة » :

قوع

« قاع يقوع قوما وقياعا الفحل الناقة : ضربها .
وقومانا الكلب : ظلع . وقوما الرجل : خنس ونكس .
تقوع الانسان : مال في مشيته كالماشى في مكان
شائك او خشن فهو لا يستقيم في مشيه . والعرباء
الشجرة : علاها .

« اقتاع الفحل الناقة : ضربها : هاج »

« القوع : المسطح البيدر يلقى فيه التمر
والبر . ج اقواع »

القاع : ارض مسهلة مطمئنة واسعة مستوية
انفرجت منها الجبال والاكام ولا حصى ولا حجارة فيها
ولا تنبت الشجر وهي مصب المياه او منتقع المساء
في الطين .

والقاع : ما انبسط من الارض وفيه يكون
السراب نصف النهار : الارض الحرة الطين لا يخالطها
رمل فيشرب . ماءها ج : قيع وقيمة وقيمان واقواع
قاعة الدار : ساحتها . ج : قوعات وقاعات .

بها

أفعل : بها يبها بهئا وأبها البهت : إخلاء من الإثاث أو خرقه (بتشديد الباء) .

بوا

في مادة « بوا » أورد (المعجم الوسيط) : « بوا الرمح نحوه : سدده إليه وقتله » ، ولم ترد كلمة القتل ولا معناها في شرح هذه العبارة لا في (اللسان) ولا في (التاج) . فني (اللسان) : « بوا الرمح نحوه : قابله به وسدده نحوه » . وفي الحديث : « أن رجلا بوا رجلا برمحه أي سدده قبله وهياه » . وفي (التاج) : « بوا الرمح نحوه : قابله به نحو هياه » . وفي (المتن) : « بوا الرمح نحوه : سدده إليه » .

تفا

في مادة « تفا » أورد (المعجم الوسيط) مصدر لعل تفنء تفا مشكولا بسكون الفاء ، والصواب فتحها كما جاء ذلك في (لسان العرب) وفي (تاج المروس) : « تفنء الرجل كفرح : احتد وهضب » وجاء كذلك مشكولا بفتح الفاء في (اقرب الموارد) وفي (متن اللغة) .

تفا

أفعل (المعجم الوسيط) : التنداء والتندوة للرجل : مثل التندي للمرأة أو مغرز التندي أي اللحم الذي حوله » .

جزا

في مادة « جزا » ضمن شرح عبارة « اللسان التجزئة » بحيلك (المعجم الوسيط) على مادة « تجر » بقوله و « تاجر التجزئة » : (انظر ت. ج. ر.) لكن عند رجوعك الى هذه المادة التي أحالك عليها لا تجد ذكرا لـ « تاجر التجزئة » .

جفا

جمل (المعجم الوسيط) مصدر « جفا الزبد بجفا جفوا » ولم يرد هذا المصدر لا في (اللسان) ولا في (التاج) إذ لم ينص على غير مصدر واحد هو « الجفء » .

أخذ بقاء رقبته وقوفها وقوفتها أي جمعاء . قال أبو السميذع : وذلك إذا تبعه وظن أن يدركه فلحقه ، أخذ برقبته أم لم يأخذ .

حدا

في مادة « حدا » أورد (المعجم الوسيط) مصدر فعل « حدىء بالمكان حدا حدا » بسكون الدال والصواب فتحها كما نص على ذلك صاحب اللسان بقوله : « حدىء بالمكان حدا بالتحريك : إذا لوق به » وكما نص عليه أيضا صاحب (القاموس المحيط) بقوله : « وحدىء عليه كفرح : نصره ومنعه من الظلم وبالمكان لوق » وكذلك أورد صاحب (متن اللغة) بالفتح .

ثم ان (المعجم الوسيط) أفعل من معاني « حدىء » معنى لا نخال أي يطار يسمح بأفعاله وهو « حدثت الشاة : انقطع سلاها في بطنها فاشتكت » وقد نقلناه بالنص من « اللسان » و « التاج » و « متن اللغة » وأفعل زيادة على ذلك : « الحداة : سالفة منق الفرس أي ما تقدم » من منقه « كما ورد في « التاج » .

حشا

في مادة « حشا » أورد (المعجم الوسيط) ما يلي : المحشاة : كساء أبيض صغير يتخذونه مشورا (ج) « محاشيء » والذي ورد بهذا المعنى في « اللسان » وفي « التاج » هو « المحشأ » و « المحشأ » أما « المحشاة » فلم يرد لها ذكر ليهما قط لا بهذا المعنى ولا بغيره .

برأ

في مادة « برأ » عند شرح (المعجم الوسيط)

فعل « استبرا » أفعل المعنى التالي : « استبرا المرأة لم يطاها حتى تحيط لم تظهر ليعلم برأها من العمل »

بكبا

أفعل في مادة « بكأ » : « بكأ بكأ بكأ ، الرجل : لم يصب حاجته » وهو لفظ دقيق المعنى لا ينبغي التفريط فيه .

جلا

أفعل (الممعج الوسيط) مادة « جلا » وهي حسب (اللسان) و (التاج) و (متن اللغة) تتضمن ما يلي :

« جلا بالرجل يجلا جلا وجلا : مرعه . وجلا بثوبه جلاء : « رمى به » .

جيا

أفعل (الممعج الوسيط) في مادة « جيا » : « رجل مجيا : إذا جامع سلح . وامرأة مجياة مفضاة إذا جومت أحدثت » .

وأورد في نفس المادة : « الجاية ما يجيء من الجرح من دم وقبح » والذي في (اللسان) وفي (التاج) وفي (المتن) : « الجاية » بتقديم الياء على الهمزة .

وفي نفس المادة أفعل : « الجية (ج) جريء والجئة والجينة والجية : حفرة في الهبطة يجتمع فيها الماء » .

حبا

أفعل في مادة « حبا » : « الحبا : جليس الملك وخامته والجمع أحياء » .

حتا

في مادة « حتا » أورد (الممعج الوسيط) ما يلي :

حتا إلى الشيء يحتا حتا : حدق النظر فيه وأداه . والذي ورد في (البستان) هو « حتا الشيء : أدام النظر إليه » وفي (المنجد) : « حتا واحتا الشيء : أدام النظر إليه » وفي (التاج) : « وحتا إذا أدام النظر إلى الشيء » ولم يرد في أي هذه المعاجم « حتا إليه » أما (اللسان) فلم يضمن مادة « حتا » معنى النظر .

وأفعل (الممعج الوسيط) من معاني « حتا » : « ضرب ، ونكح » وهما واردان في (اللسان) وفي (التاج) وفي (المتن) .



مُصْطَلَحَاتُ الْعَرَبِيَّةِ

الأستاذ كيفورك مينا جيان
مراشانا في موسكو

كما أنها لا تستجيب لقواعد المصطلحات البسيطة ، ومنها مثلا (1) : تفضيل الكلمة على الكلمتين حيث ورد في القرار - تفضل الكلمة الواحدة على الكلمتين وأكثر ، عند وضع اصطلاح جديد اذا أمكن ذلك ، وإذا لم يمكن ذلك تفضل الترجمة الحرفية .

لا شك انه قرار مفيد ويعطي توجيها صحيحا لدى اشتقاق المصطلحات ولكننا نرى ان كثيرا من المصطلحات لم يطبق عليها هذا القرار ، منها مثلا - وهذا المصطلح موضوع بحث اليوم - المصطلح الانجليزي "Pneumatic" فلنتوقف لحظة عند هذا المصطلح ولنر اصله ، فهو من اصل كلمة يونانية .

يقابلها بالعربية - الرئة . ويستعمل هذا المصطلح في اللغة الانجليزية - بل كذلك في الاكثرية الساحقة من اللغات الاوربية المنتشرة - كصفة لكلمة Pneuma الرئة . وقد اضيفت أداة النسب (ic) واصبحت صفة للرئة ، اي ما يقابلها في العربي رلوي - Pneumatic ولكن لا ادري لماذا نجد مصطلحات مختلفة مقابل هذا المصطلح الانجليزي في مختلف المعاجم ولتكون الصورة واضحة للقارئ ، اوردت قائمة بهذا المصطلح على اختلاف استعمالاته من مختلف المعاجم العربية : المقصود هنا اجنبي - عربي .

تبرز امام المصطلح العربي ، وخاصة في عصرنا ، عصر التطور العاصف لكثافت العلوم والصناعات ، صعوبات وحاجات يجب اخذها بعين الاعتبار ثم حلها بطرائق صحيحة . من هذه الصعوبات مثلا ، الاشتقاق الصحيح للمصطلح في ناحية ، ومن ناحية اخرى توحيد المصطلح ، لا سيما وان الواقع الاخير مهم جدا ، لانه ينتج في اكثر الاحيان بسبب تعدد البلدان العربية ، وهذه ظاهرة نادرة من نوعها يصعب علينا ان نجد امثلة تشابهها في لغات اخرى ، والتغلب على هذه الظاهرة نيسى بالامر الهين . ولكن مهما يكن فعلينا ان نتغلب على هذه الصعوبات ولو تدريجيا . وهنا اريد الاشارة الى ان المصطلح ليس أداة جامعة لا تتغير مدى الدهر ، بل هو على العكس أداة تخضع للقوانين التغير مع مرور الزمن وتقدم العلوم ، وليس من عيب او نقص او شذوذ في ذلك ، اذ ان تجديد بعض المصطلحات او ادخال اصلاحات فيها لتمطي المدلول الصحيح ، من الامور الطبيعية التي لا مفر منها ، فكل شيء في تغير وتجدد .

اذا درسنا معاجم المصطلحات العلمية العربية وجدنا بعض المصطلحات قد وردت ركيكة من الناحية اللغوية ، وبعيدة عن المعنى الدقيق من الناحية العلمية ،

(1) ورد في قرارات مجمع اللغة العربية الخاصة بالترجمة . وقد صرح في (ج) 33 (د) 1 . ونوقش لي (ج) 33 .

عائلة باصفة الانجليزية
Pneumatic
وكيف ترجمت في مختلف المعاجم

القائمة رقم 1

الارقام بالترتيب	المصطلح بالانجليزية	المقابل العربي	اسم المرجع
1	Pneumatic	يعمل بالهواء المضغوط	معجم المعطولات الفنية
2	Pneumatic	الهوائي	قاموس النهضة
3	Pneumatic	غازي، هوائي، مختص بالهواء	القاموس الحديث
4	Pneumatic	هوائي	قاموس الجيب
5	Pneumatic	نمطيك، مختص بالهواء أو يتحرك بواسطته : هوائي : غازي	القاموس المصري
6	Pneumatic	جوي . هوائي ، غازي ، يحركه الهواء : تنفسي	قاموس شرف
7	Pneumatic	مختص بالهواء والغازات	المعجم العسكري

مختص بالهواء والغازات
يعمل بالهواء المضغوط
مختص بالهواء
يحركه الهواء
يتحرك بواسطة الهواء .

نرى من القائمة رقم 1 ان الصفة Pneumatic
تترجم على اشكال مختلف باختلاف اذواق المؤلف .
فمرة نراها وقد ترجمت (هوائي) ومرة ثانية (جوي)
وثالثة (غازي) ورابعة (تنفسي) وخامسة (مختص بالهواء)
و (يعمل بالهواء المضغوط) و (يعمل بالهواء والغازات) . .
والخ . هنا يبرز السؤال التالي : اي منها هو الصحيح ؟

في اعتقادي انها اشتقاقات او تراجم غير موفقة .

والسبب ينحصر في ان :

الهوائي - نسبة للهواء

والجوي - نسبة للجو

والغازي - نسبة للغاز

والتنفسي - نسبة للتنفس

وكل ما ذكرناه صفات لمصطلحات لها معانيها
ومدلولاتها ولا يحق لنا ان نعطيها معنى مزدوجا ، وهذا
ما لا يحتمله علم المصطلحات : لان كل مصطلح يجب ان
يحتوي على مفهوم واحد لا اشتباه فيه ولا ازدواج في
المعنى . اما ما يخص الباقي فيعتبر ترجمات ولا يجوز
ان نسميها مصطلحات ، مثال :

فهي عبارات لا معنى فيها من حيث المحتوى
المصطلحي ، بل عبارات ارجالية اشتقت بدون تفكير
جدي ، واخيرا ليست الا تعريفات للدرجة ما اذا صح
ان نسميها هكذا ، ولا ننسى ان المصطلح يجب ان يكون
- اذا امكن - من كلمة واحدة لا مكانية تحويله الى صفة
باضافة باء النسب . فكيف يمكننا ان نحوله الى صفة
اذا كان يتكون من كلمتين او ثلاث ؟ ولي اعتقادي ان
المصطلح لا يجوز ان يفهم فعلا مثل : « يعمل بالهواء
المضغوط » او « يتحرك بالهواء المضغوط » . ولم افرأ
في اية لغة اجنبية مصطلحات تحتوي على افعال . ثم
نواصل مشاهدتنا فنرى في القائمة رقم 3 ، ان المصطلح
الراكب اي المركبات ركبكة من حيث المعنى والدلول
ووقعها على السمع . فما اسخف قولنا - مطرقة بالهواء
المضغوط . او - آلة تستعمل بالهواء المضغوط . او -
الغشط الهوائي . او - اطار ينفخ بالهواء المضغوط .

قائمة لترجمة المصطلحات المركبة من الصفة

الانجليزي Pneumatic في مختلف المعاجم

القائمة رقم 2

الترتيب بالترتيب	المصطلح بالانجليزية	المقابل العربي	اسم المرجع
1	Pneumatic brake	فرملة بالهواء المضغوط	معجم المصطلحات الفنية
2	Pneumatic caisson	قصون بالهواء المضغوط	
3	Pneumatic caulker	جلفاط بالهواء المضغوط	
4	Pneumatic chisel	أجنة بالهواء المضغوط	
5	Pneumatic conveyer	ناقلة بالهواء المضغوط	
6	Pneumatic cushioning	التلطيف بالهواء المضغوط	
7	Pneumatic drill	مثقاب بالهواء المضغوط	
8	Pneumatic hammer	مطرقة بالهواء المضغوط	
9	Pneumatic hoist	رافعة بالهواء المضغوط	
10	Pneumatic motor	محرك بالهواء المضغوط	
11	Pneumatic pick	صاقور بالهواء المضغوط	
12	Pneumatic piston	مكبس بالهواء المضغوط	
13	Pneumatic pressure	الضغط بالهواء	
14	Pneumatic rammer	مدك (ميطدة) بالهواء المضغوط	
15	Pneumatic riveter	مطرقة برشام بالهواء المضغوط	
16	Pneumatic shock absorber	ممتص صدمات بالهواء المضغوط	
17	Pneumatic system	دورة الهواء المضغوط	
18	Pneumatic tire	إطار ينفخ بالهواء المضغوط	

الارقام بالترتيب	المصطلح بالانجليزية	المقابل العربي	اسم المرجع
19	Pneumatic tool	عدة بالهواء المضغوط	معجم المصطلحات الفنية
20	Pneumatic tube	انبوب بنفخ بالهواء المضغوط	
21	Pneumatic valve	صمام هواء مضغوط	
22	Pneumatic boat	زورق بنفخ بالهواء	المعجم العسكري
23	Pneumatic float	عوامة هوائية	
24	Pneumatic pontoon	زورق بنفخ للتجسير	
25	Pneumatic raft	طرف بنفخ	
26	Pneumatic tire	اطار منفوخ بالهواء	القاموس المصري
27	Pneumatic tube	آلة تستعمل بالهواء المضغوط	
28	Pneumatic tube	انبوب هوائي	
29	Pneumatic tool	آلة هوائية	قاموس اصطلاحات الهندسة الميكانيكية
30	Pneumatic control	الضبط الهوائي	معجم الالفاظ العلمية
31	Pneumatic tool	آلة الهوائية	
32	Pneumatic cabinet	الصندوق الهوائي	قاموس شرف
33	Pneumatic medicine	العلاج باستنشاق البخيرة	
34	Pneumatic duct	قناة هوائية	معجم المصطلحات العلمية
35	Pneumatic medicine	العلاج باستنشاق البخيرة	
36	Pneumatic caulker	القلطاط الهوائي	قاموس النهضة
37	Pneumatic hammer	المرزمة الهوائية	
38	Pneumatic chisel	الاجنة الهوائية	
39	Pneumatic organ	الارغن الهوائي	
40	Pneumatic syringe	المحقن الهوائي	
41	Pneumatic tool	آلة الهوائية	
42	Pneumatic tubes	الانابيب الهوائية	

واخيرا نصل الى اسم العلم - ترجم المصطلح - علم الهوائيات المضغوطة . وآخر
 وهو علم يبحث في كل ما يتعلق بالهواء والفراغات
 المضغوطة . ونرى في القائمة رقم 3 اختلافات جلدية
 في الملدول لا تفتر اذا حكمنا بشيء من الصرامة . فمن
 ترجمه - علم الخصائص الميكانيكية للغازات والهواء .
 وآخر - علم الموانع المرنة - وغيره - علم حركة الهواء
 ... الح .

قائمة لترجمة اسم العلم « Pneumatic »

من الانجليزية الى العربية في مختلف المعاجم

القائمة رقم 3

اسم المرجع	المقابل العربي	المصطلح بالانجليزية	الارقام بالترتيب
1	2	3	4
المجلد الاول (مجموعة المصطلحات ع . ف . ك)	علم الهوائيات	Pneumatics	1
معجم المصطلحات الفنية	علم الهوائيات المضغوطة	Pneumatics	2
القاموس المصري	علم الخصائص الميكانيكية للغازات او الهواء	Pneumatics	3
قاموس شرف	علم خواص الهواء والغازات	Pneumatics	4
المعجم الطبي الحديث	علم حركة الهواء	Pneumatics	5
معجم الفيزياء والرياضيات	علم الهواء المضغوط	Pneumatics	6
قاموس النهضة	علم الموانع المرنة	Pneumatics	7
معجم المصطلحات العلمية	علم الهواء المضغوط	Pneumatics	8

لماذا الحل ؟

من علم التشريح ، اذا انها تشبه من حيث الشكل او
 الوظيفة التي تؤديها ، ذلك الذي نريده في الملبوس
 الهندسية . ومنها مثلا الذراع والساق والمضو والشفة
 وغير ذلك من المصطلحات التي تعيش منذ زمان بعيد
 وستبقى محتلة تلك المكانة المتينة دون لزعزع . كما
 يجري العكس كذلك . فنرى ان بعض مصطلحات العلوم
 الهندسية قد دخلت مجال المصطلحات الطبية ،
 ولا خطر او خطأ في ذلك . وسنجد في القائمة رقم 4
 بعض مسميات اعضاء الجسم التي اشتقوا منها
 مصطلحات في العلوم الهندسية وامثلة لمجال الاستعمال
 مع ذكر فرع الصناعة التي تستخدم فيه .

يحدث كثيرا اننا نخاف التصرف بنظرة اوسع
 مما اعتدنا عليه فتكون نظرتنا ضيقة ولا نريد ان نخرج
 من المجال الذي نحن فيه ونتخطى في مجال ضيق يؤدي
 بنا الى النتيجة السابق ذكرها . فما الخطأ او الخطر
 من ان نستعير مصطلحا من مجال آخر اذا اعطانا حلا
 سليما وانتقد الموقف ؟

لقد قام الاسبقون بهذه الخطوة واستعاروا
 مصطلحات من فروع اخرى كانت نتيجة الترجمة
 الصحيحة للمصطلح الاجنبي ، اي ترجمة جلدية .
 لمثلا نرى ان الاسبقين اختاروا اسماء اعضاء الجسم

قائمة لمسميات أعضاء الجسم التي اشتقوا منها
مصطلحات في العلوم الهندسية

القائمة رقم 4

الارقام بالتسلسل	المصطلح	امثلة لاستعمال المصطلح	الفرع الذي يستعمل فيه
1	2	3	4
1	السرة	سرة المجاة	هندسة السيارات والجرارات
2	الطرع	ذراع المكبس	هندسة ميكانيكية
3	الممام	ممام العادم	محركات الاحتراق الداخلي
4	الهكل	هكل الطائرة	طيران
5	المنق	منق الخزان	هندسة السيارات والجرارات
6	القلب	قضب قلب المبول	سباكة
7	الناق	ناق الممام	محركات الاحتراق الداخلي
8	المفصل	مفصل الباب	نجارة
9	اليد	يد الفرمة	هندسة السيارات والجرارات
10	المين	مين معدنية	جيولوجيا
11	المرلق	عمود المرق	محركات الاحتراق الداخلي
12	الثفة	ثفة الممود	هندسة ميكانيكية
13	الظهر	ظهر المقعد	هندسة السيارات والجرارات
14	الضلع	ضلع المثلث	جيومتريا
15	المضو	المضو الدوار	كهرباء ، توربينات

Pneumatic

رئوي

ونواصل ترجمة المركبات لنقول :

Pneumatic brake

فرملة رئوية

لماذا نخاف ولا نترجم المصطلح الانجليزي كما
هو معناه الاصلي اي Pneuma الذي معناه الرئة في
اليونانية ونصنع منه صفة باضافة ياء النسب ، وتكون
النتيجة ما يلي :

تحكم بالهواء المضغوط والكهرباء Electro-pneumatic control

وهنا تقتصد ما يلي : حرف جر (ب) ، وكلمة
المضغوط ، وحرف المطف ، (و) ونحنت كلمة
« كهروني » من كلمتين « كهربائي وروني » . وهكذا
تقتصد 14 حرفا أى أكثر من النصف بحرفين . وأخيرا
نرى أن المصطلح يشبه مصطلحا وليس جملة تفسيرية
ركبكية .

مثال آخر لمصطلح مركب ورد في المعجم الفني :
الإشارة بالهواء المضغوط المتحكم فيه كهربائيا
Electro-pneumatic signalling
لن نعلق على هذه العبارة التي لا تشبه بئانا
المصطلح لأن التعليق عليها خال من أى معنى . بل
سنضع المصطلح العربي القديم مقابل المصطلح العربي
المقترح .

التقديم :
الإشارة بالهواء المضغوط المتحكم فيه كهربائيا
المقترح :
الإشارة الكهرونيوية .

قد يكون ثقيلا على النظر أو السمع لأول وهلة
ولكن أرجو القارئ أن يعود نفسه كما فعلت أنا ، إذ
كررت مصطلحات مركبة من كلمة وروني عشر مرات
وأصبح أمرا مألوفًا بالنسبة لي .

وفيما يلي معجم موجد لبعض المصطلحات المركبة
Pneumatic القديمة منها والمقترحة ، لعل القارئ
يرى الفرق العظيم وخاصة مجمع اللغة العربية ويتخذ
قرارا بخصوص هذا المصطلح الهام .

مطرقة ولويبة Pneumatic hammer
مطرقة برشام رلويبة Pneumatic riveter
الدورة الرلويبة Pneumatic system
أطار رلوي ... الخ Pneumatic tire

وأخيرا نشق من هذا المصطلح اسما للعلم على
أساس القواعد المعمول بها ونقول :

الرلويبات Pneumatics
وانتججة أنا استبدلنا عدة كلمات بمصطلح واحد
يجوز تحويله إلى صفة ولن نخلط في المعاني باستعمال
جوي ، غازي ، هوائي . الخ . وهناك واقع هام
يجب ذكره لكيلا يظن القارئ أنه قد يحدث اشتباه أو
التباس في استعمال المصطلحات ، وهو أن المصطلح
الإنجليزي Pneuma أى بالعربية الرلة لا يذكر في
العلوم الهندسية إلا على شكل صفة Pneumatic
أو بصيغة اسم العلم Pneumatics . واقصد أننا لن
نستعمل في العلوم الهندسية أو بالاحرى لن نجبر أبدا
على استعمال مصطلح رلة ، بل ستكون في العلوم
الهندسية إما وروني أو رلويبات لا غير . كما أن هذا
يعطينا مجالات أوسع للاشتقاق والنحت . فإذا ورد
مصطلح مركب يمكننا أن نترجمه على النحو التالي :

أو - تحكم كهربائي وروني .

تحكم كهرونيوي Electro-pneumatic control

لكن هذا المصطلح الإنجليزي المركب قد ترجم في
المعجم الفني - وأنا أعتقد أنه من اضبط المعاجم
الفنية وأكثرها دافقا في هذا المفسار - على النحو
التالي :

قائمة للمصطلحات القديمة والمقترحة المركبة من الصفة

القائمة رقم 5

المصطلح المقترح	المصطلح القديم	المصطلح بالإنجليزية	الأرقام بالتسلسل
1	2	3	4
رلوي	هوائي ، غازي ، تنفسي ، مختص بالهواء ، يتحرك بواسطة الهواء ، يحركه الهواء ، يعمل بالهواء المضغوط	Pneumatic -	1
الفرملة للروية	فرملة بالهواء المضغوط	Pneumatic brake	2
القصون الرلوي	قصون بالهواء المضغوط	Pneumatic caisson	3
الجلطات الرلوي	جلطات بالهواء المضغوط	Pneumatic caulker	4

المصطلح المقترح	المصطلح القديم	المصطلح بالانجليزية	الارقام بالتسلسل
1	2	3	4
الاجنة الرئوية	اجنة بالهواء المضغوط	Pneumatic chisel	5
الناقلة الرئوية	ناقلة بالهواء المضغوط	Pneumatic conveyer	6
التلطيف الرئوي	التلطيف بالهواء المضغوط	Pneumatic cushioning	7
المثقاب الرئوي	مثقاب بالهواء المضغوط	Pneumatic drill	8
المطرقة الرئوية	مطرقة بالهواء المضغوط	Pneumatic hammer	9
الرافعة الرئوية	رافعة بالهواء المضغوط	Pneumatic hoist	10
المحرك الرئوي	محرك بالهواء المضغوط	Pneumatic motor	11
الصاقور الرئوي	صاقور بالهواء المضغوط	Pneumatic pick	12
المكبس الرئوي	مكبس بالهواء المضغوط	Pneumatic piston	13
الضغط الرئوي	الضغط بالهواء	Pneumatic pressure	14
المدك الرئوي	مدك بالهواء المضغوط	Pneumatic rammer	15
مطرقة البرشام الرئوية	مطرقة برشام الهواء المضغوط	Pneumatic riveter	16
ممتنع صدمات رئوي	ممتنع صدمات بالهواء المضغوط	Pneumatic shock absorber	17
الدورة الرئوية	دورة الهواء المضغوط	Pneumatic system	18
الاطار الرئوي	اطار ينفخ بالهواء المضغوط	Pneumatic tire	19
المدة الرئوية	مدة بالهواء المضغوط	Pneumatic tool	20
الانبوب الرئوي	انبوب ينفخ بالهواء المضغوط	Pneumatic tube	21
الصمام الرئوي	صمام هواء مضغوط	Pneumatic valve	22
الزورق الرئوي	زورق ينفخ بالهواء	Pneumatic boat	23
العوامة الرئوية	عوامة هوائية	Pneumatic float	24
زورق التجسير الرئوي	زورق ينفخ للتجسير	Pneumatic pontoon	25
الطوف الرئوي	طوف ينفخ	Pneumatic raft	26

المصطلح المقترح	المصطلح القديم	المصطلح بالانجليزية	الارقام بالتسلسل
1	2	3	4
التحكم الرئوي ، الضبط الرئوي	الضبط الهوائي	Pneumatic control	27
الارغن الرئوي	الارغن الهوائي	Pneumatic organ	28
المحقن الرئوي	المحقن الهوائي	Pneumatic syringe	29
تحكم كهروئوي	تحكم بالهواء المضغوط والكهرباء	Electro-pneumatic control	30
الاشارة الكهروئوية	الاشارة بالهواء المضغوط المتحكم فيه كهربائيا	Electro-pneumatic signalling	31
ايدروئوي	هوائي ايدرولي	Hydro-pneumatic	32

— قاموس اصطلاحات الهندسة الميكانيكية (انجليزي - فرنسي - عربي) القاهرة .

— معجم الالفاظ العلمية (انجليزي - فرنسي - عربي) بيروت .

— معجم المصطلحات العلمية (انجليزي - عربي) القاهرة .

— المعجم الطبي الحديث (انجليزي - عربي) القاهرة

— معجم الفيزياء والرياضيات (فرنسي - انجليزي - عربي) الرباط .

— المجلد الاول لمجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي اقراها مجمع اللغة العربية ، القاهرة .

— مجموعة قرارات مجمع اللغة العربية ، القاهرة .

— معجم الهندسة الميكانيكية (روسي - عربي) موسكو .

— المعجم الفني (روسي - عربي) موسكو .

— المعجم (اليوناني - الروسي) موسكو .

وخنا ما اقول ان مصطلح رئوي كثيره من امثال ايدروليكي واستاتيكي وميكانيكي مصطلح في رأي مقبول . وآمل ان يدرس اقتراحي هذا مجمع اللغة العربية ويتخذ القرار المناسب بخصوصه . واذا دققنا النظر في المعاجم العربية ، سنجد عددا من هذه الامثلة ليس بالكبير ولكنه يستحق الدراسة والتعديل .

المصادر

— معجم المصطلحات الفنية ، القوات المسلحة الجمهورية العربية المتحدة (انجليزي - عربي) القاهرة .

— قاموس النهضة (انجليزي - عربي) القاهرة .

— القاموس الحديث (انجليزي - عربي) بيروت .

— قاموس الجيب (انجليزي - عربي) بغداد .

— القاموس المصري (انجليزي - عربي) القاهرة .

— قاموس شرف (انجليزي - عربي) القاهرة .

— المعجم العسكري (انجليزي - عربي) دمشق .

موسى

المستاذ عبد الحفيظ فاضل

تعرض لنا فى القراءة والكتابة كلمات اعجمية لا مقابل لها فى العربية ، وقد وضعنا لبعضها الفاظا مشتقة من صيغ عربية ، ندرج ما يحضرنا منها فيما يلى ، مع بعض الالفاظ المعجمية المهمة التى نقترح احياءها :

المشواف :

التلفزيون (من معنى الاشتياف : التطاول والنظر . والشيقة والشيغان : طليعة القوم الذى يشناف لهم ، اي يشرف لهم على حركات العدو . والشواف من الرجال : الحديد البصر) .

الساكورة :

آلة التسجيل (للموت او غيره) Recorder

الفاصوح :

آلة تكبير الصوت Loud speaker

المؤتمن (بفتح الميم) :

جهاز كشف الكذب Lie detector

المسممة :

سماعة التلفون

المحصار :

الالة فى مكتب الرئيس يكلم بها رؤوسيه او يدموهم لمقابلته كانما يستحضرهم به .

المنلاد :

السرادر .

المشواف :

التلفزيون (من معنى الاشتياف : التطاول والنظر . والشيقة والشيغان : طليعة القوم الذى يشناف لهم ، اي يشرف لهم على حركات العدو . والشواف من الرجال : الحديد البصر) .

الساكورة :

آلة التفكير ، اي العقل الالكتروني (من وزن الطاحونة والناورة) .

الحاسبة :

الالة الحاسبة .

السالوجة :

ما يسمى السالوجة (نفضل استعمال صيغة البالغة من اسم الفاعل بمعنى الحرفة وغيرها ، ولاسيما لوجود صيغ غير قليلة لمعنى اسم الالة غير الصيغ الثلاث التقليدية : مفعول ومفعال ومفعلة)

المجماد :

موضع التجميد فى السالوجة Freezer

الاكتوبية :

كل المكتوبات التي تصدرها الشركات او الاحزاب او غيرها (نقترحها بدل الكلمة الرائجة : ادبيات الحرب ، او ادبيات الشركة) .. وجميعها الاكاتب ، او الاكتوبات .

الايضاح :

ما يسمونه في التعليم اداة الايضاح ، وهي الصور او الاشياء التي يعرضونها للتلميذ لايضاح الدرس له .

الكتاوبية :

ما يسمى بالآلة الطابعة في العراق والآلة الكاتبة في اغلب الاقطار العربية الاخرى .

الارضياتيات :

علم طبقات الارض مقابل Geology

المثلات (بفتح الميم وضم التاء) :

علم الميثولوجي (Mythology)

التائيل :

العلم اللغوي السمي Etymology

الترسييس :

العلم اللغوي الذي اقترعناه بمعنى رد الكلمة الى رسها الاول الذي نطق به اول انسان .

المزاوغة (بالزاي) :

نقترحها بمعنى (المناورة) المادية ، اي القدرة على الحركة والدوران وتغيير الاتجاه .

اما المزاوغة اي المخالطة فتعني (المناورة) المنوية .

الشسوار : (بكسر الشين)

اللباس مع الزينة . وهي كلمة معجمية ، نقترحها مقابل Uniform (وقد استعملت قديما لبرة الشرطة)

الحطيطية :

ما يحط من الثمن . نقترحها مقابل : Discount

الرغبيغة :

قليل يعطى من كثير . نقترحها مقابل ما يسمى المولوة : Commission

النصوصية :

نقترحها مقابل Dogmatism اي التمسك بالمقيدة ، كما يقال تمسكا اعمى ، حسب النصوص التي سبق الايمان بها .

زوزاو :

مزوي (بفتح الواو مشددا) مقابل Zigzag

مواسطية : (بفتح السين)

ضد مباشرة (بدل القول بصورة غير مباشرة)

الرايد او الريد :

العامل الخفيف اليد (من قولهم ريد الرجل : خفت يده في العمل او رجله في المشي)

الحنش :

نقترح الاحناش للزواحف عامة ولو لم تكن سامة مقابل Reptiles (الثعابين : كل ما سبه راسه رؤوس الحيات والحراشي وسوام ابرص فهو حنش)

مال البصاعة :

نقترحها مقابل Destination

الاسلة :

الطرف الدقيق من الشيء مثل اسلة النصل . نقترحها لما يسمى (ريشة) القلم .

الليم (زنة الميم) :

شبيه الرجل في قده وشكله وخلقه . نقترح احياها .

الليقان (زنة الدوران) :

هي النياقة ، نقترحها مقابل (انكيت) : آداب السلوك . ويمكن منها اشتقاق التلييق والتليق .

مصوع الشعر (وتصوح) فهو مصوع (زنة مجرد) اذا تشقق وتناثر . نضمها للشعر الشالط الذي يصوحه اي يصوعه (الكوافور)

الروفي :

نقترحها لمعى الحديقة العامة Park

التسلطية : الامبريالية

القبويات :

الغمايات السرية ونحوها مقابل

Underground (بدل تحت الارضية)

ومنها يمكن القول : التقية ، والقبويون ..

التقفي :

تقيب المجرمين والتقفي (زنة المتولي)

المقرب .

البسرم : (زنة العمل)

اختلاف لونين . نقترحها مقابل Contrast

التمشين :

تبخير الثياب . مشن الثوب : بخره (نقترح
احياءها)

الزواف : (زنة الزوج)

مقابل : Sport (من معنى زاف زونا :

مارس حركات رياضية لتقوية الجسم) ومنها

يمكن تسمية الشخص الرياضي (روحيا او

جسما) الزواف او الزوفي .

العربية :

الجزيرة العربية (عندما يراد الاختصار)

الامسرب :

الانسان العربي القديم القيتاريخي

حروف النبر :

اي الصائتة ضد اللينة . مقابل لفظية

Consonant

البرك ، والمبرك . نقترحها لمحل وقوف السيارات .

والتبريك : ابقافها . ويقولون في ديار الشام

(برك السبارة) تعريبا لكلمة Park

الانكليزية لا من كلمة البروك العربية .

واحسن التعريب ما اتفق لفظه ومعناه .

التقييف : نقترحها بمعنى تغيير القيافة ، مقابل

(المكياج)

الشائف : (من فعل شغف) ، نقترحها مقابل :

Interesting

المرجساس :

آلة جسي عمق الماء للنهر او البحر (وهي في

الاصل حجر او نحوه يشد في جبل وبدلي في

الماء لمعرفة عمقه)

الوطيدة :

نقترحها مقابل Stand الانكليزية ، اي ما

يوضع تحت التماثيل او السلع في المعارض او

نحوها من الركائز والمساند .

المدوار : نقترحها مقابل (البركار)

الرتسم : (زنة العمل)

الحياء التام . نقترحها مقابل Shyness

الاعمالي :

(نسبة الى الاعمال) بمعنى رجل الاعمال ،

والمرأة اعمالية (بدل قولهم رجل اعمال . ولا

ندري ماذا يقولون اذا كانت المقصودة امرأة)

بوق السيارة :

مزمارها الصارخ للتنبيه . والغريب ان كلمة

(بوق) هذه مستعملة بهذا المعنى في ايران ..

بينما الاقطار العربية حائرة في امره ، فبعضها

يسميه (كلاكسي) من الفرنسية كما في مصر ،

وبعضهم يسميه (هورن) من الانكليزية كما في

العراق ، واهون شرا من هذا وذلك (الزمور)

بلغت ديار الشام ولو انه لا يؤدي المعنى .

الممداد :

نقترحها لما يسمى بقلم الرصاص . وهذه ايضا

نقبتها من ايران فهم ينطقونها (مداد) بدون

ال التعريف ، بهذا المعنى .

التحذيف :

نقترحها لمعى .التنقيح النهائي للبضاعة (من

قولهم : حذف الشيء - بتشديد الدال -

بمعنى احسن صنعه كانه حذف كل ما يجب

حذفه حتى خلا من كل عيب وتهذب .)

الانتساخ :

انتسخت الكتاب : نسخه . لكن كلمة الانتساخ مهمة ، ونقترح تخصيصها بمعنى نسخ الفاظ لغة بحروف لغة أخرى ، مقابيل transliteration ، وهو مصطلح كثير الاستعمال في الأتريات واللغويات .

التعني : (زنة التمني)

نقترح استعمالها مقابيل semantics الانكليزية بمعنى ما يسمونه بالمريية علم دلالة الالفاظ أحيانا ، وعلم تطور المعاني أحيانا .

المواكب : (زنة الملامك)

نقترح استعمالها بدل (التابع) بمعنى satellite أي الجرم الفضائي الذي يدور حول جرم أكبر منه ، لأن كلمة التابع لا تؤدي المعنى وحدها تماما من جهة ولأنها تلتبس بالمعنى العام لكلمة التبعية من جهة أخرى .

البشرانيات : (يفتح الشين)

نؤثر الاستمرار على قدر الامكان في اضافة الالف والنون في تسمية العلوم كقاعدة عامة مثل الارضانيات والنفسانيات ونحوهما . والبشرانيات - يفتح الشين - من البشراني ، ونقصد بها العلم الذي يخص البشر والمسي anthropology . ونفضلها على الانسانيات والانساني لان لهاتين الكلمتين معناه الاخلاقي الخارج عن الصدد .

الاهتداف :

نفضل القول (اهتدفت الشيء) على القول هدفت اليه ، لأنها صيغة قياسية تؤدي المعنى بلفظة واحدة دون استعانة بحرف جر . والمصدر على الاخص (الاهتداف) نقترحه يدل (الهدف) - بتسكين الدال - الذي قد يلتبس بمعنى (الهدف) يفتح الدال . ونفضلها كذلك على (الاستهداف) لان هذه تلتبس بمعنى انتصاب الشيء هدفا ، ولو ان الصيغة الفعلية (استهدلت الشيء) سليمة الاشتقاق بمعنى اتخاذ الشيء هدفا ، ولا نرى خيرا في استعمالها .

الحاسوبية :

اقترحنا المحبة آنفا للآلة الحاسبة ونقصد الصغيرة المستعملة لدى الحاسبين . اما (الحاسوبية) فنقترحها للحاسبة الالكترونية الكبيرة المعقدة . وهي فير (الفاكورة) الالكترونية المستعملة لعموم معنى التفكير وحل المعضلات الذهنية على اختلاف انواعها .

البقار : (زنة الطيار)

هو راعي البقر ، وهي الترجمة الصحيحة لكلمة (كاوبوي : cowboy) الامريكية ، والجمع طبعا هو البقارون .

المصابي : (زنة المعاصي)

نقترحها نسبة الى المصابة ، والجمع المعاصيون ، بمعنى رجال المصابات .

مؤتمر توحيد مصطلحات العلوم العربية

نلقى المكتب الدائم من الإدارة الثقافية لجامعة الدول العربية مذكرة تطلب فيها منه اعداد بحث حول موضوع « توحيد المصطلحات العلمية باللغة العربية في الوطن العربي » يكون شاملا للجهود التي بذلت حتى الآن في اتجاه الوطن العربي مع بيان رأي المكتب ومقترحاته في هذا الموضوع وذلك لاعتماده عند مناقشة موضوع « توحيد المصطلحات العلمية » في المؤتمر الذي تقرر انعقاده من 20 الى 30 دجنبر - كانون الاول 1969 .

وقد اجاب المكتب الدائم بمذكرة موجزة في هذا الصدد ابرز فيها الجهود التي يبذلها المكتب في اطار تصميمه المشاري الذي يعتبر الدعامة الاساسية للعمل التنسيق الذي اسس المكتب الدائم من اجله ونحن نلخص هذه المذكرة التي ترسم الخطوط الكبرى في هذا المجال :

هدفان الثمان :

ثانيا : احصاء جوانب النقص في المرحلة الحالية في المصطلح اللغوي باستقراء المفاهيم العلمية المستجدة بتطور الكشوف العلمية الحديثة ذلك المصطلح الذي تبلغ مفرداته الجديدة في كل يوم حسب احتمالات اليونسكو نحو خمسين كلمة (اي 18 250 لفظة علمية او حضارية جديدة في كل سنة) .

ان عملنا يهدف الى غايتين اثنتين هما :

اولا : تنسيق عمل الجامع والمجالس العليا للعلوم والآداب والفنون والاتحادات العلمية والجامعات والمعاهد العلمية ، والهيئات اللغوية المختلفة والافراد العلميين وتجميع هذه الحصيلة مرتبة ترتيبا علميا في جداولات Fiches

مراحل العمل

نعملنا هذا قد جزأناه الى ثلاث مراحل نقوم فيها بنشاطات متوازية نظرا لتداخلها وهذه المراحل هي:

المرحلة الأولى :

(ح) المعجم العسكري للقوات المسلحة ومعجم المصطلحات الفنية كذلك للجمهورية العربية المتحدة .

(د) عشرات المعاجم العلمية التي أصدرتها الجامعات أو الأفراد العلميون أما على حدة وأما في كشوف ملحقة بمآت الكتب والمصنفات أو المجلات العلمية كمعجم المصطلحات الطبية للدكتور كيرفيل الذي أعدته ثلة من الأساتذة الجامعيين السوريين . ولا نريد أن نعدد هنا مظاهر هذا العمل الجبار الذي نرى فيه ركيزة للعمل الرسمي خاصة في البادوات التي تقوم بها هيئة أو فرد حول اقتراح مصطلح جديد لمفهوم جديد أو مدرك قديم لم تصل المجامع إليه في تصميماتها الموقوتة الرصينة .

ومما هو جدير بالذكر أن المكتب الدائم يتوفر الآن بفضل مساندة جامعة الدول العربية والجامع ووزارات التربية في الوطن العربي وكافة الجامعات والاتحادات على آخر ما ينشر أو يوضع قد يصلنا في ملازمه الفميسة، أي مبيطاته العلراء، لجرده وإدراجه في الجزايات (أي طب الجزايات أو البطاقات التي تنظم عندنا يوميا على نسق واسع والتي بلغت الآن نحو أربعمائة ألف جزاة. ونحن نراسل نحو الألفين من الخبراء المختصين في مختلف العلوم والفنون كما تفعلت كثير من الحكومات العربية فمكنت بطلب منا - مراسلين يوافوننا بحصيلة الجهود اللغوي والعلمي الإقليمي ، بحيث أصبحت مبدلها على اتصال دائم مستمر بكل مصطلح وضعته أية هيئة أو فرد في أي قطر من الأقطار العربية . وبذلك تكون جزاياتنا حرة صادقة للحياة الدالة التي تعيشها اللغة العربية المتطورة في كل جزء من أجزاء الوطن العربي ولا شك أن المصطلحات التي تزج بها هذه الهيآت أو أولئك الأفراد العلميون في سوق الفكر من شأنها أن تفنسي اللغة وتعزز النشاطات الرسمية في هذا المجال .

المرحلة الثانية :

جاء المعاجم والقواميس العربية القديمة وترتيبها لاستخلاص الصالح منها للتعبير عن مدرك جديد أو تصحيح مولد وضع لمفهوم جديد ، وتوفر

(1) احصاء المصطلحات الرائجة الآن في الوطن العربي أو المولدة من طرف المجامع والجامعات وباقي الهيآت المختصة .

وقد قمنا باحصاء دقيق في هذا الصدد من طريق جرد كل ما وضعه مثلا مجمع اللغة العربية بالقاهرة وخاصة أجزاء مجلته الغراء ومجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي بدأت تنشر منذ شهر ديسمبر 1957 وهي مستمرة إلى الآن في شكل رصين يشمل مختلف الشعب التقنية والعلمية ونحن نعتبرها ذخيرة مثالية كما جردنا ذخائر أخرى هي المصطلحات التي اقترها كل من مجمعي اللغة العربية ببغداد (حول الالكترون وعلوم الفضاء والسكك الحديدية والري والصناعة والملاحة والطيران والنفط وعلم التربية وهندسة أسالة الماء ومقاومة المواد) ودمشق (معجم الألفاظ الزراعية ومعجم المصطلحات لأحراجية للمرحوم الأمير مصطفى الشهابي والمصطلحات العلمية للكواكبي والمصطلحات الأثرية ليحيى للشهابي وغيرها) .

ونضيف إلى كل ذلك ما أصدرته الاتحادات والمعاهد والجامعات ووزارات التربية العربية والهيآت المختلفة من مصطلحات نذكر منها على سبيل المثال لا الحصر :

(1) مصطلحات علوم الرياضة والطبيعة والحيوان والجيولوجيا والنبات والكمياء للمرحلة الثانوية التي أعدتها وزارة التربية والتعليم المصرية .

(ب) المصطلحات التي أصدرتها وزارة التربية بدولة الكويت حول الجيولوجيا والكمياء وعلم الضوء والاحياء وخواص المادة والحرارة .

(ت) المصطلحات العلمية للاتحاد العلمي العربي بالقاهرة .

(ج) المصطلحات البريدية التي أصدرها الاتحاد العربي للبريد والبرق والتلفون .

لدينا الآن في هذا الصدد نحو خمسين ألف جزالة نرجع اليها فيما تصدره من أجزاء « معجم المعاني » وهو معجم تختص فعولة في مواضيع محددة دقيقة تحاول استقراء مفاهيمها بالرجوع الى المظان العربية والاجنبية وننشر منه كل سنة زهاء عشرة أجزاء قصد استكمال نحو مائة جزء تقريبا في نهاية المدة الموقوتة لانجاز التصميم المشاري .

ونتنبع كذلك للدخيل الاجنبي في اللغة العربية وكذلك الدخيل العربي في اللغات الاجنبية للرجوع اليه عند الحاجة بدل وضع مصطلح جديد .

المرحلة الثالثة :

جرد المعاجم الاجنبية المختلفة وخاصة منها المعاجم والقواميس والموسوعات الانجليزية والفرنسية دون أن نغفل في نفس الوقت معاجم اللغتين الالمانية والروسية اللتين أصبحنا لفتي العلم في هذه الفترة من القرن العشرين ، وقد قمنا باتصالات من اجل الحصول على خبراء في اللغات المذكورة .

والغاية من هذا الجرد هو التعرف الى جوانب النقص في اللغة العربية واكمالها استنادا الى اللغات العلمية الحديثة وقد حققنا الخطوة الاولى لهذه المرحلة عندما قمنا بجرد الكتب الدراسية العربية المستعملة رسميا في الاقطار العربية (خاصة في المعاداة والحساب ودروس الاشياء) وأصدرنا نموذجا للمصطلحات الحسابية نرجو أن يكون كاملا وسيعقبه في الاشهر القليلة المقبلة بحول الله نموذج معجمي آخر لدروس الاشياء وقد ارتكزنا في وضع هذه المعاجم على مقارنة المجرود العربي بما جردناه من الكتب الدراسية المقررة في السلك الابتدائي بفرنسا (حيث تنيف المفردات على سبعة آلاف) وكنا قد طلبنا من كل حكومة عربية منذ سنوات القيام بنفس الجرد بالنسبة للكتب المقررة في بلدها فلم يتيسر لها ذلك لحد الآن وشكلت الجمهورية العربية المتحدة - تلبية لهذا الطلب - لجانا استمرت في عملها قرابة سنة ، وقد أحلنا اللوائح التي تلقيناها من وزارة التربية المصرية على الحكومات العربية كإنموذج للعمل ، ولتقت الادارة الثقافية ايضا من حكومة الجمهورية العربية المتحدة

هذه اللوائح ، ونقوم الآن جميعا بتنسيق العمل من اجل القيام بعملية المقارنة والتنظير والاتفاق مع الدول العربية على المدركات والمصطلحات الاساسية التي ينبغي أن يحتوي عليها الكتاب النموذجي العربي في السلك الابتدائي ضمانا لانطلاقة موحدة بين العرب تستقرى المفاهيم الانسانية وتوفر للمواطن العربي منذ نعومة اظفاره تكوينا صحيحا يتفق ومتطابقات العصر ، فالتقضية من هذه الناحية لها : وجه يمس المدركات نفسها ووجه آخر يتصل بأداة التعبير عن هذه المدركات ، وقد قامت الادارة الثقافية لجامعة الدول العربية بتوزيع حصيلة مشاريع تخص مصطلحات المرحلة الثانوية في علوم الطبيعة والحيوان والجيولوجيا والنبات والكيمياء وذلك وردت عليها من وزارة التربية والتعليم المصرية لتمميمها على وزراء التربية في العالم العربي ولابداء الرأي . ونرجو أن تتوفر لدى الادارة الثقافية الاداة التامة في هذا المجال لتوحيد أسس التعريب العلمي في السلك الثانوي العربي . وقد سبق للمكتب الدائم أن أصدر بثلاث لغات (العربية والفرنسية والانجليزية) مشاريع معاجم في الكيمياء والفيزياء والرياضيات للسلك الثانوي (علادة على مشروع معجمي يخص الاشغال المصومية وقطاعات وردت علينا في شأنها ملاحظات ادرجناها في أخرى) ضمن جزائريتنا اعدادا للمعجم العلمي والتقني العام الذي نعمل الآن على جمع عناصره والذي سيضم كل القطاعات التي لها علاقة قريبة او بعيدة بالمعطيات العلمية والفنية الحديثة .

ويلد لنا هنا أن نشيد بالقرائح العربية الفياضة التي تأتي الا أن تمد المكتب الدائم بسلسلة موصولة من الدراسات حول اللغة والمصطلحات دعما للمعمل التنسيقي الهادف الى احلال لغة الضاد المكانة المرموقة التي ظلت تحتلها طوال العصور الوسطى والتي يجب أن تتبواها اليوم في الحقل العلمي كلفة عمل في المحافل الاممية ، وهذا العامل هو الذي حدا بامامة الدول العربية والمكتب الدائم التابع لها والساخر على تنسيق التعريب في الوطن العربي - الى دعم اللغة العربية علميا باستقراء مفاهيمها وتوحيد مصطلحاتها ، واذا كانت جامعة الدول العربية قد نجحت في فرض العربية كلفة عمل دولية فانها لا شك ناجحة بحول الله بمساعدة المكتب الدائم والجامع والهيآت العربية المختصة في توفير شروط نجاح اكمل للعربية في مختلف الميادين

ونظرا لضرورة اعتبار الامكانيات الحقيقية لدول عربية هي دول المغرب العربي ما زالت قطاعات علمية هامة فيها تدرس باللغة الفرنسية .

ونظرا لكون المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي لا يستطيع دراسة هذا المشروع والتنسيق بين عناصره الا على اساس وجود لغة ثالثة هي الفرنسية طبقا للخطة التي نهجها المكتب الدائم - رهبا للوضع الخاص في كل دولة عربية حيث اصدر معاجمه العلمية في الكيمياء والطبقة والرياضيات والاشغال العمومية باللغات الثلاث .

ونظرا لكون المكتب الدائم لم يتلق لحد الان اي خبر في اللغات والعلوم من اي قطر من اعضاء الدول العربية وان الميزانية المخصصة لتوظيف الخبراء لا تسمح له بانتقاء الاساتذة المختصين من الاطوار العالي وخاصة في المصطلحات العلمية في اللغتين الفرنسية والانجليزية (حسب الميزانية المقررة للمكتب في الدور العادي الحادي والخمسين مارس - آذار 1969) .

بناء على ذلك كله رجونا من الجامعة العربية تأجيل انمقاد التدوة المخصصة لتوحيد المصطلحات العلمية في الوطن العربي والتي حدد موعد انعقادها في فترة ما بين 20 و 30 دجنبر (كانون الاول) 1969 - وذلك الى تاريخ جديد يحدد باتفاق بين الادارة الثقافية والمكتب الدائم للتعريب مع العمل على وضع المقابلات الفرنسية والحاقها بمشروعكم لتستفيد منه الدول الخمس المذكورة حتى تكون الفائدة اهم والنتيجة اهم .

كما توكلنا بخطاب من الادارة الثقافية بشهر الى مجلس الجامعة في دورة مارس - آذار 1969 - باحالة موضوع توحيد المصطلحات العلمية حتى مرحلة الدراسة الثانوية الى مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي على ان يبقى للادارة الثقافية الاشراف على سير العمل فيه والمشاركة بجهودها حتى تتم عملية توحيد المصطلحات العلمية في جميع المدارس العربية الثانوية . وقد ارفقت هذا الخطاب بمذكرات وخطابات صادرة من الادارة الثقافية ونصوص مجموعات المصطلحات اهمها المجموعة الصادرة من وزارة التربية في الجمهورية العربية المتحدة والتي اتخذتها اساسا انطلقت منه ووزعته على جميع وزارات التربية في الدول العربية قصد ابداء ملاحظاتها حول اوجه الاختلاف وقصد الائتلاف بين هذه المصطلحات وبين ما هو مستعمل في مدارسها الثانوية ، وهذه المجموعات الست التي تصل بعلوم الحيوان والنبات والطبقة والجيولوجية والكيمياء والمصطلحات الرياضية قد اجابت عنها اقطار عربية شقيقة هي الكويت وليبيا والعراق والسعودية والسودان والاردن بعد ان اجرت عليها وزارات التربية في هذه البلاد ما يلزم من تعديل .

وقد كانت اقتراحاتنا في الموضوع ما يلي :

نظرا لكون جامعتنا الموقرة تسمى دائما لان تحظى مشاركتها بتصديق جماعي من طرف جميع الدول العربية .

ويقوم المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي ضمن تصميمه العشاري (1968 - 1978) بميليتين متوازيتين لاعداد سلسلة المعاجم العلمية للسلكين الابتدائي والثانوي (ثم السلك الجامعي)

فقد اصدر «معجم الحساب» (فرنسي - عربي) وسيصدر قريبا «معجم دروس الاشياء» (فرنسي - عربي) وهو يعد طبعة للمعجمين باللغتين العربية والانجليزية .

ويقوم المكتب الدائم فى نفس الوقت بتبهيء مجموعة من معاجم الكيمياء والرياضيات والفيزياء والاحياء استكمالا للسلسلة التعليمية وقد سبق له ان اصدر بتعاون مع المركز الوطني للتعريب خلال الفترة التي كان المدير العام للمكتب الدائم يشرف على المنظمين - معاجم علمية بثلاث لغات وزعها على الخبراء فى الوطن العربي وتوصل بملاحظات وملحقات هامة فى شأنها وقد قام بتجميع كل ذلك كما قامت الادارة الثقافية لجامعة الدول العربية بتوزيع مشروع اعدته الجمهورية العربية فى الموضوع - على كافة الحكومات العربية وتوصلت بملاحظات منها من حكومات العراق والاردن ولبنان والسودان وليبيا احوالها على المكتب الدائم لتنسيقها مع ما تحصل لديه لحد الآن ويقوم خبراءنا - استقراء للمفاهيم العلمية فى هذا المجال - بعمل اضافي يستهدف جرد الكتب العلمية المقررة فى مختلف الاسلاك الدراسية والجامعية بالوطن العربي لمقارنتها مع ما تجمعه لديه من جهة ولقابلتها من جهة اخرى مع الجرد الذى قام به فى خصوص الكتب العلمية المدرسية والجامعية باللغة الفرنسية .

وما زلنا نتوصل من خبرائنا فى الوطن العربي بمشاريع معجمية فى هذا الصدد وآخر ما توصلنا به هو مشروع معجم الرياضيات (عربي - انجليزي) من مراسلنا فى الكويت الاستاذ حسين نجم يحتوي على ازيد من ألفي كلمة .

وسنصدر فى آخر سنة 1970 المجموعة المنسقة الخاصة بالرياضيات ثم نغتها بحول الله بالمجموعات الاخرى قبل نهاية مدة التخطيط .

مَعَاجِر

♦ من رسالة الطرق الى القاموس التقني للطرق
للاستاذ المهندس انيس شباط

♦ توحيد المصطلحات البترولية
ادارة شؤون البترول (جامعة الدول
العربية)

♦ مصطلحات المعنات
للاستاذ كيفورك مينايجيان

♦ معجم طبي جديد (مصطلحات في امراض الالتهاب
والانف والحنجرة)
للدكتور شاكور فحام

♦ معجم المصطلحات التقنية الاخرائطية
المكتب الدائم للتعريب

♦ مصطلحات لاسمسية
للاستاذ تيسير شيخ الارض

♦ معجم المعاجم العربية
للاستاذ الصديق بن العربي

♦ الجديد في التعريب
للاستاذ ادريس حسن العلمي

♦ كلمات تحتفصر
للاستاذ مهدي بن تاويت

مِنْ رِسَالَةِ الطَّرِيقِ إِلَى الْقَامُوسِ التَّقْنِيِّ لِلطَّرِيقِ

الأستاذ المهندس أنيس شباط

رئيس اللجنة الدائمة للمواصفات
في الوطن العربي
(بيروت)

— تقديم —

فقه اللغة للثعالبي (ص 232) وفي نظام الفريسي (ص 157)

« وكل ما في هذه الكتب لا ينفع غلة ولا يشفي غلة ولا يسد خلة . وقد رايت في فهرست ابن النديم في ترجمة وكيع القاضي ان له كتاب الطريق ويعرف ايضا بالنواحي ويحتوي على اخبار البلدان ومسالك الطرق ولم يتمه . »

« فاجمعت الراي على وضع رسالة في الطرق اجمع فيها ما تها في الوقوف عليه من الالفاظ الدالة على انواعها واجزائها واحوالها وما كان منها في سهل او جبل او رمل او واد ونحو ذلك .. »

« والغاية من ذلك كله ان تكون هذه الرسالة بمثابة مدّة وأساس لرسالة اخرى تكون اجمع من هذه انواعا واحسن ترتيبا واسهل اسلوبا واكثر تهذيبا اذا سامعني القدر بذلك ، او تكون بمثابة نواة يأتي بعدي من يتعمدها حتى تثمر ثمرا طيبا يجتنيه الناطقون بالفساد . ولا ازمم اني في عملي هذا بلغت غاية التمكن او اعددت للباحث كل ما يتمنى وانما اعتقد اني استغرقت الجهود واستنفذت الوسع

كان الاستاذ سليم الجندي ، رحمه الله ، المعطو السابق في المجمع العربي بدمشق قد قام ، بعد دراسات مستفيضة ، بوضع « رسالة الطرق » نشرها في مجلة المجمع العلمي بدمشق بين اعوام 1942 و 1945 .

ولعل افضل ما تقدمه للقراء الكرام من الغاية التي من اجلها تم وضع هذه الرسالة هو اجتزاء الفقرات الآتية من مقدمتها :

« ورايت ان الحضارة العاصرة تقضي بان تكون الامصار والمدن والقرى والارياف بمثابة مدينة واحدة ولا يكون ذلك الا بواسطة الطرق لانها من البلدان بمنزلة الشرايين والاوردة من الجسم .. »

« ومن الغريب اني لم اوفق للعثور على كتاب او رسالة للمتقدمين تختص بهذا الغرض على كثرة بحثي وسؤالي من رجال العلم وانما وقفت على ما جاء في كنز الحفاظ في تهذيب الالفاظ لابن السكيت (ص 469) وفي جواهر الالفاظ لقدامة بن جعفر (ص 5) وفي الالفاظ الكتابية لعبد الرحمن الهرماني (ص 204) وفي المخصص (ج 12 ص 4) وفي

— **الطريق الوافد ، الظاهر ، المستبين :**
 المحتفل ، الخيدب ، المخرف ، الرقد ، السراط ،
 مئتا ، المسلح ، الضحالك ، المطلح ،
 مطود الالهب .

— **الطريق الخلفي :**

الدرس ، مبهم

— **الطريق السهل :**

الدلع ، الدليح ، دهم ، دهجم ، السنة

— **الطريق الصعب :**

الحجج ، قم ، وعر ، ومير

— **الطريق الواسع :**

الامام ، رحب ، رفيب ، ضخم ، نهرج ، مبنق ،
 منفق ، لحجم ، هيطح ، مبيع ، وعب ،
 الوهم .

— **الطريق المنيق :**

الزقاق ، الرقب ، المطرب

— **الطريق الاعظم :**

ام الطريق ، الجادة ، الشارع

— **الطرق المتشعبة من الطريق الاعظم او المصطفة**

حوله :

البرازيق ، بنيات الطريق ، ترهات ، المثقب

— **الطريق المسلول :**

المعبد : المستن

— **الطريق على ساحل البحر :**

الملطاط

— **الطريق غير النافذ :**

الردب ، سك ، مصتم .

وهناك مترادفات عديدة لوسط الطريق
 منها :

الباحة ، الثكمة ، جوز الطريق ، حق ، حاق ،
 ذل ، سنح الطريق ، مس ، النقم ، المحجة ، متن
 الطريق ، اللقم ، النقم ، الظهر ، القامة .

ومترادفات اخرى لجانب الطريق : منها :

ثنيا : جنبه ، جنح ، سماط ، عذار ، مليق . .

كان العرب يستعملون حيوانات الحمل الاليفة
 في تنقلهم كالجمال والاحمسة وغيرها ، لذلك لم
 ينشئوا مسالك مرصوفة او معبدة ، واما تلك التي

في تمهيد السبيل والدلالة على عمل مفيد . واذا لم
 يكن في هذه الرسالة ما يسد مغامر الباحث ويغني
 المتقصي عن الرجوع الى غيرها فان فيها سدادا من
 موز وبلغه من كفاف ، وهى ان اوفق الى اتمام ما
 هممت عليه في وقت آخر ان شاء الله تعالى . . »

وقد شملت « رسالة الطرق » حوالي خمسمائة
 كلمة رتبها المغفور له الاستاذ سليم الجندي على
 حروف الهجاء الاصلية في اوائل الكلمات مما يسهل
 تناولها على القاري .

الا ان هذه الالفاظ تحتوي على مترادفات عديدة،
 وعلى سبيل المثل هنالك ثمان وثلاثون كلمة مترادفة
 للطريق نثبتها فيما يلي :

الانبوب ، المبقرة ، الجادة ، الحرجة ، الحصير ،
 الخط ، الخط ، الخلفة ، الخلعة ، الخنيف ، الدرب ،
 الدبة ، المدرج ، المدرجة ، الدلوع ، المرصد ،
 المرصاد ، المركل ، السبيل ، السيفل ، السليف ، المسلك ،
 السم ، الشرى ، الشعب ، الشقة ، الصراط ،
 الطران ، العنوب ، المعجوز ، المفاخر ، المران ،
 الفراض ، اللوسة ، النجيرة ، الوارد ، المورد ،
 الميماس .

مدا من الالفاظ الاتية المعربة عن الفارسي :

الباري ، الباربة ، البوري ، البورية ،
 البورباء

ولا تشمل هذه الكلمات انواع الطرق التي
 نوردتها فيما يلي :

— **الطريق الجبلي :**

المسباء ، السنية ، الشعب ، المرقوب ،
 المروض ، النقب ، النقيضة .

— **الطريق في الوادي :**

الشجن

— **الطريق المؤدي الى الماء :**

الجارة ، المناب ، الوكرة

— **الطريق الرمل :**

الخل ، الولج

— **الطريق المستقيم :**

الحنيف ، السد ، السكة ، المسحفر .

— **الطريق الملتوي :**

الحويجاء ، ازور ، الوى

4 - يخصص فراغ للمصطلح الدارج في كل دولة .

وان توزع هذه القائمة على مندوبي الدول الاعضاء مباشرة ليضعوا ، خلال فترة ستة اشهر من تاريخ استلامهم القائمة ، التعريب المستعمل في كل دولة وان تعاد هذه القائمة ، بعد املائها ، الى السيد رئيس اللجنة الدائمة للمواصلات لينسني لسيادته تهية جدول بجميع المصطلحات المستعملة في الدول العربية كي يجري اختيار ما يتفق عليه في المؤتمر المقبل للجنة الدائمة للمواصلات .

وبالفعل فقد تمت بوضع القائمة المقارنة المبحوث عنها في التوصية المذكورة اعلاه ووزعتها على السادة مندوبي الدول الاعضاء فارسل كل من مندوبي الدول الآتية :

الجمهورية العربية المتحدة ، لبنان ، سورية ، العراق والملكة الاردنية الهاشمية ، تعريب المصطلحات المستعملة لديها ، فجمعتها كلها في قاموس مقارن اوردت فيه المصطلحات الواردة في القاموس الدولي باللغتين الانكليزية والفرنسية وخصصت سنة حقول للمصطلحات المقابلة المستعملة في كل من الدول العربية الخمس المذكورة اعلاه وما تم من تعريب لبعض المصطلحات من قبل الجمع اللغوي العربي في القاهرة .

ثم عرضت هذا القاموس المقارن على المؤتمر التاسع للجنة الدائمة للمواصلات الذي عقد في الرباط في شهر ديسمبر (كانون الاول) 1961 فاقر 250 مصطلحا من اصل 1200

ثم عرضت من جديد القاموس المقارن على المؤتمر العاشر للجنة الدائمة للمواصلات الذي عقد في تونس خلال شهر مايو (ايار) 1966. وعرضت توصيات هذين المؤتمرين على مجلس جامعة الدول العربية فانخذ المجلس المذكور ، في دورته السادسة والاربعين ، قراراً مؤرخاً في 12 - 9 - 1966 بالموافقة على توصية المؤتمر العاشر التي تنص على ما يلي :

« ان المؤتمر العاشر للجنة الدائمة للمواصلات المنعقد في مدينة الجزائر بين 23 و 30 - 5 - 1966 .

» بعد ان اطلع على القاموس المتضمن تعريب المصطلحات الفنية المستعملة الدائمة للمواصلات ،

كانت مرصوفة منها في البلاد التي فتحوها فكانت من بقايا الامبراطورية الرومانية شأنهم بذلك شأن البلاد الاوروبية التي كانت تؤلف جزءاً من تلك الامبراطورية والتي كانت تستعمل الطرق التي خلفتها لهم وذلك حتى نهاية القرن الثامن عشر . لذلك لم تتضمن «رسالة الطرق» الكلمات المستعملة في انشاء الطرق الحديثة من تخطيط فني وتعميد وترفيت .

وقد بوشر انشاء الطرق الحديثة في اوائل القرن التاسع عشر عندما استعملت قوة البخار في الدماحي لدحي الطرق اي عندما حل عصر البخار ، ثم تطورت وسائل النقل في اواخر القرن التاسع عشر وفي اوائل القرن العشرين عندما ابتدأ عصر البترول وبالتالي عندما بدأ استعمال السيارة في النقل والتنقل مما دعا الى انشاء طرق واسعة ، سهلة وممتنة تسمح بنقل الركاب والبضائع الثقيلة بسرعة كبيرة . وقد لازم تطور انشاء الطرق استعمال تعابير جديدة في اللغات الاجنبية. ولكي يسهل التفاهم على مدلول هذه التعابير وضعت « الجمعية الدولية الدائمة لمؤتمرات الطريق »

L'Association Internationale Permanente des Congrès de la Route

في عام 1951 قاموساً بست لغات (الفرنسية ، والانجليزية ، والاسبانية ، والاطالية ، والمانية والدانماركية) لحوالي 1200 كلمة مستعملة في انشاء الطرق الحديثة . فطلبت في عام 1956 بوصفي رئيساً للجنة الدائمة للمواصلات في جامعة الدول العربية من سيادة الامين العام للجامعة تعميم هذا القاموس على الدول العربية بغية تعريبه . وبالفعل فقد عممت الامانة العامة لجامعة الدول العربية بمذكرتها المؤرخة في 7 - 2 - 1957 هذا القاموس على الدول العربية لوضع ترجمة عربية للمصطلحات الواردة فيه .

وفي المؤتمر الثامن للجنة الدائمة للمواصلات الذي عقد في القاهرة بين 7 و 18 نوفمبر (تشرين الثاني) اوصى المؤتمر « بتكليف المهندس السيد انيس شباط رئيس اللجنة الدائمة للمواصلات ، بوضع قائمة بالمصطلحات الواردة في القاموس الدولي تتضمن الحقوق الآتية :

1 - المصطلح باللغة الانكليزية

2 - ما يقابله باللغة الفرنسية

3 - ما يقابله من مصطلح قد يكون وضعه الجمع اللغوي العربي في القاهرة

« يوصي بما يلي :

الان حوادث العدوان الاثيم على البلاد العربية
في حزيران (يونيو) من عام 1967 وما تبعها من
حوادث حالت دون اجتماع اللجنة الفنية .

ولكن خلال هذه الفترة ، ونظرا للتطور السريع
في حقل الطرق من حيث الاساليب الحديثة في
التصميم والإنشاء ، قامت « الجمعية الدولية الدائمة
لمؤتمرات الطرق » L'Association Internationale
Permanente des Congrès de la Route .

بوضع قاموس تقني جديد للطرق نشرته في كل من
اللغات الآتية على حدة : الفرنسية ، والانكليزية
والاسبانية ومن اجل جعل المقارنة سهلة فقد وضعت
الجمعية ارقاما موحدة للكلمات ، وساهمت الاونيسكو
بنفقات طباعة هذا القاموس .

ويختلف هذا القاموس كلياً عن القاموس
السابق ، اذ ان الجمعية حذفت من القاموس السابق
جميع الكلمات المتعلقة بالمعدات والآلات المستعملة
في انشاء الطرق ، وتوسعت في الكلمات المستعملة
في تعريف مختلف انواع الطرق ، وفي حركة المرور ،
وفي تقاطعات الطرق ، وفي مختلف اجزاء الطريق
وفي المواصفات الهندسية للطرق ، والحقت ذلك
بمعلومات ابشاحية لتحديد مدلول بعض المصطلحات
الفنية بصورة واضحة .

1 - رجاء الامانة العامة لجامعة الدول العربية
تعميم هذا القاموس على الدول العربية الاعضاء
للاطلاع على ما ورد فيه من تعريب للمصطلحات الفنية
المستعملة في الطرق والنقل البري ...

2 - رجاء الدول العربية بيان رايها بالنسبة
للمصطلحات العربية المذكورة ليتسنى بحثها خلال
اجتماع لجنة فنية خاصة تدمج الى مقدمها الامانة
العامة لجامعة الدول العربية بالاتفاق مع السيد
رئيس اللجنة الدائمة للمواصلات على ان تعرض
نتيجة اعمال هذه اللجنة على المؤتمر الثاني عشر
للجنة الدائمة للمواصلات .

3 - توجيه الشكر للسيد رئيس اللجنة الدائمة
للمواصلات على الجهود القيم الذي بذله في اعداد
الترجمة العربية لهذه المصطلحات . «

واثر ذلك عممت الامانة العامة لجامعة الدول
العربية القاموس المذكور على الدول العربية الاعضاء
وطلبت منها دراستها لبحثها في اجتماع لجنة فنية
خاصة .

المصطلحات الجديدة	ما ورد منها في القاموس القديم	مجموع عدد الكلمات في الفصل	محتوياته	الفصل
16	11	27	مختلف انواع الطرق	- الاول
44	13	57	المصطلحات المستعملة في حركة المرور	- الثاني
24	8	32	تقاطعات الطرق	- الثالث
31	26	57	مختلف اجزاء الطريق	- الرابع
14	11	25	المواصفات الهندسية للطرق	- الخامس
23	21	44	بناء الطريق ورصفه	- السادس
39	92	131	مواصفات المواد واختبارها	- السابع
48	73	121	اساليب انشاء الطرق	- الثامن
15	19	34	جودة الطرق وشوائبها	- التاسع
13	12	25	الجسور والاعمال الصانمية	- العاشر
267	286	553	المجموع :	

ذات استعمال دولي ، اما كلمة أوتوستراد (Autostrade) فعلى الرغم من اننا ننصح استعمال الكلمات العربية القديمة : ام الطريق والطريق الاعظم ، الا اننا نجد ان كلمة أوتوستراد استعملت كثيرا في البلاد العربية واصبح من الصعب استعمال بديل عنها . وكذلك فقد استعملنا كلمة باص (والجمع باصات) كتعريب لكلمة Autobus باللغة الانفرنسية و Bus بالانكليزية .

ب - لقد حددنا تعابير واضحة باللغة العربية للكلمات الاجنبية، مثال ذلك: تستعمل عادة الكلمتان، اختبار وتجربة كمترادفتين بينما نجد انه من الضروري التفريق بينهما ، فلقد مررنا كلمة Escal (test) باختبار وتركنا كلمة تجربة للمصطلح Expérience

كذلك كثيرا ما استعملت كلمات القار والقبير والحرمان والقطران كمترادفات دون اي تفريق ، وقد وجدنا تخصيصها كما يلي :

Bitume = Bitumen قار ، قير
Bral = Pitch حمر
Goudron = Tar قطران

ج - استعمال مفردات قديمة بمعان جديدة ، مثال ذلك مرقوب (وهو طريق ضيق في الجبل) وقد استعملنا هذه الكلمة كتعريب Lacet وهكذا ..

واني اقدم فيما يلي القاموس التقني للطرق مرتبا على حروف الهجاء الانفرنسية ووضعت امام كل كلمة رقمها في القاموس الدولي وما يقابلها باللغة الانجليزية والكلمة العربية والحقت القاموس بالمصورات التفصيلية العربية .

واني اذ اقدم هذا القاموس الى القراء الكرام ارجو منهم ابلاغني ملاحظاتهم ومقترحاتهم وارشادي الى مواطن الخلل لاندراكه ، آملا ان اكون في عملي هذا قد ساهمت ولو بجزء يسير في معركة التعريب التي يخوضها بكل شجاعة واقدام المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي متسلحا بالعلم والداب على العمل . وفقنا الله جميعا الى اقرب طريق .

ومن هذا الجدول يتضح ان عدد الكلمات الفنية الواردة في هذا القاموس يبلغ 553 كلمة نصفها تقريبا من الكلمات الجديدة التي لم ترد في القاموس السابق . وبما ان بعض الكلمات جاء بصيغة مركبة كتعريب Carrefour giratoire الذي ورد مرتين الاولى في حرف (C) مع Carrefour والثانية في حرف (G) مع Giratoire فقد زاد عدد المصطلحات المركبة على حروف الهجاء الانفرنسية .

ولما يلي الاسلوب الذي اتبعناه في تعريب المصطلحات :

1 - لقد اخذنا من « رسالة الطرق » للاستاذ سليم الجندي التعابير الآتية السهلة :

Accotement	جانب ، جنبه
Arête	حائطة
Autoroute	ام الطريق ، الطريق الاعظم
Banquette	جنح الطريق ، عذار الطريق ، سباط
Barrière de sécurité	الهادي
Borne	صوة (الجمع صوى ، اصواء)
Chaussée 1" sens (Corriagewoly)	متن الطريق
Chaussée 2" sens (Travelled Way)	قارعة الطريق
Chaussée 3" sens (Pavement)	المعبد
Cul de sac	الردب
Délinéateur (Safety Post)	المنار
Plateforme	باحة الطريق ، ظهر الطريق
Pont	جسر
Potelet (de balisage)	المعلم
Transit	عبور

2 - كذلك اخذنا المصطلحات التي والقت عليها اللجنة الدائمة للمواصلات في مؤتمراتها الاخيرة (التاسع والعاشر والحادي عشر) ومعظمها موضوع من قبل المجمع اللغوي في القاهرة .

3 - وما تبقى ويبلغ حوالي ثلاثمائة مصطلح فقد طبقنا الاساليب الآتية :

1 - استعملنا بعض الالفاظ الاعجمية اما لانها مستعملة دوليا او لانها استعملت كثيرا في البلاد العربية مثل ذلك كلمة مكدام Macadam وهي كلمة

القاموس التقني للطرق

(فرنسي - انجليزي - عربي)

Numéro caractéristi- que de la nomenclature — Code number	Index alphabétique des expressions routières	Alphabetical index of road terms	فهرس مصطلحات الطرق مرتبة وفق الحروف الهجائية
07 2 53	Abrasion: essai d'-	Abrasion test	اختبار البري ، التاكل
08 4 07	Absorbée	Absorbed	متشبع
03 2 08	Accélération: voie d'- (1)	Acceleration lane (fig. 1)	مسرب التسارع
01 0 03	Accès: route à - limitée	Limited access road	طريق ذو منافذ محدودة
02 1 18	: réglementation des -	Control of access	تنظيم ، مراقبة المنافذ
03 2 11	: point d'-	Access point	نقطة الوصول
03 2 12	: rampe d'-	Approach ramp	مرتقى الاقتراب
04 0 08	Accotement (1-2-3-5)	Shoulder (fig. 1, 2, 3A, 5)	جانب ، جنبه
04 0 09	- stabilisé (1-3)	Hard shoulder (fig. 1, 3A)	جانب مثبت ، جنبه مشبته
04 0 10	- non stabilisé (1-3-4)	Verge (fig. 1, 3A, 4)	جانب غير مثبت ، جنبه غير مشبته
04 0 33	- décaissé	Flush shoulder	جانب منساح ، على الاستواء
04 0 34	- surélevé	Raised shoulder	جانب معلق
08 3 11	Accrochage: enduit d'-	Tack coat	طبقة لاصقة
07 3 40	Activant	Adhesion agent	عامل الالتصاق
08 4 18	Additif	Additive	مضاف
09 0 29	Adhérence	Gripping power	قوة الالتصاق

07 3 20	Adhésivité	Adhesiveness	لصوق
07 3 40	: dope d'-	Adhesion agent	مامل الالتصاق
08 4 18	Adjuvant	Additive	مضاف
08 4 24	Aéré: béton -	Aerated concrete	خرسانة مهواة ، مشبعة بالهواء
08 4 11	Affaissement: essai d'-	Slump test	اختبار الهبوط ، الانخساف
09 0 19	Affouillement	Undermining	نحر ، جرف ، انحساف ، تآكل
08 3 04	Agrégation: matière d'-	Binder	مادة مازجة ، رابطة
02 3 08	Air: tirant d'-	Height-clearance	أقصى الخلوص
08 4 15	: entraîneur d'-	Air entraining agent	ساحب الهواء
08 4 22	: béton à - occlus	Air-entrained concrete	خرسانة حابسة الهواء
08 4 23	: béton à - entraîné	Air-entrained concrete	خرسانة جاذبة الهواء
04 0 13	Aire: - d'attente	Passing place	باحة ، ساحة الانتظار
05 3 02	Alignement: - 1" sens	Straight	مستقيم ، على استقامة واحدة
05 3 08	: - 2" sens	Building line	خط استقامة البناء
08 4 09	Allongement	Elongation	استطالة ، تطاول ، اطالة
10 0 24	Aménagé: passage à gué -	Paved ford	مخاضة مرصولة
05 2 10	Ane: dos d'-	Humped road	طريق محدوب
08 1 18	Angle: - de talus naturel	Angle of repose	زاوية الاستقرار، زاوية الترييح
03 1 11	: intersection à - droit (12)	Cross roads	تقاطع طرق مصالح ، على زاوية قائمة
07 2 34	Anneau	Ring aperture	حلقة
08 1 11	Anti-capillaire: couche -	Blanket course (2nd meaning)	طبقة مانعة للخامة الشعرية
08 1 10	Anti-contaminante: couche -	Blanket course (1st meaning)	طبقة واقية
08 3 42	Antidérapant: traitement -	Antiskid treatment	معالجة الكمع ، منع الترحلق
09 0 30	: qualité -e	Non skid quality	خاصية الكمع ، منع الترحلق
08 1 09	Antigel: couche -	Frost blanket course	طبقة واقية من الصقيع
04 0 39	Aplatie: bordure - (8)	Lip kerb (fig. 8)	أطراف مفلطح
04 0 40	Arasée: bordure - (8)	Flush kerb (fig. 8)	أطراف سوي
04 0 46	Arasement	Levelling	تسوية
04 0 45	Arête	Edge, ridge	حافة ، حد ، حرف
07 2 23	Argile	Clay	صلصال ، غصيب
08 1 19	: - consolidée par précompression	Over consolidated clay	صلصال زائد التقوية ، زائد الصلود
08 3 13	Armature	Reinforcement	حديد التسليح
08 3 06	: fer de liaison, - de liaison (11)	Tie bar (fig. 11)	حديد الربط ، حديد الترابط
09 0 10	Arrachement	Stripping (2nd meaning)	اقتلاع ، انتزاع
02 1 02	Arrêt: distance d'- du véhicule	Vehicle stopping distance	مسافة وقوف المركبة
02 1 03	: distance d'- totale	Total stopping distance	مسافة الوقوف الكلية
02 1 27	: distance de visibilité d'-	Sight distance	بدء الرؤية ، مسافة الرؤية
04 0 23	: zone d'- pour autobus (1)	Bus bay (fig. 1)	منطقة توقف الباصات
04 0 42	Arrondie: bordure - (8)	Rounded kerb (fig. 8)	أطراف مستدير الزوايا
03 1 04	As: - de trèfle	Cloverleaf (fig. 14)	(ملتقى بشكل) ورقة برسيم

03 1 05	As de trèfle incomplet	Half cloverleaf junction (fig. 15)	(ملتقى بشكل) نصف ورقة برسيم
07 3 04	Asphalte	Asphalt	اسفلت
07 3 06	: - comprimé	Compressed asphalt	اسفلت مضغوط
07 3 07	: poudre d'-	Asphalt powder	مسحوق الاسفلت
07 3 41	: - raffiné	Refined asphalt	اسفلت مكرر ، مصفى
07 3 42	: - naturel	Natural asphalt	اسفلت طبيعي
08 3 31	: - coulé	Mastic asphalt	معجون الاسفلت ، اسفلت مصبوب
08 3 32	: - en pains	Mastic blocks	قوالب معجون الاسفلت
07 3 33	Asphaltène	Asphaltene	اسفلتين ، محلول اسفلتي
07 3 08	Asphaltique : roche -	Natural rock asphalt	صخر اسفلتي طبيعي
08 3 26	: béton -	Roiled asphalt	خرسانة اسفلتية
07 3 09	Asphaltite	Asphaltite	اسفلتيت
04 0 49	Assainissement: -, drainage	Drainage	صرف
04 0 02	Assiette	(Fig. 2)	قاعدة الطريق
08 3 34	Assise	Stabilized layer	الطبقة المثبتة
04 0 13	Attente : aire d'-	Passing place	ساحة ، باحة الانتظار
07 2 52	Attrition : essai d'-	Attrition test	اختبار الفرك
04 0 23	Autobus : zone d'arrêt pour - (1)	Bus bay (fig. 1)	منطقة توقف الباصات
01 0 25	Autodrome : -, circuit de vi- tesse	Motor racing circuit	ميدان سباق السيارات ، حلبة اختبار السرعة
01 0 02	Autoroute	Motorway	ام الطريق ، الطريق الاعظم ، اتوستراد
06 3 04	Aveugle : joint -	Concealed joint (fig. 9)	وصلة مخفية ، فاصل مخفي
B			
03 1 16	Baïonnette : intersection en - (12)	Staggered junction (fig. 12)	تقاطع ، ملتقى بالسوارب ، متعرج ، متمايل ، تقاطع بشكل حربة
02 2 06	Balise	Marker post (fig. 5)	المعلم ، شاخص استدلال
08 1 20	Ballastière	Gravel pit	مبعدة ، منقلع حصي ، محفرة بحصى
04 0 12	Bande : - cyclable	Cycle track (fig. 3A, 4)	مسلك للدراجات
02 2 19	: - de guidage	Border line, marginal strip (fig. 1, 8)	خط الحدود ، طريدة الارشاد
04 0 35	Banquette	Benching	جنب الطريق ، مدار ، سباط
10 0 21	Barbacane	Weephole	نقب ، تدريف
02 2 20	Barrière : - pare-neige	Snow fence	حاجز ، سياج للثلج
02 2 10	: -s pour piétons (5)	Pedestrian guard rail (fig. 5)	حاجز للمشاة ، سياج للسابلة
02 2 08	: - de sécurité (5)	Safety fence (fig. 5)	للهادي ، سياج امان
05 2 08	Bas : point -	Sag	القصر
10 0 06	Basculant : pont -	Bascule bridge	جسر قلاب
02 1 10	Base : capacité de -	Basic capacity	السعة الاساسية ، الوسع الاساسي

08 2 02	: couche de base	Base (1st meaning) (fig. 8)	طبقة الاساسي ، اس ، اصل
02 1 01	: vitesse de -	Design speed	السرعة الاساسية (المتغيرة في التصميم)
10 0 22	Bassin : - versant	Catchment area	حوض الصرف ، حوض استجماع الامطار
04 0 10	Berne : - latérale	Verge (fig. 1, 3A, 4)	طريدة جانبية ، جانب غير مثبت
06 3 12	Béton : - de ciment	Cement concrete	خرسانة اسمنتية
08 4 24	: - aéré	Aerated concrete	خرسانة مهواة ، مشبعة بالهواء
08 4 23	: - à air entraîné	Air-entrained concrete	خرسانة جاذية الهواء
08 4 22	: - à air occlus	Air-entrained concrete	خرسانة حابسة الهواء
08 3 26	: - asphaltique	Asphaltic concrete	خرسانة اسفلتية
08 3 26	: - bitumineux	Rolled asphalt	خرسانة من القار
08 4 20	: - durci	Hardened concrete	خرسانة متصلبة ، مصلدة
08 3 27	: - goudronneux	Dense tar surfacing	خرسانة قطرانية ، الصقل بالقطران الكثيف
08 4 21	: - maigre	Lean concrete	خرسانة ضعيفة
08 4 25	: - précontraint	Prestressed concrete	خرسانة سابقة الاجهاد
08 4 19	: - vibré	Vibrated concrete	خرسانة مهزوزة ، مرجوجة
08 4 01	: carotte de -	Concrete core	نواة الخرسانة ، لب الخرسانة
08 3 10	: chaussée en -	Concrete pavement	رصيف خرساني ، الرصف بالخرسانة
08 4 26	: cure du -	Concrete curing	معالجة الخرسانة
08 3 30	: micro - bitumineux	Sand asphalt	مؤونة اسفلتية ، ملاط اسفلتي
08 4 05	Bétonnage : précontrainte par tension avant -	Pre-tensioning	مزيج من الرمل والاسفلت سابق الشد (لبناء خرساني)
08 4 04	: précontrainte par tension après -	Post-tensioning	شد لاحق ، عقب الشد (لبناء خرساني)
03 1 14	Bifurcation (12)	Y junction (fig. 12)	مفرق ، ملتقى بشكل شعب
03 1 20	: - à niveaux séparés (17)	Two level forked junction (fig. 17)	مفرق ، ملتقى متشعب على مستويين منفصلين
07 3 03	Bitume	Bitumen	قار ، قير
07 3 43	: - caoutchouc	Rubber asphalt	اسفلت مطاطي
07 3 11	: - fluide	Liquid bitumen	قار سائل
07 3 18	: - goudron, goudron -	Mixture of tar and bitumen	خليط من القطران والقار
07 3 44	: - résiduel	Residual bitumen	القار الزائد ، المتبقى
07 3 10	: - soufflé	Blown bitumen	القار المنفوخ ، المؤكسد
07 3 47	: émulsion de -	Bitumen emulsion	مستحلب القار
08 3 24	: enrobés ouverts au -	Bitumen macadam	مكدام مغلف بالقار
08 3 06	: empièchement par pénétration	Grouted macadam	مكدام مسقى بالقار
08 3 26	Bitumineux : béton -	Rolled asphalt	خرسانة من القار
08 3 30	: micro béton -	Sand asphalt	مؤونة اسفلتية ، بلاط اسفلتي
08 3 02	Blocage	Blockstone course	مزيج من الرمل والاسفلت (طبقة) حجر اساسي
07 1 13	Boîtes : essai de cisaillement par -	Shear-box-test	اختبار القص ، الجبر ، في الصناديق
04 0 36	Bordure	Kerb	اطروف (الجمع : اطارييف)

04 0 39	Bordure aplatie (8)	Lip kerb (fig. 8)	اطروف مفلطح
04 0 40	: - arasée (8)	Flush kerb (fig. 8)	اطروف سوي
04 0 42	: - arrondie (8)	Rounded kerb (fig. 8)	اطروف مستدير الزوايا
04 0 38	: - chamfreinée (8)	Chamfered kerb (fig. 8)	اطروف مشطوف
04 0 37	: - inclinée (8)	Sloped kerb (fig. 8)	اطروف مائل
04 0 41	: - haute (8)	Raised kerb (fig. 8)	اطروف مرتفع ، عال
02 2 19	: ligne -, bande de guidage	Border line, marginal strip (fig. 1, 8)	خط الحدود ، طريدة الارشاد
02 2 11	Borne : - de protection pour piétons	Guard post	سوة لوقاية (لحماية) المشاة (الجمع سوى ، اصوام)
02 2 03	: plot (2° sens)	Fig. 20	فتيـــــر
04 0 51	Bouche : - d'égout	Surface water gully	بالوعة، مصرف، فوكة المجرور
03 2 08	Boucle : - intérieure (14)	Inner loop (fig. 14)	مكفة داخلية ، مقدة طرق داخلية
08 5 02	Bout : relevé à -	Relaying	قلع (اللبون واصلاحه) واعادة الرصف
07 3 17	Brai	Pitch	حـــــمر
07 3 45	: de première distillation	Straight run pitch	الحمر البادر ، المستقطر
03 2 07	Branche : - d'une intersection	Intersection leg	ساق التقاطع ، فرع التقاطع
08 2 12	Broyage	Granulating	طحن (سحق) حبيبي
07 3 50	Brut : goudron -	Crude tar	القطران الخام
C			
07 2 48	Californie : indice portant de -	California bearing ratio	نسبة كاليفورنيا في التحميل
10 0 03	Canal : pont -	Canal bridge	جسر القناة
03 2 01	Canalisation : flot de -	Channelising island	جزيرة القنوات
04 0 16	Caniveau	Gutter, channel (fig. 8)	فتيـــــة
08 3 38	Cannelures	Crimping	فرضات ، ففريش
07 3 43	Caoutchouc : bitume -	Rubber asphalt	اسفلت مطاطي
02 1 10	Capacité : - de base	Basic capacity	السعة الاساسية ، الوسع الاساسي
02 1 11	: - possible	Possible capacity	السعة المحتملة ، الوسع الممكن
02 1 12	: - pratique	Practical capacity	السعة العملية ، الوسع العملي
07 3 34	Carbone	Carbone	كاربين
07 3 36	Carbone : - fixe	Carbon fixed	لحم (كاربون) مثبت
07 3 37	: - libre	Carbon free	لحم (كاربون) حر
08 4 01	Carotte : - de béton	Concrete core	نواة الخرسانة ، لب الخرسانة
03 1 01	Carrefour	Junction (1st meaning)	تقاطع الطرق ، ملتقى الطرق
03 1 06	: - de deux routes à niveau séparés (13)	Flyover junction (fig. 13)	ملتقى طريقين على مستويين منفصلين
03 1 07	: - en trompette (16)	Trumpet junction (fig. 16)	ملتقى بشكل بوق
03 1 18	: - giratoire (12)	Roundabout (fig. 12)	ملفة مستديرة ، ملتقى دائري
03 1 19	: - à plusieurs niveaux	Multilevel junction	ملتقى على مستويات متعددة
07 2 16	Carrière : déchets de -	Quarry waste	بقايا المقليم ، فضلات الحجر
05 2 09	Cassis	Sudden sag	هبوط مفاجيء ، كسيس

09 0 28	Cassure	Rupture	تصدع ، صدع ، تمزق
02 2 15	Catadioptré	Reflector lens	عدسة عاكسة
04 0 21	Cavalière : piste -	Bridle track	مسلك ، جادة ، لراكبي الخيل والمشاة
01 0 21	Ceinture, route de -, rocade	Ring road	طريق دائري ، حلقي ، طولي
07 2 08	Cendres : - volantes	Fly ash	الرماد المتطاير
04 0 07	Central : terre-plein - (3A, 4, 5, 19)	Central reserve (fig. 3A, 4, 5, 19)	طريدة متوسطة ، الشريحة الوسطى
04 0 30	: 2° voie (2° sens), voie -e	Centre lane (fig. 3B)	المسرب المتوسط
08 3 19	: malaxage en -e	Plant mixing	الخلط في المصنع
04 0 38	Chanfreinée : bordure - (8)	Chamfered kerb (fig. 8)	أطراف منطوف
10 0 11	Chape : - d'imperméabilisation	Waterproofing course	طبقة مانعة ، صامدة للنش
08 3 21	Chaud : enrobés à -	Hot mix	مزيج ، تغليف ، على الساخن
08 3 29	: sable enrobé à -	Sand asphalt	رمل مغلف بالأسفلت على الساخن
04 0 04	Chaussée : 1° sens	Carriageway (fig. 1, 2, 3A, 4, 5)	متن الطريق (القسم الممد لمرور السيارات)
04 0 05	: 2° sens	Travelled way	ظهر الطريق (القسم الممد للسير)
06 1 01	: 3° sens	Pavement	المعد (القسم المصوف من سطح الطريق)
06 3 10	: - en béton	Concrete pavement	الرصيف بالخرسانة
06 3 00	: -s rigides	Concrete pavements	الرصيف الصلب (بالخرسانة)
06 2 07	: - souple	Flexible pavement	الرصيف الرن ، اللدن
10 0 10	: - d'un pont	Bridge carriageway	ظهر ، سطح الجسر (الممد لمرور السيارات)
01 0 04	: - de desserte, - latérale	Service road	طريق جانبي (للخدمة)
06 2 03	: corps de -	Fig. 6, 7	جسم التمديد
01 0 19	: double - (4)	Dual carriageway	طريق ذو مشين
01 0 18	: route à deux -s séparées	Dual carriageway road	طريق ذو مشين منفصلين
01 0 17	: route à une -	Single carriageway road	طريق ذو متن واحد
04 0 14	Chemin : - de roulement	Wheeler slabs	طريق درجان ، دوران
01 0 27	: - de terre, route de terre	Earth road	الطريق الترابي
10 0 02	: pont de - de fer	Railway bridge	جسر سكة حديدية
06 3 12	Ciment : béton de -	Cement concrete	خرسانة اسمنتية
08 3 37	: coulis de -	Cement grout	روبة اسمنتية ، ملاط (حقين) من الاسمنت
08 3 05	: macadam -, macadam mortier	Cement bound macadam	تعبيد مكدام بمؤونة الاسمنت
08 4 08	: rapport eau/- (eau absorbée comprise)	Water/cement ratio (absorbed water included)	نسبة الماء للاسمنت (بما فيه الماء الممتص)
08 4 07	: rapport eau/- (eau absorbée non comprise)	Water/cement ratio (absorbed water not included)	نسبة الماء للاسمنت (بدون الماء الممتص)
08 4 06	: rapport granulats/-	Aggregate/cement ratio	نسبة الحصى الى الاسمنت
01 0 25	Circuit : - de vitesse	Motor racing circuit	ميدان سباق السيارات ، حلبة لاختبار السرعة

02 1 15	Circulation : - dissymétrique	Tidal traffic	المرو غير المائل
02 1 25	: - giratoire	Gyratory traffic	المرو الدوار
02 1 05	: courant de -	Traffic stream	مجرى السير ، تدفق المرو
02 1 09	: croisement de deux courants de -	Traffic cut	تقاطع مجريين للسير
02 1 21	: densité de -	Traffic density	كثافة السير ، كثافة حركة المرور
02 1 22	: pointe de -	Traffic peak	المرو
04 0 06	: voie de - (1, 2, 3)	Traffic lane (1st meaning) (fig. 1, 2, 3A)	ذروة حركة المرور
02 1 20	: volume de -	Traffic volume	مسر المرو ، حارة المرو
02 1 09	Cisaillement : - , croisement	Traffic cut	حجم حركة السير ، معدل المرور
07 1 08	: contrainte de -	Shearing stress	تقاطع مجريين للسير ، للمرور
07 1 12	: essai de -	Shearing test	اجهاد القص ، الجز
07 1 13	: essai de - par boîtes	Shear-box-test	اختبار القص ، الجز
02 2 01	Clou	Button (fig. 20)	اختبار القص في الصناديق
02 2 16	: - réfléchissant	Reflecting stud (fig. 20)	مسار كبير
08 3 13	Cloutage	Macadam blinding	مسار هاكس
10 0 16	Coffrage	Form work	تسوير التعميد (المكدام)
07 1 03	Cohésion	Cohesion	قالب للخرسانة
07 3 53	Coke : goudron de four à -	Coke-oven tar	التماسك
04 0 54	Colmatage	Silting up	فطران من فرن نعم للكوك
07 3 28	Combustion : point de -	Ignition point	انطفاء
08 2 08	Compactage	Compaction	نقطة الاشتعال
07 2 01	Composition : - granulométrique	Grading	ذلك ، تدجيح
08 4 02	Compression : essai de - diamétrale	Concrete diametric compression test	التركيب الحبيبي ، التدرج الحبيبي
07 1 10	: essai de - simple	Unconfined compression test	اختبار الانضغاط القطري للخرسانة
07 1 05	: résistance à la -	Compression strength	اختبار الانضغاط البسيط
07 3 06	Comprimé : asphalte -	Compressed asphalt	مقاومة الانضغاط
08 2 11	Concassage	Crushing	الاسفلت المنضغط
07 2 08	: tout-venant de -	Crusher-run material	كسر ، تكسير
07 2 12	Concassées : pierres -	Crushed stone	تخليط حصويات الكسارة
08 1 19	Consolidée : argile - par précompression	Over consolidated clay	الاحجار المكسرة (بالكسارة)
06 3 14	Construction : joint de -	Construction joint	الصلصال القوي (سابق الانضغاط)
02 2 17	Continue : ligne - (1)	Continuous traffic line (fig. 1)	وصلة البناء
07 2 04	: granulométrie -	Continuous grading	خط مستمر ، متواصل
01 0 07	Contournement, déviation	By-pass	تدرج متواصل
06 3 03	Contraction : joint de -	Contraction joint (fig. 9)	ممر تحويلي
07 1 01	Contrainte	Stress	وصلة التقلص (الانقباض)
07 1 08	: - de cisaillement	Shearing stress	الاجهاد
			اجهاد القص ، الجز

02 1 06	Convergence, jonction	Merging	اتصال ، التقاء متقارب
08 2 16	Cordon	Windrow	سلسلة
07 3 57	Cornue : goudron de - horizontale	Horizontal retort tar	قطران مقطر بموجة افقية
07 3 58	: goudron de - verticale	Vertical retort tar	قطران مقطر بموجة راسية
08 2 03	Corps : - de chaussée (6, 7)	(Fig. 6, 7)	جسم التبييد
06 3 07	: - de joint (10)	Joint filler (fig. 10)	جسم الحشوة
10 0 20	Coteau : à flanc de -	On sidelong ground	سفع التل ، جانب التل
06 1 07	Couche	Course, layer	طبقة
06 1 08	: sous- -	—	طبقة سفلى
06 1 11	: - anti-capillaire	Blanket course (2nd meaning)	طبقة مانعة للخاصية الشعرية
06 1 10	: - anti-contaminante	Blanket course (1st meaning)	طبقة واقية
06 1 09	: - anti-gel	Frost blanket course	طبقة واقية من الصقيع
06 2 02	: - de base (6)	Base (1st meaning) (fig. 6)	طبقة الأساس ، أس ، أصل
06 1 12	: - drainante	Drainage course	طبقة للصرف
06 2 01	: - de fondation (1 ^{er} sens)	Subbase (fig. 6)	طبقة تحت الأساس
06 3 01	: - de fondation (2 ^e sens)	Base (2nd meaning) (fig. 7)	طبقة أساس
06 1 13	: - de forme	Selected fill	طبقة ردم منتقاة
06 2 05	: - intermédiaire (6)	Base course (fig. 6)	طبقة متوسطة ، وسطى
06 1 10	: - de protection	Blanket course (1st meaning)	طبقة الوقاية
06 2 06	: - de roulement (6)	Wearing course (fig. 6)	طبقة الدوران ، الدوران
07 2 27	: - de sol	Soil horizon	طبقة تربة أفقية
06 2 02	: - de support, de base	Base (1st meaning) (fig. 6)	طبقة الأساس ، أس ، أصل
06 2 04	: - s de surface (6)	Surfacing (fig. 6)	الطبقات السطحية
08 3 31	Coulé : asphalte -	Mastic asphalt	معجون الاسفلت
08 3 37	Coulis : - de ciment	Cement grout	روبة اسمنتية ، بلاط (حقن)
08 3 36	: emploi de -	Grouting	اسمطي
01 1 05	Courant : - de circulation	Traffic stream	ترويب ، حقن
02 1 09	: croisement de deux - s de circulation	Traffic cut	مجرى السير ، تدفق المرور
05 2 11	Courbe : - en profil en long	Vertical curve	تقاطع مجريين للسير
05 3 06	: - en plan	Horizontal curve	منحني رأسي (في المقطع الطولي)
07 2 02	: - granulométrique	Grading curve	منحني أفقي (في التخطيط السطحي)
09 0 27	Craquelure, fissure	Crack	منحني التدرج
04 0 47	Crête : fossé de - (2)	Intercepting ditch (fig. 2)	شق ، صدع
08 2 13	Criblage	Screening	خندق في القمة (الدروة)
07 2 15	Criblure : - de pierre	Screenings	الفريلة
09 0 01	Crocodile : faïençage, peau de -	Alligatoring	فريلة الاحجار ، احجار مفربة
02 1 09	Croisement (de deux courants de circulation)	Traffic cut	تجزيع
02 1 16	: - de véhicules	Meeting	تقاطع مجريين للسير
01 0 22	Cul-de-sac, voie sans issue	Cul-de-sac	ملتقى المركبات
			الردب (الطريق الذي لا ينفذ)

10 0 08	Culée	Abutment	كرسي الجسر ، الركيزة الجانبية
08 4 26	Cure (du béton)	(Concrete) curing	معالجة الخرسانة
08 4 27	: produit de -	Curing compound	حبيطة المعالجة
07 3 13	Cut-back	Cut-back bitumen	قار مبيع
04 0 12	Cyclable : piste - (3, 4)	Cycle track (fig. 3A, 4)	مسلك للدراجات
08 2 07	Cylindrage	Rolling	الدحسي
D			
06 4 06	Dallage	Flagstone paving	تبليط ، الرصف بالبلاط
06 3 11	Dalle (7, 10)	Slab (fig. 7, 10)	بلاطة
06 3 15	: sous - (10)	Sleeper beam (fig. 10)	دعامة تحت البلاطة
06 3 09	: papier sous - (10)	Underlay (fig. 10)	ورق تحت الدعامة
10 0 23	Débit	Run off	صبيب
08 5 07	Débitage	Cleaving	تصبيب
08 1 13	Déblai	Cut, cutting	حفر
04 0 44	: talus de - (2, 5)	Slope of cutting (fig. 2, 5)	انحدار الحفر
08 1 08	Décapage	Stripping (5th meaning)	نزع ، ازالة
03 2 09	Décélération : voie de - (1)	Deceleration lane (fig. 1)	مسرب التناقص
07 2 16	Déchets : - de carrière	Quarry waste	بقايا المقلع ، فضلات المقلع
05 2 03	Déclivité	Gradient	ميل
10 0 17	Décoffrage	Stripping (of form work) (4th meaning)	خلة القالب
06 4 05	Découpe : - des pavés	Staggering of setts	قطع اللبون ، تشقيف
08 1 02	Découverte	Stripping (1st meaning)	نزع ، ازالة
08 1 01	: matériaux de -	Overburden	المواد الزائدة (فوق التربة) الاصلية)
09 0 15	Défaut : - d'un	Unevenness, roughness	ومر ، غير مستو
07 2 51	Déflexion	Deflection	الانحراف الانعطاف
07 1 02	Déformation	Strain	انفعال
08 1 09	Défrichage	Clearing	تنظيف ، حرق الارض ، ازالة الانتا
08 4 30	Dégarnissage : - d'un joint	Raking out of a joint	تعمية الفاصل
09 0 24	Dégradation : - superficielle	Surface deterioration	تجريد سطحي
02 2 19	Délimitation : bande de -	Border line, marginal strip	خط الحدود ، طريدة الارشاد
02 2 07	Délinéateur (5)	Safety post (fig. 5)	المنار ، شاخص الامان
07 2 17	Démolition : matériaux de -	Rubble, hard core	مواد الهدم
08 3 23	Denses : enrobés -	Dense graded mix	تغليف كثيف ، مزيج مدرج
02 1 21	Densité : - de circulation	Traffic density	كثافة حركة المرور
07 2 44	: - sèche	Dry density	الكثافة الجافة
02 1 17	Dépassement	Overtaking	مجاورة
02 1 28	: distance de visibilité de -	Overtaking sight distance	مسافة الرؤية للمجاورة
04 0 28	: voie de - (2)	Overtaking lane (1st meaning) (fig. 2)	مسرب المجاورة
05 3 05	Déplacement : - radial (21)	Shift (fig. 21)	الانتقال القطبي ، التحويل الشعاعي (كمبري)

08 1 04	Dépôt	Spoil tip	الاستيداع (اكوام من المواد متروكة لم تستعمل)
04 0 33	Dérasé : accotement -	Flush shoulder	جانب مناسطح ، على استواء
08 1 08	: forme -e	Flush formation	شكل مناسطح ، على استواء
09 0 09	Désenrobage	Stripping (3rd meaning)	إزالة التغليف ، التفتيش من التغليف
07 3 39	: essai de -	Stripping test	اختبار التفتيش من التغليف
01 0 04	Desserte : voie de - (3, 4)	Service road (fig. 3, 4)	مسرب جانبي (للخدمة)
08 1 10	Dessouchage	Grubbing up	نبش الجذور
02 3 01	Détournement, déviation (2° sens)	Detour, diversion	تحويل
04 0 29	Deuxième : - voie (1° sens), voie intérieur (3)	Overtaking lane (fig. 3A) (2nd meaning)	المسرب الثاني الداخلي
04 0 30	: - voie (2° sens), voie centrale	Centre lane (fig. 3B)	المسرب الثاني المتوسط
05 1 01	Dévers	Superelevation	التعليب الخارجية (في المنحنيات)
01 0 07	Déviation (1° sens)	By-pass	مسرب تحويلي
02 3 01	: (2° sens)	Detour, diversion	تحويل
08 4 02	Diamétrale : essai de compression -	Concrete diametric compression test	اختبار الانضغاط القطري للخرسانة
08 3 02	Dilatation : joint de - (10)	Expansion joint (fig. 10)	فاصل التمدد ، الوصلة التمددية
03 2 01	Directionnel : flot -, flot de canalisation (19)	Channelising island (fig. 19)	جزيرة القنوات
07 2 05	Discontinue: granulométrie -	Gap grading	تدرج غير متواصل ، تدرج ذو ثغرات
02 2 18	: ligne - (1)	Broken traffic line (fig. 1)	خط متقطع ، غير متواصل
02 1 15	Dissymétrique : circulation -	Tidal traffic	المرور غير المتماثل
02 1 03	Distance : - d'arrêt totale	Total stopping distance	مسافة الوقوف الكلية
02 1 02	: - d'arrêt du véhicule	Vehicle stopping distance	مسافة وقوف المركبة
02 1 23	: - d'entrecroisement	Weaving distance	مسافة التلاقي
08 1 17	: - de transport	Lead, haul	مسافة النقل
02 1 26	: - de visibilité	Sight distance	مدى الرؤية ، مسافة الرؤية
02 1 27	: - de visibilité d'arrêt	Stopping sight distance	مسافة الرؤية للوقوف
02 1 28	: - de visibilité de dépassement	Overtaking sight distance	مسافة الرؤية للمجازرة
07 3 45	Distillation : bras de 1° -	Straight run pitch	الحمر البارد ، المستقطر
02 1 07	Divergence, division	Diverging	تحويل قسم من حركة المرور
02 1 07	Division, divergence	Diverging	تحويل قسم من حركة المرور
05 2 10	Dos : - d'âne	Humped road	طريق محدوب
07 3 40	Dope : - d'adhésivité	Adhesion agent	عامل الالتصاق
01 0 19	Double : - chaussée (4)	Dual carriageway	طريق ذو متنين
04 0 53	Drain	Drain	مصرف
08 1 08	: -s verticaux en sable	Vertical sand drainage	مصارف رأسية من الرمل
04 0 49	Drainage, assainissement	Drainage	صرف
08 1 12	Drainante : couche -	Drainage course	طبقة صرف
02 3 02	Droit : - de passage	Right of way (1st meaning)	حق المرور
03 1 11	: intersection à angle - (12)	Cross roads (fig. 12)	تقاطع مصالب ، على زاوية قائمة

07 3 22	Ductilité	Ductility	المطولية ، المطيلية ، قابلية المطيل
08 4 20	Durci : béton	Hardened concrete	خرسانة متصلبة ، مصلدة
08 4 13	Durcissement	Hardening	تصلب ، تقسية
E			
04 0 16	Eau : filet d'-, caniveau (E)	Gutter, channel (fig. 8)	مجرى ، قناة
07 3 54	: goudron de gaz à l'-	Water-gas tar	قطران من غاز مائي
08 3 03	: macadam à l'-	Waterbound macadam	تعبيد ، مكدام ، مائي
08 4 07	: rapport -/ciment (- absorbée non comprise)	Water/cement ratio (absorbed water not included)	نسبة الماء للأسمنت (بدون الماء الممتص)
08 4 08	: rapport -/ciment (- absorbée comprise)	Water/cement ratio (absorbed water included)	نسبة الماء للأسمنت (بما فيه الماء الممتص)
09 0 18	Eboulement	Landslide	انهيار ، انهيار ، زحف (الأرض)
09 0 21	: - de pente	Flow slide	انزلاق انسيابي
09 0 33	Ecaillage	Scaling	تقشر ، تحرشف
03 1 03	Echangeur	Interchange	شبكة (طرق) تبادلية
06 4 03	Echantillon : pavage d'-	Random paving	رصف غير منتظم ، من مقاييس مختلفة
07 1 09	Ecrasement : résistance à l'-	Crushing strength	مقاومة السحق
04 0 50	Egout	Sewer	مجرور ، كهيز
04 0 51	: bouche d'-	Surface water gully	بالوعة ، مصرف ، قومة المجرور
08 2 05	Elargissement	Widening (1st meaning)	تعمير ، توسيع
03 1 02	Embranchement (1 ^{er} sens)	Junction (2nd meaning)	مفرق ، ملتقى
03 1 13	: - (2 ^e sens) (12)	Fork junction (fig. 12)	مفرق ، ملتقى بشكل شعبة
03 1 15	: - en T (12)	T junction (fig. 12)	مفرق ، ملتقى بشكل T
08 3 03	Empierrement, macadam à l'eau	Waterbound macadam	تعبيد ، مكدام مائي
08 3 06	: - par pénétration	Grouted macadam	مكدام ممتلي (محقون بالأسفلت)
08 3 41	Emploi : -s partiels	Patching (1st meaning)	ترميم الحفر
08 3 36	: - de coulis	Grouting	استعمال الترويب ، السقية
04 0 01	Emprise (2)	Right of way (fig. 2) US, C.	حرم الطريق
08 1 03	Emprunt	Borrow pit	حفرة الاستمارة ، مكان الاستمارة
07 3 16	Emulsifiant	Emulsifier	عامل الاستحلاب
07 3 15	Emulsion	Emulsion	المستحلب
07 3 47	: - de bitume	Bitumen emulsion	مستحلب القار
07 3 48	: stabilité d'une -	Stability of an emulsion	ثبات المستحلب
08 3 06	: empiement par pénétration	Grouted macadam (emulsion)	مكدام ممتلي (بالمستحلب)
06 1 05	Encaissée : forme -	Formation in cutting	شكل محفور (للتسوية الترابية للجوانب)
08 3 11	Enduit : - d'accrochage	Tack coat	طلية لصاق ، طبقة لاصقة
08 3 10	: - de scellement	Sealing coat	طلاء ، طلية الختام
08 3 09	: - superficiel (simple ou multiple)	Surface dressing (single or multiple)	طلاء سطحي (مفرد أو متعدد)

08 3 16	Enrobage	Coating	تغليف ، كساء ، طلي
08 3 20	Enrobé : matériaux -s	Coated materials	سواد مغلفة
08 3 21	: -s à chaud	Hot mix	تغليف (اسفلتي) على الساخن
08 3 22	: -s à froid	Cold mix	تغليف على البارد
08 3 23	: -s denses	Dense graded mix	تغليف كثيف ، مزيج مدرج
08 3 24	: -s ouverts au bitume	Bitumen macadam	كثيف
08 3 25	: -s ouverts au goudron	Tarmacadam	مكدام بالقار ، تغليف بالقار
08 3 28	: sable - à froid	Sand mix	مكدام قطرائسي
08 3 29	: sable - à chaud	Sand asphalt	رمل مغلف على البارد
04 0 40	Enterrée : bordure - (8)	Flush kerb (fig. 8)	رمل مغلف (بالاسفلت) على الساخن
08 4 23	Entraîné : béton à air -	Air-entrained concrete	اطروف سوي
07 2 55	Entraînement : essai d'-	Elutriation test	خرسانة جاذبة الهواء
08 4 15	Entraîneur : - d'air	Air entraining agent	اختبار الترويق ، التنقية
02 1 08	Entrecroisement	Weaving	ساحب الهواء
02 1 23	: distance d'-	Weaving distance	التلاقسي
02 1 24	: section d'	Weaving section	مسافة التلاقي
08 5 08	Epinçage	Dressing sets	مقطع التلاقسي
07 2 56	Equivalent : - de sable	Sand equivalent	تهيئة اللون ، تهذيب ، نحت
07 3 32	Equiviscosité : température d'-	Equi-viscous temperature	اللون
02 1 04	Espacement : - des véhicules	Following distance	الرمل المكافئ
07 2 53	Essai : - d'abrasion	Abrasion test	درجة حرارة الزوجة
08 4 11	: - d'affaissement	Slump test	الفرجة ، التباعد ، بين المركبات
07 2 52	: - d'attrition	Attrition test	اختبار البري ، التآكل
07 1 12	: - de cisaillement	Shearing test	اختبار الهبوط ، الانخساف
07 1 13	: - de cisaillement par boîtes	Shear-box-test	اختبار الفرق
08 4 02	: - de compression diamétrale	Concrete diametric compression test	اختبار القص ، الجز
07 1 10	: - de compression simple	Unconfined compression test	اختبار القص ، الجز ، لي
07 3 39	: - de désenrobage	Stripping test	الصاديق
07 2 55	: - d'entraînement	Elutriation test	اختبار الانضغاط القطري
07 2 54	: - de friabilité au rattler	Rattler test	للخرسانة
07 2 29	: - géophysique	Geophysical test	اختبار الانضغاط البسيط
08 4 10	: - de pliage	Bending test	اختبار التنقية من التغليف
07 2 38	: - de sédimentation	Sedimentation test	اختبار الترويق ، التنقية
07 1 11	: - triaxial	Triaxial test	اختبار التففت ، الفرق
04 0 13	Evitement, garage (1" sens)	Passing place	اختبار جيوفيزيقي
08 1 12	Excavation	Excavation	اختبار الانحناء ، الشني ، الطي
03 2 05	Extérieur : raccordement - (11)	Outer connection (fig. 14)	اختبار الترسيب
04 0 27	: 1" voie, voie -e (2, 3)	Nearside lane (fig. 2, 3A)	اختبار المحاور الثلاثة
			مكان ، باحة للمجازرة
			الحفر
			وصل خارجي ، وصلة خارجية
			المسرب الخارجي .

F			
09 0 01	Faïençage, peau de crocodile	Crazing	نجريـسـ
09 0 02	Fendillement	Hair cracks	شقوق شعرية ، شروخ شعرية
06 3 06	Fer : - de liaison (11)	Tie bar (fig. 11)	حديد الربط ، حديد التـريـبـط
04 0 16	Filet : - d'eau, caniveau	Gutter, channel	قنينة
07 2 10	Filler	Filler	مسحوق الرمل ، طحين الرمل
07 2 58	Finesse : module de -	Fineness modulus	معامل (معاير) النعومة
09 0 27	Fissure, craquelure	Crack	شق ، شـرخ ، صدع ، تصدع
07 3 36	Fixe : carbone -	Carbon fixed	فحم (كربون) مثبت
09 0 06	Flambage	Blow up	انفـوج ، حني
09 0 25	Flache	Depression	انخفاض ، انخفاض
07 3 30	Flamme : point de -	Fire point	نقطة الاحتراق ، نقطة الضرام
10 0 20	Flanc : à - de coteau	On sidelong ground	سـفـح التـل ، منـحـدر التـل ، جانب التـل
10 0 13	Flèche : - d'un pont	Rise of a bridge	سـم الجـسر ، ارتفاع العقـد
07 1 07	Flexion : résistance à la -	Flexural strength	مقاومة الانحناء ، الشني
09 0 08	Fluage	Flow	سـيـلان
07 3 11	Fluide : bitume -	Liquid bitumen	قار سائل
07 3 46	Fluidifiant, huile de fluxage	Fluxing oil	زيت مذيب
06 2 01	Fondation : couche de - (1 ^{re} sens) (6)	Subbase (fig. 6)	طبقة تحت الأساس
06 3 01	: couche de - (2 ^e sens) (7)	Base (2nd meaning) (fig. 7)	طبقة الأساس
06 1 08	: sous -	—	تحت الأساس
06 1 03	: - sol de - (6, 7)	Subgrade (fig. 6, 7)	تربة الأساس
07 2 50	Force : - portante	Bearing capacity	سعة التحميل
06 1 04	Forme (6, 7)	Formation (fig. 6, 7)	شكل الطريق (بعد انتهاء أعمال التسوية الترابية)
06 1 06	: - dérasée	Flush formation	شكل منسطح ، على استواء
06 1 05	: - encaissée	Formation in cutting	شكل محصور (للتسوية الترابية ، للجوانب)
06 1 13	: couche de -	Selected fill	طبقة ردم منتقاة
04 0 18	Fossé	Ditch	خندق
04 0 47	: - de crête (2)	Intercepting ditch (fig. 2)	خندق في القمة (الدروة)
04 0 48	: - de pied (2)	Ditch (fig. 2)	خندق سفلي
08 1 12	Fouille	Excavation	حفـر
07 3 53	Four : goudron de - à coke	Coke-oven tar	قطران من فرن فحم الكوك
07 2 18	Fourneau (haut -) : laitier de -	Blast furnace slag	خبث الفرن العالي ، خبث فرن الانصهار
06 3 07	Fournure, corps de joint (10)	Joint filler (fig. 10)	جسم الحشوة
07 3 31	Fraas : point de -, point de fragilité	Brittle point (Fraas)	نقطة الهشاشة (القصف)
07 3 31	Fragilité : point de -, point de Fraas	Brittle point (Fraas)	نقطة الهشاشة (القصف) فراس
09 0 23	Frayée	Tracking	سالكـة

02 1 02	Freinage : distance d'arrêt par : -, distance d'arrêt du véhicule	Vehicle stopping distance	مسافة وقوف المركبة بالكبح
02 1 03	: distance de - du véhicule	Total stopping distance	مسافة وقوف المركبة كلياً بالكبح
07 2 54	Friabilité : essai de - au rattle	Rattle test	اختبار التفتت ، الفك
08 3 22	Froid : enrobés à -	Cold mix	تغليف على البارد
08 3 28	: sable enrobé à -	Sand mix	رمل مغلف على البارد
07 1 04	Frottement : - interne	Internal friction	احتكاك داخلي
10 0 19	Fruit : - d'un mur	Batter of a wall	حدود الجدار ، ميل الجدار
07 2 03	Fuseau : - granulométrique	Grading envelope	غلاف منحنيات التدرج العبيبي
07 3 23	Fusion : point de -	Melting point	درجة الانصهار ، نقطة الانصهار
G			
08 2 15	Gâchée	Batch	جبة ، خلطة
04 0 13	Garage (1" sens), évitement	Passing place	مكان ، باحة للمجاوزة
04 0 25	: - (2" sens)	Garage	موقف جانبي
10 0 25	Garde-corps, parapet	Parapet	حاجز ، درابزون
07 3 54	Gaz : goudron de - à l'eau	Water-gas tar	قطران من غاز الماء
07 3 60	: goudron de - à l'huile	Oil gas tar	قطران من غاز الزيت
07 3 56	Gaz : goudron d'usine à -	Gas works tar	قطران من مصنع الفار
09 0 04	Gel : gonflement dû au -	Frost boil	انتفاخ ناتج عن الصقيع ، التجلد
07 2 57	Gélinivité	Frost susceptibility	قابلية التجلد
07 2 29	Géophysique : essai -	Geophysical test	اختبار جيوفيزيقي
03 1 18	Giratoire : carrefour - (12)	Roundabout (fig. 12)	ملقة مستديرة ، ملتقى دائري
02 1 25	: circulation -	Gyratory traffic	المرور الدوار
07 2 24	Glaise	Plastic clay	طفال ، غضار ، طين لين
09 0 13	Glissance	—	زلق ، خاصية الانزلاق
09 0 20	Glissement : - de terrain	Slip	انزلاق التربة
07 2 43	Gonflement	Swelling	انتفاخ
09 0 04	: - dû au gel	Frost boil	انتفاخ ناتج عن الصقيع ، التجلد
07 3 05	Goudron	Tar	قطران
07 3 18	: - bitume	Mixture of tar and bitumen	خليط من القطران والبتار
07 3 50	: - brut	Crude tar	القطران الخام
07 3 57	: - de cornue horizontale	Horizontal retort tar	قطران مقطر بموجة افقية
07 3 58	: - de cornue verticale	Vertical retort tar	قطران مقطر بموجة رأسية
07 3 53	: - de four à coke	Coke-oven tar	قطران فحم الكوك
07 3 54	: - de gaz à l'eau	Water-gas tar	قطران من غاز الماء
07 3 60	: - de gaz à l'huile	Oil gas tar	قطران من غاز الزيت
07 3 55	: - de houille	Coal tar	قطران الفحم الحجري
07 3 52	: - pour routes	Road tar	قطران للطرق
07 3 51	: - reconstitué	Synthetic tar	قطران اصطناعي
07 3 56	: - d'usine à gaz	Gas works tar	قطران من مصنع الغاز

08 3 27	: béton de -	Dense tar surfacing	خرسانة قطرانية ، الصقل بالقطران الكثيف
08 3 25	: enrobés ouverts au -	Tarmacadam	مكدام قطراني
07 3 59	: huiles de -	Tar oils	زيوت قطرانية
08 3 06	: empierrément par péné- tration	Grouted macadam (tar)	مكدام مسقي (بالقطران)
08 3 27	Goudronneux: béton -	Dense tar surfacing	خرسانة قطرانية ، الصقل بالقطران الكثيف
06 3 05	Goujon (10)	Dowel (fig. 10)	سمار الوصل
07 3 27	Goutte: point de -	Drop point	نقطة الارتواء ، درجة التقيط
07 2 09	Granulat	Aggregate	الحصىات (بحصى ورمل معا)
08 4 06	: rapport -/ciment	Aggregate/cement ratio	نسبة الحصىات للأسمنت
07 2 01	Granulométrie, composition granulométrique	Grading	التدرج الحبيبي
07 2 04	: - continue	Continuous grading	تدرج حبيبي متواصل، مستمر
07 2 05	: - discontinue	Gap grading	تدرج حبيبي منقطع
07 2 02	Granulométrie: courbe -	Grading curve	منحنى التدرج الحبيبي
07 2 03	: fuseau -	Grading envelope	فلاف منحنيات التدرج الحبيبي
07 2 11	Gravier	Gravel	حصى ، بحصى
07 2 07	: -, tout-venant	Pit-run gravel	خليط حصىات المحفرة
01 0 26	: - route en -	Gravel road	طريق حصوي، طريق بحصى
08 3 39	Gravillonnage	Blinding, gritting	فرش الحصى
07 2 13	Gravillons	Chippings	حصى ناعمة ، بحصى ناعم
07 2 14	Grenaille	Grit	سقاطة الحصى
07 2 47	Groupe: indice de -	Group index	قربة ، دلالة المجموعة
10 0 24	Gué: passage à - aménagé	Paved ford	مخاضة مرصوفة
02 2 19	Guidage: ligne bordure, bande de - (1, 8)	Border line, marginal strip (fig. 1, 8)	خط الحدود ، طريدة الارشاد
H			
04 0 41	Haut: bordure -e (8)	Raised kerb (fig. 8)	اطروف مرتفع ، مال
05 2 07	: point -	Summit	قمة ، ذروة
02 3 08	Hauteur: trant d'air, - libre	Height-clearance	اقصى الخلوص
08 3 01	Hérissé	Hand-pitching	رصف شائك باليد ، رصف تفدي (الحجر الاساسي)
07 3 57	Horizontale: goudron de cornue -	Horizontal retort tar	قطران مقطر بموجة افقية
07 3 55	Houille: goudron de -	Coal tar	قطران الفحم الحجري
07 3 46	Huile: - de fluxage, fluidi- fiant	Fluxing oil	زيت مذييب
07 3 59	: -s de goudron	Tar oils	زيوت قطرانية
07 3 60	: goudron de gaz d'-	Oil gas tar	قطران من غاز الزيت
07 3 02	Hydrocarboné: liant -	Bituminous binder	رباط قاري ، مادة رابطة مهدرجة

I			
03 2 01	Ilot : - de canalisation (19)	Channelising island (fig. 19)	جزيرة لتوجيه المرور
10 0 11	Imperméabilisation : chape d'-	Waterproofing course	طبقة مانعة (صامدة) للنشع
08 3 12	Imprégnation	Priming	نشر ، اسقاء
04 0 37	Inclinée : bordure - (8)	Sloped kerb (fig. 8)	اطراف مائل
07 2 47	Indice : - de groupe	Group index	قريبة (دلالة) المجمومة
07 2 41	: - de plasticité	Elasticity index	قريبة اللدونة ، المطاوعة
07 2 48	: - portant de Californie	California bearing ratio	نسبة كاليفورنيا في التحميل
07 2 46	: - de vides	Voids ratio	نسبة الفراغات
02 1 13	Induit : trafic -	Induced traffic, US., C.	حركة مرور مستحثة
03 1 09	Intérieur : passage -	Underpass	ممر سفلي
04 0 55	Infiltration	Percolation	ترشيح ، تسرب
07 3 29	Inflammabilité : point d'-	Flash point	نقطة الوميض ، الانتهاب
06 1 03	Infrastructure (6, 7)	Subgrade (fig. 6, 7)	تربة الأساس
03 2 06	Intérieure : boucle - (14)	Inner loop (fig. 14)	مكفة داخلية ، مقعدة طرق داخلية
04 0 29	: 2° voie (1° sens), voie - (1° sens) (3)	Overtaking lane (2nd meaning) (fig. 3A)	المسرب لثاني ، الداخلي
04 0 31	: 3° voie, voie - (2° sens) (3)	Overtaking lane (3rd meaning) (fig. 3B)	المسرب الثالث ، الداخلي
06 2 05	Intermédiaire : couche - (6)	Base course (fig. 6)	طبقة متوسطة (وسطى)
07 1 04	Interne : frottement -	Internal friction	احتكاك داخلي
02 1 09	Intersection, croisement	Traffic cut	تقاطع (مجريين للسيور)
03 1 11	: - à angle droit (12)	Cross roads (fig. 12)	تقاطع طرق مصالح ، على زاوية قائمة
03 1 16	: - en baïonnette (12)	Staggered junction (fig. 12)	تقاطع بالسواب ، متمرج ، متمايل ، بشكل حربة
03 1 17	: - multiple (12)	Multiway junction (fig. 12)	تقاطع ، ملتقى ، طرق متعددة
03 1 12	: - oblique (12)	Scissor junction (fig. 12)	تقاطع مائل ، بشكل مقص
03 2 07	: branche d'une -	Intersection leg	ساق ، جرع ، التقاطع
01 0 22	Issue : voie sans -	Cul-de-sac	الرذب ، طريق غير نافذ
02 3 05	Itinéraire	Route	دليل الطريق
J			
06 3 04	Joint : - aveugle (9)	Concealed joint (fig. 9)	وصلة مخفية ، فاصل مخفي
06 3 14	: - de construction	Construction joint	وصلة البناء
06 3 03	: - de contraction, - de retrait	Contraction joint (fig. 9)	وصلة التقلص ، الانقباض
06 3 02	: - de dilatation (10)	Expansion joint (fig. 10)	فاصل التمدد ، وصلة تمددية
06 1 15	: - longitudinal (11)	Longitudinal joint (fig. 11)	وصلة طولية
06 3 03	: - de retrait, - de contraction	Contraction joint (fig. 9)	وصلة التقلص ، الانقباض
06 4 31	: - scié	Sawn joint	وصلة مشقولة ، فاصل مشقوق

06 1 14	: - transversal	Transverse joint	وصلة عرضية ، فاصل عرضي
06 3 07	: corps de joint (10)	Joint filler (fig. 10)	جسم الحشو
08 4 30	: dégarnissage d'un -	Raking out of a joint	تعربة الفاصل
08 5 05	: remplissage de -s, jointement	Jointing, sealing	تكميل الفواصل (بين الاحجار)
08 4 29	: scellement de -s	Sealing of joints	سد الفواصل ، احكام الفواصل
08 5 05	Jointement: remplissage de joints	Jointing, sealing	تكميل الفواصل (بين الاحجار)
02 1 06	Jonction	Merging	اتصال ، التقاء متقارب (للسيارات)
L			
05 3 07	Lacet	Hair pin bend	مرفوق ، منعطف حاد (بشكل دبوس شعر)
08 4 17	Laitance	Laitance	رائب الاسمنت ، حليب الاسمنت
07 2 18	Laitier (de haut fourneau)	(Blast furnace) slag	خبث فرن الانصهار
01 0 04	Latérale: chaussée - (3, 4)	Service road (fig. 3A, 4)	طريق جانبي (للخدمة)
04 0 10	: berme - (1, 3, 4)	Verge (fig. 1, 3A, 4)	طريدة جانبية
10 0 05	Levant: pont -	Lifting bridge	جسر متحرك (يرفع للمرور)
08 2 05	Liaison: couche de - (6)	Base course (fig. 6)	طبقة اساس رابطة
06 3 06	: fer de - (11)	Tie bar (fig. 11)	حديد الربط ، حديد التثبيت
07 3 01	Liant	Binder	مادة الترابط ، مادة لاصقة
07 3 14	: - fluidifié	Cut-back	مادة لاصقة مميعة
07 3 02	: - hydrocarboné	Bituminous binder	رباط قاري ، مادة رابطة مهدرجة
02 3 08	Libre: tirant d'air, hauteur -	Height-clearance	اقصى الخلو
02 2 19	Ligne: bordure, bande de guidage (1, 8)	Border line, marginal strip (fig. 1, 8)	خط الحدود ، طريدة الارشاد
02 2 17	: - continue (1)	Continuous traffic line (fig. 1)	خط مستمر ، متواصل (للمرور)
02 2 18	: - discontinue (1)	Broken traffic line (fig. 1)	خط متقطع ، غير متواصل (للمرور)
07 2 39	Limite: - de liquidité	Liquid limit	حد الاسالة
07 2 40	: - de plasticité	Plastic limit	حد اللدونة ، المطاوعة
01 0 03	Limités: routes à accès -	Limited access road	طريق ذو منافذ محدودة
07 2 25	Limon	Silt	فرين ، طمي
07 2 39	Liquidité: limite de -	Liquid limit	حد الاسالة
08 4 33	Lissage	Smoothing	مقل ، تلميس ، تنعيم
08 5 10	Lit: - de sable	Sand cushion	فرشة رمل
01 0 24	Locale: voie -, route -	Local street, local road	شارع محلي ، طريق محلي
05 2 11	Long: courbe en profil en -	Vertical curve	المنحنى الراسي
05 2 12	: profil en -	Longitudinal section	القطع الطولي
06 1 15	Longitudinal: joint - (11)	Longitudinal joint	وصلة طولية
05 3 09	Longueur: - de raccordement (21)	Transition length (fig. 21)	طول الوصلة الانتقالية
02 2 14	Lumineux: signal -	Traffic signal	اشارة ضوئية

M			
08 3 05	Macadam : - ciment, - mortier	Cement bound macadam	تمبيد مكدام بمؤونة الاسمنت
08 3 03	: - à l'eau	Waterbound macadam	تمبيد مكدام مائي
08 3 06	: - par pénétration	Grouted macadam	تمبيد مكدام مسقي (بالاسفلت)
08 3 08	: - à sec par vibration	Drybound macadam	تمبيد مكدام جاف (بطريقة الاهتزاز ، الارتجاج)
07 2 19	Mâchefer	Clinker	خبث الحديد
08 4 21	Maigre : béton -	Lean concrete	خرسانة ضعيفة
07 2 35	Maille	Mesh	شبكة
08 2 14	Malaxage	Mixing	جبل ، خلط
08 3 19	: - en centrale	Plant mixing	جبل ، خلط ، في المنع
08 3 18	: - sur place	Mixing-in-place	خلط موضعي ، جبل موضعي
07 3 35	Malthène	Malthene	مالتينات
08 4 14	Maniabilité	Workability	قابلية التشغيل اليدوي ، طوامية
07 2 26	Marne	Marl	طين جبيري
02 2 05	Marque: - routière	Road marking	علامة طريقية
06 3 08	Masse : - de scellement (10, 11)	Sealing compound (fig. 10, 11)	كتلة مائعة ، كتلة احكام
08 1 01	Matériaux : - de découverte	Overburden	الواد الزائدة (فوق التربة الأصلية)
07 2 17	: - de démolition	Rubble, hard core	مواد الهدم
08 3 20	: - enrobés	Coated materials	مواد مغلفة
08 3 04	Matière : - d'aggrégation	Binder	مادة مازجة ، رابطة
08 3 33	Mécanique : stabilisation -	Mechanical stabilization	تثبيت آلي
08 4 28	Membrane : - de protection	Curing membrane	غشاء وقاية ، حماية
08 3 16	Métallique : treillis -	Wire mesh	شبكة فلزي ، شبكة معدني
07 2 58	Module : - de finesse	Finesness modulus	معامل (معايير) النعومة
07 2 49	: - de réaction	Modulus of subgrade reaction	معامل الارتكاس ، رد فعل
08 4 18	Mortier	Mortar	طبقة تحت الأساس
08 3 05	: macadam ciment, macadam -	Cement bound macadam	ملاط ، مؤونة
08 4 02	Mosaïque : pavage -	—	تمبيد مكدام بمؤونة الاسمنت
03 1 08	Mouton : saut de - (18)	Partial two level forked junction (fig. 18)	تليلط ، رصف نسيقائي
08 1 16	Mouvement : - des terres	Earthmoving	قفر الخرفان ، ملتقى جزئي
03 1 17	Multiple : intersection - (12)	Multiway junction (fig. 12)	على مستويين بشكل شعبي
08 3 09	: enduit superficiel (simple ou -)	Surface dressing (single or multiple)	نقل التربة
10 0 18	Mur : - de soutènement (5)	Retaining wall	ملتقى طرق متعددة
10 0 19	: fruit d'un -	Batter of a wall	طلاء سطحي (مفرد أو متعدد)
			جدار استناد ، جدار دعم
			حدود (ميل) جدار الاستناد

N			
07 3 42	Naturel : asphalte -	Natural asphalt	اسفلت طبيعي
08 1 18	: angle de talus -	Angle of repose	زاوية الاستقرار ، الترييح
04 0 57	: niveau du terrain - (2)	Natural ground level (fig. 2)	مستوى منسوب (الأرض الطبيعية)
04 0 56	: terrain - (2, 6, 7)	Natural ground (fig. 2, 6, 7)	الأرض الطبيعية
09 0 26	Nids : - de poule	Pot holes	حفر طبيعية
04 0 57	Niveau : - du terrain naturel (2)	Natural ground level (fig. 2)	مستوى (منسوب) الأرض الطبيعية
03 1 20	: bifurcation à -x séparés (17)	Two level forked junction (fig. 17)	مفرق (ملتقى) متشعب على مستويين منفصلين
03 1 19	: carrefour à plusieurs -x	Multilevel junction	ملتقى (مفرق) على مستويات متعددة
03 1 06	: carrefour de deux routes à -x séparés (13)	Flyover junction (fig. 13)	ملتقى طريقين على مستويين
02 3 07	: passage à -	Level crossing	تقاطع على مستوى واحد
O			
03 1 12	Oblique : intersection - (12)	Scissor junction (fig. 12)	تقاطع مائل (بشكل مقصي)
08 4 22	Oculus : béton à air -	Air-entrained concrete	خرسانة حابسة الهواء
02 2 16	Œil : - de chat (20)	Reflecting stud (fig. 20)	زر ماكسي
08 2 06	Œuvre : à pied d'-	On site	في موقع (مكان) العمل
07 3 12	Oil : road -	Road oil	طريق مفروش بالزيت
09 0 31	Ondulée : tôle -	Corrugation, washboard	مفليح منموج ، صاج مضلع
08 3 03	Ordinaire : macadam à l'eau, empierrement -	Waterbound macadam	تعبيد مكدام مائي
09 0 22	Ornière	Rut	أخدود (جمع أخاديد)
08 3 24	Ouverts : enrobés - au bitume	Bitumen macadam	تعبيد مكدام بالتار ، تغليف بالتقار
08 3 25	: enrobés - au goudron	Tarmacadam	تعبيد مكدام قطراني
P			
08 3 32	Pavés : asphalte en -	Mastic blocks	قوالب معجون الاسفلت
05 2 02	Palier	Level section	سطح أفقي
02 2 13	Panneau : - de signalisation	Traffic sign	لوحة لإشارات المرور
08 3 09	Papier : sous dalle (10)	Underlay (fig. 10)	ورق تحت اللعامة
02 2 09	Parapet (5)	Parapet (2nd meaning) (fig. 5)	تصوينة ، حاجز
10 0 25	: garde corps, -	Parapet	سور ، متراس
04 0 24	Parc : - de stationnement	Parking place	باحة (ساحة) وقوف السيارات
02 2 20	Pare-neige : barrière -	Snow fence	حاجز (سياج) للثلج
08 3 41	Partiels : emplois -	Patching (1st meaning)	ترميم الحفر
10 0 24	Passage : - à gué aménagé	Paved ford	مخاضة مرصوفة
03 1 09	: - intérieur	Underpass	ممر سفلي
02 3 07	: - à niveau	Level crossing	تقاطع على مستوى واحد

02 3 09	: - pour piétons (19)	Pedestrian crossing (fig. 19)	معبر ، ممر للمشاة ، للسابلة
03 1 10	: - supérieur	Overpass	ممر علوي
02 3 02	: droit de -	Right of way (1st meaning)	حق المرور
07 2 37	Passant	Passing	معار
07 2 32	Passoire	Riddle	منخل كبير
06 4 01	Pavage	Sett-paving	رصيف ، تبليط
06 4 03	: - d'échantillon	Random paving	رصيف غير منتظم ، من مقاييس مختلفة
06 4 02	: - mosaïque	—	رصيف فسيفسائي ، تبليط فسيفسائي
06 4 04	Pavé	Sett	لبونة ، بلاطة
06 4 05	: découpe des -s	Staggering of setts	قطع اللبونة ، تشقيف اللبونة
08 5 03	: pose des -s	Laying of setts	رصيف اللبونة
02 3 06	Péage	Toll, charge	جمالة ، رسم مرور
01 0 14	: route à -	Toll road	طريق ذو جمالة مرور
09 0 01	Peau : faïençage, - de crocodile	Crazing, alligatoring	تجزيع
02 2 12	Peinture : - routière	Traffic paint	دهان علامات المرور
09 0 34	Pelade	Scabbing	مقشور
07 3 26	Pénétration	Penetration	سقية
08 3 06	: empièchement par -	Grouted macadam	مكدام سقي (بالاسفلت)
08 3 07	: traitement par -	Penetration method	المعالجة بالسقية ، طريقة السقية
05 2 04	Pente : - (1 ^{er} sens)	Downgrade	انحدار
05 2 05	: - (2 ^e sens)	Slope	مرتقى ، ميل
05 1 02	: - transversale	Cross-fall	انحدار عرضي
09 0 21	: éboulement de -	Flow slide	انزلاق انسيابي
04 0 19	Perdu : puits -	Soakaway	بئر امتصاص
08 2 06	Pied : à - d'œuvre	On site	في موقع (مكان) العمل
04 0 48	: fossé de - (2)	Ditch (fig. 2)	خندق سفلي
07 2 12	Pierre : -s concassées	Crushed stones	احجار مكسرة (بال كسارة)
	: criblure de -	Screenings	احجار مغريلة
02 2 10	Piétons : barrières pour - (5)	Pedestrian guard rail (fig. 5)	حاجز للمشاة ، سياج للسابلة
02 2 11	: borne de protection pour -	Guard-post	صوة لوقاية المشاة ، لحماية السابلة (الجمع صوى ، اصوام)
02 3 09	: passage pour - (19)	Pedestrian crossing (fig. 19)	معبر ، ممر للمشاة ، للسابلة
10 0 14	Pile : - (d'un pont)	Pier	ركيزة جسر
08 2 10	Plochage	Scarifying	تكشيش
05 3 03	Piquetage	Setting out	توريد ، تخطيط بالاوراد ، لورال الاوراد
04 0 21	Piste : - cavalière	Bridle track	مسلك (جادة) للخيول والمشاة
04 0 12	: - cyclable (3, 4)	Cycle track (fig. 3A, 4)	مسلك للدراجات
08 3 18	Place : malaxage sur -	Mixing-in-place	خلط موضعي ، جبل موضعي
04 0 33	Plain-pied : accotement de -	Flush shoulder	جانب متساطح ، على استواء
05 2 01	Plan : - de référence	Datum-line	خط اسناد ، مستوى الاسناد
05 3 06	: courbe en -	Horizontal curve	منحني افقي
05 3 01	: tracé en -	Alignment	التخطيط السطحي (لحدود الطريق)

04 0 03	Plate-forme (2, 3, 5)	(fig. 2, 3A, 5)	باحة الطريق ، ظهر الطريق ، سطح الطريق
10 0 12	Platelage	Planking	التغطية بالأواح الخشب
07 2 41	Plasticité : indice de -	Plasticity index	قربة اللدونة ، المطاوعة
07 2 40	: limite de -	Plastic limit	حد اللدونة المطاوعة
08 4 10	Pliage : essai de -	Bending test	اختبار الطي (الثاني)
02 2 02	Plot : - (1" sens) (20)	Traffic stud (fig. 20)	زد مرود (يستعمل في تخطيط المرور)
02 2 03	: - (2" sens) (20)	(fig. 20)	فتيسر
02 2 16	: - réflectorisé (20)	Reflecting stud (fig. 20)	زد ماكسس
05 2 08	Point : - bas	Sag	القمر
05 2 07	: - haut	Summit	الذروة ، القمة
03 2 11	: - d'accès	Access point	نقطة الوصول
07 3 28	: - de combustion	Ignition point	نقطة الاشتعال
07 3 30	: - de flamme	Fire point	نقطة الاحتراق ، نقطة الضرام
07 3 31	: - de Frass, - de fragi- lité	Brittle point (Fraas)	نقطة الهشاشة ، القصف
07 3 23	: - de fusion	Melting point	نقطة الانصهار ، درجة الانصهار
07 3 27	: - de goutte	Drop point	نقطة الارتخاء ، درجة التقيط
07 3 29	: - d'inflammabilité	Flash point	نقطة الوميض ، نقطة الالتهاب
07 3 25	: - de ramollissement	Softening point	نقطة التلين ، نقطة الارتخاء
07 3 24	: - de solidification	Solidifying point	نقطة التجميد ، التصلب
02 1 22	Pointe : - de circulation	Traffic peak	ذروة حركة المرور
09 0 32	Pompage	Pumping	الضخ
10 0 04	Ponceau	Culvert	جسر ، جسر صغير
10 0 06	Pont : - basculant	Eascul bridge	جسر قلاب
10 0 03	: - canal	Canal bridge	جسر القناة
10 0 02	: - de chemin de fer	Railway bridge	جسر سكة حديد
10 0 05	: - levant	Lifting bridge	جسر متحرك (يرفع للمرور)
10 0 02	: - rails, - de chemin de fer	Railway bridge	جسر سكة حديد
10 0 01	: - routier	Road bridge	جسر طريق
10 0 07	: - tournant	Swing bridge	جسر دوار
10 0 10	: chaussée d'un -	Bridge carriageway	متن الجسر
10 0 13	: flèche d'un pont	Rise of a bridge	سهم الجسر ، ارتفاع العقد
10 0 14	: pile d'un -	Pier	ركيزة الجسر
10 0 09	: tablier d'un -	Deck of a bridge	ظهر الجسر ، سطح الجسر
07 2 50	Portant : force -e	Bearing capacity	سعة التحميل
07 2 48	: indice - de Californie	California bearing ratio	نسبة كاليفورنيا في التحميل
02 2 08	Potelet : - de balisage	Marker post (fig. 5)	المعلم ، شاخص استدلال
02 2 07	: à - réflecteur	Safety post (fig. 5)	معلم عاكس ، شاخص أمان
07 3 07	Poudre : - d'asphalte	Asphalt powder	عاكس
09 0 26	Poule : nids de -	Pot holes	مسحوق الاسفلت
08 5 03	Pose : - de pavés	Laying of setts	حفر سطحية صغيرة
02 1 11	Possible : capacité -	Possible capacity	وصف اللون
02 1 12	Pratique : capacité -	Practical capacity	السعة المحتملة ، الوسع الممكن
08 1 19	Précompression : argile con- solidée par -	Over consolidated clay	السعة العملية ، الوسع العملي
			صلصال زائد التقوية ، زائد الصلبود

08 4 25	Précontraint : béton -	Prestressed concrete	خرسانة سابقة الاجهاد
08 4 03	Précontrainte	Prestressing	سابقة الاجهاد
08 4 04	: - par tension après bétonnage	Post-tensioning	شد لاحق ، عقب الشد (لبناء خرساني)
08 4 05	: - par tension avant bétonnage	Pre-tensioning	سابق الشد (لبناء خرساني)
08 3 17	Préenrobage	—	التغليف المسبق ، الكساء المسبق
07 2 30	Prélèvement	Sampling	أخذ عينة ، أخذ عينات
07 2 31	: - non remanié	Undisturbed sample	أخذة غير مشوشة
04 0 27	Première : - voie (2, 3)	Nearside lane (fig. 2, 3A)	المسرب الأول الخارجي
01 0 12	Primaire : route -	Trunk road	طريق أولي ، رئيسي
02 3 03	Priorité	Right of way (2nd meaning)	حق الانفضية
01 0 13	: route à -	Major road	طريق ذو الفضلية
08 4 12	Prise	Setting	الشكك
08 4 27	Produit : - de cure	Curing compound	حصبلة المعالجة
06 3 08	: - de scellement (10, 11)	Sealing compound (fig. 10, 11)	كتلة مائعة ، كتلة احكام
05 2 12	Profil : - long	Longitudinal section	المقطع الطولي
05 1 04	: en travers	Cross-section	المقطع العرضي
05 2 11	: courbe en - en long	Vertical curve	منحنى رأسي
05 3 04	Progressif : raccordement - (21)	Transition curve	منحنى انتقالي
02 2 11	Protection : borne de - pour piétons	Guard-post	سوة لوقاية المشاة ، لحماية السابلة (أجمع صوي ، صوام)
06 1 10	: couche de -	Blanket course (1st meaning)	طبقة الوقاية
08 4 28	: membrane de -	Curing membrane	فشاء وقاية ، حماية
04 0 19	Puits : - perdu	Soakaway	بئر امتصاص
08 1 06	: - de sable	Vertical sand drainage	مصارف رأسية من الرمل
Q			
09 0 30	Qualité : - antidérapante	Non skid quality	خاصية الكمع ، خاصية منع التزحلق
08 5 09	Queue	Depth of face	عمق ، غور ، سمك (اللبون) اعتبارا من الوجه
R			
03 2 05	Raccordement : - extérieur (14)	Outer connection (fig. 4)	وصل خارجي ، وطة خارجية
05 3 04	: - progressif (21)	Transition curve	منحنى انتقالي
05 3 09	: longueur de - (21)	Transition length (fig. 21)	طول الوصلة الانتقالية
03 2 02	: rampe de - (13)	Slip road (fig. 13)	وصل مزلقان
01 0 20	Radial : voie -e, route -e	Radial road	طريق نصف قطري
05 3 05	: déplacement - (21)	Shift (fig. 21)	الانتقال القطبي ، التحويل الشعاعي (كمبري)
10 0 15	Radier	Invert	حصبلة

07 3 41	Raffiné : asphalte -	Refined asphalt	أسفلت مكرر ، مصفى
10 0 02	Rails : pont -	Railway bridge	جسر سكة حديد
07 3 25	Ramollissement : point de -	Softening point	نقطة التلين ، الانخاء
05 2 08	Rampe	Upgrade	مرتقى ، ميل
03 2 12	: - d'accès	Approach ramp	مرتقى الاقتراب
03 2 02	: - de raccordement (13)	Slip road (fig. 13)	وصل مزلقسان
04 0 32	: voie supplémentaire en -	Climbing lane	مسرب اضافي متسلق
08 4 07	Rapport : - eau/ciment (eau absorbée non comprise)	Water/cement ratio (absorbed water not included)	نسبة الماء للأسمنت (بدون الماء المتص)
08 4 08	: - eau/ciment (eau absorbée comprise)	Water/cement ratio (absorbed water included)	نسبة الماء للأسمنت (بما فيه الماء المتص)
08 4 06	: - granulat/ciment	Aggregate/cement ratio	نسبة الحصىات للأسمنت
07 2 54	Rattler : essai de friabilité au -	Rattler test	اختبار التفتت ، الفك
07 2 49	Réaction : module de -	Modulus of subgrade reaction	معامل الارتكاس ، رد فعل
08 3 14	Rechargement	Resurfacing	طبقة تحت الأساس
07 2 28	Reconnaissance : sondage de -	Bore hole	امادة اكساء سطحي
07 3 51	Reconstitué : goudron -	Synthetic tar	سبر للاستطلاع
08 5 04	Recoupe	Redressing	قطران اصطناعي
05 2 01	Référence : plan de -	Datum-line	تقويم ، اصلاح ، تشقيف
02 2 07	Réflecteur : potelet à - (5)	Safety-post (fig. 5)	(اللبون)
02 2 18	Réflectorisé : plot - (20)	Reflecting stud (fig. 20)	خط اسناد ، مستوى الاسناد
02 3 04	Refuge	Refuge	معلم عاكس ، شاخص امان
07 2 36	Refus	Oversize materials, rejects	عاكس
08 2 01	Régala	Spreading	زر عاكس
04 0 52	Regard	Man hole	ملجأ
08 2 03	Réglage	Shaping, regulating	الرفض (مواد مرفوضة لكبر حجمها)
02 1 18	Réglementation : des accès	Control of access	فرش
08 5 02	Relevé : - à bout	Relaying	غرفة تفتيش
07 2 31	Remanié : prélèvement non-	Undisturbed sample	قسط ، ترتيب ، تنظيم
08 1 15	Remblai	Embankment, fill	تنظيم المنالذ ، مراقبة المنالذ
04 0 43	: talus de - (2, 5)	Slope of embankment (fig. 2, 5)	قلع (اللبون واصلاحه) واعادة الرصف
08 5 05	Remplissage : - de joints	Jointing, sealing	اخيدة غير مشوشة
08 5 06	Repiquage	Paving repairs	ردم ، املاء
08 5 01	: -, soufflage	Patching (2nd meaning)	حدود الردم
08 2 09	Reprofilage	Reshaping	تكحيل الفواصل
07 3 44	Résiduel : bitume -	Residual bitumen	نكش الرصف ، ترميم الرصف
07 1 05	Résistance : - à la compression	Compression strength	ترميم (انتفاخ اللبون)
			امادة تنظيم المقطع
			القار الرائد ، المتبقى
			مقاومة الانضغاط

07 1 09	: - à l'écrasement	Crushing strength	مقاومة سحق
07 1 07	: - à la flexion	Flexural strength	مقاومة الإنحاء ، الثني
07 1 06	: - à la traction	Tensile strength	مقاومة الشد
09 0 05	Ressuage	Bleeding	الاستنزاف
07 2 42	Retrait	Shrinkage	انكماش ، انقباض ، تقلص
06 3 03	: joint de contraction, joint de - (9)	Contraction joint (fig. 9)	وصلة التقلص ، الانقباض
08 3 15	Retraitement	Retread process	إعادة معالجة
06 1 02	Revêtement	Surface	تفليس ، اكساء
06 2 04	: -, couches de surface (6)	Surfacing (fig. 6)	الطبقات السطحية
01 0 06	Revêtue : route -	Paved road	طريق معبد ، مرصوف
06 3 00	Rigides : chaussées -	Concrete pavements	الرصيف الصلب (بالخرسانة)
04 0 20	Risberme (2)	Berm (fig. 2)	مسطح
07 3 12	Road : - oil	Road oil	طريق مغروش بالزيت
01 0 21	Rocade	Ring road	طريق مروضي ، دائري
07 3 08	Roche : - asphaltique	Natural rock asphalt	صخر اسفلتي طبيعي
03 2 04	Rond-point (12)	Roundabout island (fig. 12)	جزيرة مستديرة
04 0 14	Roulement : chemin de -	Wheeler slabs	طريق درجان
06 2 06	: couche de - (6)	Wearing course (fig. 6)	طبقة الدرجان
01 0 01	Route	Highway, road	طريق
01 0 03	: - à accès limités	Limited access road	طريق ذو منافذ محدودة
01 0 21	: - de ceinture	Ring road	طريق دائري ، حلقي ، طوق
01 0 17	: - à une chaussée	Single carriageway road	طريق ذو متن واحد
01 0 18	: - à deux chaussées séparées	Dual carriageway road	طريق ذو متنين منفصلين
01 0 28	: - en gravier	Gravel road	طريق حصوي
01 0 24	: - locale, voie locale, voirie locale	Local street, local road	شارع محلي ، طريق محلي
01 0 14	: - à péage	Toll road	طريق ذو جمالة مرور
01 0 12	: - primaire	Trunk road	طريق أولي ، رئيسي
01 0 13	: - à priorité	Major road	طريق ذو افضلية
01 0 20	: - radiale, voie radiale	Radial road	طريق نصف قطري
01 0 06	: - revêtue	Paved road	طريق معبد ، مرصوف
01 0 15	: - à sens unique	One-way road	طريق ذو اتجاه واحد ، وحيد الاتجاه
01 0 18	: - à deux sens	Two-way road	طريق ذو اتجاهين
01 0 27	: - en terre	Earth road	طريق ترابي
01 0 12	: - à grand trafic	Trunk road	طريق رئيسي (ذو حركة مرور كبيرة)
01 0 23	: - de transit, voie de transit	Through street, through road	عبر الشارع ، عبر الطريق
03 1 06	: carrefour de deux -s à niveaux séparés (13)	Flyover junction (fig. 13)	ملتقى طريقين على مستويين منفصلين
07 3 52	: goudron pour -s	Road tar	قطران للطرق
10 0 01	Routier : pont -	Road bridge	جسر الطريق
02 2 05	: marque -e	Road marking	علامة الطريق
02 2 12	: peinture -e	Traffic paint	دهان لعلامات الطرق
09 0 11	Rue	Street	شارع
01 0 05	Rugosité	Rugosity	خشونة

08 3 40	Sablage	Sand dressing	فرش الرمل ، تغطية بالرمل
08 3 29	Sable : - enrobé à chaud	Sand asphalt	رمل مغلف (بالاسفلت) على الساخن
08 3 28	: - enrobé à froid	Sand mix	رمل مغلف (بالاسفلت) على البارد
08 1 06	: drains verticaux en -	Vertical sand drainage	مصارف راسية من الرمل
07 2 56	: équivalent de -	Sand equivalent	الرمل المكافئ
08 5 10	: lit de -	Sand cushion	فرشة رمل
04 0 17	Saignée	Grip	تلمس
04 0 41	Saillante : bordure - (8)	Raised kerb (fig. 8)	اطراف مرتفع مال
03 1 08	Saut : - de mouton (18)	Partial two level forked junction (fig. 18)	قفز الخرفان ، ملتقى جزئي - على مستويين بشكل شمسب
08 1 11	Scarification	Rooting	تشريط ، قلع الجذور
08 4 29	Scellement : - de joints	Sealing of joints	سد الفواصل ، احكام الفواصل
08 3 10	: enduit de -	Sealing coat	طلاء ، طلبة الختام
06 3 08	: produit de - (10, 11)	Sealing compound (fig. 10, 11)	كتلة احكام ، كتلة مانعة
08 4 31	Scié : joint -	Sawn joint	فاصل مشقوق ، وصلة مشقوقة
08 3 08	Sec : macadam à - par vibration	Drybound macadam	تعبيد مكدام جاف (بطريقة الاهتزاز ، الارتجاج
07 2 44	Sèche : densité -	Dry density	الكثافة الجافة
02 1 24	Section : - d'entrecroisement	Weaving section	مقطع التلاقي
05 1 04	: - transversale	Cross-section	مقطع عرضي
02 2 08	Sécurité : barrière de - (5)	Safety fence (fig. 5)	الهادي ، سياج الامان
04 0 09	: zone de - (1, 3)	Hard shoulder (fig. 1, 3A)	جانب قاس ، مضبوط
07 2 38	Sédimentation : essai de -	Sedimentation test	اختبار الترسيب
08 2 02	Ségrégation	Segregation	تفريق ، فصل ، عزل
01 0 16	Sens : route à deux -	Two-way road	طريق ذو اتجاهين
01 0 15	: route à - unique	One-way road	طريق وحيد الاتجاه ، ذو اتجاه واحد
04 0 26	: séparateur de -	Central strip	طريدة وسطى (لفصل اتجاهي السير)
01 0 11	Sentier	Foot-path	درب (للمشاة ، السابلة)
04 0 26	Séparateur : - de sens	Central strip	طريدة وسطى (لفصل اتجاهي السير)
01 0 18	Séparé : route à deux chaussées -s	Dual carriageway road	طريق ذو متنين منفصلين
03 1 20	: bifurcation à niveaux -s (17)	Two level forked junction (fig. 17)	مفرق ، ملتقى متشمسب على مستويين منفصلين
03 1 06	: carrefour de deux routes à niveaux -s (13)	Flyover junction (fig. 13)	ملتقى طريقين على مستويين منفصلين
02 2 14	Signal : - lumineux	Traffic signal	اشارة مرور ضوئية
02 2 13	Signalisation : panneau de -	Traffic sign	لوحة لاشارة المرور

07 1 10	Simple : essai de compression -	Unconfined compression test	اختبار الانضغاط البسيط (غير المحصور)
08 3 09	: enduit superficiel (- ou multiple)	Surface dressing (simple or multiple)	طلاء سطحي (مفرد أو متعدد)
07 2 20	Sol	Soil	أرض ، تربة
08 3 35	: - ciment	Soil cement	تربة اسمنتية
08 1 03	: - de fondation (8, 7)	Subgrade (fig. 8, 7)	تربة الأساس
07 2 27	: - couche de -	Soil horizon	طبقة أفقية من التربة
07 3 24	Solidification : point de -	Solidifying point	نقطة التجميد ، التصلب
05 1 03	Sommet	Crown	الأوج ، الرأس
05 2 07	: -, point haut	Summit	ذروة ، قمة
07 2 28	Sondage : - de reconnaissance	Bore hole	سبر للاستطلاع
08 5 01	Soufflage	Patching (2nd meaning)	ترميم انتفاخ اللبون
07 3 10	Soufflé : bitume -	Blown bitumen	القار المنفوخ ، المؤكسد
06 2 07	Souple : chaussée -	Flexible pavement	الرصف اللدن ، المرن
10 0 18	Soutènement : mur de - (5)	Retaining wall	جدار استناد ، جدار دعم
08 2 04	Stabilisation	Stabilization	تثبيت
08 3 33	: - mécanique	Mechanical stabilization	تثبيت آلي
04 0 09	Stabilisé : accotement - (1, 3)	Hard shoulder (fig. 1, 3A)	جانب قاس ، مقوى ، مضغوط
04 0 10	: accotement non - (1, 3, 4)	Verge (fig. 1, 3A, 4)	جانب غير مضغوط
07 3 48	Stabilité : - (d'une émulsion)	Stability (of an emulsion)	لبات المستحلب
04 0 24	Stationnement : parc de -	Parking place	باحة ، ساحة وقوف السيارات
04 0 22	: zone de - (1)	Lay by (fig. 1)	مساحة الوقوف ، التوقف
08 4 32	Striage	Brush finish	تلميم ، تمشيط ، تسريع
08 3 09	Superficiel : enduit - (simple ou multiple)	Surface dressing (simple or multiple)	طلاء سطحي (مفرد أو متعدد)
09 0 24	: dégradation -	Surface deterioration	تجريد سطحي
03 1 10	Supérieur : passage -	Overpass	ممر علوي
06 1 01	Superstructure	Pavement	المعبد (القسم المرصوف من ظهر الطريق)
04 0 32	Supplémentaire : voie - en rampe	Climbing lane	ممرب إضافي متسلق
06 2 02	Support : couche de - (6)	Base (1st meaning) (fig. 6)	طبقة الأساس
04 0 34	Surélevé : accotement -	Raised shoulder	جانب مرفوع
06 2 04	Surface : couche (s) de - (6)	Surfacing (fig. 6)	الطبقات السطحية
04 0 15	Surlargeur	Widening (2nd meaning)	توسيع
07 3 49	Susceptibilité	Susceptibility	قابلية التأثر ، المتأثرة
T			
03 1 15	T : embranchement en - (12)	T junction (fig. 12)	مفرق ، ملتقى بشكل T
10 0 09	Tablier : - d'un pont	Deck of a bridge	بلاطة الجسر ، سقفة الجسر
04 0 44	Talus : - de déblai (2, 5)	Slope of cutting (fig. 2, 5)	ميل ، انحدار الحفر

04 0 43	: - de remblai (2, 5)	Slope of embankment (fig. 2, 5)	حدود ، مرتقى الردم
08 1 18	: angle de - naturel	Angle of repose	زاوية الاستقرار ، الترييح
07 2 33	Tamie	Sieve	منخل
06 2 04	Tapis (6)	Surlacing (fig. 6)	الطبقة السطحية
08 1 05	Tassement	Settlement, consolidation	رص (الاتربة) ارتصاص
09 0 07	—	Settlement, consolidation	هبوط ، اكتسار (سطح الطريق) استراحة
07 3 32	Température : - d'équiviscosité	Equi-viscous temperature	درجة حرارة اللزوجة
08 4 04	Tension : précontrainte par - après bétonnage	Post-tensioning	شد لاحق ، عقب الشد (لبناء خرساني)
08 4 05	: précontrainte par - avant bétonnage	Pre-tensioning	سابق الشد (لبناء خرساني)
04 0 56	Terrain : - naturel (2, 6, 7)	Natural ground (fig. 2, 6, 7)	الارض الطبيعية
04 0 57	: niveau du - naturel (2)	Natural ground level (fig. 2)	منسوب ، مستوى الارض الطبيعية
09 0 20	: glissement de -	Slip	انزلاق الاتربة
08 1 07	Terrassements	Earthworks	اممال ترابية
08 1 16	Terre : mouvement des -s	Earthmoving	نقل الاتربة
01 0 27	: route en -	Earth road	طريق ترابي
04 0 10	Terre-plein, accotement non stabilisé (1, 3, 4)	Verge (fig. 1, 3A, 4)	جانب غير مضغوط
04 0 07	: - central (3, 4, 5, 19)	Central reserve (fig. 3, 4, 5, 19)	طريدة متوسطة ، الشريحة الوسطى
02 1 10	Théorique : capacité -	Basic capacity	السعة النظرية ، الوسع النظري
02 3 08	Tirant : - d'air	Height clearance	اقصى الخلو
09 0 31	Tôle : - ondulée	Corrugation, washboard	صاج مضلع ، صفيح متموج
02 1 03	Totale : distance d'arrêt -	Total stopping distance	مسافة الوقوف الكلية
07 2 21	Tourbe	Peat	خث ، طرب ، لحم نباتي
10 0 07	Tournant : pont -	Swing bridge	جسر دوار
03 2 10	Tourne : voie - à gauche (19)	Left-turning lane (fig. 19)	مسرب منعطف الى اليسار
07 2 06	Tout-venant : - de concassage	Crusher-run material	خليط حصويات الكسارة
07 2 07	: gravier -	Pit-run gravel	خليط حصويات المحفرة
05 3 01	Tracé : - en plan	Alignment	التخطيط السطحي (لمحور الطريق)
07 1 06	Traction : résistance à la -	Tensile strength	مقاومة الشد
02 1 13	Trafic : - induit	Induced traffic US., C.	حركة مرور مستحثة
02 1 19	: - de transit	Through traffic	حركة المرور العابرة ، مرور مباشر
01 0 12	: route à grand -	Trunk road	طريق رئيسي ، ذو حركة مرور كبيرة
08 3 42	Traitement : antidérapant	Antiskid treatment	معالجة الكمح ، معالجة لمنع التزحلق
08 3 07	: - par pénétration	Penetration method	المعالجة بالسقية ، طريقة السقية

02 1 19	Transit: trafic de -	Through traffic	حركة المرور العابرة ، مرور
01 0 23	: voie de -	Through street, through road	مابسر ممر الشارع ، ممر الطريق
08 1 17	Transport: distance de -	Lead, haul	مسافة النقل
06 1 14	Transversal: joint -	Transverse joint	وصلة عرضية ، فاصل عرضي
05 1 02	: pente -e	Cross-fall	انحدار عرضي
05 1 04	: section -e	Cross-section	قطع عرضي
05 1 04	Travers: profil en -	Cross-section	المتقطع العرضي
03 1 04	Trèfle: as de - (14)	Cloverleaf (fig. 14)	(ملتقى بشكل) ورقة برسيم
03 1 05	: as de - incomplet (15)	Half cloverleaf junction (fig. 15)	(ملتقى بشكل) نصف ورقة برسيم
06 3 16	Trellis: - métallique	Wire mesh	شبكة فلزي ، معدني
03 2 03	Trémie	Underpass approach	الاقتراب من الممر السفلي
07 1 11	Triaxial: essai -	Triaxial test	اختبار المحاور الثلاثة
04 0 31	Troisième: - voie, voie intérieure (2° sens) (3)	Overtaking lane (3rd meaning) (fig. 3A)	المسرب الثالث الداخلي
03 1 07	Trompette: carrefour en - (16)	Trumpet junction (fig. 16)	ملتقى بشكل بوق
04 0 11	Trottoir (3, 4)	Footway (fig. 3A, 4)	الرصيف
U			
09 0 14	Uni	Evenness	استواء ، انتظام
09 0 15	: défaut d'-	Unevenness, roughness	ومر ، غير مستو ، متموج
01 0 15	Unique: route à sens -	One-way road	طريق وحيد الاتجاه ، ذو اتجاه واحد
07 3 56	Usine: goudron d'- à gaz	Gas works tar	قطران من مصنع الغاز
V			
07 2 22	Vase	Mud	طين ، وحل ، طمي ، غرين
02 1 16	Véhicule: croisement de -s	Meeting	ملتقى المركبات
02 1 02	: distance d'arrêt du -	Vehicle stopping distance	مسافة وقوف المركبة
02 1 04	: espacement des -s	Following distance	الفرجة ، المسافة بين المركبات
07 2 06	Venant: tout- de concassage	Crusher-run material	خليط حصويات الكسارة
07 2 07	: gravier tout-	Pit-run gravel	خليط حصويات الحفرة
10 0 22	Versant: bassin -	Catchment area	حوض الصرف ، حوض استجماع الأمطار
07 3 58	Verticale: goudron de cornue -	Vertical retort tar	قطران مقطر بهموجة راسية
08 1 06	Verticaux: drains - en sable	Vertical sand drainage	مصارف راسية من الرمل
08 3 08	Vibration: macadam à sec par -	Drybound macadam	لمبيد مكدام جاف (بطريقة الاهتزاز ، الارتجاج)
08 4 19	Vibré: béton -	Vibrated concrete	خرسانة مهزولة
07 2 45	Vides	Voids	الفراغات

07 2 48	: indice de -	Voids ratio	نسبة الفراغات
07 3 21	Vieillessement	Ageing	تقادم ، ازمان ، تعتيق
03 2 10	Virage : voie de - à gauche (19)	Left-turning lane (fig. 19)	مسرب منعطف الى اليسار
07 3 38	Viscosité	Viscosity	لزوجة
02 1 26	Visibilité : distance de -	Sight distance	مدى الرؤية ، مسافة الرؤية
02 1 27	: distance de - d'arrêt	Stopping sight distance	مسافة الرؤية للوقوف
02 1 28	: distance de - de dépassement	Overtaking sight distance	مسافة الرؤية للمجاوزة
02 1 01	Vitesse : - de base	Design speed	السرعة الاساسية (المعتمدة في التصميم)
04 0 06	Voie : - de circulation (1, 2, 3)	Traffic lane (fig 1, 2, 3A)	مسرب المرور ، حارة المرور
03 2 08	: - d'accélération (1)	Acceleration lane (fig. 1)	مسرب الشارع
04 0 30	: - centrale, 2° voie (2° sens)	Centre lane (fig. 3B)	المسرب المتوسط
03 2 09	: - de décélération (1)	Deceleration lane (fig. 1)	مسرب التناقص
04 0 28	: - de dépassement (2)	Overtaking lane (1st meaning) (fig. 2)	مسرب المجاوزة
01 0 04	: - de desserte (3, 4)	Service road (fig. 3A, 4)	مسرب جانبي (للخدمة)
04 0 27	: - extérieure (2, 3)	Nearside lane (fig. 2, 3A)	المسرب الخارجي
04 0 29	: - intérieure (1° sens) (3)	Overtaking lane (2nd meaning) (fig. 3A)	المسرب الداخلي
01 0 22	: - sans issue, cul-de-sac	Cul-de-sac	ردب ، مسرب غير نافذ
01 0 24	: - locale, route locale	Local street, local road	شارع محلي ، طريق محلي
01 0 20	: - radiale	Radial road	طريق نصف قطري
04 0 32	: - supplémentaire en rampe	Climbing lane	مسرب اضافي متسلق
03 2 10	: - tourne à gauche (19)	Left-turning lane (fig. 19)	مسرب منعطف الى اليسار
01 0 23	: - de transit, route de transit	Through street, through road	عبر الشارع ، عبر الطريق
04 0 27	: première -, - extérieure (2, 3)	Nearside lane (fig. 2, 3A)	المسرب الاول الخارجي
04 0 29	: deuxième - (1° sens), - intérieure (1° sens) (3)	Overtaking lane (2nd meaning) (fig. 3A)	المسرب الثاني الداخلي
04 0 30	: deuxième - (2° sens), - centrale	Centre lane (fig. 3B)	المسرب الثاني المتوسط
04 0 31	: troisième -, - intérieure (2° sens) (3)	Overtaking lane (3rd meaning) (fig. 3B)	المسرب الثالث الداخلي
01 0 09	Voirie	Road system	مصلحة ، ادارة الطرق
01 0 24	: - locale, voie locale, route locale	Local street, local road	شارع محلي ، طريق محلي

07 2 08	Volantes : cendres -	Fly ash	الرماد المتطاير
02 1 20	Volume : - de circulation	Traffic volume	حجم حركة السير ، معدل المرور
	Z		
04 0 23	Zone : - d'arrêt pour auto-bus (1)	Bus bay (fig. 1)	منطقة توقف الباصات
24 0 09	: - de sécurité (1, 3)	Hard shoulder (fig. 1, 3A)	جانب قاسي ، مضبوط
24 0 22	: - de stationnement (1)	Lay by (fig. 1)	مساحة الوقوف ، التوقف
01 0 08		Lane (2nd meaning)	مسلك
02 1 14		Generated traffic	حركة مرور متولدة
02 2 04		Glare screen	ستار لحجب البهر ، السطر
07 3 19		Asphaltic cement	اسمنت اسفلتي
09 0 03		Sweating	رشح ، ترشيع
09 0 12		Smoothness	صقل ، نعومة ، ملاسة
09 0 16		Highway sufficiency rating	تقدير كفاية استيعاب الطريق
09 0 17		Slipperiness	نزلق

توحيد المصطلحات البترولية

إعداد الإدارة العربية لشؤون البترول

يواصل المكتب الدائم بمذكرة حول ندوة توحيد مصطلحات البترول جاء فيها :
تهدي الامانة العامة لجامعة الدول العربية (ادارة شؤون البترول) اطيب
تحياتها الى المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي بالرباط ، وتشرف
باحاطة المكتب الموقر ان المجلس الاقتصادي العربي قد اتخذ في دور انعقاده العادي
الرابع عشر بتاريخ 25 - 1 - 1969 القرار رقم 430 حول توحيد المصطلحات
البترولية .

وقد اكد المجلس انه اطلع على ما جاء بتقرير اللجنة الثالثة حول هذا
الموضوع ، واوصى بما يلي :

- (1) تكليف الامانة العامة بتزويد الدول الاعضاء والبلاد العربية بالمصطلحات
البترولية المطلوبة وفق قرار المجلس رقم 393 بشأن توحيد المصطلحات
البترولية فور وصولها .
 - (2) قيام الامانة العامة بتبويب وتنسيق هذه المصطلحات وعرضها على لجنة
خبراء البترول اذا ما زودتها ثلاث دول عربية بالمصطلحات المطلوبة .
 - (3) دعوة مندوب من مكتب التعريب بالرباط للمشاركة في اجتماعات لجنة
خبراء البترول عند اجتماعها لمناقشة هذا الموضوع .
- وقد ادرج الموضوع تحت « البند الاول » من جدول اعمال الاجتماع السابع
عشر للجنة خبراء البترول العرب المقرر عقده بمقر الامانة العامة بالقاهرة صباح يوم
السبت الموافق 29 - 11 - 1969 .
- وقد تلقت الامانة العامة ردود كل من جمهورية السودان الديمقراطية
والجمهورية العربية الليبية ودولة الكويت والجمهورية اللبنانية والمملكة العربية
السعودية والجمهورية العربية المتحدة، وقامت بتبويب المصطلحات الواردة عليها
في بيان مقارن يشمل ثلاثة قطاعات هي :

- (1) قطاع الاقتصاديات : التشريعات والاتفاقيات والعمالة والتسويق
- (2) قطاع الانتاج : التنقيب والجيولوجيا
- (3) قطاع التصنيع : التكرير والنقل والتخزين والصناعات المتعلقة بالبترول

ونحن ننشر في هذا الصدد من مجلتنا القسم الاول المتعلق بالاقتصاديات
مرجئين الى عدد مقبل باقي المصطلحات بعد تنسيقها وادراج ملاحظات المكتب
عليها .

بيان مقارن بالمصطلحات المستخدمة في صناعة البترول بمفرد الدول العربية

أصل المصطلح باللغة الأجنبية	الجمهورية العربية السورية	دولة الكويت	٠ ٢ ٠ ٤ ٠ ٤	الجمهورية العراقية	الجمهورية اللبنانية	الجمهورية العربية السورية
Accounting Procedures Agreement	—	النظام المحاسبي	النظام المحاسبي	—	طرق المحاسبة	النظام المحاسبي
Amortization	—	استهلاك - استهلاك	استهلاك القيمة	—	—	استهلاك (الأصول الثابتة)
A.P.I. Gravity	—	معد البترول الأمريكي	معد البترول الأمريكي	معد النفط الأمريكي	معد البترول الأمريكي	معد البترول الأمريكي
Arbitration	—	الوزن للنوم (حسب)	الكتافة بكميات	معد البترول الأمريكي	الكتافة النسبية بطريق	الكتافة (حسب درجات)
Area	—	معد البترول الأمريكي	معد البترول الأمريكي	—	معد البترول الأمريكي	معد البترول الأمريكي
Barrel	—	التحقيق	التحقيق	—	التحقيق	التحقيق
Bonus	—	مطلقة	مطلقة	—	مطلقة	مطلقة
Books of Accounts	—	برميل	برميل	—	برميل	برميل
R.P.S.D. (Barrel/Stream Day)	—	مطلقة	مطلقة	—	مطلقة	مطلقة
Budget	—	مطلقة	مطلقة	—	مطلقة	مطلقة
Commercial discovery	—	مطلقة	مطلقة	—	مطلقة	مطلقة
Commissioning (test run, etc.)	—	مطلقة	مطلقة	—	مطلقة	مطلقة
Completing Wells	—	مطلقة	مطلقة	—	مطلقة	مطلقة
Concession	—	مطلقة	مطلقة	—	مطلقة	مطلقة
Concession area	—	مطلقة	مطلقة	—	مطلقة	مطلقة
Conception (requirements)	—	مطلقة	مطلقة	—	مطلقة	مطلقة
Costs	—	مطلقة	مطلقة	—	مطلقة	مطلقة
Cost Index	—	مطلقة	مطلقة	—	مطلقة	مطلقة
Cost of Production	—	مطلقة	مطلقة	—	مطلقة	مطلقة
Crude Oil	—	مطلقة	مطلقة	—	مطلقة	مطلقة
Cubic foot	—	مطلقة	مطلقة	—	مطلقة	مطلقة
Cubic meter	—	مطلقة	مطلقة	—	مطلقة	مطلقة
Custom exemption	—	مطلقة	مطلقة	—	مطلقة	مطلقة
Data	—	مطلقة	مطلقة	—	مطلقة	مطلقة
Depletion	—	مطلقة	مطلقة	—	مطلقة	مطلقة

أصل المصطلح باللغة الأجنبية	المعجزة العربية	دولة الكويت	٢٠٠٤	المعجزة العربية	المعجزة الأجنبية	المعجزة العربية
Depreciation	—	استهلاك	استهلاك قيمة الأصول	معدل الاستهلاك	الاستهلاك (الأصول)	الاستهلاك (الأصول)
Development	—	تطوير	التجربة	تطوير الشبكات أو المحطات	تطوير	تطوير
Development Well	—	بئر تطويرية	بئر للتنمية	—	—	بئر تطويرية
Dip, Export	قياس بواسطة الطريق الصلب لغرض التصدير	قياس التصدير	قياس كمية الصادرات	—	—	—
Dip, Royalty	قياس بواسطة الطريق الصلب لغرض الترخيص	قياس الامتيازات	قياس كميات الامتيازات	—	—	—
Dip, shipping	قياس بواسطة الطريق الصلب على ظهر السفينة	قياس التجميع	قياس الكميات المسمونة	—	—	—
Discount	—	خصم	خصم	—	خصم	خصم
Discovery well	—	بئر اكتشافي	بئر اكتشافي	—	بئر اكتشافي	بئر اكتشافي
Dispute	—	خلاف	نزاع	—	نزاع	نزاع
Distribution	—	توزيع	التوزيع	التوزيع	التوزيع	التوزيع
Drill	المحفر	المحفر	المحفر	محطات المحفر	محطات المحفر	محطات المحفر
Drilling	—	المحفرات	محطات المحفر	من التفت داخل التفت	محطات المحفر	محطات المحفر
Drilling Rig	—	جهاز المحفر	جهاز المحفر	—	جهاز المحفر	جهاز المحفر
Drilling wells	حفر الإبر	الابر التي تحفر حالية	أبار جاري حفرها	—	بئر جارية	بئر جارية
Dry Hole	—	بئر جافة	بئر جافة	—	بئر جافة	بئر جافة
Duration	—	مدة	مدة الانتشار	—	مدة الانتشار	مدة الانتشار
Effective Date	بدء الفترة الانتاجية	تاريخ التتبع	تاريخ التتبع	تاريخ التتبع	تاريخ التتبع	تاريخ التتبع
Efficiency	—	الكفاءة	الكفاءة	الكفاءة	الكفاءة	الكفاءة
Elongation	—	الحالة	الحالة	الحالة	الحالة	الحالة
Emergency	—	حالة طارئة	حالة طارئة	حالة طارئة	حالة طارئة	حالة طارئة
Energy	—	طاقة	طاقة	طاقة	طاقة	طاقة
Equipment	—	معدات	المعدات	المعدات	المعدات	المعدات
Evaluation	—	تقييم	تقييم	تقييم	تقييم	تقييم
Expensing Royalty	—	تفريق الرتب	تفريق الرتب	تفريق الرتب	تفريق الرتب	تفريق الرتب
Expenses	—	مصاريف	مصاريف	مصاريف	مصاريف	مصاريف
Exploitation	—	استغلال	استغلال	استغلال	استغلال	استغلال
Exploration	—	استكشاف	استكشاف	استكشاف	استكشاف	استكشاف
Exploratory well	—	بئر استكشافي	بئر استكشافي	بئر استكشافي	بئر استكشافي	بئر استكشافي
Facilities	—	منشآت	منشآت - مرافق	منشآت - مرافق	منشآت - مرافق	منشآت - مرافق
Field	—	حقل	حقل	حقل	حقل	حقل
Financing	—	تمويل	تمويل	تمويل	تمويل	تمويل
Flowing well	—	بئر متدفقة	بئر متدفقة	بئر متدفقة	بئر متدفقة	بئر متدفقة

أصل المصطلح باللغة الأجنبية	الجمهورية العربية السورية	دولة الكويت	٢٠٤٠٤	الجمهورية العراقية	الجمهورية اللبنانية	السلطة العربية السورية
Force Majeure	القوة القاهرة	القوة القاهرة	القوة القاهرة	القوة القاهرة	القوة القاهرة	القوة القاهرة
Gravity	الثقل	الثقل	الثقل	الثقل	الثقل	الثقل
Gross	الجمالي	الجمالي	الجمالي	الجمالي	الجمالي	الجمالي
Hall way price	السعر عند نقطة التعامل	السعر عند نقطة التعامل	السعر عند نقطة التعامل	السعر عند نقطة التعامل	السعر عند نقطة التعامل	السعر عند نقطة التعامل
Hazardous	خطير	خطير	خطير	خطير	خطير	خطير
Hydrocarbons	المواد الهيدروكربونية	المواد الهيدروكربونية	المواد الهيدروكربونية	المواد الهيدروكربونية	المواد الهيدروكربونية	المواد الهيدروكربونية
Injection	حقن	حقن	حقن	حقن	حقن	حقن
Installation	تثبيت	تثبيت	تثبيت	تثبيت	تثبيت	تثبيت
Intangible Drilling Costs	تكاليف التثقيب الهائلة	تكاليف التثقيب الهائلة	تكاليف التثقيب الهائلة	تكاليف التثقيب الهائلة	تكاليف التثقيب الهائلة	تكاليف التثقيب الهائلة
Inventories	مخزون	مخزون	مخزون	مخزون	مخزون	مخزون
Inventory	المخزون	المخزون	المخزون	المخزون	المخزون	المخزون
Investments	الاستثمارات	الاستثمارات	الاستثمارات	الاستثمارات	الاستثمارات	الاستثمارات
Job	عمل	عمل	عمل	عمل	عمل	عمل
Land	أرض	أرض	أرض	أرض	أرض	أرض
Licenses	أصحاب التراخيص	أصحاب التراخيص	أصحاب التراخيص	أصحاب التراخيص	أصحاب التراخيص	أصحاب التراخيص
Liquid Crude Oil	الزيت الخام	الزيت الخام	الزيت الخام	الزيت الخام	الزيت الخام	الزيت الخام
L.P.G. (Liquified Petroleum Gas)	الغاز السائل	الغاز السائل	الغاز السائل	الغاز السائل	الغاز السائل	الغاز السائل
Local	محلي	محلي	محلي	محلي	محلي	محلي
Marketing	موافقات التسويق	موافقات التسويق	موافقات التسويق	موافقات التسويق	موافقات التسويق	موافقات التسويق
Specifications	مواد البناء	مواد البناء	مواد البناء	مواد البناء	مواد البناء	مواد البناء
Materials	مواد	مواد	مواد	مواد	مواد	مواد
Materials of Construction	مواد الإنشاء	مواد الإنشاء	مواد الإنشاء	مواد الإنشاء	مواد الإنشاء	مواد الإنشاء
Measurements	مقاييس	مقاييس	مقاييس	مقاييس	مقاييس	مقاييس
Migration	الهجرة	الهجرة	الهجرة	الهجرة	الهجرة	الهجرة
Natural Gas	الغاز الطبيعي	الغاز الطبيعي	الغاز الطبيعي	الغاز الطبيعي	الغاز الطبيعي	الغاز الطبيعي
Natural Gasoline	البنزولين الطبيعي	البنزولين الطبيعي	البنزولين الطبيعي	البنزولين الطبيعي	البنزولين الطبيعي	البنزولين الطبيعي
Natural flow	جريان طبيعي	جريان طبيعي	جريان طبيعي	جريان طبيعي	جريان طبيعي	جريان طبيعي
Normal	طبيعي	طبيعي	طبيعي	طبيعي	طبيعي	طبيعي
Obligations	التزامات	التزامات	التزامات	التزامات	التزامات	التزامات
Obstructions	موانع	موانع	موانع	موانع	موانع	موانع
Offer	معرض	معرض	معرض	معرض	معرض	معرض
Offshore Area	منطقة بحرية مشفورة	منطقة بحرية مشفورة	منطقة بحرية مشفورة	منطقة بحرية مشفورة	منطقة بحرية مشفورة	منطقة بحرية مشفورة
Offshore Field	حقل مشفود بالبحر	حقل مشفود بالبحر	حقل مشفود بالبحر	حقل مشفود بالبحر	حقل مشفود بالبحر	حقل مشفود بالبحر
Offsite Facilities	منشآت خارجية	منشآت خارجية	منشآت خارجية	منشآت خارجية	منشآت خارجية	منشآت خارجية

أصل المصطلح باللغة الأجنبية	الجمهورية العربية السورية	دولة الكويت	٠ ٢ ٠ ٤ ٠ ٤	الجمهورية العراقية	الجمهورية اللبنانية	الدولة العربية السورية
Offtake (of oil)	الكميات المعبورة من الزيت	كمية النفط المعبورة	كميات الزيت المعبورة	—	—	أخذ الزيت
Oil Field	—	حقل الزيت	حقل يتروولى	—	حقل زيت	حقل يتسروول
Oil Resources	—	مصادر (موارد) الزيت	مصادر البترول	—	—	مصادر البترول
Oil rights	—	حقوق استغلال الزيت	حقوق استغلال الزيت	—	—	حقوق استغلال الزيت
Oil shipments	—	شحنات الزيت	شحنات الزيت	—	شحنات الزيت	شحنات الزيت
Oil Tanker	—	ناقلة نفط	ناقلة نفط	—	ناقلة نفط	ناقلة نفط
Oil Traps	—	مكامن الزيت	مكامن الزيت	—	—	مكامن الزيت
Oil well	—	بئر الزيت	بئر يتسروول	—	بئر زيت	بئر زيت
Output	—	الطاقة المستخرجة	كمية الإنتاج	—	كمية	كمية الإنتاج
Ownership	—	المشاركة	المشاركة	—	مشاركة	مشاركة
Participation	—	مشاركة الإنتاج	الطاقة المنتجة	—	—	—
Pay zone	—	منطقة الإنتاج	—	—	—	—
Performance	تنفيذ	—	تنفيذ الآلات	تنفيذ	—	تنفيذ
Performance (for Agreement)	—	—	تنفيذ الاتفاقية	—	—	—
Petroleum	البترول	—	النفط - البترول	—	بترول - نفط	بترول
Petroleum Technology	—	تكنولوجيا البترول	تكنولوجيا البترول	—	—	—
Physical Assets	—	الأسول الملموسة	الأسول الملموسة	—	—	الأسول الملموسة
Plant	وحدة شتالة	محطة ، ممل	جميع أجهزة	محطة أو قسم من مدخل	—	وحدة
Planning	—	تخطيط	التخطيط	التخطيط	تخطيط	تخطيط
Posted price	—	السعر المعلن	السعر المعلن	—	السعر المعلن	السعر المعلن
Power of Cancellation	—	حد الإلغاء	حد الإلغاء	—	—	حد الإلغاء
Practice	—	ممارسة	الممارسة	—	مكتفان	—
Property	—	ملكية	ملكية	—	—	ملكية
Proration (Production)	—	قنن الإنتاج	قنن الإنتاج	—	—	قنن الإنتاج
Protection	—	حماية	الحماية	—	—	حماية
Proved Reserves	—	الاحتياطي الثابت وجوده	الاحتياطي الثابت	كميات	كميات	الاحتياطي الثابت وجوده
Quantities	—	كميات	كميات	—	السعر المعلن	السعر المعلن
Realised price	—	السعر المعلن	السعر المعلن	—	السعر المعلن	السعر المعلن
Reference price	—	—	—	—	التخلي	—
Relinquishment	—	التخلي	التخلي	—	التخلي	التخلي
Renewal	—	تجديد	تجديد	—	—	تجديد
Reserves, oil	—	احتياطي الزيت	احتياطي الزيت	—	—	احتياطي الزيت
Reservoir	—	مكامن	مكامن الزيت	—	—	مكامن الزيت
Reservoir, oil	—	زيت الكمن	—	—	—	مكامن الزيت
Retrils	—	إبصاران	إبصاران	—	—	إبصاران

أصل المصطلح باللغة الأجنبية	الجمهورية العربية السورية	دولة الكويت	جمهورية العراق	جمهورية اللبنانية	السلطة العربية السعودية
Right of purchase	حق الشراء	حق الشراء	حق الشراء	حق الشراء	حق الشراء
Royalty	ربح	ربح	ربح	ربح	ربح
Royalty in cash	الربح نقدا	الربح نقدا	الربح نقدا	الربح نقدا	الربح نقدا
Royalty in kind	الربح مينا	الربح مينا	الربح مينا	الربح مينا	الربح مينا
Seaboard terminal	منطقة الميناء البحرية	منطقة الميناء البحرية	منطقة الميناء البحرية	منطقة الميناء البحرية	منطقة الميناء البحرية
Sharing of profits	اتسام الأرباح	اتسام الأرباح	اتسام الأرباح	اتسام الأرباح	اتسام الأرباح
Site	موقع	موقع	موقع	موقع	موقع
Specific gravity	الوزن النوعي	الوزن النوعي	الوزن النوعي	الوزن النوعي	الوزن النوعي
Specifications	مواصفات	مواصفات	مواصفات	مواصفات	مواصفات
Spot freight, to	نقل مرفوع	نقل مرفوع	نقل مرفوع	نقل مرفوع	نقل مرفوع
State	حالة	حالة	حالة	حالة	حالة
Status (of Parties)	المرضى والطب	المرضى والطب	المرضى والطب	المرضى والطب	المرضى والطب
Supply and Demand	الأرباح الفائقة للقرية	الأرباح الفائقة للقرية	الأرباح الفائقة للقرية	الأرباح الفائقة للقرية	الأرباح الفائقة للقرية
Taxal profits	الربح	الربح	الربح	الربح	الربح
Taxes	الضريبة	الضريبة	الضريبة	الضريبة	الضريبة
Testing well	بئر اختباري	بئر اختباري	بئر اختباري	بئر اختباري	بئر اختباري
Ton (Metric)	طن	طن	طن	طن	طن
Unit	وحدة	وحدة	وحدة	وحدة	وحدة
Utilities	مرافق	مرافق	مرافق	مرافق	مرافق
Well	بئر	بئر	بئر	بئر	بئر
Well location	موقع البئر	موقع البئر	موقع البئر	موقع البئر	موقع البئر
Well site	بئر	بئر	بئر	بئر	بئر
Well spacing	مسافة بين الآبار	مسافة بين الآبار	مسافة بين الآبار	مسافة بين الآبار	مسافة بين الآبار
Wildcat well	بئر استكشافية	بئر استكشافية	بئر استكشافية	بئر استكشافية	بئر استكشافية
Zone	منطقة	منطقة	منطقة	منطقة	منطقة

مُعْطَاكَ لِعَنْفَاكَ

الأستاذ كيفورك ميناجيان
مراسلنا في موسكو

TURBINES

هذه المصطلحات محولة الى المجمع من الاستاذ « كيفورك ميناجيان » وهي اربعة اقسام ، وقد بحث بالقسم الاول منها بمناسبة انشاء توربينات السد العالي في اسوان ، ويأمل ان يمد المجمع تباعا بالاقسام الثلاثة الاخرى ، وهي باللغات الروسية والانجليزية والعربية .
وقد بحثت لجنة الهندسة بالمجمع هذه المصطلحات وتعريفاتها ، وادخلت عليها تعديلات واقرتها على هذا النحو .

1 - توربينة ماء (توربينة ايدروليكية - منفعة)
Hydraulic turbine محرك دوار يعمل بطاقة ضغط الماء .

2 - توربينة رد فعل
Reaction turbine توربينة تستمد بعض طاقتها من تحول طاقة الضغط الى طاقة حركة في داخل عضوها الدوار .

3 - توربينة دفع
Impulse turbine توربينة تستمد طاقة عضوها من طاقة الحركة للمائع .

4 - اسناف التوربينات
Classes of turbines انواع التوربينات وفقا لطريقة عملها .

5 - توربينة انسياب محوري
Axial - flow turbine « توربينة ينساب فيها المائع في اتجاه مواز للمحور » .

6 - توربينة انسياب لا محوري
Anaxial - flow turbine توربينة يكون فيها انسياب المائع غير مقصور على الاتجاه الموازي للمحور .

- 7 - توربينه « كابلان » Kaplan turbine (Adjustable - blade turbine)
توربينه انسياب محوري تتعدل فيها اوضاع الاجنحة فى اناء التشغيل
ولمقا لتغير شدة الانسياب .
- 8 - توربينه مروحية Propeller turbine
توربينه رد فعل ذات انسياب محوري واجنحتها ثابتة .
- 9 - توربينه ذات صفين Double-row turbine
توربينه كابلان مغطوها الدوار به صفان متتاليان من الاجنحة لا يفصل بينهما
اجنحة توجيه ثابتة .
- 10 - توربينه انبوبية Tubular turbine
توربينه رد فعل ذات انسياب محوري بها اجنحة توجيه ثابتة .
- 11 - توربينه « فرانسيس » Francis turbine
توربينه رد فعل ذات انسياب قطري يتحول الى انسياب محوري .
- 12 - توربينه بمجلتين Double-runner turbine
توربينه « فرانسيس » بها مجلتان مركبتان على طرفي العمود الدوار
المحمول على كرسي يتوسط المجلتين .
- 13 - توربينه متعددة المراحل Multi-stage turbine
Compound turbine
توربينه تنتقل فيها طاقة طفط المائع الى الدوار على مراحل متتالية .
- 14 - توربينه ذات غلاف حلزوني Spiral-cased turbine
توربينه يفيض فيها المائع فى مجرى حلزوني .
- 15 - توربينه قابلة للعكس Reversible turbine
توربينه مجهزة باجهزة خاصة بحيث يمكن تشغيلها مضخة .
- 16 - توربينه متعددة المراحل Multiple-jet turbine
توربينه ينفث فيها الماء من فتحات متعددة .
- 17 - توربينه ذات سرعات عالية High-speed turbine
توربينه تتميز بسرعات عالية للمائع .
- 18 - توربينه ذات سرعات منخفضة Low-speed turbine
توربينه تتميز بسرعات منخفضة للمائع .
- 19 - توربينه بيلتون (مماسية) Pelton wheel
توربينه دلف يسلط فيها الماء من بوق واحد او اكثر على اجنحة مثبتة حول
محيط الدوار .

- 20 - توربينه راسية
Vertical turbine
توربينه محور دورانها راسي .
- 21 - توربينه افقية
Horizontal turbine
توربينه محور دورانها افقي .
- 22 - توربينه مائلة
Inclined turbine
توربينه محور دورانها مائل .
- 23 - توربينه ثنائية
Side-by-side turbine
توربينه ذات عجلتين على عمود واحد تعملان في آن واحد ، ولكل عجلة جهازها الخاص للتوجيه .
- 24 - توربينه رئيسية
Main turbine
توربينه مخصصة للحمل الاساسي .
- 25 - توربينه مساعده
Auxiliary turbine
توربينه مخصصة لتوفير الطاقة اللازمة لمرافق المحطة .
- 26 - دسامة
Impeller
عجلة المضخة التي تعمل على رفع ضغط المائع .
- 27 - مروحة
Propeller
دوارة ذات اجنحة ملوثة الشكل تعمل على تحريك المائع في اتجاه محور الدوران .
- 28 - دوار التوربينه
Turbine rotor
الجزء الدوار من التوربينه .
- 29 - عجلة التوربينه
Turbine wheel
جزء التوربينه الدوار الذي يستقبل طاقة المائع وينتج عزم الدوران .
- 30 - طرز عجلات التوربينات
Types of turbine wheels
الانواع التي يتميز بعضها من بعض طبقا للسرعة النوعية .
- 31 - العجلات المتشابهة في التوربينات
Similar turbine wheels
« العجلات التي تتساوى في سرعتها النوعية » .
- 32 - سلسلة من التوربينات
Series of turbines
مجموعة من التوربينات متشابهة في الاجزاء الدوارة ومتدرجة في الابعاد .
- 33 - طوق العجلة الداخلي
Inner rim of turbine wheel
طوق يربط اجنحة التوربينه بعمود الدوران

- 34 - جلبة عجلة التوربينة
Turbine wheel bushing
اسطوانة مجوفة تحيط بعمود التوربينة لإيجاد سطح حامل .
- 35 - طوق العجلة الخارجي
Outer rim of turbine wheel
طوق يثبت به اطراف الاجنحة من الخارج .
- 36 - سرّة جلبة العجلة :
Spinner of turbine wheel bushing
الجزء الانسيابي من الجلبة الذي يساعد على سهولة خروج المائع من عجلة التوربينة .
- 37 - مبيت عجلة التوربينة :
Turbine wheel chamber (housing)
غلاف حلقي الشكل يحيط بمجلة التوربينة .
- 38 - غطاء التوربينة :
Turbine cover (Lid)
الجزء الذي يغطي فتحة مبيت عجلة التوربينة .
- 39 - سرّة غطاء التوربينة :
Spinner of turbine cover
الجزء الانسيابي من وسط غطاء التوربينة الذي يساعد على سهولة دخول المائع الى العجلة .
- 40 - القطر الاعتباري للتوربينة :
Nominal diameter of turbine
مصطلح يطلق على :
(1) القطر الاكبر للعجلة عند حافات الدخول لاجنحتها في توربينات «فرانسيس» .
(2) القطر الاكبر لمبيت العجلة في توربينات «كابلان» .
(3) قطر الدائرة التي تمس محور البوق في توربينات « بلتون » .
- 41 - آجنحة (في التوربينات) :
Blades (in turbines)
اجزاء صلبة متماثلة مثبتة في مجلة التوربينة ومشكلة بحيث تنقل طاقة المائع وتحولها الى طاقة محرك .
- 42 - بطن الجناح :
Face (Frontside)
سطح الجناح الذي يتلقى ضغط المائع .
- 43 - ظهر الجناح :
Back (Rear side)
السطح الخلفي للجناح
- 44 - الحافة الامامية :
Leading edge (Inlet edge)
حافة الجناح حيث يدخل المائع .
- 45 - الحافة الخلفية :
Trailing edge (outlet edge)
حافة الجناح حيث يخرج المائع .

- 60 - ارتفاع جناح التوجيه : Height of guide vane
مقاس جناح التوجيه في اتجاه محور التوربينات .
- 61 - الحلقة العليا لوحدة التوجيه : Upper ring of guiding unit
حلقة تثبيت الحالات الخارجية لاجنحة التوجيه .
- 62 - الحلقة السفلى لوحدة التوجيه : Lower ring of guiding unit
حلقة تثبيت الحالات الداخلية لاجنحة التوجيه .
- 63 - قرص التوجيه : Turbine plate
الحلقة السفلى لوحدة التوجيه في التوربينات الصغيرة .
- 64 - حلقة الضبط : Adjustment ring
حلقة خاصة بضبط اجنحة التوجيه .
- 65 - وحدة التوجيه بالذيل المتحرك : Tipped guiding unit
جهاز توجيه اجنحته مذبذبة باطراف قابلة للانعطاف .
- 66 - بوق ذو ابرة : Needle nozzle
بوق ذو ابرة مخروطية الشكل تتحرك طوليا لتنظيم فتحة تدفق المائع .
- 67 - موزع توربينات «بيلتون» : Pelton turbine distributor
مجموعة الشعب المتفرعة من ماسورة التغذية التي توزع تدفق الماء على ابواق عدة في آن واحد في توربينات «بيلتون» .
- 28 - قطر البوق : Diameter of nozzle
قطر فتحة الخروج من البوق .
- 69 - قطر النافورة : Diameter of jet
اصغر قطر للنافورة بعد خروجها من البوق .
- 70 - منحرف النافورة : Jet deflector
جهاز يغير اتجاه النافورة لتقليل كمية الماء الموجه الى الغرفة .
- 71 - قاطع النافورة : Jet break
جهاز لتبديد جزء من النافورة الموجهة الى الغرفة .

مُعْطَى طَبِّ جَدِيدٍ

مُصْطَلَحَات فِي أَمْرَاضِ الْأُذُنِ وَالْأَنْفِ وَالْحَنَجْرَةِ

الدكتور شاكر فحاح

جامعة دمشق

توصلنا من فضيلة رئيس جامعة دمشق الدكتور شاكر فحاح بهذه المصطلحات العلمية التي تعود لاختصاص أمراض الأذن والأنف والحنجرة ، من أعداده لكلية الطب . ونحن ننشرها شاكرين .

- A -

Abscess
Accessory air sinuses
Acoumeter
Acute Rhinitis
Adenoid curette
Adenoidectomy
Adenoids
Adenoma
Aditus
Agger nasi
Agranulocytosis
Airway
Ala nasi
Alae nasi
Alcohol
Allergy
Alimentary
Acute
Alveolar
Alveolus
Alveolus
Ampullary Crest
Anemia
Anesthesia
Analgesia
Anaphylaxis
Anatomy
Angina
Angioma
Angio-fibromata

Abcès
Sinus accessoires
Acoumètre
Rhinite aiguë
Couteau à végétation
Adénoïdectomie
Adénoïdes
Adénome
Aditus
Crête ethmoïdale
Agranulocytose
Tube pour immobiliser la langue
Aile du nez
Ailes du nez
Alcool
Allergie
Alimentaire
Aigu
Alvéolaire
Alvéoles
Alvéole
Crête ampullaire
Anémie
Anesthésie
Analgésie
Anaphylaxie
Anatomie
Angine
Angiome
Angio-fibrome

خراج
الجيوب الهوائية اللاحقة
مقياس السمع
التهاب الأنف الحاد
خازمة الناميات
خزع الناميات
ناميات
ورم غدي
مجرى الأنف
الغزوة الغربالية
مقد الكريات المحببة
قنية هوائية
جناح الأنف
أجنحة الأنف
غول
البرجيا (تعس)
غذائي
حاد
سنخي
اسنخ
سنخ
قنرة المجل
مقر الدم (قاعة الدم)
تخدير
سكون الألم
ناتق
تشرريح
خنق
ورم وعائي
ورم وعائي ليفي

Angiomata
Annular Ligament
Annulus
Anosmia
Anoxia
Anti helix
Anti tragus
Antrum
Aphasia
Aphonia
Apparatus
Aqueduct of Fallopius
Aqueduct of Cochlea
Atresia
Atrophic Rhinitis
Arytenoid
Asphyxia
Asthma
Attic
Audiometer
Auditory
Aural Speculum
Auricle

Angiome
Ligament annulaire
Anneau
Anosmie
Anoxie
Anti helix
Anti tragus
Antre
Aphasie
Aphonie
Appareil
Aqueduc de Fallope
Aqueduc cochléaire
Atrésie
Rhinite atrophique
Aryténolide
Asphyxie
Asthme
Attique
Audiomètre
Auditif
Speculum auriculaire
Pavillon de l'oreille

ورم وعائي
الرباط الحلقي
حلقة
خشم (نقذ الشم)
نقص أو كسجين الدم
مقابل المحار
مقابل الوتدة
الفار
جبسة
نقذ الصوت
جهاز
مجرى فالوب
مجرى الحلزون
انسداد
التهاب الأنف الفسوري
طرجحال
اختناق
ريو
العلبة
مقياس السمع
سمعي
منظار الأذن
صوان الأذن

- B -

Barotrauma
Basilar membrane
Bleeding time
Benign
Biopsy
Blunt
Bone conduction
Bone
Bone rongeur
Bougie
Brain
Brain abscess
Bridge of nose
Bronchus
Bronchiolae
Bronchoscope
Bronchoscopy
Buccal
Bucco-pharyngeal
Bulbus of olfactorius
Bulla ethmoidalis
Burn

Barotrauma
Membrane basilaire
Temps de saignement
Benin
Biopsie
Mousse
Transmission osseuse
Os
Pince gouge
Bougie
Cerveau
Absès du cerveau
Dos du nez
Bronche
Bronchiolae
Bronchoscope
Bronchoscopie
Buccal
Bucco-pharyngéale
Bulbe olfactif
Bulle ethmoïdale
Brûlure

الرض الجوي
الغشاء القاعدي
زمن النزف
سليم
خزعة
كليل
النقل العظمي
عظم
مقراض العظم
شمعة
منخ
خراج المخ
ظهر الأنف
تعبية
تعبية
منظار القصبات
تنظير القصبات
فموي
بلعومي فموي
البصلة الشمية
فقاعة عريالية
حرق

Cacosmia
Canalis Reunien
Cannula
Capillaries
Carcinoma
Carotid Plexus
Cartilage
Cartilage Santorini
Cartilage Wrisberg
Cattarrh
Catheter
Cauterization
Cautery
Cavity
Cellulitis
Cells of Hensen
Cerebrospinal fluid
Cerumen (wax)
Chicken-Pox
Choanae
Choanae-Atresia
Cholesteatoma
Chondroma
Chorda tympani
Chorditis
Chronic
Ciliary
Cilice
Cilium
Clar electric headl light
Cleft-palate
Clips
Coagulation time
Cochlea
Cochlear nuclei
Columella nasi
Columnar Ciliated epithelium
Common cold
Concha
Conchae of nose
Concussion
Consonant
Constrictor
Congenital malformation
Constitutional factor
Coryza
Cotton carrier

Cacosmie
Canal communicant
Cannule
Capillaires
Carcinome
Plexus carotidien
Cartilage
Cartilage de Santorini
Cartilage de Wrisberg
Catarrhe
Cathéter
Cautérisation
Cautère
Cavité
Cellulite
Cellules de Hansen
Liquide céphalorachidien
Cérumen
Varicelle
Choane
Atrésie choanale
Cholestéatome
Chondrome
Corde du tympan
Cordite
Chronique
Ciliaire
Cils
Cil
Miroir électrique de Clar
Palais fendu
Agraphe
Temps de coagulation
Limaçon
Ganglion cochléaire
Sous cloison nasale
Epithelium cilié du Columelle
Rhume de cerveau
Conque
Cornet du nez
Commotion
Consonant
Constricteur
Malformation congénitale
Facteur constitutionnel
Coryza
Porte-coton

الشم الكريه
القناة الجالعة
القنبلة
الأوعية الشعرية
ورم عفلي
الضفيرة السباتية
غضروف
غضروف سانتوريني
غضروف وريزبرغ
نزلة
قثطرة
كسي
كاوي
جسوف
التهاب النسيج الخلوي
خلايا هensen
سائل دماغي شوكي
صملاخ
جماق (جذري الماء)
قمح
انسداد الفوهة الانفية الخلفية
ورم كولستيريوني
ورم غضروفي
جبل الطبل
قثطرة
مزمن
هدبي
اهداب
هدب
مرآة كلار
انشقاق الحنك
مشبك
زمن التخثر
حلزون الاذن الباطنة (الحلزون)
النويات الحلزونية
تحت الوترية الانفية
بشرة اسطوانية مهدبة
رشح
القرين
قرين الانف
ارتجاج
حرف ساكن
معصرة
تشوه خلقي
عامل بنوي
زكام
عامل قطن

Cough
Crest
Cribriform plate
Cricoid cartilage
Crista
Croup
Cupula
Cupula Gelatinous mass
Curette
Curved
Curved forceps
Cyst

Toux
Crête
Plaques cribriformes
Cartilage cricoïde
Épéron
Croup
Cupule
Masse gélatineuse de la coupole
Curette
Courbé
Pince coudée
Kyste

سعال
قنزعة
الصفيحة الغربالية
الغضروف الحلقى
قنزعة
ذئبة
الغيبه
كثقة الغبة الهلالية
مجرسة
مفوج
ملقط مفوج
كيس

- D -

Dandruff
Deaf
Deaf-mutism
Deafness
Debris
Depressed
Development
Dermoid cyst
Diabitis
Diagnosis
Dilator
Diphtheria
Diphthong
Discharge
Dissonant
Distortion
Diverticulum
Drainage
Drainage channels
Drill
Drop
Drum membrane
Ductus reuniens
Dyslalia
Dysarthria
Dysphagia
Dysphonia
Dyspnea

Pellicules
Sourd
Surd-mutité
Surdité
Débris
Déprimé
Evolution
Kyste dermoïde
Diabète
Diagnostic
Dilatateur
Diphthérie
Diphthongie
Ecoulement
Dissonant
Déformation
Diverticule
Drain
Canaux de drainage
Trépan
Goutte
Membrane du tympan
Ductus reuniens
Dyslalie
Dysarthrie
Dysphagie
Dysphonie
Dyspnée

قشور
أصم
صمم بكيم
صمم
بقايا
منخفض
تطور
كيس نظير الجلد
سكري
تشخيص
مبمد
دفتريسا
ازدواج الصوت
سيلان
صوت متناثر
تشوه
رنج
ملجبر
الانقباض المفرغة
ثاقب العظم
نقطة
فشاء الطبل
المجرى الجلىح
مسرة الكلام
لكسة
مسرة البلع
مسرة التصويت
مسرة التنفس

- E -

Ear
Earache
Ear trumpet
Eczema
Elevator
Elliptical recess

Oreille
Mal d'oreille
Cornet acoustique
Eczéma
Décolleur
Pyramidale

اذن
الم الاذن
بوق للسبح
أكريما (نيلة)
مسلخ
الرنج الامليجي

Eminetia Pyramidalis
Endocrine Factor
Endogenous
Endolymph-fluid
Epiglottis
Epistaxis
Epithelioma
Erectile-tissue
Erysipelas
Ethmoid bone
Ethmoiditis
Eustachean tube
Exogenous
Expiration
External auditory meatus
External Ear
External Otitis
Extra dural abscess

Eminence pyramidale
Facteur endocrinien
Endogène
Liquide endolymphatique
Epiglote
Epistaxis
Epitheliome
Tissu érectile
Erisipèle
Os ethmoïde
Ethmoïdite
Trompe d'Eustache
Exogène
Expiration
Conduit auditif externe
Oreille externe
Otitis externe
Abscess extra dural

الشامة الهرمية
عامل غدي داخلي
داخلي
البلغم الداخلي
لسان المزمار
رعاف
ورم بشري
نسيج نامض
حمرة
العظم الغربالي
التهاب الغربال
نفير أوستاك
عامل خارجي
زفير
مجرى السمع الظاهر
الأذن (الخارجية) الظاهرة
التهاب الأذن الظاهرة
خراج خارج السحايا

- F -

Face
Facial bridge
Facial palsy
Fibroma
Fissures
Fistula
Foul breath
Forceps
Foreign body
Fossa of anti helix
Fossae Rosenmuller
Fracture
Frontal sinus
Fungosity
Fungus (moniliasis)
Furuncle
Furunculosis

Face
Massif du facial
Paralysie faciale
Fibrome
Fissures
Fistule
Haleine fétide
Pince
Corps étranger
Fossette naviculaire
Fossette de Rosenmuller
Fracture
Sinus frontal
Fongus
Fongus
Furuncle
Furunculose

الوجه
الفتحة الوجهية
لقوة
ورم ليفي
شقوق
ناسور
بخر (نتن النفس)
ملقط
جسم غريب
الخرة الزورقية
خثرة روزنمولر
كسر
الجيب الجبهوي
أكس
فطر
دمبل
داء الدبامل

- G -

Gargle
Gas
Gauz
Gelatinous otolithic membrane
Giddness
Glossitis
Glossopalatinus
Goiter
Gouge

Gargarisme
Gaz
Gaze
Membrane gelatinous otolithique
Vertige
Glossite
Glosso-palatin
Goitre
Gouge

فرغرة
غاز
شاش
الفشاء الحصوي الاذني الفروي
دوار
التهاب اللسان
لساني حنكي
جدرة (سلعة)
ازميل (منقر)

Granulation
Grooved director
Grooved probe
Growth
Gugular Bulb
Gustation

Granulations
Sonde cannelée
Stylet canulé
Néoplasme
Bulbe jugulaire
Gout

مفرغ
منظار مقنى
مروود مقنى
ورم (تنشوء)
الخليج الوداجى
حاسة الذوق

- H -

Hammer
Handle
Hard Palate
Hematoma
Hemoptysis
Hemorrhage
Headache
Hearing
Helicotrema
Helix
Hemostatic
Hereditary
Heredity
Herpes
Hiatus semilunaris
High voice
Histology
Hook
Hoarseness
Horizontal semicircular canal
Humidification
Husky
Hyoid bone
Hyperosmia
Hyperrhinophonia
Hypoemia
Hypotympanic space

Marteau
Manche
Voûte de palais
Hématome
Hémoptysie
Hémorragie
Céphalé
Oule
Helicotrema
Hélix
Hémostatique
Héréditaire
Hérédité
Herpès
Hyperrhinophonie
Voix aiguë
Histologie
Crochet
Enrouement
Canal semi-circulaire externe
Humidification
Enroué
Os hyoïde
Hyperosmie
Hyperrhinophonie
Hypoémie
Récessus hypotympanique

مطرقة
قبضة
قبضة الحنك
ورم (تنشوء)
نفت دم
نزف
صداع
السبح
الحلق المنحدرين
(حازون) محار
برقىء
ورائى
ورائى
مقبولة
الفرجة الهلالية
سوت رفيع (حاد)
علم النسيج
كلاب
حاسة
القناة الهلالية الامتعية
رطب
جش
لمظلم اللامى
رط الشم
فخنة الصوت
فص الشم
باغ الصندوق

- I -

Imbedded tooth
Impetigo
Incisor Foramen
Incus
Infection
Influenza
Infundibulum
Inhalant
Inhalation
Inhaler
Inner hair cells

Dent enclavé
Impétigo
Trou incisif
Enclume
Infection
Grippe
Infundibulum
Inhalant
Inhalation
Inhalateur
Cellules ciliées internes

من فملاء (فقرة)
وباء صفراء
لقبة العاطمة
سندان
فص
لثة واردة
قبع
بلل للتبخير
فخير
فقرة
خلايا المهبة الباطنة

Internal auditory meatus
Internal ear
Insufflation
Intoxication
Irrigator
Irritation

Conduit auditif interne
Oreille interne
Insufflation
Intoxication
Irrigateur
Irritation

مجرى السمع الباطن
الأذن الباطنة
نفخ
تسمم
زراعة
تخريش

- K -

Kinetic
Knife
Keratositis pharyngeus

Cinétique
Bistouri
Kératose pharyngienne

حركي
مشرط
تقرن البلعوم

- L -

Labyrinth
Labyrinthectomy
Labyrinthine excitation
Labyrinthitis
Lacrimal sac
Lamp
Lancet
Laryngeal nerve
Laryngectomy
Laryngitis
Laryngo-pharynx
Laryngoscope
Laryngoscopy
Larynx
Lateral nasal bones
Leukaemia
Ligament
Lint
Lip
Lipoma
Lip-reading
Lobule
Local
Low voice
Lung
Lymphatic glands
Lymphoid tissue
Lymphosarcoma

Labyrinthe
Labrynthectomy
Excitation du labyrinthe
Labrynthite
Sac lacrymal
Lampe
Lancette
Nerf laryngé
Laryngectomie
Laryngite
Pharynx laryngien
Laryngoscope
Laryngoscopie
Larynx
Os propres du nez
Leucémie
Ligament
Charpie
Lèvre
Lipome
Lecture des lèvres
Lobule
Local
Voix grave
Poumon
Ganglions lymphatiques
Tissu lymphoïde
Lymphosarcome

التيه
استئصال التيه
تنبيه التيه
التهاب التيه
الكيسة الدمعية
مصباح
مبزلغ
عصب حنجري
استئصال الحنجرة
التهاب الحنجرة
البلعوم الحنجري
منظار الحنجرة
تنظير الحنجرة
الحنجرة
عظبيات الأنف الخاصة
ابيضاض الدم
رباط
نسالة الكتان
الشفة
ورم شحمي
قراءة الشفاه
لميمس الأذن (شحمة الأذن)
موضمي
صوت ثخين (غليظ)
رئة
معد بلغمية
نسيج بلغمي
ورم غلي بلغمي

- M -

Macroglossia
Macula sacculi
Macula utriculi
Macula

Macroglossie
Tache sacculaire
Tache utriculaire
Macule

ضخامة اللسان
لطفة الكويصة
لطفة القريبة
لطفة

Malignant
Mallet
Malleus
Malocclusion
Mandible
Marginal perforation
Mask
Mastoid
Mastoidism
Mastoidectomy
Mastoiditis
Maxilla (Maxillae)
Maxillary process
Maxillary sinus
Maxillary spine
Measles
Meatus
Mediastum
Membrana tensa
Membrana flaccida
Meniere disease
Meningitis
Microtia

Middle ear
Middle fossa
Migraine
Mirror
Modiolus
Mouth gag
Mouth wash
Mucoid
Mucosa
Mucous membrane
Mucopurulent
Multi-sinusitis
Mumps
Muscle
Muscular process
Myringitis
Myringoplasty
Myringotomy
Myxoma

Malin
Mallet
Marteau
Occlusion dentaire défectueuse
Mâchoire inférieure
Perforation marginale
Masque
Mastoïde
Réaction mastoïdienne
Mastoidectomie
Mastoidite
Maxillaire supérieur
Apophyse maxillaire
Sinus maxillaire
Epine du maxillaire
Roubéole
Méat
Mediastin
Membrane tympanique
Membrane de Shrapnel
Maladie de Menière
Méningite
Petitesse anormale de l'oreille
externe

Oreille moyenne
Fosse moyenne
Migraine
Miroir
Rampe cochléaire
Ouvre bouche
Collutoire
Mucoïde
Membrane muqueuse

Muco-purulent
Polysinusites
Oreillons
Muscle
Apophyemusculaire
Myringite
Tympanoplastie
Paracentèse
Myxome

خبيث
مطرقة
عظم المطرقة
سوء طباق الاسنان
الفك السفلي
انثقاب محيطي
قناع
الخششاء
تفاعل خشثي
حج الخششاء
التهاب الخششاء
الفك العلوي
النقوء الصاعد للفك العلوي
الجيب الفكسي
الشوك الفكسي
الحصبة
صباح
النصف
غشاء الطبل بالخاصة
غشاء شراپنل
داء مينير
التهاب السحايا
صفر الاذن الظاهرة

الاذن الوسطي
الحفرة المتوسطة
شقيقة
مرآة
منحدر الحلزون
فاتح الفم
لمعوق (تسويك الفم)
شبه مخاطي
الغشاء المخاطي

مخاطي تيجي
التهاب الجيوب العديد
نكاف
مفلة
الناتوء المفلسي
التهاب غشاء الطبل
تصنيع غشاء الطبل
خزع غشاء الطبل
ورم مخاطي

- N -

Naris
Nares
Nasal cavity
Nasal douches

Narine
Narines
Fosse nasale
Douche nasale

منخر
مناخير
حفرة انفية
غسل الانف

Nasal septum	Cloison nasale
Nasal speculum	Spéculum nasal
Nasal plug	Tampon nasal
Nasopharyngeal	Nasopharyngien
Nasopharyngitis	Rhino-pharyngite
Nasopharynx	Rhino-pharynx
Needle	Aiguille
Needle holder	Porte-aiguille
Neoplasm	Néoplasme
Nerve	Nerf
Neuralgia	Névralgie
Neuritis	Névrite
Nodule	Nodule
Nose	Nez
Nose-bleeding	Saignement du nez (epistaxis)
Nose sprayer	Insufflateur
Nystagmus	Nystagmus

الوترة
منظار الانف
دك الانف
بأعومي أنفي
التهاب البلعوم الأنفي
البلعوم الأنفي
إبرة
حامل الإبرة
تنشؤ
مصب
الم مصبي
التهاب المصب
مقبدة
أنف
رمك
(مرذة أنفية)
رأرة

- O -

Obstruction	Occlusion
Odontoma	Odontome
Œdema	Œdème
Œsophagectasis	Dilatation de l'œsophage
Œsophagitis	Œsophagite
Œsophagoscopy	Œsophagoscopie
Œsophagus	Œsophage
Ointment	Pommade
Olfactometer	Olfactomètre
Olfactorysense	Sens olfactif
Organ of Corti	Organe de Corti
Oropharyngealsthenus	Isthme bucco-pharyngeal
Oropharynx	Pharynx-oral
Ossicles of ear	Ossélets de l'oreille
Osteitis	Ostéite
Osteome	Ostéome
Otic ganglion	Ganglion otique
Otiticbarotrauma	Otite barotraumatique
Otitis externa	Otite externe
Otitis media	Otite moyenne
Otolith	Otolithe
Otolithic membrane	Membrane otolithique
Otorrhea	Otorrhée
Otosclerosis	Oto-sclérose
Otoscope	Otoscope
Outer hair cells	Cellules ciliées externes
Oval window	Fenêtre ovale
Ozaena	Ozène

انسداد
ورم سنسي
وذمة
توسع المري
التهاب المري
تنظير المري
المري
مرهم
مقياس الشم
حاسة الشم
عضو كورتسي
مضيق الحلقوم
البلعوم الفسي
مظليات السمع
التهاب العظم
ورم عظمي
العقدة الأذنية
التهاب الاذن بالرض الجوى
التهاب الاذن الظاهرة
التهاب الاذن الوسطى
حصيات التيه
الفشاء الحموى
سيلان الاذن
تصلب الاذن (الاستحالة الاسفنجية)
منظار الاذن
الخلايا المهدبة الخارجية
الناذة البيضاء
ننن الانف

- P -

Palate
Pan-sinusitis
Papilloma
Paracentesis
Past-pointing
Paracusis
Paralysis
Parosmia
Pathology
Pemphigus
Perceptive deafness
Perforation
Perichondritis
Perilymph
Peri-oesophagitis
Periostitis
Peritonsillar
Permanent infirmity
Perpendicular
Petrositis
Petrous bone
Pharyngitis
Pharynx
Phonation
Physiology
Plastic surgery
Politzer's method
Polyotia
Polyp
Polypoid
Poultice
Probe
Promontory
Protector
Pterygoid-fossa
Pulsation
Puncture
Purulent
Pyriform sinus

Palais
Sinusites généralisées
Papillome
Paracentèse
Hypermétrie
Paracousie
Paralysie
Parosmie
Pathologie
Pemphigus
Surdité perceptive
Perforation
Périchondrite
Perilymphe
Peri-oesophage
Périostite
Péri-amygdalien
Infirmité permanente
Perpendiculaire
Pétrosite
Le rocher
Pharyngite
Pharynx
Phonation
Physiologie
Chirurgie plastique
Insufflation
Oreille en surnombre
Polype
Polypoïde
Cataplasme
Stylet
Promontoire
Protecteur
Fosse pterygoïdienne
Pulsation
Ponction
Purulent
Sinus pyriforme

حنك
التهاب الجيوب الممم
ورم حليمي
خزغ غشاء الطبل
اختلال الدلالة (مرط القبل)
المسمع الشاذ
شلل
الشم الشاذ
الترشيح المرضي
داء النفاغ
صمم الجهاز اللاقط
انثقاب
التهاب حول الغضروف
البلغم المحيطي
التهاب حول المري
التهاب السبحاق
حول اللوزة
علة دائمة
ممودي
التهاب الصخرة
الصخرة
التهاب البلعوم
البلعوم
تصويت
علم الغريزة (الفيزيولوجيا)
جراحة الترميم
طريقة بوليتزر (نفخ)
تعدد الاذان
بوليب (سليلة)
سليلي
لزقة
مرود
الخيثوم
واقى
العلقة الجناحية
النفسان
بزل
قيهي
الجيب الاسي

- Q -

Quadrilateral-cartilage

Cartilage quadrilatéral

الغضروف المربع

- R -

Radical mastoid operation
Radiology
Radiotherapy
Ramp

Mastoidectomy totale
Radiologie
Radiothérapie
Rampe

صمغ الخشاء التام
علم الاشعة
الداواة بالاشعة
نحدر

Rasp
Raspatory
Rathke's pouch
Rariness
Reflex action
Reissner's membrane
Resonance
Respiration
Retractor
Retropharyngeal abscess
Rheumatism
Rhinitis
Rhinolith
Rhinopharyngitis
Rhinophonia
Rhinorrhea
Rhinoscopy
Round window
Ruptured drum

Râpe
Rugine
Poche de Rathké
Rudeuse de la voix
Action de réflexe
Membrane de Reissner
Résonance
Respiration
Ecarteur
Abscess rétropharyngien
Rhumatisme
Rhinite
Rhinolithe
Rhinopharyngite
Rhinophonie
Rhinorrhée
Rhinoscopie
Fenêtre ronde
Rupture du tympan

مبشرة
مسحاة
جيب راتكه
خشونة الصوت
لعمل منعكس
غشاء رايسنير
طنين
تنفس
مبعد
خراج خاف البلعوم
رثية
التهاب الانف
حصاة أنفية
التهاب البلعوم الأنفي
صوت أنفي (الخنة)
سيلان الانف
تنظير الانف
النافذة المدورة
تمزق غشاء الطبيل

- S -

Sacculé
Saddle-back nose
Saliva
Salpingitis
Sarcoma
Scab formation
Scala media
Scala tympanic
Scala vestibuli
Scalds
Scar
Scarificator
Scarlet fever
Scissors
Screen
Secondary
Secondary-tympanic membrane
Semi circular canal
Sero-sanguineous
Sharp
Shock
Sickness
Sign
Sinking of the bridge (saddle-shaped)
Sinus
Sinus of Morgani (laryngeal ventricle)

Sacculé
Nez camard
Salive
Salpingite
Sarcome
Formation de croûtes
Rampe moyenne
Rampe tympanique
Rampe vestibulaire
Brûlure
Cicatrice
Scarificateur
Scarlatine
Ciseaux
Ecran
Secondaire
Membrane de la fenêtre ronde
Canal semi-circulaire
Séro-sanguinolent
Pointu
Choc
Nausée
Signe
Nez ensellé
Sinus
Ventricule de Morgani

كيس
الأنف السرجي
لصاب
التهاب نديير أوسناش
ورم متفلسي
تشكيل القشور
المنحدر المتوسط
المنحدر الطبلي
المنحدر الدهليزي
حرق
ندبة
مبزرغ
حمى قريزية
مقص
دريشة
ثانوي
الغشاء الطبلي الثانوي
قناة حلالية
مصلى دموي
حاد
صدمة
غثيان
علامة
الأنف السرجي
جيب
بطين مورفاني

Sinusitis
Skin-graft
Skull
Smell
Smallpox
Snoring
Snuff
Snuffles

Soft palate
Spatula
Speech
Sphenopalatine ganglion
Sphenopalatine neuralgia
Spiral bony lamina
Spiral ligament
Sphenoidal sinus
Spine
Spirometer
Splint
Spray
Sprayer
Spurs
Stammering
Stapes
Stapes foot plate
Static
Stenosis
Straight
Subarachnoid
Syphilis
Subdural
Subperiosteal
Symptom

Sinusite
Greffe épidermique
Crâne
Odeur
Variole
Roufflement
Poudre à priser
Forme de coryza d'origine syphilitique
Voile du Palais
Spatule
Parole
Ganglion sphéno-palatine
Neuralgie sphéno-palatine
Rampe spirale
Ligament spiral
Sinus sphénoïdal
Eperon
Spiromètre
Attelle
Pulvérisation
Insufflateur
Crête
Bégalement
Etrier
Platine de l'étrier
Statique
Sténose
Droit
Sous-arachnoïdier
Syphilis
Sous-dural
Sous périostique
Symptôme

التهاب الجيب
طمع جلدي
جبهة
رائحة
الجذري
شخير
سموط
الفرنجي الانف
الولادي
شراع الحنك
ملسوق
كلام
المعدة الوندية الحنكية
المصلب الوندية الحنكي
الصلبة الحلزونية العظمية
الرباط الحلزوني
جيب وندى
مهمال
مقباس النفوس
جبيرة
الرد
مرذة
قزعة
ناباة
ركاب
قاعدة الركاب
ثابت
تفريق
يستقيم
تحت العنكبوتي
الفرنجي
تحت الام الجانبية
تحت السحاق
مرض

- T -

Tampon
Temporal bone
Tectorial membrane
Tenderness of bone
Throat
Thrush
Thyroid
Tinnitus
Tip of nose
Tongue depressor
Tongue seizing forceps
Tonsil
Tonsillectomy

Tamponner
Os temporal
Membrane tectoriaie
Douleur osseuse
Gorge
Muguet
Thyroïde
Bourdonnement
Pointe nasale
Abaisse langue
Pince tire-langue
Amygdale
Amygdalectomie

تكم
العظم الصدغي
الفشاء الساتر
المضغ العظمي
حلق
سلاق
دري
طنين الانف
ارنبية الانف
خافض لسان
ملقط ساهب اللسان
لوزة
استئصال اللوزة

Tonsillitis
Towel
Towel clamp
Trachea
Tragus
Tracheotomy
Treatment
Transillumination
Trigeminal-neuralgia
Trocant
Tubal-tonsil
Tuberculosis
Tumor
Tuning fork
Turbinate bone
Tympanic cavity
Tympanic membrane
Tympanic plexus

Amygdalite
Compresse
Pince à compresse
Trachée
Tragus
Trachéotomie
Traitement
Diaphanoscopie
Neuralgie du trijumeau
Trocant
Amygdaletubaire
Tuberculose
Tumeur
Diapason
Os du cornet
Caisse du tympan
Membrane du tympan
Plexus tympanique

التهاب اللوزة
رفشادة
ملقط رفشادة
رفشامي
وتفدة
خزغ الرفشامي
بالمجبة
انشارة الجيوب
مصاب مثلك التوائم
مبزل
لوزة نفيرية
سل
ورم
مرن
مظلم القريني
مندوقة الطيل
غشاء الطبل
الضفيرة الطبلية

- U -

Udon
Unit
Utricle
Utriculo endolymphatic valve
(Bast)
Uvula

Gencives
Unité
Utricule
Valvule utriculo-endolymphatique
Luette

لثة
وحدة
قريبية
دسام القربة البلغمي الداخلي
لهامة

- V -

Vallecula
Vaccinating
Vascular stria
Ventricular folds (false cords)
Vertical plate of the ethmoid
Vertigo
Vestibule
Vestibular ganglion (of scarpa)
Vincent's angina
Vocal cord
Vocal process
Vocal resonance
Voice
Vomer

Valleculle
Vaccinostyle
Tache vasculaire
Bandelettes ventriculaires
Lame verticale de l'ethmoide
Vertige
Vestibule
Ganglion vestibulaire de Scarpae
Angine de Vincent
Corde vocale
Apophyse vocale
Résonance de la voix
Voix
Vomer

الحفرة اللسانية - لسان المزمارية
ريشة تلقيح
المخطط الوعائي
الحبل البلغمي
الصفحة القائمة للغريرل
دوار
دهليز
المعددة الدهليزية
خناق فنسسان
حبل صوتي
ناتئ الصوتي
رنين الصوت أو الصدى الصوتي
صوت
مبكمة

- W -

Watery
Wax
Whooping cough

Aqueux
Cérumen
Coqueluche

مائي
مسلاخ
سعال ديكسي

مُعْجَم المِصْطَلَحَاتِ التِّفْنِيَّةِ الإِخْرَاطِيَّةِ

مُتَعَدِّدَاتِ اللُّغَاتِ

إِعْدَادُ الْمَكْتَبِ الدَّائِمِ

ثم على المصطلح الألماني في حالة انعدام المقابل باللفظ الثلاث المذكورة .

ونظرا إلى أن مشروع المعجم الإخراطي المتعدد اللغات اتخذ المصطلحات الإخراطية الألمانية أساسا لعمله وأن هذه اللغة هي أول لغات المعجم مسادة اصطلاحية في المشروع المهود بتعريبه إلى المكتب الدائم ونظرا إلى انعدام المصطلح الإنجليزي والفرنسي أو الإسباني في كثير من الأحيان ونظرا إلى اختلاف لغات مشروع المعجم في شرح المصطلح الواحد في بعض الأحيان ماننا أرتائنا أن نثبت المصطلح الألماني إزاء المصطلح العربي مع رقبته الترتيبي في مشروع المعجم وأن نردفه على قدر الامكان بمقابل اجنبي في إحدى اللغات الثلاث الأخرى حسب الترتيب التفضيلي التالي: الفرنسي أو الإسباني أو الإنجليزي وبمقابلين في بعض الأحيان أن اقتضى الحال .

وأنه لا يسعنا أمام اختلاف لغات المعجم في تحديد مفهوم بعض المصطلحات إلا أن نبدي شيئا من التحفظ راجعين من لهم تفليح في اللغة الألمانية وفي علم الإخراط أن يتفضلوا بملاحظة ما قد نكون وقعنا فيه من خطأ بسبب الارتباك اللغوي الذي أشرنا إليه ولهم منا جزيل الشكر والتقدير .

وقد ميزنا المصطلح الألماني بحرف (D) والفرنسي بحرف (F) والإنجليزي بحرف (E) والإسباني بـ (Es) وحرصنا على أن نثبت الشرح كلما وجدنا إلى ذلك سبيلا .

أسست الجمعية الإخراطية الدولية في سنة 1960 وخلال جلستها العامة الثالثة المنعقدة بعلمى الجديدة في دجنبر 1968 جرت المناقشة حول إصدار معجم إخراطي متعدد اللغات يشتمل على جميع مصطلحات الإخراطية (أو علم إخراط الخرائط) مع شروحها باللغات الست التالية الإنجليزية والفرنسية والروسية والألمانية والإيطالية والإسبانية ماقتضت بعض الاطوار إضافة لغات أخرى إلى اللغات المذكورة فلم يقبل منها سوى الاقتراح الخاص باللغة العربية فقد تقدم به ممثل المغرب الذي كان يرأس الجلسة التقنية الثانية في هذا الاجتماع والذي انتخب بالأجماع نائبا لرئيس اللجنة التنفيذية لمعهد إلى المغرب بتحرير القسم العربي من هذا المعجم .

وبعث السيد وزير الفلاحة والإصلاح الزراعي إلى السيد المدير العام للمكتب الدائم للتعريب رسالة مرفقة بقائمة لهذه المصطلحات باللغات الفرنسية والإنجليزية والألمانية والإسبانية يلتمس فيها إمداده بمقابلاتها العربية . فنتج من عمل المكتب مشروع الاصطلاح الإخراطي العربي الذي نتقدم فيما يلي بالقسم الأول منه إلى الجمهور العربي مستظلمين آراء أهل اللغة من رجال هذا العلم بكامل الاحترام والشكر .

وينبغي التنبيه إلى أن اعتمادنا في تعريب هذه المصطلحات كان على المصطلحات الفرنسية ثم على المصطلحات الإسبانية في حالة عدم ورود المقابل الفرنسي في القائمة أو غموض شرحه ثم على المصطلح الإنجليزي في حالة انعدام المقابلين الفرنسي والإسباني

TABLE DES MATIERES

فهرس

Introduction

مقدمة

Abréviations

مختصرات

Termes techniques appartenant à la cartographie classifiés logiquement :

مصطلحات تقنية تنتمي الى الاخراطية مرتبة ترتيبا منطقيا :

رقم		
1	1	الاخراطية و فرومها
2	2	الخريطة و سلسلتها
21	21	الخريطة و اجزاؤها
22	22	سلسلة الخريطة و تجزئتها
23	23	تحديد المفاهيم و القنوس الاخراطية
3	3	الاخراطية الرياضية
31	31	الاستقاطات
32	32	الشبكات
321	321	الشرطجة
322	322	مجل الخريطة
33	33	السلاسم
4	4	تصور الاخراط و المبارات الاخراطية
41	41	تصور الاخراط
42	42	العناصر الاخراطية
421	421	العناصر النقطية و السطرية
422	422	الالوان
423	423	الحروف و الارقام
43	43	تحديد العلامات
431	431	العلامات
432	432	العلامات الطبغرافية
433	433	العلامات الموضوعية
44	44	مناهج التصوير
441	441	المناهج العامة
442	442	التصوير الطبغرافي
443	443	التصوير الموضوعي
444	444	موضوع الخريطة و عناصر تكوينها
1		Cartographie et ses branches
2		Carte et série (d'une carte)
21		La carte et ses parties
22		Série d'une carte et son découpage
23		Spécification et normalisation cartographique
3		Cartographie mathématique
31		Projections
32		Réseaux
321		Quadrillage
322		Canevas d'une carte
33		Echelles
4		Conception et expressions cartographiques
41		Conception
42		Éléments graphiques
421		Éléments ponctuels et linéaires
422		Couleurs
423		Caractères et chiffres
43		Symbolisation
431		Symboles
432		Symboles topographiques
433		Symboles thématiques
44		Systèmes de représentation
441		Systèmes généraux
442		Représentations topographiques
443		Représentations thématiques
444		Sujet de carte et éléments constitutifs

445	Propriétés de la carte	خواص الخريطة	445
5	Elaboration des cartes	الاخرائط	5
51	Opérations préliminaires (compilation, préparation, généralisation)	المعاملات التمهيدية (جميع الوثائق، التحضير، التعميم)	51
52	Documents d'élaboration	وثائق الاخرائط	52
53	Traitement automatique	المعالجة الآلية	53
54	Correction d'un document mi-fini	تصحيح وثيقة نصف تامة	54
55	Tenue à jour	التبويب	55
6	Cartographie pratique	الاخرائطية العملية	6
61	Matériaux et instruments de dessin	متاد وأدوات الرسم	61
611	Papiers	الاوراق	611
612	Plastiques	اللدائن	612
613	Matériaux à dessin	متاد الرسم	613
614	Instruments à dessin	أدوات الرسم	614
62	Procédés de rédaction	طرائق التحرير	62
621	Dessin	الرسم	621
622	Gravure et tracé	الصورة والمخطط	622
623	Autres procédés	طرائق أخرى	623
62	Reproduction photographique	التصوير الفوتوغرافي	63
631	Matériel	المتاد	631
632	Procédés	الطرائق	632
633	Appareils	الألات	633
64	Copie photomécanique	النسخ الفوتوميكني	64
641	Matériel	المتاد	641
642	Procédés	الطرائق	642
643	Appareils	الألات	643
65	Composition	التأليف	65
651	Matériel	المتاد	651
652	Procédés	الطرائق	652
653	Appareils	الألات	653
66	Automation de la rédaction	استئالة التحرير	66
67	Documents mi-finis	وثائق نصف تامة	67
671	Documents mi-finis de l'élaboration des cartes	وثائق نصف تامة تتصل بالاخرائط	671

672 Documents mi-finis du dessin	وثائق نصف تامة للرسم	672
673 Documents mi-finis de la reproduction photographique	وثائق نصف تامة للتصوير الفوتوغرافي	673
674 Documents mi-finis de la copie photo-mécanique	وثائق نصف تامة للنسخ الفوتوكلي	674
68 Héliographie	المشاسية (الهليغرافية)	68
681 Matériel	المعدات	681
682 Procédés	الطرائق	682
683 Appareils	الألات	683
7 Reproduction et impression	التصوير والطبع	7
71 Matériel à l'impression	معدات الطباعة	71
711 Supports imprimants	اللوازم الطابعة	711
712 Supports d'impression (papier, plastique, etc...)	لوازم الطببع (الورق ، اللدين ، الخ ...)	712
713 Propriétés physiques et chimiques des supports d'impression	الخواص الطبيعية والكيميائية للوازم الطبع	713
714 Encre d'imprimerie	مداد الطباعة	714
72 Supports imprimants	الادوات الطابعة	72
73 Impression	الطبع	73
731 Les procédés de l'impression	طرائق الطبع	731
732 Impression des cartes	طبع الخرائط	732
733 Appareils	الاجهزة	733
74 Conditionnement	التكييف	74
741 Coupage et pliage	القص والطى	741
742 Brochage et reliure	التسبير والتجليد	742
743 Protection des cartes	صيانة الخرائط	743
8 Documents	الوثائق	8
81 Sortes des cartes et des plans	أنواع الخرائط والتصاميم	81
811 Sortes des cartes et des plans selon leur forme	أنواع الخرائط والتصميمات باعتبار شكلها	811
812 Sortes des cartes et des plans selon leur projection et canevas	أنواع الخرائط والتصميمات باعتبار استقاطها ومجملها	812
813 Sortes des cartes et des plans selon leur échelle	أنواع الخرائط والتصميمات باعتبار سلمها	813
814 Sortes des cartes et des plans selon la région présentée	أنواع الخرائط والتصميمات باعتبار الاقليم المستخرط	814

815	Sortes des cartes et des plans selon la date de la reproduction	أنواع الخرائط والتصنيفات باعتبار تاريخ إنجازها	815
816	Sortes des cartes et des plans selon la préparation et l'authenticité	أنواع الخرائط والتصنيفات باعتبار تحضيرها وصحتها	816
817	Sortes des cartes et des plans selon la forme de la reproduction	أنواع الخرائط والتصنيفات باعتبار شكل إنجازها	817
818	Sortes des cartes et des plans selon la forme publiée	أنواع الخرائط والتصنيفات باعتبار الشكل المنشورة به	818
819	Sortes des cartes et des plans selon leur utilisation	أنواع الخرائط والتصنيفات باعتبار استعمالها	819
82	Espèces des cartes	أصناف الخرائط	82
821	Cartes topographiques	الخرائط الطبوغرافية	821
822	Cartes spécialisées	الخرائط المختصة	822
823	Cartes thématiques	الخرائط الموضوعية	823
824	Atlas	الاطالس	824
83	Modes d'expression particulières	تعبير خاصة	83
831	Figurations planes	مرسومات مستوية	831
832	Figurations en relief	مرسومات مخرسة	832
833	Globes	الأكبر	833
834	Figurations graphiques diverses	مرسومات اخطاطية متنوعة	834
9	Traitement	المعالجة	9
91	Diffusion	النشر	91
911	Emission	الإصدار	911
912	Débit des cartes	توزيع الخرائط	912
913	Droits d'auteur	حقوق المؤلف	913
92	Archivage et collections des cartes	اكتناز وتجميع الخرائط أو حفظ الخرائط وتجميعها	92
921	Magasinage	الخزن	921
922	Archivage	الاكتناز أو الحفظ	922
923	Collectionnage	التجميع	923
924	Bibliographie, classification et documentation	الكتبة (بيبليوغرافية) والتصنيف والاطلاع على المراجع والمستندات	924
93	Emploi des cartes	استعمال الخرائط	93
931	Utilisation qualitative	الاستعمال النوعي	931
932	Utilisation quantitative	الاستعمال الكمي	932
0	Organisations professionnelles	المنظمات المهنية	0

01 Professions cartographiques	المهن الاخراطية	01
02 Formation	التكوين	02
03 Etablissements	المؤسسات	03
04 Organisations nationales et internationales	المنظمات الوطنية والدولية	04

Appendices :

الفيول :

1 Abréviations en cartographie

(1) المختصرات الاخراطية

2 Liste des projections cartographiques dénommées

(2) قائمة الاستقاطات الاخراطية المسماة

Indices alphabétiques des termes principaux et complémentaires :

التيوت الالفبائية للمصطلحات الرئيسية والتكميلية

- néerlandais الثبت النييراندي
- polonais الثبت البولوني
- portugais الثبت البرتغالي
- russe الثبت الروسي
- slovaque الثبت السلوفاكي
- suédois الثبت السويدي
- tchèque الثبت التشيكي

Index allemand

- anglais الثبت الانجليزي
- arabe الثبت العربي
- espagnol الثبت الاسباني
- français الثبت الفرنسي
- hongrois الثبت الهنغاري
- italien الثبت الايطالي
- japonais الثبت الياباني

Bibliographie : dictionnaires et glossaires de la terminologie cartographique

المراجع : معاجم وقواميس الاصطلاح الاخراطي

Supplément :

Feuille exemplaire d'une carte représentant les désignations des parties de la carte.

ملحق : نظير لخريطة يمين اجزاء الخريطة

1.1	Kartographie (D) Cartographie (F)	الأخرافية	1. 1
1.2	Kartographie theoretische (D) Cartographie théorique (F)	الأخرافية النظرية	1. 2
1.3	Kartographie praktische (D) Cartographie pratique (F)	الأخرافية العملية	1. 3
		مجموع وسائل إنجاز وتصوير الخرائط	
1.4	Kartentechnik (D) Techniques cartographiques (F)	التقنيات الأخرافية	1. 4
		مجموع الوسائل والأساليب التي تنجز وتصور بها الوثائق الأخرافية	
1.5	Kartenkunde (D) Cartologie (F)	الخرائطية	1. 5
		علم يدرس الخرائط دراسة نظرية وعملية	
1.6	Kartengeschichte (D) Map history (E)	التأصيل الخرائطي	1. 6
		دراسة أصل ونشأة خريطة أو مجموعة من الخرائط	
1.8	Kartographie mathematische (D) Cartographie mathématique (F)	الأخرافية الرياضية	1. 8
1.8 a	Kartensymbolkunde (D) Sémiologie graphique (F)	السميائية الأخرافية أو السميائية الأخطافية	1.8 1
		دراسة العلامات الأخطافية أو الأخرافية وخصائصها وعلاقاتها بالعناصر الإعلامية التي تعبر عنها	
1.9	Kartographie topographische (D) Cartographie topographique (F)	الأخرافية الطبوغرافية	1. 9
		تقنية موضوعها إنجاز واستغلال الملاحظات المتصلة بوضع العناصر المسوسة القارة والدائمة الموجودة على سطح الكرة في وقت معين والملاحظات المتصلة بشكل هذه العناصر وبأبعادها وبتحقيق هويتها .	
1.10	Kartographie thematische (D) Cartographie thématique (F)	الأخرافية الموضوعية	1.10
		أخرافية تختص بأعداد وتحرير وطبع الخرائط غير الخاصة بالطبوغرافية	
1.11	Atlaskartographie (D)	أخرافية الأطالس أو الأخرافية الأطالسية	1.11
		تسم من الأخرافية يختص بتحضير وإنجاز الأطالس الجغرافية	
1.12	Globuskartographie (D)	الكرغرافية	1.13
		تسم من الأخرافية يختص بتحضير وإنجاز الكرات الأرضية .	
1.13	Globenkunde (D) Globographie (F) Globographie (Es)	الكرغرافية	1.13
		تسم من الأخرافية يختص بدراسة كرات الأرض ويتضمن بحث تاريخها ووصفها وتعليم استعمالها	

1.14	Weltramkartographie (D) Cartographie astronomique (F)	الخرائطية الفلكية	1.14
	(أ) خرائطية مطبقة على الفضاء السماوي (الخرائطية السماء) (ب) خرائطية مطبقة على كوكب مثلا خرائطية القمر		
1.15	Kartographie amtliche (D) Cartographie officielle (F)	الخرائطية الرسمية	1.15
1.16	Katasterkartographie (D) Cadastre (F)	التأريخ	1.16
	التحديد بقطع من الأرض العقارية بوصف حدودها أو رسمها رسمًا خرائطيًا		
1.17	Seekartographie (D) Cartographie hydrographique (F)	الخرائطية المائية أو الخرائطية المياه	1.17
1.18	Militärkartographie (D) Cartographie militaire (F)	الخرائطية العسكرية	1.18
1.19	Stadtkartographie (D) Cartographie urbaine (ou municipale)	الخرائطية البلدية أو الخرائطية المعمارية	1.19
1.20	RiBewesen bergmännisches (D) Cartographie minière (F)	الخرائطية المتجنية	1.20
	الخرائطية المناجم والاقاليم المتجنية		
1.21	Privatkartographie (D) Cartographie privée (non officielle) (F)	الخرائطية الخصوصية (غير الرسمية)	1.21
1.22	Verlagskartographie (D) Commercial cartography (E)	الخرائطية التجارية نشر الخرائط غير الرسمية وترويجها وترويجا تجاريا	1.22
1.23	Schulkartographie (D) Cartographie scolaire (F)	الخرائطية المدرسية	1.23
1.24	Kartographie kinematographische (D) Animated mapping (E)	الخرائطية الحركية تخص بانجاز الخرائط المتحركة صورها (مثل خرائط الانلام والتلفزة)	1.24
21.1	Karte (D) Carte (F)	الخريطة	21. 1
	رسم اصطلاحي لظواهر ملموسة أو مجردة يمكن حصرها في حيز مكاني بأوضاع نسبية ويكون الرسم عادة مستوى السطح.		
21.2	Kartenbestandteile (D) Eléments de la carte (F)	عناصر الخريطة	21. 2
	a) Eléments formels b) Eléments essentiels	(أ) العناصر الشكلية (ب) العناصر الجوهرية	
21.3	Kartenteil (D) Découpage (F)	التجزئة	21. 3

(أ) تجزئة الخريطة الكبيرة التي لا يمكن إنجازها قطعة واحدة إلى وحدات مجالية صغيرة .

(ب) مجموع الوحدات الناتجة من هذه التجزئة
(ت) تجزئة سطح الأرض كله أو بعضه إلى وحدات مجالية محددة من أجل رسمه رسمًا خرائطيًا .

- 21.4 **Kartenvorderselle (D)** **Le recto d'une carte (F)** **وجه الخريطة (أو التمامة)**
(ou d'une coupure)
- 21.5 **Hauptkarte (D)** **ذات الخريطة**
الخريطة ذاتها مميزة من الأوراق المصاحبة
- 21.6 **Nebendarstellung (D)** **Habillage (F)** **الحاشية**
Información gráfica auxiliar (Es)
مجموع الإرشادات والرسوم التي تحتوي عليها الخريطة خارج مجالها الخرائطي .
- 21.7 **Nebenkarte (D)** **Carton (F)** **قرينة الخريطة**
Mapa auxiliar (Es)
خريطة مكملة لخريطة رئيسية في نفس الورقة وكثيرا ما تكون موضوعة على مقياس مغاير .
- 21.8 **Nebenkarte anschließende (D)** **Mapa auxiliar adyacente (Es)** **القرينة المماسية**
قرينة خريطة تمثل جزءا من مساحة مخرطة خارج وضعه الحقيقي وكثيرا ما يكون على نفس المقياس ويكون عادة داخل إطار الخريطة .
- 21.9 **Kartenausschnitt (D)** **Map extract (E)** **الرقصة**
جزء ما من خريطة أو تمامة يقدم على حدة .
(مثل تمامة غير منتظمة)
- 21.10 **Kartenfeld (D)** **Surface cartographiée (F)** **المساحة المخرطة**
أو
أو
Champ de la carte (F) **مجال الخريطة**
المساحة الجغرافية المرسومة على الخريطة
- 21.11 **Kartenrahmen (D)** **Cadre (F)** **الحائط**
أو
الإطار المجالي
ما يحيط (بالمساحة) المخرطة من خط أو خطوط أو زوايا
(تمييزا له من إطار الخريطة وهو ما توضع فيه الخريطة من دور خشبي ونحوه)
- 21.12 **Kartenrahmenfeld (D)** **Border (E)** **خانة الإطار**
معرض ما يتكون منه الإطار من خط أو خطوط أو زوايا
- 21.13 **Kartenfeldrandlinie (D)** **Orle (F)** **التطابق**
سطر متصل يحدد القسم المستعمل عادة من المساحة المخرطة

21.14	Randüberzeichnung (D) Crevé (F)	الخاروق	21.14
		جزء من المساحة المخرطة يخرق النطاق ويمدد محليا مجال الخريطة .	
21.15	Kartenanschnitt (D) Carte à bord franc (ou à champ vif) (F)	الخريطة الطليقة	21.15
		خريطة تمتد مجالها الى اطراف تطلعتها	
21.16	(Karten) randteilung (D) Graduation del marco (Es)	تدرج الاطار المجالي	21.16
		تدرج اطار المجال الاخرطي في شكل احداثيات .	
21.17	Minutenleiste (D) Bande de graduation géographique (F)	خط التدرج الجغرافي	21.17
		خط مزدوج خارج مجال الخريطة يساعد على تحقيق تدرج خطوط الطول وخطوط العرض بعناصر مرسومة مختلفة تتناوب بانتظام .	
21.18	Kartenrand (D) Marge (F)	الهامش	21.18
		جزء الخريطة الخارج من الاطار المجالي للمساحة المخرطة	
21.19	Karten (unter) grund (D) Fond de carte (F) Map base (E)	اساس الخريطة	21.19
21.20	Aufdruck thematischer (D) Surcharge ou surimpression thématique (F)	ارهاق موضوعي	21.20
		اعلام موضوعي معمول على خلفية خريطة او على خريطة موجودة من قبل .	
21.21	Kartenbeschriftung (D) Ecritures cartographiques (F)	الكتابات الاخراطية	21.21
		مجموع الحروف والارقام التي تكتب او تدقق دلالة الظواهر المرسومة على الخريطة .	
21.22	Kartentitel (D) Titre de la carte (F)	عنوان الخريطة	21.22
		مجموع الارشادات التي تعرف بالخريطة وقد تشتمل على الموضوع والسلسلة والطرارز ونوع القطع .	
21.23	Kartusche (D) Cartouche (F)	الظرف	21.23
		اطار صغير الابعاد كثيرا ما يكون مزخرفا يحيط بالعنوان وربما بارشادات اخرى يوجد غالبا في الفرائط القديمة .	
21.24	Maßstabsvermerk (D) Indicación de escala (Es)	السلمية	21.24
		بيان سلم الخريطة الذي يثبت موقعها	
21.25	Maßstab graphischer (D) Echelle graphique (F)	السلم الاخطاطي	21.25
		سلم مقاييس الخريطة مرسوما رسما اخطاطيا .	
21.26	Maßstabsleiste (D) Linear Scale (E)	السلم الطولي	21.26

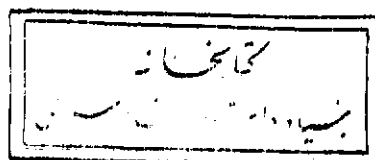
	سلم اخطاطي لقياس الطول	
21.27	Böschungendiagramm (D) Echelle de pente (F) رسم اخطاطي على خريطة يساعد على تحديد الارتفاعات المعبر عنها بنسبة ماثوية اعتبارا للمسافة الفاصلة بين منحنين متتاليين لمستوى سلم ويون معينين .	21.27 سلم الانحدار
21.28	Randangaben (D) Indications marginales (F) مجموع الشروح والرسوم المثبتة على هامش الخريطة أي خارج المساحة المخرطة	21.28 الحاشية
21.29	Grenzschilder (D) Carton administratif (F) Administrative diagram (E) رسمية الحدود أو الرسمية الإدارية رسمية تبين التجوم والحدود الادارية	21.29 رسمية الحدود
21.30	Nadelabweichungsangabe (D) Graphique de déclinaison (F) Gráfico de la desviación magnética (Es) اخطوط يحدد موقع كل من الشمال المغنطيسي ، والشمال الجغرافي ومحور الاحداثيات الرأسية التريبع وهو موقع يشار به عادة الى مركز الخريطة في وقت ما بدون اعتبار التغير اليومي ولا ما قد يحدث من شذوذ مغنطيسي .	21.30 اخطوط الانحراف المغنطيسي
21.31	Mißweisungsangabe (D) Flèche de déclinaison (F) سهم في اخطوط الانحراف يشير الى جهة الشمال المغنطيسي . تنبه : في فرنسا اخطوط الانحراف هو الذي يشير الى التغير السوي للشمال المغنطيسي .	21.31 سهم الانحراف المغنطيسي
21.32	Kartenverweis (D) Carte index (F) خريطة مبسطة اتحت فيها حدود تصامات خريطة أو مجموعة خرائط معدة على سلم مقياسي أعلى .	21.32 الخريطة الدليلة
21.33	Zeichenerklärung (D) Légende (F) شرح وجيز لاصطلاح الملامات والرموز المستعملة في الخريطة يثبت عليها لتيسير تلاوتها ولهمها .	21.33 المفزى
21.34	Farbskala (D) Echelle de couleurs (F) اخطوط يمثل تناسب بقع من الالوان مع تغيرات ظاهرة مرسومة على الخريطة .	21.34 سلم الالوان
21.35	Höhenschichtenfarb (en) skala (D) Echelle des teintes hypsométriques (F) اخطوط يمثل تناسب بقع من الالوان مع المناطق المرتفعة المرسومة .	21.35 سلم الالوان المعلقة
21.36	Schraffenskala (D) Diapason (F) سلم لرسم الترفينات التي تمثل التفريس	21.36 سلم الترفين

21.37	Richtungshinweis (D) Indication de destination (F)	21.37	الإشارة إلى المقصد الإشارة إلى مكان خارج من مجال الخريطة يتجه إليه طريق للمواصلات أو خط للنقل الخ ...
21.38	Kartenvermerke (D) Indications de la carte (F)	21.38	بيانات الخريطة كل البيانات المكتوبة التي تحتوي عليها الخريطة
21.39	Aufnahmevermerk (D) Información de origen (Es)	21.39	التعريف بالخريطة مجموع البيانات المكتوبة المتصلة بمعطيات الخريطة (مثل ظروف التخطيط الطبغرافي وسنة وقوعه الخ ...)
21.40	Aufnahmeskizze (D) Carton des données de base (F) Diagrama de información copográfica (Es)	21.40	رسمية المعطيات الأساسية رسمية تبين أصل المعطيات المستعملة للخريطة
21.41	(Karten) berichtungsvermerk (D) Mention de mise à jour (F)	21.41	بيان التويم
21.42	(Karten) bearbeitungsvermerk (D) Indicación de compilación (Es)	21.42	بيان التأليف بيان اسم المؤلف وسنة إنجاز الخريطة
21.43	Zuverlässigkeitskizze (D) Diagrama de fuentes de información (Es)	21.43	رسمية صحة المعلومات
21.44	Karten (unter) grundvermerk (D) Referencia de mapa base (Es)	21.44	بيان المرجع الإشارة إلى الخريطة التي اتخذت أساسا لإنجاز الخريطة الموضوعية
21.45	(Karten) quellenvermerk (D) Mención de fuentes de información (Es)	21.45	بيان مصدر المعلومات الإشارة إلى المصادر أو المعطيات الأساسية فيما يخص الخرائط الموضوعية
21.46	(Karten) grundlagenverwerk (D)	21.46	بيان القوام الإشارة إلى خلفية الخريطة أو الخرائط الأساسية التي قامت عليها الخريطة الطبغرافية .
21.47	(Karten) redaktionschlussvermerk (D)	21.47	بيان التمام ذكر تاريخ انتام التحرير الاخراطسي
21.48	(Karten) ausgabevermerk (D) Référence d'édition (F)	21.48	بيان الإصدار بيان رقم الطبعة والتاريخ المكتوب على الخريطة
21.49	(Karten) druckvermerk (D) Référence de l'impression et du tirage (F)	21.49	بيان الأمر بالطبع تاريخ ورقم الأمر بالطبع المبين على الخريطة
21.50	(Karten) auflagevermerk (D) Chiffre du tirage (mention du) (F)	21.50	بيان العدد المطبوع

ذكر عدد النسخ المطبوعة من الخريطة في نفس الطبعة

- 21.51 (Karten) beschränkungsvermerk (D) **بيان الحصر** 21.51
Limitación de difusión (Es) الإشارة الى حصر استعمال الخريطة نوفا ما
- 21.52 Kartenimpresum (D) **البيانات القانونية** 21.52
Indicationes reglamentaria (Es) مجموع عبارات الاصدار والطبع التي يفرضها القانون والموضوعة على هامش الخريطة .
- 21.53 (Karten) druckervermerk (D) **بيان المطبعة** 21.53
Printing note (E) المطبعة ومكان الطبع
- 21.54 (Karten) erscheinungsvermerk (D) **بيان التاريخ** 21.54
Mención de la fecha (Es) الإشارة الى تاريخ الطبعة الاصلية والطبعات التي تلتها
- 21.55 (Karten) herausgebervermerk (D) **بيان النشر** 21.55
Mención del editor (Es) الإشارة الى الناشر والى مكان النشر
- 21.56 Issuing authority note (E) **بيان الاصدار الرسمي** 21.56
(لم يثبت اللفظ الألماني للمصطلح في مشروع المعجم)
- 21.57 (Karten) herstellervermerk (D) **بيان المنتج** 21.57
- 21.58 (Karten) verlegervermerk (D) **بيان التوزيع** 21.58
Mención del distribuidor (Es) الإشارة الى الموزع ومكان التوزيع .
- 21.59 (Karten) urber (rechts) schutzvermerk (D) **بيان حقوق التأليف** 21.59
Copyright note (E)
- 21.60 Anlagemarken (D) **علامات الضم** 21.60
Marcas de inserción (Es) عبارة من مجموع علامات القرص والعلامات الجانبية التي بها تم ضم اوراق الخريطة
- 21.61 Greifmarke (D) **علامة القرص** 21.61
Marque de pince (F) علامة تشير الى الجانب الذي يمكن استعماله من الخريطة
- 21.62 Seitenmarke (D) **العلامة الجانبية** 21.62
Marque de repérage latéral (F)
- 22.1 Kartenwerk (D) **المجموعة الاخرائطية** 22. 1
Map series (E) مجموعة خرائط من طراز واحد وسلم متباين واحد تغطي مساحة معينة
- 22.2 Grundkartenwerk (D) **الخريطة الاساسية** 22. 2
Carte (ou plan) de base (F) خريطة او تصميم اساسي يرسم على النحو الاخطوطي الاصطلاحي المستوي السطح بادق واكمل ما يمكن ظواهر محددة بناء على الملاحظة المباشرة لهذه الظواهر في اقليم معين .

- 22.3 Maßstabsreihe (D) السلاسلية 22. 3
Serie de escalas (Es)
مجموعة من الخرائط لبلد واحد وموضوع واحد تم اخراطها على سلال
مختلفة تتفاوت بكيفية متوالية .
- 22.4 Übersichtskartenwerk (D) الخريطة المتسلسلة 22. 4
مجموعة اخراطية صغيرة السلم تعطي نظرة مابة على مجموع تراب قطر
شاسع .
- 22.5 Kartenwerk amtliches (D) المجموعة الاخراطية الرسمية 22. 5
Serie cartografica oficial (Es)
- 22.6 Blatteinteilung (D) التجزئة 22. 6
Découpage (F)
(1) تجزئة الخريطة الكبيرة التي لا يمكن انجازها قطعة واحدة السى
وحدات مجالية صغيرة .
(2) تجزئة سطح الأرض كله أو بعضه الى وحدات مجالية محدد من
أجل رسمه رسبا خرائطيا .
- 22.7 Blattschnitt (D) التجزئة الجغرافية 22. 7
Découpage géographique (F)
التجزئة حسب خطوط الزوال وخطوط العرض
التجزئة المستطيلة
تجزئة الى وحدات مستطيلة متساوية الابعاد في الاسقاط
(لم يرد هذا المصطلح الا باللغة الفرنسية ولذلك لم يكن له رقم في
مشروع المعجم)
- 22.8 Blattschnittsystem (D) منهاج التجزئة 22. 8
Système de découpage (F)
مجموع الاوصاف التمريرية التي تحدد تجزئة أو مدة تجزئات متفاوتة
بحيث تكون وحدات كل تجزئة منها تجزئات للوحدات السابقة .
- 22.9 Blatteckenwerte (D) احداثيات زوايا الورقة 22. 9
Coordonnées des coins de feuilles (F)
تية احداثيات زوايا الورقة
- 22.9 a (Karten) blattformat (D) قطع الورقة 22. 9
Format d'une feuille (F)
ابعاد الورقة ارتفاعا وعرضا .
- 22.10 (Karten) blatt (D) قصاصة الخريطة 22.10
Coupure régulière (F)
Hoja de mapa (Es)
تصاصة خريطة تتكون من وحدة عادية لتجزئة منطقية
- 22.11 Vollblatt (D) القصاصة التامة 22.11
Full sheet (E)
Hoja completa (Es)
تصاصة خريطة يلامجالها الاخراطي صلحة الورقة بكاملها
- 22.12 Teilblatt (D) القصاصة الناقصة 22.12
Hoja parcial (Es)
Part sheet (E)



(أ) قصاصة خريطة لا يبدأ مجالها الإخراجي الصفحة بكاملها
(ب) قصاصة خريطة تحتوي على مساحة أصغر من مساحة القصاصة العادية

- 22.13 Halbbblatt (D) القصاصة المنتصفة 22.13
Demi-feuille (F)
Media hoja (Es)
قصاصة خريطة تغطي نصف مساحة القصاصة العادية .
- 22.14 Grenzblatt (D) قصاصة الحدود 22.14
Hoja fronteriza (Es)
قصاصة خريطة تقتصر على رسم منطقة حدود إقليم ولا تحتوي على غيره من المناطق وهي بذلك تختلف عن خريطة الحدود .
- 22.14 α Nachbarblatt (D) قصاصة الجوار 22.14
أو
قصاصة التضمين
- 22.15 Anschlußblatt (D) القصاصة المجاورة 22.15
Coupure adjacente (F)
Hoja adyacente (Es)
أو
قصاصة المجاورة
قصاصة تعادلي قصاصة أخرى في نفس التجزئة
- 22.16 Randblatt (D) القصاصة الطرفية 22.16
Hoja marginal (Es)
قصاصة تمثل طرفاً من أطراف المساحة التي تشملها وحدة استاطيسية
— إحدى القصاصات الطرفية في تجزئة .
- 22.17 Seriennummer (D) رقم المجموعة 22.17
Series designation (E)
علامة عددية (رقم) أو اللفائية (حرف) تستعمل لتحديد مجموعة
قصاصات خريطة من طراز معين .
- 22.18 Blattbezeichnung (D) رقم القصاصة 22.18
Numéro de coupure (F)
علامة عددية (رقم) أو اللفائية (حرف) مخصصة لكل قصاصة من مجموعة قصاصات .
— رقم الورقة
علامة عددية أو اللفائية مخصصة لكل ورقة من أوراق قصاصة
— اسم الورقة
اسم مخصص يختار عادة من أسماء الإمثلة التي يشملها مجال الخريطة
- 22.19 Blattnumerierung (D) منهج الترقيم 22.19
Système de numérotation (F)
منهج منطقي لتحديد أرقام أوراق أو قصاصات تجزئة .
- 22.20 (Blatt) lagerekskise (D) رسمية القصاصات المتجاورة 22.20
Gráfico de hojas adyacentes (Es)
رسمية تعدد موقع مجموعة القصاصات المتجاورة .
- 22.21 (Karten) blattübersicht (D) ثبت القصاصات 22.21
Tableau d'assemblage (F)
رسم يمثل مجموع حدود قصاصات خريطة .

23.1	Kartensystem (D) Système cartographique (F)	23. 1	المنهاج الاخراطي	(أ) مجموع القنوس الاصطلاحية التي تضبط وضع مجموعة منسجمة من خرائط بلد أو اقليم . (ب) مجموع الخرائط الموضومة تبعاً لهذه القنوس
23.2	Kartenrichtlinien (D) Normas cartograficas (Es)	23. 2	القنوس الاخراطية	مجموع القواعد والوصاف التي تحدد مميزات مختلف العناصر التي تتدخل في اعداد أو انجاز الخريطة .
23.3	Kartenmuster (D) Carte pilote (F)	23. 3	الخريطة النموذجية	خريطة أعدت حسب قنوس اخراطية معينة لكي تتخذ نموذجاً لانجاز مجموعة من الخرائط .
23.4	Kartenrandmuster (D) Modèle d'habillage (F)	23. 4	نموذج التحشية أو الحاشية النموذجية	مثال للتحشية أعد حسب قنوس اخراطية معينة يتخذ نموذجاً لانجاز مجموعة من الخرائط .
23.4 a	Kartenschilder (D) Tableau des signes conventionnels (F)	23. 4	جدول العلامات الاصطلاحية	جدول يرسم ويصف العلامات الاصطلاحية أو الرموز المستعملة في خريطة أو في مجموعة من الخرائط إما لامدادها أو لتلاوتها .
23.5	Schriftmuster (D) Tableau des écritures (F)	23. 5	جدول الكتابات	جدول يبين أنواع الحروف التي ينبغي استعمالها لتسمية أو ترتيب الظواهر المثلة على خريطة أو مجموعة خرائط .
23.6	Arbeitsanweisung kartographische (D) Instrucciones cartograficas (Es)	23. 6	الارشادات الاخراطية	تعليمات عملية للمعمل بها داخل مشغل اخراطي أو مقالة اخراطية لانجاز أو اعادة طبع خرائط .
31.1	Kartennetzberechnung (D) Calcul d'un réseau cartographique (F)	31. 1	حساب الشبكة الاخراطية	حساب احداثيات نقط تقاطع شبكة جغرافية
31.2	Projektion (D) Projection cartographique (F)	31. 2	الاسقاط الاخراطي	منهاج للاسقاط يستعمل لرسم سطح الارض بطريقة اخراطية اعترافاً أن هذا السطح مسطح رأسها على اهلجاني مرجعي .
31.3	Zentralprojektion (D) Projection centrale (F)	31. 3	الاسقاط المركزي	
31.4	Parallelprojektion (D) Projection parallèle (F)	31. 4	الاسقاط الموازي	
31.5	Netzabwicklung (D) Desarrollo cartografico (Es)	31. 5	التنمية المسقطية أو تنمية المسقط	تنمية مساحة اسقاط اصفية (اسطوانية أو مخروطية) في مستوى الاسقاط

31.5 α	Hilfskugel (D)	الكرة الايضاحية أو الكرة المصفرة	31. 5
31.6	Abbildungsebene (D) Plan de projection (F)	مستوى الإسقاط المستوى المرسومة عليه الاحداثيات المحددة على الكرة أو الاهليلجاني.	31. 6
31.7	Berührungslinie (D)	الخط المماس	31. 7
31.8	Kartenhauptpunkt (D) Point central (d'une projection) (F)	النقطة المركزية (لاسقاط) (أ) تطبق الإسقاط ان كان موجودا . (ب) تتقاطع خط العرض المركزي وخط الزوال المركزي ان وجدا .	31. 8
31.9	Hilfsabbildungsfläche (D) Surface auxiliaire de projection (F)	مسطح اضافي	31. 9
31.10	Koordinaten geographische (D) Coordonnées géographiques (d'un lieu) (F)	الاحداثيات الجغرافية	31.10
		خط الطول وخط العرض الفلكيان أو المساحيان الواقع لهما مكان .	
31.11	Breite geographische (D) Latitude astronomique (F)	دائرة العرض الفلكي زاوية مكونة من الراسي الصاعد لمكان مع سطح معامد للتطين الأرضيين تعد من 0 الى 90 درجة (أو 100 درجة) شمالا أو جنوبا .	31.11
31.11 α	Breite geozentrische (D) Latitude géocentrique (F)	خط العرض المركزي زاوية مكونة من الوجه واصلا مركز الارض بكان مع سطح معامد لخط التطين الأرضيين ، تعد من 0 الى 90 درجة (أو 100 درجة) شمالا أو جنوبا .	31.11
31.11 b	Geodetic latitude (E) Latitude géodésique (F)	دائرة العرض الجديسية خط عرض في مكان معين بالفراض ان الرأسيات يمكنها ان تختلط بمعامدات اهليلجاني مرجعي ، انطلاقا من مشاهدات جديسية صرفة ومتاييس مباشرة للعرض الفلكي في نقطة أو عدة نقط أساسية . (لم يرد ذكر اللفظ الألماني للمصطلح)	31.11
31.12	Länge geographische (D) Longitude astronomique (F)	خط الطول الفلكي زاوية زوجية مكونة من سطح خط الزوال لمكان مع سطح خط زوال ثابت اتخذ أصلا وتعد عادة من 0 الى 180 درجة (أو 200 درجة) شرقا أو غربا .	31.12
31.13	Breitenkreis (D) Parallèle (F)	خط العرض الموازي قطع اهليلجاني مرجعي بسطح معامد لمحور الاهليلجاني يوافق مكان نقط سطح الأرض المتساوية العرض .	31.13
31.14	Meridian (D) Mérïdien (F)	خط الزوال قطع اهليلجاني مرجعي بنصف سطح محدود بمحور الاهليلجاني ، يوافق مكان نقط سطح الأرض المتساوية الطول .	31.14

31.15	Kleinkreis (D) Petit cercle (F)	دائرة صغيرة	31.15
		دائرة على سطح كرة يحددها مستوى لا يشتمل على مركز هذه الكرة .	
31.16	Großkreis (D) Grand cercle (F)	دائرة كبيرة	31.16
		دائرة على سطح كرة يحددها مستوى يشتمل على مركز هذه الكرة .	
31.17	Nullmeridian (D) Méridian origine (F)	خط الزوال الاصلي	31.17
		خط زوال خاص اتخذ اصلا يوافق نقط سطح الارض المنعقدة الطول .	
31.18	Gegenmeridian (D) Antiméridien (F)	خط الزوال المعاكس	31.18
		خط زوال يقع على 180 درجة (او 200 درجة) من خط الزوال الاصلي	
31.19	Koordinaten geodätische (D) Coordonnées géodésiques (F)	الاحداثيات الجيسية	31.19
31.20	Linie geodätische (D) Ligne géodésique (F)	الخط الجيسية	31.20
		خط يصل نقطتين بكيفية متناهية على سطح يعتبر طوله الحد الاقصى او الادنى للخطوط المجاورة الواصلة هاتين النقطتين .	
31.21	Loxodrome (D) Loxodromie (F)	الخط المنحرف	31.21
		منحني الاهليجاني الذي يكون زاوية ثابتة مع خطوط الزوال على الاهليجاني او مستوى الاسقاط .	
31.22	Abbildung Kartographische (D) Map projection (E)	الاسقاط الخرائطي	31.22
		تناظر رياضي دقيق ومتصل وعادة تماثلي ما بين نقط اهليجاني مرجعي او جزء من هذا الاهليجاني ونقط المستوى .	
31.23	Azimutalabbildung (D) Projection azimutale (F)	الاسقاط السمتي	31.23
31.24	Kegelabbildung (D) Projection conique (F)	الاسقاط المخروطي	31.24
31.25	Abbildung polykonische (D) Projection polyconique (F)	الاسقاط الكثير المخروطية	31.25
31.26	Polyederabbildung (D) Projection polyédrique (F)	الاسقاط الكثير السطوح	31.26
31.27	Gauß-Krüger-Abbildung (D) Projection Gauss-Krüger (F)	اسقاط غوس كروجر	31.27
31.28	Zylinderabbildung (D) Projection cylindrique (F)	الاسقاط الاسطواناني	31.28
31.29	Mercatorabbildung (D) Projection de Mercator (F)	اسقاط المركاتور	31.29
		اسقاط مطابق يمثل فيه خط الاستواء بخط مستقيم وخطوط الزوال بمستقيبات معاكسة لخط الاستواء ويكون فيه السلم العددي ثابتا على خط الاستواء	

31.30	Abbildung vermittelnde (D)	الاسقاط المتبادل	31.30
	Arbitrary projections (E)		
31.31	Hauptabbildungsachse (D)	الخط الرئيسي لسطح الاسقاط الانعكاسي	31.31
	Normalachse (D)		
31.32	Projection directe (F)	الاسقاط المباشر	31.32
	Querachse (D)		
31.33	Projection transverse (F)	الاسقاط القاطع	31.33
	Schiefachse (D)		
31.34	Projection oblique (F)	الاسقاط المائل	31.34
	Abbildung Konforme (D)		
31.35	Projection conforme (F)	الاسقاط المطابق	31.35
		اسقاط ينعم فيه تغير الزوايا .	
31.36	Abbildung flächentreu (D)	الاسقاط المكافئ	31.36
	Projection équivalente (F)		
		اسقاط يكون فيه التغير النسبي للسطوح ثابتا .	
31.37	Abbildung abstandstreu (D)	اسقاط متساوي المسافة	31.37
	Projection équidistante (F)		
31.38	Abbildung abweitungstreu (D)	اسقاط متساوي المسافة العرضية	31.38
		اسقاط متساوي المسافة على طول خطوط العرض .	
31.39	Abweitung (D)	انحناء	31.39
		نقصان طول خطوط العرض حيال القطبين .	
31.40	Abbildung mittabstandstreu (D)	اسقاط متساوي المسافة السمتية	31.40
	Projection équidistante azimutale (F)		
31.41	(Nets) verzerrung (D)	التواء المجهل	31.41
	Altération du canevas (F)		
		مجموع التغيرات الخطية والزوائية وتغيرات سطوح الاسقاط .	
31.42	Aquideformaten (D)	خط متساوي الالتواء	31.42
	Ligne d'égale altération (F)		
31.42 α	Direction principale (F)	الوجهة الرئيسية	31.42
	Principal direction (E)	أو الاتجاه الرئيسي	
		أحد الاتجاهين المموجين في نقطة من الكرة أو شبه الكرة الذي هو اتجاه خط الالتواء الأقصى أو الأدنى .	
31.43	Richtungsverzerrung (D)	التواء الاتجاه	31.43
	Altération de la direction (F)		
		تغير الاتجاه الناشئ من الاسقاط	
31.44	Winkelverzerrung (D)	التواء زوايا	31.44
	Altération angulaire (F)		
		الفرق بين الزاوية المشكلة من خطين في مستوى الاسقاط والزاوية المشكلة من الخطين المناظرين على الاهليجاني المرجعي .	
31.45	Verzerrungsellipse (D)	مشیورة تيسو	31.45
	Indicatrice de Tissot (F)		
		صورة دائرة لا نهائية الصغر ناتجة من اسقاط الكرة أو الاهليجاني على المسقط الانتي تشير في نقطة معينة الى الالتواءات الخطية والزوائية .	

- 31.46 **Längenverzerrung (D)** **التواء خطي (استقاط)** 31.46
Altération linéaire (d'une projection) (F)
الفرق بين طول قوس في مستوى الاستقاط وطول القوس المناظر على
الاهليلجاني المرجعي .
- 31.47 **Flächenverzerrung (D)** **التواء السطوح** 31.47
Altération des surfaces (F)
الفرق بين مساحة صورة مقلقة في مستوى الاستقاط ومساحة الصورة
المناظرة على الاهليلجاني المرجعي .
- 31.48 **Meiöhe (D)** **سهم** 31.48
Fläche (F)
المسافة القصوى بين توسي دائرة العرض وبين وترها .
- 31.7 **Isomètre (d'une projection) (F)** **متساوي اجزاء (استقاط)** 31. 7
خط يكون في كل نقطة منه السلم المحلي ثابتا ومستقلا من الاتجاه
(لا وجود لتغير اللفظ الفرنسي لهذا المصطلح في مشروع المعجم) .
- 321.1 **(Karten) gitter (D)** **الشطرجة** 321. 1
Quadrillage (F)
مجل مستو تكونه أسرتان من المستقيمت المتعامدة التي تحدد
مربعات .
- 321.2 **Gitterfeld (D)** **المشطرج** 321. 2
سطح تحده مستقيمت متعامدة في شطرجة .
- 321.3 **Glitterquadrat (D)** **التربيعية** 321. 3
Carreau (F)
ريامي اضلاع مستقيمة او منحنية يحدده خطان من كل أسرة من أسر
الشطرجة .
- 321.4 **Gitter-Nord (D)** **شمال شطرجة** 321. 4
Nord d'un carroyage (F)
اتجاه الاحداثيات الرأسية لشطرجة متعامدة . مثلا شمال لامبير .
- 321.5 **Gitterlinie (D)** **خط شطرجة** 321. 5
Linia de cuadrícula (Es)
- 321.6 **Nadelabwelschung (D)** **مزيف** 321. 6
**Desviación magnética de la cuadri-
cula (Es)**
زاوية يمثل فيها زيغ اتجاه شمال الشطرجة عن الشمال المغنطيسي .
- 321.7 **Mißelsung (D)** **انحراف مغنطيسي** 321. 7
Déclinaison magnétique (F)
زاوية توجد ما بين اتجاه الشمال الجغرافي واتجاه الشمال المغنطيسي .
- 321.8 **MeridianKonvergens (D)** **تقارب خطوط الزوال** 321. 8
Convergence des méridiens (F)
زاوية حادة في نقطة من مستوى الاستقاط تتشكل من خط الزوال ومن
منحنى احداثي يمر بهذه النقطة ، وكثيرا ما يكون المنحنى الاقرب اتجاها
من اتجاه خط الزوال .

- 321.9 **Gitter (rand) marke (D)** **321. 9 بوازغ شطرجة**
Amorces (ou attentes) d'un carroyage (F)
 (ou d'un quadrillage)
 اجزاء خطوط شطرجة تتكون من قطع قصيرة مرسومة على محيط مخطط
- 321.10 **Gitter (schnitt) Kreuz (D)** **321.10 مصليبات**
Croisillons (F)
 اجزاء خطوط شطرجة تتكون من قطع قصيرة مركزة على نقط تقاطع
 اسرتي الخطوط .
- 321.11 **Hauptmeridian (D)** **321.11 خط الزوال المركزي**
Méridien central (F)
 أو
 خط الزوال الرئيسي
 (أ) خط الزوال المار بقطب الاسقاط ان كان موجودا ولم يكن قطبا أرضيا.
 (ب) خط قطب الاسقاط ان كان موجودا أو كان خط زوال .
 (ت) خط زوال تكون بالنسبة اليه جميع خاصيات الاسقاط الهندسية
 بما فيها تقارب الزوال متماثلة .
- 321.12 **Meridianstreifen (D)** **321.12 زوايلية**
Fuseau (F)
 منطقة يحددها خطا زوال
- 321.13 **Randmeridian (D)** **321.13 خط زوال حد زوايلية**
Méridien limite d'un fuseau (F)
- 321.14 **Blattkloffung (D)** **321.14 الثغرة الاخرافية**
Hiatus entre deux cartes (F)
 فجوة بين خريطين تنبنيان الى وحدتي اسقاط .
- 321.15 **Blattüberlappung (D)** **321.15 فطشاء**
Recouvrement (F)
 منطقة مشتركة ما بين قصاصتين من تجزئة متصلتين في حالة ما اذا كان
 يمتدز وصل المجالين .
- 321.16 **Sprungstelle (D)** **321.16 الصدع**
 انقطاع السلم على حد الخريطين المتواصلتين عند ما يكون السلم في
 مركزهما واحدا .
- 321.17 **GitterKoordinaten (D)** **321.17 احداثيات مستطيلة**
Coordonnées rectangulaires (F)
 أو
 احداثيات شطرجة
 احداثيات ديكرتية تعدد في المستط وضع النقطة التي تناظر نقطة اخرى
 في الاهليجاني المرجعي .
- 321.18 **Gitternull (punkt) (D)** **321.18 نقطة الصفر**
Origen de coordenadas (Es)
 النقطة الاصلية للشطرجة
- 321.19 **Gitternull falsches (D)** **321.19 نقطة الصفر الزائفة**
Falso origen (Es)
 نقطة وهمية تمثلها احداثيات الصفر في منهاج لاحداثيات الشطرجة
 اجتنابا للاحداثيات السلبية .
- 321.19 α **Graduation du carroyage ou de qua-** **321.19 ا - مدرج الشطرجة**
drillage (F)
 بيانات مدنية مثبتة تجاه الخطوط أو البدايات المكونة للشطرجة .
 (لا وجود للمصطلح بغير الفرنسية)

- 321.20 Rechtswert (D) **321.20 التشريريق**
 Easting (E) الاتجاه الايجابي نحو الشرق لواصل الشطرية ابتداء من النقطة
 الاصلية .
- 321.21 Hochwert (D) **321.21 الشمول**
 Northing (E) الاتجاه الايجابي نحو الشمال لاحداثيات الشطرية ابتداء من النقطة
 الاصلية .
- 321.22 Kennziffer (D) **321.22 رقم الزوالية**
 Zone number (E) تعيين عددي أو الفبائي لزوالية .
- 322.1 Gradnetz (geographisches) (D) **322. 1 الشبكة الجغرافية**
 Réseau géographique (F) شبكة مكونة من خطوط الزوال وخطوط العرض .
- 322.2 Kartennetz (D) **322. 2 التشبيك**
 رسم الشبكة الجغرافية على الخريطة
- 322.3 Meldenetz (D) **322. 3 الشطرية المعلقة**
 Carroyage de référence (F) جغراف
- 322.4 Géorel (D), (E), (Es) et (F) **322. 4 أو**
 المنهاج المعلق الجغرافي
 « جغراف » كلفة منحوتة من « معلق » و « جغرافي » للدلالة على
 منهاج معلق جغرافي يستعمل لتحديد نقطة على سطح الارض .
- 322.5 Suchnetz (D) **322.5 الشبكة المعلقة**
 Grille de repérage (F)
- 322.6 Leernetz (D) **322.6 ورقة الإسقاط**
 Feuille de projection (F)
 أداة التحرير التي تثبت عليها عناصر انشاء الخريطة : كالاسقاط والمجل
 الجديسي أو الفلكي والشبكة الجغرافية .
- 322.7 Gradfeld (D) **322. 7 الدرجة المربعة**
 Degré carré (F)
 تربية محددة بخطي زوال وخطي عرض .
- 322.8 Netzlilien geographische (D) **322. 8 خطوط الشبكة الجغرافية**
 Lignes de la red geografica (Es)
 مجموعة الخطوط ، خطوط العرض والزوال ، التي تتكون منها الشبكة
 الجغرافية .
- 322.9 Netz (rand) marke (D) **322. 9 بوازي الشبكة**
 Graticule ticks (E)
- 322.10 Netz (schnitt) Kreuz (D) **322.10 مصليات الشبكة**
 Croisillons (F)
 خط العرض العدي
- 322.11 Grenzbreitenkreis (D) **322.11 أو**
 Bounding parallel (E)
 العرضي العدي
 خط عرض يكون جزءا من الحاشية .

322.12	Grenzmeridian (D) Bouding meridian (E)	الزوالى العدي أو خط الزوال العدي خط زوال يكون جزءاً من الحاشية
33.1	Maßstab (D) Echelle (cartographique) (F)	سلم الخرائطي 33. 1
33.2	Maßstabsfolge (D) Succession de escalas (Es)	موااة الساللم أو الموااة الساللمية تتابع مرتب لخرائط ذات ساللم مختلفة 33. 2
33.3	Maßstabsvergleichbarkeit (D) Gamme ordonnée d'échelles (F)	هجة ساللم مشتقة 33. 3
33.4	(Karten) maßstab (D) Echelle des longueurs (F)	تتابع ساللم لها نميا بينها نسبة عددية ثابتة سلم الاطوال 33. 4
33.5	Sondermaßstab (D) Echelle locale (F)	قيمة السلم المتخذ لرسم المسافات المصيرة المتغيرة سلم المحلي 33. 5
33.6	Höhenmaßstab (D) Echelle des hauteurs (ou altimétrique) (F)	نسبة طول قطعة لا نهائية الصغر منطلقة من نقطة في مستوى اسقاط، الى طول القوس المناظر في الهليلجاني المرجعي المستقل عادة من اتجاه القطعة . سلم الارتفاعات 33. 6
33.7	Globumaßstab (D) Echelle d'un globe (F)	قيمة السلم العددي المتخذ لرسم الارتفاعات رأسيا . سلم الكرة 33. 7
33.8	Maßstabform (D) Forma de escala (Es)	شكل السلم من حيث التعبير هل هو سلم عددي او اخطائي . شكل السلم 33. 8
33.9	Maßstab numerischer (D) Echelle numérique (F)	نسبة طول مقبس في خريطة الى نفس الطول مقبسا في بقعة أرض ومصيرا انقيا وتختلف هذه النسبة حسب المسألة ما بين المكان ومركز الاسقاط . السلم العددي 33. 9
33.10	MaßstabsKlassifizierung (D) Scale classification (E)	تصنيف الساللم تصنيف الساللم حسب تفاوتها في الكبر زيادة أو نقصاناً . 33.10
33.11	MaßstabsKlasse (D) Scale class (E)	مراآب الساللم تنقسم الساللم حسب قيمتها العددية الى كبيرة ومتوسطة وصغيرة . 33.11
33.12	Maßstabsgruppe (D) Grupos de mapas de la misma escala (Es)	المجموعة الساللمية مجموعة خرائط لها نفس السلم خصائصها قريبة الشبه نميا بينها . 33.12

33.13	Überhöhungsmaßstab (D) Coefficient de surhaussement (F) Vertical exaggeration (E)	معامل الارتفاع في الرفع	33.13
		القيمة العددية للمبالغة في سلم الارتفاعات بالنسبة لسلم الأطوال .	
33.14	Maßstabs (Kenn) zahl (D) Dénominateur du rapport d'échelle (F) Scale denominator (E)	مقام السلم مقام نسبة السلم	33.14
33.15	Dezimalmaßstab (D) Echelle métrique (F)	السلم المتسري	33.15
		سلم عددي معبر عنه تعبيراً مترياً .	
33.16	Maßstab ermittelt (D) Echelle probable (d'une carte sans indication d'échelle)	سلم محتمل (لخريطة لم يبين سلمها)	33.16
		سلم مقدر حسب نسبة مسافة مقبسة في هذه الخريطة الى المسافة الحقيقية المطابقة لها .	
33.17	Maßstab gleitender (D) Escala variable (Es)	السلم المتغير	33.17
		سلم يتغير حسب قانون محدد (مثلاً : سلم الارتفاعات المتزايدة)	
33.18	Ausgangsmaßstab (D) Escala inicial (Es)	السلم البدائي	33.18
		سلم الوثيقة الاخرائية الاساسية التي اعتمد عليها في اتمام الخريطة	
33.19	Aufnahmemaßstab (D) Scale of survey (E)	سلم المسح او سلم المسح	33.19
		السلم الذي به تم مسح الارض المرسومة في الخريطة .	
33.20	Bildmaßstab (D) Escala de la fotografia (Es)	السلم الفوتوغرافي او سلم صورة فوتوغرافية	33.20
33.21	Bearbeitungsmaßstab (D) Echelle de préparation (F)	سلم التحضير	33.21
		السلم الذي تم به تحضير خريطة	
33.22	Arbeitsmaßstab (D) Echelle de rédaction (F)	سلم التحرير	33.22
		السلم الذي تم به اعداد مبيعة الخريطة اي تحريرها النهائي .	
33.22 a	Generalisierungsmaßstab (D) Echelle de généralisation (F)	سلم التعميم	33.22
		السلم الذي بوشر به تعميم وثيقة أساسية من أجل اعداد خريطة بسلم اخفض	
33.23	Zwischenmaßstab (D) Echelle intermédiaire (F)	السلم الوسيط	33.23
		سلم وسط ما بين سلم الوثيقة الاساسية وسلم النشر وقع اختياره لتيسير اعداد الخريطة .	

33.24	Endmaßstab (D) Echelle d'édition (F)	سلم النشر	33.24
33.25	Grund (Karten) maßstab (D) Basic scale (E)	السلم الذي تم به طبع الخريطة السلم الأساسي سلم الخريطة الاسمية	33.25
33.26	Folgemmaßstab (D) Escala derivada (Es)	السلم المستخلص سلم خريطة استخلص من سلم آخر أكبر منه	33.26
33.27	Sollmaßstab (D) Echelle théorique (F)	السلم النظري	33.27
33.28	Istmaßstab (D) Echelle réelle (F)	السلم الحقيقي	33.28
33.29	Maßstabdifferenz (D) Error en la escala (Es)	التباين السلمي الفرق بين السلم النظري والسلم الحقيقي	33.29
33.30	Kartenzeichenmaßstab (D) Echelle d'un symbole (F)	سلم الرمز العلاقة بين قياس والرمز الذي يمثله	33.30
33.31	Kugelinhaltsmaßstab (D) Escala esférica volumétrica (Es)	سلم الحجم الكروي العلاقة بين قياس وحجم رمز	33.31
33.32	Kugeloberflächenmaßstab (D) Escala esférica superficial (Es)	سلم المساحة الكروية العلاقة بين قياس ومساحة رمز كروي	33.32
41.1	Grundanschauung Kartographische (D) Conception cartographique (F)	تصور الخرائط البحث عن الفوايط والمبادئ التي تتحكم في ميل الخرائط واختيار الصيغ التعبيرية للرسم الخرائطي .	41. 1
41.2	Darstellungsweise Kartographische (D) Expression cartographique (F)	التعبير الخرائطي الصورة الاخطاطية لواقع أو محركت جغرافية	41. 2
41.3	Grundsätze Kartographische (D) Principes cartographiques (Es)	مبادئ الخرائط أو المبادئ الخرائطية	41. 3
41.4	Regel Kartographische (D) Règles cartographiques (F)	القواعد الخرائطية	41. 4
	Graphisme	الاخطاط	
		تمثيل أشياء أو وقائع أو أفكار برسم صورتها أو رمزها .	
42.1	Darstellungselemente (D) Élément graphique (F)	العنصر الاخطاطي أحد عناصر الاخطاط الخرائطي مثل : النقط ، والسطور ، والمساحات ، والحروف والارقام .	42. 1

- 42.2 **Karteninhalt (D)** **محتوى الخريطة** 42. 2
Contenido del mapa (Es)
 مجموع العناصر الخطاطية التي تحتوي عليها الخريطة والتي يتمد بها التعبير من موضوع هذه الخريطة .
- 421.1 **Punkt (D)** **نقطة** 421. 1
Point (F)
 عنصر خطاطي أدنى هو في الواقع عبارة عن دائرة خشيلة القطر .
 (أ) **نقطة طبغرافية**
 a) **Point topographique**
 وحدة مقياسية طبغرافية
 (ب) **نقطة ديدو**
 b) **Point Didot**
 وحدة مقياسية طبغرافية مرسية : 3759/0 ملتر .
- 421.2 **Objektpunkt (D)** **نقطة رمزية** 421. 2
Simbolo puntual (Es)
 أو
 رمز نقطي
- 421.3 **Linie (D)** **خط** 421. 3
Ligne (F)
 رسم ناشي من نقل نقطة .
- (1) **Linie, ausgezogene (D)** (1) خط متصل
 (2) **Linie, feine (D)** (2) خط رقيق
 (3) **Linie, breite (D)** (3) خط غليظ
 (4) **Linie, gerassene (D)** (4) خط متقطع
 (5) **Linie, gestrichelte (D)** (5) مخطط
 خطوط متتامة مرتبة محاورها على نسق سطر .
- (6) **Linie, punktierte (D)** (6) خط منقط
Punktilinie (D)
 نقط متتامة مرتبة على نسق سطر
- (7) **Linie, strichpunktierte (D)** (7) مزرقسط
 نقط وخطوط متتامة بتناوب
- (8) **Strich-Dreipunktilinie (D)** (8) مثلث الزرقطة
 (تناوب فيه ثلاثة خطوط مع ثلاث نقط)
- (9) **Doppellinie (D)** (9) خط مزدوج
 عنصر خطاطي يتكون من خطين متوازيين
- (10) **Einseitig verbreiterte doppel-
linie (D)** (10) خط مصحب
 خط مزدوج أحد الخطين فيه أفلط من الآخر
- (11) **Linie, schafflierte (D)** (11) خط مرتن
 (12) **Kreuzlinie (D)** (12) خط المصليات
 مصليات متتامة مرتبة على نسق سطر
- (13) **Linie in Kästchenmanier (D)** (13) خط محقب
 شبه حثائب متتامة مرتبة على نسق سطر

	(14) Wellenlinie (D)	خط موج	14
	(15) Perlenschnurmanier (D)	خط مطوق	15
		دوائر صغيرة شبه أطواق متتابعة مرتبة على نسق سطر .	
421.4	Umrißlinie (D)	نظائى	421. 4
	Contour (F)	خط يحدد مساحة احدى الظواهر محيطا بها .	
421.5	Grundrißlinie (D)	الخط الهمساھسى	421. 5
	Contorno planimetrico (Es)	خط قياس مساحة احدى الظواهر .	
421.6	Objektlinie (D)	رمز خطي	421. 6
	Simbolo lineal (Es)	أو خط رمزي	
421.7	Linienabstand (D)	بين السطرين	421. 7
	Interligne (F)	مرجة أو بياض بين خطين أو سطرين متوازيين .	
421.9	Strich (D)	خطيطة	421. 9
	Trait (F)	منصر اخطاطي يكون قطعة من سطر	
	(1) Trait continu	خطيطة متصل	(1)
	(2) Trait fin	خطيطة رقيق	(2)
	(3) Trait gras	خطيطة غليظ	(3)
	(4) Trait discontinu	خطيطة متقطع	(4)
	(5) Tireté	مختط	(5)
	(6) Pointillé (F)	منقط	(6)
	(9) Double trait	خطيطة مزدوج	(9)
	(14) Trait ondulé	خطيطة موج	(14)
421.10	Haarstrich (D)	خط دق	421.10
	Trait maigre (F)	خط أدق من الخط الرقيق	
421.11	Strichbreite (D)	غلظ الخط	421.11
	Epaisseur d'un trait (F)	عرض الخط	
421.12	Strichschärfe (D)	بلج الخط	421.12
	Nitides del trazo (Es)	انتظام خط في دقة ووضوح	
421.13	Mindestgröße Kartographische (D)	حد الابصار الاخراطي	421.13
	Seuil de perception (F)	البعد الادنى الذي يمكن من رؤية منصر اخطاطي بالعين المجردة في احوال المشاهدة العادية .	
422	Farbe (D)	لون	422
	Couleur (F)	خاصية طبيعية تميز الاحساس الناتج من الاشعاعات التي يشعها منصر اخطاطي فتدرك بالعين عندما يضاء هذا المنصر بالنور الابيض	

- 422.1 Flächenfarbe (D) اللون المستوي
Aplat (F) سطح يغطيه بكيفية متساوية لون متصل
- 422.2 FarbKreis (D) دائرة الألوان
Circulo de colores (Es) اللون متصلة منسقة في شكل دائرة
- 422.3 Farbe Komplementäre (D) اللون المكمل
Couleur complémentaire (F) أو اللون التكميلي
لون يطابق الجزء المنظور من الطيف الخارج عن لون معين .
تنبيهه : ان الجمع بين لون أساسي واللون المكمل ينشأ منه اللون الأبيض ، وتراكب لون أولي واللون المكمل ينشأ منه لون يقترب من الأسود .
- 422.4 Grundfarben (D) اللون الأساسي
Colores fundamentales (Es)
- 422.5 Mischfarbe (D) صبغ
Teinte (F) خاصية طبيعية تميز الاحساس الملون الحاصل من مزج اللون أو من
Color mezclado (Es) تقليل شدة لون .
- 422.6 Normfarben (D) الألوان القياسية
Colores normalizados (Es) هي الألوان الأساسية التي يمكن الحصول عليها بتطبيق تنوس (ج تنس قواعد
أو ضوابط Normes) مقرر .
- 422.7 Kontrastfarben (D) الألوان المتضاربة
Colores contrastantes (Es)
- 422.8 Farbton (D) الصبغة
Ton (F) الخاصية التي تميز لونا عن غيره .
- 422.9 Farbton genormter (D) الصبغات القياسية
Tonalidades normalizadas (Es) هي الصبغات التي اتخذت تنوسا أو معايير من طرف اللجنة الدولية
للإنارة .
- 422.10 Farbtafel (D) المصنف الثلاثي للألوان
Charte des couleurs (F) نموذج عينات منسقة من مختلف الصبغات التي يمكن الحصول عليها منذ
الطبع من خلط ثلاثة ألوان أساسية مستعملة بنسب مئوية طابعية
مختلفة .
- 422.11 Vollton (D) صبغة مستوية
Teinte plate (F) صبغة تغطي سطحاً بكيفية سوية في جميع أجزائه .
- 422.12 Halbton (D) صبغة
Demi teinte (F) صبغة وسط بين الحد الأقصى لشدة اللون وبين البياض .

422.13	Reliefton (D) Tonaltidades de relieve (Es)	صبغات التظليل المببغات المستعملة لتصوير التضريس الجغرافي	422.13
422.14	Schattenton (D) Tonaltidad de sombra (Es)	صبغات التظليل المببغات المستعملة لتصوير الاجزاء المظلة من التضريس .	422.14
422.15	Sonnenton (D) Tonaltidad de luz (Es)	صبغات الانارة المببغات المستعملة لتصوير الاجزاء المنارة من التضريس	422.15
422.16	Farbabstufung (D) Graduación de color (Es)	استدراج اللون تكيف اللون بكيفية تدريجية	422.16
422.17	Graukell (D) Gamme de gris (F)	جمة السمرة صبغات اللون الاسمر المتدرجة من البياض الى السواد	422.17
422.18	Tonwert (D) Claridad (Es)	النصافة	422.18
422.19	FarbKontrast (D) Contraste des couleurs (F)	تضارب الالوان شدة تباين الالوان	422.19
422.20	Farbharmonie (D) Harmonie des couleurs (F)	انسجام الالوان تناسق الالوان بكيفية رائقة	422.20
422.21	Farbensymbolik (D) Simbollismo de colores (Es)	رمزية الالوان دلالة الالوان على ظواهر اخراطبية معينة بتفصيص لون لكل ظاهرة .	422.21
422.22	Raster (D) Trame (F)	اللممة صورة تكون بنيتها غالبا شبكة دورية (على مرآة أو فلم أو اداة طباعة الخ) . تستعمل لتجزئة لون مستو أو صببغات مستوية الى عناصر متغيرة السطح كي يتأنى تمثيل مختلف قيمها عند الطببع .	422.22
422.23	Rastermuster (D) Planche de trames (F)	تشكيلات اللممات جدول يعرض نماذج من اللممات مثلا :	422.23
(1)	Punkraster (D) Trame de points (F)	لممة النقط	
(2)	Linienraster (D) Trame lignée (F)	لممة مسطرة	
(3)	Kreuzraster (D) Trame quadrillée (D)	لممة مشطرجة	
(4)	Wellenraster (D)	لممة مبيوجة	

422.24	Fläche gerasterte (D) Tramé (F)	المهشم : 422.24
	(1) بنية تتركب من عناصر اخطاطية رقيقة متباعدة النسيج لا تكاد تبصر بالعين ، تجزى لونا مستويا أو صبيغات مستوية الى عناصر متقطعة ، يختلف سطحها أو شدتها وتمد بنسب مئوية طابعية متنوعة وتساعد على انتاج مختلف قيم النموذج .	
	(2) نتيجة العملية الفوتوكينية التي تتلخص في تجزئة نموذج من الالوان المستوية أو من صبيغات الى مجموعة عناصر اخطاطية رقيقة متقطعة بوضع لحة بينها لتيسير الطبع .	
422.25	Rasterweite (D) Pas (F)	الفصحة 422.25
	مرجة بين محاور العناصر الاخطاطية المتشابهة المنتظمة البنية كثيرا ما يعبر عنها عدديا بعكس نسبتها الى وحدة الطول .	
422.26	Rasterwinkelung (D) Angulo de una trama (Es)	زاوية اللمحة 422.26
	زاوية مكونة من مجموعتين اخطاطيتين منسجمتين متخالفتين في الاتجاه تكونان البنية الهندسية لللمحة .	
423.1	Kartenschriften (D) Liste des écritures (F)	قائمة الكتابات 423. 1
	قائمة تشتمل بكيفية اجمالية على جميع الكتابات التي تثبت على الخريطة مرتبة حسب حروفها واحجامها من أجل تركيبها .	
423.2	Schriftbreite (D) Graisse (F)	عرض الكتابة 423. 2
	عرض الحروف المستعملة في كتابات الخريطة	
423.3	Schriftstellung (D) Positionnement des écritures (F)	وضع الكتابات 423. 3
423.4	Schriftlage (D) Inclinação de la letra (Es)	هيئة الحروف 423. 4
	هيئة الحروف أو الرقم تحددها الزاوية التي يشكلها محور ارتفاعه مع السطر الاساسي الواقع فيه فهو إمّا : 1) Liegende schrift (حرف مكب (اي مائل الى اليمين) 2) Stehende schrift (حرف سوي) 3) Rückwärts liegende schrift (حرف منكى)	
423.5	Zugangsschrift, Abgangsschrift (D) Ecriture débordant l'orle (F)	الكتابة الواغلة 423. 5
	الكتابة التي اخترقت نطاق مجال الخريطة وتجاوزته الى الهامش .	
423.6	Schriftduktus (D) Estilo personal de rotulación (Es)	الخط أو الفطاطة 423. 6
	الاسلوب الشخصي لخط الحروف	
423.7	Schriftbild (D) Tableau d'écritures types (F)	جدول نماذج الكتابات 423. 7
423.8	Schriftgröße (D) Calibre de la rotulación (Es)	حجم الكتابة 423. 8

423.9	Abkürzung (D) Abreviatura (Es)	مختصر	423. 9
423.10	Punktname (D) Ecriture à position (F)	كتابة موضعية كتابة تتعلق بموضع معين في الخريطة	423.10
423.13	Namendichte (D) Densidad de rotulación (Es)	كثافة الكتابات	423.13
43.1	Kartenszeichen (D) Symbole, signe (F)	علامة علامة اخطاطية معددة أو مجائية ، مخصصة لتحديد ظاهرة بالاشارة الى المساحات التي تحتلها .	43. 1
43.2	Kartenszeichen Konventionnelle (D) Signe conventionnel (F)	علامة اصطلاحية وشمة مركزة في الوضع الحقيقي على الخريطة ، تيسر التعرف على هوية شيء مساحته السلبية أصفر من أن تتسع لتسميته أو التعرف به .	43. 2
431.1	Grundriß (Karten) Zeichen (D) Signo en planta (Es)	علامة تسطيفية علامة يوحى شكلها بالاستقاط الافقي للشيء المرسوم	431. 1
431.2	Aufriß (Karten) Zeichen (D) Signo de alzado (Es)	علامة انشائية علامة يوحى شكلها بالاستقاط الراسي للشيء المرسوم .	431. 2
431.3	Kartenszeichen geometrisches (D) Signo geometrico (Es) Symbole de forme géométrique (F)	علامة هندسية بشكل :	431. 3
	1) Dreieck (D) Triangle (F)	(1) المثلث	
	2) Quadrat (D) Carré (F)	(2) المربع	
	3) Rechteck (D) Rectangle (F)	(3) المستطيل	
	4) Kreis (D) Cercle (F)	(4) الدائرة	
	5) Halbkreis (D) Demi-cercle (F)	(5) نصف الدائرة	
	6) Ring (D) Circonférence (F)	(6) محيط الدائرة	
431.4	Kartenszeichen Körperhaftes (D) Symbole à trois dimensions (F)	علامة ثلاثية الأبعاد	431. 4

Ex :	مثلا :	
1) Kugel (D) Sphère (F)	1) الكرة	
2) Quader (D) Parallélépipède (F)	2) المتوازي السطوح	
3) Block (D) Bloc (F)	3) الكتلة	
4) Würfel (D) Cube (F)	4) المكعب	
etc...	الخ ...	
431.5 DiagrammKartenzeichen (D) Signo diagrammatico (Es)	431. 5 علامة رسيمة علامة في شكل رسيمة	
431.6 Kartenzeichen Figürliches (D)	431. 6 علامة تشخيصية علامة تشخص انسانا أو حيوانا	
431.7 Kartenzeichen Bildliches (D) Signo pictorico (Es)	431. 7 علامة تصويرية علامة اتخذ شكلها صورة الشيء الذي تمثله بكيفية مبسطة أو تقريبية .	
431.8 Kartenzeichen Stilisiertes (D) Signo estiliado (Es)	431. 8 علامة تنميقية علامة يمثل شكلها صورة الشيء الذي تعبر عنه بكيفية منمقة حسب أسلوب معين .	
431.9 Kartenzeichen symbolhaftes (D) Idéogramme (F)	431. 9 علامة رمزية	
431.10 Flächenmuster (D) Poncif (F)	431.10 الملامية بنية مكونة من تكرار منتظم لعلامة أو مجموعة من العلامات على سطح محدد أو غير محدد .	
431.11 OrtalsageKartenzeichen (D) Symbol, point (E)	431.11 علامة موقعية علامة اصطلاحية تشير الى أشياء أو ظواهر تحدد مواقعها بالخبط في الخريطة نقطة معينة .	
431.12 FlächenKartenzeichen (D)	431.12 علامة مساحية علامة تتضمن في وسطها تقريبا مساحة إحدى الظواهر .	
431.13 Kartenzeichen abstraktes (D) Signe abstrait (F)	431.13 علامة مجردة	
431.14 Kartenzeichen freies (D)	431.14 علامة مطلقة	
431.15 Kartenzeichen abgeleitetes (D)	431.15 علامة عينية علامة تعبر عن شيء أو واقعة برسم صورة المقصود بعينه .	
431.16 Kartenzeichen (ab) gestuftes (D) Signos proporcionales (Es)	431.16 علامة تناسبية علامة يتناسب قدرها مع قدر ما تمثله .	

431.17	Kartenszeichen topographisches (D) Symbole topographique (F)	علامة طبغرافية	431.17
431.18	Kartenszeichen morphographisches (D) Symbole morphographique (F) علامة تستعمل لتبميز اشكال التضاريس من دون الإشارة الى نشأتها أو الى تطورها .	علامة مورفرافية	431.18
431.19	Fußpunkt (D) Point de localisation (F) نقطة داخلية أو لاصقة بعلامة اصطلاحية ، تعين موضع الشيء الذي يرسم .	النقطة التعمينية	431.19
431.20	Grenz (en) Kartenszeichen «grenssignatur» (D) Symbole de limite ou de frontière (F) Signo de limites (Es) علامة تستعمل للدلالة على حدود .	العلامة الحدودية	431.20
431.21	Grenzband (D) Lisé (F) أخطوط في شكل شريط ضيق ملون أو مرتين يساير العلامة الحدودية لإبرازها .	الحاشية الحدودية	431.21
431.22	OrtsKartenszeichen «Ortsignatur» (D) Symbole de peuplement (F) علامة تدل على المكان المعبور يكون عادة قدرها متناسبا مع عدد السكان .	علامة الممران	431.22
431.23	Farbe Konventionnelle (D) Color conventionnel (Es) لون مخصص للدلالة على ظاهرة معينة .	لون اصطلاحى	431.23
431.24	Farbfläche (D) Place de teinte (F) جزء من الخريطة يغطيه لون بكيفية موحدة .	بقعة ملونة	431.24
431.25	Farbfüllung (D) Pochage (F) Filling (E) مساحة محدودة يغطيها لون بكيفية موحدة محصورة داخل خطوط فاصلة	هيز ملون .	431.25

مُصْطَلَحَاتُ فِلَسْفِيَّة

الأستاذ تيسير شيخ الأرض

مفتش الفلسفة والتربية

(سوريا)

توصلنا بالكلمة الآتية من الأستاذ تيسير شيخ الأرض :

.. يسرني أن أضع بين أيديكم - تلبية لندائكم الموجه إلى رجال الاختصاص في البلاد العربية - بعض المصطلحات التي استخدمتها في ترجمة بعض الكتب الفلسفية ، وهي تنقسم إلى قسمين :

أ - كلمات وردت في المعجم العربي ، واستخدمتها لتأدية بعض المصطلحات الأجنبية ؛

ب - كلمات اشتقتها بنفسي لتأدية بعض المصطلحات الأجنبية ، وفقا لقواعد الاشتقاق العربية .

وفيما يلي البت هذه المصطلحات بقسميها :

أ - مصطلحات من المعجم العربي

Communautaire	مُعْشَرِي	Paradoxe	انحمار
Module	قاس	Tic	مرة
Existence	اجدان	Intimité	دخلاء
Existentialisme	اجدانية	Aporie	اشكلة
Posthume	لحق	Initiative	رياد
		Communauté	معشر

ب - مصطلحات مشتقة

Personnalisé	مشخص	Somnambulisme	نومبان
Note	رقیمة	Schéma	خطاطة
Répertoire	مسترب	Libido	لبدان
Mimique	مومة	Autoérothisme	مشاق
Nomenclature	مسماء	Autosuggestion	وحاء
Noumène	مقلان	Infantilisme	طفال
Préjugé	تحكمة	Hiérarchie	تراب
Idée préconçue	تفكرة	Alternative	تراجع
Scholastique	مدرسائي	Extrapolation	تنطق
Scholasticisme	مدرسائية	Interpolation	تنطبق
Apologue	مفرانة	Tactique	حبراب
Déistes	الهیون	Routine	مباد
Théistes	ربانیون	Palette	ملونة
Opéra	مغناة	Aquarium	معامة
Opérette	مغنيانة	Terrarium	متربة
Phalanstère	مشركان	Solipsisme	ابعدائية
Séminaire	مقفان	Euphorie	فراح
Utopie	مخالاة	Egocentrisme	اركراز
Dynamisme	حركائية	Pouponnière	مطفلة
Dynamique	حركائي	Personnalisation	تشخص ، شخصية

ج - السوابق واللاحق

Phénoménologie, phénoménologique	ظهرباء ، ظهربائي	Méta	1 - افعيلي
Epistémologie, épistémologique	علمباء ، علمبائي	وقياسا عليها يمكننا ان نترجم جميع المصطلحات التي تبدأ بـ méta على وزن افعيلي : مثل :	
Méthodologie, méthodologique	نهجباء ، نهجبائي	Métaphysique	اطبيمسي
3 - فعلائية او فعلائية (بضم الفاء ويتسكين العين isme او ضمها)		Métalogique	انطيقسي
وقياسا عليهما يمكننا ان نترجم جميع المصطلحات التي تنتهي بـ isme		Métamorphe	اخليقيسي
		Métalangue	السبئسي
Monisme, moniste	احدائية ، احدائي	Logie	2 - فعلباء
Dualisme, dualiste	ثنوائية ، ثنوائي	وقياسا عليها يمكننا ان نترجم جميع المصطلحات التي تنتهي بـ logie على وزن فعلباء ، مثل :	
Pluralisme, pluraliste	كثرائية ، كثرائي	Ontologie, ontologique	اجديباء ، اجديبائي
Empirisme, empiriste	خبرائية ، خبرائي	Cosmologie, cosmologique	كبنباء ، كبنبائي
Rationalisme, rationaliste	مقلائية ، مقلائي		

4 - أفعلی (افعولية) باشتقاق مصدر صناعي منها)
Pan

وقياسا عليها يمكننا ان نترجم جميع المصطلحات التي تبدأ بـ pan
Panlogisme انطقوية
Pancalisme اجملوية
Panpsychisme انفسوية
Pancosmisme اكونيوية

5 - فعلوان
Pré, anté (حينما تعنيان معنى السبق)

ويمكننا قياسا عليها ان نترجم جميع المصطلحات التي تبدأ بـ pré او avant على وزن فعلوان ، مثل :

Préhistoire, préhistorique أرخوان ، أرخواني
Préscience, علموان ، علمواني
préscientifique
Antéprédicatif حملواني

* * *

هذا ولي بعض الملاحظات على بعض المصطلحات المستعملة في اللغة العربية ، واخص بالذكر منها ما يلي :

1 - جرى المترجمون على ترجمة كلمة existentialisme, existence بوجود ووجودية ، وهذا يخلق التباسا بينهما وبين être و ontologisme, والعربية فيها ثلاثة مصادر للفعل وجد تفيد معنى الوجود ، وهي : الوجود والوجدان والاجدان . وقد استعمل الفلاسفة المسلمون الوجود بمعنى être والوجدان بمعنى الوجود النفسي conscience . ان كلمة اجدان - فان كانت صورة ثانية لكلمة وجدان - ندر استعمالها جدا ، ويمكننا ان نستعملها بمعنى existence لتفادي اللبس الناشئ من استعمال كلمة وجود ترجمة للكلمتين existence, être وهكذا قل في الـ existentialisme

2 - جرى المترجمون على ترجمة كلمة nomenclature بمرئية وهي ترجمة غير مطابقة لها من حيث المعنى ، اذ انها - كما لا يخفى - مشتقة من كلمتي nom وتعني الاسم و clature وتعني الدعوة او المناذاة . ولهذا فضلنا عليها كلمة سمائة التي توافق هذا المعنى .

3 - كثيرا ما خلط المترجمون في فلسفة كنت بين الـ noumène والـ chose en soi لترجموها ترجمة واحدة : الشيء في ذاته هو ما يقبح وراء الظواهر التي تبدى للحواس ، في حين ان النومان هو العقول القابع وراء ما يظهر للعقل . وفصلا عن ذلك فالكلمة الاجنبية تشير الى ذلك ، لان كلمة noumène مشتقة لغة من كلمة nous اليونانية وتعني العقل ، ولهذا فضلنا ان نشق كلمة عقلان لترجمة كلمة noumène منعا لكل التباس .

4 - ترجم المفكرون كلمة paradoxe بمفارقة، وهي تعني ضبطا مفارقة الرأي ويقصد به هنا الرأي الشائع ، ولهذا اتت كلمة مفارقة دون اضافتها غير مؤدية لمعنى الكلمة الاجنبية . وقد لاحظت ان الاستاذ عبد الله العلايلي يستعمل كلمة افتحار ترجمة لكلمة utopie التي تعني حرفيا لا مكان ويقصد بها البلاد الخيالية . وكلمة افتحار لا تؤدي معنى كلمة utopie لان معناها في المحيط ورد كما يلي : افتحار القول او الرأي اى به من قصد نفسه ولم يتابعه عليه احد . وقد وجدت ان هذا الشرح ينطبق على كلمة paradoxe فاستخدمته بهذا المعنى . اما كلمة utopie فوضعت لها كلمة مخاللة ، ولا ادري اذا كنت موافقا في ترجمتها .

5 - ترجمت كلمة scholastique بمدرسي ومريست باسكلانسي . اما الترجمة فتشير شيئا من الالتباس ، لانها تؤدي معنى كلمتين معا : scolaire و scholastique . ولهذا فضلنا ان نترجمها بمدرساني على وزن مفعلان الذي يفيد - اذا كان وصفا - معنى المبالغة ، نظرا لان الفلاسفة المدرسانيين قد تشددوا في الاخذ بمبادئ الفلسفة القديمة التي كانت تعلم في المدارس الدينية والاديرة في القرون الوسطى . ولكننا اضغنا اليها ياء النسبة التي تفيد معنى المبالغة ايضا حينما تضاف الى الصفة . هذا بشأن الترجمة ، اما بشأن التعريب ، فلا شك انه من الافضل استعمال الكلمة العربية حينما تتوافر ترجمة للكلمة الاجنبية .

6 - ترجمت كلمة solipsisme بالانا وحدية والهو وحدية وكلتاها ترجمة دقيقة للكلمة الاجنبية، وان كنت افضل الاولى منهما . ولكن الترجمة اتت نحنا ، والعرب تفضل الاشتقاق على النحت . ولهذا وضعت ترجمة لها كلمة ايجدانية على وزن الفعلان مع اضافة الياء والتاء لاشتقاق مصدر صناعي،

8 - درج الاستاذ الملايلي على ترجمة اللاحقة logie بنمالة ، وقد درجت العرب على الدلالة الى الحرفة بها . واننا نرى ان نخصها بما درج العرب على استعماله ، وان نستعمل فعليا للدلالة على اللاحقة logie لاسباب : اولا لان العرب عربوا عليها اسماء بعض العلوم ؛ ثانيا لان معنى الوزان - كما ذكر الملايلي نفسه - يدل على وحدة الصفة النسبية التي اصبحت وجدانا وطبعيا (مقدمة لدوس لفة العرب) ، ويمكن تخصيص وحدة الصفة النسبية وجعلها وحدة الصفة العقلية ، نظرا لان العقل حالة خاصة من حالات النفس ؛ ثالثا لان العربية لا تحتوي الا على خمس كلمات على هذا الوزان : اثنتان منها تفيد معنى العلم ، مثل كيمياء ، سيمياء .

* * *

وبعد هذه ترجمة لبعض المصطلحات الفلسفية في الغالب ، حاولنا ان ندرج في وضعها على منهج علمي يتفق وروح اللغة العربية . ونرجو ان تكون قدما بها وبالمنهج خدمة للفتنا الحبيبة . اننا نضمها امامكم وامام جمهور المثقفين العرب لعلهم يجدون فيها شيئا من النفع .

ختاما لكم تحياتي ، والسلام عليكم .

وهو يفيد معنى التعلق العقلي والقلبي والشمسوري بالوصف ، وهذا قريب من المعنى الفلسفي للكلمة الاجنبية التي تعني امتقاد المرء ان اناه الفردي وحده موجود وانه لا يمكنه ان يدرك شيئا سواه وسوى حالته الذاتية ، وان هذا الادراك هو الحقيقة ، وان ذوات الآخرين التي يتصورها الانا الفردي لا تختلف في حقيقتها عن خيالات الاحلام .

7 - ترجمت اللاحقة iste بياء النسب فقليل في scientiste علمي ، وهي تنسب الفرد الى النزعة العلمية ، اي الى نزعة محاولة تفسير كل شيء بارجاعه الى العلم . وهكذا في كلمات اخرى كثيرة تنتهي بهذه اللاحقة . وقد رأينا ان هذا يثير شيئا من الالتباس ، اذ ان هناك خلطا بين النسبة في النزعة العلمية ومجرد العلم . ولذلك كانت الدقة الفكرية تتطلب ايجاد وزان يساعد على ترجمة اللاحقة iste ، وقد وجدنا ان فعلاني يؤديها .

بيد ان الامر يصبح اكثر التباسا ، حينما نترجم اللاحقة logique بياء النسب ايضا ، فنقول في ترجمة ontologique وجودي كما نقول في ontologiste . ولذلك لابد من ايجاد وزان آخر لترجمة اللاحقة logique وقد وجدنا فعلاني . وبذلك اصبح بإمكاننا التفريق بين النسب الثلاث ، فنقول : ontique وجودي، ontologique اجداني ، ontologiste اجداني .

معجم المعاجم العربية المؤلفة خلال مائة عام 1869 - 1969

الأستاذ بصريّ به العرّبي

(مراكش)

يمكن القول بأن معجم « تاج العروس » الذي ألفه الشيخ محمد مرتضى الزبيدي في آخر القرن الثامن عشر (1790) ، والذي طبع لأول مرة سنة 1888 ، كان آخر حلقة في سلسلة المعاجم العربية الكبرى التي عرّفها اللغة العربية منذ أن ألف الخليل بن أحمد الفراهيدي معجم العين في القرن الثاني الهجري .

وببزوغ فجر النهضة العربية الحديثة في أوائل القرن التاسع عشر ، وانفتاح الشرق على الغرب ، اتسع ميدان الاحتكاك بالحضارة الحديثة الوافدة ، انصرفت همم اللغويين إلى إعادة تأليف المعاجم العربية على نسق جديد يتفق مع مستحدثات الحياة المصرية وما تتطلبه من تيسير البحث ، وتسهيل المراجعة على جماهير العلماء والشعراء والمؤلفين والكتاب والتراجمة ، وإعادة النظر في دلالة الكلمات الجديدة ، ووضع التعابير الثلاثة لاداء المعاني الحديثة في مختلف الميادين .

وابتدأت المحاولات لوضع الصورة الجديدة التي يتطلبها العصر للمعجم العربي الجديد من طرف المثقفين الذين يعتمدون في ثقافتهم على لغة أو عدة لغات أجنبية . وكان المستعربون الأوروبيون قد سبقوا العرب إلى وضع النواة الأولى لتأليف المعاجم العربية على الطراز الجديد .

على انه منذ مائة عام ، وبالصيف في سنة 1896 - 1870 صدر اول معجم
لغة العربية في العصر الحديث وهو معجم « محيط المحيط » للمعلم بطرس
البستاني المتوفى سنة 1887 .

وبصدور هذا المعجم الذي سيظل امدا طويلا في ظيمة المعاجم العربية
الحديثة ، افتتحت حلقة جديدة في التأليف المعجمي ، تنوعت اشكالها وتعددت
مناهجها ، فالثروت اللغة العربية ووسعت دائرتها بما اضافته اليها من جديد
بواسطة الابتكار والنحت والاشتقاق والتعريب .

ودلت هذه السلسلة الطويلة من المعاجم الحديثة بتنوعها وتعدد اشكالها
واختلاف ابعائها واساليبها وترتيب موادها على مدى الحيوية التي اتسمت
بها العربية في مختلف العصور ، وعلى مدى قابليتها للتطور والتجديد ،
ومسايرتها لمتطلبات الحضارة على مر الأزمان .

وقد ارتابت بهذه المناسبة - مناسبة مرور مائة عام على صدور اول معجم
عربي حديث - ان اصبع فهرسا جامعاً للمعاجم العربية التي ألفها العرب
والمسلمون والمستشرقون خلال هذه الحقبة التي تبديء بصدور معجم البستاني
الى يوم الناس هذا .

ومهدت لهذا الفهرس بلالعة للمعاجم الاوروبية التي ألفها المستشرقون ،
والتي كانت العربية طرفا فيها منذ ظهور اول معجم عربي بأوروبا في القرن
السادس عشر الى غاية سنة 1869 ورايت تنميما للمائدة وتعميما للنفع ان الصيف
الى معاجم اللغة مختلف المعاجم المتعددة الاغراض التي ظهرت في مختلف العلوم
والفنون ، وكذلك التأليف الموضوعية في المصطلحات والتعريب ، ومختلف التأليف
الجامعة كالوسوعات ودوائر المعارف وغيرها ورأيت في ترتيب كل ذلك الترتيب
الزمنسي .

لم ألحق بالفهرس معجما بالكتب والرسائل التي ألقت خلال هذه الحقبة
في علوم اللغة والصرف والنحو والبلاغة والتعريب والعامية حتى يكون هذا الفهرس
قريبا الى الاحاطة والشمول .

ولا اشك في ان عددا كبيرا من المؤلفات قد فاتني تسجيله في هذا الفهرس
الذي اعتبره مجرد محاولة ، وعلمي اني لم اجمع فيه سوى ما وقلت عليه من
كتب ، او ما اشارت الى وجوده مختلف المصادر التي رجعت اليها ، وما لا يدرك
كله لا يشركه جلسه .

وما التوفيق الا من عند الله .

« 1 »

المعجم الاوربية التي تحتل العربية طرفا منها والمؤلفة من سنة 1505 - الى 1868

المعجم العربي - القشتالي

ت. (1) المستشرق الاسباني Pedro de Alcala
اول معجم في اوروبا كانت العربية طرفا فيه.
اشتمل على 22 الف كلمة مع مقدمة في اللهجة
العربية العامة بغرناطة . الفه صاحبه استنادا
الى معجم اسباني لاتيني سابق . نشر اول
بغرناطة 1505
ثم اعيد نشره بتحقيق الغزيري سنة 1805

المعجم العربي اللاتيني

ت. ليون الافريقي (الحسن بن محمد الوزان
الاندلسي الفاسي المتوفى سنة 1550 الفه
برومة في اواسط القرن السادس عشر . وما
زال مخطوطا بخرانة الاسكوريال تحت رقم 598

معجم بادويل

ت. المستشرق الانجليزي Bedwell
معجم عربي لاتيني ما زال مخطوطا في سبعة
مجلدات . ابتداء سنة 1610

معجم رافلينج

ت. المستشرق الهولندي Raphaeleng
معجم عربي كبير . نشره ابنه وطبع مرارا
اولها سنة 1613

كنوز اللغة العربية

ت. المستشرق الايطالي Giggel
معجم عربي - لاتيني في اربعة مجلدات نقله عن
القاموس للفيروزآبادي . وهو اكبر معجم عربي
طبع باوروبا
ميلانو 1632

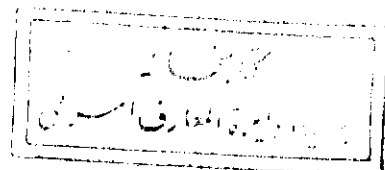
معجم جوليوس

ت. المستشرق الهولندي Golius
معجم عربي - لاتيني استعان فيه بالمصاح
للجوهرى وظل مرجعا للمستشرقين خلال
قرنين الى ان ظهر معجم فريتاغ .
ليدن 1653

معجم بسبع لغات

ت. الاب Querot المتوفى سنة 1653 .

(1) ت = تاليف



معجم بسبع لغات : الإيطالية والفرنسية
واللاتينية والعربية الفصحى والعربية العامية
واليونانية الفصحى واليونانية العامية .

معجم اللغات السامية

ت. المستشرق الانجليزي Castell
جميعه مؤلفه في 18 سنة بسبع لغات . وهو
الاول من نوعه .
طبع مرارا اولها سنة 1669

كنز اللغات الشرقية

ت. المستشرق البولوني Meninski
معجم في جزئين باللغات التركية والفارسية
والعربية مع ترجمة مفرداته الى اللاتينية
والفرنسية والالمانية والبولونية
اميد طبعه مرارا ونشر لأول مرة في :
فيينا 1680

معجم فريتاغ

ت. المستشرق الالماني Freytag
معجم عربي - لاتيني . وعنه اخذ كاريمسكي
قاموسه .
طبع في اربعة مجلدات سنة 1830

كنز المصاحبة

ت. المستشرق الفرنسي Marcel
معجم فرنسي عربي بالفصحى والعامية
1837

معجم كاريمسكي

ت. المستشرق البولوني Kaziminski
سماء كتاب اللغتين العربية والفرنسية . طبع
لأول مرة في مجلدين بباريس وطبع اخيرا طبعة
جديدة مصححة . 1860

مد القاموس

ت. المستشرق الانجليزي Lane
معجم عربي انجليزي في ثمانية مجلدات ، جمع
فيه لأول مرة في تاريخ المعاجم العربية المفردات

من امهات كتب الادب مما لم يرد في المعاجم
القديمة او في معاجم جوليوس وفريتاغ . وما
زال لحد الآن من اجود المعاجم المتداولة بين
العلماء . ابتدا نشره في لندن سنة 1863

- 2 -

معاجم اللغة العربية

(1869 — 1969)

محيط المحيط

ت. المعلم بطرس البستاني الذي وضع اول
معجم ، واول دائرة للمعارف في العصر الحديث .
اخذه مؤلفه من اشهر اللغويين كالجوهري
والفيروزآبادي ، ولكنه يمتاز من جميع المعاجم
القديمة بترتيبه على حروف المعجم باعتبار
الحرف الاول ، وبجمعه لكثير من اصطلاحات
العلوم والفنون والالفاظ المعربة وبشرحه
لاصول بعض الالفاظ الاعجمية ، وبجمعه لكثير
من الالفاظ والمصطلحات انعامية وتفسيرها ،
وسهولة عبارته .

فرغ منه مؤلفه سنة 1869 ، وصدر مطبوعا
في مجلدين . بيروت 1870

قطر المحيط

له ايضا . اختصره من محيط المحيط في
جزئين . بيروت 1870
اقرب الموارد في فصيح العربية والشوارد
ت. المعلم سعيد الخوري الشرتوني
الفه صاحبه على نسق محيط المحيط في جزئين
واستدرج ما لاه في جزء ثالث .
بيروت 1893

المنجد

ت. الاب لويس معلوف اليسوعي . طبع
لأول مرة ببيروت سنة 1908 . ثم اميد طبعه
مرارا وظهرت الطبعة الخامسة عشرة سنة 1956
تحت عنوان «المنجد في اللغة والادب والعلوم» (1)

في مجلة دموة الحق واخرها حلقة 28 في عدد
هذه الطبعة من المنجد

(1) نشر الاستاذ عبد الله جنون سلسلة مقالات
نوفمبر 1968 صوب فيها 672 خطأ وردت في

وله مختصر يسمى منجد الطلاب ، ومختصر
آخر ظهر تحت عنوان المنجد الإيجدي وربت
فيه الكلمات على حسب نطقها لا على حسب
تصريفها طبع ببيروت سنة 1967

الإصحاح في فقه اللغة

ت. عبد الفتاح الصمدي ومن معه .
وهو تهذيب لكتاب المخصص لابن سيده ،
وحذف المكرر من مواده ، وإدغام لأبوابه ، مع
إضافات من الكتب التي تشبهه .

ق 1929

البستان

ت. عبد الله البستاني - ج 2 -
بيروت 1930

فاهية البستان

له أيضا اختصره من الأول في مجلد
بيروت 1930

المختار من صحاح اللغة

ت. محمد محيي الدين عبد المجيد
ومن معه .
وهو تهذيب لكتاب الصحاح وترتيب مواده
وزيادات كثيرة عليه . طبع في مجلد صغير
مشكول
ق 1934

تذكرة علي في المنطق العربي

ت. الشيخ السيد طلي راتب
مجمع يحتوي على كلمات وتعابير بخطيه
الأدباء في نطقها أو في معناها أو فيهما معا .
جمعها المؤلف من عدة مصادر في اللغة .
ق 1953

المعجم

ت. الشيخ عبد الله الملايلي
وهو من أكبر المعاجم العربية الحديثة . ألفه
على نسق جديد لم يسبق إليه ، صدر منه
بعض الأجزاء من حرف الألف
بيروت 1954

فهرس المخصص لابن سيده
ت. محمد الطالبي التونسي

وضعه المؤلف في قسمين الأول دراسة عن
المخصص والتعريف بمؤلفه ، والثاني عبارة عن
دليل للموارد الواردة في المخصص مرتبة على
حروف المعجم تونس 1956

المعجم الكبير

وضعه مجمع اللغة العربية بالقاهرة .
صدر منه القسم الأول (باب الهمزة)
ق 1956

قاموس المترادفات والمتجانسات

ت. الاب رفائيل نخلة اليسومي
بيروت 1957

معجم متن اللغة

ت. الشيخ احمد رضا
موسوعة لغوية حديثة في خمسة مجلدات :
(1 من الألف الى ج . 2) ح - ز . 3) ز - ط .
(4 ع - ف . 5) ك - ي .
بيروت 1958

ترتيب القاموس المحيط

ت. الطاهر احمد الزاوي الطرابلسي .
معجم مرتب على أوائل الكلمات - ج 4
1959

المعجم الوسيط

وضعه مجمع اللغة العربية بالقاهرة
مجمع حديث يحتوي على 30 ألف مادة ومليون
كلمة و 600 سورة . وهو أوضح وأدق وأضبط
وأحكم منهجا وأحدث طريقة بفتح الفاظ القرن
العشرين بجانب الفاظ الجاهلية ويقع في
مجلدين ضخمين :
(1 من الألف الى غز . 2) ط - ي . ق 1960

المرجع

ت. الشيخ عبد الله الملايلي
بيروت 1962

الرائد

ت. جبران سمود ق 1965

المعجم اللغوي التاريخي

ت. المستشرق الألماني Fischer

معجم كبير يشتمل على كل كلمة وجدت في اللغة بلا استثناء ملاحظا فيها النواحي التاريخية والاجتماعية والتصرفية والتعبيرية والنحوية والبنيوية والأسلوبية ، والاستشهاد عليها من النصوص في النظم والنثر وذلك منذ الجاهلية الى اواخر القرن الهجري الثالث .

وضع المؤلف له مقدمة نفيسة في المعجم العربية وتطورها وما يلاحظ عليها . نشر الجزء الاول منه سنة : 1968

المساعد

ت. الاب انستاس الكرملي

اشتمل به منذ سنة 1887 الى وفاته واودعه ما لم يعثر عليه في المعجم العربية من الفاظ العلماء وكلام المولدين ومفردات الموام والعربات الحديثة ، (مخطوط)

المعجم المستدرج

ت. مصطفى جواد

يشتمل على التمايز الفصيحة والمولدة التي لم ترد في كتب اللغة والمعجم مع شواهد كثيرة من الشعر والنثر واطوار استعمال الكلمات في جميع العصور - (مخطوط)

اللساني العرب

ت. سالم رزق .

معجم في سبعة مجلدات - (مخطوط) (انظر مجلة اللسان العربي عدد 3)

لسان العرب المحيط

اعده واشرف عليه الاديب المهجري يوسف خياط .

قاموس مرتب بطريقة جديدة مبتكرة يضم 2500 صورة و 48 خريطة بالالوان مع جدول بالمفردات حسب الترتيب القديم ، كما يضم كل ما انتجته الجامعات العلمية واللغوية من مصطلحات علمية وفلسفية ولغوية حسب ورودها

باللغات العربية والفرنسية والانجليزية واللاتينية

يقع في ثلاثة مجلدات من الحجم الموسمي 1968

- 3 -

معجم عربية فرنسية

قاموس بقطر

ت. الياس بقطر القبطي المترجم الخاص ل نابوليون .

معجم فرنسي - عربي اعتمى بنشره وتصحيحه C. de Perceval لم اعيد تصحيحه وطبعه على يد يجد جلاب مع اضافات . ق 1871

لسان المترجم وترجمان المتكلم

ت. الاب Roze

معجم عربي - فرنسي في مجلدين بيروت 1871

معجم شريونو

ت. المستشرق الفرنسي Cherbonneau

معجم عربي - فرنسي في مجلدين باريس 1876

معجم ماشويل

ت. المستشرق الفرنسي Machuel

معجم عربي - فرنسي اعيد نشره سنة 1917 ونشر اولاً في الجزائر 1877

معجم جاسلين

فرنسي - عربي في ثلاثة مجلدات

1880

تكملة المعجم العربية

ت. المستشرق الهولندي Dozy

معجم الالفاظ والمبارات والمصطلحات التي

طرات على اللغة العربية بعد الاسلام من مغرب
ودخيل ومولد ومستحدث مع الشرح
بالفرنسية يقع في مجلدين . 1881

الفرالد الدرية

ت. الاب Belot اليسوعي ، والاصل للاب
كوش ثم زاد عليه وصححه وطبعه طبعة متقنة
في جزئين وفي نسختين : عربية - فرنسية
وفرنسية - عربية طبع لأول مرة سنة
1883
وطبع للمرة السادسة عشرة سنة 1951

معجم بوسيبي

ت. المستشرق الفرنسي Becussier
سماه المعجم العملي العربي الفرنسي . جمع
فيه التعابير اللغوية المستعملة في لهجات
شمال افريقيا وجملته كدليل لمعجم دوزي
الجزائر 1887
واعاد نشره الاستاذ بن شنب بالجزائر سنة
1931 .

معجم كوش

ت. المستشرق الفرنسي الاب Cuch
معجم فرنسي - عربي ، وعربي - فرنسي
1888

قاموس الفوائد الادبية

ت. يوسف حبش
معجم فرنسي - عربي في مجلدين
ق 1890

قاموس النجاري

ت. محمد النجاري
معجم فرنسي عربي يعد من اوسع المعاجم
الفرنسية العربية ضمنه كثيرا من المصطلحات العلمية
والسياسية والطبية . يقع في ست مجلدات
الاسكندرية 1903

تكميلات للنواميس العربية

ت. المستشرق الفرنسي Fagnan
الجزائر 1923

المعجم التطبيقي

لعربية القرن العشرين
ت. المستشرق الفرنسي L. Provençal
الرباط 1942

المعجم الفرنسي العربي

ت. الاب Belot
طبعتان : الصغرى نشرت سنة 1949
والكبيرة نشرت ببيروت : 1952

معجم بيرشي

ت. المستعرب الفرنسي Bercher
معجم فرنسي عربي الفه اعتمادا على احصاء
المفردات المستعملة في الصحافة التونسية
ويحتوي على 5000 كلمة 1953

معجم شماعة

ت. ي. شماعة
قاموس فرنسي - عربي ، يحتوي على 10 آلاف
كلمة الاكثر استعمالا .
طبع عدة مرات اخرها سنة : 1955

معجم بيلا

ت. المستشرق Pellat
معجم فرنسي - عربي ، ضمنه المفردات الاكثر
استعمالا وشبها . يحتوي على 2.700 كلمة

معجم بلاشير

ت. المستشرق الفرنسي Blachère
معجم عربي - فرنسي - انجليزي ، الفه
بالاشتراك مع مصطفى التويهي وغيره
صدر الجزء الاول منه
باريس 1967

معجم اللسان العربي المصيح

ت. المستشرق الالماني Noldeke
رتبه وبوبه ونشره المستشرق الالماني
Kraemer في جزئين وجمع فيه الشواهد
من متون اللغة . برلين 1952

معجم ميرسي

ت. المستعرب الفرنسي Mercier

معاجم عربية - انجليزية

معجم بادجر

ت. المستشرق الانجليزي Badger
سماء قاموس الدخيرة العلمية، وهو من اوسع
المعاجم واجلها عاونه فيه رزق الله حسون
وكتب مقدمته بالعربية .

لندن 1881

معجم استانيچاس

ت. المستشرق الالماني Steingass
معجم انجليزي - عربي .

لندن 1884

معجم ايكاريوس

ت. يوحنا افندي ايكاريوس .
منه طبعتان : مختصر ومطول

بيروت 1887

معجم هارفي

ت. المستشرق الانجليزي Harvey
معجم انجليزي - عربي ، دعوي - انجليزي
جزءان
وطبع منقحا وباضافات على يد جماعة بمصر
سنة 1912

معجم بيرو

ت. سقراط بيرو بيروت 1897

قاموس سماده

ت. د. خليل سمادة
معجم انجليزي - عربي ، محيط بمواد اللغة
الانجليزية ومصطلحاتها العلمية والفنية .
ابتكر فيه مؤلفه اوضاعا عربية شتى في
جميع العلوم والفنون المصرية لجاء واليسا
للحاجة الماسة اليه . ج 2

معجم شرف

ق 1911

ت. د. محمد شرف.

ق 1929

معاجم الياس انطون الياس

الف الياس انطون الياس سلسلة من
المعاجم العربية الانجليزية ما بين مطول
ومختصر منها القاموس المصري ،
وقاموس الطالب والقاموس الجامعي .

قاموس النهضة

ت. اسماعيل مظهر
معجم في جزئين

قاموس الجيب

ت. محمد طه محمود

قاموس سالم

ت. محمد محمود سالم

المورد

ت. مير البلبيكي
من اوسع واحديث المعاجم الانجليزية العربية
يحتوي على 100 الف كلمة وله مختصر يسمى
«المورد الغريب» يحتوي على 25 الف كلمة
انجليزية اساسية .

بيروت 1968

الترجمان

ع. انجليزي - ت. رشدي الياس

معاجم عربية - المانية

معجم جوتس

ت. المستشرق الالماني Schrigle
معجم يحتوي على 120 الف كلمة

معجم وارموند

ت. المستشرق الالماني Wazrmund
يقع في مجلدين، طبع لأول مرة سنة
1887

معجم فير

ت. المستشرق الالماني
Wehr
سماء قاموس العربية اليوم .

طبع بالمانيا لأول مرة سنة 1952
واعيد طبعه سنة 1960 ، ويعد من اوسع
المعاجم العربية الحديثة ، ويضم 45 الف كلمة.

المعجم الالماني

ت. المهندس وديع فانوس وفؤاد سريال
يعد اوسع قاموس لى اللغتين العربية
والالمانية بغداد 1962

القاموس الحديث

ت. توفيق مسره

وهو القاموس الوحيد الذى يحتوي على جميع
المصطلحات العلمية كما يقول مؤلفه
بيروت 1963

القاموس الوحيد

ت. رياض جبد

- 6 -

معاجم عربية روسية

معجم جيركاس

ت. المستشرق الروسي
Girgass
قازان 1881

تاج العروس فى معرفة لغة الروس

ت. المستشرق الروسي بندلي جوزي
Pandall

يقع فى مجلدين . قازان 1903

معجم عربي - روسي

ت. ميخائيل يوسف عطايا

وهو تنقيح لقاموس جيركاس مع اضافات
موسكو 1912

معجم عربي - جيورجي

ت. المستشرق الروسي
Tsareteli
1951

قاموس الحد الأدنى للغة العربية

ت. المستشرق الروسي
Charbaton
موسكو 1952

معجم بارانوف

ت. المستشرق الروسي
Baranov

قاموس روسي - عربي للمصطلحات السياسية
والاقتصادية والفلسفة .
1946

القاموس الروسي - العربي

ت. المستشرق الروسي
Crasnovski
الفه بالاشتراك مع الفرعي وداخرين .
موسكو 1959

القاموس العربي - الروسي

ت. كلثوم نصر هودة فاسيليفا وداخرين
موسكو 1955

- 7 -

معاجم مختلفة

قاموس ايطالي - عربي

ت. القس رفايل زخور اللبناني طبع
سنة :
1822

معجم سكياباريللي

ت. المستشرق الايطالي
Schiaparelli
معجم عربي - لاتيني - ايطالي ، لقي كثيرا من
الامجاب فى مصره

فلورنسا 1871

معجم توشي

ت. المستشرق الايطالي
Tucci
طبع سنة 1912

معجم الكلمات الإسبانية

المقتبسة من العربية
ت. أحمد الكناسي

تطوان 1963

القاموس العبري - العربي

ت. د. فؤاد حسنين علي

المعجم في اللغة الفارسية

ترجمة محمد موسى هنداي

المعجم العربي التركي

ت. المستشرق الفرنسي De Courteille
طبع لأول مرة سنة 1870

القاموس العثماني

ت. محمد صلاحي

معجم تركي - عربي - فرنسي .

اسطنبول 1895

كنز اللغات

ت. أحمد فارس الشدياق

معجم فارسي - تركي - عربي .

بيروت 1876

اختصري كيرو

قاموس عربي - تركي .

اسطنبول 1324 هـ

القاموس الحديث

عربي - تركي .

ت. د. حسين اناي

القاموس الدولي

بست لغات .

ت. لجنة من الاختصاصيين

المذكرة اللغوية

ت. ارمانبوس

معجم عربي - فرنسي - انجليزي .

ق 1920

القاموس

سرياني - فرنسي - انجليزي - عربي .

ت. لويس كوستان السعوي

ت. المستشرق الإسباني A. D. Garcia

بالاشتراك مع محمد عبده وغيره . عمل
الآن جامعة قرناطة على نشره .

قاموس ايطالي عربي

ت. رياض جيد

معجم زانكا

قاموس تشيكي - عربي .

طبع سنة 1948

معجم كرايك

قاموس تشيكي - عربي . ت. Kralik

1940

القاموس العملي

عربي - عربي .

ت. رضوان عبد رضوان

قاموس عربي - يوغوسلافي

ت. حسين كالبشي

1968

اللبساق

معجم سرياني - عربي

ت. جبرائيل الفردامي الحلبي

1887

المعجم السرياني العربي

ت. المستشرق الفرنسي Duval

1894

بغية الطالبين

في علوم وهوائد قدماء المصريين

ت. أحمد كمال باشا

معجم يقع في 25 مجلدا لم يطبع قابل فيه
بين العربية والمصرية القديمة

الطرابلسية - ضمنه 10 آلاف كلمة وصدره
بمقدمة في قواعد اللهجة الطرابلسية .
ميلانو 1913

معاجم العامية

معجم جرمانوس

ت. المستشرق الإيطالي Germanus
معجم عربي - إيطالي باللغة العامية
روما 1639

معجم كاستيلنوفو

ت. المستشرق الإيطالي Castelnovo
معجم عامي إيطالي - عربي، وعربي - إيطالي
مذيل بقواعد العامية
روما 1913

معجم بن سديره

ت. أبو القاسم بن سديره الجزائري
معجم عربي - فرنسي بلغة عامية الجزائر
الجزائر 1882

القاموس الصوام

ت. حنا أبو راشد
صيدا 1923

قاموس اللغة العامية

ت. شكري سقراط بيرو
معجم عربي - إنجليزي للعامية المصرية
ومصطلحات الحكومة والأمثال والمجازات
ق 1895

قاموس الصوام

ت. حليم دموس
ق 1923

معجم الألفاظ الحديثة

ت. محمد دياب
يتضمن الألفاظ الدخيلة والعامية والعربية
ق 1919

الدليل

إلى مرادف العامي والدخيل .
ت. رشيد عطية

القاموس العامي

1898

لمصر وسورية.

أصول الكلمات العامية

ت. نجيب أفندي كرم
ق 1931

ت. حسن توفيق العدل

1899

معجم بارثيليمي

ت. المستشرق الفرنسي Barthélémy
معجم باللغة العامية في حلب ودمشق ولبنان
والقدس يقع في خمس مجلدات منها الآب
فليس المجلدين الرابع والخامس
باريس 1935

دليل الحيران

إلى لغة عرب السودان
ت. البكباشي أمري
معجم مختصر في اللفتين الإنجليزية والعربية يتضمن
كثيراً من الكلمات الشائعة على السنة العامة
في السودان

معجم مارسي

ق 1905

ت. المستشرق الفرنسي W. Marçais
معجم كبير جمع فيه اللهجات المغربية
وتنوعها وأصواتها
الجزائر 1942

معجم كريفيني

ت. المستشرق الإيطالي Griffini
سماء التحفة المريضة في اللغة العامية

التحفة الوفاية

في اللغة العامية المصرية
ت. السيد محمد وفا القوني ، (مخطوط)
1892

قاموس الصادات

واللهجات والاوباد الاردنية
ت. دوكس بن رالد العزيزي (مخطوط)

اصول اللغة العربية المحكية

ت. احمد فارس الشدياق

الرسالة التامة في كلام العامة

ميخائيل صباغ
1886

الاطلس اللغوي لسورية وفلسطين

ت. Bergstrasser
1924

اطلس اللهجات العربية في حوران

ت. Cantineanu

معجم عربية يهود فاس

ت. Brunot وابلي مالك
الرباط 1940

معجم الاصول العربية والاجنبية العامية المغربية

مع مقارنات بين العامية المغربية والعامية
في مصر وسوريا ولبنان والخليج العربي
- جزء واحد -

عبد العزيز بن عبد الله : المدير العام للمكتب
الدائم للتعريب

الرباط 1963

- 9 -

معاجم القرماتان الكريم

نجوم الفرقان في اطراف القرماتان

ت. المستشرق الالماني Fluegel
نهرس مرتب على حروف المعجم لجميع الكلمات

معجم مطية

ت. رشيد مطية
قاموس العامي والدخيل يعتبر من اكبر المعاجم
التي تعرضت للعامية
1944

معجم مغربي - اسباني

ت. الميشرق الاسباني De la Granja
بالعامية المغربية
مدريد 1949

معجم امثال الموصل العامية

ت. عبد الخالق الدباغ في جزئين
الموصل 1956

معجم اللغة العامية البغدادية

ت. الشيخ جلال الحنفي
يقع في 8 مجلدات
بغداد 1963

معجم اللهجة البغدادية

ت. د. حسين علي محفوظ .
يقع في خمسة اجزاء
بغداد 1964

معجم الالفاظ الكويتية

ت. الشيخ جلال الحنفي
بغداد 1964

معجم العربية

في سورية ولبنان وفلسطين والشرق الادنى
ت. المستشرق الروسي Vilenchic

معجم الالفاظ العامية

ت. الشيخ طنوس الشدياق (مخطوط)

معجم اللغة المصرية العامية

ت. احمد تيمور (مخطوط)

معجم العامي والدخيل

ت. ميسى اسكندر العلوف (مخطوط)

الواردة في القرآن الكريم
طبع مرارا اولها بمدينة بيبك 1842

مفتاح كنوز القرآن

ت. كاظم يزداك
معجم للكشف عن كلمات القرآن .
بترسبورج 1859

سلك البيان في مناقب القرآن

ت. المستشرق الانجليزي Penrice
وضعه بالعربية والانجليزية على حروف المعجم
لندن 1873

مفتاح القرآن

ت. احمد شاه
بنارس 1906

دليل القرآن

ت. المستشرق الالماني Mahler
جمع فيه ما في القرآن من مفردات وانصال
وحروف مع ترقيم الآيات والسور. طبع اول
سنة 1881 وطبع طبعة مصححة
1925

معجم القرآن

ت. عبد الرؤوف المصري
قاموس مفردات القرآن وفريبه مع بيان اصول
الكلمات ودلالاتها وتاريخ الكتب السماوية وتراجع
الاملام ومدة تعاليق مفيدة يقع في جزئين
ق 1948

كلمات القرآن

ت الشيخ محمد حسنين مخلوف
معجم وضعت فيه الكلمات على ترتيب الآيات
في السور مع رقمها ثم تفسيرها بايجاز
ق 1957 ووضوح .

المعجم المهرس لالفاظ القرآن الكريم

ترتيب محمد جواد عبد الباقي

رتب فيه اصول كلمات القرآن على حسب
اوائها فتوائها فتوائها وفي كل كلمة يورد
جميع الآيات التي وردت فيها الكلمة مع
الاشارة الى السورة ورقم الآية فيها . يقع في

مجلد ضخم ق 1378 هـ

قاموس الالفاظ القرآنية

ت. محمد اسماعيل ابراهيم
ق 1961

معجم القرآن الكريم

نشره مجمع اللغة العربية بالقاهرة
معجم يشرح كلمات القرآن لغويا فيرتب
معانيها حسب اهميتها وكثرة ورودها ويقرن
كل معنى بالآيات المتصلة بها متعاشيا تاويلات
المفسرين والفقهاء والمتكلمين . كما انه لا
يتعرض للكلمات الدخيلة ولا لتحقيق الاعلام .

المفسرين والفقهاء والمتكلمين . كما انه لا يتعرض
صدر منه ثلاث مجلدات ق 1961

الجامع لمواضيع القرآن الكريم

ترتيب محمد فارس بركات

معجم آيات القرآن

فهرس تصنيفي مرتب حسب حروف المعجم .

ترتيب د. حسين نصار

فتح الرحمن لطالب آيات القرآن

ت. ليض الله الحسني

دليل الحيران

في الكشف عن آيات القرآن
ترتيب الحاج صالح نالقم
رتب فيه آيات القرآن بحسب اوائل كلماتها
مع الاشارة الى السورة ورفع الآية فيها والكل
مرتب على حروف المعجم . وكانت الطبعة
الاولى منه تحمل عنوان « ترتيب زيبا »
بالفارسية أي الترتيب الجميل

مفتاح كنوز السنة

ت. المستشرق الألماني Vansinck

تريب محمد فؤاد عبد الباقي
معجم مفهرس عام تفصيلي وضع للكشف عن
الاحاديث النبوية المدونة في كتب الائمة الاربعة
عشر الشهيرة . وذلك بالدلالة على موضع كل
حديث ببيان رقب الباب او القسم او الصفحات
مما يمكن الباحث من الوقوف على الحديث
المطلوب بغير عناء .
نشر موجزا بليدن 1927 . ونشر مترجما
بمصر سنة : 1933
اما النسخة المطلوبة منه فلم تترجم بعد .

- 11 -

معاجم الفقه والقضاء والتشريع والقانون

قاموس المصطلحات الشرعية

ت. ابو القاسم بن سديده الجزائري
معجم عربي - فرنسي
الجزائر 1885

قاموس الإدارة والقضاء

ت. فيليب جلال
في ثمان مجلدات 5 عربية و3 فرنسية - جمعه
من القانون المصري ومجلة الاحكام الشرعية
وقانون الاحوال الشخصية والمعاهدات
الدولية . وذلك من سنة 1840 الى سنة
1900 مع اللوائح والمنشورات والفرمانات
والمعاهدات . والكل مرتب على حروف
الهجاء .

الاسكندرية 1900

قاموس المصطلحات

القانونية والادارية والتجارية
ت. جاد ابراهيم - جزاء
الاسكندرية 1892

قاموس القضاء العشائري

ت. سليمان مصوبع
صيدا 1911

معجم غريب القرآن

مستخرج من صحيح الامام البخاري

ت. محمد فؤاد عبد الباقي
ق 1967

قاموس الالفاظ والاملام القرآنية

تريب محمد اسماعيل ابراهيم
معجم يشمل جميع الفاظ القرآن مرتبة
ومشروحة مع تعريف بالاملام التاريخية
وغيرها ويذكر في كل كلمة عدد المرات التي
وردت فيها مع الاشارة الى السورة ورقم
الآية .
ق 1961

ارشاد الراغبين

في الكشف عن آيات القرآن المبين .
ت. محمد ميل الدمشقي .
مرتب على حروف المعجم باعتبار الحرف
الاول من الآية مع الاشارة الى السورة والرقم
وشرحها في تفسير الطبري والالوسي
والاشارة الى الجزء والصفحة
ق 1346 هـ

تفصيل آيات القرآن الكريم

وضعه باللغة الفرنسية المستشرق الفرنسي
Labauume وعربه محمد فؤاد عبد الباقي .
معجم مقسم الى 18 بابا وتحت كل باب فروع
مجموعها 350 فرعا وتحت كل فرع جميع ما
ورد فيه من الآيات مما لم يسبق جمعه
وتنسيقه في كتاب .

- 10 -

معاجم الحديث الشريف

هناية البصري

الى ترتيب احاديث البخاري .
ت. عبد الرحيم بمر الططاوي .
معجم رتب فيه احاديث الصحيح على حروف
المعجم . ويأخر كل حديث يذكر اسم
الراوي والكتاب والباب - ج 2 .
ق 1353

قاموس الاصطلاحات

والالفاظ القانونية

ت. حسين جاد ومحمد عبد الله
قاموس فرنسي - عربي

ق 1955

لقاموس القضائي والسياسي والتجاري

ت. الخاري انطون يمين

فرنسي - عربي

بيروت 1931

المصطلحات الفقهية

ت. المستعرب الفرنسي
الرباط 1932

المعجم القانوني

ت. خليل شبيب

ق 1949

فرنسي - عربي

القاموس القانوني

ت. احمد هدايت

فرنسي - عربي يحتوي على 10 آلاف اصطلاح
ق 1950

قاموس المصطلحات

القانونية والاقتصادية والتجارية

ت. عبد الخالق عرت

ق 1955

الموسوعة القضائية

في منازعات الممل

نشرته وزارة العدل بمصر باشراف

مصمت الهواري

معجم فقه ابن حزم

ت. محمد المنتصر الكتاني

دمشق 1965

موسوعة الفقه الاسلامي

تصدرها وزارة الثقافة بالكويت تحت

اشراف طائفة من كبار العلماء .

صدر منها جران من حرف الالف سنة 1966 .

موسوعة التشريع الليبي

في المواد التجارية

ت. عبد المعين لطفي جمعه .

ق 1967

موسوعة القضاء :

نشرتها وزارة العدل الليبية 1967

موسوعة شؤون العاملين

في القطاع الحكومي والقطاع العام في
القواعد التنظيمية والفتاوي
ت. خالد عبد الحميد فراج

الموسوعة التشريعية

في شؤون الادارة المحلية وقوانين المرافق
والاسكان
ت. عمر عمرو

موسوعة التعليقات

على قانون العقوبات
ت. سيد حسن البغال

الموسوعة الجنائية

في القضاء الجنائي المراني والمحاکمات
ت. علي السماك - 4 ج - بغداد

الموسوعة الجنائية

ت. جندي عبد الملك . ج 5

الموسوعة الجنائية

ت. سعيد محمود السيد

موسوعة المواثيق القانونية

في المرافعات المدنية والتجارية
ت. عبد المجيد مصطفى ابو المر

المعجم الجنائي

ت. عبد العزيز ناصر

معجم الفقه المالكي

عبد العزيز بن عبد الله

الرباط 1967

المعجم العلمي

للمصطلحات القانونية والتجارية والمالية

عربي - انجليزي ، وفرنسي - عربي .
ت. فريد فهمي ويوسف سلامة

- 12 -

معاجم التجارة والادارة والاقتصاد والمالية

قاموس المصطلحات

والمراسلات التجارية والمالية

ت. عبد اللطيف حسن وحسن لبيب
عربي - انجليزي - فرنسي .

ق 1951

قاموس المصطلحات

الاقتصادية والتجارية

ت. عبد القادر عزت

فرنسي - عربي الاسكندرية 1955

الموسوعة الفرائية الدائمة

للقوانين والقرارات والكتب الدورية
والمنشورات .

انشاها مصطفى الصياد

ق 1957

الموسوعة الادارية

للعاملين بالدولة وفقا لاحداث التعديلات

ت. عبد الرحمان شريف

ق 1967

القاموس التجاري

ت. بس عبد السيد

معجم تجاري - اقتصادي - سياسي ،
انجليزي عربي . الطبعة الخامسة

ق 1968

قاموس المؤسسات والشركات بمصر

نشرته دار اخبار اليوم

ق 1968

المعجم القانوني

ت. القاضي حارث سليمان الفاروقي

انجليزي - عربي : جزاء

القاموس القانوني

ت. د. اسماعيل الوهب

انجليزي - عربي

المصطلحات القانونية

في الاجراءات والمحاكمات

جميعها ورتبها وشرح نصوصها

احمد جمال الدين

موسوعة جمال عبد الناصر

للفقه الاسلامي

تصدر هذه الموسوعة في 55 جزءا، ويشترك

في تحريرها ما يقرب من الف عالم من مختلف

الاقطار الاسلامية وتمثل ثمانية مذاهب

ما بين سنية وشيعة واباضية

صدر منها 3 مجلدات

1968

لغة القانون

في الدول العربية

ت. عدنان الخطيب

دمشق 1952

المعجم الحديث

في قضاء الامور المستعجلة

ت. صلاح الدين بيومي

ق 1967

المصطلحات التجارية

ت. اميل خالي

الاسكندرية 1968

المراسلات التجارية

ت. يس عبد السيد

معجم عربي - انجليزي - فرنسي يضم عددا كبيرا من المبارات والالفاظ والاصطلاحات التجارية والمالية والقانونية

ق 1968

المصطلحات الدبلوماسية

ت. مامون الحموي
يتضمن 4 الاف مصطلح

دمشق 1949

القاموس السياسي والدبلوماسي

ت. شوقي السكري
يحتوي على 10 الاف كلمة

ق 1960

القاموس العسكري

للقوات المسلحة في الجمهورية المصرية
فرنسي - عربي وانجليزي - عربي يحتوي
على 40 الف كلمة

ق 1961

قاموس المصطلحات

الديبلوماسية والسياسة والدولية .
ت. د. م. منصور
انجليزي - عربي ، قاموس مفردات ليس
فيه تعريف للكلمات

ق 1961

القاموس العربي

ت. حسين سيد نهي

القاموس السياسي

ت. احمد مطية الله

ق 1968

معجم المصطلحات العسكرية

ت. عبد المسيح وزير
يتضمن 30 الف مصطلح - دمشق

- 14 -

معاجم العلوم

معجم اسماء النباتات

ت. د. احمد عيسى
انجليزي - لاطيني - فرنسي - عربي .
ق 1932

موسوعة المصطلحات الاقتصادية

ت. حسين ممر

الموسوعة المالية الدائمة

ت. محمد نعيم امين

قاموس المصطلحات البحرية والتجارية

ت. كمال الطوبجي
معجم انجليزي - عربي

مصطلحات الشحن البحري

والتايمين البحري
ت. طالب جميل الحامى

المراسلات التجارية العلمية

ت. يونس احمد البطريق
معجم عربي - فرنسي - انجليزي

المراسلات التجارية العملية

ت. د. محمد عبد العزيز عبد الكريم
ومن معه

- 13 -

معاجم السياسة والفنون العسكرية

معجم اللسان

ت. خليل سركيس
معجم عربي

1909

معجم الحيوان

ت. الفريق امين الملو ف
عربي - انجليزي .
1932

المعجم الفلكي

ت. امين الملو ف
انجليزي - عربي
ق 1935

المعجم المصو ر

لا سماء النباتات
ت. بديفان ارمنا ك
1936

معجم الالفاظ الزراعية

ت. الامير مصطفى الشهابي
معجم فرنسي - عربي ، يحتوي على 9 ءالاف
مصطلح في العلوم الزراعية الحديثة
دمشق 1957

دائرة المعارف الزراعية

نشرته وزارة الزراعة بمصر
ق 1960

معجم المصطلحات العلمية

في علوم الحشرات والحيوان والتشريح
والنباتات والجيولوجية والطبيعة والكيمياء
والرياضة والتربية وعلم النفس .
جمع وترتيب عبد العزيز محمود ومن
معه .

عربي - انجليزي .
ق 1961

قاموس الفلسفة

ت. محمد اللقاني
عربي - انجليزي
ق 1961

معجم العلوم الطبيعية

ت. ادوارد هالب
معجم في الفلاحة والحيوان والنبات والفيزياء
والكيمياء والرياضيات والجيولوجية والفلك

والحقوق .

يقع في ثلاثة مجلدات الاولان، والثالث في
مصطلحات العلوم - باللاتينية والفرنسية
والانجليزية والالمانية والايطالية .

بيروت 1966

معجم اسماء النباتات

الواردة في تاج العروس للزبيدي
جمع وتحقيق محمد مصطفى الدمياطي

معجم المصطلحات الجراحية

ت. الامير مصطفى الشهابي
انجليزي - فرنسي - عربي يضم الف مصطلح
تعريفا موجزا

قاموس المصطلحات الرياضية

ت. حسن ذهني علي

قاموس المصطلحات الرياضية

ت. فؤاد جاب الله ومحمد عباس

الاصطلاحات الكيماوية

ت. محمد صلاح الدين الكواكبي
عربي - فرنسي ، دمشق .

القاموس الفلكي

ت. منصور جرداف
انجليزي - عربي ، يحتوي على مصطلحات الفلك
والابراج والنجوم والكواكب

1950

الجامع لاشتات النبات

ت. د. احمد عيسى
معجم شامل لجميع اسماء النباتات في اللغة
العربية (مخطوط)

دليل مصطلحات علم الحيوان

ت. مطا الله خلف الدويني والدكتور
حلمي
يشتمل على 5 ءالاف مصطلح عربي مع ما
يقابلها بالانجليزية .

معجم المصطلحي

عبد العزيز بن عبد الله
خمسة أجزاء (100 مر)

الرباط 1969

- 15 -

معاجم الطب

الشذور الذهبية

في الالفاظ الطبية

ت . محمد عمر التونسي المتوفى
سنة 1857

معجم للمصطلحات الطبية والعلمية على اختلاف
موضوعاتها . وهو اول معجم في العربية من نوعه .
يوجد مخطوطا بباريس .

قاموس طبي

ت محمد رشدي البقالي الحكيم .
فرنسي - عربي - باريس 1870

قاموس طبي علمي

ت . اسكندر نممه 1883

قاموس طبي

ت . د . ابراهيم منصور
انجليزي - عربي - ق 1891

صياء النبerras

في حل مفردات الانطاكي بلغة فاس .
ت . عبد السلام بن محمد الطمي الفاسي
معجم للمفردات الطبية الواردة في تذكرة الشيخ
داود الانطاكي وما يقابلها بلهجة اهل فاس .
مرتب على حروف المعجم فاس 1900

معجم ادباء الاطباء

ت . محمد الخليلي
النجف 1946 ج 2

معجم الاطباء

ت . د . احمد ميسى

جملة ذبلا لميون الاطباء لابن ابي أصبغة من سنة
650 هـ الى الان . مرتب على حروف
المعجم ق 1942

معجم مصطلحات امراض الجلد

ت . د . خليل دمشق 1947

دائرة معارف الطب

والعلاج المنزلي

ت . د . محمد زكي شافعي ق 1953

معجم المصطلحات الطبية

ت . د . ا . ل . كليرليل

تمريب د . مرشد خاطر وأحمد حمدي الخياط
ومحمد صلاح الدين الكواكبي .
معجم بأربع لفات يحتوي على 14500 مصطلح
دمشق 1956

قاموس طبي

ت . د . يوسف حتي
انجليزي - عربي - بيروت 1967

الموسوعة الطبية الحديثة

ت . نخبة من العلماء
تمريب أحمد عمار وآخرين (مجموعة الف
كتاب) ق 1967

قاموس شرف الطبي

ت . د . محمد شرف
معجم للعلوم الطبية والطبيعية . يعد من المعاجم
العلمية الكبرى في المكتبة العربية .
عربي - انجليزي .

المعجم الطبي الحديث

انجليزي - عربي - يحتوي على مصطلحات
علوم الطب البشري والصيدلة وطب الانسان
وعلوم الصحة والتدريب والطب والطب الطبيعية
المتصلة بفروع الطب .

معجم مصطلحات

العلوم الطبيعية

ت . د . أحمد ميسى -

يحتوي على أكثر من 100 ألف مصطلح (مخطوط)

أحياء التذكرة

ت . د . قري مفتاح -

الألفاظ الطبية القديمة

ت . P. Guigues

معجم الألفاظ للطبية القديمة مع ترجمتها الى
الفرنسية باريس 1905

- 16 -

معاجم المصطلحات العلمية والفنية

معجم الألفاظ الحديثة

ت . محمد دياب ق 1919

معجم الطالب

في المانوس من متن اللغة العربية والإصطلاحات
العلمية المصرية

ت . جرجس همام الشويري 1907

الكلمات التي أقرها المجمع

في شؤون الحياة العامة

ت . حسن السقا ق 1937

دليل المترجمين والمحررين

ت . إيلي مكن

معجم الألفاظ الإصطلاحية المقتبسة من مختلف
الجرائد الرسمية والمؤلفات القضائية بالمغرب

الرباط 1951

كلمات الحياة العامة

ت . محمد تيمور ق 1956

المرجع في تعريب المصطلحات

العلمية والفنية والهندسية

ت . حسن حسين لهمي ق 1958

قاموس المصطلحات الاجتماعية

نشرته وزارة الشؤون الاجتماعية بمصر

ق 1960

معجم المصطلحات الفنية

نشرته ادارة التدريب المهني بمصر

انجليزي - عربي - يشتمل على 35 ألف مصطلح
في علوم مختلفة ق 1962

الألفاظ المعروفة والموسومة

الواردة في السنوات العشر الثلاثة من مجلة
المجمع العلمي العربي بدمشق .
جمع وترتيب ممر رضا كحالة -
عربي - انجليزي ق دمشق 1963

الإصطلاحات الموسيقية

ترجمة التركيه ابراهيم الداغوني .

بغداد 1964

معجم الموسيقى العربية

ت . د . حسين علي محفوظ .

بغداد 1964

المصطلحات العلمية

في اللغة العربية

ت . الامير مصطفى الشهابي

دمشق 1965

المعجم الديموغرافي

ت . جماعة من العلماء - تعريب عبد المنعم

الشافعي

معجم متعدد اللغات ق 1967

القاموس الثلاثي

للمصطلحات الإحصائية والديموغرافية .

تعريب جماعة من العلماء .

عربي - انجليزي - فرنسي - ق 1967

قاموس المصطلحات

الاقتصادية والرياضية - ت . محمد لبيب

قاموس الجمل والمبازات الاصطلاحية

ت . اساميل مظهر
انجليزي - عربي

قاموس الاصطلاحات

العلمية والميكانيكية
ت . جزاد سوربال مطية
المانسي - عربي

المصطلح

ت . حسن السمران
معجم انجليزي - عربي للمفردات العلمية والفنية
بيروت

مصطلحات علمية

ت . محمد صلاح الدين الكواكبي
نشرته الجامعة العربية بمصر .

مجموعة المصطلحات

العلمية والفنية التي اقراها مجمع اللغة العربية
بمصر تتضمن آلاف المصطلحات في مجلد
العلوم والفنون . ومع كل مصطلح تعريفه العلمي
ومقابلته الاجنبي
صدر منها حتى الان عشرة مجلدات .

معجم الحضارة

ت . محمود تيمور
معجم عربي - فرنسي في ثلاثة جداول : الكلمة
المنتملة - شرحها - الكلمة المفصلة بالعربية
والفرنسية . ق 1961

- 17 -

معاجم الفلسفة والتربية وعلم النفس

معجم مصطلحات علم النفس
ت . منير وهيبه الخازن
عربي - فرنسي - انجليزي-بيروت 1956

الموسوعة الفلسفية المختصرة

نقلها عن الانجليزية جماعة من الاساتذة
بإشراف د. زكي نجيب محمود .

مربية على حروف المعجم في مجلد نشر في
مجموعة الف كتاب رقم 481
القاهرة 1963

معجم مصطلحات علم النفس

ت . محمد مصطفى زيدان

قاموس جون ديوي للتربية

مختارات من مؤلفاته .
تعريب محمد علي المريان

قاموس التربية وعلم النفس

ت. د. جبرائيل نجار

دائرة معارف التربية

ت . احمد مطية الله
مرجع هجائي يبحث في علوم التربية وتاريخها
وما يتعلق بها من العلوم يصدر في اجزاء متتابعة.

مصطلحات فلسفية

اصدرته جامعة محمد الخامس بالرباط
معجم فرنسي - عربي الرباط 1964

المعجم الصوفي

ت . عبد الميزب بنعبد الله
الرباط 1968

- 18 -

معاجم الجغرافية والتاريخ والاثار

قاموس جغرافي

للقطر للمصري - ت. بوانيه بك 1899

قاموس الجغرافية القديمة

ت. احمد زكي باشا
معجم - عربي - فرنسي 1899

معجم الكتاب المقدس

ت. المستشرق الامريكي
يقع في مجلدين بيروت 1901

معجم اللسان

ت. خليل بركيس
قاموس يحتوي على أسماء القواد والسفن
والاماكن التي ذكرت في أخبار الحرب بين روسيا
واليابان سنة 1904 .
1905

القاموس الجغرافي التاريخي

ت. حسين نؤاد سري .
في 1912

قاموس الامكنة والبقا

التي ورد ذكرها في كتب الفتوح مرتبة على
المعجم - ت. علي بهجت في 1906

معجم قبائل العرب

القديمة والحديثة

ت. عمر رضا كحالة .
معجم للقبائل العربية قبل الاسلام وبعده الى
عصرنا هذا في جميع البلاد العربية والاسلامية
واسماء عشائرها وافخاذها ووطنها واصولها
ولزومها مع ذكر الجبال والادوية والمياه .
مذيل بالمراجع الوافية .

دمشق 1949

معجم الانساب

والاسرات لاحكامه في التاريخ الاسلامي

ت. المستشرق الالماني Zambaur

تعريب عدد من الاساندة .
معجم للاسرات المالكة في جميع الدول الاسلامية
شرقا وغربا من ظهور الاسلام الى اليوم ج. 2
في 1951

القاموس الجغرافي

للبلاد المصرية من عهد قدماء المصريين الى
سنة 1945 - وضع وتحقيق وتعليق محمد رمزي
في 1953

معجم الاسر العربية

ت. القلاسي بغداد 1960

المعجم التاريخي

ت. عبد العزيز بنعيد الله
معجم تناول اهم الاحداث والاعلام والاماكن في
المغرب الرباط 1960

معجم المصطلحات

الاثرية اللاتينية بالمغرب .
ت. احمد الكناسي تطوان 1961

موسوعة تاريخ العالم

اصدرها ويليام Langer

تعريب جماعة من الاساندة
تناول تاريخ العالم من اقدم المصور الى الان
صدر منها 4 مجلدات في 1963

القاموس الاسلامي

ت. احمد مطية الله

موسوعة للتعريف بالفكر الاسلامي ومعاليم
الحضارة وتاريخ الدول الاسلامية وتراجم الاعلام
والشاهير مع التعريف بأشهر المؤلفات مرتبة على
حروف المعجم :

1 (من اب الى الجيوشي . 2) من حابس الى
رئيس . 3 (بقية الحروف .

في 1966

معجم المصطلحات الاثرية

ت. يحيى الشهابي
فرنسي - عربي . من مطبوعات المجمع العلمي
بدمشق 1967

القاموس الجغرافي الجيولوجي

ت. عبد الوهاب الدباغ
انجليزي - عربي - نشر بغداد

معجم المصطلحات الجغرافي

ت. د. د. يولف توني

موسوعة تاريخ الاقباط

ت. زكي شنوده المحامي
يتناول تاريخ الاقباط في مصر منذ اقدم المصور
الى الان في ستة مجلدات في 1966

موسوعة تاريخ التعليم بمصر

منذ اقدم المصور - ت. احمد بدوي

موسوعة المغرب العربي

موسوعة كبرى يقوم بتحضيرها جماعة من علماء المغرب العربي الكبير .

انظر عنها سلسلة مقالات في مجلة « اللسان العربي » الصادرة من مكتب تنسيق التعريب بالرباط .

معجم الاعلام

في الاساطير اليونانية والرومانية
تأليف وترجمة امين سلامة
معجم رتب فيه الاعلام اليونانية والرومانية
المذكورة في الاساطير والملاحم يعرف بكل علم
منها . وهو اول معجم لاعلام الاساطير في
المكتبة العربية . ق 1957

المعجم المفصل

لاسماء الملايس عند العرب .
ت . المستشرق الهولندي Dozy نشر
بامستردام 1845

معجم العمران

في المستدرك على معجم البلدان لياقوت
ت . محمد امين لالخانجي - جوهان
ق 1907

المعجم المصنف

لألفاظ الحضارة - انجليزي - عربي
ت . مجدي وهبه

- 19 -

معاجم التراجم والكتيب والمخطوطات

معجم المطبوعات

العربية والمعرية .
ت . يوسف البان سركيس
معجم شامل لاسماء الكتب المطبوعة في الاقطار
الشرقية والغربية مع ذكر اسماء مؤلفيها ولغة
من ترجمتهم وذلك من يوم ظهور الطباعة الى
نهاية سنة 1919 .
مرتب على الكنى لا على الاسماء في مجلدين :
الاول من ازاد الى العبيدي ، والثاني من العنبي
الى يونس . ويأخره قسم خاص بالمعاجم التي
تضم عدة تأليف ولهرس بعنوانين الكتب المذكورة
فيها . ق 1928

معجم الشيوخ

ت . عبد الحفيظ الفاسي
معجم اعلام الشيوخ من مغاربة ومشاركة الدين
تتلمذ عليهم المؤلف يقع في جزئين الرباط 1931

معجم المؤلفين

ت . عمر رضا كحالة
معجم للاعلام المؤلفين من العرب والاعاجم لا
يتناول الاعلام الذين لم يتركوا اثرا علميا .
وعقب كل ترجمة يذكر المراجع التي تكلمت من
الترجم له من مخطوطه او مطبوعة او في الصحف
والمجلات . ورتب فيه الاعلام على الاسماء .
وفي الجزئين الاخيرين ترتيب الاعلام على الكنى
عدد الاجزاء 15 ق 1957

الاسلام

قاموس تراجم لاشهر الرجال والنساء من العرب
والمستعربين والمستشرقين .
ت . خير الدين الزركلي .
مشر مجلدات رتب فيها الاعلام بحسب الاسماء:
(1) من احمد الى ايوب . (2) باتكين الى خوان .
(3) الداخل - ظليم . (4) هائد - عثمان .
(5) حجاج - فيليب . (6) قابوس - محمد .
(7) محمد . (8) محمد - نظر . (9) نعمان يوهان .
(10) المستدرك على ما فات ق 1959

اسلام النساء

ت . عمر رضا كحالة
معجم لشهيرات النساء في العالم الاسلامي ج 3

معجم المخطوطات العربية

بين سنتي 1954 - 1960
ت . صلاح الدين المنجد بيروت 1960

موسوعة العتبات المقدسة

ت . جعفر الخليلي
موسوعة تصور في عدة مجلدات ، صدر منها
ج 4 بغداد 1966

معجم رجال الفكر والأدب في النجف

خلال الف عام

ت . محمد الهادي الأمين .
النجف 1968

الموسوعة الأدبية

في تراجم أدباء المملكة العربية السعودية

ت . عبد الله طاهر الباسي
مكة 1969

معجم أعلام النساء

الرباط 1969

(مجلة اللسان العربي - العدد السابع)
ت . عبد العزيز بن عبد الله

معجم الأعلام البشرية والحضارية

الرباط 1969

(القسم الأول منه في مجلة اللسان العربي
وهو مدخل لموسوعة المغرب العربي)
ت . عبد العزيز بن عبد الله

- 20 -

مصاحم متنوعة

دائرة معارف المكتب

نشرته مؤسسة فرانكلان - بيروت

دائرة معارف الناشئين

تأليف فاطمة محبوب

معجم عربي - إنجليزي للطلبة - صدر في
مجموعة ألف كتاب رقم 148 ق 1960

الموسوعة الجغرافية

ت . محمد راتب عبد الوهاب

الجزء الأول في القواعد والمبادئ ق 1967

موسوعة العلوم العربية

ت . أحمد زكي باشا 1308 هـ

الموسوعة العربية

ت . البير الريحاني ومن معه

تحتوي على ربع مليون كلمة بيروت 1955

موسوعة معارف الإنسان

من العالم الحديث .

ت . جماعة من العلماء .
نشرته مؤسسة فرانكلان بيروت

الموسوعة الذهبية

ت . د . إبراهيم عبده .

كنز العلوم واللغة

ت . محمد فريد وجدي
دائرة معارف مختصرة في مجلد واحد
ق 1333 هـ

قاموس العادات والتقاليد

والتعابير المصرية
ت . أحمد أمين ق 1953

قاموس الشيوعية

ت . Carewhunt

تأليف عمر الإسكندري
معجم يحتوي على 50 مصطلح جاري على السنة
الشيوعيين مع دراسة وإلمة من كل مصطلح .
ق 1956

معجم المراثي

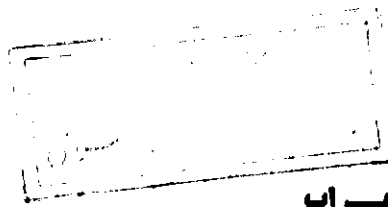
ت . عبد الرزاق الهلالبي ج 2
بيروت 1956

قاموس الصناعة الشامية

ت . جمال الدين القاسمي .

معجم تاريخي حضاري اجتماعي مؤلف
على الحروف :

(1) من ألف إلى س . (2) س - ي
باريس 1960



معجم الأعراب

في أبواب النحو

ت . عمر سرفاها بيروت 1969

- 21 -

دوائر المعارف

دائرة المعارف

ت . المعلم بطرس البستاني

اول دائرة للمعارف العربية الحديثة نشر منها مؤلفها المجلدات الستة ونشر بمعه سليم البستاني السابع والثامن ، ونشر نجيب ومنيب وسليمان البستاني الاجزاء التاسع والعاشر والحادي عشر الى كلمة (عثمانية) .

وتتضمن الاجزاء الاربعة الاولى حروف الالف ، (5) الف - باء . (6) ت . ث . ج . ح . (7) ح . خ . د . (8) ذ . ر . (9) ز . س . (10) س . ش . ص . (11) ض . ط . ظ . ع .

بيروت 1876 - 1900

دائرة معارف القرن العشرين

ت . محمد فريد وجدي

في 10 مجلدات :

(1) حروف الالف . (2) ب ت ث . (3) ج ح خ . (4) د ذ ر ز . (5) س ش ص ض ط ظ . (6) ع (7) غ ف ق . (8) ك ل م . (9) ن . (10) هـ و ي

ق 1910 - 1918

دائرة المعارف الاسلامية

تأليف جماعة من المستشرقين

صدرت باللغات الانجليزية والفرنسية والالمانية .

كل طبعة في اربعة مجلدات وملحق . وقام بتعريبها جماعة من الاساتذة المصريين ابتداء من سنة 1934 . صدر منها لحد الان 15 مجلدا :

(2.1) حروف الالف . (3) ا ب . (4) ب ت . (5) ت . (6) ث - ج . (7) ج ح . (8) ح خ . (9) خ د ذ ر . (10) ز . (11) ز س .

12 . 13 . 14 . 15 . الى حروف ط

دائرة المعارف

تجديد لمشروع المعلم بطرس البستاني من امله واعادة النظر فيه قام به الاستاذ فؤاد الفرام البستاني مع لجنة من الاختصاصيين . وتمثل هذه الدائرة الجديدة بمشاركة طائفة من العلماء في الاقطار العربية ومن المستشرقين . وكل مادة موقعة باسم كاتبها .

صدر المجلد الاول (حرف الهمزة)

بيروت 1956

دائرة معارف الشعب

ابتدا نشرها بمصر سنة 1959 فصدر منها لحد الان 5 مجلدات ، كل مجلد مستقل بمواده

المرتبة على حروف المعجم 1959

الموسوعة العربية الميسرة

ت . جماعة من العلماء باشراف د . محمد شفيق هريال .

تتناول شتى فروع المعرفة بها اكثر من مليون نصف كلمة و 20 ألف مادة زيادة على اللوحات

والخرائط والجداول ق 1965

الحَدِيدُ فِي التَّعْرِيبِ

(1) الاستاذ ادريس حسن العلمي

Anémie

الأنمسة (حركة)

عرب جميع اللغة العربية بالقاهرة المصطلح الاجمعي بلفظ « الأنيمية » الذي شرحه (المعجم الوسيط) بما يلي : « الأنيمية » : فقر أو نقص الدم » ونحن نقترح ان يصاغ هذا التعريب اللفظي للمصطلح الاجمعي على النحو المذكور اعلاه للأسباب التالية :

(1) لفظ « الأنمة » - على عكس « الأنيمية » - قابل لان يشتق منه جميع المقابلات العربية لمشتقات المصطلح الاجمعي . ففي وسعنا ان نصوغ منه صيغة النسب فنقول « انمي » لتعريب anémique وان نصوغ منه الفعل فنقول : « انم يأنم أنمة » (على وزن آمن يامن أمنة) لتعريب المصطلح الاجمعي être anémié الذي يعني أصيب بمرض الأنمة (أو فقر الدم) وان نصوغ منه صيغة المفعول أو صفة المصاب بالعداء فنقول : « مانوم » أو « انيم » لتعريب « anémisé » .

(2) صيغة لفظ « الأنمة » اقرب الى الاوزان العربية الاصلية من صيغة « الأنيمية » بل ان لفظ « الأنمة » يبدو كأنه عربي الاصل وكأنه مقلوب من لفظ « الأمنة » .

(3) لفظ « الأنمة » اخف على النطق من لفظ « الأنيمية » .

(4) افراد مشتقات « الأنمة » بمعناها الاصطلاحي لخلو مادة « انم » في المعجم العربي من كل مفردة سوى كلمة « الانام » التي تعني « الخلق » . وبذلك لا يخشى حصول أي التباس في استعمال مشتقات « الأنمة » السالفة الذكر .

Faire rebondir la balle

مقط الكرة

« مقط الكرة يقطعها مقطا : ضرب بها (Basket) »

الارض ثم اخذها »

(« لسان العرب » و « متن اللغة » و « المعجم الوسيط ») .

نرجو ان يتلقف هذه المفردة المعلقة على الالعاب الرياضية وخصوصا منهم اصحاب كرة السلة ، كما يتلقف اللاعبون الكرة وان يدرجوها ضمن مصطلحاتهم الرياضية .

Translucide

هشاف (بتشديد العين)

« الهشاف : البراق ... » ما ينفذ منه الضوء ولا ترى الاشياء من

وفي الصحاح : رقيق شفاف ... » خلاله بوضوح .

(لسان العرب) (لأروس)

(1) انظر العدد الثاني والعدد السادس من « اللسان العربي » .

نقترح استعمال كلمة « هفاف » قبالة المصطلح الفرنسي « translucide » ونظيره الإنجليزي « translucent » بدلا من عبارة « نصف شفاف » الواردة في مصطلحات علم الطبيعة لوزارة التربية والتعليم المصرية ومن عبارة « نصف مشف » الواردة ضمن المصطلحات العلمية - البصريات - للاتحاد العلمي العربي ، ونحن في هذا الاقتراح نأخذ بالمبدأ القائل بتفضيل الكلمة الواحدة على كلمتين فاكثري في تعريب المصطلحات ونراعي زيادة على ذلك تقارب كلمتي هفاف وشفاف في المعنى وفي الحروف مثل تقارب كلمتي « translucide » (أو translucent) بـ « transparent » التي يقابلها لفظ « شفاف » .

Informatique (n. f.)

اعلامية

المصطلح الفرنسي لعلم حديث لم تحدد الاكاديمية الفرنسية معناه الا منذ سنتين وهو مشتق على صيغة النسب من لفظ « Information » الذي شاع تعريبه في الوطن العربي بلفظ « اعلام » .

وقد رأينا ان نجاري المصطلح الفرنسي في طريقة اشتقاقه نظرنا الى ان كثيرا من العاوم اتت اسمائها العربية على صيغة النسب او على صيغة شبيهة بها مثل « الرياضيات » و « الطبيمات » و « الجغرافية » و « الجيولوجية » الخ ...

« علم المعالجة بماكانت تلقائية للاعلام الذي يعتبر دعامة المعارف والمواصلات في الميادين الاقتصادي والتقني والاجتماعي » . (تعريف صادر عن الاكاديمية الفرنسية في 6 ابريل 1967 نقلناه وترجمناه من « معجم الاقتصاد المعاصر »)

Séquence

مشهدية

كلمة « مشهدية » وضعناها بالاشتقاق من كلمة « مشهد » للتعبير عن مجموعة المشاهد التي تكون كلا متميزا بذاته في الفلم السينمائي قياسا على اشتقاق « مسرحية » من « مسرح » .

(Cinéma)
« مجموعة مشاهد او صور تكون كلا »
(لاروس)

Organigramme

نظمية

صيغة الهيئة من « نظم » (على وزن طفلة) نقترح استعمالها بدلا من عبارة « تخطيط تنظيمي » التي قد يفهم منها معنى العبارة الفرنسية « Planification d'organisation » (لاروس) « رسم يبين الهيئة التي توجد عليها بنية منظمة اجتماعية معقدة ويمثل مختلف عناصر الجماعة وعلاقات بعضها ببعض » .

وبدلا من « رسم بياني » التي قد يفهم منها مجرد معنى « graphique »

كلمات تخضر

محمد بن ثاويث الأستاذ بكلية الآداب
بفاس

قسم اللغات العربية واللغات الشرقية

(من) يموت ويحيى (من) يحيى. وهذا كما نجده مائلا
في هريتنا المستعملة بين مثقفينا وغير مثقفينا على
السواء

على ان هناك زيادة على موت الالفاظ او
احتضارها ، موتا للمدلولات او احتضارها ، كذلك ،
دون الالفاظ نفسها . وهذا يكون كذلك خضوعها
لسنن التطور الذي يواجهنا في هذه الحياة ، موقلا
في احداثها ، مستجيبا لمقتضياتها ، وبذلك تولد
مدلولات ، كما تولد الفاظ ايضا .

ومهما يكن ، فاننا في هذا العرض ، سنتناول
الفاظا ماتت او هي على شفا القبر ، كما نتناول اخرى
لم تمت في حد ذاتها وانما مات مدلولها في متعارف
منه ، وبقيت هي نفسها متممة بالحياة الهئية في
متعارف آخر كان لها او ولد لها من جديد، كل هذا
لن نتناوله في البيئة المغربية عامة ، فهو يحتاج الى
استقراء عظيم ، وانما نتناوله في بيئة تطوان
وحواليها ، وهو نحو 300 كلمة ، اذن فهناك من
الكلمات ، ونحن نذكرها ، ما لم يعرض لشيء من هذا
البقة ، في غير تطوان ، وهو كما سنرى قليل جدا ،
كما ان منها ما ليس عربيا ، بل بربريا او تركيا او
اسبانيا ، او غير ذلك ، وعلى كل حال ، لنعرض
تلك الكلمات حسب الحروف الهجائية .

كثيرا ما نصادف في المعجمات الاوربية التنبيه
على كلمة من الكلمات انها مائنة ، كما نجد في المعاجم
الانجليزية Dead World وفي المعاجم العربية ، وفي
كتب الصرف ، نصادف ايضا « فعل ممات » مثلا ،
وكل ما هنالك من فرق ان غير امانه .

ومعنى هذا ان « الامة اللغوية العربية » يعترى
افرادها ما يعترى اناسيها من ممات او قتل ، فهي
كغيرها كائنات حية ، يموت فيها من يموت ويولد فيها
من يولد ، ويشب ويشيخ ويهرم فيها ، من يتمتع
الشباب او تعمل فيه عوامل الشيخوخة والهرم .

واذا كان هذا يكون في لغة من اللغات التي يتكلم
بها ، فانه كذلك بالكثرة والسرعة ، التي تشبه كثرة
الموتى وسرعة تعرضهم للاحداث اما اذا كانت اللغة
غير مشاركة تماما لامتها في معتزل الحياة ،
ومضطربات الاحياء ، فانها تنطوي على ما لها من
ذخيرة وفروة ورثتها من الماضي ، وهي ضئيلة
بالانفاق منها حريصة بالمحافظة عليها ، فلا يند منها
ناد الا حينما تنفجر اصابعها من سهو او عجز او
خيانة كما قيل

هذا ما يقع في اللغة ، وهي مسطرة غير والجة
في الحياة العامة ، اما اذا كانت بهذا الرواج ، فهي
تصارع الحياة كما يصارعها الاحياء ، وبذلك يموت

وقبل ان ندخل فى الموضوع ، لابد ان نشير الى بعض التنبيهات ذكرت به ، وهي الآتية :

(الباء الفارسية) ونعني بها الحرف P

(الجيم الفارسية) نعني بها الحرف CH
فى الاسبانية والانجليزية

(الكاف الفارسية) هي الحرف G فى غير

الكسر ، بالاسبانية او الفرنسية مثلا وهامى
الكلمات التى نعنيها :

الهمزة

1 - آشون (بضم الشين) شمير مقلي يطحن
(غير دقيق) يتخذ كالكسكوس فيبخر ويهبا كما
يهبا الكسكوس، ويتخذ منه معجون، شبيه بما يعرف
باسم (الزمتا) مسكر ملتوت بالسمن « آمن مشت لو
حاجا البشارا ولا يمارا وجبار الله عليه » هكذا كان
البراح ينادي بوجود اللقطة ، وقد اختفى هذا النداء
اوريلو (بسكون الهمزة وكسر الراء وضم اللام المشددة)
يقال « جلس على اوريلو » اي جلس القرفصاء ، واصل
« اوريلو » اليته وقد يشتق منه الفعل « اوريل » واسم
الفاعل « ماريل » وهذا دليل على ما قلناه فى اصله ،
حيث يبدال الراء لاما يعود اليه ولا يعترض يكسون
الهمزة نصير قافا ، فيقال « قريلو » ، لان هذا ما يقع
فى نحو « درق » واصله « درا » ، وسمعت من يقول
« القزمة » بدل « الازمة » ، ومن المتقمرين العامة ، من
يقول القرض بدل الارض .

اوينسا (بفتح الهمزة والراء) جذور نباتية
شبيهة بالبطاطا القصبية (طيطنبو) كانت تيسى
وطحن ، فيتخذ الخبز من طحينها ، لفقرام البادية
وايام التحط ، والكلمة لعلها اسبانية الاصل Harina
ومعناها الطحين ، او الدقيق .

اؤفل (بفتح الهمزة وسكون الزاي واشمام الفاء)
عبارة عن خمار جزئي كانت النساء يختمرنه ويشتنق
منه الفعل وغيره ، فيقال زفلت ومزفلة والتزفيل ،
والكلمة (اؤفل) لعلها بربرية الاصل ، ومعناها الطوال ،
الذي كان يجلد به ، ووجه الشبه واضح حيث ان ذلك
الخمار الجزئي ، كان بمثابة (التطويل) بالطوال
(اؤفل) فى الاحتشاك المعروف

اشاشسو (بفتح الهمزة وضم الشين الثانية)
طبق من خوص ونحوه توضع به التواشف من الفاكهة

كالتين والريبب ونحو ذلك ، والكلمة لعلها بربرية
ايضا .

الانبيج (بفتح الهمزة وسكون النون وكسر الباء
الفارسية وسكون الجيم الفارسية) جذور نباتية
تطبخ فى الماء ساعات عديدة وغالبا ما تترك على
الموقد طول الليل ، ثم يؤخذ ذلك الماء لتطبخ به المصفاة
(المصفاة) التى تصبغ بها النساء شعورهن ، والكلمة
لا نعرف لها اصلا لغويا .

الاندريسا (بفتح الهمزة وسكون النون والذال
وكسر الراء) وهي فى السراويل فصل فى طولها
وعرضها ، يجعلها قريبة من السراويل الجزائرية ،
والتي كانت تلبسها فرقة الانكشارية العثمانية ،
وكانت السراويل المغربية فيما قبل تكاد تكون
محددة ، ولعل اندريسا اصلها خندريسي ، بمعنى
الزهو (الفنطرية) .

البساء

الباسط (بكسر السين مع اشمام) يباع عليه
(الفلطان) من موى الجوز وكوارع ورؤوس ونحوها ،
خارج الدكان ، مبسوطا معروضا

البالية (بسكون اللام) البالية معناها احد
وجهي اللوح الذى يكتب به صبيان الكتاب ، وعادة ما
يكون قد كتب بالامس ، يقابله الوجه الذى كتب
اليوم ، ويسمى (الجديدة)

بهر (بفتح الباء وسكون الحاء) اصله « بالاحري » ،
ويستعمل بمعنى التعليل والتقوع ، فيقال مثلا :
« اشرب الدواء بهرا بهرا تسراح » ، اي اشرب الدواء
لتسريح ، او لملك لتسريح ، وهو ما يستعمل فيه
« بهرا » فى الفارسية والتركية

البخنق (بضم لباء والنون وسكون الخاء) خمار
كلى للنساء يغطي الرأس والحنيكين ويعقد تحت
اللقى ، واصله « ابو خناق » .

برا (بفتح الباء وتشديد الراء) تطلق على
البستان ، سواء كان يسقى (مرسة) ام كان لا يسقى
(بعال) فهو الجنان ، وسمى بذلك لانه يكون ذا اشجار
تجن الكائن به وتستره ، بخلاف « المرسة » ، التى
يفرس فيها نحو الخضروات المحتاجة للسقى دوما ،
والكلمة تطلق على خارج كل شيء ، يقابلها داخل ، او
« الدخلاني » ، وهي كذلك فى مصر ، مثلا ، يقابلها
(كوا) او (كواني) بالكاف الفارسية ، ولعل استعمال

(برا) انما جاء من البر ، فهو ظرف مكان منه ، ولعله ايضا آت من مصر ، مقابلا بالبحر ، الذي يعنون به (بحر النيل) والدليل على هذا انهم يقولون (اطلع برا) اي اخرج خارجا ، والطلوع لا يكون الا من تحت الاسفل فكانه في اصل الاستعمال كان في الطلوع من النهر الى البر ، او كان مستانسا به في ذلك ، وهو استعمال فطري في مصر حيث النهر الذي اربطت به الحياة ارتباطا كليا ، فهو البيئة الداخلية للمصريين ، فاذا تركوها كانوا خارجا في (البر) الذي جعل منه هذا الظرف (برا) ثم تنوسبت الظرفية ، فقيل (من برا) اذا اقتضى التعبير ذلك ، ونسبوا اليه ، فقالوا (براني) واشتق من هذا فقال في الطفل مثلا اذا بكى من مدامة غريب منه « تبرن منه »

برا (بكسر الباء الفارسية وتشديد الراء) وهي نوعان (صغيرا) تساوي نصف عشر (البسيطا) وضمفها (كبيرا) والكلمة اسبانية Perra فالصغيرة هي Chica والكبيرة Gorda وهي السمينه ، كما ان الاولى معناها ايضا الطفلة ، وهذا مناسب حيث ان اصل « برا » في الاسبانية ، هو الكلبة ، وكانت مرسومة باحد وجهيها ، كما سمي « صولدي » بذلك لان الجندي كان مرسوما كذلك ، وهو رزقه اليومسي الذي كان يتفاهه ، وكان اهل البادية يسمون الصغيرة « خمس وجوه » والكبرى « عشر وجوه » ، وسيتاتي برا وبنته ، كان في العملة المغربية الى جانب الاسبانية ، ما عرف باسم (برا وبنته) اي البرا المذكورة سابقا وبنتها ، وهذه البنت كانت تصاحب امها (البرا) التي هي مباراة من خمس « موزونات » قطعة واحدة ، والموزونة السادسة التي تلازمها هي (بنته) بفتح التاء ، ولم تكن تقبل هذه الام بدون ابنتها ، ولا ادري سببا لذلك ، مع ان الفنة كانت خماسية ، تكون ربع (البليون) الذي يحتوي 20 موزونة ، فهي نصف عشر الريال ، الذي كان يقسم اربعة كذلك ، رבעه يسمى (رباع ريال) وضمف هذا كان يسمى (نص ريال) كما كان ضعف البرا يسمى (نص بليون) وكان هذا لا (يمشي) الا ومعه ضعف الموزونة ، وهو الستين .

البرغل (بضم الباء والفتح) يتخذ من شعير يلقى، ثم يطحن طحنا خيرا دقيقا ، ويبخر كما يبخر الكسكس ، وبهيا طعاما كذلك .

البريسد (بكسر الباء وكسر الراء) حساء يفرط به صبح عيد الفطر ، ويتخذ من برادة

الخبز الناشف ، الذي يبرد على مبرد من قودير صفيح ، يسمى (السكرنج) ووجه التسمية واضح بهذا البرد للخبز ، فهو عربي ، وليس انجليزيا كما قيل فهو بذلك الخبز Bread

برووا (بكس الباء الفارسية وضم الراء) وهو مأخوذ من التركية واصله طلياني (Prui) بمعنى مقدم السفينة ، يقابله « قيج » بالجم الفارسية ، اي مؤخر السفينة ، في التركية ، وقد يطلق على الظهر مطلقا ، ولا تستعمل « البرووا » عندنا الا مع (القيج) فيقال : « من القيج للبرووا » اطلاقا عاما على بداية من نهاية للشئ الى نهاية اخرى تقابله ، والاستعمال اتى الى تطوان بهجرة الجزائريين اليها، بعد الاحتلال الفرنسي لبلادهم ، ولهذا ظل هذا التعبير بينهم خاصة ، ولا يعرف كثيرا في غيرهم .

بسيطا (بكسر الباء مع اشمام بالضم وكسر الشين مشددة) وهي اسبانية Peseta فئة فضية ، تساوي خمس الريال الاسباني ، وتحتوي على خمس برات - كما تقدم - صغيرة ، وكان اهل باديتنا يسمونها « كارا » ومعناها بالاسبانية « وجه » ، فلعل الاسبان انفسهم كانوا فيما قبل يسمونها كذلك ، لان الوجه فيها مرسوم على احد وجهيها ، وعلى الوجه الآخر كان مرسوما التاج الاسباني ، وقد اختفت البسيطة من الفضة كما اختفى الريال كذلك، بعد الحرب الاهلية الاسبانية ، واستبدل بهما الورق ، ثم ظهرت البسيطة النحاسية والريال المخلوط بالفضة ، وان اختفى من العملة التي كانت تروج بالغرب ، الا ان الكلمة مازالت تذكر بتطوان

البشساروا (بكس الباء) البشارة ، تعطى من وجد ضالة منشودة او دل عليها او اتى بخير سار ، وكان البراج يقول في هذا : « ياخذ البشارا وليمارا » يعني ان الواجد (او الدال) تعطى له البشارة - اي جزاؤها - ويمكن الواجد من اماراة المنشود الذي فقد ، فهي اذن جزاء البشارة .

البيطيسي (بكسر الباء وترقيق الطاءين) ثوب قطني ذو وبرة ، تتخذ منه الجلابيب ، وهو شبيه بما يسمى (فرنيلة) والكلمة اسبانية الاصل .

البغيلة (تصغير بغلة) آلة خشبية مستطيلة ، مرفوعة على قوائم اربع ، تسدى عليها خيوط يفتل (بضر) بها القبطان ونحوه وتكون الضاربة آخذة بنهاية تلك الخيوط في نهاية تلك الآلة ، كأنها آخذة بالشبكة من الدابة (البغيلة) فازداد بذلك الشبه وضوحا .

البكار (بضم الباء وتشديد الكاف) فسم المجاري للماء المضاف ، في غير الدور ، كالشوارع والحمامات العامة والمذابح ونحوها ، والكلمة لها من اصل اسباني ، فهي Bocal اي الفمي ، وان كان هذا غير معروف في معنى ما سبق .

البجل هو البرغل بعينه ، وربما قرب السابق بهذا .

البلفة د النصول (جمع نعل) ، كانت تضاف هكذا الى النصول (اي النعلين) حيث كان بعض سكان المدينة ، وخصوصا الاطفال منهم واهل الفلاحة ، يشاركون اهل الجبال (جبالة) في احتذاء البلفة (ذي نعال واحد) اي ذات النعل الفرد ، وكانت هذه ايضا ، وما زلت ، نوعين ، بلفة حراثية ، وهي التي يكون نعلها بارزا جدا من جوانبه ، وخصوصا المقدم منها ، ليلا يسهل غوصها في الحروث من الارض و ... يحتذيها غير الفلاحين ، اي السذي لا يساول عملية الفلاحة بنفسه كما ان البلفة دي النصول ، نوعان ، احدهما البلفة دي الشريكسي (يسكون الشين والكاف) وغالبا ما يلبس هذه اهل العلم والدولة ، وغيرها يكون للصناع وارباب الحرف والتجارة ، وهؤلاء يختلفون فيها ، فبلغة الجزائر والدباغ تختلف عن بلفة التاجر مثلا ، وجميعها فيها المنظر وفيه ، والمقنطر منها ما وسع مدخله والجزء الاعلى منها ، حيث تكون القدم مقنطرة مقوسة غير مسحاء ، وكانت البلفة التطوانية تمتاز بالثانة وجودة الجلد ، وان لم تكن انيقة كالغاسية ، وقد ظهرت الى جانبها البلفة المراكشية ، وهذه غير متينة كالتطوانية ولا انيقة كالغاسية ، فهذه انواع البلف التي ادرناها بتطوان ، وما زال بعضها معروفا بما كان عليه من قبل ، وكان يطلق اسم السراط عليها ، فاذا اريد السباط الفرنسي ، قيد بالرومي ، فيقال « السباط رومي » اما الآن فانصرف السباط عندنا الى « الرومي » خصوصا وبقي اسم البلفة خاصا بغيره للذكور ، اما للاناث فكان السباط لهن ، ثم قيد منه الفرنسي بالرومي ، ثم ترك التقييد ، حيث ان السباط الغربي للنساء ، وهو احمر قانيء ، قلما يحتذى في تطوان ، ولكنه في البوادي ، ما زال يسمى باسم « الريحية » ، نسبة الى الريح ، ربما ، او ان اسمها ، كما سمعت من بائع لها ، « الريح هي » حيث لم تكن بالثانة والاثقان ، اللذين عليهما سباط (المدينة)

بالوسو (بضم الباء واللام يخوف به الصبيان وربما مثل لهم به .

بليون (بكسر الباء مع اشمام بالضم وسكون اللام وضم الياء) هو نصف عشر الريال ، يساوي عشرين موزنا ، والكلمة اسبانية ، ويظهر انها كانت من قبيل المشترك ، تطلق على نصف عشر الريال ، كما تقدم ، وعلى الريال نفسه ، ولهذا وجدنا القائد الاسباني في حرب الستين ، التي وقعت بين المغرب واسبانيا ، يخرج الريال من جيبه ويقول للمفاوض المغربي ، ان الاربعة والعشرين مليون من هذا ، يعني الريال ، لا البليون ، بالمعنى السابق ، والغريب ان الريال صار يطلق في الاسبانية على البليون ، وهو كذلك اسباني الاصل Royal اي ملكي ، ونسبة العملة تارة تكون للملك ، وخصوصا الفضية والذهبية ، وتارة تكون له باسمه ، كمجيدي وحسني ، وتارة تحمل اسمه بدون نسبة ك (لوبر) .

البنايشو (بكسر الباء وضم النون : ثوب ابيض قطني فيه رسوم دقيقة لزهو معروف ، وهو شفاف تتخذ منه الدفانين ونحوها .

البنيقة (يسكون الباء) خرقه تحشى صوفا ، تضعها المجازر على رؤوسهن تحت « الحنطوز » على شكل مسنم ، والكلمة عربية الاصل ، وان كان معناها مختلفا ، فهي لبنة القميص او جربانه التي تضعها الازرار او كل رقعة تزد في ثوب او دلو قالوا : وسميت بنيقة لجمعها وتحسينها ، وعلى هذا تدخل فيها البنيقة المذكورة ، كما ان معناها قريب من الاخير .

البهوت (يسكون الباء وضم الهاء) البهتان ، وهو البهت ، بضم الباء وسكون الهاء ، فحصل فيه نقل واشبعت الضمة بالواو ، او هو جمع له

البواطي (يسكون الباء) : حدة خواب تصفف في حجرة جانبية ، ويبنى حولها ، ليحفظ بها ماء المطر ، بدل المطية ، وربما سكن في الدار عائلتان او اكثر ، فتختص كل بباطية او باطيتين مثلا ، والباطية عرفها العرب من غيرهم ، فهي معربة من الفارسية وهي اثناء واسع الاعلى ضيق الاسفل ، وهي الناجود ايضا وانه من الزجاج يملأ شرابا ليغرف منه .

بوجلود (بكسر الجيم) ابو جلود ، شخصية تقوم بادوار هزلية ، تلبس جلود الاشاحي ، غالبا ، لتضحك الاطفال ونحوهم ، وكانت في اليونان

بيولا (يسكون الباء الفارسية وضم الباء نوع من
الالعب ينطون فيه على الظهور من مسافات تحدد
بخط ، والكلمة اسبانية Plola

التساء

التبايك العرشا ، يستعمل فيما يستعمل فيه
سابقه ، كما يستعمل في الجراف من الكلام الذي
يحاول صاحبه ان يقدح به وفيما لا طائل تحته ولا
نفع فيه ، ولعل التبايك جمع لبيلك ، يتصرف فيه ،
او الوصف بالحرشة ، فلا ادرك له وجهها

التحريرا كانت تحريرا للريق ، فاذا اوصى بها،
حمل رسم الاشهاد على قصبة يرفعها رجل ، يسير
وراء نعش الموصي في موكب الجنائز .

التوكيبا : شريط كانت البنات تعصب به
رؤوسهن ، وقد فرق شعرهن الى الناصيتين ، وهو
(القسمه) ليحافظ على ذلك والشعر قصير ، حيث
كان يقص من جمته على الجبهة (القصة) فاذا طال
استرسل خلفا مع السالف ، فيستغنى عنها ويفطى
الراس بسبينة

التسون (باتاء العربية الساكنة واشمام الراء)
كان يطلق على ثوب قطني ذي خطوط متوازية ،
تتخذ منه الكسى للذكور ، مثل البداهي والجبدورات
والفلييلات ونحوها ، وقلما تتخذ منه الجلايب ،
والكلمة اسبانية Tren كانهم شبهوا خطوطه بسكة
العديد .

التسزود (باشمام التاء وضم الزاي المشددة)
ازار ذي تكة يتخذ للصبيان في سنتهم الاولى
- عادة - وقد بداوا يحبون او يحاولون المشي ،
فتشمر ملابسهم من انصافها ، اتقاء تلطخها بالبول
ونحوه ، ويستعاط بالتزور ، الذي يغير عند التعرض
لذلك

التزييرا تطاق على كل شد مادي او معنوي بالازمات
والفاقة ، ويشق منه ، والكلمة من الزور المعربة من
زور (بالفتح) الفارسية

تسيلا (بكسر التاء والسين) : كان يحتذبها
اهل الريف ، نمالا من خوص وحلفاء ونحوها ،
مكشوفة ، على نحو ما كان عند الرومان في عهودهم
الاولى ، وما كان لجنود الاسبان ، والقسس
والرهبان ، وما زال معروفوا عند الفلاحين بشمالى
اسبانيا ، لكنه من ثوب

« التراجيديا » شبيهة بها عند نشأتها ، فهذه الكلمة
مركبة من « تراجوس » اي الماهر ، و« اوديا » اي
الافنية ، اذ كان الذين يقومون بالدور الهزلي ،
يظهرون على مرتفع وسط النظارة ، وهم على هيئة
البشر في نصفهم الاعلى ، وعلى هيئة الماهر في
نصفهم الاسفل فيمثلون ادوارهم ويحاور بعضهم
بعضا ويفنون الحانهم ، وهم في شكلهم يرمزون
للالة « ديونيس » وهو اله الخمر والاحصاب عندهم

بوحفرا (ابو حفرة) : بندقية قديمة واسع فم
جمبتها ، وربما لذلك سميت باسم « بوحفرة »

بودواع (يسكون الدال) : ابو ذراع ، وهو
السمن الملح ، بدون (تدويه) وربما سمي بابي
ذراع ، لكون الذراع تعمل في تمليعه وتجهد في
حركه وتصفيته من باقي لبنه ، ويكتفي بذلك ، دون
تعريضه للنار وانصاجه ، فيدمى بعد ذلك باسم
(المدوب) .

بوزكروم : بندقية قديمة ايضا ، تشحن بمدة
رصاصات ، وتدخل الواحدة منها الى (بيت النار)
بوساطة مزليج شبيه بالزكروم فسميت به .

بوشفسر (يسكون الشين) ابو الشفار ، وهي
كذلك بندقية قديمة ، لعلها سميت بذلك ، لان
الشفرة تركز في مقدم جمبتها .

بوشقسي : ثوب ابيض من كتان ، غليظ متين ،
يتخذ منه قيعان المراتب والخيام ، والكلمة ربما كانت
في اصلها تركية ، بوزوق ، او من الاسبانية ، ساكو ،
او من العربية ، لما لى الشقاء من شدة ومراس

بوشروبا (ابو ضربة) : نوع من الثياب الغليظة
من قطن ملون ، تتخذ منها الستور والحياطي
ونحوها ، والكلمة على عربيتها لا ادري ما وجه
التسمية فيها .

بسوودن (ابو اذن) طعام يتخذ من قطع صغيرة
من عجين مبسط ، شبيه بالأذان في شكلها ، ثم
تطبخ في الحليب ويسمى « تلاتين » كما ياتي

بييلك (بفتح الباء واشمام اللام) يطلق على
محاولة التوصل الى مهم بوسائل تافهة ، او مساهمة
في عمل مساهمة لا تذكر ، والكلمة لعلها تركية ،
نسبة الى الباي (بك) بمعنى رئيس العشيرة ، والامير ،
ونحوه ، كما قيل في (الساسانية) ويستعمل الاسبان
للشخص الذي يتصف بذلك كلمة Seniorito

تصفير Senior اي السيد

منه الفعل ، كما يسمى ذلك المقريء من الكتاب
(الوراق) بتشديد الراء .

النساء

النساء (بضم الناء التي تنطق ناء) وهي تتخذ
من فئات الخبز يسقى مرقا ، على نحو ما يعرف في
مصر باسم (الفتنة) الا ان في هذه يضاف الى الفئات
ارز ومرقة ملوخية (كما هي معروفة عندهم ، وليست
المعروفة عندنا بذلك ، فهذه يسمونها الباميا من
اصلها السوداني)

الثلج على لاجبال (بالناء كذلك الثلج على
الجبال ، ثوب ابيض شفاف ، عليه رسوم دقيقة
يتخذ منه (الدفانين) ونحوها

ثمودا (بالناء ايضا) دابة خيالية ، يمتدح الاطفال
حسب ما قيل لهم ، انها تقتل بواسطة تجميشها
ودغدفتها لهم (التقويشي) وربما أطلق الاسم على انثى
الخنازير ، وعلى كل حال ، فقد نشأ ذلك من فهم
خاطيء لثمود في قوله تعالى « كذبت ثمود بطغواها »
وما ورد في نافتها ، فتوهموا ان ثمود هي الدابة
نفسها

الجيم

الجاي من الثياب القطنية الشفافة المطرزة
البغاة التي تلبسها النساء او يتخذن منها (الرداء) ونحوه
الجيدور (بفتح الجيم والباء) يبدو انه تركي
ماخوذ من جبه الفارسي ، بمعنى الدرع ، وهو معطف
من الملف ، غالبا ، تزور اكمامه ، وبحزم على وسطه
بحزام يلف طاقات عديدة (كروبة) وقد ثنى اكمامه
التي يثاق في داخلها بشرائط ملونة الوانا زاهية
ثم ثنى عليها اكمام القميص ، وتمتدح على المرفقين ،
وقد يطوى على (التكميمة) ما يترك من حرف الكم
للجيدور ، المطرز بالقيطان ونحوه

الجديدا تقدم الكلام عليها في البالية ، من كونها
احد وجهي اللوح بالكتاب .

الجرجودا (بالجيم الفارسية) وهي وشم من
الكحل مستطيل ، يرسم على جبهة المروس او
المتانقة من النساء ، ما بين الحاجبين الكحلين
كذلك ، ولا يثبت دائما كما يثبت الوشم ، بل يفصل
ويمحى بالماء ، والكلمة لعلها مأخوذة من شرشر

التحوشيرا (يكون الناء وفتح العين) مطلة الكتاب
التي تكون مشرة ايام (العواشر) قبل الامياد ،
اما المطلة غيرها فهي (التحريرا) .

تليفحا د العشيق (يكون الناء) تليفحة
العشيق : نبات تتلحق سيقانه ، ويبرز منه مثل
الملوخيا (الباميا) في الشكل الا انه في حجم القثاء ،
مجوف بدوره داخله ، يمتدح الضفاف انه يتأثر
وينفعل لمن يخاطبه ، فينفجر لغيظه ، لرفاهة حسه
الذي يضرب به المثل

تقششا (بفتح الناء وسكون القاف) نط على
ظهر الراكع ، يخالف البيولا في النظام ، يقول الناظ
« تقششا بك عيشا » اي امك عائشة .

تقطيع الحلق ، هو استئصال لهة الرضيع ، في
اسبوعه الاول او الثاني غالبا ، وكان المتولي العملية
الحجام ، وقليل ما تعفى اللهة منه .

التفقال (بتشديد القاف) يطلق جرم ثقيل من
حديد او حجر ، وراء الابواب لتقفل تلقائيا ، وما
زال هذا في بعض الحمامات العامة ونحوها

تقليبا د الكزاير (بضم الناء وفتح
اللام) واضيفت الى الجزائر لانهم جلبوها الى تطوان ،
وهي لمبة ينط فيها على ثلاثة ظهور تشكل اقطارا
ثلاثة ، تتمركز بالامجاز وتنتهي بالرؤوس ، على شكل
مثلث لا اضلاع له ظاهرة .

التكرا (يكون الكاف الفارسية) اناء يتخذ من
طين ونحوه ، يطعم فيه الفقراء واهل البادية ، وغالبا
ما يطبخ فيه كذلك ، ولعله بربري

التكسا (بضم الناء المشددة) تكة السروال
كادت تختفي ، وكثير من شبابتنا لا يعرفها

التكليس د اللحية (بالكاف الفارسية) اي
تجليسة اللحية ، بمعنى تطريزها بالموسى والقص من
شعرها بالقص ونحوه (وهو التصويب)

التنبييرا احتراف لالة ينسج بها النسيج ، وهي
النيرة الخشبة المقترضة التي يدق بها على اللحمة
في النسيج

التوديق عبارة من قراءة من الكتاب ، على
المستمعين في المساجد ، وغالبا ما يكون ذلك بين
الظهر لاول وجوبه (الولي) وبين الثاني (الظهور)
كما يكون بين العصر كذلك (الولي) وبين (الثاني) اي
ما يكون منهما وسط الوقت المختار لهما ، ويشترك

العربية ، بمعنى التقطيع والتمزيق ، ولكننا نستعمله
في الماء وكل مائع ، كما يستعمل الاسبان Chorro
وبذلك يكون الوشم المذكور مشبها بشرشرة الكحل

جمجوننا جمجوننا (بفتح الجيم الاولى وضم
الثانية) مداخبة للصبيان الصغار ، يجذبون من ايديهم
الى الامام ثم يقعون منها الى الخلف ، وغالبا ما يكون
ملاصهم جالسا ، قائلا :

جمجوننا جمجوننا
طاح القط في الجونا
كال بابا زيتونا
حامطا باليمونا

جك يبرا (بالجيم الفارسية) خرم ابرة ، وهو
ثوب خطي ذو خرم ويقوب ، يعرف باسم (التول)

الجلوا البيضاء يوم من ايام الاحتفال بالمروس ،
تظهر فيه ، بعد ليلة تودعها فيها البنات (النبيستا)
لتنولي الماشطة تطريتها وتزينها وتزويق حنائها ،
تأتي بعدها (جلوة) اخرى تكون يوم الزفاف وقد
انتهت الماشطة من تزيينها وتزويقها .

جمل (ميساة) كان (المتحير) منهم اذا اكل
(يالطات) التين الشوكي (الهندي) يمثل الجممل
وتوهم نفسه انه صار جملا ليقبله

الجناس : نوع من التجميل يكون بالوان يرسم
بها على خد المروس شكل مجنح ، يتناسب وشكل
الخد ، الابيض فيه هو الغالب .

جوج د البليون (بليونان : فئة فضية مغربية ،
كان منها المريري ، يتعامل به (يمشي) . والمريري
بكسر العين يرد (وما يمشيش) .

الجوخا : معطف شبيه بالجبدور ، الا انه لا
اكام له ، يلبس فوق الجبدور ، ويتركه مفتوحا ، ولا
يسرر الا بمقعدة في اصل طوقه يتصل
بالثوب بوساطة (مجدول) حريري مثبت يفتح
الطوق ، تمقد به عروته التي تكون كذلك مثبتة مقابلة
له ، حتى يبقى صدر البدنية والجبدور ، بادية
لينتهما وزخرفتهما العربية غالبا ، والكلمة تركية ، وان
كان معناها الثوب نفسه يكون قرمزيا او اسود او
الزهر .

الحاء

حامندار يا مندار (باشمام الميم وسكون
النون) ولعل اصله (من) الموصولية ، وصلتها (دار)
الماضي ، وهي لعبة للأطفال يشكلون دائرة ويضعون
اكفهم على ركبهم وهم جالسون ، فيصير احدهم
يقول ، وهو يشير اليها باصبعه تدور عليهم :
«حامندار يامندار كان (او جاز) القط على الدار
بعشاثو بغدادو بالمنديل فوق راسو ياسويدان
ياويدان فين بت البارح في الجنان بوصلاح
ايش كلتي ايش شربتي التفاح اللفاح
قطع يدك يا مفتاح بالما والملاح

الحايك : كان انواعا : الحايك د الدحاح ، الحايك
د العاشيا ، الحايك د الحريل ، الحايك د السكر
وهذا اخفها ، ولهذا نسب الى السكر ، لحلاوته
المعنوية ، وانقلها الحايك دي الصوف ، وغالبا ما
تلبسه نساء البادية المستوطنات بالمدينة ، ويستعملنه
غطاء في النوم وغير ذلك ، شأن اهل البادية .

حجيرات سبعا (يسكون الحاء وكسر الجيم)
لعبة للأطفال يلقون بالجارات الى اعلى ويتلقفونها ،
حسب نظام متبع لهم .

الحرير هندي (يسكون الحاء) وهو الحرير
الاصيل ، المتخذ من دودة القز ، وكان كثير من
هالات تطوان تربى دودة القز ، لدرجة ان احد ابواب
تطوان ، كانت - وما زالت - تسمى بباب الثوت ،
الذي توخذ اوراقه لهذه الدودة ، فالنسبة الى الهند
لا تتراد حقيقة

الحرير د الخميرا كانت تعمل للمريض ليلا
ترفع بغيرها درجة حرارته ، وكذلك الحريرا د
اريوس مما يفضل من الكسكوس بعد غريكته حريرا
(تصغير حرير على الطريقة المورسكية) وهو
خيوط من قطن ناعم لا مع كالحرير .

الحزام د دق مويكنا ، وهو دون ذلك ، وبه
النساء ، وهو انواع ، الحزام متقل ، الذي بولغ
في تثقبه بخيوط نسجه الذهبية

الحزام د دق مويكنا ، وهو دون ذلك ، وبه
رسوم ذهبية وحريرة مستديرة ، ولعله لذلك سمي
بدق المنجاة ، الحزام د الحرير ، ما اقتصر في
نسجه على الحرير ، دون الذهب ، وكانت هذه
الاحزمة تنسج بفاس ، بمنسج ابن الشريف

«مثل الذين حملوا التوراة ثم لم يحملوها كمثل الحمار يحمل أسفارا» .

الحنطوز (يسكون النون وضم الطاء) خماس مسنم تتخذ المجائر دائما ، وغيرهن في يوم من ايام الاحتفال بالعروس ، يتكون من (شريية) حرير اسود و (سبنية) حرير برتقالي اللون مقصب بالذهب ، ولهذا تسمى (السبنيا د البحر ، يعصب ذلك فوق (البنيقا)

الحنا وهو يوم من ايام الاحتفال بالمروس ، تكون صباحه الباكر (الجلوة البيضاء) يصاحب ذلك نشيد الحنا تردده الحضارات اذكر منه « حنا وحناي حنا من الجنا يابياطي » . وفيه تخاطب البنات المودعات :

قوموا بالبنات

قوموا كلكم

مولاي السلطان

عياها لكم

وهو نشيد عربي الوزن ، من بحر الهزج .

الحناشا : قطعة من خشب (البقيص) غالبا ، في نحو الشبر (يحشش) بها على لوح الكتاب ، تعلما للمصلي لاول عهده ليتابع بالقلم ذلك التحشيش ، فيعتاد الكتابة على ذلك النحو ، هذا اصل التسمية ، لكن (المحضري) احتفظ بهذه الحناشة مستمينا بها على حفظ لوحه ، فهو يعلم بها على ما استعصى عليه عند الحفظ ، ويقرع بها اللوح تنبيها لحسه ، فيسحفه هذا التدهامي .

الحنينة : عقد قوس له شرفات ، على ابواب الحجر الرئيسية في الدور (كالببوت والمقاعد والغرف) وقريبا من نهاية الضرب بحيث يوضع السرير (الناموسية) وتكون كسوته وعليها التاج المسامت لاعلى الشرفات وهي تبدو منمطقة على كسوة الناموسية داخلا للنهاية وفي النهاية المقابلة ، حيث تنمطف على (السهوا) فتعلق الستارة (الرواق) وراها ، كما تعلق على الابواب وراها بالنسبة للمدخل .

الحياي : عند الاطلاق يراد به ثوب قطني ابيض خفيف يتخذ للعمائم ونحوها ، فاذا اغيف اليه مثلا (الكيسان) فيقال الكيسان د الحياي ، فهي

الحزا كانت الجلايب غالبا ما تفصل طويلة للاولاد ولعن اراد من الرجال ، فتتخذ لها حزة بدليها ، وكانت النساء تفعلن ذلك في بعض الاحيان ، غير ان الحزة تكون في منتصف ملبوسهن ، لتستر بالحزام ، الذي كان لا بد منه للمرأة وبناتها كالكروية للذكور .

الحزاما (بتشديد الراي) الحزام الذي يحشى فشكا (قرطاسا) للجنود مثلا ، وتقودا ونحوها ، للحجاج مثلا ، وقد احتفل بعض الحجاج بهذه العادة ، وان ارتفع تعرضهم لما كان يصاب به الذين يقطعون الفيافي والقفار ، ومن تحزيم الجنود ، توسعوا في الاشتقاق والمعنى ، فاذا قيل « المسكر تحزموا » ، فمعناه انهم لبسوا ملابسهم الرسمية ، واستعدوا للاوامر ، حتى ولو لم يكن حزام ولا حرب ولا قرطاس .

حسبي : يوصف الشيء بأنه حسبي ، لانه لا اناقة به ولا تزيين او تلوين ، فهو ساذج حسبه ان يسد الحاجة منه ، وقد يطلق على كل ساذج وان فاخرا

الحسانا مدورا وهي حلق راس الغلام بواسطة (الماكينة) ثم يطر راسه من جميع نواحيه بالموسى ، فذلك هو التدوير في الحسانا .

حسني هو في اصله منسوب الى الحسن الاول ، كالريال حسني والبلبون حسني مثلا ، ولكنه صار يطلق على كل عملة مغربية ، فيقال لها حسني وان كانت عريضة او حفيظة ، وقد قالت لي احدى المسنات من المجائر : ان المولى الحسن هو اول من ضرب السكة المغربية ، وكانا لمتعامل به قبله السكة الاسبانية ونحوها ، وهذا لا نثبت حقيقة بقدر ما نستفيد منه في سبب تسميتهم العملة المغربية بالحسني وكان هذا فيما قبل بنحو ثلاثين سنة ، يطلق في غير شمال المغرب ، على نصف الفرنك الواحد خاصة .

الحلاوا : عبارة من منحة تعطى لمساعد (المعلم) وهو الذي كان يسمى باسم (الصانع) ولن دونه من الصبيان (المتعلمين) .

حمادشا ، جمع حمدوشي ، نسبة الى علي ابن حمدوش ، وهي فرقة شبيهة بفرق الشيعة الملققة لرؤوسها بعاشوراء في ايران والعراق استشهادا .

الحمار د الكتب وهو الحامل للكتاب ، حين القراءة بدل اليدين ، والتسمية مأخوذة من القردان

التي تستعمل يوميا في الحياة المعتادة للأسرة ، من غير احتفال بالضيوف مثلا ، وهذا وجه التسمية باسم (الحياتي) فان ذلك الثوب أيضا ، ليس من الثياب الرفيعة ، بل هو من متطلبات الحياة الضرورية، التي تسمى باسم (حبيبي) فهي لذلك فحسب .

محير : (اسم مفعول) يطلق على المحتاج ، تشبيها له بالميسوي او الحمدشي (المحير) كما يوصف بالتحيرة ويشق غير ذلك .

الخضاء

خام هو في الالوان اصفر ضارب للحمرة ، ولعله اتي من لون الشمع الخام المستعمل للخرائين

الخاميا : ثوب حريري فاخر كان ينسج بمناجج فاس ، كمنسج ابن الشريف ، ويتخذ للستور ونحوها ، مضافا اليه (المسم)

الخيولا (بضم الباء المشددة) خيوط تباع بالميران (مخبلة) غير منظمة على بكرة ونحوها ، فصار الاسم يطلق على كل مشكل معقد وعلى كل فوضى لا يرجى لها نظام ، وهو في اصله عربي من الخبيل .

الختما : الاحتفال بالصبي حينما يصل في (لوحه) الى مرحلة من مراحل حفظ القرآن بالكتاب ، واولها سورة الاخلاص وآخرها سورة البقرة ، وكان الاصل في هذه ان ينشد (المحضرة) الزملاء وهم محتفلون بمنزله :

« الصادق مدائق »

والملم صادق

وانرح يا امو

وغنمليك علمو »

ثم صار النشيد ينشد في كل ختمة

خرا حديد (بسكون الخاء) تطلق على نقابة الحديد التي يبرقها في كور الحداد

الخراجا : حجرة تفضي اليها حجرة اخرى قد تكون اكبر منها ، وغالبا ما يكون ذلك في الغرف العليا الكبيرة .

الخرجا : تطلق يوم تخرج فيه فرقة من عيساوي، (وكنا بتطوان لنا ثلاث ، عيسوا د العيون، ود الفدان ، ود الجراير) او حمادشا .

الخريف : الفواكه الطرية (الخضرا) مما صار يمر منه بالكلمة الاوربية (فروطا) ويشق منه الفعل ولغيره ، نحو خرف تخريفة .

الخشبا : مصيدة للارانب الجبلية ونحوها ، وقد تكون اكبر، فتنبص للخنازير الوحشية ونحوها، ولا اعرف وجها للتسمية بالخشبة ، الا ان تكون كذلك في مبدا امرها ، اما التي ادركناها فكانت من حديد وحده .

الخوخا : عبارة من كوة مزخرفة من جص ونحوه ، ترخف بها ابواب البيوت والغرف ونحوها، ومنها اشتق «التخويخ» بمعنى التفريخ ، لان تلك الكوة تكون بها خلال ، ينفذ منها الضوء الى اعلى البيوت والغرف المذكورة ، والكلمة معروفة في العربية ، بفتح الخاء لا بضمها عندنا .

السدال

دار التقى (بسكون التاء) واصلها دار الثقافة، وهي سجن النساء خاصة ، والاطفال دون البلوغ بدل (المصلحية) لبي كما هو معروف في مصر ، فيتعلمون بها ، ويهدبون ويثقفون ، وكان الشاعر شملان احد القائمين عليهم ، وكنت في تلك المصلحية اطالع معه اللغة الالمانية ، ساء الله بغير ، ان كان على قيد الحياة ، ورحمه الله رحمة واسعة ان كان قد ودع هذه الدار

دارا دارا د السباع ، هي لعبة للاطفال ، ياخذ بعضهم بيد بعض ، ويكونون دائرة يدورونها ، منشدين:

« دارا دارا د السبع ما ياكل ما يشبع »

الداميد (بكسر الميم) سترة نصفية عليا ، الا انها باكمام مزودة ، كالجبدور ، تلبس لسوق البدمية للشبان خاصة ، بدل الجبدور الذي يكون لهم وللرجال عامة ، ثم صارت الاكمام يقلد فيها (الكبوت) الاوربي ثم زاد التقليد فعميت (كبوت) ويظهر ان الكلمة في اصلها اسبانية Dimid اي النصفي ، وان الدמיד كان معروفا بالاندلس قبل المغرب ، وان كان هذا غير معروف

درب وزنقا : عبارة عن غمار جزلي متقاطع مع داخر كذلك في اتجاهين مختلفين ، وهذا وجه التسمية بالدرب الذي يقاطع الزنقة

بعضاً من مواقف ما يتعرضون له ، وقد كتبت بالالف بدل التاء المكسوبة ، تصويراً للنطق العلمي كما فعلنا بغيرها

السرائر

الرايا : أطلقت على ترك شعر الرأس للدكور، وتصنيفه وتحفيفه، حسب المؤلف الأوربي (الغريزي) ويبدو أن الاسم أخذ من (رايا) الإسبانية بمعنى الخط ، الذي هو الآن في خط الصدفين

الرطل (يسكون الراء وفتح الطاء) وكان نوعين، رطل عطاري، ويساوي رطل بقال ، وهذا وزن نحو الكيلوغرام ، وقد اختفى اسم الرطل من المغرب ، كما اختفى من مصر وحل محله الكيلو

الرقاص هو السامي الآن بالآخبار المستعجلة، كظهور الهلال ونحوه ، شديد طويل بيده عصي وبالأخرى فنار جرى ليل نهار .

الركيلة (يسكون الراء وكسر الكاف الفارسية) : أصلها النارجيلة ، وهي شبيهة بما يسمى في مصر بالجزوة ، يدخل منها الحشيش أو الكيف عندنا ، ولا يستعملها إلا كبار الحشاشين (المكيفين) كفرقة هداوة ونحوهم .

الرميلا رملة صفراء تدعك بها الاواني النحاسية ونحوها ، وتسمى بطنجة (تفرا) وبفاس (تدقا) وقل استعمالها الآن

الرواد الدار : نسب الرواد للدار ، لأنه دار مدخلها على حين كان روا الدابة التي يركبها أو يحمل عليها صاحب الدار فكان (مدخل) لها ، وقد شهدت من فتح باب الدار الخارجي ، وأدخل حمارة ، ثم فتح الباب الداخلي المفضي للدار مباشرة فكان يطلق الرواد هذا على مدخل الدار ، ثم قل استعماله ، واكتفى بالمدخل ، الذي كان لابد من سلوكه إلى (وسط الدار) كبهو

الزواي

الزعران هو وان بقي لفظه إلا أن مدلوله صار ما كان يسمى باسم الخرقون (الكرم)

الزفان (بتشديد الفاء) كان في أصله وصفاً لمن يزف العروس ، كما هو بالشرق ، وربما كان ذلك

الدفا : (بضم الدال وتشديد الفاء) تطلق على مفلاق ما هذا باب الدار ، كباب الفرفة والبيت والطاقة ، ثم اختصت بالأخرى

الدكانا : (بضم الدال) دكة كانت تبني جوار أبواب الدور ، على معادي (المياه) ، أو تبني خاصة لجلوس اتباع الكبراء والحكام ومن يلجأ اليهم من الخصوم ، ولعلها كانت في أصلها (دكانا) بسيطاً ، فانت لذلك ، نظير بنك Bank في الأصل الإنجليزي إذ كان المصرف من عادته أن تعرض به النقود نهاراً ، فإذا جن الليل حملها صاحبها معه، كما كان بالطرافين عندنا والصياغين بطنجة وإن لم تكن دكهم مبنية ، بل كانت من خشب ينقل ، بعدما كانوا يعرضون ذلك في القفف ونحوها ، وهي نشات فضية وزهية.

الدموج (يسكون الدال وضم الميم) : عبارة عن خصلتين تسدلها المرأة من صدغيها ، تنتهيان إلى لحبيها ، فإذا صارت أيباً ، جعلتهما دبر أذنيها (مورا) ودنه) وقد تستغني عنهما حينما تصير عجوزاً وتلبس الحنطوز ، والكلمة عربية الأصل من الدمج

الذال

الذراع (يسكون الذال التي تنطق دالا) مقياس للثياب ، نحو 45 سنتيمتراً ، فكانت تباع بالذراع ، قبل المتر (اليلضا) بطنجة ، وإن كانت الآلة نفسها ، تسمى باسم (القالا) الإسبانية الأصل ، كاليضا الإنجليزية الأصل بطنجة ، هذا فيما عدا الثياب الصوفية التقليدية ، كالقشاشيب وطلاة الصوف والغرابيش والبطاطين ونحوها ، فهذه كانت تقاس بذراع الإنسان نفسها .

الذكار (بفتح الدال المنطوقة دالا) وهو الرجل الذي يذكر الأذكار لفرقة مساوي مثلاً ، في نغم الاناشيد ويعزف على (الطبلية) الموضوعة بين يديه، وهي مزدوجة ، كبيرة وصغيرة ، كما يستعمل الآن في الجوقة الفرنجية Tamtam

الذكار (بالضم) : تين فج يعلق على الغصان وفروع شجر التين عند بدوه تذكيراً له وتلقيحاً ، والا سقط قبل النضج

الذما (بكسر المنطوقة دالا كسراً بأشمام) : الدمة ، كانت تستعمل حتى عند الأطفال وهم يتعرضون للمسؤولية في ألعابهم أو يحذر بعضهم

للنساء خاصة ، ثم استعمل في الرقاص ، وفي المثل
الغربي « يموت الرقان وما ينشأ من أكتافو » ،
ثم صار يطلق على كل صخاب مثاكس ، واشتق
منه « الزفوت »

الزكدون (بالكاف الفارسية) وهو كم القميص
للنساء ، الواسع وسما متبرجا ، ويكون من ثوب ما
يتخذ منه الردا مثلا تشبه المرأة على كم القفطان
ونحوه ، وتعقد طرفيه الأسفلين وراء ظهرها ، فإذا
استعدت للشغل ، زادت فمعدت طرفيه الأعلىين
فيقال في ذلك « الكمايم في كتافها » ، وكما يكون
الزكدون للقميص (القمجة أو المنحوريا) يكون للدفين
أيضا ، لكنه لا يكون مجنحا مثله

الزبروا : غلاية القهوجي ، أو ما يصرف في
الشرق باسم (كناكا) ويظهر أن تسميتها هذه أتت
من صوتها وقد بدأ غليانها

الزين بلا لولا (يسكون الباء وضم اللام) وهو
اسم ثوب كانت تلبسه النساء ، ومعنى التسمية أنه
الزين الذي لا استثناء به فهو كامل ، لا يرتفع أو
يمنع منه جانب ، فيقال « لولا » كذا به لكان زيننا
تاما كاملا .

الزين المكمول بالفتيضة في العثنون ، هذا
الزين المكمول لم يعد مشهورا ، حيث أن النقرة في
العثنون لم تعد تسحر الناس

السيين

السايبا : تطلق على الثورة والفوضى التي
لا يخضع أصحابها لنظام عام ، فهم الشباب الثائرون
على الدولة وقوانينها

السنباوي : قنينة من فخار أحمر يسع نحو
لتر (من خمر) ينسب إلى سبتة ، لعله كان يأتي
منها

سبسبوت (يسكون الباء الأولى وضم الثانية
المشددة) : وهي لعبة للأطفال يركضون فيها
وينطون قائلين « سبسبوت الحاج نبوت »

السبينا د البحار وهي المعروفة في غير تطوان
باسم (الرومية) ولعلها اُضيفت إلى البحر ، لأن
البحر كان مرسوما بها أما النسبة فهي في أصلها
لسبب العرافة التي كانت مشهورة بالثياب الحريرية
وغيرها

السبينا د الذهب : كانت مقصبة بالذهب ،
وهي من الحرير البرتقالي اللون ، تكون مع الشريبا ،
ما يعرف بالحنطوز

السجفاد القميجا (سجفة القميص) العنقب
المضاعف من ثوبه ، وكانت الفتحة بأحد الجانبين
للدكور ، وفي الإمام للنساء ليستطعن أرضاع
صبيانهم منها ، ثم صار الذكور يشاركون النساء في
الفتحة الإمامية ، تقليدا للقميص الأوربي ، الذي
صاروا يلبسونه بعد السحارا

السخراد المخزني : كان المخزني يتقاضى
السخرة من الخصم المحكوم عليه ، والا بأن يكون
بريئا فالذي رفعه إلى الحاكم هو الذي يؤدي هذه
السخرة ، فإن تخاسما مما وتراعا ، ولم يحكم
لاحدهما ، فالسخرة بينهما ، وكانت لمهندنا نصف
ريال فضي وريالا وأكثر

سراق المخزنا : لعبة للأطفال ، كانوا يلعبون
(قبوهم) ثم يشتونها برؤوسهم ، ويجري بعضهم وراء
بعض ويأتي به

سرسابو (سر وجوده) وهي لعبة أيضا يخفون
فيها وراءهم شيئا كالحجارات ونحوها ، ثم يصيحون
« سرسابو والله ما سابو »

السريبر : هو السريبر البسيط المرفوع على
خشب ونحوه ، والا فهو الناموسية وسمي مصعد
البناء بالسريبر كذلك

السريفا : كانت تجعل لجيوب قمصان البوادي
دلقشاشيب واكياس النقود التي ينفق منها وتستعمل
للسنق وغيره .

السطاري : ثوب مخطط خطوطا عريضا ، كانت
النساء تتخذن منه القاطين ونحوها ، ولخطوطه
سمي بالسطاري نسبة لسطر

السكر قنديل : سكر ينسب للقند ، وهو في
شكله ولونه كحجر الشب ، وهو قليل الوجود الآن
السكر لابانا : سكر سحبق ندي ، لونه اسود
ضارب للحمرة (بني) يشبه سكرا رأبته بأنجلترا ،
ولعله نسب لهانا الأمريكية ، وقد اختلفت تماما .

السماطا : كان (قمبر يسمط بها الوليد في
شهوره الأولى ، فلا ينام إلا ويداه ورجلاه مشدودين
مع قامته ، كما كان بأوروبا في القرون الوسطى .

السنبلا : كانت ترسم بالطرسان على اكمام الجدورات ، وكنارات قفاطين النساء .

السنباق : كان يطلق عند بعضهم على رقعة المآذن ، وهو تركي معناه العلم والراية .

السهوا : نموذج سرير يعلق بمربيتين في نهاية الغرفة قبالة السرير الحقيقي ، ويتألق فيه ثائقا عظيما ، وربما بني له ما يقام عليه ، والا فهو مقام على جوائز ، مثبتة في جانبي الغرفة ، واصله (الاستهوا) كان اناقته تستهوي النائم مع زوجه في السرير ، الذي كان يتألق فيه ثائقا بالغا ، يجعل صاحبه يشعر برضى متناه .

السوكا (بالكاف الفارسية) وهي سوق الجنود الى المعارك والحروب ، فهي السوقة بالقاف .

الشيخين

الشاشيا : كان المتمم بالمدينة يتعمم عليها ، وكان المخزني يقتصر عليها ، وقد هجرها المتممون الآن وقل وجودها عند غيرهم ، وحتى في فاس ، التي كان يلبسها طلاب القرويين ونحوهم ، عطلت مصانمها ومضاربها بها .

الشرييا : تقدم انها والسبيا د الذهب تكون الحنطوز .

الشرتلا د اللوح : كان اللوح بالكتاب يسلك من اعلاه بخيطة يعلق منه تعظيما للقرءان الكريم ، ويسمى ما يعلق به (الشرتلة) لان اللوح تعلق منها وتشترل بها ، ويقال شرتل الابرة ، والشركول د البصل ، ود الياسمين ، ولعل امله (ستل) للجواهر والدموع وكل متقاطر

الشركسي : تقدم الالام عليه في البلغة وانواعها .

الشراط : صانع (الشريط) وهو الطوال ، كما يسمونه في باديتنا ، مطلقين الشريط على كل جبل .

شطبطحما (يسكون الشين وكسر الطاء الاولى وسكون الثانية) اكلة تتخذ من خليج ، مضاف اليه فلفل وثوم ومعدنوس وببيض ويمصر عليه الليمون ، وهي في اسمها تصنيف شطاحة ، كأنهم وجدوا في طعمها شغلعة ذوقية .

الشعير : عبارة عن زخرفة بالطرسان ، تثبت على صدر البدمية والجبدور ونحوهما ، وقد تجمل كذلك على حواف القفطان ونحوه .

الشغار (يسكون الشين) حلواء مخدرة ، بما تطبخ به من تقطير الكيف ، لونها اخضر ، وكان يبيعهما بالمو الحلواء للعموم

شق خبارا وهي كوة صغيرة ، مستطيلة ، كانت تفتح من الدور على الخارج ، لينفذ الضوء اليها ، بدون ما يكون كشف عليها

الشكارة د الفلوس كيس توضع به النقود التي ينفق منها صاحبها النفقة اليومية ، وكان هذا معروفا بأوروبا في المصور الوسطى

الشكارا د ميريكان : غرارة كان يجلب فيها الطحين من اميركا ، ثم صارت كل غرارة من كتان ابيض تسمى الشكارا د ميريكان الشنبيل : كان يتخذ من ثوب حرير مقصب بالذهب ، ويوضع على رأس المروس .

الشون (بضم الشين) وهو الحفن ، وما يلبس عليه ، كذلك ، فيقال : « خبع في شونو » أي في داخل جربانه

الشوار كان يحتفل به ما بين العشامين من يوم الاحد ، فيحمل فيه جهاز المروس على البغال ، من دارها الى دار العريس في حفل توفد به الشموع العظيمة ، على جانبي القافلة التي تحمل المراتب المدينة وعليها (السداوج) السجادات او (السارج) وعلى دابة يحمل الصندوق التي يكون طوله نحو المترين وعرضه نحو متر ، كما سيأتي وينشدون نشيدا غالبا وهو « اللهم صل على النبي شارق النسب سدا مولاي محمدي »

الشوية : كان يطلق عما يشوى في الاسياخ ، فيقال فيه « الشوية مشوية » ، فعند الإطلاق يفهم هذا ، ثم صار يستعمل (القطيبات) .

الشوية بالريت والفلفل ، وهو ما يصرف بالكباب مغدور .

شيشوبين قطوبين (بضم الشين المشددة) وهي لعبة للاطفال ، كانوا يضعون اكفهم بعضها فوق بعض مقبوضة ، قارصة بالابهام والسبابة على ظهر

الآخري ، قائلين « شيشويين قطعويين » مكررين ذلك مرارا ، ثم يقولون « سر » اسم فعل لطيران الطير ، ورافعين اكفهم تمثيلا للطيران المذكور ، وقد تفرقت الطيور في الاجواء

الصاد

الصابون البلدي ارفع او كاد من تطوان ، وكان اخيرا لا يستعمل الا لدهن مقلاة البغبر ، بينما كان بفاس عليه الاعتماد ، وكانت معاصر الزيت تنتجه يوما ، ولكنه قل بفاس ، وصار كما ادركننا عليه تطوان

الصابون د الملف : وهو شذرات خشبية بيضاء ، كانت تضاف الى غيرها في تنظيف وغسل الثياب الملفية .

الصادق مذاق : تقدم في الختمة انه كان نشيدا ينشد بها

الصامت : يتخذ من العنب والتين الشوكي ، مصبرا مطبوخا ، بدنيء شارب ، وقد يسكر اذا طال تمتيقه ، اخبرني بعض المسنين ، انه كان يقدم للحضور في الحفلات ، قبل استعمال الشاي بها ، وان المقدم له كان يرامي حيثية الشخص المقدم له فاذا كان من الشبان الذين ينتشون ، قدم ما يسكر منه ، والا قدم لهم غيره .

الصبافية : قلة كبيرة تسع نحو 30 لترا من الماء ، ولعل الصباغين كانوا يستقون منها فنسبت اليهم .

الصحفا د الزراع تساوي نحو ثلاثة امداد منه

الصدربة وتنطق بالسعين : كانت تلبس للاطفال بدل البدعية ، كما كان الفقراء والمتقشفون يلبسونها كذلك .

الصفيرا : خبزة صغيرة تعطى للفران اجرة له على (طرحه) نحو ست او سبع خبزات .

الصفة : تنطق بالسعين ، بمعنى الظن ، يقال الصفة كذا ، بمعنى ذلك ، حسب الظاهر .

الصقلية : عبارة عن غرفة ثانوية ، تكون قريبة من السطح ، او بين الطابقين من الدار ، بابها غير ظاهر من هندستها

« الصليح » ودراسي (تصغير صلح) منسوب لقبيلة وادراس ، الواقعة بين تطوان وطنجة ، والمراد الصلح الموقت بوقت قصير ، ولا يدوم طويلا ، ولا شك ان له قصة مع وادراس

الصمصال الصمصال الذي يدهن به لوح الكتاب ، بعد محوه ، ليكتب عليه من جديد

الصنجا ميزان صغير توزن به الاشياء الثمينة ، كالذهب والفضة والحريز وعود القماري ، والكلمة تركية وهي الميزان مطلقا

الصندوق كان عبارة عن صندوق المروس الذي يوضع فيه جهازها ويكون من جملة ما يحمل منها الى بيت العريس ليلة (الشوار) ويتناق لييه وفي تزويقه ، وكانت عائلة غنام بتطوان مشهورة بهذا التزويق ، ويكون وضعه في غرفة العريس ، تحت السهوة ، ويبقى صوانا للملابس ، يتوارثه البنات من امهاتهن ، ويجدد تزويقه عند زواجهن

صندوق العجب : كانت تعرض به الصورة مكبرة ومتحركة على الاطفال ، وهو المعروف في مصر باسم صندوق الدنيا .

الصاد

الصبلون فئة ذهبية من عملة اسبانية ، كانت تساوي خمسة او اربعة ريال اسباني ، فهي Doblón الاسبانية

الصفيرا (يسكون الصاد) كانت تتخذ من غزل الصوف خيوطا ملونة بلون غالبا ما يكون الاخضر ، وهي من الكثرة بحيث لا يبدو منها سالف الشعر الذي يفسر بها ، وكانت البنت تتخذ الصفيرة ، كما كانت الشابة من النساء وربما استمرت على ذلك دائما .

الصبافا (يسكون الصاد) : وليمة تجعل للجنان ، اعتقادا من اصحابها ان مريضهم مصاب بمس من الجان ، لانه طال مرضه او مصاب بمرض عصبي ، وكان الطعام من سمك مطهى بالبصل لا ملح به ، ومن فطير كذلك ، يوضع ذلك في اثناء كتكرا ونحوها ويترك في مكان كان معروفا حول عين ماء ، يدمى (العوينا) بعد ما يدمى لها من المعارف من يأكل من الفطير ويظلم من السمك

الطباء

الطابية Tapia نوع من الحيطان الحصينة كالاسوار للمدينة والقلاع ، تتخذ من قطع توضع في قوالب من خشب وتضغط ترابها جيدا فيصير قطعة صلبة في طول المتر تقريبا ، وعرض نصفه ، ثم ترفع الواحدة فوق الاخرى ، وسمي الحائط بها

طار الطيور : هي لعبة للأطفال يضمنون فيها اكفهم على الارض ثم يرفعونها ، وهكذا دواليك

الطبل : كان يطرز عليها اوجه الاحذية النسائية (الشراويل) ونحوها من الجلديات Tabla

طبانا : عبارة من انجم صغيرة جدا ، تتخذ من مواد مزابقة لامعة ، وتثقب من مركزها ، لتثبت منه على الثوب تزيينا له .

الطرايق عبارة من لغائف من جلد ، تلفها نساء البادية على سيقانهم ، عند التوجه للغابة او السفر (للتسويق مثلا) على نحو ما كان يفعل رجال الحرب من الروم ، والكلمة اسبانية ، وهي (طرابا) المعروفة الان لقوائم الخيول Traba

الطعام (وقد يصغر) : يتخذ من دقيق يلقى ثم يضاف عليه قليل من الزبد ويحلى بالسكر ، فيطعمه الرضيع تعويدا له على الطعام

الطنز (بكسر النون) : ويشق منه فيقال «طنز عليه» والكلمة مربية

الطنة (بتشديد النون) : عبارة من خابية ، رقيقة العنق والتم ، تستى بها المياه غالبا .

الطوازن : اكياس ضيقة مفتوحة النهايتين ، من ثوب ابيض ، كانت النساء تدخلن فيها سوقهن سترا خارج الدار وهي (مكرشة) طبقات طبقات ، ويبدو ان اصلها عربي ، من الضيزن بالضاد ، الحافظ للشيء والمناسبة الحفظ ليهما

الطينا : اثناء خشبي في شكل ووسع نصف برميل ، يتخذ لفصل الثياب (التصبين) ونحوه ، والكلمة اسبانية Tina

الظباء

الظلا (يضم الظاء التي تنطق ضاء) وهي مرفع فوق الكانون ، توضع عليه لوازم المطبخ وبعض الادوات والاواني الضرورية .

الظهريا (بالضاد ايضا) نسبة للظهر ، وهي مادة للنساء غالبا ، تقام ظهرا وتستمر حتى المشي ، وتسمى الان بد (الضهور)

ظهرو مالح (ينطق طاء) ظهره مالح ، كناية عن كونه لا يستطيع القيام بالاهباء .

الميسن

المباسيا (نسبة لابي المباس السبتي) وهي سفنجات صفار ، كان السفاجون يبتدون بقلبيها ، وتمطى لصبيان الكتاب ، فاذا اتوا باكررا لتبسس الواحهم ، ياتونه .

المبروق : قماش من حرير اخضر اللون ، يوضع على راس العروس ، فوق الشنبيل ، ويسدل على الكتفين

المريفا : هي للنساء بمثابة المقدم للرجال ، وفي دار الثقافة ، بمثابة قائد السجن ، ويكنى بها من المشاكسة من الاناث

المشبا : مجموعة اشباب ، تطبخ للمريض ، المصاب بقرحة ونحوها ، فيواظب على شرب الماء الذي طبخت به ، ويلزم الحمية مدة تختلف ، كما تختلف الحمية ، بنوع المشبة كبيرة او صغيرة ، وقد يقتصر على خبز الشعير والعسل ، في طعامه .

العلم (بسكون العين) : كان يطلق فقط على علم الطوائف المتصوفة ، كجلالة وعيساوة ، ولم يكن يعرف كعلم دولة ، جمعه علومه .

العواشر (بكسر العين) وهي العشرة الايام التي تتقدم الاحياء ، كان يمتل بها ، لسميت كل عطة تستمر اياما وايامها عواشر

عود الريح : يطلق خارج تطوان ، غالبا ، على المجلة (البسكيطا) والمتداول بتطوان هو (المشكيطا) .

الفيسن

الغراشل (بسكون العين) : نخالة تطبخ ويتخذ منها (الطخات) توضع على المصو المصاب برشوفس ويشد بعصابة

الغفلون : يراد بها الغفلة العظيمة ، على قاعدة

العكبر مند الاندلسيين ، كحفصسون ، وعمسرون ،
وخلدون

الفلا : كدان يدق ويسحق ويبلط به السطح
ونحوه ، ولا احرف له اصلا من اللفظة .

الفلطان (الفلطان) : يطلق هذا على كرش
الجزور ، وخصوصا البقري منه ، وهو استعمال
الجزائريين ، غالبا .

الفليلا (بالتصغير) كانت تلبس فوق البدمية
للرجال ، وهي مربية الاصل ، تصفيرا لفلالة التي
تلبس تحت

فويلا (تصغير فولة) : قطعة تغطي بها
النساء ججورهن ، في تربهن ، وكان لونها اسود
وهي مخملة ، كجلد الفريلا .

الفناء

الفانيد : حلواء تصنع من مسحوق السكر
النام ، مضافا عليه قليل من السمن ، تصود بها
طيور ونحوها وتجعل منها نماذج من الآنية وملحقاتها ،
وتهدى للأطفال ، بمناسبة ختان او تقافة من مرض
كالحصاء والجدرى .

الفتسل د الشعريا (بسكون الفاء والتاء مع
اشمام) وكان قتل الشعرية ، معروفا في البيوت ،
وكان المحررات تبعنها بالشارع

الفتنا : تم الثورة ونحوها كالمظاهرة ،
والذكر ان هذه وقعت بطوان سنة 1930 ، وكانت
لاول العهد بظهورها ، فكتبت الى صديق لي كان
بنابلس ، اخبره بوقوع الفتنة ، فاجابني بما علمت ان
اسمها مظاهرة ، وفي سنة 36 كان نشيد حزب
الاصلاح يبدأ وقد كون لفرقة الفتيان ، هكذا « فتيان
قومي » فكان احد الكبار ، ينشده « الفتنا يا قومي »
طانا الثورة والدهوة اليها

الفتيلا د القنديل : كانت توقد بها القناديل في
البيوت الفقيرة ، وفي الحمامات ، ونحوها كالفنادق
القديمة .

الفراش : غطاء من صوف ساذج متواضع ،
ليس كالبطانيا ، يتدثر به الفقراء ، وتتلغ به نسائهم
ان كن من البادية

الفرجيا : كبة كالفطان ، كان يلبسها رجال
العلم والمخزن ، وكانت عندنا مفتوحة من تصفها

الاعلى ، كما كانت فوقها اخرى من لوب قطني خفيف
او شفاف ، ولا ندري وجه تسميتها لفرج ، فهل
كان شخصا ، كما كان المنصور بالنسبة للفرجية ؟

الفرخا : مما تلبسه المروس مع الشنبيل
والعبروق .

الفرقا : كان يتخذها الاطفال من فروع شجر
النين وغيره ، ليفرغون الجدر ، ويحشونه ، ثم
يضغطون عليه بتفصيل فتفرغ

الفريول (بكسر الفاء مع اشمام) : نصفي
يلبس تحت القميص يكمين ضيقين قصيرين ، للبنات
والمحتشمات من النساء والمجائز ، وهو في الاصل
اسباني Infirior اي داخلي ، فيظهر ان
الموريسكوس جلبوه معهم ، وما زال مستعملا عند
غلاحي الاسبان

الفطور (بسكون الفاء) : الحساء الذي ليس
من دقيق ، كالحريررة والشربة ، بل الذي هو من
سميد وهو انواع سميد بالابرار وسميد بالحب
ار دشبش .

فلافا : كانت معروفة في جلد المجرمين ،
وتأديب المذنبين ، وهي عبارة عن عصا غليظة يسلك
في طرفيها جبل متين ، يلف على ارجل الماعب ،
وقد ادخلت فيه ، فيشد عليها بواسطة اثنين يمسك
كلاهما بطرف العصا ، فيجلد على ظهره وقد امسك
الثالث بدراعيه ، ووضع قدميه على قفاه ، شادا بهما ،
او يضرب على رجليه ، ان كان قاصرا كما يفصل
المحتسب بالفلمان المجرمين

الفواد : كان يطلق على كبد الجزور ،
فيقال « اشتر القلب والفواد » اي (الكبد) ،
ويقال للمتفايق منه « كلتي قلبي وفؤادي » ، وهذا
الاخير ربما كان من قبيل عطف المترادف ، وهذا
الاستعمال قريب منه كلمة Fole الفرنسية ، ولعله
كان كذلك في الاسبانية القديمة ، اما الحديثة
فتستعمل كلمة Higado وكانت تنطق Figado
بلا شك حسب القاعدة العامة في هذا الابدال

الفوطا د العلة هي من صوف تغطي بها النساء
ججورهن واضيفت الى العلة كان من معتادها لا يمكن
ان تستغنى عنها .

فوق منك ؟ السما تحت منك ؟ كركبا : هذه
لعبة للاطفال ، كانوا اثنين اثنين ، يتناوبان على
حمل احدهما الاخر ظهرا لظهر ، سائلا الحامل

« فوق منك » ؟ فيجيبه المحمول « السما » ، ثم يسأل تحت منك « ؟ فيجيبه « كركبا »

القاف

القاسما : المكان الذي تباع فيه المدخرات ، من السمن والزبد والزيت والزيتون والتين الناشف والزبيب والخلع ونحوه

القسما : عندما تصل الطفلة الى نحو السادسة ، يفرق شعرها الى ناصبتيها ، ويثبت ذلك بالتركيبية ، كما سلف .

القصا : تتقدم القسما حيث تقص قصة الشعر المرحل على ارجبين .

قلاجيا : ثوب حريري ، مطلس ، يلبسه الرجال غالبا ، وما زال معروفا بالشرق ، وخصوصا الشام ، والكلمة تركية .

قمبي (بضم القاف) وينطق غالبا بالهمزة ، كما تنطق الميم نونا ، واصله « قم بي » وهي لعبة ، يغمض الطفل عينيه ، فيها ، ويفر زملاؤه ، فيتخبأون ، ويصيحون به « انبي » ، فيبحث عنهم ، فاذا اكتشف احدهم ، غمض هو ، مكانه .

القنديل : على شكل مستطيل مجوف ، فمه يضيق ، كافواه الاقنية بالشوارع العتيقة ، وكان لونه اخضر ، غالبا ، والكلمة معربة

القوادر : هي محاجم الحجام : التي يثبتها بواسطة الامتصاص ، على رقبة المحتجم ، واصليها القوارير

القبلا : تطلق على الشمس ، التي لم تكن تستعمل بتاتا ، وقد تبدل القاف همزة ، ويشترق منه ، فيقال « قبل » اي قضى يوما

الكاف

الكابوس : هو المعروف بالمسدس في الشرق او الفردي عندنا ، وهذه التسمية اعم واحسن واقربها الى العربية

الكبرنا : قبة من قصب ، توضع على موقد يلقي فيه كبريت ، ليدخن او يبخر به لياب الصوف البيضاء المنشورة بعد غسلها على الكبرنة لتنصح

الكبنا (بضم الكاف الفارسية) طوال غليظ متين ، يستعمل غالبا ، لتبييض القديد عليه ، ولعل الكلمة بربرية

الكدوار (بالكاف الفارسية المكسورة) خرفة من ثوب صوف تقليدي (من قشابة او فراش او نحوه) وفي المثل « الفتيلا ما تكون من الكدوار »

الكروج (بالكاف الفارسية وضم الراء مشددة) غراف من طين ونحوه كسر فمه لبقى ينتفع باسم كروج

الكرزيا حزام للذكور يدار على انصافهم طاقات عديدة ، وهو للرجال من صوف غالبا ، ولغيرهم من قطن كذلك ، على نحو المستعمل بالشام

الكرن (بالكاف الفارسية) خصلة من شعر الراس رفيعة ، تعفى من الحلق ، على احدى ناصبتي الراس ، ولهذا سميت بالقرن

الكرون (بالكاف الفارسية) شريط مذهب ، كانت تتخذ منه (التركيبية) واصل الكلمة اسبانية Galón

الكسا (يسكون الكاف) كان لا بد من ارتدائه لرجال المخزن من الوزراء والكتاب ، في المحافل الرسمية كصلاة الجمعة ونحوها

الكسكاس : يطلق على الزوار المثقب وسطه المثقب ، تشبيها له بالكسكاس الذي يبخر فيه طعام (الكسكى)

الكتابة (بالكاف الفارسية) عبارة عن الخصلة المذكورة الا انها لا تكون جانبيا كالقرن ، وكلاهما لا يكون وافر الشعر وقد يطول

الكتيب (بالكاف الفارسية) ويكون وافر الشعر طويلا ، كما كان يستعمل فرقة عيساوى ، بخلاف حمادشة لربما اتخذوا الكرن

الكلاطة : كانت تطلق على البندقية ، وهي معروفة عند الدهاقين بألة لتدليك الجلد .

اللام

اللجين دمبركان (بالجين الفارسية) والكلمة اسبانية اصلها للواحدة la China ، اي الصينية ، من حيث جلب البرتغال (الذى سمي في الشرق باسم الدين جلبوه من الصين) واضفنا الى اميركا النوع المعروف باسم المندرين (الواحدة مندرينا

الاهة للصين) غلطاً منا ، كما أضفنا التين الشوكي الى الهند فنسبناه اليه ، مع انه محبوب من اميركا .

اللك : كان معروفاً جداً ، وقلما كانت تبعث رسالة بدون (تلكيكها) الا انه قل ، الى درجة ان كثيرين لا يعرفونه

لوت : يقال فلان فيه اللوث ، أي فيه ما يرتخي منه الخير ، واصله اللوث بالشاء ، من لاث الشيء اذا لأك به فيه فهو كما يقال بمصر « فلان ذوق » وتقول نحن « كن لوت وطيبة » ، أي ليكون لك ذوق لطيب الاشياء ، فتحسن التصرف فيها

اللوزا : حساء من نمل يصلح بها نمل الحذاء ، ويمدل جانب منه ان التكل

الميسم

ماحيا : الخمر التي كان يصنعها اليهود غالباً الماروجي : زخرفة ملابس النساء ، بقيطان وطرسان على شكل معروف الثوما (سكون الميم وضم الشاء) واصلها الثومة ، لانها طعام يتخذ من لحم يبالغ في تثويمه ثويماً خاصاً .

المجدول : حمالة لخنجر و (زعبولة ونحوها) المجرا : كانت تطلق على المياه ، وخصوصاً ينطقنها بكسر الميم ، بدل فتحها (المجرى)

المجري (تصغير مجرى) يراد به فم مجرى الماء المضاف بالدور ، وغالباً ما يكون مبنياً عليه بنحو رخامة ذات ثقب .

المجموع : عبارة عن مجموعة دوى في محبرة واحدة ، كل دواة بها مداد مخالف لونها لغيره ، وعادة ما كان النساخ يتخذ هذا المجموع لانه يحتاج في نسخه لالوان مختلفة ، وقد يستعمل المجموع لغير هذه الغاية

وهناك مجموع آخر ، وغالباً ما يضاف الى المتون ، وهو عبارة عن مجموع - كتاب - يضم مختلف المتون التي يجب على الطالب ان يحفظها ، ولهذا يعد مجموع المتون صورة لما كان عليه الطالب في زمن بعبته وبلد كذلك ، لمجموع المتون في الشرق ، كان يخالف في مواده هذا المجموع في

المغرب ، وهذا ايضا في زمان ما يخالف غيره في زمن آخر .

المحضري هو التلميذ في الكتاب الذي كان يسمى باسم المحضر .

المحفظة (سكون الميم والفاء وكسر الحاء) عبارة عن محفظة كانت توضع بها مختلف الكرايس التي يحتاج اليها يومياً في مختلف العلوم والفنون ، فلا يتحمل مشقة كتبها او حمل اسفارها كاملة ، بل ينزع الكراسه تلو الكراسه ، الى ان ينتهي منه المحكن (بالكاف الفارسية) : واصله المحقن ، وهو عربي صميم ، ثم صار يطلق عليه (اللنبوط) وهو اسباني

المحلا : كتابة تكتب على جبهة طفل ، ليكتشف سرا من الاسرار كسرقة ونحوها ، وهي من المعتقدات التي كانت للناس

المحمصة : عبارة من بقايا الكوسكوس بعد فتلها ، لايام الشتاء ، فتطبخ ببدل التبخير المعروف للكسكس مضافاً اليها

المدريل : عبارة من قرع يقطع شرائح تقلب في الزيت ثم يضاف اليها نعناع وخل ، وتعمل « خضرة » للحم المطهو ، فيقال لحم بالمدريل

المزوم : كان يتخذ لجبر العظام التي اصببت بكسر

المروء : (باشمام الميم والواو) كان يتخذ من مود ونحاس ونفضة ، أداة للاكتحال .

المزبيري : عبارة من عطف من الفخار في عرض نحو 10 سنتيمترات ، وهي مسدسة المحيط ، وقد يتخللها « زليج » مثلث الشكل اخضر

المزودة (تصغير مزود) يستعمله اهل البادية في اسفارهم للطعام ونحوه ، فهو بذلك للزاد .

المسخنة : كان لكل مريض « مسخنة » تسخن عليها الخرق التي تستبدل للرضيع ، وملابسه الداخلية

المسسم : من الشباب الحريرية الفاخرة التي كانت تتخذ مع الغامية الشالفة

المسيد : واصله المسجد اذ كانت العادة ان يقرأ القرءان بالمساجد ، وما زال السيد هكذا يطلق على المسجد بالسودان

المشجر : ثوب فاخر من حرير ، تلبسه النساء ،
وسمي بذلك لرسم الشجر به

المشاية : عبارة عن حذاء يلبسه الأطفال قبل
قدومهم على المشي ، وبه يمرنون عليه ، ولذلك
المشاية ، كما تسمى بها الاداة

المشكوجا : عبارة عن طرز بالحريز الابيض
لكم قميص العريس وثقة سرولة ولها ما يكون هذا
من هدايا العروس

المسنون : ما جرت العادة باتخاذها او اتباعه بين
الناس على طريق الاستحسان ، وبذلك سمي باسم
المسنون من السنة وان كانوا ينطقونه بالسین .

المشوا : تطلق على (الاصباخ) التي تشوى
عليها اللحوم ، كما يطلق عليه المفرس ، والكلمتان
عريتان في الاصل .

المشور : كان يطلق على المكان الذي يحكم به
الباشا ، وصار يتناسى ويحل محله « الباشوية » ،
ثم صارت العمالة تكاد تنفرد بالوجود ، اذ لم يبق
للباشا وجود الا في البلديات ونحوها .

المشيفة : (تصغير مشفلة) وهي (الشخصخة)
التي بها الصبيان الصغار ، في طور الرضاعة ونحوها .

المصبحية : كانت توقد في المساجد بزيست
وفتيل ، قبل ان تدخل الكهرباء اليها ، وقد احتفظ
بها في بعض المساجد الا ان النبة الكهربائية حلت محل
الزيت والفتيل .

المنصورية : (بضم الميم والصاد) قميص كان
للرجال خاصة ، لان المنصور السعدي كان يلبسه فهو
(المنصورية) ثم اطلق عليه القميص .

المطبق : عبارة عن غرفة يدخل اليها من مدخل
سقي ، وهو معروف في القديم بالعربية ، كسجن من
السجون الخطيرة .

المعجون : كان شائعا بالبيوت تحتفظ به ،
خصوصا اذا كان بها بعض الشيوخ ، المحتاجين الى
الاستئانة بالبهارات والمسل على التدفئة شتاء ، وربما
كان يضاف الى ذلك لوز مقلي او جوز ، وكانت بهارات
المعاجين تحتوي على العشرات منها ، وكان الى
جانبا معجون آخر مخدر ، كان يباع بمحلات الصاكا ،
مع النشوق (طابا) والكيف (الحشيش) .

المعدة : عبارة عن احواض صغيرة تتخذ في
بيوت الماء والمطابخ تجري اليها المياه من قنوات ،
فاذا كادت تمتلئ تسرب الماء من فتحة اعلا يجري
منها الماء الى معدة اخرى ، في نفس المنزل او خارجه ،
ومن هنا سميت المعدة اذ اصلها معدة الى غيرها .

المعروف : الوجبة اليومية التي تعطى للطلاب
او معلم الصبيان بالبادية ، قد تكون مرة في اليوم ، وقد
تتمدد باوقاتها .

الممينا : كل غرفة معدة لنوم الأزواج ، كانت
تملق بستفها قريبا من موضع السرير ، حلقة حديدية ،
لنطق بها يوم النفاس المعينة ، وهي طوال ، يعقد في
نهايته ، حيث تقبض النساء ، عمادة ناعمة ونحوها ،
تشد بها النساء ، مستعينة على نفاسها ، فهي مميعة
المفرا : رمل احمر كانت تؤزر به الحيطان ،
خارج الدور غالبا .

المفتل : كانت النساء تنقرط به ويتباهين في
عظمه وعظم جواهره واحجاره الكريمة ، وهو من ذهب
في المدن ، وفضة بالبوادي ولعل تسميته بالمفتل ،
لان خرم الاذن الذي يسلك به ، يسلك بالفتلة مدة
طويلة ، حتى يبرا من اثر ثقبه بالابرة ثم توسمه
بفمها

المقصورة : كانت مقصورة القاضي عبارة عن
الحكمة التي يجري احكامه بها ، وكانت متصلة بدار
سكناء غالبا ، من باب خلفي لها وما زالت مقصورة
الخطيب معروفة في الجوامع ، حيث يخرج منها
الخطيب الى المسجد ، ولها بابان احدهما خارجي
والآخر داخلي

المقطعة : تتخذ ايضا من الحمصة مع اضافة
بعض الحوامض اليها كالطماطم وصارت الشمرية
تستبدل بها الان .

المقلاع : كان مستعملا للولاد الكبار في تحارب
فرقهم التي تنتمي لمختلف الحومات ، ولم يبق له
وجود الا عند الرماح

المكلس (بالكاف الفارسية) يصنعه النجار ،
ليجلس به الصبي الذي يعود على الجلوس ، والجيم
تنطق كالفا فارسية ، كما هي بالباقي منه .

المكوحلا (بسكون الميم) هندية قديمة جدا ،
كانت تملا بارودا ، سمي لأول مرة كحلا ، فكانت
البندقية مكحلة

المويشة : ثوب أبيض شفاف يتخذ للعمائم
و «تسامر» الشبان المتائقين .

النون

النافق : هو النيفق العربي

النبشا : ليلة من ليالي الاحتفال بالعروس ،
فأصلها البينة ، تقضي البنات صاحبة العروس ،
معهما جالسات على السرير ، وهي في ركن منه مولية
وجهها نحو الحائط ، مستورة برداء حياء ، فإذا
أصبحن ، كانت الجلوة البيضاء ، ولها يكون الوداع
الأخير للبنات ، حيث ينشد فيما ينشد « قوموا
بالبنات قوموا كلكم مولاي السلطان عباهلكم »

النصاب وهو الحصنة من العلم يلقيها الفقيه
(أي الأستاذ) على طلابه بالمساجد ولا تمتد ساعة أو
نحوها فأقصر مدة نحو ساعة وأطولها قد تصل
إلى الثلاث والأربع

النشا : يتخذ من دقيق ناعم جدا ، يطبخ مع
تحريكه وتقليبه ، ثم يلصق به الورق ونحوه .

النشيرا : هي المرولة الآن باسمها الفرنجسي
(الفالورا)

نص بسيطا : فئة فضية تساوي نصف بسيطة
اسبانية .

نص ريال : فئة فضية تساوي نصف ريال
مغربي

النظير (ينطق ضادا) ، أي النموذج الذي
يمثل لغيره أو لأصله ، كتنفير الطحين والثوب

النيل (بكسر النون : صبغ أزرق حمر ،
تمس الثياب القطنية البيضاء ، بعد غسلها ، في
الماء الذي يلقي فيه قليل منه .

النيلة : نفس الصبغ إلا أنه مسحوق يضاف
إلى ما يبيض به من جبر .

الهاء

الهاكم : كان يكنى به للطفل من الضرب ، ولعل
المناسبة فيه أن تأديبا حصل على « الهاكم التكاثر »
أو أنه فهم منه (هاكم) محلا بال ، كما توهم ،

النانع (جمع منقع) وهي المستنقعات ، ولا
تستعمل إلا جمعا هكذا .

النبيج (بالباء والجيم الفارسيين) وهو
مندبل (زيف) يكون بالمطبخ لمسح المطنخ وحمل
الساخن وما إلى ذلك

نجم (بسكون الميم وتشديد الجيم) بمعنى
أنه قادر قدرة فائقة ، لا تكون إلا لصاحب التنجيم
(هذا هو الأصل فيه) وقد يطلق على مجرد القدرة
عند الاشتقاق ، فيقال فلان ما ينجمشي بفعل هذا أي
لا يقدر عليه ، وقد يستعمل الوصف للتعجب

المندف : عبارة من الخصومة تعند بين الناس ،
ويقال فلان مندفي ، لانه يثير الخصومة بين
الناس ، ولعل الكلمة في معناها مأخوذة من المندف
الذي يندف عليه الصوف والقرن ، فينفش ويتناثر .

المنكوب (بالكاف الفارسية) طعام يهيأ من كرنب
وفول يابس ، يقب جانب منه ، ليسهل نضجه ،
ولذلك سمي الطعام (المنكوب)

المهاد : غالبا ما يعلق بأحدى الحجر السفلى ،
حيث تكون الام منهكة في عملها اليومي ، فيكون
رضيعها قريبا منها تتمهده

مهاده بالترجيح (التطييش) حينما يصبح
الرضيع ويكون ، كالمينة معلقا بالسقف ، غالبا ،
وفي وسطه (خرصة) ربط بها شريط طويل لتمكن
الام من ترجيح المهاد ، وهي بعيدة عنه تزاو عملها ،
من طهي ونحوه ، وقد يملق بغرفة النوم اذا كان يصيح
ليسلا .

الموت : الوباء والطامون

الموزونا : اصغر فئة نحاسية ، في العملة
المغربية ، كانت تساوي عشر البليون .

المشطرا (بضم الميم وسكون الشين والطاء)
وهي مرفع يكون به طبقات تصل إلى ثلاث غالبا ،
يتألق فيه ولى تزويقه ، وشرفاته وأقوسته ، بين
الطبقتين ، والكلمة اسبانية Muestra بمعنى
النموذج لجناح من القصور

مولاي السلطان : كان هذا لقب العريس ، وكان
يرتدي الكسا والسلام ، كما يرتدي السلطان ،
وإذا كان شريفا وزائبا مثلا ، فإنه يركب فرسا

السواو

الورث يستخرج من البقر ويعطى للنساء
ليسمن بأكله .

الوزانية : كانت تطلق في البوادي على نوع من
الشفار ، ينسب الى وزن ، كما ينسب غيره الى
كومة مثلا

الوكيل لم تكن هذه الصفة لازمة لصاحبها ،
فهناك من كان يحترف الوكالة امام المحاكم ، وهناك
من كان المدمي او الخصم يختاره وكيله عنه ، وتكتب
له هذه الوكالة في وثيقة شرعية يحررها المدول ،
ناصين فيها مما يقع فيه التكتيل مقيدا او مطلقا

اليساء

يامنة كانت تطلق على الحاكي (فنوغراف) ولعله
لان اغنية كانت تذكر فيها (يامنة) سميت منه لاول
مرة

بصانة عبارة عن المرأة غير (الشرعية) اذا كانت
تعايش رجلا ، كما يعايش الزوج ، فهي لذلك قد
صينت عن الابتذال

يدام وعافية كلمة تقال دعاء لمن (خلع) فاهدي
- مثلا - منه ، قال المهدي له ، وقد اصاب الانساء
« يدام وعافية »

ويكون (هاكم) كناية عن الضرب كما هو (خد)
بالاسبانية ، فربما كان التعبير اندلسيا

الهديسا : (يسكون الهام) هدية خاصة من العريس
للمروس وقربياتها ، تحمل في يوم معلوم من اسبوع
الاحتفال بالزفاف .

الهربة : يقصدون بها الهجرة والجللاء من
الوطن ، عند مداومة العدو له وتمكنه منه ، وبهذا
ترجم اخيرا بالهارب

هلاك : كان يطلق على لون باهت بين الخضرة
والورقة

الهليكة : عبارة عن مصابة تنعصب بها المرأة من لوب،
كمنديل ، بل طرز من حرير ونحوه ، ويشترك منه
الفعل وغيره

الهندقا : صاج (منجة) تثبت من خيطها على
الابهام والسبابة او الوسطى ، للعزف بها هذا هو
الاصل ثم اشتهر استعمال الكلمة في الضوضاء

الهدية عبارة عن هدية خاصة تحمل به بيت
العريس الى دار المروس تطوف بها الخادم ويكون في
مقدمتها شراويل مذهبة فاخرة للمروس واقاربها من
النساء وكان يوم الهدية من الایام المعروفة في
اسبوع الاحتفال بالزواج



مُعْجَمُ الْمَعْكَانِي

الأستاذ: عَبْدَ الْعَزِيزِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ

● Lexique du Bâtiment

◆ معجم البناء

● Lexique Ménager

◆ المعجم المنزلي

● Lexique Gastronomique

◆ معجم الاطعمة

● Lexique des Arts et Métiers

◆ معجم الحرف والمهن

● Lexique Minéralogique

◆ معجم الاحجار والفلزات والمعادن

مُعْجَمُ الْمُعَانِي

الأستاذ: عبد العزيز بن عبد الله

ما كان معجم المعاني في موضوعه بالشيء الغريب ولا بالجديد على اللغة العربية التي أنتجت أمثال « المخصص » لابن سيده و « فقه اللغة » للثعالبى و « مختصر تهذيب الألفاظ » لابن السكيت و « الألفاظ الكتابية » للهمداني وغيرها من المعاجم والكتب اللغوية التي عنت بتصنيف الألفاظ حسب معانيها لا حسب حروفها الهجائية . بيد أن اللغة العربية بقيت مع ذلك في حاجة شديدة وملحة إلى معجم يشمل مجموع ثروتها أي كل ما استوعبته الموسوعات اللغوية العربية القديمة والحديثة من مفاهيم وكل ما تضمنته الكتب العلمية والتقنية العربية على اختلاف أنواعها قديما وحديثا من مدركات ودلالات اصطلاحية معجم يشمل هذا كله ويعرضه مرتبا ترتيبا صنفيا باعتبار معاني المفردات والمعارف في تبويب قويم ملائم لعقلية العصر ولذوقه يتسنى معه العثور بدون عناء على الألفاظ المؤدية للمعاني التي تتردد في خاطر .

ومن حسن حظ لغة الضاد أن الرأي العام العربي قد وعى حاجتها إلى هذا المعجم وعبر عن وعيه هذا في التوصية الصادرة عن مؤتمر التعريب الذي انعقد بالرياض من 3 إلى 7 أبريل سنة 1961 .

ومن حسن حظها كذلك أن هذا المعجم الذي يفقده أبناء العربية وتشتد حاجتهم إليه والذي أخذ المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي على نفسه إنجازَه ضمن « التصميم العشاري للتعريب » المنشور في شكل أشرطة بعنوان « منهج تنسيق التعريب في العالم العربي » نقول هذا المعجم قد قام بإنجازه فعلا السيد الأمين العام للمكتب الدائم لتنسيق التعريب الأستاذ عبد العزيز بن عبد الله الذي بعد أن جمع مادته الأساسية باللغتين العربية والفرنسية أخذ يقدمه إلى أبناء العربية في مرحلة أولى هيكلًا مجردًا ومجزأ إلى معاجم موضوعية مستقلة حتى يستطلع آراء النقاد من رجال اللغة والتعريب قبل أن يصدره في صورته النهائية الموضحة بتفصيل في الجزء

السادس من مجلة « الفسان العربي » وفي مقدمة ما نشر قبل هذا من معاجم هذه السلسلة .

وقد صدر من هذه السلسلة حتى الآن ما يلي :

- معجم أسماء العلوم والفنون والمذاهب والنظم
- معجم الآلات والادوات والاجهزة
- معجم الالوان
- معجم المساكسة والاسماك
- معجم الرياضة واللعب (بالاضافة الى معجم للعب العربية القديمة)
- معجم البناء
- معجم الاطعمة
- معجم الحرف والمهن
- معجم الاحجار والمعادن والفلزات
- المعجم المنزلي

واننا نترجو من رجال اللغة والعلم ومن المهتمين بشؤون التعريب في مختلف بلاد العالم ان يولوا لجميع اجزاء هذا المعجم العناية الجديرة بكتاب فايته الوحيدة ان يتيح لابناء العربية الاستفادة من ثروة لغة الضاد المطمورة في مجاهل ومتاهات حيث لا تمتد اليها يد ولا تطمح الى استغلالها كثير من الهمم ، كتاب سيوزع مجاناً على القيمين بالعمل على تحقيق نفعه وتعميم الانتفاع به .

واننا نتهيب على الاخص بالنقاد من رجال اللغة والعلم ان يتفضلوا لمساعدوا بارائهم وملاحظاتهم الثيرة على تقويم المعوج وتدارك المغفل واستكمال الناقص في هذا المعجم خدمة للغة القومية ، لغة العربية .

المكتب الدائم
لتنسيق التعريب في الوطن العربي



Lexique de Bâtiment

— تصميم —

Architecture et planification	الهندسة المعمارية والتخطيط
Fondations et égouts	الاسس والمجاري
Travaux de construction	اممال البناء
Matériaux de construction	مواد البناء
Outils et instruments	أدوات البناء
Portes, fenêtres, clés et verrous	الابواب والنوافذ والمفاتيح والاقفال
Electricité, eau et gaz	الكهرباء والماء والغاز
Travaux de finition et d'ornementation	تهذيب البناء والزخرف

Architecture navale (هندسة السفن والمراكب)
الهندسة المعمارية هي اما حرية فكرية او حرية
art libéral

(وهو وصف كان يطلق في القديم على فنون
خاصة بالرجال الاحرار اي غير الارقاء كالنحت
والرسم)

art plastique أو فن تشكيلي

هندسة قوطية : هندسة المصور الوسطى
Architecture gothique

الاصناف المعمارية الخمسة (يونانية)
les cinq ordres architecturaux

اولا — الهندسة المعمارية والتخطيط
Architecture et planification

Architecture religieuse الهندسة الدينية

(هندسة المساجد والبيع والكنائس)

Architecture militaire الهندسة العسكرية

(هندسة القلاع والحصون)

الهندسة المائية

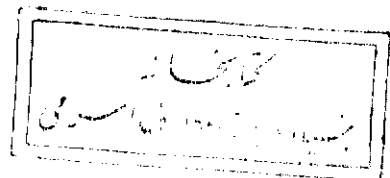
(هندسة السدود والجسور)

Architecture hydraulique

Architecture civile الهندسة المدنية

(هندسة الممارات والسكن والمعاهد ...)

الهندسة الملاحية



ثانيا - الاسس والمجاري
Fondations et égouts

- اخفوض (بالضم) Drain (راجع مصرف)
- الاربصة (بالكسر) (بالوعة بجانب جدار المنزل تتصل بها انابيب المطهرة لتصب فيها المياه) (مج)
Puisard
- الاس والاساس اصل البناء
- (ج = اساس بكسر الهمزة) fondations
- الاسيس اصل كل شيء
- تأسيس الدار : بناء حدودها ورفع قواعدها (اللسان)
- اسس jeter les fondations
- اسيسة وخفيضة ورهيفة
- infrastructure, substructure
- الاسبة اصل البناء بمنزلة الاساس مثل السارية والدعامة (المتن)
fondement
- البالوعة والبلوعة ثقب بعد لتصريف الماء (و)
égout
- البانية قاعدة البناء واساسه (و)
fondement
- بريح (égout d'écoulement) (dans une maison)
- الجيء (بتكسير الياء) الماء الذي يخرج من الدور ليجمع في موضع واحد (اللسان)
- دعمة = سندا support
- دورة المياه : المراض والحمام وما يتعلق بها
- رشح الماء fuite d'eau
- سرب collecteur
- (مصرف كبير تنتهي اليه مياه المصارف وهو يسيلها الى المشبرة)
- والمصرف : قناة لمصرف ما تخلف من الماء بعد اكتفاء الارض (و) drain (راجع اخفوض)
- وهو انبوب من آجر يستعمل لمصرف المياه
collecteur
- الزائدة وهكذا تنتهي المصارف بالسرب والمصارف بالمبشرة أي قناة لمصرف المياه تنتهي اليها مياه الاسراب
caniveau, émissaire (canal)

- (1) الصنف الدوري ordre dorique
نسبة الى دوريد Doride وهو اقلهم
باليونان القديمة وهذا الصنف يمتاز بالبساطة)
- (2) الصنف الكوراثني ordre corinthien
(نسبة الى مدينة كوراثث اليونانية Corinthe)
ويمتاز باستعمال ورقة الاقنثة المعروفة بشوكة
اليهودي feuille d'acanthé
- (3) الصنف البوني (اي اليوناني)
ordre ionien ou ionique
ويمتاز هذا الطراز الافريقي بتاج يكلل السارية
او الاسطوانة له طرفان منتوشان نقشا حلزونيا
(volutes latérales)
- (4) الصنف الطوسكاني : ordre toscan
(صنف معماري روماني يتخذ الصنف الدوري
الافريقي وهو يمتاز بالاقواس نصف الدائرية
وبسافات ناتئة) .
- (5) الصنف الخليط ordre composite
(مؤلف من الطرازين الكوراثني واليوني)
- اساس واضح التصاميم planificateur
- التنسيق المعماري ordonnance architecturale
- تنظيم المدن (من) urbanisme
- وهو فن العمارة او الرياسة اي فن تشييد المنازل
وتزيينها
- والمعمار او الرائز هو المهندس الذي يمارس
مهنة العمارة اي البنين architecte
- ويقال له ايضا المهندس المعماري والراذ والعريف
او المعمار الرازي
- والمعمارة (بالضم) اجر العمارة
frais de construction
- (والمعمارة) (بالفتح) كل شيء علي الرأس من
عمامة او تلتسوة او تاج (اللسان)
- الراز : رأس البنائين او رئيس كل صناعة
contre-maître, chef de maîtrise
- الخط : (بالكسر) المكان المخطط للعمارة
terrain de construction

- الشبكة : الانابيب المتفرعة في بيوت المدينة تحمل الماء وغيره
canalisations de la ville
- صبة (بالفتح) أو قاعدة البناء
soubassement
- تامة : socle, piédestal
- قائم الماء أو خزان الماء
château d'eau
- تسطل وهو خزان الماء
château d'eau, syphon d'une canalisation
- ماء البالوعة أو الماء الحار (المغرب)
eaux-vannes
- أو ماء الكهاريس = مياه الاستعمال القذرة
- أو ماء المراحض (خليط البول والماء والرجيع في الكنف أو ماء المزابل) (في تربية الدواجن)
purin
- أو ماء المشابب (ماء البيوت والشوارع الخ)
eaux d'égouts
- (المشابب : المجاري بين الدور وهي مسابيل المدينة
égouts
- مشعب مجمع (égout collecteur
- محبس : ما يحبس به ماء الانابيب ويسمى أيضا
robinet d'arrêt
- المزراب : (انبوبة في جانب البيت ينصرف منها ماء المطر (محدثة)
tuyau d'écoulement, gargouille
- وهو المزراب أي قناة أو انبوبة يصرف بها الماء من سطح البناء أو موضع عال
- (ارتفاع المزاريب أو المزاريب)
(servitude d'égout
- مكسر القنطرة : حد يجعل عند قاعدة الجسر لتخفيف تيار الماء
avant-bec
- المناصفة mitoyenneté
- (الاشتراك في الحائط أو الاس)
- ثالثا — أعمال البناء
Travaux de construction
- الاجاد (بالكسر) ما مطف وجعل كالقوس من قنطرة ونافذة أو الحنية الصغيرة
arceau
- الاجار والاجارة (بتشديد الجيم) سطح ليس عليه ستررة
terrasse (sans garde-fous) (ابن سيده)
- الاجم البناء بلا شرفة (المتن)
- الاجهى من الدور ما لا سقف له
découvert, sans toit
- الاجولي : السريع الدور (راجع مواراة وابسو رياح)
girouette
- احتجار واحتجاز فصل بين عقارين بحاجز
mur de séparation (entre deux propriétés)
- الاحتشاك = التدبيج وهو تعشيق القطع بعضها في بعض
assemblage
- الدرجة : (بالضم) المرقاة (و)
escalier
- ارتفاع تحميل الجدار (حق)
servitude d'appui (oneris ferendi)
- ارتفاع خط التنظيم
servitude de reculement
- (من له عقار خارج عن التنظيم لا يجوز له أن يزيد عليه في البناء بل يتركه حتى يتداهى بمهدمه)
- الارتفاق العيني (حق)
servitude réelle
- ارتفاع المزاريب (حق)
servitude d'égouts des toits
- الارثة والارثة (بالضم) والمنار
borne
- اريفة : علامة ثابتة تضمها مصلحة المساحة
repère
- ويسمى الاستاذ المرحوم الشهابي معلما وهي لفظة عامة تنقصها الدقة .
- الازار حويط يلزق بالحائط لتقويته (م)
- ازار الحائط
revêtement
- تازير الحائط : تقويته بحويط يلزق به يسمى الازار والردء (مج)
- الارج : بيت مقوس السقف يبنى طولا
- (مارسي أو سرياني)
voûte allongée
- استرم الحائط أي حان له أن يرم اذا بعد عهده بالتطين (اللسان)
- الاسقالة والاصقالة والصقالة ما يربطه المهندسون من الاخشاب والجمال ليصلوا بها الى المحال

(1) بعض المصطلحات اقتبسناها من المصطلحات الاثرية للاستاذ الشهابي .

- المرتفعة (راجع مناطة) échafaudage —
 اطر (قوسا) cintrer (un arc) —
 اظهار (اسناد حائط بحائط آخر) adossement —
 الاعتاب : الخزف الذي يدخل بين صلوف الاجر —
 في طلي البناء لكي يشتد (لا واحد له) وهو —
 الحشو في اصطلاح البنائين اليوم (و) —
 اعمد البناء اقامه بعمد (جمع عماد وهو الخشبة —
 يقوم عليها البيت) (المتن) —
 اعمدة مقترنة colonnes accouplées —
 الامريز الطنف وهو الناتء وسط الحائط عربيته —
 الحديد (بالفتح) وقيل الفرواز من تمرز أي عزل —
 (مج) وهو الكتنة (بضم الكاف) auvent —
 افريز : ما يبنى على قمة الجدار صلة له frise —
 الامق (بالفهم) ما بين الزرين المقدمين في رواق —
 البيت (اللسان) —
 الاقتراع : —
 اقترع الدار اجرا : مرشها به (المتن) —
 انقاض الجدار être lézardé et menacer ruine —
 بانكة (لفظ اندلسي) أو العقد الاصم arcature —
 (وهي سلسلة حنايا صغيرة) —
 بسطة السلم palier —
 البصيرة ما بين شقتي البيت وهي البصائر —
 والبصائر الملقق بين شقتين (اللسان) —
 البلط : تطيين الطانة (راجع الطاية) (terrasse) —
 وهي السطح اذا كان لها سبيل وهو الحائط —
 الصخير (اللسان) (garde-fous) —
 البناء الاحرس هو القديم المعادي الذي اتى عليه —
 الحرس (بتسكين الراء) وهو الدهر (اللسان) —
 بناء ركس : رم بعد الهدم (المتن) —
 بناء مقبب voûte —
 بناء مقنطر : مقنوس كالقنطرة —
 بناء مجرد : أي ملبس ومسوى وقد مرده (المتن) —
 البنية : بنية الطريق طريق صغير يتشعب من —
 الجادة (و) —
- تاج العمود chapiteau —
 — التاريف cadastre —
 التاريف abornage, abornement —
 (من الارثة والارثة) bornage —
 — تبليط carrelage —
 — ترصيف pavage —
 بلاطة carreau de pavage —
 — تجهيز مسكن installation d'une maison —
 — تحسزز être dentelé, crénelé —
 — تحشية : ترميم حائط مشقق ومقتور lancis —
 — تدامى للسقوط menacer ruine —
 — التدميك تسوية الصف من اللبن أو الحجر في —
 الجدار تسوية طولية —
 — تراب مدكوك pisé —
 — تراكب : وضع لبن على أخرى أو قمر يد السطوح —
 — بعضه فوق بعضه imbrication —
 — ترسبت المنزل تأملت رسمه وترسسته —
 — الروسم = الرسم plan —
 — ترصيف pavage —
 — التربة درجة السلم (و) —
 — ترميم (حائط أو نحوه) reprise —
 — تسوية السافات arasement —
 — تشبيك اضافة الحديد الى الملاط لتقوية جدار أو —
 سقف chaînage —
 — تشريح اللبن : نضد بعضه الى بعض (اللسان) —
 — تشريف الحائط أن تجعل له شرفة أي ما يوضع —
 على أعالي القصور والمدن وقصر مشرف أي —
 مطول (اللسان) crénelure —
 — تضارس البناء —
 — وتضريس اذا لم يستو تضارس كالافراس —
 (الحكم) —
 — تطامن البناء انخفاضه بشكل يهدد بستوطه —
 — تمشيقية (وصلة في البناء تربط حجرين) —
 queue d'aronde

- الخالفة العمود يكون قدام البيت او في مؤخره
— الخزيز الموسج الذي يجعل على رؤوس العيطان
ليمنع التسلسق chardon
وقد خز (بالتشديد) الحائط خزا وضع عليه
شوكا لئلا يطلع عليه (اللسان)
— درا الحائط ببناء ألزقه به (اللسان)
— درج (بالتحريك) البناء ودرجه (بالضم) مراتب
بعضها فوق بعض
(واحده درجه) (بالضم والتحريك)
— الدرجة المرتقا
ودرج (بكسر الراء) اذا صعد في المراتب
(اللسان)
ودرج البناء : جعل له درجا (و)
درج حلزوني = سلم حلزوني
escalier en colimaçon
— دمسى أو نجار الممارات charpentier
— الدفل (بالتحريك) السقف المرتفع (و)
— الذري : مائكك من الريح الباردة من حائط أو
شجر
يقال تذرى من الشمال
واستذرى بالشجرة أي استظل بها وصار في
دفتها
— راس المحراب هو قبوته
— الراس العارضة (مج) membrure horizontale
— الردحة (بالضم) ستره في مؤخر البيت
— ردم remblai
— ردم وحلر remblais et déblais
— الرص : رص البنيان رصا فهو مرموص
ورصيص ورصصه أحكمه وضم بعضه الى بعض
الرمصف blocage وهو ما
يرصف به الطريق قبل تبطينها أي تبطينها (المن)
— الرصيف : حاجز من البناء يمتد على جانبي
الطريق أو حاجز تقف إليه القطر والسفن
trottoir, quai
— رضم : تحشية بالحجارة بين وجهي الحائط
blocage
— رضم منتظم : أبناء بساتات منحوتة متساوية
isodomum
— الزابوقة شبه دفل في بناء أو بيت يكون له زوايا
معوجة
- التناريج مرج الدرابزين (الواحدة تنراج)
ترجة العمودين : المسافة بينهما
entrecolonnement
— ترجة العمود (المسافة بين قوائمه)
entrejambes
— تفرش الدار تبليطها
(وإذا بسط فيها الأجر والصليح فقد نرشها)
— تقب (في عقد أو حنية) voussure
— تقوير = تجويف échancrure
(قور échancrer)
— الجامد : الحد بين الدارين
والأرف (جمع أرفة) هي الجوامد أي الحدود
بين الأرضين وفلان مجامدي ومصافبي وموارني
ومتاخمي اذا كان جارك بيت بيت (اللسان)
— جرف الطين كسحه بالمجرفة والمجرف اذا اخذه
أخذا كثيرا
— الجلفق قوائم من خشب أو حديد تثبت على جانب
السلم لتقي من الزلل (راجع حادور ومزلقة)
rampe
— جم البناء كان بغير شرفة
جم السطح كان بغير ستره فهو أجم من الجهم
être (mur) sans garde-fous
— جملون = سقف مسنم bâtière, à dos d'âne
— = سطح مسنم comble
— جناح البناء aile
— جناح = دعامة حلزونية aileron
— الجواء (بالكسر) الفرجة بين بيوت القوم
(اللسان)
— جوار (بالكسر) الدار طوارها (اللسان) trottoir
أو الجيرة والجيران voisins
— حاجز : جدار بين غرفتين cloison
— حادور = مزلقة = جلفق وصعد rampe
— حائط كتيم (لا يخرج منه الماء) mur étanche
— الحجار (بفتحين) حائط الحجرة
— حرد : بعضه أطول من بعض دون تساوي
الطول barlong
— الحلقى (بالضم) الدرابزين وكذلك التناريج
(التهذيب) balustrade

- زائفة البناء : دعامة على نصف قوس تمتد بين
بنائين لدعمهما arc-boutant
- زير البناء رفع بعضه على بعض
- الزرارة (بالضم) : كل ما رميت به في حائط أو
غيره فلزق به (المتن)
- الزمن (بالكسر) : ظلة فوق السطح تقي حر
الجو وتداه
- الزيت الامريز الذي في أعلى الدار وهو الطنن
المحيط بالجدار
- شرف القصور (واحدة زينة) (اللسان)
ويطلق الطنن الذي يقي الحائط المطر chaperon
أو الدرج من المراتي (و) gradin
- السابل = محمل الطينتين الى البناء (مادة نجل)
- سح الحائط سجا مسحه بالطين الرقيق وتيل
طينه والمسجة التي يطلى بها أو يطين وهي المالح
- سحر المطر الطين سحرا : اسده فلم يصلح
للمبل (المتن) trueille
- سحن الخشبة دلكتها بمسحن حتى تلين من غير أن
يؤخذ منها شيء (المتن)
- سطح البيت : سوى سطحه faire une terrasse
- سلمة الدرج palier d'escalier
- السقاف : من يعالج عمل السقوف (و)
- سقف toit
- سقف مقرنس : مدرج fait en gradins
- سلم حلزوني caracole
- سلم لولبيسي (أو حلزوني)
escalier en colimaçon
- سلم سري dérobé (escalier)
- سماوة البيت : سقفه (و) plafond
- سناج وسناخ (بالكسر) وسغام (بالضم)
(مادة سوداء في جدران المداخل) suite
- السنيق : البيت المجصص (و)
- السهم جائز البيت أي جسره (المتن)
- السورة : عرق من عروق الحائط (و)
nervures dans un mur
- الشرخ انشقاق في الحائط لا يبلغ الفصل (و)
fissure
- الشرف (بضم بسكون) من الابنية التي لها شرف
واحد شرفاء (المتن)
- شرف الحائط وشرف البيت = جعل له شرفة
créneler (- un mur)
- والشرفة من البناء ما يوضع في أعلاه يحلى به
crénneau
- = أو بناء خارج البيت يستشرف منه على ما
حوله (محدثة) (و)
- جدران شرفاء : surmontés de créneaux
- تشرف البناء = جعلت له شرفة (و)
- شك البيوت : شك القوم ببيوتهم ونحوها جعلوها
مصطفة متقاربة على نظم واحد (و)
- الشكاك (بالكسر) البيوت المصطفة على نظم
واحد (و)
- مدع : تشقق في جدار lézarde
- الصمد (بضمين) rampe (راجع حادور)
(علو في طريق)
- مسون mur d'enceinte
- ضمير (بفتح مسكون) : بناء بلاكس ولا طين
appareil à joints vifs
- الضمام (بالضم) كل ما ضم به شيء الى شيء
- الطاق : ما عطف وجعل كالقوس من الابنية (و)
arcature
- طاق ممى arcade aveugle
- الطاية : السطح الذي ينم عليه وقد يسمى
الدكان (راجع الطائة) (اللسان)
- طريق محبدة chaussée
- (الرصيف أيضا) (مج) chaussée
- الطلل ما شخص من أكار الديار والرسم ما كان
لاصقا بالأرض vestige
- الطنف (بضمين) سقفة فوق باب الدار لوقايتها
من المطر وهو امريز الحائط أو الكنة ويطلق على
الامريز البارز كثيرا (auvent) وخص الامريز
بالبارز قليلا (المتن) marquise
- وأطنف كان له طنف

- الطوار من الطريق جانبه المرتفع يمشي فوقه المشاة trottoir
- الطوان (دخيلة تركية) = سقف البيت المنقش بالخشب المزين ونحوه (المتن) faux-plafond
- الطوائق جميع الطاق الذي يمد بالأجر arcature
- طوق العمود : طوق يحد بين تاج العمود وجسمه astragale
- طبات الأرض replis du terrain
- الظنرة : الدعامة التي تبنى الى جنب الحائط (و) العرس (بالفتح) الحائط يجعل بين حائطي البيت لا يبلغ به أقصاه ثم يوضع الجائز من طرف ذلك الحائط الداخل الى أقصى البيت ويستقل البيت كله لما كان بين الحائطين فهو سهوة وما كان تحت الجائز فهو المخدع وقد عرس البيت .
- العرس : خشبة توضع في البيت عرضا اذا أرادوا تسقيفه ثم يلقى عليها أطراف الخشب القصار
- مقد البناء : مقده الصق بمض حجارته ببعض بما يسكنها فأحكم الصاقتها أو جعل له مقودا أي طاقات مصدودة كالأبواب (و)
- مقد رائد قوس بارزة لدعم حنية المقعد أو القبة arc doubleau
- مقد الزاوية جزء من حنية في ركن بناية لدعم قسم بارز trompe
- العمد (بالتحريك) أساطين الرخام
- العمود والعماد الذي تحامل الثقل عليه من فوق كالسقف يمد بالأساطين المنصوية (اللسان)
- الغما سقف البيت وكذلك الغماء (بالكسر) وقد غميت البيت اذا سقفته
- الفاعل : من يستأجر لأعمال البناء الغلظة (مو) (وكان يطلق على النجار قديما) (و)
- فرش الدار بالحجارة ونحوها بسطها فيها (و)
- الفصل : حائط تصير أقل من الحصن والسور (و) avant-mur
- نصيد : قرص حجري مستدير بين جذع العمود وقاعدته boudin
- نافض نصيدي ressort à boudin
- نص : يسمى قوسية عندما تكون القوس مؤلفة من أقواس صغيرة lobe (مفصص lobé)
- مقرات القوس : حجارته أو المقعد في البنساء claveau (ش)
- ميار : أحد جانبي حائط
- قابل للتفكيك démontable
- تانصة pilier du toit
- قبو متصالب الرواند voûte d'arête
- القبوات arcades (حنية arcade)
- القريمة سقف البيت أو عمود البيت الذي يعمد بالزر وهو الرمانة أو التفاحة
- القصبة الدرجة
- يقال هذه الدرجة فيها ثلاثون قبة أي مرتبة (و) degré d'une échelle
- القضاع (بالضم) ما يتحت من أصل الحائط (و) marche d'un escalier
- قطر المسكوكات أو مقياس التناسب (في البناء والنحت) (يحس الشهابي) module
- القنذاق ربط الحجرين في البناء بشرط مسن حديد (الشام)
- قنطر cintrer, voûter
- قوس ببضوية
- قوس حدوية (كحدوة الفرس أي كلفه) يزيد على نصف الدائرة arc outrepassé
- قوس محدبة arc bombé
- قوس مشرعة (جانبها المستقيم أطول من نصف انفتاحها) arc surhaussé
- قوس مكسورة arc brisé
- قوس نصف اهليلجية
- قوس نصف دائرية arc en anse de panier ou elliptique
- الكتف السناد والدعامة : يقال بني في الحائط كتفا (و)

مؤارة	—	كتف الشرفة (الجزء المبني بين شرفتين) merion
(أبو رياح : الدوارة الدالة على اتجاه الرياح)	—	كسر الشوكة chanfrein (chanfreiner)
دوارة الرياح (أجولي) girouette	—	التخليص من الأركان الحادة أو الحواف التي تنشأ من تلاقي السطوح أو المستويات المختلفة على الخشب (مج)
مؤتدة (مجموع أوتساذ) pillotis	—	لسان الدم : قطعة خشب تجعل تحت رجل الكرسي أو الخزائنة لدمجها cale
الميتاء : يقال داري بميتاء دار ملان وميتاء داره تلقاء داره كما يقال ملان حديد ملان لذا كانت داره الى جانب داره (و)	—	مائعة أو دافعة الصواعق : عمد من الحديد ونحوه تنام في أعلى المنازل لتقيها الصواعق الكهربائية (مج) paratonnerre
الميدة = طبقة من الحديد المسلح يقوم عليها جدار أو سقف (و)	—	المخلىج : الطريق يتفرع من الطريق العام (و)
(وأصلها المائدة وتسمى الطابلة أي الطاولة بالعلمية المغربية)	—	مدايك المقعد = رتبة القبة retombée
لتناس والنواس ما يتعلق ويتدلى من السقف من الفخان وغيره (المتن)	—	مسطحة palier
نجار (العمارات والمراكب) راجع مودى) charpentier	—	(سطح درج plate-forme d'escalier
النجارة ما انتحت من أطراف الخشب عند نجره copeau	—	مسطط الدرج أو مقرها cage d'escalier
النجل (بالتحريك) نقالوا الجموع في السابل وهو محمل الطيائن الى البناء	—	أو بئر الدرج (تيمور)
نجيرة = تخشيبية barbacane	—	مسند ناتئ (لحمل بناء الامريز أو الشرفية
النخيرة : طرة تنسج ثم تغطى على طرف الشقة من شقق البناء (المتن)	—	= طاولة الجدار console
وهي النخيرة أيضا تعرف بالسجق (بالتحريك) أي أهداب الستار (المتن)	—	مصطبة بمسطحة plate-forme
نشد البناء : ما يملأ تيجان الاعمدة من جوائز وأفاريز entablement	—	مصعد ascenseur
نمل القاعدة : نتوء سطح مستطيل pilinthe	—	مصعد حمولة monte-charge
نفاخة = لقاعة (تجويف أو انتفاخ بسيط في المعدن أو الزجاج أو السقف المخصص مثلا من ثمر النار soufflure	—	مقاول صفيح tacheron
هرم البناء : جعله على هيئة الهرم construire en forme de pyramide	—	(حامل يتناول على حمل ثانوي)
الهدم (بالتحريك) البناء المهدوم	—	مقرب : جمل فوقه قبة
هش (سريع التفتت) friable	—	مقر الدرج أو مسقطها cage d'escalier
وقاء الصامقة = دافع الصامقة paratonnerre	—	المقرية المنزل يستريح فيه المسافرين (و)
		الملاط الذي يملأ بالمطين
		ملط البناء الحائط طلاء بالملاط (و)
		الملاط : صحن الدار (المتن)
		مناطة : الواح خشبية مجموعة بثابة مرقاة للترميم أو الطلاء وهي الاسقالة échafaudage
		المنجر : مكان يتخذ للنجارة menuiserie, ébénisterie
		المنقبة الطريق بين الدارين

رابعاً - مواد البناء Matériaux de construction

- أبنوس (شجرة) ébénier
- (العربية من اليونانية والاصل مصري قديم
- الأجر والياجر طين الطين
- (واحده آجرة) brique
- آجر ممين (مطلي بالمينا)
- briques émaillées, réfractaires
- الاخلة (جمع خلال) : الخشبات الصغار اللواتي
- يخل بها ما بين شتاق البيت من خل أي ثقب
- ونفذ (اللسان) lattes
- (وهذه اللفظة تفنيا عن لامة المعربة)
- الارديسة القرميدة أو القرميد وهو الأجر الكبير
- اساد : كتلة حجارة تقام لدعم القبة منذ آخر
- أقسام جسر أو قنطرة
- تسمى أيضا ركيزة ودعامة culée
- الاستاهيج (دخيلة) ما يدعم به الحائط من
- السقوط (جاءت بخط المقيزي ج 2 ص 254)
- الاسمنت béton armé
- اسمنت مسلح ciment
- الواح الغصو : تسمى أي تسقف بها المنازل
- bardeaux
- الانجار لغة في الاجار (اللسان)
- انجوج bois d'aloès
- البرطوم (بالضم) : خشبة عظيمة يدعم بها البيت
- ويسقف poutre
- البرطيسل (مج) grande pierre de construction
- البلاط (بالتحريك) الحجارة المروثة في الدار
- بلغت الدار فهي مبلوطة اذا مرستها بأجر أو
- حجارة (اللسان)
- التبطيح : القاء حصى البطحاء béton
- نخشية (مو) : الهيكل الخشبي للسقف ferme
- التبر = الخشبة الملقاة على الحائطين توضع
- عليها اطراف خشب السقف (و)
- جازمة : الموضوعة مرصاً من الخشب traverse

الجائز من البيت :

- (1) الخشبة التي تحمل خشب البيت (اللسان)
- poutre
- (الرافدة) (poutrelle, chevron
- (2) عمود خشبي تستند عليه روافد الجملون
- latage
- جذع العمود fût de colonne (راجع
- المصطلحات الاثرية ليحيى الشهابي)
- حجارة الربط harpes, boutisse
- أحجار تكون في طرف البناء تضم اليها أحجار
- أخرى لبد البناء
- حجر الزاوية pierre angulaire
- حجر الكلس أو الجس calcaire
- الحردي : اطنان القصب تلقى على خشب
- السقف (نبطي معرب) (المتن)
- hourdis ou hourdage
- الحساس (بالضم) : كسارة الحجارة تفرش بها
- الطرق (المتن) gravier
- الحشو والعشوة (بالفتح) : القطع الصغيرة
- يحشى بها في البناء panneaux
- الحجرة دقائق الأجر (مو)
- débris, fragments de briques
- الرافدة : قضيب أو جملة قضبان مكونة لهيكل
- يستعمل في الانشاءات البنائية أو الآلات (مج)
- poutre
- الرصف حجارة تحمى وتطرح في اللبن ليجمد
- الرصف (بالفتح) والرصفام (بالكسر) : صخور
- عظام بعضها فوق بعض في الابنية (المتن)
- pierre de bâtisse
- رصف - construit avec des pierres posées
- l'une sur l'autre
- الرصف (بالكسر) الطين الذي يجعل بعضه
- على بعض فيبنى به أسفل مدمك في الحائط
- empâtement (و)
- روط poutrelle (سوريا) chevron
- الساجة والسليجة : التي يشق منها الباب (المتن)
- latte

- الساف : كل صف من اللبن أو الآجر في الحائط وهو المدمك أو السورة
rangées de briques (ou de pierres) dans un mur
- سافة الاستناد
tas de charge
- الساف : كل خشبة مريضة كاللوح والحجر المريض يستطيع أن يستف بها والصاد لفة (المتن)
- سلس الخشب نخروبيلى فهو سلس وسليس وسالس
- السميطة (بفتح السين وضمها) من الآجر : القائم بعضها فوق بعض
- السباع : الطين بالطين يعطين به البناء (و)
torchis
- الشطاط (بالكسر) الحبرة وكسر الآجر (مج)
moellons
- شققة
tessons, pots cassés
- الشكارة (بالكسر) : كيس من قماش أو ورق متين محدد الوزن يعبأ فيه الاسمنت ونحوه (د)
- شوح
poutre, solive (راجع رافدة)
- الصنائح : الألواح المريضة بين المنكبين
panneaux
- الضريس الحجارة التي هي كالأضراس
- الطابق أو الطابق الآجر الكبير
grandes briques
- طبيخ
brique cuite
- الطوبة الآجرة والطوب الآجر (اللسان)
- مازضة خشبية
blochet
- المرق (بالكسر) خشبة مرتفعة طويلة يعمرش بها سقف البيت ونحوه (و)
- المرق والمرقة (بالتحريك) الصف من اللبن والآجر في الحائط والمرقة والمرقة الخشبة التي توضع معترضة بين ساني الحائط (و)
poutre transversale
- مفد البناء (بضم الفاء وبالتحريك) ما شد من حوائله كالصنائح المنصوبة حول شفير الحوض
- العقاب (بالضم) : الخرف بين سافلت البناء
chainage
- العوارض الخشب التي تستعمل لسقف البيت وتسمى العروق والكتل وهي التي توضع عرضا وتسد إليها الروافد
pannes
- تددة (بالضم) لسد ما بين الواح الخشب من الشقوق
couvre-joint
- القرمذ (بالتح) والقرميد (بالكسر) حجارة لها خروق يوقد عليها حتى اذا نضجت بنى بها وقد ترمد البناء
tuile
- قراميد متعاطلة أي متراكبة بعضها فوق بعض
tuiles imbriquées
- القرية خشبة فيها غرض يجعل فيها رأس عمود البيت
poutre dans laquelle s'emboîte un pilier
- القضة (بالكسر) أو الحساس (بالضم) كسارة الحجارة تفرش بها الطرق
gravier
- الكش حجر كبير يوضع في وجه الحائط درينة له
- اللبنة المضروب من الطين مريما يبنى به
brique crue (ج = لبن)
- التلبين : عمل اللبن
- لسان الرافدة
mutule
- اللبقة : الطينة اللزجة تطين باليد ثم يرمى بها الحائط لئلزق به (و)
- المجر ما يجعل تحت السقف ليحمل أطراف العوارض (و)
sablière
- مدكوك (تراب)
pisé
- مرضوم : حجارة تنفذ في بناء
appareil
- عمود مرضوم : مؤلف من أسطوانات حجرية مضمومة بعضها إلى بعض
colonne d'appareil
- المروض أي العمود الصلب المقطوع (المروض مستعملة بالمغرب)
madrier
- البلاط (بالكسر) : كل خليط من جبر ورمل للبناء
mortier
- الملبن (بالكسر) قالب اللبن
moule à briques
- مؤونة البناء : ما يشبه القوت له (و)
- النيرة الخشبة المعترضة (اللسان)
traverse
- خامسا — أدوات البناء
Outils et instruments
- آتم : واصل بين شيئين
connecteur
- (الوصلة = raccord, joint)
- آصرة : ساق حديدية تستعمل لربط عدة قطع في بناء
goujon
- البديلة : قطعة الغيار
pièce de rechange

— قدة : مسطرة كبيرة يسوى بها البناء أو الجص
— erminette du menuisier تدوم
— قلاووظ : مسبار قلاووظ : ذو سن ملولب
— يثبت بالتدوير لا بالدق
— القلع فاس صغيرة تكون مع البناء
— (ج = قلعوع) (و)
— قناحة : كل خشبة تدخلها تحت أخرى لتحركها (و)
— tenaille du forgeron كتيبة : كلبنا الحداد (و)
— tenailles كلبسان
— الكشاة آلة تنزع بها المسامير ونحوها (و)
— الكوس أو المزواة خشبة مثلثة تكون مع النجار
— يتقوس بها تربع الخشب équerre
— لولب : برغى vis fileté
— لولبة filetage
— ماسة الزجاج égrisoir, gresoir
— (أداة تحتوي على مسحوق الألماس لصقل
— الأحجار الكريمة والزجاج)
— مبرجة ومغلفة (من البرجة والتخليل وهي جمل
— المسار ذا رأسين مريضين) riveuse
— ومبرشة المسار هي آلة لدق رأس المسار
— بعد نفاذه دقا شديدا ليتفرطح الرأس (و)
— المثقاب = الخراطة perforateur
— مثقب perçoir, perceuse, foret
— ثقبلة (حثارة) foreuse
— محرق : مبرد الحديد lime
— الدماك : خيط البناء (و) (راجع التر)
— مرزة : (الرز هو الترميع) sertisseuse
— مزر cordon à coulisse
— المزواة : آلة لقياس الزوايا (و) (راجع الكوس)
— équerre
— مساةة : مسبار بشمبتين clameaux
— المسجة الخشبة التي يطين بها وهي المالسج
— والمسجة والسباع والمسطرين (المتن) trueille
— مسجج ومسحاج plane (راجع برة)
— مسحن varlope
— مسحن أيضا (لسحن الألوان) = محبرة
— broyon
— مسطرين : آلة البناء لوضع الملاط بين سطور
— الأجر trueille
— وهو المالسج والسباع والمسجة ...

— برة (راجع مسجج)
— plane (pour dégrossir le bois)
— برشام rivet
— مبرشة riveuse
— مدسرة (مطرقة الدسر) rivoir
— برغى : مسبار يفرغ لولبيا vis
— التر : خيط للبناء (راجع الدماك)
— cordon d'architecte
— جزع معقوف villebrequin
— جهاز الوصل أو جهاز التركيب
— appareil de montage
— (المواطة والاجبال هي أيضا ضم تطع أداة
— بعضها ليمسح)
— حذية : ما يقطع به الزجاج ويثقب به الجواهر
— diamant
— حزة ملولبة écrou fileté
— الخلف آلة لنقر الخشب (و) burin
— الدوارة : أداة لتقدير الدارات (اللسان)
— compas de menuisier
— زلاتة curseur
— زيسار : étau de serrurier
— الزيسج : خيط البناء وهو المطير (اللسان)
— cordeau de maçon
— سك : مسبار مسطح clavette
— السباع والمسجة والمالسج والمسطرين : خشبة أو
— غيرها ملساء يدلك بها الطين ونحوه ليثبت
— ويتساوى (و) trueille
— صابولة أو حزة : قطعة حديد جولة مسنن
— حلزوني تثبت في طرف مسبار écrou
— صبر bord d'un vase
— طاردة chassoir (outil à enfoncer)
— متلثة : vrille de charpentier
— مادن = شاتول = مطار = امام
— fil à plomb
— الفارة : أداة للنجار يقشر بها الخشب (محفدة)
— مرجار compas
— ملكة وقمرسة rondelle
— ملكية : مشبك مدرج في حلقة يدور فيها حول
— نفسه émerillon

- مهك : آلة يهك بها النجار الخرق أي يوسعه (و)
- مبتد ومبتدة : مدق
(في الأصل مطرقة لضرب الود) maillet
- المئشار الذي يقطع به الخشب وهو المئشار
(المئشار أيضا عند ابن السكيت) scie
أثر الخشبة نشرها
- مئصة : آلة تحكم ضبط الأشياء بعضها ببعض
instrument d'ajustage
- المبطدة كل آلة يدوية أو بخارية يوطد بها أساس
بناء
- نقارة mortaiseuse
- وملة rallonge
- سادسا — الأبواب والنوافذ والمفاتيح والاقفال
Portes, fenêtres, clefs et verrous
- الاجاد (بكسر الهزة وضها) طاق صغير
(اللسان)
- اجنة (بالضم) بروز الحائط عند فتحات الأبواب
والنوافذ jouée
- أخية : مسمار ذو حلقة piton
ويطلق عليه الرزة وهي حديدة يدخل فيها القفل
- ادل الباب : أغلقه بمكابدة
- استلجج الباب أو القفل لم يفتح (و)
- الاسكة والاسكوة والاسكة (بضم الهزة) متبة
الباب التي يوطأ عليها seuil والساكف
أعلاه الذي يدور فيه الصائر (linteau)
والصائر أسفل طرف الباب الذي يدور أعلاه
(اللسان)
- سكك الباب : جعل له متبة construire le seuil
d'une porte
- تسكك الباب وطءه متبته وتطلق بعض المعاجم
الحديثة الاسكة على الساكف ونحن نفضل
التخصيص لتلافي اللبس
- الاشرع أشرع النافذة الى الطريق فتحها (و).
- اصداق الباب اجانته دون الاغلاق
- الاطار : كل ما احاط بالشيء من خارج cadre
اطار الباب (أو حلق الباب) : خشبة مليا تضم
المضادتين من فوق وخشبة سفلى تضمها من
اسفل وهذا المربع هو الاطار أو التريمة
montant, chambranle

- مسفن : ازميل لنقش المعادن burin
- مسواة مائية niveau d'eau
- مسيمة وسباع ومالج ومسطين truelle
- مشد السلك serre-fil
- مشد المتعدة serre-noeud
- مشد الوصلة serre-joint
- مشد أو ازميل الخشب biseau tranchant
(الشدق biseautage)
- المطبيع أو البوشردة boucharde
مطرقة مفرسة لنحت الحجارة boucharder
تطبيع الحجر
- مطرق ومطراق marteau
- مطرقة خشبية maillet
- مطرقة آلية marteau-pilon
- مطرقة الدسر أو البرشمة marteau rivoir
- مطلى ومطلاء : أداة الطلي pinceau
- المطبر = الخيط يقدر به البناء وهو الطومار
- مفصل = وصلة joint
(مصنع المفصل jointerie)
- مفك اللوالب مفك البرغي tournevis
- مغلطحة : مطرقة تفلطح matoir
- مقشط : آلة لغشط الخشب أي تلبسه لازالة
وجهه الخشن raboteuse
- مقياس الاستواء niveau
- مكب الهواء climatiseur
- ملحوم : آلة التلحيم soudeuse
- ميطر cordeau de maçon
(راجع الترو والمدماك)
- منجر = rabot (منجر = منحت riflard)
- منجر آلي raboteuse (راجع مقشط)
- منسفة : آلة يقلع بها البناء (اللسان)
- منشار يدوي égoïne
- منقر أو منقار : آلة انقر الخشب
trusquin du menuisier
- منقش ومنقاش burin, ciseau
- منقلة = ديبوب rapporteur
- مهددة : لكسر الحجارة massette

- حباك = وشيع palissade
- حزام المصراع : الخشب المعترض بين منكبسي
المصراع traverse
- حشوة الباب panneau de la porte
- حلق الباب أو الإطار cadre de porte
- حلقة الباب أو الحماية أو الزرمين ما يعلق عليه
ليقرع به (و) marteau d'une porte
- الحماية حلقة الباب (اللسان)
- الخادمة الباب الصغير في الكبير ماميتها الخوخة
vasistas
- خبط الباب دقه (خبط)
- الخصاص كوة تبعت النور عموديا
jour d'aplomb
- أو كوة ملوية : تبعت النور مائلا jour d'en haut
- والخصاص أيضا شبه كوة في تبة أو نحوها اذا
كان واسما قدر الوجه jour
- الخوخة كوة في المبيت تؤدي اليه الضوء (و) jour
- = باب صغير وسط باب كبير (و) vasistas
- الدرابزين balustrade, garde-fou
- الدرياس أو الترياس : مزلاج الباب وهو حديدية
تعرض خلف الباب يسدها فلا يفتح
- الدفتان les deux battants d'une porte
- رتاج (قتل) verrou
- (ارتاج) verrouillage
- ارتسج المغلاق verrouiller la culasse
- الرتاج الباب المغلق وعليه باب صغير (المتن)
- الرج بناء الباب (المتن)
- رزة : حديدية يثبت فيها القفل (اللسان)
ferrure du cadenas, aubéron
- رزة أيضا gong يقال رزرت الباب
- الروزنة الخرق في أعلى السقف (المحكم)
- أو الكوة النالذ (التهذيب) (راجع الجلي)
- الروشن الكوة lucarne
- الروق : الستر يمد دون السقف (اللسان)
- الزرة الحديدية تجعل فيها الحلقة التي تفرب
على وجه الباب لاصفائه
- إطار النافذة châssis
- إطار وقائسي contre-porte
(إطار باب مغطى بنسيج للوقاية)
- اغليق : ما يفتح به clef
- الاتليد والمقليد المفتاح
- الاكر والاكرة poignée
وهو المزلاج ذو الكرة (مخ)
- اندلق الباب : كلما فتح عاد كما كان (و)
الباب المندلق : الباب الذي يفتح ثم يرجع الى
وضعه
- الباب الحاجز porte de cloison
- باب خفي porte dérobée ou secrète
- باب خفي (في حصن) poterne
- باب خلفي porte de derrière,
- الباب الدوار : باب يدور على محور لا يدخل منه
الامرء واحد tourniquet
- باب زلق porte coulissante
- باب منزلق porte à coulisse
- باب شارع الى سطح porte pallière
- باب الكوة portière d'embrasure
- باب مبهم : مغلق لا يهتدى لفتحة اذا اغلق
porte de sécurité
- ابهت الباب
- والبهمة التي لا افعال عليها (اللسان)
- باب مصرع = باب بمصاريح porte à battants
- باب مسمى porte murée
- باب مسدود condamnée
- باب منحرف porte biaise
- باب مهروج هو الذي لا يسد لكثرة المرور منه
- القرياس والدرياس مزلاج من حديد يغلق بسـه
الباب من الداخل (و)
- تصويطة (مو) claustra
- (نافذة من الحجر كانت مستعملة في العمـور
الوسطى)
- جله البيت جعله بدون باب ولا ستر فهو مجلوه (و)
- جلي (بالكسر) كوة من السطح lucarne

- الزرنيح حلقة الباب (مارسى معرب)
marteau d'une porte (راجع الحماة)
- زلاج loquet (لسان زلاج)
- زليج (بالتصغير) targette
- الساكف : أعلى الباب الذي يدور فيه الصائير
والصائير أسفل طرف الباب الذي يدور أهلاه
l'inteau
- ستار store (أصل الكلمة مريسي)
- الستائر المعدنية stores
- سجد البيت سجدا وسجده وأسجده أرسل عليه
السجد أي الستر أو مصراحي الستر يكونان في
مقدم البيوت كل شق منهما سجد
وسجاف (المتن) rideau
- السمرارة والسمرورة شعاع الشمس الداخل من
كوة البيت (اللسان) rai de lumière
- سقف من زجاج châssis, toiture vitrée
- سك الباب والخشب سكا : ضبيها بالحديد أي
ركبه عليهما والسك التضبيب
- وسك المنبر : سمره بالمسار الحديد
- سكرة serrure de bois
- السليجة : الساجة يشق منها الباب (اللسان)
planche, latte
- السهوة الكوة بين الدارين
- السوط : ضوء يدخل من الكوة في الشمس
ونحوها (و) rayons ou faisceau de lumière
- سوط باطل : الضوء الذي يدخل من الكوة وكذلك
سوط باطل (اللسان)
- الشبابة = مراثة القفل pêne
- الشباك النافذة تشبك بالحديد أو الخشب
fenêtre grillée
- الشبك (بالتحريك) الممدد : السجاف المعدني
الذي يتراخى ويتمدد rideau métallique
- الشجار : خشبة توضع خلف الباب (و)
verrou de porte
- شبكية تشبيك أو وشيعة grillage
- الشراة مصراع يعلو الباب أو النافذة للاضاءة
أو التهوية (و) soupirail
- شرفة (بالتحريك) : نجوة تكون في أعلى السور
مرعى للسهام créneau
- شرفة (بالضم والسكون) : veranda
- الشريجة ما يضم من القصب ونحوه ويجعل
على الحوائيت كالأبواب (المتن)
- شفرات الستائر المعدنية lattes
- (شرائح تتكون من وحداتها الستائر المعدنية)
الشكبان : الشبك من الليف والخوص
grillage d'osier
- والتشاكب صنع الشكبان
- الشنكل أداة توصل بالأبواب أو الشبائيك لمنعها
من الحركة (راجع الشبك)
crochet de fenêtre ou porte
- الشيش : شيش النافذة معناه في الأصل شبائيكها
الزجاجي ثم استعمل في الشبك من الخشب
يحجب الشمس ويدخل الهواء (و)
- صفائح المصراع panneaux
- سلق (بالكسر) الباب مصراعه (ج = صقوق)
battant d'une porte
- السفحة الواتية : توضع حول الاكر والأبواب
للوقاية plaque de protection
- الصير: شق الباب عند ملتقى الرتاج والمضادة (و)
- ضبب الباب ضبا وتضبيبا عمل له ضبة وهي
غلق من خشب ذو مفتاح يغلّق به الباب loquet
- ضو = ضوية lucarne, oeil de boeuf
- طاتة lucarne (راجع الجلي والروضة)
- طرانة الباب (راجع حلقة وحماة وزرنيح) (مج)
marteau
- عارضة الباب مساك المضادتين من فوق محاذية
للاسكنة
- وهي الخشبة العليا التي يدور فيها الباب
traverse
- العتبة أسكنة الباب التي توطأ
seuil d'une porte وقد عتب الباب عتبا وعلّ عتبتسه

- وتحتب الباب جعل له مقبة (و)
- المرباض : المرتاج الذي يلزق خلف الباب ممسا
- يلي الفلسيق *espagnolette*
- المصفورة خشبة على شكل المصفور يخلق بها
- الباب (محدث) (و)
- مضادة (للباب والنافذة) *ple droit*
- مضادتا الباب : الخشبستان المنصوبتان من بين
- الداخل وشماله (اللسان)
- غطاء المغلاق *couvre-culasse*
- ملبة القتل *palastre, palâtre*
- المعنك (بالكسر) الباب والمعنك الخلق
- مين الباب (نقب صغير في الباب يسترق منه
- النظر) خنية *judas*
- الخلق *serrure*
- وهو ما يخلق به الباب ويفتح بفتح (مج)
- خلق القوس : (حجارة الوسط) *clé de voûte*
- الخلق المبهم *serrure de sûreté*
- المفت : ثقب مستديرة في السقف
- مرائش القفل مناشبه واحدتها مرائشة أي مـ
- ينشب فيه *pêne de la serrure*
- (راجع شباة)
- مرجة (بين حارستين) *solin*
- الفرخة : السنان العريض (و)
- (ومنها فرخة الباب في العامية المغربية أي
- مخلاتها باليد)
- فرضة الباب : الخشبة التي تدور فيها رجله (و)
- gong*
- باب فتح واسع ضخم
- مثل باب خلق = مخلق (اللسان)
- الفترة (بالضم) الفتحة يستقر فيها لسان خلق
- الباب (و)
- قضبان حاجزة (متوازية ومنفصلة) *claire-voie*
- (راجع الشيش)
- القفل ما يخلق به الباب مما ليس بكيف
- أقل الباب وتقلها مثل أخلق وخلق (اللسان)
- قفل بنابض (م.ع) *fermoir à ressort*
- القفل المبهم (راجع مصمت)
- cadenas de sûreté ou sécurité*
- (الخلق المبهم *serrure de sûreté*)
- قفل مجسم إذا اعتاص
- القميز حديدة منعقة يدخل فيها لسان القفل
- (*gâche d'une serrure*)
- تمرية : نافذة ثابتة أو متحركة في الباب أو فوقه
- imposte*
- القنج (بالكسر) اتخاذك قناحة (بالضم) تشد
- بها مضادة بابك والقناحة كل خشبة ترفع بها
- الباب أو تدخلها تحت أخرى لتحركها وتفتح
- الباب قنحا فهو مقنوح
- والقناحة كذلك مفتاح معوج طويل (الجوهري)
- القنعة (بالضم) الكوة في الحائط (اللسان)
- قوائم الدرابزين *balustres*
- كتف الباب *jambage, assise de porte*
- أو ضبة الباب — كتف الباب ضبيه (و)
- الكظيم : خلق الباب (كظم الباب ألقه بنفسه)
- serrure de la porte*
- الكو والكوة (بالفتح) : الخرق في الحائط والنقب
- في البيت ونحوه
- كوى في البيت كوة : عملها
- تكوى الرجل : دخل في موضع ضيق فتقبض فيه
- (اللسان)
- اللجاء أسكة الباب وكذلك اللجة والمتبة (و)
- seuil d'une porte*
- اللزاز : مرس الباب اللز حلقة الباب (و)
- pêne de serrure*
- (لسان قفل الباب *pêne de portière*)
- المرس : حديدة توضع وسط الباب لاحكام اغلاقه
- épar*
- مرتاج ما يخلق به الباب
- barre à barricader*
- محز الباب *feuillure*
- مرضة في اطار باب لوضع قطعة أخرى كباب
- رجاجية مثلاً

أداة من حديد ذات جزئين يثبت الأول في مصراع الباب (battant) والثاني في مضادته	مخرج sortie
مقبض الباب أو أكرة الباب	مدخل entrée
أداة مثبتة في المصاريع وهي جزء من قفل له لسان يقفل تلقائيا (مج) poignée d'une porte	مدخل المراكب portière
ملبن : إطار الباب أو الشباك chambranle	المزلاج : سقاطة الباب أو درياس أو ترياس
المبرق (بالفتح والضم) شبه الكوة ترقى منها الريح أي تخرج (المتن)	مزلاج صغير : مفلاق الباب وهو يفتح باليد والمفلاق لا يفتح إلا بالمفتاح ويسمى المزلاق (اللسان) targette, loqueteau
منار (ج = مناور)	مزلاج (أيضا) قضيب من حديد لفتح الشباك واغلاقه crémonne
jour de souffrance, de tolérance	مزلاج : مدخل لسان المفتاح gâche
وهو مطل يبيحه القانون ليدخل منه النور فقط مقللا بالزجاج (مج)	مزلاج الرتاج : gâche du verrou
النور : فراغ يترك جانب أو وسط البناء يدخل له النور والهواء (مو) claire-voie	مسامة poteau ou bas d'une porte
منكبا المصراع جانباء membrure d'un battant	مسقط النور في البيت : لمرجة يقع منها الضوء (jour)
منفذ issue	المسلاط سن المفتاح dent d'une clef
منفذ أو باب النجاة porte de secours	المشبك والشنكل crochet de fenêtre ou de porte
(في مسرح أو حصن)	المشريق (بالكسر) : شماع من الضوء يدخل من ثقب الباب ونحوه (ج = مشاريق) (و)
المواشيق والمساليط : أسنان المفتاح	المشكاة : الكوة ليست بنافذة (اللسان)
(واحدها ممشاق) (و) dents de clef	مصدم الباب : butée de portière
النجاف : اسكلة الباب أو العتبة أو الوصيد seuil	المصراع : مصراع الباب أحد جزئيه وهما مصراعان يميني ويساري battant
نجران	صرع الباب جعل لها مصراعين
(1) ثقب يدور فيه مقب الباب crapaudine	مصراع باب ventrail
(2) مقب مصراع الباب gond	مصراع النافذة = درعة contrevent
الوشيمة (أو الشبكة) كل ما شبك وسرج من حديد أو خشب أو نحوهما حول البيوت أو الحدائق لمنع تسورها grillage	المصبت من الاقلال ونحوها : المجهم المخفض
الوصاوس (ت) persiennes	فتحه (و) cadenas de sûreté
وصلة زالقة joint coulissant	مفلاق الباب = السقاطة (السقاطة بالعابسة المغربية) loquet
الوصيد عتبة الباب seuil d'une porte	مفتاح عمومي passe-partout
= مناء البيت (و) cour	مفتاح المفلاق culasse
الولاج الباب والمولج المدخل (اللسان)	مفتاح لولبي : حلزوني على شكل لولب vilebrequin
	المفصلة (بضم الميم وكسرها) charnière

سابعا — الكهرباء والماء والغاز

Electricité, eau et gaz

- اسببة الغاز : مسلك الغاز في الانابيب
- tuyau à gaz
- الاستحمام (جهاز)
- installation sanitaire
- أنابيب (قساطل — مواسير)
- tuyauterie
- (ماسورة وجمعة)
- (tuyau ou tube)
- أنابيب التسخين
- tuyauterie à réchauffage
- أنابيب الماء : قضبان من حديد مجوفة طويلة
- conduites d'eau, tuyaux d'eau
- أنبوب البخار
- tube à vapeur
- أنبوب الجريان
- tuyau d'écoulement
- أنبوب الحريق (يكون في الممارات المصرية
- لتقاومة الحريق)
- tuyau d'incendie
- أنبوب ذو صنوبر
- tube à cannelle
- أنبوب الرش
- tuyau d'arrosage
- أنبوب الغاز
- tuyau à gaz
- أنبوب المدخنة
- tuyau de cheminée
- أنبوب الموقد أو المدفأة
- tuyau de poêle
- أنبوب المرجل
- tube de chaudière
- أنبوب الامتصاص
- tube d'aspiration
- أنبوب المص بالسيفون
- tuyau de siphonage
- أنبوب هواء
- tube d'air
- (أنبوب التهوية)
- (tuyau d'aération)
- تجهيز كهربائي
- installation électrique
- تدفئة بخارية
- chauffage à vapeur
- تدفئة بالهواء
- chauffage par l'air
- تدفئة كهربائية
- chauffage électrique
- تدفئة مركزية أو عامة
- chauffage central
- تنبب الماء وغيره : سال في الانابيب والمسائل
- التنبيب
- intubation, tubage, tuyautage
- خابور :
- tableau de contrôle
- قطعة خشب في الجدار تربط فيها مسامير تثبت عليها الأدوات والأجهزة الكهربائية
-
- خرطوم التطهير
- manche de nettoyage
- دائرة صغيرة أو تلامس
- court-circuit
- دج السطح دجيجا ودجا : قطر مأو (و)
- دفاة (مدفأة صغيرة)
- chauffeferette
- دواة المصباح
- douille (مج)
- (قاعدة توضع فيها نهاية المصباح لتوصلها بالتيار الكهربائي)
- زر : هنة في مفتاح الكهرباء يغمز أو يحرك لاضاءة المصباح أو اطفائه
- interrupteur
- السباك : من يقوم بتركيب أنابيب المياه ومتعلقاتها في البيوت وصيانتها (مج)
- plombier
- أدوات السباك
- outils de plombier
- السباكة
- plomberie
- مسهرة ومهبرة (راجع قابس) هنة تنقطع الدارة الكهربائية بانصارها
- fusible
- مسهرة تبديل
- fusible de rechange
- العازل الكهربى : الوسط الذي لا يمتد فيه تأثير القوى الكهربائية
- isolateur, support isolant
- العداد والعداد آلة لقياس الكمية المستهلكة من الماء أو غاز الاضاءة أو الكهرباء أو نحو ذلك (الوسيط)
- compteur
- غاز الاستصباح
- gaz d'éclairage
- غاز خانق
- gaz asphyxiant
- غاز كربوني
- gaz carbonique
- فاصلة الدارة
- coupe-circuit
- فتحة أنبوب : (يدخل فيها أنبوب)
- tubulure
- القابس :
- fiche d'alimentation ou brosse
- نشبية تدخل في دواة المقبس لإجراء التيار الكهربائي (وقد استعملت بدل الفيشة)
- والمقبس الموضع يقبس منه تيار الكهرباء (و)
- prise de courant
- قاطعة التيار
- interrupteur de courant
- قاطع دوار
- interrupteur rotatif
- الكبس سلك معدني قابل للذوبان يكون على

ثامنا — أعمال تهذيب البناء والزخرفة
Travaux de finition et d'ornementation

- آبدى = صرحى monumental
- اطارات الحائط أو الواح الحائط
panneaux de boiserie, de tapisserie
- (ما تزدان به حوائط الحجرات من نقش أو داخل اطارات
- اثنته : ضرب من الزخارف المعمارية في شكل ورق الاثنته acanthe
- اكساء الجدران أو السقوف lambrissage
- (كساء الجدار lambris
- انابيب النيون اي المضيئة بالنيون المخلخل (و) néon
- بقم : شجر ذو خشب احمر يلون به campêche
- تجوف مستطيل (في عمود) cannelure
- تفشيب (تغطية بخشب) boisage
- (خشب التغطية boiserie
- تجويف = تفرغ évidemment (جوف: évidé)
- تسنن أو تفرغ dentelure
- تشجير : زخرفة على شكل شجر arborisation
- تفشيب الخشب أي الباسه الحديد
- تفريس = تفرغ dentelure
- (مخرسات denticules
- تمازيق : زخارف ناتئة كالمروق nervures
- تكليس badigeonnage
- (بالصاروج أو النورة badigeon
- التمريد : التلميس والتسوية والتطين (اللسان)
- تويه بالهنا glaçure
- الجص : الذي يطللى به
- جصاص : صانع الجص
- الجصاصمة الموضع الذي يميل به الجص
- جصص الحائط طلاء بالجص (اللسان)
- جلاء : تنظيف تلمعة معدنية بالحوامض décrochage
- حبوب زخرفية chapelet

مجرى تيار كهربى يذوب اذا اشتد التيار او)

- (راجع صهورة) fusible
- كهرب electrifier, électriser
- (صمق بالكهرباء électrocuter
- كهربائى electricien
- كهربائى ميكانيكى electricien-mécanicien
- (كهربى او كهربائى = صفة للكهرباء électrique
- لوحة التوزيع
- لوحة من مادة عازلة فيها مفاتيح توصيل التيار وقطعه تتصل بمسارات التوصيلات الكهربائية
- بالمكان (مح) tableau de distribution
- مرجل بخارى chaudière à vapeur
- محول التيار commutateur
- معداد او عداد compteur
- مفتاح كهربى bouton électrique
- مفتاح النور commutateur, interrupteur
- مغلاط survolteur
- من الفلطة (survolage) وهي زيادة الجهد الكهربى
- المتبسس : prise de courant
- مقياس الكهرباء électromètre
- منببة : أداة التنبيب appareil de tuyautage
- الموزع الهاتفى central téléphonique
- مركز الخطوط (تيمور)
- مبصاة standard téléphonique
- (من وصى أي وصل بشيء آخر نقول أداة واصية أي تصلك بأداة أخرى)
- نائورة : فواره (نفاخة ماء) jet d'eau
- نفخة غاز jet de gaz
- نفخة هواء jet d'air
- تقع السقف تقعا وتقوم : تسرب منه الماء وشحا
- هاتف : تلفون téléphone
- هاتف آلي (أو تلقائي)
- هاتف آلي automatique
- وصلة الانبوب raccord de tuyau

- حبة (بالتحريك) : نتوء في حجارة الجدار للزينة
bossage
- حبة اظفورية bossage à onglets
- خريص مدرج : مسقيات ينزل الماء من اعلاها ثم
ينحدر الى الخوض على درج buffet d'eau
- خشب معاكس bois contre-plaqué
- خشب ملبس bois plaqué
- (ملبس بالذهب = plaque or)
- خشبيات : خشب لتزيين السقوف والجدران
boiseries
- رسم جداري fresque
- رقائق الخشب applicage
- (نوع من الخشب مرقق) (تيمور)
- زائفة : نصف قنطرة يسند بها البناء arc-boutant
- زخارف اسطوانية = رسوم هندسية في شكل
billettes اسطوانات
- زخارف ببيضوية médaillons
- وهي نقوش غير ناتئة في شكل محاور او ببيضوي
تضم صورة او رسما ما)
- زخارف حيوانية ornement zoomorphique
- زخارف دوديعة vermiculures
- (دودي الشكل vermiculé)
- زخارف زيتونية
- وهي نوائذ او مقمرات زيتونية الشكل لتزيين
الاواني الفضية godrons
- زخارف متمرجة : تمرجات zigzag
- زخارف متقاطعة méandres
- زخارف مغربية mauresques
- زخارف مقرنسة على شكل الهوابط تزين بها
البرك في حدائق القصور
- congelations, en stalactite
- زخرف تلافحي الشكل pommeau, pommelte
- زخرف الحمص : زخارف تصنع بحصى مرصوف
rocaille
- زخرف زناري cordelière
- (نقش في شكل مخصرة مفتولة)
- زخرف شنق boucle
- زخرف سوارى bracelet
- زخرف مريش : اي زينة من ارياش panache
- زخرف الملفوف (الكرنب في الفن المعماري
القوطي) chou-fraisé
- زخرف نباتي ملفت rinceau
- زخرف نشابي dard
- زخرف النفل trèfle
- الزليج (بالضم) نوع من الاجر مدهون بدهان
- ملون كالغاشاني carreau verni
- الزوقة (بالتحريك) نقاشو سمان الرواسد
(والسمان تراويق السقوف) (اللسان)
(واصله جعل الزاويق اي الزئبق مع الذهب في
الطلاء و)
- ساعات حجرية ناتئة bossage
- سمنى = نخلي palmiforme
- السقف المقرنس : المزين بخارج منه ذات
تدرج متناسب وقد قرنس السقف en stalactite
- السمان تراويق وجه السقف او الاصباغ التي
تزوق بها السقوف (اللسان)
- سند جداري corbeau
- حجر او خشب فوق جدار لدعم رائدة او جائزة
او امريز
- الشرابة : زوائد توضع في اطراف الشيء تحلية
له corniche
- الشعرية : حاجز من خشب مشبك يوضع في
النافذة او عند مدخل البيت او الحديقة
- الشيد : كل ما طلي به البناء من جص ونحوه
- الصاروج : خليط يستعمل في طلاء الجدران
والاحواض
- الصبغة والصبغ والصباغ ما ينفذ في الاجسام
لصبغ الاثواب والطلاء هو ما لا ينفذ كصبغ
المباني

التكليس = التلميس	صفيحة ساذج (لوح في البناء معد للنقش)
ماذا طلي ثخيناً فهو المقرند (اللسان)	<i>pierre d'attente</i>
كثيري الشكل <i>piriforme</i>	صفيحة مرمرية <i>tablette de marbre</i>
متكسرات : زخارف وخطوط منكسرة	صلصال = غضار (لصنع التماثيل الصغيرة)
<i>frettes crénelées</i>	<i>terre glaise</i>
مجلف = منشف <i>dessicatif</i>	الصنفرة : ورق مرمل يملس به الخشب ونحوه
مجزع بالرخام <i>fait de mosaïque</i>	منوبري : زخرف على شكل ثمر الصنوبر
و (الرخام المجزع	<i>pomme de pin</i>
<i>(marbre de diverses couleurs)</i>	مواعد وهوابط <i>stalagmites</i>
مجبر <i>crépi de chaux</i>	(مقنصات <i>stalactites</i> في الفن الاسلامي)
مخدد ومغرض <i>canalé</i>	صيني أحمر (من خزف) <i>sang de bœuf</i>
(أخدود ومغرضة <i>canalure</i>)	الطراز العربي : طراز له خصائصه ومميزاته في
مزينق : منقوش على شكل زهر الزنبق	المبارة خاصة <i>arabesque</i>
<i>fleur de lis</i>	طراز فني <i>style</i>
مزهري (مزين بزخرف على شكل الزهر <i>fleuronné</i>)	ملءاء الرطوبة <i>enduit hydrofuge</i>
مشبكات (رسوم متداولة) <i>entrelacs</i>	(واق من الرطوبة يطللى به الخشب في الغرف
مشبكات مقطعة <i>grecques</i>	الرطوبة)
وهي زخارف مؤلفة من خطوط مستقيمة تتشابك	طيطان زخرفية : <i>arcature</i>
متوازية أو متعامدة	مرقق تاجي : مفلح بارز في تيجان الامدة <i>orle</i>
المظلم من البيوت : المزوق بالتصاوير	الفلس (بالكسر) : البيت المصور بالفلسفساء
المعشق : قطع من الخشب تبسط على ارض	وهي قطع ملونة من الرخام وغيره لتزيين الارض
الحجرة وتثبت فيها <i>parquet</i>	والجدران
معين (بفتح الياء) فيه دوائر صغيرة كالمعجون	الفلسفساء والفلسفساء ألوان تؤلف من الخرز
<i>ocellé</i>	متوضع في الحيطان يؤلف بمغفه على بصفى
(معين (بكسر الياء) <i>losange</i>)	وتركب في حيطان البيوت من داخل كانه نقش
مغرض <i>canalé (orné de cannelures)</i>	مصور
مغصصات : زخارف بغصوص <i>lobes</i>	نص منقوش <i>intaille</i>
تاج مغصص <i>chapiteau godronné</i>	فلسي (على شكل فلوس السمك) <i>equameux</i>
مغلس <i>orné de plaques métalliques rondes</i>	فن أندلسي مغربي <i>art hispano-mauresque</i>
مقطورة : مطلية بالقطران <i>goudronné</i>	قاساني : خزف مموه (زليج بالمغرب) <i>faïence</i>
ملبس : مغلف بغشاء معدني <i>doublé ou plaqué</i>	قلوب : زخارف من أوراق قلبية الشكل
ممنمة <i>miniature</i>	<i>rais de cœur</i>
المهجنة <i>acajou</i>	قبعول (بالضم) : نص بارز النقش <i>camée</i>
خشب أحمر جميل المظهر يستعمل لللاثك (مج)	قوبلة زخرفية (لتزيين معالم معمارية أو نباتية)
مورق : مزخرف على شكل ورق الشجر <i>feuillagé</i>	(من شجر الأبنوس) <i>moulure</i>
	الكلس (بالكسر) ما طلي به حائط

نقش مزهر . ornement en festons	(زخارف ورق الشجر feuillage)
نقش ناتئ . bosse	— مونة = طلاء = كسوة الحائط من اسمنت او
نقش متوج توجات زخرفية . ondes	كلس او جص
نقش بمنن . dentelure	— نحوت رماحية مزهرة . rois de coeur
نقش ذو سنينات . denticule	— نحيتة او نحيتة بارزة : لوح نحتت عليه صور
الهوابط . stalactites	ناتئة . bas-relief
(رواسب في سقف الكهف) (مج)	— نقش في الصخر . pétroglyphe
(المقرنس او المقرص بالمغرب في خصوص الفن)	نقش صياغي : زخارف خاصة بالجوهرات
(الصوامد . stalagmites) (رواسب في ارضية الكهف)	nielle, ornement d'orfèvre



المعجم المنزلي

Lexique Ménager

Espèces d'habitation	1 - أنواع المنازل
Chambres et dépendances	2 - حجرات ومرافق الدار
Salon	3 - حجرة الاستقبال أو البهو
Salle à manger	4 - حجرة الطعام أو الأكل
Chambre à coucher	5 - حجرة النوم
Salle de bain	6 - حجرة الاستحمام
Cabinet de toilette	7 - مطهر
Cuisine	8 - مطبخ
Buanderie	9 - مغسل
Abords	10 - أطراف المنزل
Bibliothèque	11 - مكتبة
Divers	12 - مختلف

monuments historiques	الأوابد التاريخية	—	أولا - أنواع المنازل
monuments antiques	الأوابد العادبة	—	الاخاذا : الضيعة يتخذها الإنسان لنفسه
habitations isolées	الأوزاع : البيوت المنبذة عن مجتمع الناس (لا واحد لها)	—	مبحوزها ويحييها وكذلك الاخاذ (اللسان)
chalet	أوقة : بيت خشبي صغير في المرتفعات	—	أصممة rangées de maisons
	الباهي من البيوت : الخالي الممثل من أبهى البيت عطله وبها البيت تمطل (المتن)	—	الاطنابة : المظلة (اللسان) أو المظلة تفرس في الشواطىء والمقاهي وشرفات البيوت parasol
بناء	—	—	أقنة (يضم الهمة) chalet, cottage
édifice	بناء = عمارة	—	(بيت الأستاء وسط الثلوج في المرتفعات (الملائلي)

والظلة ما اظلك من شجر أو بناء السرداق
والرؤق (أي الستر)
العالة شبه الظلة يتقي بها المطر
العزبة مزرعة فيها قصر المالك أو داره تحيط به
بيوت الفلاحين
المشقة أو المشى
المنزل المعانة على الشاطئ في الاقاليم الحارة
(تيمور)
مقار = عبارة
المباد : الابنية الرفيعة = الصرح = الطربال
العمارة أو المبنى مبنى ضخم شاهق يتألف من
طبقات وشقق (appartements)
المعد والمعد المنزل الذي يرجع اليه القوم اذا
انتأوا عنه
العمامة بيت من خشب أو نحوه يقام على سطح
الماء
المدن (بالتحريك) القصر المشيد بناء مغدن =
طويل
الغارية والغارة = الحاضرة الجامعة
جاء كل قار وباد أي الذي ينزل القرية والبادية
(اللسان)
الكبس (بالكسر) = البيت الصغير
الكشك = البيت الصغير (معرب جوسق)
(المتن)
فندق = نزل
قصر ملكي
الكوخ (فارسي معرب) بيت من قصب بلا كوة
كوخ زنجبي
مأوى
المجدل (بالكسر) القصر المنيف لوثافة بنائه
(ج = مجادل)
الاجتدال البنيان (اللسان)
المخرف = موضع الإقامة في فصل الخريف
الربيع والربيع والمربع الموقع ينزل فيه أيام
الربيع
يقال المربع والمصاف
المربى أو حجرة الحضنة (حجرة تخمض
للأطفال)
مركز
مستشفى
(مصحة وعيادة)
ومرضية
مسكن
المسكن الاساسي
المسهر = النادي الليلي

بناء جاهز
مثلا : ظلة جاهزة
بناية
بنيان
بيت = منزل = دار
بيت مؤثث
بيت أصطياف
بيت حقير
البيت المصري
بيت مسردق
البيئة والباد والمباة المنزل (اللسان)
الثابة مظلة من ثوب وأعواد
بييت
الثيلة البناء مرفش وهيئت فيه وسائل الراحة
والدهشة
جوسق = ظلة = طارية (مح)
ألفش (بالكسر) البيت الحقير القريب السقف
من الأرض
الحفص (بالفتح) البيت الصغير (اللسان)
الحواء البيوت المجتمعة (اللسان)
الخان = دار توجد غالبا في البادية معدة للأكل
والشرب والمقام
الخص بيت من شجر أو قصب
سمي خصا لما فيه من الخصائص وهي التنازع
الضيقة (التهذيب)
الدسكرة بناء كالعصر حوله بيوت للأعاجم يكون
فيها الشراب والملاهي (وهو معرب)
خلوة = مزلقة
دار
سجن
سكنى
سينة = البيت الخشبي عند الساحل (العلابي)
شقة الامزب
شقة المخادنة
الصرح = المباني الكثيرة الطبقات وهي ناطحات
السحاب
صوبعة = منسك
الطارية الكن للاستئلال في الحدائق أو ما ينصب
للخبراء
الطبن (بالكسر) البيت المبني بالطين
الطربال (بالكسر) = كل بناء عال
وهو ناطحة السحاب
طرز (بالتحريك) البيت الصيلي (عند الأزهر)
مقني (شكيب أرسلان)
دائرة (الشهابي)
الظلة = ما يفرسه الناس على سبيل البحر في
الصيف (المتن)

chambre d'amis	حجرة الاصدقاء	المشتى المكان يقضى فيه الشتاء	—
حجرة الاطفال		résidence d'hiver	—
chambre ou chambrée d'enfants	حجرة الخدم	المصطاف والمضيف = مكان الإقامة في الصيف	—
chambre de domestiques, de bonnes	حجرة طفيل	maison de campagne ou d'estivage	—
chambre de bébé	حجيرة	تريف وريفك (غشيان الريف للاقامة)	—
chambrette	الحجلة ساتر كالكبة يزين بالثياب والستور	villégiature	—
—	للعمروس	building	—
chambre nuptiale	الحضير = المكان الفسيح أمام الغرفة أو بين	hôtellerie	—
بعض الغرف	حكاك : منظم الشقق	(نزل لعدد قليل من الناس أقل من الفندق)	—
irotoeur (des appartements)	خلال الدار ما حوالي جدرانها وما بين بيوتها ،	hospice, maison d'hôtes, guest-house	—
وتخلل الديار : مشى خلالها	الخلف = محبس الدواب خلف البيت	أو دار الضيافة وصاحبها الضائلي	—
الخلج (بالتحريك) ما اعوج من البيت	الدولج الفناء المستطيل بين باب الدار وصحنها	المفنى أو الدارة = دار أئيقه مصرية الهندسة	—
أو الفساذ في ناحية البيت	vestibule (مج)	villa	—
الخلف = محبس الدواب خلف البيت	الدور أو الطبقة = الطبقة من الشيء الدار بعينه	ناطحة السحاب = البناء العالي وهي المصح	—
الدولج الفناء المستطيل بين باب الدار وصحنها	فوق بعض (ولا يقال طابق)	gratie-ciel, building	—
vestibule (مج)	الدور الارضي rez-de-chaussée	التجيرة كوخ العارس على أبواب الامراء (المتن)	—
الدور أو الطبقة = الطبقة من الشيء الدار بعينه	الدولج المخدع وهو البيت الصغير داخل البيت	والظلة الخشبية كما يشاهد في المدارس	—
فوق بعض (ولا يقال طابق)	الكبير	وغيرها (مج)	—
الدور الارضي rez-de-chaussée	الركح (بالضم) ناحية البيت من ورائه	domicile	—
الدولج المخدع وهو البيت الصغير داخل البيت	ردهة grande chambre	بلاذ = منجى asile	—
الكبير	الرواق من البيت = مقدمة	ملجأ retraite, abri	—
الركح (بالضم) ناحية البيت من ورائه	أو سقف في مقدم البيت	المنزل العائلي maison paternelle, bercail	—
ردهة grande chambre	المروقي والمريقي من البيوت = الذي له رواق	مقاط residence d'été	—
الرواق من البيت = مقدمة	muni d'une portique	وهي من قاط بالمكان اقام به في التبط	—
أو سقف في مقدم البيت	رواق = شرفة véranda	مقام lieu de résidence	—
المروقي والمريقي من البيوت = الذي له رواق	رواق خارجي loggia	مؤسسة établissement	—
الذي له رواق	السباطات سقاية بين حائطين أو بين دارين من	ناد maison de jeu	—
muni d'une portique	تحتها طريق نافذ passage voûté	النزل = الفندق أو فندق عائلي pension	—
رواق = شرفة véranda	السدة باب الدار = أو الظلة بباب الدار تقيها	هدفة (بالكر) pâté de maisons	—
رواق خارجي loggia	المطر	الهمل (بالتحريك) البيت الصغير	—
السباطات سقاية بين حائطين أو بين دارين من	السدير = بناء ذو ثلاث شعب أو قبة في ثلاث	ثانيا — حجرات ومرافق الدار	—
تحتها طريق نافذ passage voûté	قباب متداخلة	Chambres et dépendances	—
السدة باب الدار = أو الظلة بباب الدار تقيها	السديل = ستر حجلة المرأة	(مرافق الدار = كل ما يرفق به من مطبخ	—
المطر	السرادق = كل ما احاط بشيء من حائط أو	وكنيف ومصاب المياه)	—
السدير = بناء ذو ثلاث شعب أو قبة في ثلاث	مضرب	أصيد ووصيد devanture d'une maison	—
قباب متداخلة	وسردق البيت جعل اعلاه واسفله مشدودا كله	أهرة البيت ما بطن منه (اللسان)	—
السديل = ستر حجلة المرأة	سرادق أيضا tente d'apparat	interieur d'une maison	—
السرادق = كل ما احاط بشيء من حائط أو	سراير البيت intérieur d'une maison	والظهرة ما ظهر extérieur	—
مضرب	السرب حفير تحت الارض وقيل بيت تحت الارض	باحة الدار (ساحتها ومرصتها ونالتها وقاعتها	—
وسردق البيت جعل اعلاه واسفله مشدودا كله	souterrain, cave	وبحبوحتها (اللسان) وكذلك الصحن	—
سرادق أيضا tente d'apparat	السرداب = بناء تحت الارض يلجأ اليه في حر	atrium, cour, patio	—
سراير البيت intérieur d'une maison	الصيف sous-sol	البدروم بيت تحت الارض للسكنى وللخزن	—
السرب حفير تحت الارض وقيل بيت تحت الارض		مريته السرب souterrain, cave	—
souterrain, cave		تخت المطبخ (طبقة في مطبخ) soupente	—
السرداب = بناء تحت الارض يلجأ اليه في حر		التوي (بفتح التاء وكسر الواو) البيت المهيبا	—
الصيف sous-sol		للضيف (اللسان) chambre d'hôte	—
		جبهة العمارة = جبهة البناء façade d'un édifice	—
		الحجرة الغرفة chambre	—
		احتجر واستحجر اتخذ حجرة	—

(غرفة الطعام والخزانة والمكتب)	السطح ظهر البيت اذا كان مستويا لانبساطه
غرفة مدفأة : ذات نفاذ أي حجرة يجتمع فيها الناس للتدفؤ	terrasse
غرفة مستقلة	والتسطيح تسوية السطح
chauffoir	السمن والسمنة (بالضم) الظلة تتخذ فوق السطوح حذر الندى
chambre indépendante	السقاية الكثة تشرع فوق باب الدار أو ظلة تكون هنالك وهي صفة لها سقف
غرفتان متواصيتان	galerie couverte, portique
من وصى وأوصى تقول فلاه واصبة أي متصلة بفلاة أخرى	وهي أيضا طبقة بين السقف والقرميد
chambres communicantes, chambres attenantes ou contiguës	والبناء mansarde
غرفة مسيكة	ساواة البيت (بيت تحت السقف)
chambres étanches	galetas
الفناء فناء الدار وهو ما امتد معها من جوانبها	السهوة = ستره تكون قدام فناء البيت
cour	السهوة = بيت على الماء يستظلون به
القبول سقاية بين دارين أو حائطين تحتها ممر نافذ	الشبح (بالتحريك) الباب العالي البناء (المتن)
قارعة الدار ساحتها قارعة الطريق اعلاه	portière
قاعة salle	الشرفة بناء خارج البيت يستشرف منه على ما حوله
قاعة الانتظار	balcon
salle d'attente	أو البلكون المكشوف
قاعة الاستقبال	balcon découvert
salle de réception	(الكثة = balcon couvert وهو البلكون المغطى) (مج)
قاعة الإقامة أو الجلوس	الشقة = جزء من البيت تنفرد غالبا بسكناءه
living-room, salle de séjour	أسرة (محدثة)
(هي في نفس الوقت غرفة أكل وصالون وحجرة لعب وخزانة ومكتب في الدور الصغيرة وهي غرفة اجتماع وجلوس الأسرة)	appartement
قاعة كبرى = ردهة	شقة الاولاد
hall	nursery
القبو أو السرداب (sous-sol) وهو بناء تحت الأرض (مج)	الصاعة محل الاستقبال في المنزل والفنادق وأصله الموضع الذي يتخذ للضيوف خاصة (المتن)
القضارة (بالضم) من الدار مقصورة منها لا يدخلها غير صاحبها	الصفة الظلة أو شبه البهو الواسع الطويل السبك
الكفاء ستره في البيت من اعلاه الى اسفله من مؤخره	الصيهور شبه منبر من طين أو خشب يوضع عليه متاع البيت (اللسان)
rideau	الطائنة السطح اذا كان لها سبيط وهو الحائط الصغير
الكن والطارمة كشك الاستظلال في الحدائق أو للحراس	mur à garde-fou
الكثة جناح تفرجه من الحائط أو ظلة	الطبقة الوسيطة أو الدور المسروق (تيبور)
appentis	entre-sol
الكثة هي أيضا الطنف وهي السقاية فوق باب الدار أو الكتيف	الطرفة الطريق الضيق في الدار بين الحجر (مج)
marquise	corridor
البناء قبة من ادم أو كهينة القبة تجعلها المرأة كسر بيتها فتسكنها (المتن)	طلال الدار موضع من صحنها يهيا لمجلس أهلها وهو كالدكانة يجلس عليها
المثلة مكان بعد ليجمع فيه الماء ويحفظ	الظنر = ركن القصر
citerne	المقوة والعانة الساحة وما حول الدار (ج = عتاء)
المثوى غرفة تؤجر مؤثثة (مج)	العلية = الغرفة في الطابق الثاني من الدار وما فوقه (ج = علالي)
chambre meublée	chambre haute
المثوى أيضا (مج)	علية للفرن
pension	grenier
المحراب صدر البيت أو الغرفة	منان (بالفتح) الدار جانبها الذي يعن لك أي يعرض
والمحراب الموضع ينفرد فيه الملك بمبتاعد من الناس	غرفة الانتظار
المخدع البيت الصغير داخل البيت الكبير	antichambre
boudoir	غرفة شارعة
مخزن magasin (مستودع)	chambre donnant sur la rue
(dépôt)	الغرف الفردية
مدفان (بالكسر)	pièces individuelles
puits couvert	(غرف الابوين أو الاطفال أو الامضاء)
المستشرف = سطح الفنادق أو كبريات الدور	الغرفة المشتركة
terrasse	pièce commune

تدفئة كهربائية *chauffage électrique*
التسجيف أرشاء السجفين وهما ستراباب الحجلة
يقال سجف وسجاف
السجنان ممرأا السر يكون في مقدم البيت
الكرمة = الكرسي الرئيسي في المجالس
والمجالس *siège d'honneur*
تلون (آلة)
أرير التلنون = صوته حين ترفع السجامة
وهي آلة في التليفون يرسل بها الحديث
ويسمع (محدثة) *écouteur*
المحارة الآلة التي تأخذ الصوت وتعطيه في الهاتف
enregistreur, connecteur
الثوي (بضم الثاء) قماش البيت وأحدثها ثوة
(اللسان)
جرس *sonnette*
الجلسان (بضم الجيم وفتح اللام وتشديدها)
نثار الورد في المجلس (اللسان)
الجنادي الثياب تستر بها الجدران
tenture d'ameublement
tapisserie
جهاز الراديو *poste de radio*
الحاكي = الفونوغراف *phonographe*
(اسطوانة الحاكي *disque*)
مزهرية : صندوق لغرس الأزهار أو حمل أصيص
الزهر *jardinière*
الحبس (بالكسر) سوار من نضفة يجعل في وسط
القرام وهو ستر يجمع به ليضئ البيت (اللسان)
الحذف (بالتحريك) ضرب من البسط صفار
الحسبانة الوسادة الصغيرة *coussin, oreiller*
الحسبة الوسادة من الأدم *pouf*
حسبة جلسه على الحسبانة أو الحسبة
الحشية أو الرتبة (ما يوضع على السرير
الحديدي أو الخفسي لينام عليه) *matelas*
جلس (بالكسر) البيت ما يبسط تحت المتاع
الخدر ستر يقام للجارية (جارية مخدرة)
الخرني = سقط البيت من المتاع *bric-à-brac*
خزانة المجوهرات أو الحلبي *serre-bijoux*
الرت والرتة رديء المتاع وأسقاط البيت ممن
الخلعان (اللسان)
سقط = رديء المتاع *bric-à-brac*
الزمرف = الرف يجعل عليه طرائف البيت
étagère à bibelots
الرمش والريحانة الطاقة من الريحان
الزين (بالتحريك) = ثوب على تقطيع البيت
كالحجلة (المتن)
الزهرية = وعاء من خزف ونحوه يوضع فيه
الزهر للزينة *vase à fleurs*
(الاصيص هو الوعاء الخاص بزرع الزهر
pot de fleurs)
طاق أزهار *guirlande*

المسربة = مثل الصفة بين يدي الغرفة (المتن)
مسرفق *surmonté d'un dais*
المشربة = العلية والصفة بين يدي الغرفة (المتن)
المشربة *loge* مقصورة مختصة بصاحبها
في المنتديات الخ (ولعل أصل *loge* عربي
وهو الأوج أو القمة)
المصعد والمصعد = *ascenseur* جهاز كالحجرة
في الممارات الكبرى ينقل الناس إلى الطبقات
العليا بقوة الكهرباء
مصعدة الانتقال = مصعدة تنقل فيها الانتقال من
أسفل إلى أعلى
monte-charge (ascenseur de charge)
المعدلات = زوايا البيت
مغفل (مكان أيداع الفضلات) *débarras*
النالة = ساحة الدار وحرما الذي حولها
النداة = قطعة من البيت بمنزلة من غيرها
الزل = ما هيء للضيف يأكل فيه وينام
النعام كل بناء كالظلة
هيكل البناء *maçonnerie*
وأجهة ووجه البناء *frontispice*
الوأم = البيت الدفيء
وكف البيت مثل الجناح في البيت يكون في الكنة أو
الكثيف (اللسان)

ثالثا - حجرة الاستقبال أو البهو أو الصالون Salon

الإثاث *mobilier*
تأثيث *ameublement*
الإناسي *trépié*
الإحماء (فرط التدفئة) *surchauffage*
الأراض الإبسطة العظيمة التي تفرش بها الإبهاء
أي الحجر الكبيرة (مج) *tapis grossier*
أراض (بكسر الهزة) (أرضية خشبية)
plancher
(أراض = *planchéteur*)
الأريكة في الأصل « سرير منجد في قبة أو بيت
نأذا لم يكن فيه سرير فهو حجلة »
lit d'apparat, sofa
ويطلق على المتعد المستطيل يتخذ للتهدد وهو
المضجع (تيمور) *chaise-longue*
الاسقاط (الثياب أو المفروشات القديمة =
لأروس) *vieilles*
البساط مخرب إذا كان مخيطا وهو المشربة
يقال ضرب النجاد المشربة إذا خاطها (اللسان)
matelas
بها البيت إخلاء من المتاع (اللسان)
تدفئة بخارية *chauffage à vapeur*
التدفئة العامة أو التدفئة المركزية
chauffage central

- الكنفة قصب وأغصان رطبة كثيرة الورق تبسط وتنفذ عليها الرياحين ثم تحزم فيكون النور في وسطها
- الكر = منديل يعل على (ج = كرور وأكرار) وهو السجاد
- كرسي قماش chaise pliante (كرسي يثنى) (مقعد من نسج يطوى ويحمل)
- كرسي برفق chaise à accoudoir (لبول أو حاجة المريض)
- كرسي مثقوب chaise percée
- كرسي هزاز berceuse
- أط الكرسي = صوت craquer
- اللغافة سيجارة التبغ
- أو اللغائف السوداء (مج) cigares
- اللؤمة كل ما يبخل به الإنسان لحسنه من متاع البيت
- اللينة = الوسادة
- متاع مقارب ليس بنفيس أو وسط بين الجيد والردىء (اللسان)
- مبصار = تلفاز = مرناة téléviseur
- متكا = كنية = مقعد يتسع لعدة جلاس canapé
- المثال = الفراش أو نمط من مفارش المصوف
- المحاشي أثاث البيت
- مدوسة أو دواسة = ما يوضع عند عتبة الباب لتنظيف نعال الأحذية
- مدعرتوئر، essuie-pieds
- المذبة أو المشنة هنة تسوي من هلب الفرس يذب بها الذباب
- chasse-mouches
- مذياع الجيب transistor
- مرآة glace, miroir
- نكتة tache dans un miroir
- المرفق المتكا والمخدة
- ارتفق إذا اتكا على مرفقة وهي كالوسادة
- اشتجر فلان = أسند وجهه بيده واتكا على مرفقه
- المروحة والمروح آلة يتروح بها ventilateur
- وقد روح على نفسه وتروح بالمروحة أدار المروحة بتقى بادارتها الحر
- وزها المروح المروحة حركها وكذلك زهاها (بالتشديد)
- والترويح ventilation (التهوية aération)
- المسجدة والمسجدة الخيرة المسجود عليها
- المسراجة (بالفتح) التي توضع عليها المسرجة وهي التي يوضع فيها القليل والدهن (المتن)
- مسنند coussin, accoudoir
- مسور = مسورة coussin de cuir
- (متكاً من آدم) = (اللسان)
- المشاية أو المشى passage (tapie)
- شعة من البساط تتخذ في المرات أو الدرج للمشى عليها
- الطاقة أو المسجة (= باقة ازهار) bouquet
- سره = حياه بالمسرة وهي أطراف الرياحين التي تسمى أيضا السرور وابن المسرة هو فخصن الريحان
- السرة (بالفتح) = الطاقة من الريحان (المتن)
- الساتر أو الدريئة ما يتخذ من خشب أو غيره في مداخل العجرات أو الأبهاء ليحجب ما بداخلها من الأنظار (تيمور) paravent
- سحارة حرارية = مدفئة مائية = (آلة للندفئة بالماء المسخن يدور في أنابيب) thermosiphon
- السفاطة (بالفهم) متاع البيت
- والشوار (مثلث الشين) أيضا متاع البيت (اللسان) والظهر (بالتحريك) متاع البيت
- سبابة = سبابة = تمثال نصفي buste
- السنيف = حاشية البساط
- الشبك (بضمين) أداة يوضع فيها التبغ ليدخن
- الشريط = نبتة السراج
- شمعدان bougeoir, chandelier
- صحن زخرمية = صحن عليها رسوم تعلق على الجدران للتجميل
- assiettes-appliques
- الصنعة bahut
- قطعة من الاثاث تخصص لوضع الاثياء المنزلية عليها
- صندوق ذو مصاريع
- caisse à rabats
- (ما يمكن أن يثنى = rabat)
- الصوبة = (دخلية) = موقد من حديد يستعمل للدفء أيام البرد ينفذ دخانه في أنبوب الى خارج المنزل ويبقى حرارته
- وهو المدفأة (المتن) poêle
- خف المصطفى = ضم أصابعه فحرقها من النار
- طهر البيت أرخى الستار على بابه (المتن)
- الطنفسة (مج) moquette
- ظهارة البساط خلاف بطانة التي هي ما يلسي الأرض
- ويقال أيضا الظهرة (بالتحريك) أي ما ظهر والاهرة (أي ما بطن) (اللسان)
- العمار (بالتحريك) ما يزين به مجلس الشراب من رياحين
- fleurs d'ornement (d'une salle de festin)
- المبيبة malle الحقيبة
- valise
- غلاف étui
- غلف السجائر étui à cigarettes
- غلف النظارات étui à lunettes
- غليون pipe
- فتيل المصباح mèche
- الفترة (بالتحريك) قماش البيت
- القميدة القمية يجلس عليها وقد اتتمدها (اللسان)
- كبة (بالفهم) casserole à encens

الوثاب بمعد له متكأ ثابت	fauteuil	مشمعل اللثائف	allume-cigares
وثبه = أقمعه على وسادة		المشكاة عمود المصباح أو ما يعلق به القناديل	
نمرقة = سجادة صغيرة	carpette	(المتن)	réverbère
أسر (بضمين) d'un seuil, d'un fauteuil		مشمعة = آلة لصقل البلاطات المشعة أي التي	
الوليسر	fauteuil	طلبت أخشابها بالشمع	cireuse
وسادة أو مخدة طويلة	traversin	المصباح السراج والمصباح (بالكسر) المبرجة	
رضف الوسادة ثناها		والمصباح (بالفتح) موضع الأصباح ووقعت	
استأجر من الوسادة تنهى عنها ولم يتكئ		الأصباح	
وكانت العرب تستأجر ولا تتكئ		مصباح نقل	lampe baladeuse
والإجازة = الارتفاق على الوسادة بوضعها على		مصباح نيون	lampe à néon
الفخدين والتحنى عليها		مصباح فتيلي	lampe à filament
وقد كسر المخدة إذا ثناها نصلين		مصباح عاكس	lampe réflecteur
plier en deux (cousin)		المصلى = ما يتخذ من فرائش ونحوه ليصلى	
الوشيزة الوسادة الكثيرة الحشو		عليه	
الوغب سقط المتاع		بصوات	microphone
أو غاب البيوت أسقاطها		المضربة كساء أو غطاء كالحاف ذو طاقمين	
siège à rotin		مخيطين خياطة كثيرة بينهما تطن ونحوه	
معد أسل		وقد ضرب المضربة خاطها	
معد ثبن	siège de paille	المطرح = المضربة	matelas
رابعاً - حجرة الطعام	Salle à manger	الطفاة	extincteur
ادوات المائدة	couvert	المفرش = الظهارة من نسيج ونحوه تفرش فوق	
الاسكرجة اناء صغير توضع فيه الكوامخ ونحوها		الاخونة أو المكاتب ونحوها للزينة أو الوقاية	
من المشيبات على المائدة		couverture de table	
assiette à hors-d'œuvre		معد يثنى	siège pliant
paillasse		المنظرة (بالفتح) مكان من البيت يعد لاستقبال	
الباسنة (بكسر السين) كساء مخيط يجعل فيه		الزائرين أو	chambre d'accueil
طعام (اللسان)		(Belvédère)	
الترابيزة خوان يوضع عليه الطعام (راجع		المنفض : آلة لنفض الغبار	époussette
التسريحة)	trapèze	المهفة : ريشة التنظيف	plumeau
ثبنة أو قنح = وعاء لحفظ الفاكهة		وتسمى أيضا المنظفة أو منفضة الريش	
corbeille de fruits		النجدة الفرش والتمارق والستور (ج = أنجاد	
vinaigrier, burette à vinaigre		ونجود)	
الثقوة (بضم اللام) السكرجة = اناء صغير		وقد نجد البيت بالثياب الموشية والمتاع والستور	
للجوارش وهي نوع من الحلوات		والبسط = نضده وزينه وهو التجاد والمنجد	
الجنأوة (والجواء والجباء) مثل الجمأوة = وعاء		والنجود (المتن) حرفته النجادة (matelassier)	
القدر أو شيء يوضع عليه من جلد أو خضفة		النجة (بالتحريك) = مجموعة من المصابيح	
وقد أطلق على ما يفرش على المائدة لتوضع		الكهربية مختلفة الشكل متسقة الوضع باهرة	
عليه الأطباق والمقالى الساخنة	surtout	الضوء (بو) وهي الثريا	lustre
وقد جأوت القدر جعلت له جأوة		منضدة البهو (تكون مستندة الى حائط)	
الحرض (بضمين) الاثنان تفصل به الأيدي		console, table de salon	
على اثر الطعام		نص المتاع = جعل بعضه فوق بعض	
الحلب أن تجلس على ركبة وأنت تأكل		النضد بالتحريك = متاع البيت المنفود بعضه	
يقال جلس جلوس الحلب (اللسان)		فوق بعض	pile de tapis, de coussins, etc...
الحواط (بالفم) حظيرة تتخذ للطعام لانها		والنضيد مشجب نضدت عليه الثياب (اللسان)	
تحوطه	garde-manger	نضائد الديباج أي الوسائد	
جهاز السفرة = غطاء الخوان	chemin de table	واحدة نضيدة أي الوسادة وما حشي من المتاع	
خردلية = اناء الخردل	moutardier	cousins, matelas	
الخلال أو الخلالة أو الخلعة (أحواد تسليك		الرثد (بالتحريك) متاع البيت المنفود بعضه	
الاسنان أي تنقيتها مما يتخللها)	cure-dents	فوق بعض	
الخوان الطاولة تبسط عليها أصناف الطعام		التفاطة مصباح يوقد بالنفط	lampe à pétrole
table à manger			

الطبق والصحن = الوعاء الذي يؤكل فيه صغيراً
أو كبيراً (مج) assiette
والطبق أيضاً كل فطاء لازم على الشيء
couvercle
الطبل (بالفتح) سلة الطعام (اللسان)
الطبلية خوان يؤكل عليه (ج = طبالي)
(وهي شبيهة بالطاولة المدورة بالمغرب)
table à manger
الطريان (بكسرتين) الطبق يؤكل عليه الطعام
طعم الفرائشي brosserie
طعم الزجاجيات verrerie
طعم الفضيّات argenterie
عادلّة = طبق واسع مستدير يقدم فيه الطعام
أو الحلوى assiette ronde (pour pâtisserie)
عتيدة الزجاجيات verrière
عمود الطعام : أومية يركب بعضها فوق بعض
على شكل عمود
غطاء المائدة couverture de table
مراشّي fourchettes
الفرد وعاء من الخوص يوضع فيه الأرز ونحوه
الفنجان أو الفنجال petite tasse
الأناء الصغير تشرب فيه القهوة والشاي
القارب صحفة على هيئة القارب يؤكل فيها
القارورة واحدة القوارير من الزجاج
قارورة منح (بضمّتين) = واسعة الرأس بلا
صمام ولا غلاف لأنها تكون حينئذ مفتوحة
قدس (بضمّتين) petite coupe
petite assiette
الغفور خوان من النضة
قمعة = صحفة jatte
القمع (بضمّ مسكون) طبق المأكلة على المائدة
كاس كاس coupe, verre
كاس أنف (بضمّتين) (لم يشرب منه أحد)
gobelet vierge
الكوب = الكوز لا عروة له coupe (verre)
وكاب شرب بالكوب
الكوز coupe ou pot à anse
المائدة ما عليه طعام والأهمي خوان (اللسان)
مك يده وأصابعه بالمنديل مثا مسحها لغة في مش
والمشوش أو منديل الفخر serviette
محفنة écuelle plate
المسيح = المنديل الخشن يمسح به
مشنّة corbeille à pain
مشوش = فوطّة طعام
serviette de table, essuie-main
مصحاة = أناء نفضة coupe en argent
مصنعة : مائدة banquet (وهي أيضاً
المدعاة)
محاليق وأتواط cuillers
مقزحة huilier

استرماع = استرماع الخوان
la nappe est desservie
الأنمي (بالضم) : حشية فيها تبين (و)
خوان الآنية = خزانة أدوات المائدة buffet
الديسق خوان من نفضة plat d'argent
رئيس السفرة أو القهرمان = رئيس المائدة في
دار كبرى أو مطعم ونحوها maître d'hôtel
رئيس الطهاة maître-cuisinier
السفرة = كل ما يؤكل عليه من ذوات القوائم
أو غيرها (مج) table à manger
السلط (بالتحريك) وعاء من قصبان الشجر
ونحوها توضع فيه الأشياء كالفاكهة (مو)
panier, corbeille
سكاكين couteaux
السكرجة كل ما يوضع فيه الكوامخ على المائدة
حول الأطعمة للتشهي والهضم jatte, coupe
السكرية = وعاء السكر (محدث) sucrier
السل (بالفتح) = وعاء من شقاق القصب
للفاكهة وغيرها panier
السلطانية وعاء مقيم يتخذ للحساء
والصفيرة منها الزبدية soupière
سباط (غطاء المائدة) nappe
سبيط = سبيط صغير على الكبير napperon
سماور (مع) : مفلاة الشاي samovar
الشفارج (بالضم) = الطبق يجمع فيه
السكرجات وهي الأواني الصغيرة لمقبلات
الطعام (hors-d'œuvre)
شفاطة = قصبلة لامتصاص المشروبات
الشوكة = أداة ذات أصابع دقيقة مذببة يتناول
بها الطعام (محدث) fourchette
(أما الفرشة فهي أداة تنظيف الثياب أو الأسنان
وهي تحريف لمرجون (brosse)
الصحن = وعاء الأكل الكبير الذي يطوف به النذل
على الأكلين plat commun
الصحنّة = الصغير من الأطباق مما يستعمل
للبريات والكوامخ وتحت منجانات القهوة
والقاي (مج)
soucoupe
الصحن أو الطبق = الوعاء الذي يؤكل به
assiette
وشاع عند عامة مصر والشام للبسوط من
الآنية الصغيرة ليس له جدار قائم (rebord)
يكون في الموائد أمام الرجل الواحد (المتن)
صيني (خزف) porcelaine
الصينية = خشب أو معدن يوضع عليه الطعام
أو كؤوس المشروبات plateau
الطاس = الإناء الصغير المقعر يشرب به وتفضل
الأيدي بعد الطعام (مج) tasse
طاس الأنايل bol
طاس الأصابع

(يكونان في حجرة النوم الواحد بآراء الآخر لنوم الزوجين كل على حدة)

سرير جداري = مثبت في الحائط يطوى

lit escamotable

سرير زالق lit à roulettes

السريـر المزدوج = سريـران أحدهما سفلي يطوى أرجله وتفتح مند الحاجة ليتساوى مع السريـر

العلوي lit-gigogne

السريـر المنضدة = الموضوعة بعضها فوق بعض lits superposés

سرير الميدان lit de camp

السكنة (بالضم) تغطية الوجه عند النوم (اللسان)

السهرة والساهرة مصباح غنيل التور ينير

البيت ليلا بعد نوم أهله veilleuse

الشجـاب الشـمامة ذات النواتئ تثبت بالحيطان porte-manteau fixe

المشـجب ميدان تـشم رؤوسها ويفرج بين قوائـمها تنشر عليه الثياب (مج) porte-manteau

المشجر = porte-manteau à miroir (مج)

وهو شـمامة الدهليـز تكون بها مرآة أحياناً وبها نتوء تعلق بها المعاطف والغلائس وكان

خاص بالمصري والمظلات

الشجار (بالكسر) = خشبة يضـبب بها السريـر من تحت يقوى بها (المتن)

الشـمامة المشـجب وهي محرقة من الجماعة

porte-manteau

الصوان ما يـصان به أو فيه الملابس garde-robe (للمخيطات والمطرزات الصغيرة)

صوان مدرج chiffonnier

صوان معلق armoire-penderie

صوانة السريـر أو خوان السريـر commode

طارقة = سريـر صغير يسع الواحد lit individuel

الظاهرة ما يفرش على الحشبة لينام عليه drap

ماكس الضوء = حاجب الضوء = المصباح المظلل أو ظلة المصباح (ييمور) abat-jour

غشاء المنضدة taie d'oreiller

enveloppe de traversin

الغطاء أو الفثار = غطاء السريـر couverture

فـراش valet de chambre

الفراشة = من تتولى أمر الفراش وخدمته في المنازل ونحوها femme de chambre

فـراش الريش couette

الفواطة أو حاملة النوط porte-serviettes

قاتل أو مبيد الحشرات insecticide

قبة السريـر ciel de lit

قدة = قضبة (قضيب معدني لمسك ستار) tringle

قدة الأربطة tringle à cravates

قـرام = مقـرمة drap de lit

القرطب = الغطاء couverture

مـقصف = صوان لحفظ أدوات المائدة

buffet, garde-manger

مـلـعـطة = (لالتقاط السكر أو الحلوى)

pince à sucre, à gâteaux

المـلبنة وماء صغير يقدم فيه اللبن حين تناوله مع الشاي ونحوه tasse (à lait)

مـلـحـمة salière

منضدة الاواني الفارغة (منضدة صغيرة يجمع فيها طقم الاواني الفارغة بعد الاكل)

منضدة تثني table pliante

منضدة زاحنة table roulante

(منضدة تسير على عجلات تحمل فيها اواني الطعام)

منضدة دوارة table tournante

منضدة مزدوجة table cigogne

منضدتان أحدهما تطوى وتفتح عند الحاجة لتتساوى مع الاخرى

منضدة الشاي table à thé

النزبة = القصعة القريبة القعر

نسيج مشمع (تجعل على المائدة) table cirée

النملية = ما يحفظ فيه الطعام من النمل والذباب ونحوها (مج) garde-manger

وضع البساط = جهز المائدة mettre la table

خامسا = حجرة النوم Chambre à coucher

أرجوحة النوم hamac

أطنى اذا مال الى الطنني وهو البساط فنام عليه كـسـلا (اللسان)

الانمي (بالضم) = حشبة فيها ثبن

البطانية = غطاء للنوم من صوف أو قطن matelas (bourré de paille)

تغطيت bois de lit, garde-robe

التسريحة أو خوان الزينة coiffeuse, table de toilette

تسريحة بـرآة coiffeuse-psyché

صندوق التزيين coffret-coiffeuse

التفاحة = كرة معدنية تكون بأعلى السرر وعلى السجوف (مولد)

حجلة = قبة = فـرجة لسريـر العروس

alcôve, chambre nuptiale

حـسبـانة = وسادة صغيرة توضع تحت الرجلين لاتقاء البرد

chancellère

الحقيبة = ما يجعل فيه المتاع والزاد valise

الدولاب خزانة الثياب (مج) garde-robe

رأس السريـر tête de lit

رمل السريـر = زينـه بالجواهر ونحوه

زربية ناعمة tapis moelleux

سجاد السريـر carpette, descente de lit

سريـران توأمان lits jumeaux

الوضوءة — miroir métallique
 الوضوء نسيج السرير وأشباهه بالجواهر والثياب
 وهو موضون = مضاعف النسيج أو منسوج
 بالذر والجواهر
 وضوء الثوب ثني بعضه على بعض وضاعفه
 (اللسان)
 الوضوءة (بالفم) — الكرسي المنسوج
 سادسا — هجرة الاستحمام
 Salle de bain
 الابزن = حوض من المعدن ونحوه للاستحمام (مج)
 (المفطس في الشام)
 bainoire
 الاتون = الموقد الكبير كموقد الحمام
 fournaise, chaudière de bain
 (وهي مشتقة من fornacis اللاتينية)
 الاسفنج جسم رخو واسع المسام يستعمل في
 الاستحمام والتنظيف
 éponge
 بخاخة = آلة لذر السوائل أو العطور
 vaporisateur
 وتسمى المنضخة وهي ما ينضج به الطيب
 aspersoir, goupillon
 البروة ما بقي من قطع الصابون بعد الاستعمال
 (مج)
 البشكير غوطة كبيرة للحمام (د)
 peignoir
 التكييس فرك الجسم بيد داخل كيس
 friction
 والسفسة أو التدليك (لتدليك الشمر أو
 الجسد بسوائل عطرية والتبسيد في الطب
 massage)
 حاملة الصابون — porte-savon
 حاملة الفرشاة — porte-brosse
 حرارة = غرفة الاستحمام في الحمام
 chambre à vapeur
 حمام ماء أصلي = حمام بماء الملح
 bain de mer
 حمام التنظيف
 bain de propreté (trempette)
 حمام بخاري — bain de vapeur
 حمام المقعدة (لمجموع الجسم)
 bain de siège
 حمام ساكن أي جاز بالكهرباء الساكنة
 bain statique
 حمام محلي (خاص بجزء مريض من الجسم)
 bain local ou topique
 حمام طبي — bain médicinal
 حمام اليد (bain de main)
 manulve
 حمام القدم (غسل الرجلين وتسخينهما في
 الحمام)
 bain du pied, pédiluve
 حمام الكبريت — bain sulfureux
 الحمام الشنان — bain, douche
 (المشن = pomme de la douche)
 الخلوة = حجرة خاصة في الحمامات السوية
 cabine de bain

— القصيرة الاناء يبال فيه وكذلك المبولة (بالكسر)
 pot de chambre, vase de nuit
 والمبولة (بالفتح) المكان يبال فيه في الشوارع
 والأماكن العامة
 urinoir, pissoir
 — القفص التراب يعلو الفراش
 قفص الفراش والثوب علاهما التراب والحصى
 وهو القفص
 وقفص المفجع اخشوشن كان به قفصا
 — القناني البلورية (للمطور)
 flaconnage en cristal
 — الكلة (بالكسر) ستر رقيق مثقب يتوقى به من
 البموض وغيره
 moustiquaire
 — مبذل — robe de chambre
 — بمسقة — crachoir
 — الحبس ما يغطى به الفراش للنوم عليه
 وقد حبس الفراش بالحبس وكذلك الحبس
 (بالكسر)
 — مخدع النوم — alcôve
 (قسم أجوف من غرفة يوضع فيه السرير)
 — مدفأة الفراش — chauffe-lits
 — مذل (مذلا ومذالا) بمضجعه : تلقى حتى تحول
 عنه (المتن)
 — مرقد = مهجع — dortoir
 — مرمدة = منفضة — cendrier (المنفض)
 (époussette)
 — مصابيح كهربائية حائطية
 appliques électriques murales
 — المصقلة = خزانة تصقل بها المرأة والثوب
 والورق
 — مطرح = مضربة = مطرح — matelas
 — مظلة السرير — baldaquin
 — مطرح السرير أو ملائته — couvre-lit
 — المقصورة : الحجلة أي سائر كالحجلة للمرأة
 boudoir
 — ملة السرير محمله — sommier
 — منامة أو قطيفة (اللسان)
 robe de nuit
 (وتطلق أيضا حسب اللسان على مكان النوم
 أو السرير)
 — منبه : ساعة النائم — réveil
 (ساعة دقاقة)
 (horloge, pendule)
 — منضدة التزيين — table à coiffer
 — منضدة السرير — table de chevet
 — منضدة لوازم النوم — table de nuit
 — المنفاض البداة على الفراش
 المهد سرير الصبي — berceau ويسمى أيضا
 المنز (الوسيط)
 — نائثرة الضوء — diffuseur
 — الناموسية كلة أو غلالة تجعل فوق السرير لمنع
 دخول الناموس وغيره من الهوام
 moustiquaire
 — النمط ظهارة الفراش (اللسان)
 — نيم — couverture de nuit

حدين نسيكها أداة خاصة يخلق بها الدقن
 lame de rasoir
 صندوق الطرد أو الخزان أو السحارة صندوق
 يمتلئ بالماء آليا ويستعمل في المراحيض ونحوها
 لتنظيفها siphon
 غلاف الإمشاط étui de peignes
 الفرشة أداة تنظيف الإنسان ومحفرها (مو) وهي
 تعريف مرجون brosse
 ماء المنبرور eau de robinet
 ماس رأسه - حلقه بالموسى وهي آلة الحلق
 المرحضة - شيء يتوضأ فيه وهي المطهرة bidet
 مراحيض water-closed, latrines
 الكرابيس - مراحيض الغرف
 أو الكرابيس (جمع كرابيس) (المتن)
 وهو المستراح والكثيف أو بيت الخلاء latrines
 ثانيا - المطبخ Cuisine
 بقندوس مستمر bouquet garni تابل
 يحتوي على سمتر وبقندوس بنوعيه الإترنجي
 (persil) والبذول (cerfeuil)
 بلوعة التطهير évier-égouttoir
 بلوعة المطبخ évier
 بلوعة التبريد évier-vidoir
 تجهيز المطبخ installation culinaire
 جهاز التبريد (تبريد الأريال) système d'évacuation
 خابور - قطعة خشب في الجدار فيها مسامير
 لتعليق الأدوات والأجهزة
 panneau pour casseroles, râtelier
 دهاكة moulin à purée
 الدواخن الكوى التي تتخذ على الإتونات والمغالي
 الرف شبه الطاق الجدار توضع عليه الاواني
 وغيرها
 سهوة الأغذية placard à réserves alimentaires
 سهوة المطبخ placard cuisine
 صحن الشواء plat à rôtis
 صحن النقل assiette à dessert
 منبرور مزج (مزج الماء البارد بالساخن)
 robinet mélangeur
 صوان الاواني armoire à vaisselle
 صوان سخان (صوان مجهز بأداة تسخين)
 armoire chauffante
 الطابق ظرف يطبخ فيه
 طاولة مطبخ بوصلة
 table de cuisine avec rallonge
 مصارة presse-fruits
 علبة الصابون boîte à savon
 غسالة ringure
 قالب المنوشات moule à soufflés
 قشارة خبز سحق (يستعمل كتابل) chapelure

الدش = douche مريته المشن أو النجاج أو
 المنشفة
 الرشاش أو الشنان = الدوش
 السخان جهاز تسخين الماء في الحمام
 chauffe-bain, chauffe-eau
 صوان الادوية armoire à pharmacie
 الطريدة = خرقة تبل ويمسح بها الثور
 علبة القطن boîte à coton
 عتيدة المطور coffret à parfum
 الغسل (بالغسل) تمام غسل الجسد كله
 الفوطه ثوب تصير غليظ يكون مئزرا
 قبان bascule, pèse-personnes
 قلاب socque en bois, sabot
 القورور الماء البارد يغسل به وقد اقتدرت به
 وهو البرود
 القمين اتون الحمام chauffeure du bain
 مجفلة الشعر séchoir de cheveux
 محم étuve, chauffe-eau
 مرشة المطور (أو منشفة)
 aspersoir ou goupillon
 المشلح = مكان في الحمام تعلق فيه الثياب
 vestiaire
 منسللة lavabo
 المغطس موضع الغطس في الحمام baignoire
 مكتبة شعيرة balai-brosse
 منشفة موطاة ينشف بها الوجه واليدان
 serviette-éponge
 منظفة الاذن cure-oreille
 النسفة والنسفة = حجارة سود ذات تخاريب
 ينسف بها الوسخ من الاقدام في الحمامات
 النشف (بالتحريك) حجارة سود ذات ثقوب
 كانت تدلك بها الارجل
 (واحدتها نشفة) (ج = نشاف)
 النشير ما يغطي الجسم من المازر بعد الاستحمام
 peignoir (محج)
 القسبة (بالتحريك أو كسر السين) جونة منقوشة
 يكون فيها العطر (ج = قسبات) (الوسيط)
 سابعا - مطهر ومطهرة Cabinet de toilette
 المطهرة (بالكسر) bidet
 الحنفية (محج) robinet
 السنون هو ما يستن به من دواء لتقوية الاسنان
 وتنظيفها
 وهو معجون الاسنان = صابون لتنظيف السن
 واللثة (أي اللحم المحيط بالسن)
 pâte dentifrice
 السحارة أو الخزان أو صندوق الطرد siphon
 الشفرة lame
 « شفرة الحلاقة » = موسى صغيرة ذات حد أو

- مهوية = أداة التهوية (مروحة) aerateur
 - نافذة المصون (لنقل المصون بين المطبخ وحجرة الاكل) guichet passe-plats
 (المواصية بواسطة نافذة صغيرة)
 - ناسا - مفسسل Buanderie, laver
 (محل لغسل الثياب)
 - الاجانة (بفتح وكسر الهزة) المكن (وكذلك المفض (اللسان) ما يغسل فيه الثياب)
 - تبيض الثياب azurage, blanchissage
 - جل ضد المعث housse anti-mites
 - الستل : تنظف الماء عن المادة المفسولة : égouttage
 (مستل) égouttoir
 - الصابون الذي تغسل به الثياب والجبسم ونحوهما savon
 - الصبابة = أداة يحفظ فيها الصابون حتى لا يذوب في الماء porte-savon
 - الصنبور = ثقب الحوض الذي يخرج منه الماء عند الغسل وهو بالبومة أو الفتحة السفلى للحوض orifice inférieur d'un bassin
 (الباب = الفتحة العليا) (مج)
 ويطلق أيضا على الحنفية robinet
 - المفارة آلة كهربية للتطهير والتبخير vaporisateur
 - الغسالة (آلة تغسل الثياب والاواني بقوة الكهرباء) (مج)
 machine à laver, lessiveuse électrique
 والغسالة أيضا امرأة حرفة غسل الثياب laveuse
 - الغسالة (بالضم) ما يخرج من الشيء بالغسل eau du blanchissage, rinçure
 - الغسول ما تغسل به الاواني كالصابون أو الاسفنجية lavette (éponge, etc.)
 - الغسيل المفسول lessive, linge à laver
 - ماء الرمساد lessive
 (الرمد) (بالكسر) من الثياب الوسخ)
 - ماء صفة lessive, eau détersive
 - المضاج والمضجة والمخبط خشبة صغيرة يضرب بها الثوب اذا غسل batte, battoir
 - مشبك épingle à linge
 - مكبس الغسيل (اي معصر) essoreuse
 - معفاج (خشبة لغسل الثياب) planche à lessive
 - مكواة الصقل أو الجلاء fer à glacer
 - مكواة fer à repasser
 - كي repassage

- القمامة الكناسة وهي ملقى القمام (القمة المكسة) et poubelle
 - صندوق القمامة entonnoir
 - تميع الكباس = أداة تدفع البترول في موقده بواسطة ضغط الهواء
 - كعب (بضم للفتح) : صفيحة توضع عليها الاواني planche à vaisselle
 - الكتن الوسخ وائر الدخان في البيت
 - ككت وككت = قدر صغيرة marmite
 - كلب (ج = كلاب)
 - لوازم المائدة couvert
 - ماسة أو جاذبة = آلة للكنس عن طريق امتصاص الغبار aspirateur
 - محمصة poêle à griller le café
 - محوطة = مكتسة ذات مرجون في آخرها وهي طويلة للسقف tête de loup
 - مرقق = حجرة ملحقة بالمطهي office
 - مرملة sablier
 - (جهاز يحتوي على رمل دقيق يسيل من ناحية عليا الى أخرى سفلى لحساب مدة معينة) (لاروس)
 - المسقاة ما يتخذ للجرار والكيزان تعلق عليه
 - مسوط ومسوط = أداة لخلط ما في القدر crémaillère
 spatule
 - مشواة الخبز grill-pain
 - مصفاة passoire
 - (مبزل وبزال) (filtre)
 - المصلى أو المدواة = مكان الدفء
 - مضرب ومضرب batteur-malaxeur
 - مطهارة = مرجل cuiseur
 - مفتاح الصنبور chef du robinet
 - مغرغ القمامة vide-ordures
 - (أنبوب واسع يكون في العمارات مع فتحة نافذة لكل شقة لطرح الازبال)
 - المتصف أو صوانة المائدة أو صوانة السفرة (تيمور)
 buffet
 (والمتصف أيضا مكان للهو casino)
 - متطرة الخضر égouttoir à légumes
 - متلاة bassine à friture, poêle à frire
 - متلاة سمك poissonnière, turbatière
 - متلاد = مكان طعم المطبخ office (راجع مرقق)
 - ممسحة المصون lavette
 - منشف séchoir
 - منشف معلق séchoir suspendu
 - منشفة مساحة séchoir à torchons
 - منشفة نزاحة séchoir-égouttoir
 - (لتجفيف طعم الاواني بالتبخير)

المانوس = مشكاة مستقلة جوانبها من الزجاج	porte-fer	حاملة المكواة
يوضع فيها الصباح ليقبه الهواء أو الكسر	planche de repassage, jeannette	لوحة الكي
réverbère, lanterne	essuie-fer	ماسة المكواة
الفسقية حوض من الرخام ونحوه مستدير غالباً	étendoir	المنشر : مكان نشر الثوب
تجمع فيه الماء نافورة (د)	produits lessiviels	مواد الغسل
القصيل		عائرا - أطراف المنزل
mur de clôture	Abords	
مناء الطيور		(الباحة والبوابة والحديقة ومستودع
أو حديثها أو مسرحها أو حوشها		السيارات الخ)
وهي الخيمة (بيت الدجاج) والتماثيل (الحمام)	alentours d'une maison	أو نوافذ الدار
والمزنبات (الأرائب) وألبطاط (البسطة)	balançoire	أرجوحة
مبيدة للبسان (أو الحرشاء وهو خردل الحنظل	arbres décoratifs	أشجار التزيين
essanveuse (sanve)	pot à fleurs	الأميص وعاء تزرع فيه الرياحين
مجثات = محراث لقلع الأعشاب الرديئة	ناصيص = تركيب (الزرع في أصيص أو مركن)	
extirpateur	empotage	البواب حافظ الباب (الأذن في الشام)
المر = أداة لقلب التراب في البساتين وهي البال		concierge, portier
(اللسان)		الحاجب البواب (الحجابة = حرفة الحاجب) (أو
المركن = آنية تزرع فيها الرياحين		البوابة الباب الكبير كمدخل المائر ونحوها (و)
مرملة = للمب الأطفال		porte cochère
مرني = منظر جميل		بوابة
مزقة = أداة لزق الطيور		charge de portier
مستودع السيارة		تخصيب الحديقة
المساة موضع للسقي أو قناة أو نافورة في روض		cailloutage du jardin
pièce d'eau		التهاويل ما يخرج من الزهر في الرياض
مطعمة أو مقراص = آلة التطعيم		jardin d'agrément
معداد أو عداد		حديقة السطح
معدنق		rooi-garden
(معدنق يدوي)		هي الحدائق (تيمور)
(مرق = حرت القشرة السطحية من الأرض		cité-jardin, garden-city
لقطع الأعشاب الضارة)		خضير =
محفد ومحفذ = لقطع الفروع والقضبان		(لخصراء هي الخضيرة الواسعة
العارضة على سوق الشجر		pelouse)
émondoir, élagueur		الدريلة حاجز للتوقي من الريح
معدن = معدن = مقصب		الدكة = مقعد مستطيل من خشب غالباً يجلس
(لقطع الأغصان والأشنان)		عليه
مقراض الفواكه		banc, banquette
مقصب أو مشذب = للتطعيم وقطع الأغصان		دوار الرش = آلة للرش تدور منتشرة الماء على
المريضة		شكل مروحي
serpette		tourniquet arroseur
مقطع الجذر		الزهرى = ما يجعل في أطراف البيت من الخارج
coupe-racine		يقوى به من حر الشمس
مقطف = أداة القطف		ركن ظليل
cueille-fruits		place d'ombre, coin de fraîcheur
مقلع = أداة لقلع النباتات الصغار مع قليل من		روضة
التراب لتفريس في مكان آخر		jardin
déplantoir		زهارة أو زهراء (جزء الحديقة المختص بالزهر
مقلعة الخضير =		partierre corbeille
dégazonneuse		أما الجزء المختص بالشجر فاسمه
مكسعة = أداة لتسوية التربة وتنظيفها من		شجرعاء
الأعشاب		massif
râtissoire		الصفة المقعد الحجري في المنتزهات
مكشط = آلة لتنظيف سوق الشجر من القشور		banc, banquette
اليابسة		طامة البستان = ما حواليه من جدران وأسوار
décortiqueur		ونحوها (ج = طواف)
مكشطة		لخصراء
émousseoir		الغارة = مظلة من نسيج أو غيره تد على عمود
مسننة لكشط الطحلب من الشجر		أو عمودين (و) (ج = غارة)
وهو سكن الطحلب أو الحزاز		parasol de jardin (ou de plage)

- صباغة = فارورة فيها صبغ يلصق بها الورق
 mouilleur
 - حسابة المذكرات = دفتر المذكرات bloc-notes
 - الطاولة والمكتب = خوان ذو قوائم للكتابة (المن)
 table, bureau
 - مقابية = سكين لفتح الرسائل
 coupe-papier
 - مقشط = أداة لكشط الكتابة
 grattoir
 - لوازم المكتب fournitures de bureau
 - مثقلة أو ثقالة = ما ينقل به الورق فوق المكاتب
 presse-papier
 - محفظة أوراق serviette d'affaires
 - محفظة وثائق porte-documents
 - مسندة أو ورقة sous-main
 - منشأة = ما يوضع فيه النشاء للالصاق
 flacon à gomme (à coller) (مصحح الأخطاء)
 - موطنة : خشبة توضع تحت الرجلين في المكتب
 bout de pied
 - وفيعة = خرقة لمسح قلم المداد
 essuie-plume
 - يومية calendrier, calendrier dateur
 - أبو المثلوى maître de maison
 (صاحب المنزل)
 - أم المثلوى (صاحبة المنزل) (مج)
 maîtresse de maison
 - أبواب زالقة portes coulissantes
 - الآذن (الشام) الفراش (مصر) planton
 - أسنى البرق = دخل سناء البيت (و)
 - السنا = ضوء البرق من غير أن يرى البرق (و)
 lueur des éclairs

- ممسح الحديقة allée
 - منضحة = منضخة = آلة لرش الماء
 pulvérisateur
 (مرشة ورشاشة arrosoir)
 - منكاش = أداة للعزق الخفيف باليد
 binette
 - النافورة صنوبر يكون في الدور أو الساحات
 أو الحدائق يندفع منه الماء بالضغط الى اعلى
 - تبريدا للمكان أو تجميلا له
 jet d'eau
 - هادي مشر = مكتبة Bibliothèque
 - حافظة أو محفظة ملفات classeur
 - خلاطة = آلة تشبك بها الأوراق بواسطة السلك
 fastener, paper-clip
 (مشبك أو مسكة أو ماسكة الأوراق أو غسام)
 trombone
 - دباسة = أداة تثبيت الأوراق بدبوس
 agrafeuse
 - الدرج شبه صندوق يدخل في ثنابا المكتب أو
 الصوان ونحوه tiroir
 - دولايب الكتب = القمطر اللولبي المتحرك حول
 نفسه bibliothèque tournante
 - رفوف كتب rayonnage à livres
 - سنادة الكتب serre-livres
 (أداة لمنع الكتب المصروفة من السقوط)
 - منبحة زجاج (توضع على الطاولة)
 plaque de verre



معجم الاطعمة

Lexique Gastronomique

- | | |
|--------------------------------------|------------------------|
| (1) الطعام والاكل | (6) الادھان |
| (2) الطبخة | (7) الحلويات والمرببات |
| (3) ادوات المطبخ | (8) انواع الاطعمة |
| (4) اللحم | (9) المشروبات والسوائل |
| (5) الخضار والبقول والفواكه والاغايه | |

الطعام والاكل

- | | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ادب | amphitryon | أكثر الطعام وقتر صار قفارا أو قفيرا وهو غير المادوم |
| أبساء (بالفم) : عياك الطعام أي فقد شهوته | perte de l'appétit | أقهي عن الطعام واقتنى : ارتدت شهوته عنه من غير مرض مثل أقيم المقهى والأجم الذي لا يشتري الطعام من مرض أو غيره (اللسان) |
| أبيرة والأبيرة التي لا تريد عشاء وضدها العائبة | | أشرب من نواهي الطعام |
| الأجم والأجوم المال من مداومة على طعام واحد (أجم الطعام فهو أجم وأجم) | | أشرب من أسفل |
| أحسب الرجل وحسبه أطعمه وسقاه حتى يشبع ويروي | | أشرب من أعلاه |
| أحول الطعام فهو محيل إذا أتى عليه حول | | أكل الشيء مرضا (بضم العين) أي دون البحث عن صنعه أم من أكل الكتاب أم من الجوس يقال كل الجبن مرضا |
| الأذنة (بالتحريك) الشهوة لرائحة الطعام (الذنت لرائحة الطعام أي اشتبهته) (اللسان) | | أكله واكله : أكل معه (والشرب مصاحبك في الشرب) |
| أرعه فلان ورعه واسترقه توسع في الطعام | | أشرب (commensal) |
| والشرب والبلبس | | أشرب البيرة : تحسى ما فيها |
| استمر الطعام وجده مرينا | | أشرب ولهنه : أهدى إليه شيئا من الطعام عند قدومه من سفر وهو اللهنه |
| أطاب للضيف : قدم له طعاما أو شرابا طيبا | | أشرب لاليف |
| الأعزل من الطعام ما يعزل للشخص الغائب | | أشرب (parasite - pique-assiette) |
| الأغريض = كل أبهى طري (frais aliment) | | |
| أفيون opium | | |
| الافتتاح أخذ الشيء في راحتك ثم تقتبعه في فمك | | |
| والاسم القبة كاللقمة (اللسان) | | |
| أقبح السقاء واكتبح أدخل ثقبه في فيه فشرب | | |
| boire à même (...le goulot, ...un vase) | | |

- الأيداب : منع المادبة أو الدعوة لها (آداب القوم دعاهم الى مآذبه) invitation à un banquet
- الباصور = كل ما يجلو البصر من الاطعمة والاشربة كالادوية
- البرت السكر الابيض
- البطنة : امتلاء البطن من الطعام وهي الكظة
- البيوت : البائت من الخبز أو الطعام ونحوهما pains rassis - mets à réchauffer
- تخل فلان بعد الاكل : اخرج ما بين اسنانه من بقية الطعام nettoyer ses dents avec un cure-dent
- التخلل بقية الطعام بين الاسنان وكذلك الخللة والخللة أو ما يلتقى من الطعام عند التخلل
- التدبير المنزلي حسن القيام على شؤون البيت bon ménage
- التدبيل تعظيم اللقمة وازدادها (دبل اللقمة وبلا وتدبيل)
- الترفة الطعام الطيب أو النعمة régal, bien-être
- التسقيم احسان الغذاء
- سقم الرجل احسن غذاءه
- تصبح : اكل ما يتعمل به صباحا من الطعام
- المسبحة : طعام يتعمل به في الصباح petit déjeuner
- الصبح : ستيك اخاك صباحا
- التصبيرة : ما يتناوله الجائع يستعين به على الصبر حتى ينفج الطعام وهي اللهنة والسلفة casse-croûte
- تضحى : اكل في الضحى
- التمتع : المبالغة في المآكل (أو الملبس)
- تمرق اللحم تتبع ما عليه من اللحم والعرق (بالفتح) المعظم الذي اكل ما عليه (الجمع هراق بالضم)
- التعميرة والعصيرة والمصرونة goûter
- البزمة والوزمة الوجبة وكذلك الجزمة وقد جزم جزما اكل اكلة في يوم وليلة ration quotidienne
- تملة الصبي ما يعطى به من الطعام ليسكت وكذلك العمالة
- التعميل سوء الغذاء (اللسان)
- تمش اكل ما وجد وان كان دونا واقتش الطعام
- تقم تتبع القمامة اي الكناسة
- التلحز تحلب نمك من اكل رمانة أو اجاسة تشميا لذلك (اللسان)
- التليظ تحريك اللسان في الفم بعد الاكل كانه يتبع بقية من الطعام بين اسفانه (اللسان)
- الطلون : تقديم الالوان من الطعام للتمتعة والتلذذ
- التخصص المص في مهلة
- المصاص والمصاصة (بالضم) ما تمصت منه (أي ترشنت) (اللسان)
- تملق فلان : ضم احدى شفتيه على الاخرى واحداث بلسانه وغاره الاعلى صوتا يدل على استطابة طعم الشيء délecter
- تندل تمسح بالنديل s'essuyer avec une serviette
- تنشيل الاضياف : نشل الضيف مجل له شيئا قبل الغذاء
- توجس الطعام والشراب : تذوقه قليلا قليلا déguster
- والاوجس القليل من الطعام
- الثرملة (يفتح الثاء) سوء الاكل وان لا يبالي الانسان كيف كان اكله ويرى الطعام يتناثر على لحيته ويلطخ يديه
- الثقللة (بالفتح) ما وجد الرجل في جوفه من ثقل الطعام ، ووجد في جسده ثقله أي ثقلا ومتورا indigestion (اللسان)
- ثلثان = حمر cigre-doux
- الثمال (بالضم) الفلاق الذي يبقى في اسفل الاناء (lie)
- الثمال الرغوة mousse
- (الثمالة رغوة اللبن) (ابن سيده)
- الثميلة البقية من الطعام والشراب تنعسى في البطن
- الجاشرية طعام يؤكل في الصبح
- جبن المعزى chevret, chevretin
- جحلة bouchée
- جدول الاطعمة : لائحة المأكولات التي يمكن تقديمها في مطعم
- جردب على الطعام وضع يده عليه لئلا يتناوله غيره
- رجل جردبان ومجردب
- الجروز الاكول الذي لا يترك على المائدة شيئا
- جشاة rot

—	الجبء = الشراب والهيء الطعام	—	خلا الرجل على بعض الطعام اذا اقتصر عليه	—
—	الحناية ما بقي على المائدة من الطعام <i>reliefs</i>	—	(اللسان)	—
—	والثعم اكل الحناية	—	خللان على اللحم او اللبن اذا لم يأكل معه	—
—	والاحتنام : احتم من الطعام أبقي الحناية	—	شيئا ولا خلطه به	—
—	الحنرة (بالضم) : الوكيرة وهو طعام يصنع	—	الخلالة والخلال والخللة بقية الطعام بين الاسنان	—
—	مند بناء البيت	—	<i>parcelles d'aliments restées entre les dents</i>	—
—	وقد حتر لهم أي وكر لهم	—	وقد تخلله الطعام	—
—	<i>pendre la crémallière</i>	—	الخللة آخر طعم الطعام <i>arrière-goût</i>	—
—	الحثاءة اكل الخبز بلا ادم (اللسان)	—	يقال هو طعام طيب الخللة	—
—	حتر العسل اذا أخذ يتحبب لينسد	—	خبابة المائدة ما ينتشر من الطعام لمؤكل	—
—	حتر اللسان : لم يجد طعم المذاق	—	(خم = كنس والخبة = المكسة)	—
—	الحدرة (بضمتين) السفينة وهي دقيق على	—	خبرة المجين ما يجعل فيه من الخبيرة <i>ferment</i>	—
—	ماء أو لبن يبطخ (المتن)	—	خبز خبير أي باث	—
—	الحرضة من لا يشتري اللحم بل يأكله اذا وجده	—	الخوية الطعام يعطى للمرأة بعد الولادة اذا خوى	—
—	مند غيره	—	بطنها أي خلا من الطعام ومن الولد	—
—	الحزوم : اكلة عند الضحى الى مثلها في الغد	—	<i>mets de l'accouchée</i>	—
—	الحزاز الطعام يحض في المعدة	—	وخاها وخوى لها تخوية أعطاها خوية	—
—	الحصة النصيب من الطعام والشراب	—	داب مشروبا خلطه وأعد <i>préparer une potion</i>	—
—	تحاص القوم تحاصا اقتسموا حصصهم	—	دبل اللقمة : جميعها بأصابعه وكبرها	—
—	حف الطعام : كان يابساً غير دسم	—	<i>faire une boulette</i>	—
—	وحفت الثريدة : يبس أملاها لتشتقت	—	والدبنة والدبلة اللقمة الكبيرة	—
—	حفلة صهباء <i>cocktail party</i>	—	دخن التبغ (وهو الدخان) أحرقه متعاطيا إياه(مج)	—
—	الحلبة : طعام النساء المسمى بالفرقة (المتن)	—	<i>fumer</i>	—
—	الحنطي (بالكسر) الذي غذاؤه الحنطة	—	درج العليل : أطعمه شيئا قليلا اذا نقه حتسى	—
—	حوس وحوسة المرأة <i>soins de ménage</i>	—	يتدرج الى غاية أكله الذي كان قبل الملة	—
—	الحوش أن تأكل من جواتب الطعام	—	الدرك دقيق الحواري (اللسان)	—
—	خادم ملتر <i>domestique alerte</i>	—	<i>farine de force</i>	—
—	خبز محاش وشواء محاش اذا أحرق <i>pain grillé</i>	—	دموة الجنلى = دموة جميع الناس	—
—	اختدام : خدمة الرجل نفسه في مطعم <i>self-service</i>	—	دموة النقرى أي خاصة يدمى لها البعض دون	—
—	الخرسة : ما يصنع للنساء من طعام أو حساء	—	البعض ، وهو الانتقار	—
—	<i>régime de l'accouchée</i>	—	دغرة الطعام <i>grivelerie</i>	—
—	الخراس : طعام الولادة يدمى اليه	—	(تناول الطعام بسطعم مع العلم بالعجز من دفع	—
—	وخرس على النساء أطعم في ولادتها الخرسة	—	التمسن)	—
—	الخفض : جدول الوان الطعام المقدمة في المطاعم	—	الدغر (بالتحريك) وتووع الدود في الطعام واللحم	—
—	المبومية أو المآذب <i>menu</i>	—	(اللسان)	—
—	الخضم الاكل باتمى الاغراس والقضم بأدناها	—	ديد الطعام صار فيه الدود فهو مدود	—
—	الخضام ما خضم أي أكل من رطب كالقثاء	—	وداد الطعام دودا ودود صار فيه الدود	—
			الذائقة : قوة يدرك بها اللسان الطموم	—
			الذم والذمة (بكسر الذال) مأدبة العرس	—
			<i>banquet de nocé</i>	—
			الذوب العسل في أبيات النحل	—

- وذاب قام على أكل الذئب
- راورير : المخ السائل الذائب الذي يبيع كالماء
- رازم الرجل بين ضريين من الطعام أكل كل مرة
نوما وهي المازمة أي المعاتبة *varier les mets*
والززمة (بالفتح) الوجبة في اليوم والليلة
- الراشن المقم (بالكسر) وهو الذي يأكل كل ما
على الخوان من الاطعمة وهو الطفيلي
- الرائق ما أكل أو شرب على الريق
repas ou boisson pris à jeun
الريق (بفتح مسكون) : الماء يشرب على الريق
غدوة *boisson prise à jeun*
- مارنا كبده بطعام أي ما أكل شيئا يسكن به جوعه
(خاص بالكبد)
- الرماق : القليل من العيش يسبك الرمي
الرمي الفقراء المقلبون بالرماق (الواحدة رامي
ورموق)
- رمك في الطعام لم يعف منه شيئا
- الروبة (بفتح الراء وضها) خميرة اللبن
caille-lait, présure
- الزام شدة الاكل والشرب
- الزخمة (بالتحريك) الرائحة الكريهة في الطعام
- الزقاق (بتخفيف القاف وتشديدها) من يشرب
الماء على المائدة وفي فيه الطعام
- الزهومة ريح لحم سمين منتن (لحم زهم)
ويد زهمة فيها رائحة الشحم
- الزود : تأسيس الزاد وهو طعام السر والحضر
جميعا
- ساغ الطعام والشراب في الحلق : سهل اتعاده
ومدخله فيه فهو ساغ وساغ وساغ الطعام
والشراب : استمره
- الساتي *garçon de bar, barman*
(النادل أو الفلام *garçon*
والنسدل : *garçon de table*) (تيمور)
- السحور (بالفتح) طعام السحر وشرابه
- السفرة (بالضم) طعام يصنع للمسافر
provisions de voyage
- السفكة والسلفة ما يتعلل به من طعام قبل الغذاء
سلج سلجا اللقمة ابتلعها واستلج الشراب
وتسلجها ألج في شربه والسلج أصداف بحرية
يؤكل ما فيها والسلجان الاكل السريع والسلجن
الكلك (المتن) .
- سلف الضيف = قدم له طعام السلفة
وتسلف : أكل السلفة
- سملك اللقمة : ملسها وطولها في لبلبة وتدوير
faire des boulettes
- السنون ما تستن به من دواء مؤلف لتقوية
الاسنان وتطريتها *pâte dentifrice*
الاستنان : استعمال السنون
- السبك ريح السبك
اليد سبكة من السبك وهي وضرة من الزبد
وغمرة من اللحم
- السور : طعام الضيافة
festin, banquet
- السور : الفضلة من الطعام والشراب
- الشباعة : (بالضم) الفضلة من الطعام بعد الشبع
- الشحنة ما يجمع من طعام ونحوه ليكفي وقتا
معلوما
- الشره والشرهان : السريع الطعم الوهي
شره فلان الى الطعام شرها اذا اشتد حرمه
عليه
- شحج ضيفه مله قبل الغذاء بلهنة
- الشنداخي (الوكيرة) (اللسان)
- الشهية : الشهوة للطعام *appétit*
- الصابح من الطعام الطازج *cru*
- الصبة ما صب من طعام وغيره مجتمعا وربما
سمى الصب (اللسان)
- الصبحة والسفكة ما يتعلل به من طعام قبل
الغذاء *collation matinale*
- والصبحة أيضا نومة الغداة *grasse matinée*
- الصبوح كل ما أكل أو شرب غدوة وهو خلاف
الغبوق
- والفعل الاصطباح والصبحان الذي اصطبح
مروى ، والصبوح أيضا ما أصبح عندهم من
شرابهم فشربه
- التصبيرة اللهنة والسلفة
- الصقم (بكسر القاف) الذي ذهب فنزل وحسده
بعيدا عن الضيفان
- الصنيع : الطعام يدمى اليه
المصنعة = الولية يدمى اليها الاصدتاء *festin*
- الصبرم والصيلم الوجبة وهي الاكلة الواحدة في
اليوم
- علان يأكل الصبرم (اللسان)

طعام مائل ومكث متين المضغفة
difficile à mâcher - coriace

طعام مثن : ماسد من دخان داخله fumé

طعام غبيل moist

طعام نضي أي موزي مختلط salmigondis
(نضي mélangé)

طعام نثر mets gâté par les rats

طعام تد وتددي = طيب الطعم والرائحة يكون ذلك في الشواء والطبخ : mets exquis

طعام تض : وقع في حصص أو تراب يوجد ذلك في طعمه

طعام كمن (سكون الفاء) لا ملح فيه (اللسان) sans sel

طعام لذ ولذيذ mets délicieux

طعام لثيف : مخلوط من جنسين فصاعدا (ج = الفاك)

طعام مأفون يعجبك ولا غير فيه من أكل الطعام أفنا (اللسان)

طعام مؤوف أصابته آفة (مأوف عند صاحب المحكم)

طعام مجف ومجفرة يقطع من الجباع anaphrodisiaque

طعام محضور كثير الآفة périssable

طعام مخبئة تخبت عنه النفس وخبت النفس تغلها وكره حالها mets répugnant

طعام مخشوب إذا كان حبا فهو معلق (بتشديد اللام) تنار وإن كان لها غنيء لم ينفسج (اللسان)

طعام مررز : مخلوط بالرزز mets au riz

طعام مسهبة : يمت على كثرة شرب الماء

طعام مطهو plat cuisiné

طعام معثون gâté par la fumée

طعم الشيء حلاوته ومرارته وما بينهما goût

الطعمة (بالضم) الدعوة إلى الطعام

طلمة galette - petit pain rond

الطيف طعام يختل من الدرة pain de maïs

طهلل : أكل خبز الذرة وداوم عليه (المتن)

طوى ملان يومه أي لم يأكل فيه ولم يشرب فهو طاو وقد طوى أي غمص من الجوع

الضحاء الطعام يوكل في الضحاء وهو ارتفاع النهار الأعلى

رجل ضحيان إذا كان يأكل في الضحى وضى الرجل تغذى بالضحى

الضيفن الذي يتبع الضيف ويحيه معه والمضاف الذي يلصق بالقوم وليس منهم pique-assiettes

طاعم وطعم (رجل) حسن الحال في المطعم

الطاقة = حزمة الزهر botte de fleurs

(باتة bouquet)

طعام أبسن mets épais

طعام أدكن mets bien assaisonné

طعام أديم mets gras (غير حاف)

طعام بارق : برقته بزيت وسمن أي جمعت فيه قليلا من ذلك légèrement gras

البرقة القليل من الدسم

طعام تنه : ليس له طعم حلاوة أو حيوضة أو مرارة (اللسان) insipide, sans goût

طعام جشيب (بتشديد الشين) : ليس معه آدم mets sec

طعام حائط = تنتفخ منه البطن

طعام خشن mets grossier

طعام ذو مموعة أي من أكله أصابته عاهة وطعام مموه : أصابته عاهة (اللسان)

طعام رجيع : برد فاعيد إلى النار mets réchauffé

طعام رطب = يفسد إذا بقي (سنن أبي داود)

طعام زماق ومزموق كثير الملح mets trop salé

وزمق القدر أكثر ملحها

طعام سائغ لائغ (اتباع) يسوغ في العلق (أو سيغ ليغ)

طعام سخاخين وسخن (بالضم) أي سخين ومسخن mets chaud ou réchauffé

طعام سليخ مليخ : لا طعم له fade

طعام سنه وسن إذا انت عليه السنون وسنه الطعام والشراب سنها وسنه إذا تغير والتسنه : التكرج في الخبز والشراب (اللسان)

- العاهن : الطعام الحاضر والشراب الحاضر
- العينة : طعام يتخذ من نوعين مخلوطين يؤكلان معاً
- العجف والمجوف
- عجف نفسه من الطعام : حبسها عنه وهو مشته له ليؤثر به مؤاكله
- العجل (بالتحريك) والمجال والمجالة مسا استعمل قبل الغذاء كاللهنة
- العذار والامذار والعذيرة والمذير طعام الختان festin à l'occasion d'une circoncision
- عذر الرجل دما الى العذار
- العذوف : الطعام اليسير
- العرن (بالتحريك) اثر المرقعة في يد الاكل
- العشاء (بالتحريك) والعشي (بالكسر) الطعام يؤكل بعد العشاء وهو اول الظلام من الليل ورجل مشيان أي متمشى وقد عشي عشي اذا تعشى (رجل غديان وعشيان) souper, dîner
- المصور (بفتح العين وضبها) والمصرية أو المصرونية : طعام خفيف يقدم في العشي goûter
- المعص الملوحة : نوع من الخبز على شكل المعصبات bâtons salés
- مما بيده الى الاناء : تناوله وهو محمول قبل ان أن يوضع على الارض
- الملاق ما يتعمل به قبل الوجبة يقال ما لقنا ملاقا (يستعمل كثيراً في التنفي) وكذلك الملقاة (بالضم)
- الملت والمليئة الطعام المخلوط بالشمير
- ملك الشيء مضفه ولجلجه
- الملاك : ما يملك (لسان العرب)
- gomme à mâcher - chewing-gum
- العلول (بفتح العين) ما يملأ به المريض من الطعام الخفيف
- العواد (بالضم) ما أعيد من الطعام بعد ما أكل منه مرة (اللسان)
- المادة ما خص الرجل من الطعام بعد ما يفرغ القوم
- الغيب (بالضم) اطعمة النساء
- régime de l'accouchée
- الغبة والغفة البلغة من العيش
- الغذاء طعام القدوة = وجبة الظهيرة (مع) déjeuner
- غذاء aliment (تغذية alimentation)
- غرب = جمع بين الثلج والصقيع فأكلفهما
- الغرقى تشر البيض الذي تحت القيش
- membrane de l'oeuf
- والغيض coquille ou coque de l'oeuf
- الغنى : ما يرمى من رديء الطعام كالزؤان وغنى الطعام وأغناه : نقاه من غناه
- الغليث الطعام الموشوش كحنطة ليها شراب متبلد وحسب أسود
- الغنات الحسنو الآداب في الشرب والمنامة
- الغنث أن يقطع الشارب الجرع
- غثا الحار : كسر سخونته بالتبريد
- وغثا البارد كسر برودته بالتسخين
- الفرنسية حسن تدبير المرأة لبيتها bon ménage
- امرأة مفرنسة bonne ménagère
- الططور طعام الصباح petit déjeuner
- مثل النشوق (ما يستششق به) والوضوء ما يتوضأ به ومثله الططوري
- الطير خلاف الضير وهو المعجين الذي لم يختبر
- azyne, sans levain
- نطر المعجين أمجله من أدراكه non levé
- نقيص ومقوص cassé (œuf)
- النوم الخبز والحنطة (ويقال هو النوم) (اللسان)
- النيه الجيد الاكل أو الشديده وكذلك المستنبة استغناء في الطعام أكثر منه
- والمفوه = النهم الذي لا يشبع goinfre
- قائمة الطعام menu
- فرد الملك نسد طعميه
- القرم شدة الشهوة الى اللحم
- قرم الى اللحم فهو قرم
- القرون الذي يجمع بين لقمتين في الاكل والقران : القرن بين لقمتين في الاكل وكذلك المغارنة (اللسان)
- القشام والقشامة (بالضم) ما يبقى من الطعام على الخوان
- قشب الطعام ما يلقى منه مما لا خير فيه

- القفاوة والقفي والقفة ما يكرم به الضيف من الطعام يقال قفوت الضيف
- القلس ان يبلغ الطعام الى الحلق ملء الحلق او دونه ثم يرجع الى الجوف القالس الذي يقلس
- ثم واقتم ما على الخوان : اكله فلم يدع منه شيئا
- القهرمانسة او مخبرة المنزل *gouvernante*
- القوية القشرة من البيض *coque de l'oeuf*
- القوي المولع بأكل الفراخ
- الكنال كل ما اصلح من الطعام
- الكرج نساد وخضرة تعلو الطعام تخرج الطعام أصابه الكرج والكارج الخبز المكرج *moisi*
- الكرمى قشر البيض الاعلى والكرثنة قشرة البيضة العليا اليابسة . يقال كرمى تحت كرمى (اللسان)
- كسر مجمرة او مجمرات *pain grillé*
- كشا الطعام اكله خضما كما يؤكل القناه *grignoter*
- الكثر الخبز اليابس *pain dur*
- الكظلة البطننة *surcharge d'estomac* وهي الامتلاء حتى لا يطبق التنفس (كظله الطعام والشراب) كظيظ *repu, rassasié*
- كست *pain sec*
- اللبكة قطعة تريد او لقبة منه
- لبنه ولحمه وعسله اذا اطعمه اللبن واللحم والعسل
- رجل لحم اكلول اللحم قرم اليه وقد لحم لحما (المخصص) ولحميت المعظم نزعمت عنه اللحم *décharner un os*
- اللدن (بضم الدال) : طعام غير جيد الخبز او الطبخ *nourriture mal préparée*
- اللذوي واللذة واللذافة الاكل والشراب بنمسة وكناية
- لسان حتر لا يجد طعم الطعام
- لقبة الطعام = ناوله اياه بيده
- اللماج ما يؤكل او يشرب او ادناه وهو اللزاق *casse-croûte*
- اللبجة ما يتعلل به قبل الغذاء (اللبج الاكل باطراف الفم) ولهجت القوم *donner un casse-croûte* مللتهم قبل الغذاء بلهنة يتعللون بها ومسي
- اللهجة والسلفة واللبجة *abat-faim* وتلمج وتلمج *casser la croûte*
- اللماظة ما بقي في الفم من الطعام بين الاسنان القليظ الاخذ باللسان ما يبقى في الفم بعد الاكل
- اللماق اليسير من الطعام والشراب
- اللواسة اقل من اللقمة *petite bouchée*
- اللوك ادارة الشيء في الفم *mastication* (اللواك ما يلاك *ce qu'on mâche*)
- الماح : المادة الصلراء في البيضة *jaune d'oeuf* والاجزاء الاخرى للبيضة على الترتيب مسي القشرة *pellicule intérieure* او القبة والغرقى *blanc de l'oeuf* ولاح *coque ou coquille*
- مابدة وادبة ومدعاة كل طعام صنع لدموة او مرس ورجل آدب اي داع الى الطعام *banquet, festin*
- الماكولات *denrées alimentaires* *produits comestibles*
- ماکول او طعام جزيء *aliment complet*
- المبرود خبز يبرد في الماء تطعمه النساء للسمنة
- مبطان او كظيظ *glouton*
- مبلات = مخللات الطعام *entremets*
- المتخممة ما يتخم به من طعام *aliments indigestes*
- المتهمس الخبز الفطير الذي لم يختبر مجبته *pain azyne*
- مث شناربه : أصابه دسم لمسحه بيده وبقي اثر الدسم يرى عليه
- المجفر والمفدر من الطعام ما يقطع طامعه من الجماع *anaphrodisiaque* وقد فدر الرجل وأفدر
- المحاية : الغذاء للصبي بما به حياته *aliment nutritif*
- المرء الاطعام على بناء دار او تزويج (اللسان)
- المرفة الاكلة او الشرية التي ترضى المرق اي تسيله اذا اكلتها أو شربتها *sudorifique*
- المرطب والملين *laxatif*
- المرمس : الذي يلتقط الطعام الذي لا خير فيه من المزابل

- المريض الطعام الخفيف aliment léger
- الرياح : طعام مريح = نفاخ يكثر الريح في البطن
- المزورة كل غذاء دبر للمريض بدون لحم أو دهن
- المستجيع الذي يأكل كل ساعة الشيء بمعد الشيء
- المسمور : الحريص على الأكل وإن ملأ بطنه
- المسك والمسكة ما يمسك الإبدان من الطعام والشراب
- تقول أمسك أمساكا
- يسهل purgatif (مرطب laxatif)
- مش يده : مسحها بشيء خشن ليزيل الدسم والشوش ما تمس به اليد من منديل ونحوه
- وهو منديل الفم (بالتحريك) لمسح ما يعلق باليد من غبر أو سهك ودسم
- المشع أكل القثاء وغيره مما له جرس عند الأكل
- المشطكي مثلا mastiquer
- مشق من الطعام تناول قليلا وأبقى أكثر مما أكل
- المصطكا الملك الرومي mastic
- المضاغة ما يبقى في الفم من آخر ما مضغه
- المضيفة فناة تقوم على خدمة الجلاس في المطعم ونحوه
- المطع الأكل بأدنى الفم أي بالثنايا وما يليها من مقدم الأسنان
- يقال ما طع ناطع
- المطعم restaurant (المطعم المدرسي réfectoire)
- المطعم الجامعي restaurant universitaire
- مطعم فوري restaurant à la minute
- رجل مطعم يطعم الناس
- المعجم (يفتح الجيم وتشديدها) ما أكل حتى لم لم يبق منه إلا قليل
- المغزرة : كل ما يغزر عليه اللبن من النبات
- مقري ومقراء من يقدم القري للضيف
- المقوى : الذي لا زاد معه يقال أقوى الرجل إذا ندد زاده (اللسان)
- المنوم : كل طعام يحدث النوم
- السمر soporifique - narcotique
- والنومة : ما يجعل على النوم ويجلبه يقال طعام منومة
- مؤتب sans appétit
- الميرة الطعام يجمع للسفر provision de voyage
- والهار جامع الميرة
- الناقل خادم الدموة لانه يندل الطعام (أي ينقله من مكان إلى مكان) إلى من حضر الدموة
- الناطع من يقطع اللقمة ويردها إلى الخوان وهي النطاعة
- وكلك الناطع وقد انعط الرجل
- النبر اللقم الفخام grosses bouchées
- النثار والنفارة (بالضم) ما تثار من الشيء
- نثار المائدة restes d'un repas
- نج اللقمة نجا ونجيجا حركها في فيه ورددها ولم يبتلعها
- الندى : الأكلة بين الشريتين
- النديم الشريب المنام وهو المصاحب طلى
- الشراب والمسامر commensal
- ناديه فهو نديه وندماته
- النزل (بضم الزاي وسكونها) ما هيء للضيف إذا نزل عليه
- فلان حسن النزل أي الضيامة
- والنزلة : الطعام يصنع للاخوان حتى يشبهوا يقال أكلنا نزلتنا عند فلان
- طعام نزيل = ذو بركة
- نشل (بالتشديد) قدم للضيف ترى قبل الغذاء
- donner quelque mets à un hôte avant le repas
- النطاعة والنطاعة والقضاة اللقمة يؤكل نصفها ثم ترد إلى الخوان
- يقال فلان لاطع ناطع قاطع
- النفثة : ما يعلق بالأسنان من طعام أو نحوه
- نعمى به
- نفاية الطعام التي ترمى وهي مريرؤه وحصله وغفاه وغفاه وحثالته وحثالته بمعنى واحد
- (اللسان) déchets
- نفس : شراب غير ذي نفس كربه الطعام آجن إذا ذاته ذائق لم يتنفس فيه
- النقمة طعام يصنع للقادم من السفر
- أو طعام الرجل ليلة أملاكه repas des fiançailles

الطباخة

Art Culinaire

- الاجتهال ان تشوي لحما مكلما وكنت اهانته
استودقته على خبز ثم اعدته (اللسان)
- الاربيء ما التصق بجوانب القدر من الطعام
والحرق (ارت القدر)
- الاسترفاء : استرفى آح البيض
monter des blancs d'œufs
ساطه حتى صار كتلة من الرغوة
- استشفاف = استسراج
(فحص البيضة او ندها بالضوء الصناعي
chandelage
- اسنان القالب : دهنه بالسمين لئلا يلتصق
الكعك بسطحه lubrifier un moule
- الاطباخ مخصوص بمن يطبخ لنفسه والطبخ عام
لنفسه ولغيره
- الاغتسار
اغتدر القوم اذا جعلوا الدقيق في اناء ومبوا
عليه اللبن ثم رصفوه بالرصف
الفديرة دقيق يحلب عليه لبن ثم يحس بالرصف
وقد اغتدر
- اقترت القدر : طبخ فيها حتى لصقت بأسفلها
القرارة والقرة (بالضم)
(وهي ما لزيق بأسفل القدر من مرق او قابيل
محترق او سمن او غيره)
- انهم البقول : طبخ في القدر
- الاهتداد صب الماء على الحنظل حتى تذهب
مرارته
هبيد الحنظل ما يهبد
- البزيم ما يبقى من المرق في أسفل القدر من غير
لحم (اللسان)
- بنت وردان blatte
(مبذولة في المطابخ والبيوت)
- بنت وردان المطابخ cafard
بيض

- النهارى : الطعام يؤكل اول النهار
petit déjeuner
- نهس العرق وانتهاسه اذا تمرقته بمقدم أسفائك
- نوى التمر وانواه : اكله ورعى بنواه
- النومة الاكلة في اليوم والليلة وهي كالوجبة
- الهجوري الطعام يؤكل في نصف النهار lunch
- الهداء (بالكسر) ان تجيء هذه بطعامها وهذه
بطعامها لتاكل في موضع واحد
وقد هادت ثلاثة ثلاثة
- هاضوم ماله قوة الهضم = هضم digestif
(ماله قوة الهضم)
- هضم = قابل الانهضام digestible
- الهضبة طعام يعمل للميت repas de funérailles
- الهبيس المصغ الذي لا يغفر به الدم
وقد هبس الطعام : مضغه والدم منضم
- هنء : طعام هنء سائغ من هنء هناء
- هش الخبز : رق وجف حتى صار سريع الكسر
يقال خبز هش وهشاش pain croustillant
- هيء وجيء (يسكون الياه)
- le manger et le boire
- الوارش الذي يتعين وقت الطعام فيدخل على
القوم وهم ياكلون
- الوجبة الاكلة في اليوم والليلة
وقد وجب ماله : مودهم اكلة واحدة في اليوم
والليلة
- وتوجب اكل اكلة واحدة في اليوم والليلة
- الوصيلة الخادمة servante
- الوضر وسخ الدسم واللبن وغسالة السقاء
والقصمة ونحوهما
- الوضبة الهضبة وهي طعام المائم
- الوظيفة من كل شيء ما يقدر له في كل يوم من
رزق او طعام او شراب او علف ration
وظف الشيء على الرجل الزمه اياه
- الوكاث (بكسر الواو) ما يستعمل به الغذاء
casse-croûte (وكذلك اللجاج)
- الوكرة (بالسكون والتحريك) والوكيرة :
الطعام منذ الفراغ من بناء وقد وكر توكيرا
- الولبية : طعام العرس repas de nocce
- وقد أولم
- وطعام الاملاك النعيمة repas de fiançailles

- بيض قشرات الفطائر وغيرها : أنضجها قبل
تزيينها
- التأبين ان يفسد العرق ويؤخذ دمه بمشوى
ويؤكل
- التأريز ما رمته القدر اذا غارت
- تبريد الطعام والشراب وضعه في الثلجة ليبرد
- التبشير : التقديد وهو أن يقطع اللحم صفارا
ويجفف
- تديد متمر (اللسان)
- التخ المجين الحامض أو المجين المسترخي
pâte levée
- وتخ المجين اذا اكثر ماؤه حتى يلين
- ترطيب : وضع اللحم أو الخضرا في الماء المثلج
لترطيبها blanchir
- التشريح والشرح قطع اللحم عن العظم
désosser la viande
- والقطعة منه شرحة وشرحة
- تشريق اللحم تقطيعه وتقديده وبسطه ومنه سببت
أيام التشريق
- الشرقي من اللحم الاحمر الذي لا دسم له
- تشريط اللحم : شط اللحم سواء ولم يبالغ في
شيبه rôti légèrement
- التصنيف نحو من التشريح وهو ترقيق البضعة
من اللحم حتى يشف من رفته ثم يلقى على
الجبر (اللسان)
- والصنيف ما صف من اللحم مراضا ليشوى
émincer
- تعريس اللحم
- مرس اللحم : ألغاه في الجبر ما خلط بالرماد ولم
يجد نضجه
- تعريق اللحم تحميسه حتى يلقي مائته تشبيها
برشح الجسد بالعرق faire mijoter
- تعغير اللحم : غمر اللحم جفنه على الرمسل في
الشمس فهو عغير
- تعليك الطبخ (اصطلاح مغربي) تركه على النار
حتى يتغير ماؤه faire réduire
- تكتيف اللحم : تقطيعه صفارا (اللسان)
- تكتيف مرق أو حساء : وضع بيض أو نحوه في
المرق ليصير ثقينا
- lier une sauce ou un potage
- تطبيق الثريد : خلطه وتليينه وقد لبته marinade
- توبلة وتخليل (لاعداد الخلع) salaisons
- ثربل الطعام لم يحسن صناعته
- الجمال والجمالة ما تنزل به القدر من خرفة أو
غيرها
- وأجل القدر أنزلها بالجمال وكذلك جعلها
- جنا القدر اكأها أو أمالها نصب ما فيها أي مرغها
وتلبها
- وجنا القدر أيضا مسح زيدها (écume) الذي
توقها من غليها (اللسان)
- الجنال رغوة القدر
- وجنالة القدر ما أخذته من رأسها بالخرفة
écume enlevée d'une marmite en ébullition
- الجلفة ما جلف أي تشر وكشط pelure
- الحتل بقية المرق أو حنات اللحم في أسفل القدر
- والحترب (بالضم) : الوضر يبقى في أسفل
القدر
- والحنثرة (بالفتح) : خفورة وقذى يبقى في
أسفل الإناء
- الخدمة (بالتحريك) صوت الالتهاب
crépitement du feu
- الخشار والخشارة (بالضم) ما يبقى على المائدة
مما لا خير فيه وقد خشر الشيء نفي عنه
الخشارة
- خطه القدر : خطات القدر خطنا رمت بزيدها عند
الغليان écumer
- خلى القدر خلها : القى تحتها حطباً
- الخمود مكان تدفن فيه النار لتخمد étouffoir
- دخن الطعام والشراب فهو دخن غلب على
طعمه الدخان فأسده
- دمس قدر الفول : دسها في الدمس لينضج ما
فيها
- والدمس خليط من التين وروث الدواب يستعمل
للوقود (مصرية عامية)
- ربا السوق ربوا : صب عليه الماء فانتفخ
- رزز الطعام : خلطه بالرز
- طعام مررز mets au riz
- الرض : الثمر ينزع نواه ويرض ثم ينقع في اللبن
énoyautage
- والمرضة الآلة يرض بها énoyateur
- والرض في الأصل الدق غير المنعم
- رعبل اللحم قطعه لتصل اليه النار فتضج
القطعة رعبولة

- رفس اللحم رفسا اذا دقه
المرفس الذي يدق به اللحم
- رمد الشواء اصابه بالرماد أي مله في الجمر
الترمد = جعل الشيء في الرماد
- ريم القدر : ما طفا من زيدها ونسبها
- السخاء والمسقى الموضع الذي يوسع تحسنت
القدر ليتكثرت الوتود
وقد سخا النار سخوا وسخيا
- السخام سواد القدر أو سواد اللحم
noir de fumée
- سخرة المطبخ corvée de cuisine
- السلانة : ما يؤخذ من جوانب القصعة لتنظف
gratin
- سلق اللحم من العظم
désosser
سلقته اذا انتعبته
سلق اللحم والخضر وغيره طبخها في الماء
pocher
- السليق : الذي طبخته الشمس
- سمط الذبيحة فمسها في الماء الحار لازالة ما في
جلدها من شعر أو ريش قبل طبخها
échauder
السمط : الماء المفل الذي يسمط الشيء
السمط : الموضع تسمط فيه الذبائح
- سنت القدر طرح فيها السنوات
والسنوات : الكون cumin
- سهك الشيء : دقه دقا دون سحق
piler légèrement
- شر اللحم بسلطه ليحف وكذلك اشرف
الاشراة : ما ييسط عليه للتجفيف
- الشرمة شق اللحم والاديم طولا وشرمه قطعته
طولا (اللسان) لحم مشرعب = aiguillette
- شرق اللحم قدهه وبسلطه في الشمس ليحف
- الشعيل (بفتح الشين) شبه الكواكب يكون في
أسفل القدر
- شمع من الارز والشعير ونحوهما خبز منه شبه
قرص غلاظ
- وهذه القرص هي الشجاج
- شواهم واشواهم اطعمهم شواء
الشواية (بالضم) القطعة من اللحم
morceau de viande rôtie
- أو حرفة الشواء والشوايسة (بتشديد الواو)
المشواة
- شي بالمشواة cuisson sur le grill
- الصلاء الشواء : صليت اللحم شويته
- صلب العظام واصطلابها : صلب العظام =
جميعها وطبخها واستخرج وفكها ليؤتم به .
- صومع الثريد سوى له صومعة
(وهي = جنة الثريد وفروته)
- ضبح اللحم فهو مضبوح احرق شيئا من اعاليه
- ضرب الرز = تشسره
- ضهبه بالنار شواه على حجارة محبأة
فهو مضهب (دون أن يبالغ في نضجه)
- الطباخة اللوارة = ما غار من رفوة القدر اذا
طبخ فيها)
écume
والطباخة ايضا المعصرة الماخوذة من المطبخ
- طبخ (بالفتح والكسر) mets cuit
- الطبخ بالاشعة تحت الحمراء
- بواسطة مسخنات كهربائية أو غازية
cuisson aux rayons infra-rouges (par radia-
teurs électriques ou à gaz)
- الطبخ بالبخر cuisson à la vapeur
- الطبخ بالتبقيع cuisson à la scumure (thon)
- الطبخ بالهواء الحار cuisson à l'air chaud
- الطبخ ما انفج ولم ينح والقدير ما كان يغلي
وقد أطبخ اذا اتخذ طبخا واقتدر اذا اتخذ قديرا
- الطناحة والطناوة زيد القدر comble
- اطنح الطناحة اخذها
- طها اللحم يطهوه ويطهاه طهوا وطهيها
- وطهاية طبخه أو شواه
والطهي (بالضم) : الطبخ mets cuit
- والطاهي الطباخ cuisinier
- الطهو : انضاج الطعام واتقان طبخه
- والطهاية حرفة الطاهي أي الطباخة
art culinaire
- المطهى : المطبخ cuisine
- ماديت القدر اذا طابت احدى الاثاني ورفعت
الاخرين لتبيل القدر على النار
- المرام (بالضم) والمرم (بالتحريك) وبسخ
القدر (اللسان)
- المreme : رائحة المطبخ وكذلك المرن (بالكسر)
fumet
- عظم الشاة تطمها عظمها dépecer

- العلووة (بالكسر) ما يبقى في أسفل القدر من مرقى
- العالبي : ما يرد في القدر من المرقعة اذا استعملت علوت من المرقى اذا غرقت له أولا وآثرته به
- عقية القدر ما التزق بأسفلها من تابل وغيره (اللسان)
- مكاب القدر بخارها وشدة غليانها وعكبت القدر عكوبا ثار مكابها
- الفرغرة صوت القدر اذا غلت وقد غرغرت
- ماد اللحم أنضجه في الرماد الحار الفئيد : ما شوي وخبز على النار
- لحم charbon de bois
- مخ الطباخ القدرة (القطعة من اللحم) من القدر تشلها
- المرزقة المجين يقطع ويميل بالزيت
- فرن four
- (مخبز : بناء الفرن وأدوات الخبازة fournil
- اللفخ كسر كل شيء أجوف نحو السراس والبطينخ
- القنار (بالضم) ريح القدر من الشواء والمعظم المحسرق fumet
- لحم قنار = له قنار لدسمه
- قداة القدر : رائحتها الطيبة fumet appétissant
- سميت قداة القدر وهي قدية أي طيبة الريح
- القدار (بضم القاف) الطباخ بالقدر
- القديح ما يبقى في أسفل القدر فيغرف بجهد وقد قدحه فهو مقدوح وقديح
- القدير ما طبخ من اللحم بتوابل فان لم يكن ذا توابل فهو طينخ
- القراة (بالضم) ما بقي في القدر بعد الخرف منها
- قر القدر قرا = مرغ ما فيها من الطبخ وصب فيها ماء باردا كيلا تحترق
- القراة (بالفتح) الماء البارد يصب على القدر بعد الطبخ لئلا تحترق
- القشب (بفتح القاف) خلط السم بالطعام (القشب بالكسر السم)
- قش الطعام قشفا فهو قش وقشش وأقش اذا كان فيه حمى أو تراب فوقع بين أضراس الأكل
- كيب الكباب مبله والكباب هو اللحم المقطع المشوي على الجبر
- كثات القدر كثنا وكرفات أزيدت للغلي الكثاة الزيد écume
- كنا القدر اذا كبها ليفرغ ما فيها
- اللحب تطع اللحم طولا والملحب المقطع
- لنا اللحم من المعظم لنا ولنا والتفاء تشره وجلفه عنه
- لنت الشيء مصده كما يلتد الدقيق بالسمن وغيره
- واللبيضة : المعصيدة المخلطة
- اللوات (بالضم) الدقيق الذي يذر على الخوان لئلا يلزق به المجين .
- fonceur un moule, appliquer une abaisse de pâte
- محمر (لحم) rouge par le grill (viande)
- مرس الخبز في الماء أنقعه
- المرق أكثر مرقعة القدر
- مصص الإناء : جعل فيه الماء وحركه ليضله
- موت اللحم : بالغ في نضجه
- موه القدر أكثر مائها
- نفت بالاحراق : نفت ريش الطيور الداجنة بواسطة أحرأق خفيف flamber
- نزل اللحم في القدر : وضعه فيه مقطعا
- نذا اللحم ندما ألقاه في النار والندبيء ما أنضج بدفنه في النار
- النشافة (بالضم) والنشفة ما أخذ بمرغرة من القدر وهو حار محسي
- نشيش اللحم صوته اذا غلى (على المقلى أو القدر)
- النضيج والناضج والمنضج المطبوخ
- استعمل أبو حنيفة الانضاج في البرد في كتاب النبات فقال المبروء الذي قد أنضجه البرد
- النضيفة صوت نشيش اللحم بشوي على الرضف وكذلك النضائف
- نلف البيضة : استخرج ما فيها
- هبر اللحم هبرا : قطعه قطعا كجرا
- هرا اللحم وأهراه
- réduire la viande en charpie par la cuisson

- الباتول : الكوب وهو شبه كأس يشرب فيه
- بحثر
- mettre sans dessus-dessous et pêle-mêle (meubles, ustensiles)
- مبدغ casse-noisettes
- البدغ
- action de casser les noix ou les amandes
- البرادة جهاز يبرد الطعام والشراب
- cruchon, glacière
- البرطمان اناء من زجاج أو خزف تحفظ فيه
- المريات ونحوها (فارسي الاصل)
- بزال (بضم الباء) حنفية البرميل
- cannelle
- بزال (بكر الباء) tire-bouchon
- البتية برميل عظيم من الخشب
- barrique
- بقال menus ustensiles de la cuisine
- بقبعة glouglou d'une bouteille
- البنيات : الإقداح الصفار
- بهار (بالضم) اناء كالإبريق
- broc
- البوتغاز الغاز المعبأ أو السائل
- Butagaz
- البوتال كوز بلا مروة
- bocal
- تحجيل المقرى : التدح الذي يقدى فيه
- ترمس واريقة وكاظمة وشائطة
- thermos
- ونفصل البصاة وهي زجاجة عازلة تحفظ على السائل حرارته وبرودته
- التسخين المراجل (لا واحد لها من لفظها)
- (اللسان)
- الثور اناء من صفر أو حجارة كالأجانة وقد يتوضأ منه
- الثبنة : وجاء لحفظ الفاكهة
- panier à fruits
- التدام : التدام = المصفاة
- filtre
- إبريق مثمد كمقدم أي وضع عليه التدام
- aiguillière à filtre
- التلال الثعالة (بكسر التاء) الإبريق
- ثبوة vinalgrier
- ثقبية crépine
- علبة معدنية مثقوبة تستعمل كمصفاة في طرف
- أثبوب

- مضم الثريد : كسر الخبز وأعدده للثريد
- émietter le pain
- الوريخة المسترخى من المجين لكثرة الماء
- وزا اللحم شواء فاهسه

أدوات المطبخ

Ustensiles et Batterie de Cuisine

- الإبريق = مبخضة اللبن وهي الآلة الحديثة التي تستخدم لمخض اللبن في المصانع
- baratte industrielle
- إبريق ملحم aiguillière à filtre
- إبريق القهوة cafetière
- الأثار شبه كبس يشد على الفاكهة وتاية لها
- أجانة amphore
- الأسطبة منظفة الآلات وهي البقايا المتخللة من
- الصناعات الكتانية والعطنية وتستعمل في
- تنظيف الآلات nettoie-vaisselle
- أصبر القارورة : وضع عليها الصبار أي السداد
- اناء أصفار لا شيء فيه
- وقد صفر الاناء من الشراب صدورا وصفرا
- اناء ذو حوافر vase à anses
- الاناء الضاري : الذي يبقى فيه طعم الخمر
- اناء قريان قارب الامتلاء (اللسان)
- اناء قمران : عبيق
- قصعة قمر : فيها ما يغطي قمرها
- قمر وقمر : بعمد القمر profond
- اناء نصفان : بلغ الماء نصفه وهي نصلى
- à moitié plein
- الأنواط المعاليق cuillers
- أنفصاخ
- أنفصخت القارورة : تكسرت فلم يبق فيها شيء
- أواني المطبخ batterie de cuisine
- الإيال وعاء يؤال فيه شراب أو عصير (من آل الشراب خسر)
- الباطية اناء عظيم من الزجاج يتخذ للشراب
- chope

- الثلاجة جهاز للتبريد وحفظ الطعام ونسوه réfrigérateur
ومثلجة (بالتشديد) glacière
مثلجة : غرفة لحفظ الثلج chambre froide
- جاروش moulin à bras
- جام اناء من فضة coupe en argent
- الجدلة مدقة الهاون pilon
- الجزء (بالضم) نصاب السكين ونحوه وكذلك
الجزمة manche de couteau
- الجباع أكبر البرام تليها المتكلة (قدر جماع
وجامعة = مظبية)
- الجهاز : أداة تؤدي ملامعنا مثل جهاز التطهير
appareil
- الجبهة القدر الضخمة chaudron
- جونية marmite noircie
- حبابية : ampoule
- حبابي الشكل ampoulé
- الحب (بالضم) الجرة والخابية (فارسي معرب)
(اللسان) jarre
- الخدمة (بضم ففتح) من القدر : السريعة
القلي وضدها الصلود marmite légère
- الحراريات
- أو الطين الحراري réfractaire
- الأدوات التي تتخذ من الطين الناري الذي لا
ينكسر بوضعه في النار (تيمور)
- حرائق cuisine en plein air
- الحشرج كوز رقيق صغير يبرد فيه الماء
- الحلة (بالفتح) اناء معدني يطهى فيه الطعام
- الحوجلة القارورة الواسعة الفم carafe
- وأصل carafe عربي
- خابور crochet
- قطعة خشب تثبت في الجدار لتربط فيها مسامير
تثبت الأدوات أو الأجهزة الكهربائية (مع)
- خردلية آنية للخردل moutardier
- خزانة الإنسية dressoir
- الخزفيات céramique
- الخلافة : (بفتح الخاء) وعاء مستطيل معكش
مكتوب من طرفه الدقيق لنضح الخل (من خلل
إذا أنضح الخل) burette à vinaigre
- الداخنة : منفذ يتخذ على القلي والاتون ليخرج
منه الدخان
- الدبة (بالفتح) قارورة الزيت ونحوه
ويطلق عليها الآن الدجاجة dame-jeanne
- الدماس (بالكسر) : كساء يطرح على الزق
- دسام : سداة من الزجاج تحكم السد تماما
bouchon à l'émeri
- دقانة pilon de riz
- (ومذق pilon d'aromates)
- الدقية : قدر صغيرة من نحاس
- الدم (بالضم) القدر المطوية
- من دم القدر طلاها بالصبغ
- الدموك broyeur
- آلة سريعة للطحن وإنتاج الدقيق تتركب من
أسطوانتين تدور أحدهما بسرعة تفوق الأخرى
- الراشح ما يسمى بالمرشح وهو المصفاة filtre
- الرافود اناء خزف مستطيل مقير (اللسان)
- الراوق ناجود الشراب الذي يروق به فيصلى
(روق الشراب صفاء) filtre
- الريدة صامة القارورة (اللسان)
- الرمد (بالكسر) القدر الصغير
- الزبدية وعاء من الخزف المحروق المطلي بالهناء
يفتر فيه اللبن (ج = زيادي) bol
- لبن الزبادي
- الركوة : إبريق يطبخ فيه حب البن (القهوة)
cafetière
- الزجاج العازلة
- أو الحافظة thermos وهي المفصاة
- الزق وعاء من جلد للشراب gourde
- الزلقة (بالتحريك) الصلحة المثلثة
- الزمببة thermos
- الزوازنة والوزونة من القدر المطوية التي تضم
الجزور
- زوراء buire

اناء كالابريق ضيق العنق بيضوي البطن معقوف
 المروءة
 الساجول والسوجل (بفتح السين) خلاف القارورة
 classe
 الساطور : سكين مريض ثقيل ذو حد واحد
 يكسر به العظم وهو المقد أي المقدة (حديدة
 يقد بها) couperet
 سداة قطعة من الفلين تسد بها القناني
 bouchon, tampon, clapet
 السد السلة تتخذ من قضبان لها أطباق الواحدة
 سدة (ج = سداد وسدود وسدد)
 السطام : صمام القارورة
 السطن آنية الصفر (ج = اسطوان) والسطل
 آنية من خشب أو فلز أو جلد أو قماش
 sceau
 السموف : الاقتداح الكبار
 السفود (بالفتح والضم) حديدة ذات شمع
 معقوفة يشوى به اللحم
 broche
 السوملة منجالة صغيرة (المحكم)
 petite tasse
 السيطل الطسيسة الصغيرة على صفة تور له
 مروءة كمروءة الرجل
 الشامط : قدر تسع شاة بشمطها أي توابلها
 شبك (بكسر الشين) وشبوت
 pincettes (à feu)
 الشباك والشبكة السيور تشبك (أي يدخل
 بعضها في بعض) لحمل الأشياء
 filet
 شطران
 à demi plein (vase)
 الشمب : أطراف في الاداة كالاصابع
 يقال شمب السفود وشمب شوكة الطعام
 dents
 شملة الموقد : أداة مستديرة مثقبة بنفذ اليها
 الغاز فيلتهب (محدثة)
 شوارف
 cruches à vin
 الصاخرة اناء من خزف
 الصاد : قدور الصفر والنحاس
 الصبارة (بالكسر) صمام القارورة أو السداد
 ويسمى أيضا القمولة والببلبة والعرمرة (بالضم)
 الصراحية آنية للخمر
 الصحن السفان : صفة من المعدن ونحوه

توضع على حوية (أي خلية للباء الحار)
 لتسخينها
 assiette chauffante
 وتسخن أحيانا بالكهرباء
 assiette chauffante électrique
 أصنى وتصنى : تعد عند القدر شرها ليكسب
 ويشوى حتى يصيبه الصفاء أي الرماد
 الصفو (بالكسر) من المغرفة والكب ونحوهما
 جومها
 الصفيحة : وعاء من الصفيح (أي رقائق الحديد)
 يحمل فيه الزيت ونحوه
 bidon
 صفيحة احتياط
 bidon de réserve
 الصلاية والصلاة مدق الطيب
 pilon à aromates
 الصلصل (بالضم) القدح الصغير
 الصلود من القدور : البطيئة الغلي
 الصباد والصبادة : سداد القارورة
 صمام القارورة وصمتها سداده وشدادها
 وصم رأس القارورة وأصمه سده وشده
 = الصمام ما أدخل في فم القارورة والعفاس ما
 شد عليه (اللسان)
 صبر وصبر (بالضم) طرف الاناء الأعلى
 bordure d'un vase
 الصن (بالفتح) زبيل كبير مثل السلة المطبقة
 (أي ذات أطباق) يجعل فيه الطعام والخبز
 وكذلك المرقى (بالتحريك) وفي الحديث « فاني
 بمرق يعني الصن » (اللسان)
 porte-manger
 والصنة كذلك (اللسان)
 الصواع والصوع (بالفتح) والصوع (بالضم)
 اناء يشرب فيه (اللسان)
 الطاجن المغلى (دخيل) أو الطابق الذي يلقى عليه
 اللحم (قلبة مطبقة)
 طقم : مجموعة متكاملة من أشياء تستعمل لغاية
 واحدة مثل طقم الشاي وطقم الاثاث وطقم
 الأواني
 service
 طقم الاواني
 vaisselle
 ماصرة = مهرس
 آلة لسحق العنب واخراج عصارتها
 mixer ou mixeur

اناء كالابريق ضيق العنق بيضوي البطن معقوف
 المروءة
 الساجول والسوجل (بفتح السين) خلاف القارورة
 classe
 الساطور : سكين مريض ثقيل ذو حد واحد
 يكسر به العظم وهو المقد أي المقدة (حديدة
 يقد بها) couperet
 سداة قطعة من الفلين تسد بها القناني
 bouchon, tampon, clapet
 السد السلة تتخذ من قضبان لها أطباق الواحدة
 سدة (ج = سداد وسدود وسدد)
 السطام : صمام القارورة
 السطن آنية الصفر (ج = اسطوان) والسطل
 آنية من خشب أو فلز أو جلد أو قماش
 sceau
 السموف : الاقتداح الكبار
 السفود (بالفتح والضم) حديدة ذات شمع
 معقوفة يشوى به اللحم
 broche
 السوملة منجالة صغيرة (المحكم)
 petite tasse
 السيطل الطسيسة الصغيرة على صفة تور له
 مروءة كمروءة الرجل
 الشامط : قدر تسع شاة بشمطها أي توابلها
 شبك (بكسر الشين) وشبوت
 pincettes (à feu)
 الشباك والشبكة السيور تشبك (أي يدخل
 بعضها في بعض) لحمل الأشياء
 filet
 شطران
 à demi plein (vase)
 الشمب : أطراف في الاداة كالاصابع
 يقال شمب السفود وشمب شوكة الطعام
 dents
 شملة الموقد : أداة مستديرة مثقبة بنفذ اليها
 الغاز فيلتهب (محدثة)
 شوارف
 cruches à vin
 الصاخرة اناء من خزف
 الصاد : قدور الصفر والنحاس
 الصبارة (بالكسر) صمام القارورة أو السداد
 ويسمى أيضا القمولة والببلبة والعرمرة (بالضم)
 الصراحية آنية للخمر
 الصحن السفان : صفة من المعدن ونحوه

- المتيدة صندوق يجعل فيه اكواب الشاي وأدواته
بحواجز يتصل بعضها من بعض
boîte à compartiments
- المراكمة (آلة مرك مواد كالزبد والطين)
malaxeur
- مرهرة : سدادة
bouchon d'un flacon
- وقد مرهرت وغرغرت القارورة اذا نزعتم منها
سدادها
- العس (بالضم) القدح الكبير
- العصارة تعصر بها الفواكه
- عصام الوعاء مروته التي يعلق بها
- المنافس صمام القارورة او جلد رأس القارورة
وعصنها عصا جعل في رأسها المنافس
- العلامة المعلق الذي يعلق به الاناء
porte-vaisselle
- العلبة وعاء من خشب أو ورق أو صلب معدني
يحتفظ فيه الشيء
boîte
- وتعليب الفاكهة واللحم والخضر ونحوها :
وضمها مطبوخة في العلبة لتحفظ بطريقة خاصة
وتسمى المعلبات
mise en boîtes
- مبود الطعام : اوعية يركب بعضها فوق بعض
على شكل مبود
- العنة (بالضم) ما تنصب عليه القدر
- عود الكبريت = ثقاب
allumette
- الغلاية اناء يغلى فيه السائل
casserole
- الغلة (بالضم) خرقة تشد رأس الابريق
- الغمر (بالضم) قدح صغير
- الفانور عند العاية الطست أو الخوان يتخذ من
رخام أو فضة أو ذهب
- الفاموس الكراز الذي يشرب فيه وهو كوز ضيق
الرأس
- الفتاحة أو المنزعة : أداة تفتح بها العلبة المغلقة
من الصلب ونحوها
ouvre-boîte
- الفتح (بضمين) من القوارير ما ليس لها صمام
ولا غلاق (فعل بمعنى مفعول)
- الفدام مصفاة الكوز والابريق
filtre
- ابريق مقدم ومقدم — وقدم الابريق وضع على
فيه الفدام
- الفرامة : آلة لفرم اللحم (فرم اللحم)
ويقال الفرامة (مع)
hachoir
- الفرغان الاتساء الواسع
- مفضاة : آلة لحفظ الحرارة أو البرودة
thermos
- النصية الخروج من الحر الى البرد والعكس
(المتن)
- الفلة سدادة القارورة من الفلين
bouchon de liège
- فلفلية (حقة الفلفل)
poivrière
- الفليقة قدر يطبخ ويثرد فيها كسر الخبز أو هي
الفويقة
- الفهر الحجر قدر ما يدق به الجوز ونحوه
- القحف اناء من خشب على هيئة تحف الرأس
- القد (بالكسر) اناء من جلد
- القداحة
briquet
- حديدة الزند أو أداة من المعدن تقدح بها النار
- قدح مكرم : زجاجه غليظ
tasse en verre épais
- قدر أمشار
grand chaudron
- قدر صلود : اذا أبطأ عليها
- قدر هزمة : شديدة الفلجان يسبح لها صوت
القدر الكاتمة
autocuiseur
- أو القدر الضافطة أو قدر الضغط
وهي قدر محكمة الاغطية لانضاج الطعام في
أقصر مدة وذلك بكم البخار لاسراع الطهو (تيمور)
والمنطبة
cocotte-minute autoclave
- من الاطيم وهو شحم ولحم يطبخ في قدر سد
فيها (اللسان)
- قريسة
outré
- القريقر (بالفتح) اناء طويل العنق
- القرو (بالفتح) قدح من خشب
tasse en bois
- تطاعة البقول وطاحونة الخضر
hache-légumes
- (لتططيع البقول أو اللحم في المطابخ)
- تطاعة الخضر
coupe-légumes
- تطاعة اللحم
coupe-viande
- القعبة حقة مطبقة للسويق
- القنعة شيء كالقنعة يتخذ واسع الاسفل ضيق
الاعلى
- قمع
entonnoir

—	مدفئة الصحون	chauffe-plats
—	المرجل قدر النحاس	grand chaudron
—	ارتجل الرجل طبخ في المرجل	
—	مرزبة	pilon à café
—	الرضاخ والمرضخة التي يرضخ بها النوى أي يكسر	casse-noix
—	البرقاق = المطيلة = المطيلة = الممسك = المحلاج	rouleau
—	وترقيقها	
—	مرتقة	aplatisseur
—	(آلة لترقيق الحبوب دون طحنها) (الشهابي)	
—	الرقم ما ينقش به الخبز وغيره	
—	مزملة	cruchon en terre
—	مزملة اللبن	flasque
—	نوع القناني للنبذ خاصة	
—	المسجر والمسجرة : الخشبة التي تسوط بها	
—	الوقود في التنور	attisoir
—	مسهج = آلة للسهج أي الدق والسحق	pilon
—	مسوط ومسواط : خشبة يحرك بها ما في القدر	
—	ليخلط (اللسان)	spatule
—	المشربة الإناء يشرب فيه	cruchon
—	المصفاة جام يشرب فيه (قيل من مصفاة)	
—	محوجة أو مقطر	cornue (retort)
—	مضرب ومضرب	batteur-malaxeur
—	مطبخ (بكسر الميم) دراج	cuisinière roulante
—	مطبخة خف	cuisinière portative
—	المطبخ (بالكسر) آلة الطبخ	cuisinière
—	مطهاة : مرجل أو قدر كبيرة	
—	مطوقة : قارورة كبيرة لها عنق	cuisseur, grand chaudron
—	(راجع دبة ودمجانة)	bonbonne, dame-jeanne
—	مغرق : أداة لغرق العظم أي نهش ما عليه من لحم	écorchoir
—	المصعد ما تعصد به المصيدة وهو المسواط	spatule
—	المناضخ الاواني ينبد فيها اللصيح أو عصير العنب	
—	وقد جمع الإناء : ادخل فيه القمع ليمصب فيه السائل	
—	وتجمعه (بالتشديد) نزع قمع	
—	القنينة أو العلبة العازلة : وعاء يساعد على حفظ السوائل والأطعمة ساخنة أو باردة	bouteille ou boîte isolante
—	القوصرة وعاء للتبر من خشب	
—	الكبشة ما يفرغ به الطعام من القدر	louche
—	الكتمة (بالضم) طرف القارورة	
—	سقاء كتيم : لا يخرج منه الماء	étanche
—	الكرامة الطبق الذي يوضع على رأس القدر (اللسان)	couvercle
—	الكسارة أداة يكسر بها الجوز ونحوه	casse-noix
—	المكسرات الجوز واللوز والبندق ونحوها	
—	الككت والككت القدر الصغيرة	marmite
—	كلب (ج = كلاب)	
—	crochet à suspendre des objets	
—	اللقن (بالتحريك) شبه طست من نحاس أو صخر خفيف القاع متسع الأعلى	
—	الماطورة العلبة يثنى لرأسها حود ويدار ثم يلبس شفتها	vase à lait avec couvercle
—	المبشرة : آلة لبشر أي إزالة بشرة أصناف من الخضار كالجزر واللنت والخيار الخ	zesteur
—	المجدحة آلة يجدهج عليها الحب وغيره	fouet
—	مجش	moulin à bras
—	مجذ : مكان التجميد في الثلاجة	freezer
—	المحطب والمحطب والمسكر ما يحرك به النار	attisoir
—	الحم المقعم الصغير يسخن فيه الماء	chauffe-eau
—	الحبيبة الماء يسخن	
—	الحميم : الماء الحار (الماء البارد عند ابن الاعرابي) أحبه وحبيه : غسله بالحميم	
—	الاستحمام الاغتسال بالماء الحار	bain chaud
—	استحم	prendre un bain chaud
—	مخلصة الزبدة	délaiteuse
—	(آلة نابذة تخلص الزبدة من الخيض)	
—	مخوض : آلة لخلط الشراب وتحريكه	malaxeur, mélangeur

- مغرزة = مرازة : écrémeuse آلة لغرز الكثافة
أي القشدة من اللبن بالقوة النابذة
- المقدة = الحديدية يقد بها couperet
- المقرّي أو المقرّاء الإناء يقرى فيه للضيف
- المقرحة ما يوضع فيه القزح (كالكمون والكزبرة)
نحو الملحّة salière
- والتقازيح هي الإبازير والتوابل (لا واحد لها)
condiments
- مقشاد أو مكتاة : ميزان القشدة crémomètre
- مقشرة : آلة لازالة القشرة (للمأكولات وغيرها)
éplucheur
- أداة لازالة قشرة بعض الخضضر والفاكهة
décortiqueur
- مقصومة : مغرفة مسطحة مثقبة ينشل بها اللحم
من القدر passoire
- (راجع منشال) fourchette de cuisine
- مقورة : آلة لتقوير البادنجان ونحوه
emporte-pièce
- المكوك طاس يشرب به (اللسان)
- لمحم العجينة pince-pâte
- (تلحم بين رفاقتين)
- ملطاط cylindre à étendre la pâte
- moulin à bras
- ملتطة (لالتقاط السكر أو الحلوى)
- pince à sucre ou à gâteaux
- مليقط بنابض brucelles
- المخضّة الإبريق baratte
- المنحاز ما يدق به كالمهاون mortier
- وقد نحز الشيء أي دقه وسحقه في المنحاز
- منزع النوى أو منواة énoyauteur
- منزعة أو مناحة ouvre-boîte
- المنشال قطعة من معدن في رأسها عقامة ينشل
بها اللحم من القدر ونحو ذلك
- fourchette de cuisine
- المنصب : آلة من معدن تنصب تحت الوعاء للطبخ
أو غيره
- المنطب والمنطبة المصفاة filtre
- المنقعة : جريرة ينقد عليها الجوز
(نقد الجوز نقره ليختبره ويميز جيده من رديئه)
- المنقع والمنقعة : الإناء ينقع فيه الشيء (من نقع
الشيء إذا تركه في الماء ونحوه حتى انتقع أي
انحل من طوله في الماء ونحوه)
macérateur, vase de macération
- (والنقوع ما ينقع في الماء macéré)
- المهدي الإناء الذي يهدي فيه مثل الطبق ونحوه
ولا يقال للطبق مهدي إلا وفيه ما يهدي
- المهراس : المهراس الكبير الضخم مما يدق به
mortier
- الهاون المهراس الصغير
- المدقة : مدقة الهاون وللجدلة مدقة المهاريس
والمدوك المدقة الصغيرة المستعملة في الصيدليات
pilon
- موقد réchaud
- موقد غازي réchaud à gaz
- موقد الكحول réchaud à alcool
- موقد النفط réchaud à pétrole
- الميقف والميقاب عود أو غيره يسكن به غليان
القدر ، وهو المدوم والمداوم
- ميكلة chaudron portatif
- النازية تصعة قريبة القعر (اللسان)
- الناطبة الواحدة من النواطب وهي خسروق
المصفاة orifices d'un filtre
- والمنطب والمنطبة المصفاة
- النشفة : خرقة تعمّر بها الاوعية للتنظيف
chiffon de nettoyage
- هرامة (أداة لتقطيع اللحم) hachoir
- الهيطة آنية من صفر يطبخ فيها
- الوابة والوثبة القدر الكبيرة chaudron
- الوضم والومض الخشبة أو البارية التي يوضع
عليها اللحم étal
- الوطب سقاء اللبن
- وعاء وعيب واسع يستوعب كل ما جعل فيه
- وعلة : مروة القدح والإبريق التي يعلق بها ense

اللحوم

VIANDES

الحساس (بالضم)	—	أربيان : نوع من ثعريات البحر	—
اللحم ينضج أملاه ويترك داخله		أرنب lapin	—
viande saignante		يطلق على الذكر والأنثى والذكر الخور (بالضم)	
والحساس كذلك اللحم يقشر منه الرماد بعدما		أرنب وحشية llèvre	—
يخرج من الجبر وقد حسسته		هجنة (تولد من الأرنب الأهلية والأرنب	
حلزون escargot	—	الوحشية)	
البزاق (limace)	limacon - colimaçon	أرنبة = حكرشة (أنثى الأرنب)	—
حمام pigeon	—	أروح اللحم تغيرت رائحته	—
(pigeon bleu)		الأليسة queue grasse d'un mouton	—
حمل = خروف agneau	—	الأمس أعراب الخايز وهو اللحم يشرح رفيقا	—
حوصلة : انتفاخ في مريء الطيور jabot	—	ويوكل نينا وربما يلحق لحة النار (اللسان)	
الخبرة (بالضم) الشاة يشتريها القوم ثم	—	beefsteack saignant	—
يقتسمونها		انظام : مجموعة البيض الذي يوجد في السمك	—
يقال تغبروا خبرة		coque ovigère ou oothèque	—
وشاة خبيرة أي مقتسمة (اللسان)		الأنيس من اللحم الذي لم ينضج يكون ذلك في	—
الخبيرة كل ما اجتمع فطال من اللحم وتسمى	—	الشواء والتدبد	
الخبيلة والشرية (اللسان)		viande non à point	—
خرنق (بالكسر) : ولد الأرنب قبل بلوغه ستة	—	أنثى اللحم شواء فلم ينضج	
أشهر lapereau	—	أوز oie	—
الفتية من الأرنب levraut	—	بط canard	—
الخبيلة كل قطعة من اللحم صغرت أو عظمت	—	بطة cane	—
وخاصة من الفخزين والمفدين (اللسان)		caneton	—
tranche de gigot	—	بقرة vache = ثور (boeuf)	—
خم اللحم يخم إذا انتن وهو شواء أو طيبخ (أي	—	بلح البحر = مبدية moule	—
تدير)		(نوع من المحار يري ويوكل)	
ويقال في الثريد صل واصل (اللسان)		بلم anchols	—
خمج اللحم : خم وهو سخن فانتن وأورج (المتن)	—	تدرج (بالضم) : من رتبة الدجاجيات	—
pourrir		faisan	—
دجاجة poule	—	فرخ التدرج faisandeau	—
(فرخة خضبة)		faisane	—
poularde		تيس bouc	—
poulet	—	جدي chevreau	—
قوب الدجاج أو فرخه		(الذكر من أولاد المعز)	
poussin	—	جراد البحر langouste	—
دخل (يضم الدال وتشديد الفاء وتفتحها) اللحم		حبارى outarde	—
ما عاذ بالعظم		حجل = ثبج perdrix	—
دراج francolin	—	(السلكة) (بالضم) (فرخ الحجلة)	
(من رتبة الدجاجيات)		perdreau	—
ديك coq	—		

دك رومي	dindon ou coq d'Inde	—	ضأن (الفم)
ذكر الاوز	jar	—	(الفم) mouton
رخل = رخلة = خروسة	agnelle	—	الطابق نصف الشاة moitié d'un mouton
الرمولي من الشواء ما لم يطبخ جيدا		—	الطرد : مراخ النحل (ج = طرودي (المخصص)
الرميخ والمرموخ : الشواء الكبس وهو قريب من الحنيز غير أن الحنيز يكسر ثم يوقد فوقه		—	الطلائع (بالضم) المخ الرقيق petite cervelle cervelat
سره السمك : بيضه	frai	—	طيهوج = دجاجة الاحراج gélinothe
سرطان	crabe	—	طيور دواجن volailles
سرطان البحر	homard	—	مجل veau
أو أربيان	crevettes	—	الغاب والغيب اللحم البائت من غب واغب أي بات ، وغب الطعام تغيرت رائحته
سماني (واحدتها سمانة)	coille	—	غرغر (بالكسر) وحبيش
(من رتبة الدجاجيات)		—	دجاج حبشي pintade
شابل	close	—	نرخ الغرغر pintadeau
لحم شاسف ييس وفيه ندوة		—	فريخ (لحم) fraîche (viande)
الشبارق : ألوان اللحم المطبوخة (اللسان)		—	الفلل اللحم الذي ترك على الاهاب حين سلخ اغللت الجلد سلخته وأبقيت فيه شيئا من الشحم
شبوط = سبوط	carpe	—	نخزرة (لحم خنزير ملح jambon
شحم (لحم) زهيم سمين ومنتن		—	(منحوتة من لخد خنزير)
شحم الخنزير	lard	—	الندرة (بالكسر) = القطعة الباردة من اللحم المطبوخ viande froide cuite
الشريحة القطعة من اللحم المرققة (اللسان)		—	ندر اللحم برد وهو طيبخ
filet de viande		—	صحن الندرة assiette anglaise
(وهو ما يسمى في المغرب بالنبو ولعل لها أصلا في اللغة لأن النبو الارتفاع وهذه الشريحة توجد في أعلا ظهر الدابة)		—	نرخ الوز oison
الشسيف : اللحم يكاد ييبس		—	نصل القصاب الضأن جزاء وقرق أعضاء dépecer
الشمطالة البضعة من اللحم يكون فيها شحم		—	الفصيد : دم حيوان يجل في المص ويشوى
شواء خضل رشراش أي رطب جيد النضج		—	الفصيلة القطعة من لحم الفخذ cuisseau
شواء زهيم : مرش كثير الدسم سريع السيلان على النار		—	قانصة gésier
شواء شرشر : يتقاطر دسمه		—	(ثالث جيب في جهاز هضم الطيور)
شوط الرأس احرقه		—	القديد اللحم الملوخ المجفف في الشمس
الصليقة الخبزة الرقيقة والقطعة المشواة من اللحم		—	القريب السمك المملح ما دام في طرامته poisson salé frais
المصلاقي اللحم المشوي النضج		—	القشم (بفتح القاف وكسرها) اللحم المحمر من شدة النضج
صيد = قنيصة	gibier	—	
الصير (بالكسر) السمكات الملوحة التي تعمل منها الصحناء (اللسان)		—	
scour (ولعل الكلمة الفرنسية من العربية)		—	

- المسبخ من اللحم الذي لا طعم له fade
ومن الطعام الذي لا ملح له ولا لون ولا طعم insipide
- المشاش العظم يمكن مفسفه
partie tendre d'un os
- وقد تمشش العظم ومشه
مطايب اللحم خياره وأطيهه (لا واحد له من لفظه)
- ويقال من أطايب الجزور
- الماهر لحم الصدر entrecôtes
- النخض والنخضة اللحم المكتنز كلحم النخذ
- نمجة brebis (انثى الغن)
- النهم اللحم الذي لم ينضج من نهم اللحم ونهول نها ونهارة ونهوءة
- الهبرة قطعة من اللحم لا عظم فيها
morceau de viande (sans os)
- الهرط : لحم يتفتت اذا طبخ
- الهلام (بالفتح) طعام يتخذ من لحم مجلة بجلدها
- الولرة من اللحم القطعة الصغيرة مثل القدره
quartier, tranche de viande froide

الخضر والبقول والفواكه والأفاويه Légumes, fruits et aromates

- اجاص prune (برقوق)
- اجاص مجفف pruneau
- احرار البقول ما اكل غير مطبوخ واحدها حر
légumes feuillus
- (يؤكل ورقها كالخس والاسفاناخ)
légumes se mangeant crus
- الارطماسية من الاناويه armoise
- اسفاناخ = رهى épinard
- (السبانخ في دمشق)
- اظفار الطيب (او اطراف الطيب)

- القصيدة المخ السمين الذي يتصمد أي يتكسبر
لسينه moelle grasse هذه الزير والرار
وهو المخ السائل الذائب الذي يبيع كالماء
moelle coulante
- القصيدة المخة اذا خرجت من العظم أي انتصدت
(مخ تصيد وقصود) (اللسان)
- كببد foie
- كبش : الذكر غير المخصي من الضان bétier
- الكبسيس = لحم يجفف على الحجارة ثم يذق
كالسويق يتزود به في الاسفار
- الكلية (الصالحة للاكل) rognon
- لحم اسلخ نيه احمر (اللسان) viande crue
- يطبخ ولا ينضج
- لحم رخص لين viande tendre
- لحم شبارق : مطبوخ الوانا
- لحم لسب لزق بالعظم من الهزال
viande maigre
- لحم مضهب : ما شوي على النار ولم ينضج
- لحم معرض اي ملقى في العرصة للجوف
- لحم معرض الذي لم يبالغ في انضاجه
- لحم مغمول ومغمون اذا غطي شواء او طبخا
- لحم مفاد وثيد مشوي فوق الجبر
- لحم ملعوس : احمر لم ينضج
- لحم نشيل : منتشل
- ونشل اللحم نشلا وانشله أخرجه من القدر بيده
من غير مفرقة ولا يكون من الشواء وانما هو
من القديد
- النشل والنشيل ما طبخ من اللحم بغير تابل
viande cuite sans condiments
- اللبينة الهبرة من اللحم لا عظم فيها (ج = لفايا)
morceau de chair sans os
- ماعز (الذكر تيس) chèvre
- محار = اسطراون huître
- المخ نقي العظم وتبخخ العظم أخرجه وتبسمه
عظم مخبخ ذو مخ
- المخافة ما خرج من العظم في لم ماصه
moelle
- مربى السمك (و المائيات) aquarium

طبيب اسود شبيه بالظلر يجمع في الدخسن (نبات حبه املس mil, blattes de Bysance)	
- استنتين : تستعمل كمطر ولصنع شراب كحولي absinthe	
- اكليل الجبل (من الاناويه) romarin	
- انبجة = اثبة = عنبة : ثمرة الانبج او المنجا mangue ou mango	
شر لذيق يوكل ويريب ويمصر شرابا ويخلل (الشهابي)	
- انناس (كلمة برازيلية) ananas	
- انيسون (حبة حلوة بالمغرب) anis	
- بابونج matricaire	
بابونج عادي m. camomille	
- باذنجان مخلل	
يفمر بالخل بعد تنويبه aubergine au vinaigre	
- بازلي : بقل يزرع في الهند baselle	
(البسله في الشام pois)	
- برتقال orange	
- برتقال مدمي orange sanguine	
- البزر ما يطيب به الغذاء من توابل رطبة ولبسة وخصت كلبة التوابل باليابسة condiments	
ويسمى التابل ايضا بالعشاء والقرز والفوه (جميعها اعشاء واقزاح وانايوه (ج ج)	
- بسباسة fenouil	
بشنة (في المغرب) sorgho (يسمىها الشهابي ذرة)	
- بصل oignon	
بصل حريف : له حرارة oignon piquant	
- بطاطس pomme de terre	
- بطيخ melon	
- بقلة = خضرة = خضراء légume	
(بقول = خضر = خضراوات وكذلك الخضارة (بالضم)	
بقول plantes potagères	
بقول بملية légumes bulbeux	
بقول مبيسة = قميم légumes secs	
بقول ورقية او احرار البقول légumes feuillus	
- بلوطه glande	
- بندق = جلوز noisette	
- بهار poivre	
نيليلة poivron	
- البوارد = البقول المطبوخة في الاشياء الحامضة كالخل وماء الحمص والسماق وماء التفاح والريباس	
- البواكير primeurs	
البقول واللواكه التي تدرك قبل الاوان الممتد تبدي (بكسر نين) : شجرة ثمارها لب يؤكل (يسمى حميرة في السودان)	
baobab	
- ترنجان وحبق ترنجاني (من اشخاب التنويه) mélicse	
ترمس : نبات يزرع لحبه lupin	
- نظرية الطعام : طري الطعام = خلطه بالاناويه aromatiser	
- نقاحة essuced	
- نتاريح épices	
اقزاح (جمع قزح) aromates	
- تقزيع وتنبيل assaisonnement	
- تمر = رطب dattie	
- توابل : الابازير اليابسة épices	
(نباتات التوابل plantes à condiments)	
وقد توئل وقزح وبزر ونحسى	
- ثوت mûre	
ثوت الارض fraise	
ثوت العليق murion ou mûre ronce	
(ثوت الزرب بالمغرب لوجوده غالبا قرب سياجات اليسانين)	
(سباه الشهابي framboise)	
- الثين اليابس figue	
- ثفل الحصان = ثفل تصب السكر bagasse	
- ثوم ail	
- جذابة badiane	

- شجرة أصلها من الطنكان يسمى ثمرها الأنيسون
المنجم « يحتوي على مطر يستعمل في أعداد
أشربة الأنيسون وفي الشاي أو كالشاي »
anis étoilé
- الجزر carotte
- جسد وجساد safran
- الجشيشة والجشيش الدشيشة gruau
- جش الحب فهو مجشوش وجشيش جرشه (
- جلبان pois
- جلجلان (1) graine de sésame
- الجلية التبر ينقى من نواه ويمالج باللبن
والسمن
- جنجل (بالضم) (= حشيشة الدينار)
(تؤكل صفار نواحيه كما يؤكل الهليون)
houblon
- جوز noix
- جوز هندي coco
- جوزة الطيب noix muscade
- جوز مرسقى ومرسقى إذا تعذر خروج لبه
والتصق وارتصق والترق بمعنى (اللسان)
- حب grain
- كل بزر يؤكل كالحنطة والشعير والذرة والرز
والدخن واللول والبسلة والناصوليا والعفس
والجلبان
- حبوب = زرع céréales
- حب حائل : تغيرت حالته من مكانه مطبورا
- حب الزلزم souchet comestible
- حب المرمر genèvre
- حبق (يسمى نعنق الماء) basilic
- = سمتر الماء pouliot
- حلق اللسان (حلقا) (الخل) piquer
- وحذى أيضا (la langue)
- حراوة أو حراة pointe de la moutarde
- حرفش وحرفشوف artichaut
- الحريف الذي فيه حراة أو حراوة وهي حدة
في الطعم تحرق اللسان والدم piquant (mets)
- الحصرم (بالكسر) أول العنب ما دام أخضر
حاصفا
- ماء الحصرم = verjus
- حبلة fenugrec
- حباض oseille
- بقيل زراعي aigrette, surelle
- العبر حراة الشيء surelle
- لبن حامز = حامض
- حبس pois chiche
- حنبل (بالضم) haricot
- حنبل manger des haricots
- حنطة = تبح = بر = طمام blé - froment
- حنطة صلبة blé dur
- حنطة لينة blé tendre
- حنطة سوداء : يطحن حبها ويؤكل مطبوخا على
شكل معجونات sarrasin ou blé noir ou bucaill
- الحواري من الدقيق ما بقي من لباب البر أو ما
حور من الطعام أي بيض farine de force
- مجن محور هو الذي مسح وجهه بالماء حتى
صفا
- خباز = خبازي : بقل يؤكل mauve
- خردل moutarde
- خردلية moutardier
- خرفشوف يعرف بالارغى شوكي (وأصلها العربي
مركب من كلمتي « الخيفر شوف » (يعني انظر
الخيفر) artichaut
- خرطال = خرطمان = خافور = شوفان avoine
- خروب = خرنوب caroube, carouge
- خزامى lavande
- الخفس laitue
- خلطة مواكسه cocktail de fruits
- نوع من الحلوى تقدم صحانه مملوءة بخليط من
تلع الفواكه المغبورة بسائل محلى (تيمور)

(1) يطلق الجنجلان في الشرق أيضا على الكزبر coriandre

verveine	رهي العمام (اللوزة بالمغرب)	vinaigre	خل
grenade	رمان		التخليل والاختلال اتخاذ الخل
g. sans pépins	رمان امليسي		خل الشراب صار خلا
grenade sauvage	مسط		الخلال : بائع الخل وصانعه
	زبيب امليس وامليسي لا عجم له		خل الخيار أو الزيتون فهو مخلل = ملحسه
raisin sans pépins		vinaigrer	ووضع عليه الخل قبل اكله
raisin sec	زبيب عنجد (عنب مجفف)	levain	خبيرة
nelle	زعرور	(levure	خميرة = فطر التخخير
	زعر مدوف = اذا ناده مبدا اي دقه ثم امسه ماء	amylase	خميرة النشا
	= وهو الفيد (الفيد أيضا ورق الزعفران)	pêche	خوخ (مرسك = دراقن)
	زرق القدر : اكثر ملحا حتى تسد طعامها	cornichon	خيار
	ويقال زرق الطعام فهو زريق وزرق الطعام	(concombre	قشاة
	زعونة كان مرا غليظا .	conservé de cornichon	خيار المخلل
	الماء الزعاق المر الغليظ لا يطلق شره والطعام		دار صيني : تابل من اصل اسيوي يقطر منه
	الزعاق الكثير الملح (الواحد والجمع سواء)	cinnamome	الكافور
	زولاء وزولسى	poivre long	دار ملعل
	شجيرة تكثر في شواطئ البحر المتوسط وآسيا		دباء = قعر التزيين
tisanes	تستعمل من زهرها مغليات	courge d'ornement, calebasse, gourde	
thym, origan	سمتر	citrouille, courge	دباء أو قعر أو يقطين
sarriette	سمتر البر	laurier-rose	دلسى
souchet comestible	سمد		= حبن = حبين
coing	سفرجل		الدقة الملح المدقوق أو المخلوط بالتوابل
seigle	سلت = شيلم	farine	دقيق طحين = طحن (بالكسر)
	(يزرع لحبه ويسمى أيضا الزوان	sagou	دقيق النخل = ساغو
(livraie	(الزوان في المغرب هو : (mil, millet		(دقيق نشوى مخذ)
colza	سلجم وشلجم (لت دهنسى)	pastèque	دلاع
salade	السلطة (راجع الصلص)		(بطيخ أحمر في الشام)
	سلق : بقل يؤكل ورقه مطبوخا	sel gemme	ذرائى : ملح معدنى
herbes potagères, bette, blette, poirée			(صحت في اللسان والقاموس الى اندرائى)
fade	السليخ = ما لا طعم له	dari	الذرة = الدخن
sumac	السماق (بتشديد الميم)	mais	(الكلمة الفرنسية من اصل عربي)
	نبت كان مائه يضاف الى انواع من الطبيخن		السذور : ما يذر على الطعام من ملح مسحوق
	العربي وهو التتم والمبرب والمربوب والعنرب	légumes au goût amer	ذكور البقل
	والعنرب	datte au beurre	ربيكة
	سماقية طعام مطبوخ بالسماق	pourpier	رجلة = بقلة حمقاء
sésame	سمسم = جلجلان = سمسقى		

tomates demi-côtelées	طماطم نصف مخلطة	سيك مالح واحسن منه سيك مالح ومملوح (قال الجوهرى : لا يقال مالح)
oléastre	عشم (بالضم)	السنف وعاء كل ثمر أو غلاف كخلف الفول cosse de fève, gousses
زيتون بري تسمى ثمرته الزفج		وترن اللوبياء والباقلي (الفول) غلافهما المشتمل على الحب (ونفس الثوم أو اللبون ونحوهما والفلة القطعة) (من تلقه) gousse
عدس = بلسن lentille		سنوت (نوع من الكمون) = شبت (بالكسر)
العزم ثفل الزبيب		(تابل) aneth
العزمي : بياع التجبر أي العزم		شمير orge
العشب herbe (بقل légume)		شمار = شجرة = رازيانج (جنس بقول)
مصبرة giroflée jaune		fenouil
عطر = طيب = تابل = نوه aromate		الشيط ما يخلط بالطعام ليثبه من صبخ وغيره (و) aromates
مصنة noix de galle		شكروت : ورق الكرنب الملفوف المالح choucroute
عليق (نبات وردي له ثمار تؤكل) ronce		شمندر = بنجر betterave
مناب (بالضم) jujube		الشهدانج حب القنب
منقود المنب grappe de raisin		الثونيز أو الحبة السوداء nigelle
عنقيد : منقود صغير grapillon		صبرة ثيرة الصبار figue de Barbarie
الخلفة لباس الفول والدجر (أي اللوبياء) (المخصى) cosse		صبر أو مرصاف يوجد بالحجاز (مر مكاي) myrrhe
غلاف الثيرة (جلد الفاكهة) épicarpe		الصلص : يتخذ من احرار البقول مطيب بالزيت والمالح والخل (ج = أصلاص) وهو بعينه معنى الصلطة (ج = صلطات) (المتن) salade
غليث وبغيث خليط الحنطة والشعير أو السلت métell		طعام صلب وصلب مسيخ لا طعم فيه (اللسان) insipide
ماد الزعفران : دقه وبله بباء		وقد صلب الطعام اذا قل غذاؤه
فاصوليا (صنف من اللوبياء) haricot (phaseolus)		الصناب : طعام يؤتد به من الخردل والزبيب وقد صنبت
الفج من الفواكه النية الصلب غير النضيج cru (fruit)		condiment de moutarde et de raisins secs
من الفجاجة (المتن) crudité		الضلع (بكسر الصاد وفتح اللام) البطيخ : حزة منه
مجل radis		طاقة نمنع botte de menthe
مجل بـري raifort		الطرخون نبات يكبس في اللبن أو الماء المالح ويؤكل (دخيل) estragon
الفا والنحواء ما اخضر من الابازير أي ما يتبل به الطعام كاللؤل والكمون ونحوهما aromates		طماطم مبشورة tomates pelées
وفى الطعام اكثر فيه التوابل وهو مبالغة في معاها		طماطم مركزة tomates concentrées
مستق pistache		طماطم مهشمة tomates concassées
نص (سن البصلة والثومة واشباههما) cafeu, cayeu, gousses d'ail		
نمصة = فت = تضب luzerne		
نطر (بالضم) champignon		
(ج = فطور)		

- تطاني = قرنبيات = سنقيات
 légumineuses (légumes à gousse)
 - تف (بالفتح) légumes qui se mangent crus
 تنيف البقول وقد ورد في « المتن » و « الوسيط »
 و « اللسان » أن التنيف ما يبسر من البقول
 وسائر النباتات وهو الاصح .
 - ثليف : ثمار مبيسة fruits desséchés
 - قميم (= بقول مبيسة)
 (تؤكل في غير أوان نباتها)
 légumes desséchés
 - تنبيط chou-fleur
 - كامبور : مادة عطرية camphre
 - الكايخ ما يؤتد به أو المختلات المشبهة (ج =
 كواميخ) hors-d'œuvre
 - كراث (= ثوم الشرق)
 ail d'Orient, pourrat, pourriole, poireau
 - الكراويا carvi
 - الكرز والقراصيا (حب الملوك بالمغرب)
 cerise
 - كرز غاري laurier-cerise
 - كرفس ache
 - كرفس لفتي
 ache douce ou céleri, céleri-rave
 - كرم vigne
 - كرنب chou
 - كرنب لفتي (أو ملفوف لفتي)
 chou-rave
 - كرنب ملفوف chou
 - وهو أغص من القنبيط chou-fleur
 - كرنب صيني pak-choi
 - ملفوف صيني chou de Chine
 - كزبرة = كسبرة coriandre cultivée
 (من الأرامية)
 - كشيش groseille
 - منب لاثوي له وتسميته بالريباس خطأ (الشهابي)
 raisin de Corinthe
 - (ريباس rhubarbe)
 - كم truffe

- فلفل poivre
 - فلفل حلو piment doux
 - فلفل حريف أو لاذع piment piquant
 - فليفلة poivron
 (بهار poivre)
 - دار الفلفل poivre long
 - فلفل ملط poivré, piquant
 - فلفل الطمام poivrer le mets
 - فول = باتلي = جرجر = جى fève
 - فول الخيل = فول مصري féverole
 - الفول السوداني (تستق العبيد) arachide
 - فاقلة = هال amome
 (نبات عطري) cardamome
 - فناء (مقوس في المغرب) concombre
 - فطم (بالكسر والضم) حب المعصر
 grain de carthame (safran bâtard)
 - فرفة cannelle
 - قرن = سنة = حبة gousse
 - قرنفل clou de girofle
 - فترمل assaisonné de girofle
 - فريس (يعرف بالكوس في مصر والشام)
 (للتزيين) coloquinte
 - الفزح التابل وبائحه فزاح والمقزحة نحو من
 الملح
 - الفزازيح = الابازير كالكمون والكزبرة
 condiments
 - فزحه = ملح = توبله
 وقد نعى القدر فزحها
 ملبح فزيع : من الملح والفزح
 - فسطل الماء أو كماء الماء : ثباره كخبار القسطل
 فيها لب يؤكل مشويا أو مسلوقا وله طعم
 الكستنة (الشهابي)
 macre commune, châtaigne d'eau, truffe
 d'eau, cornuelle
 - فسطلة = كستنة marron, châtaigne
 ثرة القسطل (الشام) أو أبي ثروة (مصر)
 - فشرة الجوزة = فصاة الخرطال = سنفة
 الفول والبسلة écale

المزج (بالكسر) ما لم يوصل الى اكله الا بكسر كاللوز (اللسان)	كثيرى poire
وهي ما يعرف بالمكسرات	كمون = سنوت cumin
مسكى = ممسك muscat	كوسبة = كوشى courgette
(نوع من الاذنان لها طعم خاص)	(ضرب من صفار القرع)
مصطكا lentisque, mastic	كيس الثمر (فى التفاح والكثيرى)
المصنف (بالكسر) : المولع بأكل الصناب وهو مباغ يؤتد به يتخذ من الغرل والزبيب	وتسمى عليها الصلجة bourse
(المصن) mastic	لب الثمرة وهو لحمى فى الثمار المأكولة
المضاض (بالضم) الشديد الملوحة	لب النارجيل (بمصر منه دهن من أشهر السمون النباتية coprah
مسط grenade sauvage	لنت rave
مقدونس persil	اللبن أو خلطة الخضر macédoine de légumes
(كرفس رومى) ache d'eau	خلطة الفواكه macédoine de fruits
طعام مقرمل ومقرنل أي مطيب بالقرنفل	لوز amande
الملح الجريش : الجروش كانه تدك بمطه ببعض	لوز الهند : ثمر لوز الهند أي الكاكو cabosse
ملح الطعام sel de cuisine (chlorure de sodium)	الليمو lime
الملح والاملاح من ملح القدر واملحها جعل فيها فيها ملحا بقدر	وهو الليمون الصغير كما فى كتاب الطبخ لابن الكريم البغدادي نقلًا من منهاج ابن جرلة ويحرر الجواهر لمحمد بن يوسف الهروي
وملح القدر أيضا : جعل فيها شيئا من اللحم	ليموية : طعام مطبوخ بباء الليمو السلال (أي الذي ينصب دون عصر)
والتليح (رش الملح على اللحم والسمك والخضر لحفظها) salage	ليمون citron
ملحات = مبلوحات = مقورات (مأكولات تحتفظ بالتليح والمقر) salaisons	ماش : حب من القطاني يؤكل vigna
ملح ذرأسي sel gemme	المخلل : الخيار والزيتون ونحوهما يملح ثم يوضع عليه الخل ويؤكل
ملح بحري sel marin	(ج = المخللات) vinaigré
الملح saumure	المدموك purée
خضرة وفاكهة منتعمة فى الملح légume et fruits en saumure	مدموك البطاطس : بطاطس مدهوكة ومخلوطة بزبد وماء وملح purée de pomme de terre
ملوخية وملوكبة corète potagère	مردقوش ومرزنجوش marjolaine
موز banane	المرصق والمرصق : الجوز اذا تعذر خروج لبه
(قنو الموز) régime	المري : كدري ادام الكايخ يؤتد به (التاج)
ناردين أو سنبل الطيب nard	وكان العرب يستعملونه وكذلك الرومان ويسمونه garum (وهو عندهم عبارة عن نتيج السمك المفوه يستعمل كتابل)
نارنج bigardier	المزة (بالفتح) : ما يؤكل على الشراب من نقل وكايخ ونحوهما
نخاللة son	
نشأ = نشاء amidon	

- أربعل الشواء سال نسبه
- اللولة الزبدة بالرطب *dates au beurre*
- انماق : زيت الزيتون الاخضر *huile d'olive verte*
- انقوعة : مجتبع السمن والودك
- يقال انقوعة الثريد
- الاهالة ما أذيب من الشحم *graisse fondue*
- البرقة قلة الدسم في الطعام
- برق الادم بالزيت برقا وبروقا جعل فيه شيئا يسيرا وهي البريقة وكذلك التباريق
- تريخ السمن على الخبزة : سال من هنا وهناك وروع خبزه بالسمن رواء (المتن)
- تزيد الشيء : ابتلعه كما يبتلع الزبدة
- تعريف الطعام اكنار الادم (اللسان)
- الجميل الشحم يذاب ويجمل (اي يجمع)
- والاجتال الادهان بالجميل (اللسان)
- الدبوس (بفتح الدال) خلاصة الثمر تلقى في مسلا السمن لتطليه
- الدردى ما رسب أسفل العسل والزيت ونحوها من كل شيء مائع كالاشربة والادهان وهو الكدر (بالتحريك) *lie*
- دردي الزيت (ثله) عند المعمر *grignon*
- والدردى أيضا الغيرة تترك على المصبر ليتخمر

- نشا البطاطس *fécule*
- ونشا الحبوب *amidon*
- نشويات *féculents*
- نمنع *menthe*
- نمنع بستاني أو فللى *menthe poivrée*
- يضاف الى الاطعمة تابلا ويبيس ليستخرج منه دهن يسمى روح النمنع *esprit de menthe*
- النقل (بالضم) . ما يتنقل به على الشراب مسن فواكه وكوامخ أو يتفكه به من جوز ولوز ويندق *dessert*
- النقع (بالفتح) مجفف ثمر المشمش المعد لان يؤكل منقوعا بالماء والسكر
- نواة = عجمة *noyau*
- النومة الفاكهة الرطبة الطرية
- الهاضوم : ما يوضع على الموائد من المقبلات الصالحة للهضم *digestif*
- هليون (ضفبوس = برامح) *asperge*
- هندب وهندباء : بقل يؤكل ورقه مطبوخا (= لعامة بالضم) أو فى السلطة
- *chicorée endive*
- اليوسفي = مندرين *mandarine*

الأدهان

Huiles et graisses

- الاثر (بضم الهمزة وكسرها)
- الخلاص (وهو ما سلى من السمن) *beurre épuré*
- الادهان المعطرية *essences aromatiques*
- ادهان الطيب *essences à parfums*
- الاذواب والاذوابة الزيت يذاب فى البرمة لطبخ سينا
- أرجان (لوز البربر) (ثبت ثماره دهني) يحالج به طعام أهل جنوب وشرق المغرب *argan*
- أرقت الطعام رواء بالدسم
- الدهن *huile*
- كدهن اللوز ودهن الكتان *huile de ricin*
- ودهن الخروع
- وخس (1) الزيت بمصير الزيتون
- دهن نباتي *huile végétale*
- وهو دهن النارجيل أو الزيت النباتي أو السمن النباتي
- دوم المرقة اكثر ليها الاهالة حتى تدور فوحتها المدوم والمدوام = الذي يسكن به غليان القدر (اللسان)
- الرذوم القطور من الدسم من رذم = قطر
- زات فلانا اطعمه الزيت فهو مزيت ومزيتوت وكذلك زيت

(1) عند قدماء العرب وقد جاراهم الشهابي من المحدثين ويصعب الاخذ بذلك فى مجال التعريب

- زنج (بالتحريك) rance ou rancissement
(مساد المواد الدهنية كالزبد) وقد زنج
- زيت الزيتون huile d'olive
أو عصير الزيتون
- زيت الخشخاش huile d'oeillette
- زيت السلم (زيت بزر اللنت) huile de colza
- زيت السمسم = شيرج huile de sésame
وهو دهن الحل (بالفتح)
- ونكر صاحب اللسان ان الحل هو دهن السمسم
والتخ عصارة السمسم (المتن)
suc de sésame
- زيت عباد الشمس huile de tournesol
- سلا السمن سلا طبخه وعالجه فأذاب زبده وهو
ساليء
- سلا السمسم : عصره فاستخرج دهنه
- سليخة huile de noix de muscade
- سليط huile d'olive, de sésame, etc.
- سمن الطعام يسمنه سينا فهو مسمون عليه
بالسمن ولته به beurrer
- وسمن الخبز لته بالسمن وكذلك أسمنه وسمنه
(بالتشديد)
- خبر مسمن pain beurré
- اسمن الرجل : اشترى سينا
- رجل سامن : ذو سمن كما يقال تامر ولابن أي
ذو ثمر ولبن
- سويق حاف (الفاء مشددة مرمومة) يابس غير
ملتوت أي لم يلت بسمن ولا زيت
- شاط الزيت شيطا لصق بأسفل القدر حتى احترق
أو خثر ونفج حتى احترق
- شحم أو دهن graisse
(شحم الامعاء suif)
- لحم شرقى (بالتحريك) : لا دسم عليه
- الصبغ والصباغ ما يصطبغ به من الادم
- صبغ اللقمة دهنها وغبسها
- الصففاء والصففاة ادم يتخذ من السبك الصفار
الملح
- الصهر اذابة الشحم
- الصهارة (بالضم) ما اذبت منه وكذلك الجبل
الاصطهار اكل الصهارة
- الصم (بالفتح) ما اذيب من الالية
صهر خبزه ادمه بالصهارة فهو مصهور وصهير
(اللسان)
- الطنثرة اكل الدسم حتى يثقل عنه جسمه
وقد تطنثر
- العلس (بالتحريك) شواء مادوم بالسمن أو
مسمون
- شواء معلوس : اكل بالسمن
- العليس الشواء السمن أو المنفج
- الفمر (بالتحريك) السبك وريح اللحم وما يعلق
باليد من دسمه
- يد غمرة أي زهية
- الفسوس : ما يؤتمد به
- القشادة (بالضم) الثفل يبقى في أسفل الزبد
إذا طبخ ليتخذ سينا
- قنمة (بالتحريك) ربح زيت زنج
odeur d'huile rance
- الكعب الكتلة من السمن أو قدر صبة (اللسان)
- الكفصة الزبدة المجمعة البيضاء من أجود الزبد
- اللثات (بالضم) : مالت (أي خلط) به من
سمن ودهن وغيرهما
- اللبظة (بالضم) اليسير من السمن ونحوه
تاخذه بأصبعك كالجوزة
- المبرقط طعام يذرق فيه الزيت كثيرا (اللسان)
- طعام مشحوم وخبز مشحوم : قد جعل فيه
الشحمن aliment graissé
- المهيد الزبد الخالص beurre pur
- مواد دهنية (في النبات) matières grasses
- مواد شحمية (في الحيوان)
- النليزة : الزبدة المتفرقة في البخار لا تجتمع
- النلور : النليج وهو دخان الشحم
fumée de graisse
- الوثيلة القطعة من الشحم tranche de graisse

الحلويات والمرببات

Pâtisserie, confiserie et confits

- morceau de gâteau جزلة (بالفتح)
- الجماجر : ما يتخذ من المعجن كالتماثيل ويطبخ بالرب ويؤكل (واحدته جمجرة) (بالضم) (المتن)
- جلاش (بتشديد اللام) من ألوان الطعام وهو رقائق تصنع منه بعض الحلوى أو المحشوات
- جلنجبين : معجون الورد المسلي
- conserve de miel aux roses (شرح ابن عزرون لارجوزة ابن سينا في الطب)
- جواذب الخبز : لباب الخبز ينقع في لبن ويفرش فوقه سكر ولوز ويوضع على النار
- جوزينج nougat de noix
- الحلوى والحلواء (الجمع حلوى) كل ما مولج من الطعام بسكر أو عسل (حلويات)
- sucreries, pâtisseries, confiseries
- الخام الدبس الذي لم تسمه النار
- الخبيص والخبيصة
- مريش ثمار طبخت بالسكر وتليق من الماء
- marmelade
- الخلاص والخلاصة (بضم وكسر) والخلوص رب يتخذ من تمر
- اخلاصه لعمل به ذلك
- الخلاص (بالضم) مرض يعرض في كل حلو يغير طعمه الى الحموضة
- الرب عصارة التمر المطبوخة او ما يطبخ من التمر والعنب
- rob
- والرب ايضا نوع من المربى لا يطبخ مدة طويلة
- المربى (ج = مرببات)
- confiture
- الرغاب : قطع السكر
- sucre en morceaux
- الرواني : حلوى تتخذ من البيض والدقيق والسكر
- الزلابية حلواء تصنع من معجن رقيق تصب في الزيت وتقلي ثم تعقد بالدبس
- gâteau au beurre
- زنجبيل مربب
- gingembre confit
- سكرة الواحدة من السكر
- morceau de sucre
- السكر الصقيل
- sucre glacé
- (تصقل به الفرنجات)
- سكر قالب
- sucre en pains
- السكرية (سكر الشمير)
- sucre d'orge

- ابلوج : سكر القالب
- sucre en pains
- ابلوجي
- en pain de sucre
- (مخروطي كالقالب)
- أبو نروة السكر
- marron glacé
- أبو نروة المسول
- أو القسطل السكر أو المسول (تيمور)
- أترج وأترنج تمر كالليون كثيف الجلد يستعمل في المرببات والحلويات
- cédrat
- أترام حلوى
- dragées
- سكاكر (سورية)
- pastilles
- أترام النعناع = حلوى مزوجة بمطر النعناع تستعمل
- bonbons à la menthe
- رجل الوس يتبع الحلوات ويأكلها
- (لاس يلوس لوسا) (اللسان)
- الوقة أو اللوسة أو اللوسة
- friandise de dattes et de crème
- بقساط نوع من الخبز يخبز ويجفف
- بسبوسة حلوى تتخذ من دقيق البر والسكر والسمن
- البسطة رقائق مصنوع من الدقيق والبيض والزبد والسكر ونحوه
- gâteau
- البسطة الرقائقة = رقائق مطبق بعضها فوق بعض ومحشوة بالشكلاط أو البيض المحلى ونحوهما
- mille-feuilles
- البسبوسة ضرب من الحلوى يتخذ من مبشور جوز الهند والسكر وتليق من الدقيق والسمن
- البكل الدقيق بالرب
- ويكل البكيلة اتخذها
- نقشبند : وضع القشدة فوق حلويات وغيرها
- napper

- الشطيرة : خبزة تشق ويوضع فيها الادم
sandwich
- المشطور : الخبز المطلي بالادام
ويقال ايضا اللبنة والمرنة
- شق القمر او الخبزة الهلالية (تيمور)
croissant
- صابونية : سكر محلول يخلى في شبرج (دهن
السسم) وي طرح عليه الجلاب الى أن ينعقد ثم
لوز مع تطييبه بالسكر الخفوق ناعما
- (ويوجد نوع يسمى المستتية شبه بالصابونية
يجعل فيها المستق بدل اللوز)
- الصلائق والسبائك اي ما سبك من الدقيق ونخل
فاخذ خالصه بمعنى الحواري وكانوا يسمون
الرقاق السبائك (اللسان)
pâtes en feuilles
- الطحينية (الحلاوة) : حلوى من طعام شعبي
تدخل فيها الطحينية وهي زيت السسم الثخين
قبل أن يصفى
gâteau de sésame
- مسل الطعام (بالتخفيف والتشديد) خلطه او
ميله بالمسل
mieller
- مسلة (قطعة من مسل)
gâteau de miel
- المسوم (بالضم)
blacottes
- القطع من الخبز اليابس (الواحد مسمة ومسم
(المخصص)
- يمكن ان تطلق على كسر الخبز المشوية مسن
الوجهين المنعومة للمحبتين من الخبز
- العاشوراء = نوع من الحلوى يتخذ من مختشور
القمح وقد يضاف اليه اللبن والزبيب والنقل
- مجابية
pâtisserie de farine beurrée avec miel et
épices
- مجاوة (بالضم)
conserves de dattes (en pâte)
- مجائن المصروبات الفوارة
- المعبة (بالضم) ما يؤكل عقب الطعام من حلوى
- معد العسل والرب وانمقد واعمقته فهو معد
ومعد غلظ
- الفارد من السكر : أجوده وأشدّه بياضا
sucre raffiné
- الفالوذ (والفالوذج) حلواء تعمل من الدقيق
والماء والعسل وتصح الآن من النشا والماء
والسكر
- الفرنى طعام واحدته فرنية (الخليل)
- وهي خبزة مسلكة مصعنة مضمونة الجوانب
الى الوسط يسلك بعضها في بعض ثم تروى
لبنا وسمن وسكرا
gâteau
- الفارنة خبازة هذه الفرنية
- الفرنى الوريق
g. mille-feuilles
- الفرنيات : كموك صغيرة محلاة او محشوة
pâtisserie
- الفرنيات الصغيرة
petits fours
- (محلى : دكان الحلواني)
- بطائر عجين رقيق يلقى اقراصا وينفسم في
الجلاب ويثر عليه السكر
tartes
- القطيرة
tourte
- فرنية مستديرة
- القطيرة الرقاقية
mille-feuilles
- فرس القطيرة
décorer une tarte
- التفريس او (التشنيف بالدارجة المغربية) وهو
التزيين بالشفن اي القوط (هو تعزيز الدائرة
بما يشبه الفرس
- الفواكه المطبوخة (تيمور)
compote
- قرص أسبيرين
cachet d'aspirine
- القشدة الزبدة الرقيقة
crème
- وتسمى الكتاة والظفرة والائسر (بالكر)
والخلاصة والالاة والقلدة والكداة (اللسان)
- تصب البص
caramel, canne à sucre
- قفى واقفى (طعما)
saupoudrer un mets de sucre, etc...
- القطائف
crêpes
- ارغفة رقيقة تصنع من خالص الدقيق والسكر
والبيض والسمن وقليل من الملح وشرباب
وتطهى في مقلى
- تمر الدين = حلوى تتخذ من المشمش المجفف
يجعل على شكل رقاق (مج)
pâte d'abricot
- القند : عسل السكر اذا جمد
candi
- وهو القندي
conditor بالالمانية
- صانع الحلوى (بالفرنسية)
confiseur

- الكبنة (بالضم) الخبزة اليابسة (المخصص)
عابيتها البشماط أو البسماط biscotte, biscuit
- الكريمة المخفوقة crème chantilly
- نوع من مشتقات اللبن وهي دون القشدة تواما وتتكون بالمخض
- الكعك (فارسي معرب كاك) وهو عند قدماء العرب السلجن أي الخبز اليابس ويطلق الآن على ما يصنع من الخبز كالحلقة أجوف أي مدور gimblette, pâtisserie en couronne
- والكعكي صانعه
- الكنافة (بالضم) حلوى تتخذ من عجين الحنطة يجعل على شكل خيوط دقيقة ويتم انضاجها بالسمن في التنور أو نحوه ثم يضاف إليها السكر المعقد
- والكنفاني صانع الكنافة وبائعه
- لبنوز : سكر اللبن : شبه السكر العادي ولكنه أقل حلاوة lactose
- اللحوح (بضم اللام) شبه خبز القطائف يؤكل باللبن أو في مرق اللحم
- اللحوس (بفتح اللام وضم الحاء) من الناس من يتبع الحلاوة كالذباب (اللحوس) سكون الحاء (الحريس الاكول
- اللموق اسم لكل طعام يلحق من دواء أو غسل looch, electuaire
- واللمعة الشيء القليل يلحق بالاصابع أو يؤخذ باللمعة ، واللماع ما بقي في نيك من طعام لمعته اللبنة الرقاقية mille-feuilles (gâteaux)
- اللواص (بالفتح) : الفالونج
- لوز النمر ونحوه : حشاه باللوز farcir d'amandes
- اللوز ينح من الحلواء شبه القطائف تؤدم بدهن اللوز
- وذلك اللوزية nougat
- مبردرات boissons rafraichissantes
- مجدة (بالتخفيف والتشديد) gelée
- (مريى يصنع من مصير اللواكه مطبوخا مع السكر لميصير كالهلام أو كالجمد أي الجليد)
- الحلواء المخبوصة والخبيصة marmelade
- وخبيص الحلواء خبيصا خلطها وعملها بالمخبيصة وهي كالملمعة يقلب بها الخبيص
- المرببات وهي الممولات بالرب كالمعسل أي الممول بالمعسل وكذلك المرببات من التريبة يقال زنجبيل مريى ومريب compotes
- (اللسان)
- والمريى كل ما يعقد بالسكر أو المعسل من الفواكه ونحوها conserve de fruits, de légumes
- المربطات كالمبردرات rafraichissements
- أشربة تعين على إشاعة البرودة في الجسم وأغلبها مثلج (تيمور)
- مزدوج القشدة double-crème
- (نوع من الجبن المركب)
- مزعزع أو مزعفر mets de miel amidonné
- مسيخ قليل الحلاوة
- وقد مسخ الطعام مساخة قلت حلاوته أو لم يكن له طعم
- المشبك : نوع من الحلوى يكون اثابيب متشابكة تصنع من الدقيق وتقل بالزيت ثم يغاف إليها السكر المعقد
- المصاصة (نوع من الحلوى للأطفال تجعل في رأس تضبيب sucette
- مصبرات الفواكه conserve de fruits
- مصبرات الخضف conserve de légumes
- مصبرات نباتية conserves végétales
- مطبق (بضم الميم وفتح الباء) عجين يعمل اقراصا وينقش بقالب خشب ويوضع بين كل قرصين منه حلوة ساذجة أي خالية من اللوز أو الفستق القليلة الشيرج (دهن السمسم)
- معجنات mets de farine (divers)
- المعلبات : الاطعمة المحفوظة في العلب conserves (en boîte)
- الملبس لوزة أو نحوها تفسى بطبقة يابسة من الحلوى (الجمع الملبسات) dragée ou sorte de pastille
- الملين : ضرب من الحلوى يصنع من الدبس المجمد ويجعل فيه الفستق واللوز nougat de noix et d'amandes
- ملكسة pâtisserie aplatie avec la main
- المنفوشة : اطعمة مارغة الجوف تنتفش في الفرن فيها أنواع منها منفوشة الجبن ومنفوشة الشوكولاتا .. الخ . soufflé

أنواع الأطعمة

Mets

- ابراهيمية : لحم معرق يطبخ بالكزبرة والزنجبيل والفلفل
- ابو ابق (ابو مليح في الشام)
mets fait de tranches de pain sec, d'oignons, etc.
- شبيه بنوع يصنع في المغرب « المرق بالكمون او الميجاس »
- الاخيفة دقيق يصب عليه ماء ميبرق بزيت او سمّن ليشرّب ولا يكون الا رقيقاً (اللسان)
soupe de farine beurrée
- الاراة والخلع : اللحم يطبخ بعد ان يتدد ويلح
salaisons
- الارنة (بالفم) الجبن الرطب
fromage frais
- اسفاناخية لحم مقطع يخلّى مع حمص متنوع واسفاناخ وابازير
- اسفنج
belgnet
- الاصبة طعام مثل الحسا يصنع بالتمر (اللسان)
sirop de dattes
- الاطرية السيور تتخذ من الفطير (ابن سينا) فان صغر فتلتها في حجم الشمير فهي الشميرية وتسمى الهبرية
pâtes alimentaires longues
- وشبيهه في التاج بالكثافة او غزل البنات (بهذا الاسم يعرف في المغرب)
cheveux d'anges
- الاكارع : تتخذ من حمل حولي وتغمر في قدر مع حمص مقشور وانابوه وتجعل في التنور من اول الليل الى بكرة
pieds de mouton
- الاكبر (بفتح الهزة وكسرهما) : شيء كانه خبيص يابس فيه بعض اللبن ليس بشمع ولا عسل وليس بشديد الحلاوة ولا عذب تجسيه النحل به كما تجيء بالشمع (اللسان)
- ام اسفاناخ او اسباناخ (سوريا) ام الفرج
pilau, riz beurré avec la viande hachée
- الانظام : خيط في بطن البيوض (التي تببيض) منظوم بيضا
ovaire de poisson
- يقال في بطن السبكة انظامان او نظامان

- منينة
petit biscuit au beurre
- المهروسة (تيمور)
marmelade
- او الخبيص والخبيصة (الشهابي)
- الناطف : ضرب من الحلوى يصنع من اللوز والجوز والمستق ويسمى أيضا القبيط : قال ابو نواس :
يقول والناطق في كـ
من يشتري الحلوى من الحلوى
- النثار (بالكسر) ما نثر في حفلات السرور من حلوى أو نقود
- والنثر (بالتحريك) أيضا
- النخيسة : الحلوى والحامض خلط بينهما
- الهشاش
meringue
- نوع من حلوى الفطائر خفيف اللقمة يداخله زلال البيض عادة من شطرين بينهما كريمة مخفوقة او شكولاتة طرية
- يمكن تسميتها : هشاش الكريمة وهشاش الشكولاتة
- الهشيش
biscuit
- الهشاش او المشفوف
- او المشطورات : نوع من الفطائر (تيمور)
(فطائر موزة محشوة لحما او سمكا مع طير = لا روس)
- الهلال : القطعة من الخبز او البطيخ تكون على هيئة الهلال
croissant
- الهلامية او المجدة او المثلجة (تيمور)
confiture gelée
- الهبطية نوع من الحلوى يتخذ من النشا واللبن والسكر
sucrie amidonnée
- وخيز
gâteau fait de miel
- الوطينة تمر يفرج نواه ويمجن بلبن والوطينة الاقط بالسكر (اللسان)
fromage sucré
- ونلة — ونيلية
vanille
- (لتعطير الفرنيات والفطائر)

- البريقة طعام فيه لبن وماء يبرق بالسمن والامالة
- بريك : رطب يزيد *date crémée*
- بسطرمة لحم فخذ يعالج بالثوم والتوابل ثم يضغط ويقدد
- البسيسة السويق أو الدقيق أو الخبز ييس اي يخلط بسمن أو زيت = البس : اتخاذ البسيسة *pain sec émietté et délayé dans l'eau*
- البصااص الخبز واللبن
- بطارخة وبطراخة : بيض الحوت المبلع *œufs de poisson salé (caviar)*
- بتولية : طعام فيه بقل مقطع مع لحم ملوه
- البكالة طعام يتخذ من دقيق وسويق ويلت بالماء والسمن
- البهط (بتشديد الطاء) كلمة سنديّة وهي الارز يطبخ باللبن والسمن خاصة بلا ماء ويقال بهطة (اللسان)
- بيضة مسلوقة *œuf à la coque, œuf dur*
- بيض مقلي *œufs au miroir*
- تفاحية : لحم يطبخ مع بصل واناويه وماء تفاح ولوز مقشر
- التلبينة حساء يتخذ من نخالة ولبن ومسل
- التيفعة ما رقى من الطعام واختلط بالودك
- التنتلة البيضة المفرة (اي الفاسدة) (التهذيب) *œuf pourri*
- ثرملة (بضم الثاء)
- *reste de mets dans un vase*
- ثريدة وثيفة أو موثوقة *bouillie épaisse, barbotage*
- الثريد الملبق الشديد الثريد الملين بالدسم
- ومنه تلبيق الثريد (اللسان)
- الثفل (بالفهم) ما يؤكل من لحم وهب وخبز وتمر مما سوى اللبن
- جبجية *plat d'estomac farci*
- (جبجية *ce mets*)
- الجبن ما جمد من اللبن وصنع بطريقة خاصة *fromage*
- جبن قريش *fromage maigre*
- (جبن نرمت تشدته)
- الجرة الخبزة في الملة *fouace*
- الجشيب من الطعام الخشن الجاني غير المذوم
- الجوداب طعام يصنع بسكر وارز ولحم *mets de viande et de riz sucré*
- هباشية : لحم سمين يغلّى بالابازير ويقطع ويدق ويكعب
- الحدة (بالفهم) واللذة القطعة من اللحم (اللسان) وكذلك الحذوة
- الحروقة والحريقة طعام اغلظ من الحساء او هو ماء أو حليب حار يذر عليه دقيق فينتفخ منذ الغليان وتسمى التيفعة
- الحريد السمك المقدد *tranches de poissons conservés*
- الحزة : القطعة من الكبد تقطع طولاً *tranche de foie*
- الحشو ما يحشى به جوف الخروف والدجاج
- (ج = الحاشي) *farce*
- حصرمية : لحم يطبخ مع بصل وبانجان ونمنع واناويه مع حصرم وماء الليمو *(lime)*
- حلوية : لحم يطبخ مع بصل وجزر واناويه ومسل ولوز وزبيب (لعله ما يعرف في المغرب بالمسل)
- حليجة *mets de dattes au lait*
- الحمل المروض تلقى الحجارة المحمصة (اي الرضف) اذا احمرت في جوفه حتى ينشوي (اللسان)
- الحميسة القلية من حمس اللحم اذا قللاه *viande frite*
- الحيس الاقط يخلط بالتمر والسمن
- حاسه يحيسه حيسا
- الخاميز (دخيلة فارسية) وهو ضرب من الطعام هو الهلام أو مرق السكاج المبرد المصلى من الدهن أو لحم مجل بجلده (ممرق آمص) (المتن) *gelée de veau*
- الخبائز *penasse*
- (انواع خبز الفيش التي يقل وزنها عن كيلو غرام)
- خبز الابازير *pain d'épices*
- خبز جبير *pain rassis*
- خبز حاف *pain sec*

- الرجيج الشواء يسخن ثانية (الاصمعي)
وكل طعام بارد يُعادى على النار فهو رجيج
(اللسان) mets réchauffé
- رخامية : أرز بلبن يطبخ حتى ينمقد ثخيناً ويجعل
نموقه اللحم المقلو
- الرصبة البر يطبخ بسمن
froment cuit au beurre
- الرغيدة والرغيفة والرغيفة : اللبن الحليب يخلو
ثم يذر عليه دقيق حتى يختلط ويصير طعاماً
يلمق
- رغيف galette (ج = أرغفة ورغفان)
- الركعة (بالضم) البقية من الثريد تبقى في الجفنة
جفنة مرتكحة أي مكتنزة بالثريد (اللسان)
- رمانية : لحم يطبخ مع ملح مطيب وثوم وباذنجان
ويصل وقرع وأفاويه ومصير الرمان
- الرمية : جريش البريصب عليه اللبن ويطبخ وقد
أرتمى froment au lait
- وكذلك الرميحة
- الروفق = ما طبخ من لحم وخضر وخط بالتوابل
ragoût
- = العجل يسهط صومته بالماء الحار ليشوى بما
فيه
- ريباس grosseille
- ريباسية لحم مسلوق معرق بالابازير مع ماء
الريباس ولوز مقشر
- الزريقاء (بالضم) : الثريدة تقسم بلبن وزيت
- الزماورد : طعام من البيض واللحم
- = الرقاق الملفوف باللحم
- السجق (بضمين) : معي يحشى بقطع اللحم
والثرب
- السفينة طعام يتخذ من الدقيق والسمن دون
المصيدة في الرقة ونموق الحساء (اللسان)
bouillie de farine grossière
- السكاج : طعام يحمل من اللحم والخل والبصل
والكراث والمسل مع توابل وأفاويه
- القطعة منها سكاجاة
- ragoût au vinaigre
- (هو شبيه بقاورمة أو المعسل في العافية
المغربية)

- خبز الحواري pain de gruau
- خبز لطير أو متجسس
pain azyne (sans levain)
- خبز قفار = غير مأخوم
قفر الطعام صار قفارا
- أقر الرجل أكل طعامه بلا آدم أو لم يبق عنده آدم
- خبز مجبر pain grillé
- خبز مزل pain beurré
- خبز ميبس pain biscuité
- خبزات الأصابع gressin
- خبزات الشطائر petit pain
- (يدخل فيها السمن والبيض وتتخذ للشطائر)
(تيمور)
- الخبزات أو الخبائز المحلاة أو المملحة وهي
أنواع من المعجنات (معج)
- الخبزات المملحة bâtons salés
- أو الأصابع المملحة (تيمور)
- الخزير لحم يقطع قطعاً صغيراً ثم يطبخ بهاء
كثير وملح ماذا اكتمل نضجه ذر عليه الدقيق
ومعد به ثم آدم بأي آدم
mets fait de viande hachée et de farine
- خشل œuf vide
- الخضية حنطة تؤخذ ممتلئة وتطبخ ثم تجمل في
القدر ويصب عليها ماء فتطبخ حتى تنفج وهي
البيلة
- الخطيفة دقيق يذر على لبن ثم يطبخ فيلمق وهو
الخبولاء (ابن الأعرابي)
- الخلع والخولع اللحم المقطع المقدد
salaisons ويسمى الوشقة
- الدشيشة أو الجشيشة طعام رقيق من قسح
مخفوق brouet de gruau
- والدش اتخاذ الدشيشة
- الدلين : لحم يدخن في الرز ويظهر viande au riz
- الدليك : طعام يتخذ من الزبد واللبن شبه الثريد
- الرائق من الخبز : القفار بخير آدم
- الرينة القطعة العظيمة من الثريد
- الربكة الاقط والتمر والسمن يعمل رغوا ليس
كالعيسى

- السلاتة أو الخلطة البيضاء gratin
طبقة توضع فوق أنواع من الأطعمة كالقصرع والأطرية تكون من البيض واللبن ونحوه (تيمور)
— السليج من الطعام : الطيب الذي يتسلج أي يتطلع بسرعة aliment facile à avaler
— السليلة : ما استطال من لحم (المتن) filet de viande
— سنبوسق petit pâté, pâtisserie à pâte feuilletée (avec confitures ou viande)
— سويق حث ليس بدقيق الطحن
— الشميرية فتائل من عجين البر تجفف وتطبخ vermicelle
— الشماج : ما يخبز من الرز والشمير ونحوهما اقراصا غلاظا
— الصبرة : طعام منخول بشيء شبيه بالسرند (اللسان وشرح القاموس)
— صبة لاسكات الرضيع mets qui apaise un enfant
— الصيادية : طعام من الارز والسبك
— الضبية سمن ورب يجعل للصبى في مكة وضبته وضبيت له أي أطعمته الضبية (اللسان)
— الضيفة : خبز الارز المرقق pain de riz
— الطمية : ادام يتخذ من مدقوق اللؤلؤ المقشور مضانا اليه بعض الخضر متبلا بالملح والتوابل ثم يجعل اقراصا صفارا تقلى بالزيت (الوسيط)
— الطفشيل (بكسر الطاء) البادنجان المقشر المطبوخ بالخل
— الطيهوج : طعام يطبخ مع لحم الدجاج وهو أيضا ذكر السلكان وهو فرخ العجل والاسم فارسي عربي بعضهم بدجاج الحراج (المتن)
— العامس اللحم يشرح رقيقا ويؤكل نيئا وريسايلج لفحة على النار
— المعائن (أنواع المكونة) pâtes (alimentaires)
— المعجة طعام يتخذ من بيض يضرب ويقلى بالسمن أو الزيت omelette
— العجل الحنيد أي المشوي بالرشاف (الحجارة الحماة) حتى يقطر عرقا (اللسان)
- المظيرة طعام يتخذ من مريك السنبل والحليب وهو البرابير (المتن)
— العرين اللحم المطبوخ وكذلك العرق وأعرن اذا دام على أكل العرن (اللسان) viande cuite
— العصيب : الرئة تعصب بالامعاء وتجعل في حوية متشوى (المتن) foie ou pouton rôti (avec ses viscères)
— موبثاني mets de farine beurrée avec dattes et tripes hachées
— الغبشة : أقط يخلط ويلت بسمن
— غذيرة mets de farine et de lait
— الفريضة : ضرب من السويق يصرم من الزرع ما يراد حتى يستفرك ثم يسخن على المقل حتى يبيس (المتن)
— الفادر اللحم البارد المطبوخ (المتن) viande froide
— فتنش = أبو مليح mets de tranches de pain sec aux oignons, etc...
— الفتيت والفتوت الخبز المفتوت يعالج احيانا بالتوابل والزيت (المتن) (الجاس بالمغرب)
— فريقة بروتمر وحلبة تخلط للنساء وتسمى الفؤارة والغيرة mets de fenugrec aux dattes (pour les accouchées)
— الفريك البر يشوى أول نضجه ثم يبيس ويجش ويطنخ
— الفشار (بالضم) حب الفرة يقلى حتى يتشقق تشره الاصفر من لبابه الابيض ويؤكل
— الفطيرة : خبزة تؤدم بزيد أو نحوه
— الفول المدمس : المنفج في قدر مخلقة
— الفريش نوع من الجبن يابس قليل الدسم fromage maigre
— القضاة (بالضم) حمص يعالج بالتوابل والنار ليسهل تفضيه ويشبهه الفريضة
— القليخة طعام من اهالة وتمر mets aux dattes graissées
— القلية مرقعة تتخذ من اللحوم والاكباد friture
— القلاء = الذي حرفته ذلك (اللسان)
— القبة السويق المتخذ من القمح

- القبيصة طعام للمغرب من اللبن وحب الحنظل ونحوه
- القنبسط chou-fleur
- كبشب brochette
- الكبان (بالضم) طعام من الذرة المبلولة يجعل في مراكن صفار ويوضع في التور فاذا نضج وأحمر أخرج
- الكبة لحم يدق ويضاف اليه جريش القمح قبل أن ينضج ويكعب ويطهى viande battue mêlée de gruau
- والكبيبة يضاف الى اللحم فيها جريش الارز او القمح (البرغل) ويكعب ويطهى
- كببيس : لحم يطبخ مع حمص وحنطة وشبث وتوابل ويجعل في القدر فوق النار من أول الليل الى بكرة (وهو أشبه بالسخينة المغربية)
- الكديراء حليب ينتع فيه تمر
- الكردناج (مغرب كردناك منذ صدر الدولة العباسية) شواء من لحم أو فراخ طيور يقلب على النار في سلود لينضج ويؤكل (المن)
- الكرنبية : طعام يتخذ من الكرنب
- mets fait de choux
- الكريص الجوز بالسمن يكرص أي يدق noix beurrée
- الكريش ضرب من الاقط وهو جبن يتحلب عنه ماؤه فيحصل (اللسان) fromage concentré
- الكسكس : طعام مغربي يتخذ من طحين البر المروك ينضج بالبخار couscous
- الكشري طعام يصنع من الرز والعدس مقشورا أو غير مقشور
- الكشك طعام يصنع من الدقيق واللبن ويجلف حتى يطبخ متى احتيج اليه وربما عمل من الشعير (فارسي مغرب)
- الكنة طعام من لحم يتطبخ ويدق ويضاف اليه التوابل والبصل ويعمل على هيئة أصابع أو أراس ويشوى في السلود على النار أو يقلى viande hachée
- الكوشان : طعام لاهل عمان من الارز والسبك (المن)
- كيباية : قطع الكرش المحشوة بالارز واللحم وأصلها حسب الاب انستاس الكرمل كبة قبة المربية (بكسر القاف)
- لبنية : لحم معرق مغوه يطرح عليه لبن فارسي mets de riz au lait
- ملبن (سوريا) mets d'amidon au sucre
- الليكة : طعام من اقط ودقيق أو تمر يخلط ويصب عليه السمن أو الزيت ولا يطبخ
- لسان العصفور : ضرب من المكرونة يكون قطعاً صفاراً على هيئة السنة
- لفية mets de navet
- لقانق (لقانق) saucissons
- اللوة الرطب بالزبد dattie beurrée
- ويقال اللوتة
- لاق الطعام لوقا ولوته لينه وأصلحه بالزبد فهو اللوق (اللسان)
- المجدة طعام شامي يتخذ من العدس والارز أو العدس والحنطة المسلوقة المحشوة (المن) mets de riz et de lentilles beurrées
- المجدة : لحم يطبخ ويوضع على أرز وعدس
- اما الملبقة فنصفها أرز والنصف الآخر عدس وحمص مقشور وماش
- المجمع طعام من لبن وتمر mets de dattes au lait
- من جمع مجما وتجمع اذا اكل التمر باللبن مع المجاعة فضالة المجمع
- رجل مجاع ومجاعة اذا كان يحب المجمع (اللسان)
- المحشو : ترع أو بالنجان ونحوهما يحش بالرز واللحم farci
- مخلوطة mets (lentilles, pois et gruau)
- مريقة خبز عليه زبد pain beurré
- المسلوقة : أن يطبخ اللحم أو الدجاج بالماء وحده cuit dans l'eau
- المسود : طعام للمغرب وهو أن تؤخذ المصمران فتقصد فيها الناقة ويشد رأسها وتشوى وتؤكل boudin
- المش (بالكسر) جبن يمتق في اللبن والملح ثم يترك في الجرة دهرًا حتى يصلح فيمسح أداما (الوسيط)

- مشمش *abricot*
 مشمشية : طعام أساسه نقيع المشمش مع اللوز المرين
- المشنق المعجن الذي يقطع ويميل بالزيت
 إذا قطع المعجن كتلا على الخوان قبل أن يبسط فهو الفرزدق والمشنق والمجابر (اللسان)
- المشهيات أو المقبلات أو مانتحات الشهية ما يقدم أول الطعام لفتح الشهية وحمل الرغبة فيه من الكوامخ ونحوها *hors-d'œuvre*
- المشوشة : طعام يتخذ من الزيت يلبك بالآح وهو ضرب من الحلواء (المتن)
- المصلي ويقال له الشورية (دخيل معرب أصله تركي جورمه ومعناه القلب) سواء يقلب على النار حتى ينضج بان يركب على أسطوانة تدور على نفسها قبالة النار الحامية كان يقال له في العصر العباسي كردناج *grillade*
- مصمغ *pâté, plat de légumes*
 مصمغ (لحم) *viande légèrement rôtie*
- المصوص لحم الطير ينقع في الخل ويطحخ *mets de viandes cuites et confites dans du vinaigre*
- مصيرة *pâté de viande*
 المصيرة مريقة تطبخ باللبن المخير (الذي حمض وأبيض) أو طبخ اللحم باللبن الصريح وخلطه بالحقين وهي تشبه ما يعرف اليوم بالشاكرية أو المعقودة وهي لحم يطبخ باللبن الرائب (المتن) *viande au lait aigre*
- مطبقة : طعام متبل من لحم أو سمك أو بقول قد قطع قد قطع قطعاً صغيرة *ragoût*
- مخمومة أو مقطعة : لحم يفرش أسفل القدر ويغوه ويفرش عليه البصل والباذنجان وغيرهما حتى يغم بالخل والابازير .
- المطجن : جدي رضيع يسلق في الخل ويقلى في الشبرج (وهو دهن السمسم) مع أفأويه وماء اللببو ويوجد نوع آخر شبيه به يسمى المصوص إلا أنه يطبخ بدل قلبه
- مفركة : كبود الدجاج وقواتصها تسلق وتقطع وتخلط مع مح البيض وثلوه للقلبي (وتستبدل الكبود بالطرخ وهو نوع من الرنكة *hareng*)
- المغانق والمسود مصران يحشى بقطع من اللحم مطبقة : لحم مقصور ومغوه يطبخ الملحات : ما يطبخ أو يدخن من لحوم وأسماك مقددة بالملح *salaisons*
- المنبار : طعام يصنع من اللحم المقطع المتبل والأرز يحشى في ممي الحيوان
- مهلبية *mets de riz et de lait sucré*
 المهيا لحم يلف بالرقاق أو يصنع من المعجين المسكر (المتن)
- النارنجية طعام مغوه يمزج بمصير النارنج والقرطم
- النجومية لحم مقلو في دهنه مغوه مع حمص ومهيون البيض
- النجيرة : طعام يتخذ من لبن يخلط بطحين وسمين
- النرجسية طعام يدبر كتدبير المدقة ثم يجعل عليها البيض ميوناً وتزين بالفستق والألور (المتن)
- النسيرة القطعة الصغيرة من اللحم المطبوخ *morceau de viande cuite*
- نشاوية *mets à l'amidon*
 النشبرشت : البيض المنضج نصف انضاج (من نيم بمعنى نصف وبرشت بمعنى الشسيرة أو القلي أو السلق (الوسيط) *œuf à la coque*

- الهريس الحب المهروس قبل أن يطبخ
— لماذا طبخ فهو الهريسة وسبيت الهريسة
هريسة لأن البر الذي هي منه يدق ثم يطبخ
ويسمى صانعه هراسا
(الهريسة في المغرب هي السفينة تها من لحم
البقر أو أكارمه مع حمص وتوابل ونسم)
— علام طعام من لحم مجلة بجلدها plat de veau
ويطلق أيضا على مرق السكباغ المبرد المصلى
— الوجبة تمر يبل بلبن أو سمن ثم يدق حتى يلتئم
(اللسان)
— الوخير : ثريد العسل
— الوجبة طعام من أقط مطحون يذر على ماء ثم
يصب عليه السمن ويضرب بعضه ببعض ثم
يؤكل (الوسيط)
— الودبكة : دقيق يشاط بشحم شبه الخزيرة
farine mêlée de graisse
— الوزم : الحزة من الكرش والكبد والمصارين
المقطومة تمتد وتلوى ثم ترس في القدر
— الوشقة لحم يتدد حتى يبيس أو يغل الغلاء
ماء وملح ثم يرفع ويتدد ويحمل في الأسفار وهو
أبقى قديد
— الوجبة : حنطة تدق ثم يصب عليها سمن فتؤكل
— الوجبة طعام يتخذ من دقيق وسمن ولبن
mets de farine au beurre et lait
- ## المشروبات والسوائل Boissons
- الاجاج كل ما يحرق اللحم من حار وحر وملح
saumâtre
— اجاصية strop de prunes
— الادل اللبن الخائر المتلبد الشديد الحموضة
— انخر = طيب العرب وهو نبات عشبي تستعمل
ازهاره استعمال الشاي jonc aromatique
— استحللب لب فاكهة بالماء
extraire la pulpe d'un fruit
- الاسفند والاسفند : الطيب من عصير العنب أو
خرب من الاشربة
— الامتصار ان يغص الانسان بالطعام فيمتصر بالماء
وهو ان يشربه قليلا قليلا
boire par petites gorgées
— امصح اللبن ذهب اللبا عنه فهو امصح وامصح
(lait écrémé)
— اقتال = شرب نصف النهار كماصطحب شرب
الصباح
— والقيول اللبن يشرب وقت الغائلة كالصبوح
للشرب عند الصباح (المتن)
— الاقط اللبن المخيض يطبخ ثم يترك حتى يحصل
(القطعة منه أقط)
fromage dur
— اقط الطعام عمله بالاقط فهو ماتوط
اللبان مبسترة laits pasteurisés
— امهى الشراب : أكثر ماء
— وامهى القدر : أكثر ماءها وقد فهو مهاوة فهو
مهو
— الباقي ما طبخ من عصير العنب اننى طبخ
فصار شديدا
— البقم نبيذ يتخذ من عسل كائنه الفهر
صلاصة hydromel
— البختج العصير المطبوع (اللسان)
— بستر اللبن عقبه على طريقة العالم الفرنسي
باستور pasteuriser
— البسيلة والبسيل ما يبقى من شراب القوم يبيت
في الاناء
— دعاه الى بسيلة (اللسان)
— البصارة مطبوخ يتخذ من جريش الفول والموخية
أو النعناع وبعض الاناويه (الوسيط)
— بن = قهوة café
— التصعيد الاذابة
— خل مصعد وشراب مصعد اذا عولج بالنار حتى
يحول مما هو عليه طعاما ولونا (اللسان)
— التصعيد ان ينقع بشيء من ماء قليل (اللسان)
— الثجير ما عصر من العنب فجرت سلافته
(lle)
— ويقت مصارنه (jus)
— ثل كل شيء بمصمر marc

- الثمير من اللبن ما لم يخرج زيده (اللسان)
جرمة
— gorgée (gueulée pour un animal)
الجمعة نبيذ الثمير
— جموت جمعة نبذتها bière
— جلاب أو ماء الورد eau de rose
— أو ما عقد بهاء الورد julep
— (وهو نوع من الجروج potion)
— الجمهوري العصير المطبوع (اللسان)
jus cuit
— الجهير اللبن الذي أخرج زيده lait écrémé
والثمير الذي لم يخرج زيده هو اللبن الجزيء
— (وهو التثمير) lait entier, lait complet
— جو ذابة soupe de pois
— الحبال (بالضم) : انتفاخ البطن من الشراب
(المتن)
— حبرم (حب الرمان) sirop de grenades
— رجل حبلان أي ملآن شرابا من جبل الرجل من
الشراب امتلا
— حر الرجل : طبخ حريرة
— حروقة soupe très épaisse, bouillie
— الحريرة دقيق يطبخ بلبن أو دسم
bouillie (de farine et de lait)
— الحسا والحساء والحسو والحسية المرق أو
طعام رقيق يصنع من الدقيق والماء
potage
— الحسوة (بالضم) ملء الفم مما يحسى
gorgée de potage
— الخشاف (بالضم) : شراب يعمل من الزبيب
واللبن ونحوهما من الفواكه بعد نعيمها أو غليها
في الماء sorbet de raisins secs cuits
— خمر جههوري vin capiteux
أو مساور وهو الذي يسور أي يدور ويرتفع في
الرأس
— خمر التفاح cidre
— (يصنع من عصير التفاح)
— خمر الزبيب vin de paille
— صهباء (vin blanc)
- سلامة vin de goutte ou vin de tête
— (ما يسيل قبل عصر العنب)
— خمر فوارة أو مرفية vin mousseux
— نطل vin de presse
— مضبخ vin sans alcool
— كبت = جريال vin rouge
— خمر القراصيا kiroch
— كرش (معرب) (الشهابي)
— خميرة الجمعة (أو البيسرة) levure de bière
— دبس
— (عصير العنب المكثف) raisiné
— الدباس : بائم
— الدلاح من اللبن الذي يكثر ماؤه حتى تتبين شبيهته
— دهن البرتقال
— عطر البرتقال néroli
— (يحمل من تقطير زهر البرتقال)
— الدواية : قشدة رقيقة تملو اللبن والمرق
— راشح : ما يصبح بالتشريح نقيا filtrat
— الرثيئة اللبن الحامض يحلب عليه ليخثر
— أرنا اللبن خثر (اللسان)
— الزبيبي : نقيع الزبيب
— سحت bouillon maigre de farine
— أو سحنوت
— سحيق أو مسحوق اللبن lait en poudre
— السفاخين : الماء المسخن
— السفون من المرق ما سخن
— السعابيب ما أتبع يدك من اللبن عند الحلب مثل
النخاعة يتمطط الواحدة سمبوبة
— السكر (بالتحريك) : نبيذ يتخذ من الثمر
والكشوث
— (السكر = النباذ)
— السلاف (بالضم) ماء الفواكه ينصب قبل عصره
— السبار اللبن المخلوط بالماء (وهو المذيق)
lait mouillé

- سن الماء : صبه حتى يفيض الإناء (المتن)
— السواغ (بالكسر) : كل ما تصاغ به الفضة
الماء سواغ الفصص
— السوبية : شراب يتخذ من الرز ويخمر قليلا ويسكر
— سويطماء soupe de pois aux oignons
— شاي كامل شاي = مزود thé complet
(شاي مصحوب ببعض ألوان الفطائر) (تيمور)
— شراب الالسنين absinthe
(شراب كحولي)
— شراب البرتقال orangeade
(عصير البرتقال (jus d'orange)
— الشراب المعمول : الذي فيه اللبن والمسل والتلج (اللسان)
— شراب مغفل أي يلذع لذع الفلفل (اللسان)
— شراب ملوہ boisson mêlée d'aromates
الشربة (بفتحين) كثرة الشرب
يوم ذو شربة يشرب فيه الماء كثيرا لحره وطعام
ذو شربة = لا يروى بالماء من طعمه وطعام
بشربة كذلك يشرب عليه الماء كثيرا .
— الشربة (بالضم) الحساء soupe
— الشرابات (بالتحريك) : اشربة مشبعة سكرًا sirop, sorbets
— الشروب : الماء يشرب على كره لقلة عذوبته
— شروبية (صلاحية للشرب) potabilité
— الشفاطة : القصة تمتص من خلالها المشروبات في الزجاجات والاكواب chalumeau
— الشهاب والشهابة اللبن الرقيق الكثير الماء وقيل له الخضار والسجاج والسجار والفضيح والسمار والفضيح (اللسان)
— الشوب المسل المشوب (مادة روب) أو القطعة من المعجن (اللسان)
— الصبابة البقية اليسيرة تبقى في الإناء من الشراب فإذا شربها الرجل قال تصابيتها
— الصحيرة اللبن الحليب يفلن ثم يصب عليه السمن
— الصراح اللبن الرقيق الذي أكثر ماؤه غسرى في بعضه سيرة من مائه وخضرة
- الصرب (بالسكون والتحريك) اللبن الحقيق الحامض
— المصرب الإناء يصرب فيه اللبن أي يحقن
— الصريح اللبن إذا ذهب رغوته
— ناقة مصراح قليلة الرغوة خالصة اللبن
— الصقر (بالسكون والتحريك) ما تحلب من العنب والزبيب والتبر من غير أن يعصر وهو أيضا الدبس
(الصقار = الدباس)
— وقد مقطر sucré (raisin, datte)
— المصباء الخمر التي مصرت من عنب أبيض
— الصرب (بالتحريك) المسل الأبيض الغليظ
— استصرب المسل غلظ وأبيض وصار ضربا
— الضريب الشهد وعسل ضريب أي مستصرب (اللسان) miel blanc et épais
— الفسيح اللبن الخائر يصب فيه الماء ثم يجدد أو يخلط (اللسان)
— الطابة الخمر
— الطامح والدهاق والمالآن واحد (اللسان)
— الطحرف والطحرفة : حساء رقيق دون المعصبة
— طخينة bouillon de viande
— الطلاء ما طبخ من عصير العنب حتى ذهب لثاءه (وهو الرب عند ابن الأثير) ويعرف بالصامت في المغرب
— العائب الخائر من اللبن
— العب شرب الماء ولا يتنفس وهو يورث الكبد (أي مرض الكبد)
— العرق (بالتحريك) : شراب مخبر مقطر مسكر يتخذ من البلح أو العنب
— وهو مشروب يصنع من تصب السكر أو الارز arac ou arak
— عرق (بالكسر) السوس شراب يصنع من السوس وهو نبات عشبي مخشوش معمريري طويل الجذور jus de réglisse
— عديسة potage de lentilles
— عسل = شهد = أري miel

المسل الحائر الذي تحبب	العوارات الاثرية الغازية
مسح حشر ايضا	boissons gazeuses
مسح الزهر	الليحاء حساء فيه توابل
miellée, nectar	الغازوة شراب مرطب يتخذ من الماء الغازي
مسح الورد = جلنجبين	boisson gazeuse والسكر
مسح الورد = جلنجبين	تطب الشراب مزجه فهو تاطب وتطوب او
مسح الورد = جلنجبين	تطوب وتطيب
bouillie de farine (avec beurre et miel)	القطبية لبن المعزي والضأن
مسح الحصرم	verjus
مسح : مسح العنب	jus de raisin
مسح (الطماطم)	concentré de tomates
العكس لبن يصب على مرق او دقيق	مسح = تلز في الشراب تذب بيده النبيذ في فيه (المتن)
عكس فلان : صب العكس في الطعام	تبز (بكسرتين) koumis ou koumys
العل والعلل الشرب بعد الشرب تباه	(ذكرها ابن بطوطة)
عل يعمل علا وعلا	(شراب من لبن الخيل المختبر تستعمله القبائل
العنفوان ما سال من العنب من غير اعتصار	البديوية في اواسط آسيا) (الشهابي)
الغازوة	boisson gazeuse
شراب حلو به قليل من الزيوت العطرية مشبع	تنديد = باذقي eau-de-vie
بخار ثاني اكسيد الكربون (مح)	(المخصص ج 11 ص 81)
الغبوق ما يشرب بالعشي	ماء الحياة (مترجمة) (ش)
الغبوق من البان الخنم المروب	قهوة ساذج café nature
الغبوق شراب مسكر يتخذ من الذرة	القليل اللبن يشرب وقت القائلة وقد ائتمل وتقبل
boisson de maïs	والقبول كالقليل اسم كالصباح والغبوق
فت الشارب الماء : تابع الشرب والتنفس من	المقليل محلب فخم يحلب فيه في القائلة (اللسان)
غير أن يبعد الاناء عن فيه	كاب كويا : شرب بالكوب
غلو كوز	glucose ou glycose
سكر العنب	كثينة bouillie épaisse
الفت كسر الخبز المشوية بهاء اللحم ونحوه	الكرفس نوع من المسك كانه القطن لبياضه
bouillon en miettes	(الكرفس = القطن)
النخبة الحساء	الكسيس شراب يتخذ من الذرة والشعير (اللسان)
الفراس الحباب يملو الشراب	كثير : مشروب فيه قليل من الكحول يحصل
الفصيح مسح العنب او شراب البسر	باختصار اللبن
jus de raisin	يطلق في روسيا على kefir ou képhir, yaourt
الفتاع شراب يتخذ من الشعير يخبز حتى تملو	كميت = (جربال) vin rouge
مقاماته أي نفاخاته المرتفعة على سطحه	لبن (بالكسر) اول لبن تدره البقرة عقب الوضع
وبائمه الفتاعي	amouille
الفتد (بالتحريك) شراب يتخذ من الزبيب	لبن حائر وحامض = فوق الحامض
والمسل	حزر اللبن = حمض
	لبن الدجاج (بيض مشروب باللبن)
	لبن رائب (الشام) لبن الزبادي (مصر)
	يولهورت (تركية) او اللبن الفارسي

- مخمرة اللبن (مقياس اختبار اللبن تعرف به جودته (الشهابي)
lacto-fermentateur
- المذيق اللبن المزوج بالماء
مذيق اللبن مقلحا فهو مذكوق ومذيق ومذوق (اللسان)
- ويقال له مخير وهو وسار (الشهابي)
lait mouillé
- مرق sauce, consommé
- مرق متبل court-bouillon
- المري (بالضم) : ادام كالكامخ يؤتدم به
sauce au vinaigre saumure
- المزاء (بالضم) شراب مسكر
- المزة = الخبر فيها حموضة اي مزازة وهي طعم بين العلاوة والحموضة (اللسان)
- المزاج cocktail (boisson)
- (حفلة صهباء (تيمور) (cocktail party)
- المزر (بالكسر) نبيذ الشعير والحنطة أو الذرة
- ذكر أبو مبيد أن ابن عمر قد فسّر الإنيذة فقال
البتع نبيذ العسل والجمعة نبيذ الشعير والمزر من
الذرة والسكر من الثمر والخمر من العنب
(اللسان)
- مزر المرق ونحوه حساء للذوق déguster
- المستنثار العسل المعتصر بالأيدي (اللسان)
- مسحوق اللبن lait en poudre
- المسوس من الماء الذي بين العذب والملح saumâtre
- مش الشيء مشا ومشيشه اذا دافه وانقعه في ماء حتى يذوب
- المشرب (بالفتح) الماء الذي يشرب الشروب ما شرب
- المشرب الذي ليس فيه مذوبة ويشربه الناس على ما فيه
- طعام مشربة يشرب عليه الماء كثيرا
- المشروبات الروحية spiritueux
- مشروب مسوار boisson mousseuse
- (ينور اذا رنعت سداة قنينته لكثرة العامض الكربونيك فيه)
- (mast) yoghourt
- اللبن المصبر والمقر الشديد الحموضة السي المرارة (اللسان)
- لبن معتد أو معتد lait concentré
- لبن مكثف lait condensé
- لخاء غذاء الصبي bouillie d'enfant
- أو خبز مبلول pain mitonné
- اللكث (بالتحريك) الوسخ من اللبن يجمد على حرف الأناء panade (soupe de lait et de pain)
- ماء ثلج = بارد eau glacée
- ماء حراق ملح شديد الملوحة
- ماء خضرم بين الحلو والملح (اللسان) saumâtre
- الماء الرائق : الذي يشرب غدوة على الريق ولا يقال الا للماء (اللسان)
- ماء تماع وزعاق وحراق وليس بعد الحراق شيء وهو الذي يحرق أوبار الأبل والاجاج الملح المر
- ماء مسوس : تناولته الأيدي
- الماء الممهد : الفاتر (لا حار ولا بارد) (المتن) eau tiède
- الماذي العسل الأبيض
- الماهج والامهج والامهجان اللبن الخالص من الماء lait pur
- المبحزج الماء المغلى النهاية في الحرارة والسخيم الماء الذي لا حار ولا بارد
- المتجعج من اللبن الذي قد برق في الشتاء اي أصابه حر أو برد فذاب وتقطع فلم يجتمع
- المثلث من الشراب الذي طبخ حتى ذهب ثلثاه (المتن)
- المجاع : حسو رقيق من الماء والطحين
- محبرم jus de grenade
- (ماء حب الرمان) أو حبرم
- مخضض baratter (le lait)
- مخضض = مخفوض babeurre ou lait écrémé
- (لبن يبقى بعد مرز تشدته بالمفرزات أو بعد مرز زيده بالمخضض)

- المصاصة : بقية الشيء بعد أن يمسح
— المصل والمصالة ما سال من الاقط اذا طبخ ثم
مصر petit-lait ou lait clair
(والمصل ايضا serum)
— المصلية : طعام يمزج بالمصل
— مضر اللبن والنبيد مضرًا ومضورًا
حمض وأبيض فهو ماضر ومضر ومضير
aigre (lait) piqué (vin, cidre)
— ومضارة اللبن ما سال منه
— المبول من الشراب ما فيه اللبن والمعمل
والثلج وهو اليوم نوع من الحلوى (المتن)
— المغليات (بفتح اللام) : اشربة ساخنة يتناولها
المرضى وهي اعشاب تغلى في الماء وتسمى
السواخن (تيمور) tisanes
— المحل من اللبن الذي اخذ طعاما من الحموضة
— المنصف من الشراب : الذي يطبخ حتى يذهب
نصفه
— مبيبة jus ou sirop de coing
(عصير السفرجل)
— النبيذ شراب مسكر يتخذ من عصير العنب او
التمر او غيرها ويترك حتى يختمر
نبذ التمر : صار نبيذا
نبذ التمر : اتخذ منه النبيذ وكذلك انتبذ التمر
النباذ : صانع النبيذ
— نبيد العنب والمصل (مخلوطين) cœnomel
— نبيذ الكبثري poiré
— النجوع هو أن يسقى الانسان الماء بالبزر او
بالسمسم
— نجوع الصبي اللبن
— النخب : الشربة يشربها الرجل لصحة حبيب او
عشير او محتلي به يقال شرب نخب فلان : في
صحته toast
— النسيء اللبن الرقيق الكثير الماء او المذوق بالماء
ونساه خلطه بهاء mouiller
— نطس : ما سال بالمصر jus de fruit
— نثيسة farine trempée de lait
— نقاعسة saumure
— النقع شراب يتخذ من زبيب ينقع في الماء (اي
يترك حتى يتحلل)
— او هو ما ينقع من الفواكه الجافة وانواع البقل
زيتون منقوع olive en saumure
— نوازي الخمر : فقاقيعها التي تطفو على الكاس
عند المزج بالماء
— النيء اللبن المحض لماذا حمض فهو نضيج
cru
— النيسوة crudité
— الهادر اللبن الذي خثر اعلاه ورق
— الهلام : مرق السكاج المبرد المصلى من
الدهن soupe froide
— اليعقيد طعام يعقد بالمصل mets miellé



مُعْجَمُ الحِرَفِ وَالْمِهْنِ

(1)

Lexique des Arts et Métiers

spécialiste	أخصائي	greffeur	دابر : مطعم
corroyeur	الادام = تاجر الاديم وهو الجلد المدبوغ	fabricant d'aiguilles	الإبرار : صانع الإبر
marchand de cuir			الإبال : رامي الإبل
homme de lettres, lettré	أديب	chamelier	وآبل وأبلى : ذو ابل
otologue	اذنياتي : مختص في علم أمراض الاذن	athlète	أبدح أو أبد (اللسان)
parqueteur, plancheleur	اراضي ببلط بخشب	marchand d'aiguilles	الإبري = بائع الإبر
géologue	ارضانياتي		اتساء : مصلح مجاري الماء
(géologie = ارضانية)			.. نائية الماء : اصلاح مجراه حتى يجري الى مقاره
laboureur	أريس =		وهو التطريق أو تسهيل من اتى الماء (اللسان)
habilleur - costumier	أزيائي	archéologue	أثرى
	بائع أزياء	sociologue	اجتماعي = خبير في علم الاجتماع
professeur	استاذ	aérologue	أجوائياتي
أسطواناتي : عامل مكلف بإدارة الاساطين			خبير في علم الاجواء وهو علم يدرس الاجواء فوق
cylindreur		aérologue	ثلاثة كيلو مترات
archevêque	استف		أحاثي : خبير في علم الاحاث أو الاحاثير أو
الاسكاف :- صانع الاحذية ومصلحها		paléobotaniste	المتحجرات النباتية
والسكافة : حرمة الاسكاف وهو الخراز		staticien	احصائي
اشتقاقاتي : خبير في علم الاشتقاق			أحيائي : مختص في الاحيائية أو مذهب حيوية
radiologue	اشعاعاتي : خبير في علم الاشعة	aérologue	المادة
		moraliste	أخلاقي : خبير في علم الاخلاق

(1) الحرف هي métiers والفنون arts والمهن professions وهذا المعجم خاص في الواقع برجال الحرف حيث تقتصر غالباً على أسماء المحترفين وأرباب المهن أو الخبراء لسهولة أسماء المهنة أو الحرفة الآتية على وزن فعالة أو افعلالية . (راجع أسماء العلوم والفنون والمذاهب والنظم)

maquignon	بائع الخيول	الاطار (1) الذي يركب اطارات الصور	encadreur
colporteur	بائع متجول	(2) او صانع اطر الاطواق	fabricant ou marchand de cerceaux
liquoriste, limonadier	بائع المشروبات	اطريائي = شعرياتي بائع او صانع الاطرية	vermicellier
navigateur	بحار =	اطفائي : رجل المطامير	pompier
البديل : بائع الاطعمة المحفوظة والقطاني والسكر		امصابيائي : خبير في علم الاعصاب	neurologue
والصابون وهو ما تسميه العامة في كثير من		جراح الاعصاب	neuro-chirurgien
الاطار العربية بالبقال	épicer	اعنابي : قاطف العنب	vendangeur
والبدال في الاصل الذي ليس له مال الا بقدر ما		الانصار : العداء جيد العدو (اللسان)	
يشترى به شيئاً ما اذا باعه اشترى به بدلا منه	(اللسان)	coureur habile	
البراء الذي يبري العمود او الحجر اي ينحته (او		اقتصادي	économiste
يسوي طرف القلم للكتابة)		اكار	laboureur (اكر laboureur)
بردياتي	papyrologie	اكاف او برذعي	bâtlier
(علم البرديات	papyrologie	اللاء : بائع الآلية وهي المعجزة او ما ركبها من	
برقياتي : موظف في مصلحة التغراف او البرق		شحم ولحم	
télégraphiste		الامحس الدباغ الحافق	
برمائياتي : مختص في علم القواذب اي البرمائيات		المحس والممس ذلك الجلد ودباغه (اللسان)	
amphibiologue		peaussier, tanneur habile	
البزار بائع البزور	grainier, grainetier	امصابيائي : مختص في علم الامصال	sérologue
البزار بائع البز اي الثياب وحرمة البزارة		انضادي : مختص في علم الانضاد او طبقات	
marchand d'étoffe, de tissu		الارض او علم الهلك	stratigraphe
بساتيني = جنائني	horticulteur	انساجي : مختص في علم النسيج او الانساج وهو	
بستاني	jardinier	تسم من علم التشريح يبحث في تكوين انساج	histoologie
البسطي بائع البسط (اي عجين الحشيش		الاحياء	
(pâte de chenevis, vendeur de chenevis		انكشاري : جندي من رجالة الاتراك حرس	
بصرياتي	opticien	السلطان	janissaire
(علم البصريات = علم المناظر	optique	بارودي : صانع البارود	poudrier
البطاط صانع بطاة الدهن والمتجر فيها (والبطاة		بازدار	fauconnier
اناء على شكل البطاة)		بازيار وبزار (اللسان) وهو حامل البازي في	
البطل العامل الذي لا يشتغل من البطالة		الصيد	
من بطل العمل قطعه	chômeur	باضع : سائق الباضعة اي سيارة نقل البضائع	camionneur
بطل	champion, héros	بائع	vendeur
بطل الابطال : صاحب الرقم القياسي		بائع الاطاريق	marchand de nouveautés
recordman		بائع التذاكر	guichetier
بطانة : ملازم البلاط	courtisan		
البغال صاحب البغال	muletier		
بقار	marchand de bœufs		
(راعي البقر	bouvier, pâtre ou vacher		

(علم التراب = ترابيات = علم تركيب تراب الأرض وملائته بالجويات والمائيات) agrologie	البقال بائع البقول والخضر marchand de légumes
تسراس fabricant de boucliers	بلاغياتي : مختص في علم البلاغة rhétoricien
تشكلي : الباحث في علم التشكل وهو بحث هيئة الأجسام وتركيبها morphologiste	البلان من يخدم في الحمام (التاج) garçon de bain
التعاجيب : خبير في علم التعاجيب أو الإعاجيب أو غرائب الخلقة teratologue	البنادرة واحد من بندار وهم التجار الذين يلزمون المغان (اللسان) chercheurs d'or
التلم (بالكسر) تلميذ الصانع apprenti joaillier	أو تجار يخرنون البضائع ترقبا لارتفاع الاسعار équilibriste - acrobate
تلميذ élève	بهلوان (بهلنة = حرمة البهلوان) acrobatie
تمائلي : صانع التماثيل الصغيرة figuriste (figurine)	بهلوانية acrobatisme
التمار : بائع التمر marchand de dattes dattier	بواب concierge - portier
(والتيري : محب التمر (اللسان) (amateur de dattes)	بواب (مدرسة مليا) appariteur
تنار maçon des fours	بيسار pulsatier, cureur
تنكي = تنكي : العامل في التلك ferblantier	بياض : بائع البيض والدواجن بالجملة marchand d'œufs, coquetier
التيان بائع التين marchand de figues	البياض الذي يبيض الثياب أي يجعلها بيضاء blanchisseur
ثقابي : صانع الثقاب ويأتممه allumettier	البياضاتي : بائع أو صانع البياضات أو الملابس الداخلية lingerie
تلاج : بائع الثلج glacier (vendeur de neige)	(تجارة البياضات (lingerie)
ثياري : نباتي مختص بدراسة الثمر carpologue	المبيض (يبيض الجدار جمعه) badigeonneur
الثواب بائع الثياب marchand d'habits	مبيض محرر المبيضات minutier
جاسوس espion	بيداغوجي : pédagogue
جاماتي ، صانع أو بائع الجامات gobeletier	بيطار maréchal-ferrant
جامع الطوابع البريدية philatéliste	(بيطر بكسر الباء = خياط الملابس التي تباع جاهزة) confectionneur
جبان fromager, marchand de fromage	بيطري vétérinaire
الجباس صانع الجبس ويأتممه plâtrier	البيوع (بفتح الباء) والبيع الماهر في البيع vendeur habile
الجباسة (بفتح فتشعده موضع الجبس) والجباسة : صناعة النقش على الجص gypseographie	تاجر marchand, commerçant
جداد marchand de vin - vigneron	تاجر الخيل marchand de chevaux
الجدال بائع الجدال وهو البلح إذا اخضر واستدار dattier	الخيال الفارس cavalier
جدال fabricant de pièges à pigeons	تبار : تذار هو لمام الثمر pailleur
جذاب (مجذاب) rameur	التبال : بائع التوابل marchand d'épices
	تبان pailleur, marchand de paille
	وحرنته الثبانة
	ترابي agrologue

cottes de mailles (جنثية) (بالكسر)	bactériologue جراثيمي ، خبير في علم الجراثيم
soldat جندي	opérateur, chirurgien جراح
ethnologue جنساني	الجراد = جلاء آنية النحاس
(جنسانية = علم الاجناس (ethnologie)	étamier - polisseur
chaussetier جواربي صانع أو بائع الجوارب	jarretier الجرار صانع الجرار
éclairer جوال : أو كشاف رائد	fabricant de jarres
(كشاف عمره بين 11 و 16 سنة)	marchand de journaux, camelot جرائدي : بائع جرائد
routier ou guide aîné الجوال الكبير	coursier جري
(ما فوق 16 سنة)	الجري (المخصص ج 17 ص 35) الذي يقوم
drapier جوشي : صانع الجوخ	بشؤون المزرعة (بدلا من صاحبها وهو للمذكر والمؤنث والجمع
bijoutier, joaillier جوهري	gérant d'une ferme
météorologue جوياني	boucher جزار
(علم الظواهر الجوية = جويات	tondeur جزاز = جزاز
huissier, chambellan حاجب	tonte des troupeaux جزاز وجدة (بالكسر)
factionnaire, gardien حارس	rognure (de cuir) جزيرة
charsh : مائد الضباب (المتن)	intendant des haras جشاري
chasseur de lézards	(جشار = مكان تربية الخيل haras)
gouverneur حاكم - وال	plâtrier جصاص
biattier الحائط صاحب الحنطة أي التمح	(four à gypse جصاصنة)
حناط وحناطي وبائع الحنطة	fabricant de carquois الجعاب : صانع الجعاب
marchand de froment, grainetier والحنطة حرنه	brasseur جمعي : صانع الجمعة
cabaretier حانوي	géographe جغرافي
charlatan الحاوي : الرجل يقوم بأعمال غريبة	bourreau جلاد
tisserand الحائك والنساج والبنط	peaussier الجلاد والجلودي بائع الجلود
أخضر البطن : الحائك لسواد بطنه من خشبة النسيج	جلدياتي : مختص في علم الامراض الجلدية او الجلديات
حباب = صانع الحب	dermatologue
fabricant ou marchand de cruches	calliat جلفاط : عامل يجلط ويكلف السنن
grainetier الحباب : بائع الحنطة	douanier جمركي
vendeur d'encre حبار = جبري	الجمول من يذيب الشحم
passementier حباك	marchand de graisse
passementerie (حباكة)	(الجبيل الشحم المذاب المتجمع)
الحبالي (بالفتح) : بائع الحبالي (مج)	aillier جناح
marchand de corde	aillier-gauche جناح ايسر
cordier الحبال : صانع الحبال (مج)	aillier-droit جناح ايمن
	fabricant de cottes de mailles جنثي

حشاق	fabricant de boîtes	حبوب = grainier	حبوب = grainier
حكاك = الباسي = جوهري = صانغ	diamantaire	بائع حبوب الحنط - الشمعيري أو بائع الشمير	grainetier
وهو في الامل نقاد أو محاص الذهب والفضة	essayeur	حجار	lapidaire - tailleur de pierres (de bâtisse)
حكم الشرط أو حكم المساس (فيكرة القدم)	arbitre de touche	حمداء	chamelier
حكم أو يميل	arbitre	أحدوة وأحدية	(chant du chamelier
حكيم	sage, théosophe	العداد معالج الحديد	forgeron
حلاب	laitier	(الحدادة صناعته)	
حلاج = نذاف	cardeur	حدائدي : بائع آلات حديدية بالية	feronnier
حلاق	barbier	حديدياتي : بائع المواد والمصنوعات الحديدية ونحوها	quincailler
الحلواني : بائع الحلواء	marchand de sucreries	الحذاء أو صانع الاحذية	scvettier
الحلاء : الذي يصنع الحلوى (من حلا الطعام وحلاه) (متن اللغة)	fabricant de sucreries	حذاء جوال	carreur
حمار	caravanier, muletier, ânier	حراجي	syviculteur
حمال = مثال	porteur, portefaix	حراث	laboureur
حمالة	profession du portefaix	الحرار = بائع الحرير وصانعه	marchand de soie
الحمالة (بالضم) : أجر الحمال	saclaire du portefaix	الحراثري : صانع اثواب الحرير ويأتمها	marchand d'étoffe de soie
الحنوطي	ordonnateur des pompes funèbres	(الحريرة القطعة من الحرير)	
حوذي	postillon - cocher	حراض = معالج الحرض وهو الاثنان	chaufournier (qui prépare le plâtre)
حيسوبي	mathématicien	والحراضة موضع احراق الاثنان وحجر الجص أو سوق الاثنان	
خادم	domestique	والحرضة وعاء الحرض	
خادمة	servante	حراقة	fabrique de charbon
خازن	magasinier	الحراقات : مواضع القلايين والنحابين	marché de rôtisseurs
خازن : وكيل صندوق	caissier	حزام : الذي يكبس ويحزم	botteleur
الخالدون : أعضاء الاكاديميات والجامع	Immortels	حزام البضائع	emballeur
الخائل المتعهد للشيء المصلح له	intendant	حزان - حبر	rabbín
وكيل الامال	régisseur	حشراتي	entomologiste
أو خاصة	gérant de ferme	(علم الحشرات	(entomologie
خباز	boulangier	حطاب	bûcheron
خبير	expert	حرياتي	paléontologue
خبير في علم الصرف (نحوي)	(grammairien		

(علم الخمر = مهبة = دراسة كل ما يتعلق بالخمر)	خبير في العظام ostéologue
خنابقي : بائع الخفيف وهو نسيج خشن من القطن أو القنب أو الكتان toilier	خبير في امراض القلب cardiologue
الخواص : الذي يعمل الاشياء من الخوص vannier	خبير في علم الاجنة embryologue
خوص التاج : زينه بصلائح الذهب على صدر مرض الخوص (ورق النخل والمقل والتارجيل وما شاكلها)	خبير في اللغات القديمة paléologue
الخيامة حرفة الخواص والمخوص الممول على شكل الخوص	ختم : واضع الاختام scelleur
خياط نساء couturier	خراز savetier الخرز خياطة الادم
خيال hippologue (خيالة = علم الخيل)	خراس fabricant et marchand de cruches
(ركب (بالكسر) (ockey	(خرس cruche
خيام وخيمي صانع الخيام fabricant et marchand de tentes	خراط tourneur
الدارب الحاذق بصناعته (اللسان)	خراطة métier de tourneur
الداري المطار (اللسان) marchand de parfum	مخرطة tour
دامن : peintureur	خزاز marchand de popeline
(ملون coloriste)	(خزر popeline
دبابيسي : صانع أو بائع الدبابيس épinglier	خزاف céramiste فخار = potier,
دباج (صانع الديباج) fabricant d'étoffes de brocarts	(خزف objet de poterie (argile)
الدبباغ tanneur	خشاب marchand de bois
الدبغ والدبغة والدباغ ما يدبغ به الاديم corroyeur	خضار marchand de légumes, verdurier
الدبغة موضع الدباغ tannerie	(خضرة légumes verts
دبلوماسي diplomate	خضامي océanographe
دجاجي marchand de poules	(خضامة = علم البحار océanographie
دركسي gendarme	خطاط calligraphe
الدقيق بائع الدقيق (اللسان) minotier	خطيب orateur
والدقاق كذلك	الخفاف بائع الخفاف وصانها cordonnier
دلاك masseur	الخفير garde
دلال crieur public	الخفارة (بالضم) اجرة الخفير
دموياتي : خبير في علم الدم أي دراسة الانسجة hématologue	الخفر : مكان الخفارة والحراسة
الدنان : صانع الدن	الخلال بائع الخل وصانعه
	marchand de vinaigre
	الخلقاني : الذي يبيع الخل من الثياب fripier
	خمار : بائع الخمر marchand de vin
	الكلبة (بالضم) حانوت الخمار (اللسان) cabaret
	خميري : صانع أو بائع الخميرة levurier
	خموري œnologue ou œnologiste

الدهان : بائع الدهن أو من حرفته الدهن	الدهان : بائع الدهن أو من حرفته الدهن
الدخان (بالكسر) : ما يدهن به من الأصباغ	الدخان (بالكسر) : ما يدهن به من الأصباغ
الدهيس : الشجاع الشديد الذي يدوس كل من نازله (ج : ديسة)	الدهيس : الشجاع الشديد الذي يدوس كل من نازله (ج : ديسة)
ديموغراف	ديموغراف
خبير في الديموغرافيا أو علم السكان	خبير في الديموغرافيا أو علم السكان
رامف (مبلط) paveur	رامف (مبلط) paveur
مزلج = زلايجي (1)	مزلج = زلايجي (1)
رامسي	رامسي
رامي الخنازير	رامي الخنازير
راقص = زمان	راقص = زمان
راقن ضارب على الآلة الكاتبة	راقن ضارب على الآلة الكاتبة
رامح أو رماح : الضارب بالرمح	رامح أو رماح : الضارب بالرمح
راهب	راهب
رائد	رائد
رائد = دليل	رائد = دليل
رائد الجيش	رائد الجيش
رائد الفضاء	رائد الفضاء
رائض = رواض	رائض = رواض
رآب : من يرآب أو يصلح الصدوع في السيارات والدراجات ونحوها	رآب : من يرآب أو يصلح الصدوع في السيارات والدراجات ونحوها
الرأس بائع رؤوس الحبوب	الرأس بائع رؤوس الحبوب
رئيس	رئيس
رئيس الجسوق	رئيس الجسوق
رئيس الدولة	رئيس الدولة
رئيس الجامعة	رئيس الجامعة
رئيس الجمهورية	رئيس الجمهورية
الرياء الطيان أي البناء بالطين (اللسان)	الرياء الطيان أي البناء بالطين (اللسان)
رثيائي : خبير في الرثييات أو علم أمراض المفاصل	رثيائي : خبير في الرثييات أو علم أمراض المفاصل
الرجليون العدامون (الواحد رجلي)	الرجليون العدامون (الواحد رجلي)
رجال : صانع الرجال	رجال : صانع الرجال
ردء الوسط (في كرة القدم)	ردء الوسط (في كرة القدم)
ردام (الاتربة)	ردام (الاتربة)
الردحي : يقال القرى ويسمى الكاسور	الردحي : يقال القرى ويسمى الكاسور
الرزاز بائع الرز (حرفته الرزازة)	الرزاز بائع الرز (حرفته الرزازة)
رسام	رسام
رسام = زواق	رسام = زواق
رسام بقلم محمي	رسام بقلم محمي
رماس	رماس
رماسة (plomberie)	رماسة (plomberie)
الرقاعي والرقاعي (بالفتح) التاجر القائم على ماله المصلح له	الرقاعي والرقاعي (بالفتح) التاجر القائم على ماله المصلح له
ركيب	ركيب
رماة	رماة
رماح	رماح
(رمح)	(رمح)
رياش	رياش
صانع ويانع ريش الزينة	صانع ويانع ريش الزينة
حرفته الرياشة	حرفته الرياشة
رياضي	رياضي
رياضي = فيزيائي	رياضي = فيزيائي
رئوياتي : مختص في أمراض الرئة أو الرئويات	رئوياتي : مختص في أمراض الرئة أو الرئويات
الزائيء (من زنا زنتا وزنوا) (اللسان)	الزائيء (من زنا زنتا وزنوا) (اللسان)
أو الرقاء وهو الصماد في الجبال (الوسيط)	أو الرقاء وهو الصماد في الجبال (الوسيط)
ويقال أيضا المتوقن والمتوقل (اللسان)	ويقال أيضا المتوقن والمتوقل (اللسان)
زارع الحوامض	زارع الحوامض
الزجاج صانع الزجاج	الزجاج صانع الزجاج
زجاجيات	زجاجيات
زجاجي أو زجاج	زجاجي أو زجاج
الزيباب : بائع الزبيب وهو الزبيبي والزبيبي	الزيباب : بائع الزبيب وهو الزبيبي والزبيبي
زرادة = سرادة : سيدة تسرد أو تزرد النسيج	زرادة = سرادة : سيدة تسرد أو تزرد النسيج
زرار : بائع وصانع الاررار	زرار : بائع وصانع الاررار
زفسات	زفسات
(قيسار)	(قيسار)

(1) المقرري يسمى الرليج بالزليجي في نفع الطيب

السقطي : بائع سقط المتاع وهو خرنبي البيت وأثاثه نحو القاس والأبرة والتدر marchand de bric-à-brac	زلازلي seismologue
وهو أيضا يباع السقط من المتاع (المتن)	خبير في علم الزلازل أو الزلزاليات seismologie
السكر : بائع السكر sucrier	الزهار بستاني الأزهار fleuriste
السكك : الذي يضرب سكة الدراهم	والزهري هو بائع الأزهار fleuriste
monnayeur	والمزهرة : الأرض التي يزرع فيها الزهر
السكاكيني : صانع السكاكين ويسمى أيضا	زورقي = ريان زورق batelier
السكك والسكيني coutelier	الزيات بائع الزيت وعاصره huillier
سبكاري صانع أو صانعة السيكار أو لفائف التبغ	ساحر = راق magicien, necromancien
cigarière	سارق voleur : نهاب (escroc)
سكابل cordier	ساعاتي horloger
السكابل : سالخ الجلود équarrisseur	سائس الخيل palefrenier
السكابل : حرفته	سائق سيارة conducteur, chauffeur
السكابل : مكان سلخ الجلود وكذلك السكابل	السبائك ببيع الخمر أو الخمار من سبائك الخمر
السلال = صانع وبائع السلال vannier	شراها والاسم السبائك وسببت الخمر اشتريتها
السلالة صناعة السلال vannerie	لحملها إلى بلد آخر
(ومعلوم أن سل هي panier à parfum)	سباخ : زارع السباخ أي الأراضي المجففة حول
وسلسلة (petit panier)	المدن maraîcher
سلاسل : صانع السلاسل	السبق (بالكسر) concurrent
chainier ou chainiste	الذي يسابقك وهو المنافس adversaire
سلاسل : خبير في السلاسل أو علم وصف	سجان geôlier
السلاسل ethnographe	سحاقي pileur
سلياني . خبير في السليات أو علم السل	سختياني ، معالج أو بائع السختيان وهو جلد
phthisiologue	الماعز المدبوغ
السماس : بائع السمسم vendeur de sésame	السراج صانع السروج (جمع سرج وهو رحل
سماسكي pisciculteur	الدابة) ويائنها sellier, maroquinier
(سماسكة = تربية السمك pisciculture)	والحرفة السراجة sellerie
سمك أو سمكي بائع السمك	سراويلي : صانع السراويل culottier
mareyeur, poissonnier	سطامي أو سطم bouchonnier
السمان بائع السمك beurrier	صانع أو بائع سدادات الفلين أو السطامات
سمسار courtier	والصمات والصمات
السمكري من يصنع الأدوات المنزلية كالكميزان	السطاط : صانع الاسطاط ويائنها وهي أومية من
والاتباع ونحوها من صنائع الحديد المطلسي	تضبان الشجر للفاكهة أو الثياب أو طيب المرأة
بالقصدير (عابية)	وأدواتها
سوقي : marchand forain	سقاء porteur d'eau
السياء : بائع الأكفان الذي يمتنى موت الناس	الاستطاطي : بائع استطاط الذبيحة وهي ما يرمي
السياف صاحب السيف وصانعه = خشارب	به القصاب كالكرش والكبد والقوائم (المتن)
أعناق الجناة bourreau	marchand d'abats
	السطاط : الذي يبيع ما تنوول ببعه من تابل
	ونحوه (المتن) épicier

- سيميائي : خبير في علم السيمياء sémantiste
- سينمائي cinématographe
- شاحم وشحام marchand de graisse
- شاعر poète
- الشباك chasseur au filet
- شجار arboriculteur
- شجراني : خبير في علم الشجر dendrologue
- شحاذ أو مسنن aiguiseur
- شحان : من يشحن البضائع chargeur
- شخصيتي : خبير في علم الشخصية وهي دراسة الشخصية لفرد ما بناء على خواص خطه graphologue
- شراح : خبير في علم التشريح anatomiste
- شراح الاسنان odontologue
- الشراع الذي يبيع الشريع وهو الكتان الجيد (اللسان) marchand de lin
- شراطي (صانع أو بائع الشرايط) galonnier
- شراييني : خبير في علم الشرايين artériologue
- شرطي policier, agent de police
- شمار = صانع الشعر crinier
- شميري marchand d'orge
- شغال ouvrier
- (المشغل : مكان الاشتغال atelier)
- شغومي : بائع الشف marchand de gaze
- الشقاق : صانع الشقف أو بائمه والشقف الخزف أو مكسره (الواحدة شقفنة) potier, vendeur de tessons ou de pots cassés
- الشمام coiffeur
- الشكم = اجرة الحمام (فقه اللغة ص 460)
- شماع : صانع الشمع وبائمه chandelier
- أو معالج الشمع crier
- شغال docker
- شيخ البلد maire
- صاحب مطعم restaurateur
- صانع artisan
- صانع وصناع artisan habile
- صانع الاسلحة وبائمه armurier
- صانع الخمر viniculteur
- صانع صور أو التاجر فيها imagier
- صانع الصيني porcelainier
- صانع العربات charron
- صانع الكرتون أو الورق المقوى cartonier
- صانع أو بائع النظارات lunetier
- صانع النيران الصناعية artificier
- صائغ وصواغ وصياغ bijoutier, orfèvre
- الصياغة عمل الحلي من فضة وذهب
- الصباغ teinturier
- من مله تلوين الثياب ونحوها
- حرفته الصباغة teinturerie
- المصبغة (بالفتح) مكان الصباغة
- الصبان صانع الصابون وبائمه savonnier
- المصنة معمل الصابون (ج : مصابن) savonnerie
- الصحف : من يصنع الصحف أو يشتغل ببيعها marchand de journaux
- صحافي = صحفي journaliste
- صخرياتي = العالم بالصخريات (وصيف الصخور) pétrographe
- صداري = بائع أو صانع الصدار giletier
- صراف = صيرف changeur, agent de change
- الصرام = بائع الجلد peaussier
- =بائع الخفاف marchand de chaussures
- (الصرم = الجلد والصرم الخف المنعل)
- صردري = صانع الصرر boursier
- الصنار = صانع النحاس الاصفر وهو الصنر dinandier
- (الصنارة dinanderie)
- صلاف : صلاف أو مصلف الحروف (في الطبعة) compositeur (d'imprimerie)

—	طبيب الاطفال	pédiatre	—	الصقار = مدرب الصقر والصائد به	fauconnier	—
—	الطحان = صاحب مطحنة	meunier	—	(وهو البزار)		—
—	المطحني = (محترف الطحانة)	minotier	—	مكاك : مسجل الدعاوي في المحاكم	greffier	—
—	الطحانة	meunerie	—	صنابيري : صانع الصنابير	robinetier	—
—	الطراز : الرقام الذي يعمل الطراز أو يطرز الثياب	brodeur	—	صناديقي من يعمل الصناديق	coffretier, bahutier	—
—	طرفي : جاع أو بائع الطرف	bibeloteur bibelotier	—	الصهور : شاوي اللحم ومذيب الشحم (المتن)	rôtisseur de viande (ou fondeur de graisse)	—
—	تجارة الطرف	bimbeloterie	—	الصواف : بائع الصوف	lainier	—
—	(الطرف هي	bibelots	—	(صوفاني : نسبة الى الصوف	laineux	—
—	توضع على الرفوف أو المدخنة للزينة)		—	الصوانة (بالضم)	chiffonnier	—
—	الطساس بائع الطسوس	fabricant de tasses	—	صوداني : بائع الصودا	soudier	—
—	(الطساسة حرفته)		—	صوفسي	mystique, soufi	—
—	الطعامي : بائع الطعام	marchand d'aliments	—	الصياد : من حرفته الصيد (وهو القناس)		—
—	طبلياني : خبير في علم الطفيليات	parasitologue	—	المصاد (بالفتح) مكان الصيد	chasseur	—
—	طفولياني : مختص في الطفوليات أو علم الطفولة	pédologue	—	صيدلاني	pharmacologue	—
—	طقم الطائرة	équipage	—	صيدلسي	pharmacien	—
—	طناجري (ج = طناجرية)		—	صيرفسي	banquier	—
—	وآي (ج : وآيون)	chaudronnier	—	صيقباني أو عقاقيري	droguiste	—
—	المطهر	pratiquant de la circoncision	—	صيقل = صقال المعادن	brunisseur	—
—	الطهارة حرفة من يطهر الاولاد (أي يختنم)		—	صيقل النسيج	catisseur	—
—	الطواب صانع الطوب أو بائعه		—	ضارب على البيان	planiste	—
—	fabricant ou marchand de briques, briquetier		—	ضبار : صانع اضرارات الكتب	brocheur	—
—	(والطوب هو الاجر أي اللبن المحروق)		—	(كتاب مغبور	(livre broché	—
—	الطواف صانع الاطواف وهي قرب ينفخ فيها ويشد بعضها الى بعض كهيئة سطح فوق الماء وهو الرمث (بالتحريك)		—	الضفاط : الجلاب يجلب المتاع والميرة الى المدن ويمر من منزل الى منزل		—
—	fabricant de radcaux, de matelas pneumatiques		—	الضنيك : التابع الذي يعمل بخبزه (اللسان)		—
—	طواف وطائف (حارس الليل)	gardien de nuit	—	الضيطار التاجر لا يبرح مكانه (اللسان)		—
—	طوباوي	utopiste	—	الطاهي والطباخ	cuisinier	—
—	(الطوباوية حمل الاحلام الخيالية)		—	طالب	étudiant	—
—	طبغرافي	topographe	—	طباع (عامل في مطبعة)		—
—	طيار	aviateur, aéronaute	—	typographe - imprimeur		—
—	الطيان صانع الطين	pétrisseur d'argile	—	الطبقة العاملة	classe ouvrière	—
				(معمل = مشغل	(ouvrier	—
				طبيب	médecin	—
				طبيب أسنان	chirurgien-dentiste	—

المركبي : صياد السمك	pêcheur	الطبانة : حرفته	
مريش	moniteur	طيرياتي مختص في الطيريات أو علم الطير	—
المسال والعاسل والنحال مستخرج المسل	apiculteur	ornithologue	—
وبائع المسل	marchand de miel	طيوري = مربي الطيور	—
مسكرري	militaire	ظهير (في كرة القدم)	—
مشاب = حشائشي	herboriste	(ظهير أوسط	—
مصاب : غازل الخيط وبائعه	marchand de fil	pétrisseur	—
(على وجه التغليب من مصب القطن غزله)		مادياتي : الباحث في الماديات	—
مصال : بائع اصصال أو امعاء ومصارين		(antiquités)	—
الحيوان	tripler	antiquaire	—
مصامي	autodidacte	عارض	—
(مكسه مظامي)		exposant	—
مصائب : صانع أو بائع المصائب		عارضة ازياء	—
bandagiste (bandes)		mannequin	—
عضواني أو عضوانياتي : خبير في العضوانية أو		عارض البضائع	—
علم وظائف الاعضاء	physiologue	étalagiste	—
المطار بائع العطر والامايه		عارض الللم	—
parfumeur, droguiste		projectionniste	—
العطارة : حرفة المطار		عاس (مساس دوري)	—
droguerie, parfumerie		patrouilleur	—
العتاد صانع الخيوط والازرار المنسوجة وبائعها		الماكي : الغزال الذي يبيع الغزل	—
passementier, mercier		filateur	—
مقادة	passementerie, mercerie	(العكوة الغزل الذي يخرج من المغزل قبل ان يكبب)	—
مقاتيري	herboriste, droguiste	عالم	—
الملاف : بائع الملف أو الطلوة وهو طعام		savant	—
الحيوان	marchand de fourrage	عامل	—
مليون	scientistes	ouvrier	—
مبيد	doyen	اعتيل الرجل لنفسه	—
مبيد الشرطة	commissaire	الامتثال للنفس والعمل للغير	—
مبيل	agent d'affaires	رجل ميل ذو ميل	—
مبيل = وكيل	chargé d'affaires	ممول : كسوب أو مطبوع على الميل والتعميل	—
المناب : بائع المنب	marchand de raisin	تولية الميل وميلته بمعنى ولبته وجعلته مابلا	—
المواج : بائع الماچ أو صانعه		المعالة (بالضم) : أجر ما ميل أو أجر العامل	—
(من موج الشيء ركب فيه الماچ)		عامل مختص	—
marchand d'ivoire		ouvrier qualifié	—
مواد	joueur de luth	عمل بالموافسة	—
الموام : السباح الماهر (اللسان)	maître-nageur	مبوب العمل	—
		malfaçons	—
		مابل	—
		préfet	—
		العتال الحمال بأجرة	—
		portefaix	—
		عديمي :	—
		nihiliste	—
		القائل بانه ليس ثمة حقيقة مطلقة	—
		مراف	—
		devin	—
		مراصة	—
		art divinatoire	—
		مرياتي : سائق العربا	—
		charretier	—

- فاسبي forestier (حراجي أيضا)
— فزال filateur, fileur
(صاحب معمل غزل)
— فساللة lavandière
— الفطاس : من حرفته الفطس في الماء ليخرج منه ما يريد plongeur
— فساد : صانع اغدة gainier
— فواس وغائص (ج = غاصة) scaphandrier
الغياصة حرفته
— مفاس للؤلؤ : المكان الذي يستخرج منه
— فاحص investigateur
— الفاكمانى : بائع الفاكة (اللسان)
(قال سيويه : ولا يقال فكاك لانه سمامي لا اطراي)
— الفاكمي (الوسيط) marchand de fruits
— فاكمتي : خبير في علم الفواكه
(تغليه على تفاهي) pomologue
— فتان = شهاب perturbateur
— الفحام بائع الفحم او المشتغل به marchand de charbon
— ففم : صانع الفحم charbonnier
— ففم الخشب : جملة ففم
— الففاخ : من يصيد الحيوان المستوحش بالففاخ piégeur, trappeur
(ففالي : ناصب الفبال) (panneuteur)
— ففاري = فزاف faïencier, potier
— الففخورة مصنع الففار poterie
— الففاد بائع وصانع الففاد
(perles de grand prix) marchand de perles
(الففيدة هي الحب من ففة و غيرها بفصل بين فبات الذهب واللؤلؤ في الففد)
— الففراء صانع الففراء و ففامها
وهي فلود ففخذ ففلبس للففف والزفنة
— ففاسبي : ففخص في ففم الففاسة pelletier - fourreur
— ففاسبي ففخص في ففم الففاسة physiionomiste
- فرشوي او ففرا شوي او ففروجوني او ففرا ففني =
صانع او بائع الففراشي (ففم فرشاة) brossier
— ففراغ : من ففزح ففب الففلاء vidangeur
— فففران fourrier
— فففسفاسي mosaïste
— فففسفاسي ففرامي mosaïcuteur
(ففراة الففراويق او ففراة الفففسفاس هي
صنع رسوم فففسفاسية في الففدائق mosaiculture
— ففسفولوجي physiologiste
ففخص في ففم الفففاف
— الففصاص : صانع ففصوص الففوام
fabricant de chapeaux
— فففرافف : ففخص في الفففرافف او ففم الفففر
mycologue
(الفففر champignons)
— الفففة ففة ففابة على ففلة الففن والفففر
ونفوفها لانهم فففلون ouvriers, manœuvres
والففار فففا ففامل (ففب ابن الففرابي)
— فففلاح agriculteur
— فففلكي astronome
(فففمنجم astrologue)
— فففنان artiste
(الففن المكان ففارس ففه الففن ففه
atelier d'artiste)
— فففندقي (صاحب ففندي) aubergiste, hôtelier
— الففهاد : من فففني الففهود = من ففم الففهد
الففب éleveur ou dompteur de panthères
— ففففافي وافي الففوافف facturier
— الففواف : من فففسج الففوط او فففمها
tisserand de serviettes ou serviettes-éponges
— الففوال بائع الففول marchand de fèves
— فففن ébéniste (فففنة ébénisterie)
— فففسوف philosophe
— فففسف receveur
— فففالة sage-femme (فففولة accoucheuse)
— الففراط الذي ففم الففراط (بالففريك) و فففنبه
وهو ورق الففم فففب به الففم وففرفه ففرفا
الففم ففرفو الففراط : بائع الففراط
— فففسف lecteur

القصاصي صانع القصاص (مولد) وهو القصاص	—	instructeur	فاحصي التحقيق = مستنطق	—
faucheur	تصال = حشاش	juge d'instruction		—
القطاط الخراط الذي يعمل الحقق	—	amarreur	فالس	—
tourneur ou fabricant de coffres		(amarre)	رابط السفينة بالقلس	—
التقطيط تقطيع حقق الطيب وتسويتها (اللسان)	—	carrier	حجار = قالع الحجارة	—
coupeur de routes	تطاع طرقى	(carrière)	(من الحجر أو المقلع)	—
marchand de coton	تطان : بائع القطن	juriste	قانوني = فقيه	—
القصاص صانع الاتصاص أي محابس الطيور من	—	metteur	قشاش	—
fabricant de cages	امواد متشابكة		التقبار : (بضم القاف) المجتمعون لجر ما في	—
القناب صانع القنف (جمع قفة وهي الزبيل أو	—		شباك الصيد	—
vannier	المطف الكبير)	croque-mort	قبار (بفتح القاف)	—
gantier	تفانيزي : صانع أو بائع القفازير	sabotier	قباقيبي : صانع أو بائع القباقيب	—
(ganterie	قفازة)	transitaire	تبسال	—
serrurier	القنال من يصنع الاقنال أو يبيعهما	gobeletier	القذاح صانع الاتذاح	—
تلاء من صناعته القلي أي الانضاج على القلاة	—	shooteur	تذاف (الكرة)	—
rôtisseur, friturier			(هذاف : تاذف الكرة	—
chapelier	تلاس : صانع القلائس وبائعهما	buteur	القراد : سائس القروء	—
قلب الهجوم أو مهاجم أوسط (كرة القدم)	—	dresseur de singes	القراري = الخياط	—
avant-centre	القماح بائع القمح	tailleur	(كل صانع عند العرب) (اللسان)	—
grainier	القماش : بائع رديء المتاع		وهو أيضا الحفري الذي لا ينتجع	—
المماش : بائع رديء المتاع	—	sedentaire	تراميدي : صانع أو بائع التراميد	—
marchand de bric-à-brac		tullier	والاجر وهو الاجري	—
marchand d'étoffes	بائع التماشى	briquetier	ترصاني (لص بحري)	—
التباط : صانع القبط (جمع قباط) بأنواعها	—	pirate, filibustier	تزاز : مربى دود القز	—
fabricant de maillots, langes		magnanier	تشاد (صانع أو بائع التشدة)	—
جامع القمامة	—	crémier	تشار = بشار	—
éboueur ou boueur	القناء : حفار القنوات والمغني كذلك	éplucheur	مس : اكليركي	—
canalisateur		clerc	القصاب : يقال له ساطر وسطار وشططاب	—
القناد بائع القند وهو مصارة تصب السكر يصب	—		ومشتص ولحام وتدار (بضم القاف)	—
في القوالب حتى يجمد (معرب كند)	—	boucher	وجزار (اللسان)	—
marchand de candi			تصاب أيضا سلاخ (سالخ الجلود)	—
lampiste	تفاديلي : صانع السرج والمصابيح	équarisseur	القصار أو الحوارى المبيض للثياب	—
oïseleur	قناص العصافير	dégraïsseur	nettoyeur de vêtement	—
قهوجي	—		القصاص الذي يعمل بالقصة أي الجص وهو	—
قهوجي	—	plâtrier	الجصاص	—
قوانسي : ميازيبي	—			—
égouttier	قواربي : سائق قارب أو زورقي			—
canotier	القواس والقياص : صانع القوس وحاملها (وهي			—
fabricant d'arcs	آلة على هيئة هلال ترمى بها السهام)			—

— الكماء بائع الكماء وجانيها marchand de truffes
 زارع الكماء trufficulteur
 — كيرمان : مصور سينمائي = محور للسينما cameraman
 والتلفزة
 — الكناس من حرفته الكنس balayeur
 — كنب = هابل كنب اليد لهي مكتبة وقد كنبت واكبت
 الكتب غلط اليد من العمل (اللسان)
 — الكهربائي : المتخصص في علم الكهرباء أو المشتغل
 بالشؤون الكهربائية électricien
 — الكيال mesureur de grains
 الكيالة أجرة الكيال وحرفته
 (salaire ou métier) du mesureur
 — كيمائي chimiste
 كيمياء كيميائي électrochimiste
 — لاعب الشطرنج joueur d'échecs
 لاعب كرة القدم footballeur
 — اللآلئ واللؤلؤ : بائع اللؤلؤ marchand de perles
 لآلئة art d'assortir les perles
 — اللبن : بائع اللبن laitier
 — لبننة (أو محلبة) : مصنع اللبن laitier
 لبنانة : صناعة اللبن
 — اللبن صانع اللبن من الطين (brique cuite)
 briquetier
 — اللجام صانع اللجام ويأتمها fabricant ou marchand de brides, de mors
 — اللحام بائع اللحم وحرفته اللحامة boucher
 اللحام soudeur
 — اللباد : صانع اللبود feutrier
 البدد mettre un feutre (sur la monture)
 — اللعب : الذي حرفته اللعب joueur
 — لعبة والعبان ولعبة : الكثير اللعب وقد تلعب
 أي أكثر اللعب
 — لغوي : معاجمي = لسني
 lexicographe - linguiste
 — اللغاف أو الحزام emballleur
 — لهجاتي : خبير في علم اللهجات
 dialectologue

— تيار صاحب القار ويأتمه والعامل فيه marchand de goudron, de poix
 — قبطاني صانع أو بائع القبطان passementier
 — قبة = أمينة = مديرة gouvernante
 — كاتب publiciste - écrivain
 — كاتب = أمين = سكرتير secrétaire
 — كاتب عام secrétaire général
 أمين عام — سكرتير عام
 — كاتب السير أو التراجم (= تراجمي) biographe
 — كاريكاتوري : رسام الصور الهزلية caricaturiste
 — كائناتي : مختص في علم الكائنات ontologue
 — الكباش صاحب الكباش marchand de béliers
 — كباب = وشائمي bobineur
 — تكبيب bobinage
 — كبدياتي : خبير في علم الكبد أو الكبديات hépatologue
 — كتبي libraire
 (صاحب مكتبة librairie)
 — كحصال ophtalmologue
 (طبيب العيون oculiste)
 — الكحلي : صانع الكحل préparateur de la poudre d'antimoine
 — الكرامي : بائع الأكارع (و) marchand de pieds de mouton
 — الكرام : صاحب الكرم وحافظه vigneron
 — كرامي : زارع الكروم viticulteur
 — كسار brise-tout
 — كالب وكلاب صاحب كلاب (مثل تامر ولابن
 وجامل وبائر) أو سائس كلاب ومكلب مغرب
 للكلاب على الصيد dresseur de chiens
 — الكلاس صانع الكلس (chaux
 ويأتمه chauffournier
 — كلوياتي : مختص في علم الكلى néphrologue
 — كليشياتي — رواصي : صانع الكليشيات
 cliché

théologie (علم الكلام — علم اللاهوت)	— اللواز بائع اللوز marchand d'amandes
— مثال	— اللواف صانع البسط من الليف أي الكلا اليابس
fabuliste مؤلف أمثال	— matelassier (qui se sert des filaments ou fibres d'arbres)
— مثلاثي : خبير في علم المثلاث وهو ما يروى للعبارة	— affineur (محسن الفلز صفاء)
— من أخبار الأولين mythologue	— notaire الماذنون موثق عقود الزواج
— مجرب = مختبر expérimentateur	— cardeuse الماشقة
— مجلد : الذي يقوم بتجليد الكتب ونحوها relieur	— المشاققة والمثاق ما سقط من الثمر والشعر والكتان والقطن والحرير عند المشط
— محاري : مربي المحار ostréiculteur	— rebut de la cardeuse ou bourre de laine et de soie
— محاسب : وكيل حسابات comptable	— مائياتي : مختص في علم المياه أو المائيات hydrologue
— محافظ conservateur	— مائن = موان = ميار fournisseur
— محام avocat	— مبرشم = داسر : من يفلطح رأس المسمار ونحوه riveur
(نقيب المحامين bâtonnier)	— (داسرة = مبرشمة riveteuse)
— المحترمون (في الرياضة وغيرها)	— مبرمـج programmeur
professionnels (amateurs	— (مختص في النظمات أو الحاسبات الالكترونية)
— محتسب préposé aux poids et mesures	— ordinateur ou calculateur électronique
— محد أو مشحذ rémouleur, repasseur	— أو الاعلامية informatique
— القائم بتسنين السكاكين ونحوها)	— مبلط من يبلط الطرق dalleur, carreleur
— محرر rédacteur	— (راصف paveur)
— رئيس التحرير (rédacteur en chef	— مبنج : الذي يبنج المريض لعملية جراحية anesthésiste
— محش = مثيل interpolateur	— المتبذل والمتبذل من الرجال : الذي يلي العمل بنفسه
— (صاحب الحواشي والذيل)	— متحفى = خبير في علم المتاحف muséologue, muséographe
— محصل الضرائب = جاب percepteur	— مترجم = ترجمان interprète
— محقق بوليسي detective	— متزحلق skieur
— محلف assermenté	— (متزلج أو متزلق patineur)
— محول : مدير مفتاح السكة الحديدية aiguilleur	— متصرف administrateur, gérant
— مختبري : عامل في مختبر laborantin	— متعلم apprenti
— مخترع inventeur	— المعهد : الذي يقوم بالتكوين أو التوزيع fournisseur, dépositaire
— مختزل : كاتب الاختزال sténographe	— متفرج spectateur
— مختص مالي financier	— متقبل = عامل بالعملة أو العمولة tâcheron
— مخرج metteur en scène	— متكلم théologien
— مداخني : صانع أو بائع المداخن fumiste	
— المداد والمداخي : بائع المداد marchand d'encre	
— مدرب الفرق (في الرياضة)	
— entraîneur de l'équipe	

fabricateur	مزيف	-	مدغمي = مدغمجي	-
(مزيف نقود)			(طبجي في تركيا والمغرب)	canonier
(fabricateur de fausses monnaies)			مدير	directeur
colffeur	الزين : صفاك شعر النساء وهي مزينة	-	مذهب	doreur
carpenteur	مساح (الذي يحسب المساحات)	-	(مفضض)	(argenteur
circur	مساح الاحذية	-	مذيع	speaker
مساعدتي : طلاء المساحيق على الوجه		-	مذيمة	speakerine
maquilleur			مراسل	correspondant
assistant	مساعد	-	مراقب	contrôleur
المساعد الايمن (أو الداخل الايمن) في كرة القدم)	inter-droit	-	مراوحى : صانع أو بائع المراوح	éventailiste
المساعد الايسر (أو الداخل الايسر)	inter-gauche	-	(مروحية)	éventailerie
cloutier	مصابيري : صانع أو بائع المسابير	-	مراوغ (في كرة القدم)	dribbleur
actionnaire	مساهم	-	مراياتي : صانع أو بائع المرايا	mirolier
escrimeur	مسابف	-	مربب صانع المرببات	confiturier
(وقد استاك وتساف وتساف)			مربي الفطر	champignoniste
employé	مستخدم	-	مربي المائيات	aquiculteur, amareyeur
exploiteur	مستثمر	-	(مربي الحار مثلا	(parc à huîtres
conseil, conseiller	مستشار	-	مربية = حاضنة	gouvernante
orientaliste	مستشرق	-	الرجي : صانع الرحي	meulier
(arabisant)	مستغرب	-	المرحاة : محل صنع الارحية	meulerie
commis	مستكتب	-	مرسل = باعث	expéditeur, expéditionnaire
importateur	مستورد = جالب البضائع	-	مرسم = مختصم	estampilleur, estampeur
pointeur	مسدد المدفع	-	مرصص : العامل في الرصاص	plombeur
couvreur	مستف = بناء سطوح	-	مرصع	sertisseur, damasquineur
livreur	مسلّم البضائع	-	مرصع الاخشاب	marqueteur
peignier	مسطاط (صانع أو بائع مسطاط)	-	مرصعات	articles de marquetterie
acheteur	مشتري	-	(الرصاعة)	(marquetterie
damasseur	مشجر = موشى الثياب	-	مرصف (طابع على الرصفة)	linotypiste (linotype)
مشمم (عامل مكف بتشحم الآلات)		-	مرغامي (grue)	عامل في آلة رفع الاثقال
graisseur			وهي المرافع	grutier
saltimbanque - bateleur - jongleur	مشمبذ	-	مرقع الاسنان	mécanicien-dentiste
prestidigitateur	مشمبود	-	مزهري : صانع أو بائع الزهر أو المود	luthier
مصايحي : فوائيسي : صانع أو بائع المصابيح	lanternier	-	مزوق = مزخرف = زهان	décorateur

tourneur qui fabrique des fuseaux	مغزلي	المصان الحجام لانه يسمى (اللسان)	—
المغسل : من هرفته تغسيل الموتى	—	saigneur (de profession) وهو الناصد	—
chanteur	مغن	correcteur	مصحح
joueur	مغارس = مصارع على الخيل	exportateur	مصدر
negociateur	مفاوض	lamineur	مصنح المعدن (مطرق)
inspecteur	مفتش	boursier	مصفى : مضارب في المصنف
inquisiteur	مفتش = محقق	réformateur	مصلح
jurisconsulte	مفتي	maquettiste	مصمم المصنوعات
fraiseur	مغرز = برغلي	bonnetier	معنر
fraise (برغل = فريزة)	—	(articles de bonneterie	مصنرات
وهي آلة لتوسيع الثقوب أو تسوية سطح ..	—	industriel	مصنعي (صاحب مصنع)
surfaçage	—	photographe	مصور شمسي
penseur	مفكر	pompier	مضخاني : صانع أو بائع المضخات
haut-commissaire	المفوض السامي	hôtesse de l'air	مضيفة
المقاط : الاجبر يكرى من منزل الى آخر	—	tôlier	مطال
partenaire	مقارن = قمبر	tôle	مطليقة (ج = مطائل)
entrepreneur	مقاول	tôlerie	مطالقة
entreprise	قوالة	imprimeur	مطبعمجي
foulon, foulonnier	مقصمر	brodeur	مطرز
fermier	مكار = مساق = مزارع	(art du brodeur	طرارة
casseur	مكسر	pédicure, manucure	مطرف
casseur de pierres	مكسر الحجارة	خبير في فن التطريف للأيدي والارجل	—
dresseur	مكلب وكلاب : سائس الكلاب	المطوف : من صناعته ارشاد الحجاج الى ما	—
badigeonneur	مكلس	يتعلق بمناسك الحج	—
mécanicien	مكتبي	المظلي	—
machiniste	ميكانيكي	parachutiste	—
الملاح : متعهد النهر يصلح قومه	—	(الجندي ينزل بالمظلة أو المهبطة parachute	—
marinier	بحري	chevrier	المجاز : صاحب المزم
ملاح : صانع أو بائع الملح	—	extracteur de mines	معدن
scalnier, scaunier	—	معدنياتي : مختص في علم المعادن أو المعدنيات	—
observateur	ملاحظ	(مصطلح قديم) minéralogues	—
raboteur	ملاس	معلق الاعلانات	—
(عامل مكلف بنجر الخشب والكلمة مستعملة في المغرب بهذا المعنى)	—	maître	معلم
boxeur	ملاك	maître-écuyer	معلم الفروسية
—	—	cribleur, bluteur	المغريل من صناعة الغريلة

الموان = بائع مواد البناء
 marchand de matériaux de construction
 موثق = notaire
 (توثيق notariat)
 مؤدب = précepteur
 مؤرخ = historiographe, historien
 موزع أو سامي البريد = facteur
 موزع القود = pompiste
 (في المحطات العمومية)
 مؤسس = instaurateur
 موسيقار = musicien
 مؤصص = ajusteur
 مولد (لغوي) = néologue
 مؤلف = auteur
 مؤلف الاغاني ومنشدها = chansonnier
 مؤلف الحوار السينمائي أو حوار التمثيل
 dialoguiste
 مؤمن = مكلف بالتأمين = assureur
 مياجيري = raquetier صانع المياجير وهي
 مضارب الكرة (raquettes)
 مياهاتسي = خبير في خصائص المياه ونواميسها
 hydrologue
 ميكروبياتي : خبير في علم الميكروبات
 microbiologue
 ميمبائي : مختص في فن الهمياء
 mimiste
 ناجع = من ينتج الكلا للرمي = fourrageur
 نادل = garçon de café
 garçon de restaurant, steward
 الناسخ = من صنعه نسخ الكتب
 copiste, transcrip teur
 ناشر = éditeur
 ناطور = gardien de céréales
 ناظر مطبعة - أو مطبعجي مصحح = prote
 ناياتي = flûteur ou flûtiste
 زامر على الناي (flûte)
 نائب = représentant

ملحق = attaché
 ملحق بالديوان = attaché de cabinet
 ملحن = compositeur
 ملقن (في التمثيل) = souffleur
 ملولب = ثقاب اللولب = taraudeur
 (لولب = ثقب لولبا = tarauder)
 ملون = لوان = coloriste
 ملون الكتب = enlumineur
 ممثل = acteur
 مخرق = jongleur
 ممرض = infirmier
 منتج = producteur
 النجد من يزين البيت بالستور والفرش ويحشو
 الوسائد والحشايا ويخيطها
 matelassier, bourrellier
 النجادة = métier du matelassier
 منجم = astrologue
 مندوب - نائب = délégué
 منظم المداخن = ramoneur
 منظم = منسق = ordonnateur
 منفذ = exécuter
 منوم مغناطيسي = hypnotiseur
 منيح ومنوح : طالب له منحة = boursier
 مهايزي : صانع أو بائع المهايز = éperonnier
 المهندس القدر لجاري المياه والقني واحترارها
 حيث تعطر وهو مشتق من الهنداز (فارسية)
 والاسم الهندسة = ingénieur géomètre
 مهندس زراعي = ingénieur agronome
 مهندس فلاهي = ingénieur agricole
 مهندس معماري = راز = architecte
 مهندس ميكانيكي = ingénieur mécanicien
 مهيد = معبد = préparateur
 المواز : بائع الموز = marchand de bananes
 مواليدي - مختص في علم المواليد وهو النبات
 والحيوان والجيولوجية = naturaliste

نقاب = بحاث	fouilleur	نائب = كاهية	adjoint
نقاد	critique	نائب الوصي	prohuteur
النقار = الذي ينقر الخشب بالمنقر أي حفرها	sculpteur sur bois	النائقي : الذي ينقي الشحم من اللحم لليهود	
نقاش	sculpteur, statuaire, graveur	نقاش = حفار	fossoyeur
نقاش البلور	cristallier	celui qui exhume un cadavre	
نقاش الماج	ivoirier	النجار الدقي (الفين)	ébéniste
نقاش المعادن	ciseleur	النجارة الدقيقة (الفينة)	ébénisterie
النقاش الذي ينقش الدمقس وحرفته النقاشة		نحات ..	sculpteur
وهو النكات (الأزهرى) وجسمه انقاس وانكات	celui qui détortille	المنحات : ما ينحت به كالقدوم ونحوه	
نقال	transporteur	المنحت : مكان عمل النحات	
نقال رحيل	déménageur	النحاتة : حرمة النحات	art du sculpteur
النساج وهو حائك الثياب	tisserand	النحاس : صانع النحاس وبائعه	
نكات : كاتب فكه	humoriste	المارحان من النحاس	marchand du cuivre ou
رجل نمل الاصابع أي خنيلها في العمل		والنحاس مهنته	fabricant d'objet en cuivre
نهام (مثلث النون) = نهامي	charpentier	نحال = مربى النحل	apiculteur
منهمة	atelier du charpentier	(نحالة)	apiculture
النواء : بائع النوى أي عجم الثمر والزبيب أو بخره		نحاس : تاجر الخيل	maquignon
المارحان من نوى الدات	marchand de noyaux de dattes	= بائع الرقيق	trafiquant d'esclaves
نوتسي	mousse	نخاسة	traite des noirs
نورى =	bohémien - gitan	نخاسة الببسي	traite des blanches
نيابسي (نائب برلمان)	parlementaire	النذاف وهو الذي يندف القطن أي يطرقه بالندف	
الهيروني : كل من يمارس صنعة بالنار كالصائغ والحداد (الوسيط)		ليرق	cardeur
هتاف موظف في مصلحة الهاتف أو التلفون		نسب	généalogiste
التلفون	téléphoniste	(علم الانساب)	(généalogie
الهراس صانع الهريسة ويأثمها وهي نوع من		نشاء : بائع أو صانع النشا	féculier
العلوى يصنع من الدقيق والسمن والسكر		النشأ صانع النشأ وهو النبل (جمع نشابة)	amidonnier
الهواة	amateurs	النشأ صانع النشأ وهو النبل (جمع نشابة)	fabricant de flèches
واصبة (أو موصية) :	standardiste	النشاد : من ينشد الغيوال	
مستخدمة في المصاة (الآلة الهاتفية المركزية		celui qui cherche un objet perdu	
في مؤسسة standard) تتلقى وتوزع		النشأ أو الإشار = الذي ينشر الخشب (أي	
الكلمات الهاتفية على مختلف الأقسام والمكاتب .		يفقه)	scieur
واضع السيناريو وهو هيكل القصة التمثيلية		نعال : صانع أو بائع للنعال	sandaliier
وغيرها	scénariste	النفاط مستخرج النفط من معدنه أو بائع النفط	
وامسط	prêcheur, prédicateur	extracteur ou vendeur de naphite	
وثاب	sauter	والنفاطة : مكان استخراج النفط	
وثاق = حافظ الوثائق أو قديم المحفوظات		نفساني : خبير في التحليل النفسي	
archiviste		psychanalyste - psychologue	

من الوصد والتوصيد وهو ادخال النسيج اللحمة في السدى	boueur	وحال = رافع الوحل من الازقة	—
	papetier (papeterie)	وراق (ورائة)	—
tuteur, curateur	وصي	peseur	الوزان : من حرفته الوزن
mandataire, avoué	وكيل	Ministre	وزير
agent (agent immobilier)	وكيل عقاري	médium	الوسيط (في التنويم)
procureur	وكيل	rubanier	وشاحي صانع أو بائع الاوشحة
procureur général	نائب عمومي أو وكيل الدولة	(rubanerie)	(صناعة الاوشحة)
ouvrier en chef	الوهمين رئيس العمال يقودهم ويحثهم	bobineur	وشاع bobineur عامل يقوم بالتكبيب
chaudronnier	الوآي	bobine électrique	بواسطة وشيعة أو ملف كهربائي
chaudronnerie	الوآية	tisserand	الوصاد = الحائك



معجم الأحجار والمعادن والفلزات

Lexique Minéralogique

mine معدن	métaux usuels الفلزات العادية
minéral والمعدني	كالألومنيوم والكروم والنحاس والتصدير والحديد
كل ما هو مكون من مادة غير عضوية منها	والزئبق والنيكل والرصاص والزنك الخ
le minerai الشبع المعدني	métaux radioactifs والفلزات الإشعاعية
huile minérale والزيت المعدني	radium مثل الراديوم
eau minérale والماء المعدني (يحتوي على عناصر معدنية)	uranium واليورانيوم
minéralogie معدييات = علم المعادن	métaux précieux والفلزات الكريمة
والحجر : مادة معدنية صلبة غير فلزية منها	métaux parfaits أو الفلزات الكاملة كالفضة والذهب والبلاتين
الصخور roches وأحجار البناء	فلزات مطبسة (plaqués) بفلز كريم من طريق
pierres de construction	التفضيف أو الذهب argenture ou dorure
pierre calcaire وأحجار كثيرة مثل حجر الكلس	شبه فلز أو فلزاني métalloïde
pierre à plâtre وحجر الجص	فلزي métallique
(أو الجبس gypse) الخ	industrialisation des métaux تصنيع الفلزات
pierres précieuses والأحجار الكريمة	métallurgie صناعة الفلزات
وتطلق كلمة حجر أحيانا على الفلز منها اطلاق	(كالفولاذ أو الصلب acier والآمن fonte)
العرب الحجرين على الذهب والفضة	اما معادن الفلزات mines des métaux
l'or et l'argent	فهي عبارة عن فلزات طبيعية métaux natifs
أولا - الأحجار	أو خام bruts منها معدن الحديد ومعدن
أتان الضحل : سلسلة صخور على وجه المحيط	التصدير ومعدن الرصاص ومعدن الزرنيخ
(وأصل الكلمة الفرنسية من رصيف récif)	ومعدن الكبريت الخ .
(Paul Robert راجع معجم)	

الحجر المشقق micaschiste
 - البلنط حجر كالرخام الا أنه دونه في الهشاشة واللين والرخاوة (ذكره عمرو بن كلثوم في شمره) gneiss
 - البلور حجر أبيض شفاف cristal (بلـوره عمله بلورات (محدثة) cristalliser
 بلور أزرق saphir occidental
 بلور جندلي cristal de roche
 صنامة البلور cristallerie
 البلورة cristallisation
 صفر بلـوري roche cristalline
 - بنفش (حجر كريم) améthyste
 (نوع من الكوارتز البنفسجي اللون)
 - بيجادق : المرجان الاسود corail noir
 - تنكار (اسم قديم) = بوريك boric
 (مادة بلورية)
 - ثين pécherie des perles
 - جثوة (tas de pierres, etc...) terre
 - جـزع onyx
 (متيق خطوط ملونة يلون الظفر) وهو المتيق اليمني conque de Vénus
 جزع بقراني sardoine ou sardonix
 (ضرب اسمر وأحمر من الخليقوني)
 - الجشر (بالجزم) والجشر (بالتحريك) حجارة تنبت في البحر وقيل ما يكون في سواهل البحر وتتراره من الحمى والاصداق يلزق بعضها ببعض فتصير حجرا (اللسان)
 - جـص gypse, plâtre, sulfate de chaux
 جصامص plâtrier
 جصامة four à plâtre
 - جـمز = جبست ومعثوق (حجر كريم) améthyste
 باتوت بنفسجي améthyste oriental

اثان ضحل عقيقي récif de corail, récif corallien
 - أنرج ضرب من الياقوت الاصفر hyacinthe jaune, jargon orangé, zircon jaune
 - اثلب : تراب صواني طيني terrain silico-argilleux
 اراك : اللحم غير المستنعم تماما humeron
 - الاردواز حجر صلصالي لونه أزرق أو أخضر ويستخدم في سقف المنازل ويتخذ منه الواح الكتابة ardaise
 - استطار الزجاج انصداع من أوله الى آخره
 - اسواني syénite (من الصخور النارية نسبة الى اسوان بمصر Syène وهو اسمها القديم)
 - امبل : حجر مركب من المرو والطلق وهو متبلور granit
 - ائيت ophite (رخام أخضر)
 - اكين : صخر معدني لامع aikinite
 - الماس أو ماس diamant
 الماس اسود carbonado
 - امينط (حجر في شكل خيوط) طلق = حجر اللقيلة = مخاط الشيطان = فزل السعالي = amiante
 وقد فكر الناس في نسجها مع خيط الكتان والقطن منذ القدم
 - البجادي والبيجادي = حجر كريم يشبه الياقوت أحمر اللون تملوه بنسجبة فيه خاصية الكهرباء في جذب التبن وهو صوانات الالومنيوم grenat ويسمى البنفش والمغنيسيوم
 - بصر (بالكسر) ضرب من الرخام اللين وهو حجر شفيف albâtre, pierre ollaire
 - بكر (بالكسر) protogine (صخر صفاحي)
 - بلخش = لعل
 (نوع من الياقوت rubis balais
 - البلق حجارة شفافة كالزجاج mica
 بلق مشقق : حجر يحوي البلق والشست وهو

(المتن) asbeste وهي مادة معدنية لا تؤثر فيها النار وأنتاجها غزل السعالي	joyau, gemme	جواهر
amiant	pierreries	جواهر
Pierre philosophe = اكسير	hépatite	جواهر كبدي اللون
Pierre de lune = بصاق القمر	hyacinthe	جواهر اسماء نجونسي
Pierre الكهرياء = ترملين		وهو ياتوت أحمر
pyroxène		الحبل (بالتحريك) كل ما احتواء غيره من اللؤلؤ
(معدن مركب من صوانات الكلس والمغنيسيا والحديد)		حبل الصدف
lumachelle		حش (بالفم) = حجر رملي كلسي
Pierre de taille	malasse, grès	الحجر الاساسي
tailleur de pierre		(اس البناء)
géode	Pierre fondamentale	حجر أصم : صلب مصمت
(مجموعة معدنية مغلقة داخلها بالبلورات)	Pierre dure	صخرة صماء = ليس فيها خرق ولا صدع
أرض محجرة = حصاة = معزاة = جرل	rocher dur	حجر الجص
sol pierreux	travertin	حجر جهنم : نترات الفضة أو أزونات الفضة
العراش الذي يحرق الجص ويوقد عليه النار	nitrate d'argent, azotate	المذاب
من الحامض alcali, potasse ويسمى	serpentine	حجر الحبة
أيضا الاحريش والعراشة مطبخ الجص		(حجر مركب من صوانات المغنيزيا المائية)
galet, caillou	Pierre ollaire	(بصرة) وهو نوع من
حصاة = حصبة		حجر الحبة سهل النحت تصنع منه الاواني)
Jonché de cailloux	Pierre rouge	حجر الدم
حصب (بالتشديد)	marcasite	حجر الرمد
paver le sol de cailloux	(pierre de tonnerre)	أصل الكلمة الفرنسية من العربية (لاروس)
حصى		ولعلها مرقش)
calculs		حجر الشعذ = مسن = مشحذ
حصيات الكلى		Pierre à aiguiser
خشم : حجارة رخوة تنفتت بسرمة		مشحذ
pouf		حجر الصابون
focile		(أخضر باحت)
حجر (ج = أحجار)		حجر صدفى
حارية (مج = حاربات) = متحجرة		(حجر كلسي يحتوي على صدف)
فحار = تحجر		حجر الطباعة
fossilisation		Pierre lithographique
الحكك (بالتحريك) حجر رخو أبيض أرقى من		حجر الفتيلة : جواهر مؤلف من الياف دقيقة
الرخام وأصلب من الجص وأحدثه حككة		منقسم بعضها الى بعض غير قابل للاحتراق
(اللسان)		
sorte de marbre blanc		
الخرفش (بالفم) أو النشف (بالتحريك)		
(صخر بركاني لتنظيف الارجل)		
pumice		
الخففى خرز أبيض يشبه اللؤلؤ		
kératophylon		
الخريدة اللؤلؤة قبل ثقبها		
perle non percée		

- الخزف ما عمل من الطين وشوي بالنار لصار
فخارا واحده خزفة poterie, céramique
- خسف المعدنيات déminéralisation
- خسف الكلس décalcification
- خسفة désoxydation
- الخشل والخضلة الدر واللؤلؤ الصافي perle fine
- خفان أو كذان ونسفة (حجارة نخرة في مرمى الموج) pierre ponce
- خلتيدوني (حجر كريم) calcédoine
- دبالات = هومات (ملح الهوس) humate
- اندبسال humification
- هوس = دبال humus
- (مادة سمراء في التراب)
- دبش (بالفتح) : الحجارة قبل تجميعها pierre brute
- الدرلة اللؤلؤة العظيمة grosse perle
- دهنج (جوهر اخضر جميل)
- (اللسان والمفردات) malachite
- الرجمة (بالضم) الحجارة تنصب على القبر
- ليسمن pierre tombale
- الرخام marbre
- رخام ابيض paros
- رخام كاذب stuc
- رخام مبقع بالحبرة pavanazzo, paonazzo
- الرخام : صاقل الرخام ويأتمه marbrier
- رملة sablière
- (أرض رملية يستخرجون منها الرمل)
- زبرجد périodot
- زبرجد مفتوح (أي مفتوح اللون) chrysolithe topaze
- وهو صوانات الحديد والمغنيسيوم الطبيعي)
- زبرجد زيتوني olivine
- (له لون الزيتون)
- زرقون zircon (الكلمة الفرنسية من
- العربية وهي تعريف jargon (حجر بلوري)
ومقابلها اللاتيني هو hyacinthus (ياقوت)
زرقونيوم zirconium
- زمرد أو زمرد émeraude
- زمرد أصفر héliodore
- زمرد ريحاني algue marine
- (زمرد أزرق فاتح)
- زمرد مصري أو اخضر béril ou béryl
- زمرد وردي morganite
- السام الذهب دون الفضة (اللسان)
- السامور أو الشامور : حجر الالماس diamant
- سبع (فارسية) jais ou jayet ou gagates
- حجر غافا طيس (المفردات)
- سبخة مالحة marais salant
roche saline
- السبية : (بفتح السين وكسر الباء) درة
يخرجها الفواص من البحر perle de belle eau
- سرب الرجل سريا : دخل في منازل رأسه وجسمه
دخان الفضة فأخذه حصر فربما أفرق وربما مات
(المتن)
- سفير (نوع من الياقوت) saphir
- سكرين = سكر الفحم الحجري
saccharine ou sucre de houille
- (مسحوق ابيض شديد الحلاوة يستخرج من
قطران الفحم الحجري تزيد حلاوته 300 مرة
على حلاوة السكر)
- السلكاء : عنصر يكثر في الرمل والصوان والبلور
والمعيق silica
- السم (بالفتح) كل شيء كالودع يخرج من
البحر (اللسان)
- سماتي = الصخر الفرييري (مج) porphyre
- سمنجوني = سمانجوني(saphir (pierre précieuse)
- سنباذح (فارسي معرب) émeri
- (ضرب من الياقوت يستعمل سحبته في صقل
المعادن والحجارة والبلور) وهو السامور

اشكال حراب ونصال ولؤلؤس (ج = ظران	والفسفور (الاب انستاس)
galet tranchant (وطرار	شاهدة : حجر التبر pierre sépulcrale
الطور الظري : (الجيولوجيا) : الطور الذي	الشب alun كبريتات الامونيا والبوتاس
اتخذ فيه الانسان ادواته من الحجر	الشب الازرق : كبريتات النحاس
âge de la pierre taillée	
المعداء (بالكسر) حجر رقيق يستر به الشيء	شحنة (بالكسر) = شظية recoupe éclats de pierre
(اللسان)	شفاة sillex
مرق اللؤلؤ nacre	شفاف (كالزجاج) hyalin
(مادة لماعة في جوف المصنف)	علم الصخور pétrographie
المعيق خرز احمر يتخذ منه المصمص (الواحدة	صغريات lithologie
مقينة) (اللسان) agate	صغريات petrographe
مقيق احمر = ينح cornaline	
عين الشمس (جوهر صواني)	مصفد conque coquille (nacre de perle)
opale à flammes ou opale d'Orient	صفير = صفير (ياقوت أزرق) saphir
عين الهر (حجر كريم) astérite ou œil-de-chat	مصلال terre glaise
فزل السعالي أو مخاط الشيطان amiante	صوان (سيليكات) silicate silice
فضار (خزف اخضر) argile verdâtre	التسلكت silicification
غنيس = غنيس (حجر متبلور وهو البليت)	(كان المجمع اتر من قبل سلكتة) (معج) التصون
gneiss	ايفسا
نعم معدني أو حجري : معدن اسود براق أو	موانة = تداحة pierre à feu ou à fusil
ضارب الى السواد تكون من مواد نباتية في	صنبان parcelles d'or, verroteries, petites perles
جوف الارض خلال مصور متطاولة houille	الصينسي faience
charbon de terre	الطباشير : مادة بيضاء جيرية يكتب بها على
(البراق أو الصامي anthracite الفحم الخام	السبورة ونحوها craté
أو الفج lignite	
المحمة : أرض يكثر فيها الفحم الحجري	طف (محربة) tuf - tuf
mine de charbon	جوامد تغلفها البراكين
ملح : تصدع وتشقق في الصخر gélivure	الطلق حجر براق يتشظى اذا دق صفائح كصفائح
crevasse ou fissure dans la pierre	الزجاج وشظاياها تتخذ مضاي للحمائم بدلا
ميروز = ميروزج turquoise	من الزجاج mica
قارة rocher noir	طين أو مصلال غرواني (معج) colloïdale (argile)
تفح اللؤلؤة بغضها قضا ثعبا perle	أو شيفروي (منحوتة من شبه فروي)
تفح = تفح = حصي = حصاء gravier	الظر (بالكسر) الحجر له حد كحد السكن =
قطر (بالكسر) (معج) حبة (بالضم magma)	قطع من الصوان كانت تستعمل قديما على
(لوب الصخر في باطن الارض ومن تجمدها	
تتولد الصخور البركانية)	

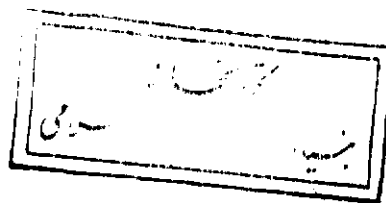
- القطر الانى = الذي انتهى حره —
والقطر ايضا النحاس الذائب *cuivre fondu*
تهقار = تهقر : حجر صواني اسود لاختبار —
الذهب فى الصيافة ويعرف بحجر المحك
Pierre de touche
قوة الرياح *houille éolienne ou houille incolore* —
قوة الانهار *houille verte*
قوة التسلالات *houille blanche*
كبروليت (سباد الفائط المتحجر) *coprolithe* —
(سباد الفائط المتحجر)
كدن كذان *Pierre ponce* —
كركند *rubis, spirelle* —
كلس (أو جمس) *chaux* —
لبسن الكلس *lait de chaux*
كلس مطفاء *chaux éteinte*
كلس حسي *chaux vive*
حجر الكلس *Pierre à chaux*
لازورد (نارسية) = موهق —
lapis ou lapis lazuli ou lazulite
لعمل *rubis* (ياقوت *spirelle*) —
اللكاث (بالفم) الحجر البراق الاملس *mica* —
اللكاث : الجصاصون الصناع (اللسان)
لؤلؤة = جانة = تومة = *perle* —
مفار اللؤلؤ *semences de perles*
ماس = الماس *diamant* —
ماس اسود *carbonado*
ماس كاذب *strass*
المجوهرات : كل نفيس تتخذ منه اللصوص —
ونحوها *articles de joaillerie*
محجر ومنجم ومقطع = المكان يقطع منه الحجارة —
وغيرها *carrière*
المرجان مفار اللؤلؤ واللؤلؤ اسم جامع للحب —
الذي يخرج من الصدفة والمرجان اشد بياضا
(بسذ ايضا) (بضم الباء وتشديد السين
- ومتحها) *corail*
مرى المرجان : ثلاثد المرجان ويقال لطوق الغلادة —
عروة (اللسان)
المرل والمرن (معريتان) *marne* وهو السجيل —
ممرنة (مقلع المرن) *marrière*
حسب صاحب المخصص
المرمر نوع من الرخام صلب *marbre dur* —
مقلع المرمر *marbrière*
مرو *quartz ou cristal de roche ou silex* —
المرويت
مشقق (المردات) *schiste* —
المصمت : الجامد لا جوف له كالحجر *massif*
المطبق : الشيء الذي يلصق به تشر اللؤلؤ حتى —
يصير كانه اللؤلؤ
مفطس الحجر فهو مفطس والحجر مفطس —
زوده بالقوة المغنطيسية *aimanter*
والمغنطيس والمغنطيس حجر يجذب الحديد
(اللسان) *aimant*
والمغنطيسية *aimantation*
ملح معدني *sel gemme* —
الملاحه = منبت الملح *salines*
الملحة = مكان الملح (المتن)
المهاة : بلورة شديدة البياض *cristal de roche* —
وهي العومة ودر النجف والمهي
والمهي : ما صفا واشبه البلور (المتن)
المهل (بالفم) اسم يجمع معدنيات الجواهر —
(اللسان) *cristalloïde*
الميتاء والميتى طلاء تفتشى به المادن *émaill* —
نار الحباب ما اقتدح من شرر النار فى الهواء —
من تصادم الحجارة *étincelles*
التباح صدف بيض مفسا *petite nacre de perle* —
النجم *perle vierge ou parangon*
نسفة (بالفتح) : صفور نفرة صوتية لرصف —

ثانياً - الفلزات والمعادن *Métaux et minéraux*

الطرق	meulière pierre ponce
نسفة (بالكسر) (حجارة الحرة) <i>basalte</i>	الآنك = الزردير (كراغ <i>étain</i>)
النطف (بالتحريك) : اللؤلؤ الصافي اللون أو	ويطلق على الرصاص الأبيض أو الأسود
القرط <i>perle pure ou boucles d'oreilles</i>	رصاص آنك : خالص المعدن (اللسان)
المنطف من الفلجان المقرط بتومتي قرط (المتن)	آهن (فارسية) : الحديد المصبوب <i>fonte</i>
النهاء (بالضم) حجر أبيض أرخى من الرخام	إبار : الرصاص الفلزي الأسود
كالطباشير والمرل (مج)	(الذهب النقي عند القدماء) <i>plumbum</i>
هود = قذر اليهود <i>asphalte</i>	إبراز : استحصال الذهب النقي
هيصم (حجر مثل الرخام) <i>albâtre</i>	أثريوم <i>yttrium</i>
الونية : المقد من الدر أو اللؤلؤة	أثريوم (فلز نادر) <i>ytterbium</i>
الوهية : الدرة (اللسان)	الائند = الكل <i>stibine</i> <i>antimoine</i>
ياتوت <i>corindon</i>	الاسرب (بالضم) الرصاص أعجبى وهسو في
(أصلب الجواهر بعد الالاس وفيه أنواع	الأصل سرب <i>plomb</i>
مصلتها العرب حسب ألوانها)	والاسرب أيضا دخان الفضة يدخل في الخيشوم.
ياتوت أنثى <i>saphir femelle</i>	الاسبدياج والاسبدياج رماد الرصاص <i>céruse</i> <i>blanc de plomb</i>
ياتوت ذكر <i>saphir mâle</i>	أسرنج وسيلتون (أكسيد الرصاص الأحمر)
ياتوت أصفر <i>topaze</i>	<i>minium</i>
ياتوت أكهب <i>hyacinthe</i>	أغريت : معدن <i>agrite</i>
الياتوت البنفسجي <i>améthyste oriental</i>	الشذر قطع من الذهب يقطع من المعدن من غير
ياتوت بهرماني <i>rubace ou rubicelle</i>	اذابة الحجارة (اللسان) <i>parcelle d'or, paillette</i>
(بلون البهرمان أي صبغ المصفر الخالص)	الاطليمياء من الذهب والفضة : ثلث أو دخان
ضرب من الياتوت <i>escarboucle</i>	الالتحام : اتحاد أعضاء ليست من نوع واحد
يحموم (حمم البراكين) <i>fumerolles</i>	<i>soudure</i>
اليشب <i>jaspé</i>	اللحم : المعفو يتحد بمعفو آخر ليس من نوعه
حجر سليكي يتبلر أحمر أو أصفر بني أو	(مج)
أسود صالح للزينة (مج) وهو المصبب والصفقة	اللحام (بالكسر) المادة يلحم بها
واليشف	واللحامة حرفة اللحام ومن صناعته لام المعادن
يشب دموي <i>jaspé sanguin</i>	أهن الحديدية : سقاها الماء وأحدها
اليشم (مج) <i>jade</i> <i>agate</i>	<i>tremper dans l'eau</i>
حجر رقيق أخضر قائم ذو لمعان لبني	المهي : ترقيق الشفرة <i>laminage</i>
ينع (عقيق أحمر) <i>cornaline</i>	أمونيوم <i>ammonium</i>
	أنر ثيسط <i>amorthite</i>
	أيار = نحاس أصفر = برنز = مرشب <i>bronze</i>

— التوبال ما يتطير من المعادن عند طرقتها (مع) crasse (و)	— بـاد زهر Bézard (حجر مسوم يتكون في معدة حيوانات مثل اللب)
— نوبال الحديد أو فصلات الخبث scories de déphosphoration ou phosphate métallurgique (سـكـا)	— بـاريوم baryum
— توتياء tuthie ou tutie	— البرة (بالفم) حلقة من الشبه وهو الصنار (اللسان)
— الجذاذ حجارة الذهب وكذلك تطع الفضة الصفار	— بزموت bismuth
— جذاذات الفضة قراضاتها وتطمها paillettes d'argent	— بلاتين (ذهب أبيض) platine
— جلنفة = جلونة = غلنفة galvanisation	— لبس بالبلاتين platiner
— الجمان هنوات تتخذ على أشكال اللؤلؤ من فضة (فارسي معرب) واحده جمانة perles argentées	— بهرج faux brillant
— وهو أيضا خرز يبيض بماء الفضة (اللسان)	— البوتقة : الوعاء الذي يذاب فيه المعدن creuset
— الحاصل ما خلص من الفضة ونحوها من حجارة المعدن (و)	— بورق borax
— المحصل الذي يخرج تراب المعدن أو يخلص الفضة من حجارة المعدن (و)	— borate hydraté de sodium
— حثات اللز débris de métal	— (الفرنسية من العربية) nitre
— حجر المنغنيس manganose	— بوريطيس pyrite
— حديد fer	— (سلفور حديدي أو نحاسي) له بلورات ذات لمعان ذهبي : لاروس
— حديد الصب أو الزهر ويقال له الآهن fonte	— البوطسيوم potassium
— الحسالة سحالة الفضة limaille d'argent	— التبر الذهب الخام pépite
— حكاك (بالفم) nitre	— وهو ما استخراج من المعدن قبل أن يصاغ ويستعمل
— (ملح البارود) salpêtre	— التجاب ما أذيب مرة من حجارة الفضة وقد بقي فيه منها (واحده تجابة)
— الحبر (بتشديد الميم) معدن يسمى عند العرب صمغ الجنائز لأنه يحنط به asphaltie	— والتجبية تطمة الفضة النقية
— حبر = ككر = قكر = زفت البحر	— التجبات (بالكسر) مرق الفضة ونحوها في حجر المعدن (و)
— (يستعمل لمنع بعض الحشرات من أن ترتقي سروع الكرم) (الشهابي) bitume	— vein, veine d'argent
— حمري bitumineux	— تحرى المعادن أو التنقيب fouille des mines
— خارصين (زنك) zinc	— (حفر التراب للتنقيب عن المعادن)
— الخام : الحديد الذي لم يعالج ولم يهذب brut	— حفریات fouilles
	— التعدين استخراج المعادن من جوف الارض exploitation minière, extraction minière
	— تنبك tombac
	— (مزيج من النحاس والزنك)
	— تنك (بالتحريك) fer-blanc
	— تنكجي = تنكي ferblantier

- الخامة : المادة الاولية قبل أن تعالج أو تصنع (و)
matière brute
- الخبث من ذوب المعادن : ما نفاه الكبر مما لا خير فيه (و)
scories
- خرثق (بالضم)
grains de plomb
- خرط الحديد تطويله كالعمود : خرط الحديد
tournage
- الخفضا من المازوت (وهو ضرب من النفط اسود رقيق لا خثورة فيه)
- الكحيل : المازوط أيضا (متن اللغة)
mazout
- رجيع الفحم : ما تخلف منه بعد احراقه
coke
- رزاز = رصاص
plomb, étain
- الوزن : اختيار المعدنيات أو الفلزات لتقدير كمية كل معدن أو فلز على حدة (مج)
- الرصاص والرصاص معدن سمي بذلك لتداخل أجزائه واستحكامها من الرصاص والترصيص
plomb
- رصاصه : عمله بالرصاص أو طلاه به (و)
plomber
- الرضيخ حجارة المعادن فيها الذهب والفضة (اللسان)
veines d'or ou d'argent
- الركاز قطع ذهب وفضة تخرج من الأرض أو المعدن
- أركز المعدن وجد فيه الركاز (الركيزة والركزة القطعة من جواهر الأرض المركزة فيها)
والسيوب أيضا الركاز أو المعادن (اللسان)
- رماد الرصاص ، باورق ، حفر
ceruse
- الريش (بالتحريك) ما يعلو المعدن المسبوك قبل أن يصقل (و)
- الزجاج الابيض : كبريتات الخرمين
sulfate de plomb
- والزجاج هو الشب اليماني
vitriol bleu
- زاج أزرق
sulfate de cuivre
- أو كبريتات النحاس
vitriol vert ou sulfate de fer
- زاج أخضر
- زبرة (بالضم) الحديد القطعة الضخمة منه
arsenic
- زرنيخ
orpiment
- زرنيخ أحمر
sandarague
- زنجار
vert-de-gris
- (صدأ النحاس)
rouille de cuivre
- زنجفر
vermillon cinabre
- سيلتون (مج)
minium
- الزئبق (بالفتح) الزاوي (فارسي معرب)
mercure, vil argent
- ومنهم من يقول زئبق (بالكسر) ودرهم مزابق مطلي بالزئبق
mercurochromé
- الناسم : مروق الذهب والفضة في الحجر والمعدن (و)
veines d'or ou d'argent
- سبك الفلزات : اتخاذها سبائك
fondre les métaux
- السباك :
fondeur
- المسبك
fonderie
- سبيكة
lingot
- سبيكة رصاص أو تصدير
saumon
- السحالة ما سقط من الذهب والفضة ونحوهما إذا برد بالمسحل وهو المبرد
limaille
- السكب أو ملح الرصاص
sel de Saturne
- (السكببة = أوجاع الرصاص)
saturnisme, coliques de plomb
- السلقون (بالتحريك) أكسيد الرصاص الأحمر يستخدم في الطلاء (مج)
oxyde de plomb
- والسيلقون كذلك (و)
- السناج : دقائق من الكربون تتخلف من نقص في حريق الوقود (مج)
trace de fumée, suie
- سهك (بالتحريك) سهكة
rouille de fer
- السولار سائل قابل للاشتعال يستقطر من البترول وهو الخفضا (مج)
mazout
- سيلتون
minium



حجارة المسن (اللسان) pierre à aiguiser	شاذنج (اكسيد حديدي هو اهم معدن للحديد) حجر الدم (المفردات) hématite
— الصليجة : سبيكة الفضة المصفاة (و)	— شاذنة (اكسيد الرصاص الاحمر)
— الصواح = الجص	— الشبه (بالكسر والشبهان) (بالتحريك) :
— الصوديوم sodium	النحاس الاصفر cuivre jaune ou rouge
— الصولج والصولجة الفضة الخالصة argent pur	والشبه المصفر
— الصليجة والنسيكة والسبيكة الفضة المصفاة (ابن الامرابي)	شبه البلور مستبلر cristalloïde
— طبع (بالكسر والتحريك) crasse, rouille	بلـوري cristallin
— مسرق filet de minerai, veine	— شبه فلز (فلزاني) métalloïde
— المسجد الذهب	شبه المعدن (مثل الفسفور واليود والكربون الخ
— العتيان الذهب الخالص	— الصاخر صوت الحديد بعضه على بعض
— وليس مما يستذاب ويحصل من الحجارة or pur	— الصاد النحاس وقيل الصيدان والصيداء (اللسان) cuivre
— غالية = زيوليت : معدن صواني zéolite	— الصخ الضرب بالحديد على الحديد والمصفا
— الغرب (بالتحريك) الذهب والفضة	الصلبة على شيء مصبت (اللسان)
— الفالوذ الذكرة من الحديد تزداد في الحديد	— الصدا : طبقة هشة تعلق الحديد ونحوه من المعادن (و)
— الفسالة : ما تنثر من المعدن عند الطرق crasse du métal	(وهو الخبث : rouille)
— (راجع توبال)	— الصرغان (بالتحريك) : الرصاص plomb
— نطس الحديد نطسا : عرضه بالطرق	— التصنيح والتطريق : صنع الشيء طرقته أو كساه بالصنيح أو الفولاذ (محدثة) laminer
— الفطيس : مطرقة العداد العظيمة (grand marteau du forgeron)	— الصنيح : رقائق من الحديد تستعمل في صنع الاوعية وفيها (محدثة) lame
— الفولاذ الصلب وهو الحديد المنقى من خبثه بطريقة خاصة acier	مصنع lamineur
— مفلوذ : مطبوع من الفولاذ (و)	آلة التصنيح laminoir
— تغليظ : تصيير الحديد فولاذاً accléragé	تصنيح كهربائي électrotypie
— تغليز : تحويل المعدن الى فلز minéralisation	— الصفر = النحاس الاصفر cuivre jaune
— الفوسفات phosphate	شبه (بالتحريك) أو لاطون laiton
(الفوسفات المتكاث superphosphate)	— الصفراء الذهب والبيضاء الفضة
— الغالب ما تفرغ فيه المعادن وغيرها ليكون مثالا لما يصاغ منها moule	— صقل المعدن brunissage
— قان الحديدية قنا صنعها وسواها	— الصلب معدن يتكون من الحديد والفحم وهو الفولاذ (و) acier
— والقين العداد forgeron	الصلبي الذي جلي وشخذ بحجارة الصلب وهو
— القداحة والقдах الحجر يقدح به النار وكذلك المدح والمداخ briquet, fer à battre le silex	

— المصبوحة حجارة القداحة	— اللاطون الاصفر من الصفر <i>laiton</i>
(الصبيح بالكسر = الرباد) (اللسان)	(اصل الكلمة الفرنسية عربي ومعناه خلط من
— الغذائية (بالفم) القطع الصغار تقطع من	النحاس والزنك) ويعرف بالنحاس الاصفر
اطراف الذهب <i>parcelles d'or</i>	والشبهان
والحذاذات (بالفم) من الفضة	— اللدينة : مادة مرنة تقبل التشكيل (مع)
<i>parcelles d'argent</i>	— الالغام : مزج المعدن بالزئبق <i>amalgame</i>
— فراضة الذهب والفضة والورق ونحوها ما	— اللقط (بالتحريك) واللقطه قطع الذهب الملتقط
سقط بالقرض <i>rognure de métal, cisaille</i>	يوجد في المعدن
— القصب (بالتحريك) من الجوهر ما كان مستطيلا	— مانغانيسز <i>manganèse</i>
اجوف وهو لؤلؤ مجوف واسع (اللسان)	— مانيزيوم <i>magnésium</i>
— تصدير <i>étain</i>	— ماء النحاس مبيها وغيره : طلاء بالذهب
— القطر : النحاس الذائب <i>cuivre fondu</i>	<i>dorer (le cuivre...)</i>
— الغلز (بالفم والكسر) (وقيل بالغاء) النحاس	وموهه أيضا فهو موه
الذي لا يعمل فيه الحديد <i>airain, bronze</i>	— ميه النحاس : وضعه في الشمس حتى ذهب
— القلعة (بالكسر) : ما تفرق وتطير من الحديد	ماؤه <i>déshydrater</i>
المحمى اذا طرق بالمطرقة	— المذهب المطلي بالذهب من اذهبه اذا طلاء بالذهب
— كبريتات الحديد او سلفات <i>couperose verte</i>	<i>dorer</i> والصانع مذهب <i>doreur</i>
كبريتات النحاس <i>couperose bleue</i>	ويقال ذهب (بالتشديد)
كبريتات الزنك <i>couperose blanche</i>	— مترك (اول اكسيد الرصاص) <i>litharge</i>
— كحل <i>antimoine</i>	— مصهر الحديد <i>forge</i>
— كحيل <i>naphte</i>	— كور الحديد
— كدبيوم <i>cadmium</i>	(فرن الكور <i>fourneau de forge</i>)
— الكروم : عنصر فلزي رمادي يميل الى البياض	— المستطرقه : الاواني المستطرقه هي المعدنية
يستعمل في التصفيح والتلوين <i>chrome</i>	القابلة للطرق <i>malleable</i>
— كالسيوم <i>calcium</i>	— المسحوق الاخضر : اسيتات النحاس
(من جملة عناصره الكلس والجبس)	<i>acétate de cuivre, verdet</i>
— كهرب المصنع : امد آلاته بقوى كهربائية تديرها	— مسحوق الكبريت <i>fleur de soufre</i>
وقد تكهرب المصنع الخ	(يستعمل في كبريتة الكروم)
وكهرب الخط الحديدي = سير قاطراته بالكهرباء	— مطيلة <i>tôle, fer battu</i>
<i>électrifier</i>	— مطل <i>tôler</i>
كهرب الشيء او الشخص اصابه بصعقة كهربية	— مطالة <i>tôlerie</i>
قد تقتضي عليه <i>électrocuter</i>	— المعدن الذي يخرج المعدن <i>mineur</i>
— الكوبالست <i>cobalt</i>	المعادن : المواضع التي يستخرج منها جواهر
— اللاصف الاثمد المكتحل به (اللسان)	الارض <i>gisements</i>

— النضير والنضار والانتضر الذهب والفضة وتعد	المعدن (بالكسر) الصافور
— غلب على الذهب وهو النضر (بالفتح) or	— مغنيسيا magnésie
— النضرة السبيكة من الذهب lingot d'or	مغنيزيا (اكسيد المغنيزيوم)
— نظرون ملح البارود nitre ou salpêtre	— المخرغ : المصبوب في قالب moulé
(منطرة) nitrière (salpêtrière)	درهم مخرغ
— نترجة nitrification	— ملح : الاملاح sels
— النفاطة : حرقة النفاط وهو مستخرج النفط من معدنه او بائع النفط	— مثلا : املاح الرصاص sels plombiques
والنفاطة : مكان استخراج النفط	— الملمم : كل جوهر ذواب كالذهب ونحوه خلط بالزاووق (اللسان) mercuriel
— النقرة (بالضم) من الذهب والفضة القطعة المذابة	— المنجم اي المعدن او مكان وجود الذهب والفضة ونحوهما في الارض gisement
— النيكل nickel	— منجم معدني gisement minier
— هباء رصاصي mine de plomb, plombagine	— منجم الفلزات gisement de métaux
— الهشاشة : خاصية للمادة تجعلها قابلة للكسر بسهولة (مج) fragilité	— المنيسوم aluminium
— الهلام (بالضم) : مادة بروتينية شفافة تستخرج من الانسجة تجدد عند الجفاف وتتحول الى سائل بالرطوبة gélatine	— موليبدن molybdène
— الهناء (بالكسر) هرب من القطران (اللسان) goudron	— النذرة (بالفتح) القطعة من الذهب والفضة توجد في المعدن (اللسان)
	— النسك (بضمين) سبائك الفضة (ابن الاعرابي) lingots d'argent
	— النسيكة الفضة المصفاة (ثعلب) argent purifié

معاجمتنا في الميزان

- ♦ نظرة في معجم
للدكتور صلاح الدين الكواكبي
- ♦ معجم الطحانة والخبازة والفرانة
اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة
والنشر
- ♦ تعريب المكتب الدائم للتعريب
المكتب الدائم للتعريب
- ♦ معجم الفيزياء
للاستاذ فتحي قدورة
- ♦ معجم الكيمياء
اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة
والنشر
- ♦ معجم الرياضيات
تأليف الاستاذ جميل علي
- ♦ ملاحظات على المصطلحات الفلكية
للاستاذ جورج هبيب الخوزي
- ♦ معجم الاشغال العمومية
اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة
والنشر
- ♦ ملاحظات على قاموس المصطلحات البريدية
المكتب الدائم للتعريب

322

بمعظم إطمحانة والخبازة والفرانة في الميزان

نظرة في معجم

للدكتور صلاح الدين الكواكبي

نشرت مجلة «معجم اللغة العربية بدمشق» (ج 3 م 44 -
1969) تعليقاً فيما على «معجم الطحانة والخبازة والفرانة» للدكتور
الكواكبي ننشره فيما يلي شاكرين :

راي العين لاجزاء مختلف الآلات والاجهزة في اكبر
طحنة في المغرب وارفاها واكملها تجهيزات ، في
زيارة دراسية لمطاحننا ، تحقيقاً وتدقيقاً وتفهماً
للغرض الذي ابتكرت له ، لتأتي مصطلحات هذه
المهنة متوافقة مع مدلولها ، وهي المهنة التي تتوقف
عليها اسباب الحياة واهني الاغذية وعلى راسها
الحنطة فالدقيق ، من طحن ونخل ونخب وعجن
وخبز . وهذا حقاً عمل منطقي طريف منطبق على
الواقع المشاهد حيائاً ، تهناً عليه اللجنة .

وهذا وقبل ، اخرج هذا المكتب (الديناميكي)
معاجم في مختلف الشؤون والعلم والفن . فالشكر
والتقدير لنشاط اركانها وللمن يتولون ادارته
ويسهمون في اعماله بغيرة وحماس عجيبين .

واذ قد رغبت لجنة المكتب الى المطالع ابداء
رايه وملاحظته حول ما ورد في المعجم من المصطلحات
رايت - تلبية لهذه الرغبة - ان اذكر على صفحات
مجلة المعجم العلمي العربي مما وجدت فيه ما يلاحظ
عليه من المصطلحات ، خدمة للمعجم نفسه ، فحسب
ان تنظر اليه اللجنة بعين الرضى . وفقنا الله جميعاً
لما فيه مصلحة لفتنا الحبيبة الى قلوبنا ، من ناحيتي
العلم والفن ، وهذا للصواب .

في علم الآليات والحركات (الميكانيك) مبداً
يقول (الحركة الدائمة في الطبيعة شيء مستحيل) . .
على ان ما يبدو في (المكتب الدائم لتنسيق التعريب)
في العالم العربي ، في الرباط - المغرب ، يكساده
بجعلني اقول (ان الحركة الدائمة) ليست بشيء
مستحيل . وها هو ذا المكتب يحقق هذه الحركة
المباركة المستمرة بما يقوم به من جليل الاعمال بنشاط
نادر المثال ، واتصال دائم مع سائر الاقطار العربية
العلمية ليخرج للناس احسن ما عمل من ثمرات
جهود جبارة تذكر فتشكر . اليس كل هذا (حركة
دائمة) دون انقطاع !!

ان ما اخذه على مائه هذا المكتب الفد من عمل
ضخم وشاق وما بذله وببدله في هذه السبيل من
تضحيات مادة ومعنى لجدير بالاعجاب والاكبار .

لقد اخرج (المكتب) اخيراً (معجم الطحانة
والخبازة والفرانة) وصلت الي منه نسخة مطبوعة
على الطابعة اعداداً للطبعة النهائية بالطبعة ، وهي
حاوية من المصطلحات الجديدة الجديدة بكل تقدير
لن عمل على وضعها وانتقالها من بين ما وضع لها ،
ورتيها فاحسن ترتيبها ، ونسقها فاجاد تنسيقها
الملائم للغرض (وعددها 489 كلمة) بعد المشاهدة

الصفحة	الرقم	
2	7	Granulation يقابله : التحشير ، بالحاء
2	8	يحسن ان تذكر كلمة (طحن) اسوة باخوانها السابقات فيقال (الطحن بالمنحاز) بدلا من (النحر) فقط .
3	13	وفي التعريف يقال : النحر الدق بالمنحاز اي بالهاون . وضع لكلمة rendement : مردود . واختلف على هذه الكلمة . قلت : الاصح (المرجوع)
4	17	الفصحى من (جاءني رجمي رسالتي اي مرجوعها وهو جوابها) كما في القاموس، وكان الفرنسية ترجمة العربية .
4	21	الجشيب ، كالجرش : concassage
4	23	الكركرة ، بحسب شرحها يقابلها : Remoudre
5	25	الهرس : broiement
5	26	يكتفي بكلمة (الهاون) لشهرتها . يكتفي بكلمة (المدق) لشهرتها .
6	33	وما عدا الهاون ، والمدق ، يترك لما يجد من آلات السحن . Meuleuse ليست هي (المطحنة ، بكر الميم) ؟
7	39	النامورة بالمهز & impulsion باضافة (المهز) وهو الدفع .
9	51	المنفة النباذة (على التفعيل) والفعل هو التبدان .
9	52	المنفة الجباذة (على التفعيل) والفعل هو الجبدان .
10	54	لما في الفعلين من معنى الحركة (فعلان : للاضطراب والحركة) . Vanne و (الحبس) Ecluse بمعنى .
11	55	لعلها : moulin à bras
13	75	الجمجمة : bruit de moulin كما وردت في معجم كليرفيل الفرنسي (انظر النسخة الفرنسية العربية) .
13	76	المدوك Pilon d'agate تخصيصا .
15	84	الفصالة لما يقابل Séparateur اصلح .
19	105	المفرجنة Brosse à blé الآلة التي تعمل عمل الفرجون .
23	122	الدموك ، صفة . فالاصح ان يقال (رحي دموك) كما وردت في القاموس .
24	131	المسحلة او المسلخة ، بالخاء . فيجب تصحيح الخطأ المطبعي .
25	132	المخلطة (ارباما لوزن مفعلة) التي جرت عليها مصلحة التعريب .
25	133	اليس الاصلح : (مبلغ الاستخلاص) فقد ورد في الرقم 149 : استخلاص مقابل Extraction
25	133	مكرر و (الجاروشة Moulin à bras)
28	144	Bluterie منخله وزان مفعلة للمكان ، والمعاجم الفرنسية لم تذكر استعمال bluterie اسما لما ينخل به !
29	152	مبلغ (السفسفة) مقابل taux مثلما ورد في الرقم 133 .
32	162	Silo : هو الكندوج تخصيصا . اما (الهري) فهو (بيت يجمع فيه طعام السلطان) كما في القاموس .
33	168	المكيسة (ارباما لوزن مفعلة) ، او (مكيسة ، على التفعيل ، كما ورد الفعل نفسه في الرقم 169 .
34	174	Treuil هو المنجنون ، والمنجنين .
35	178	Etiquette : يفتح (هربتها من التركية يافنة كما) وردت في مصطلحاتي العلمية - طبعة ثامنة 1959) والاشتقاق منها سهل . ليست هذه اصلح من

الصفحة	الرقم	
35	179	(البطاقة) التى هى الرقعة الصغيرة المنوطة بالثوب التى فيها رقم ثمنه ، سميت كذلك لانها تشد بطاقة من هذب الثوب if - القاموس) . Etiquetage : يفتجة .
35	180	(يفتج étiqueter ، يفتج étiqueteur الخ) . المقط (وهو الخيط الذى يصطاد به الطيور) اصلح من المقاط ، بكسر الميم ، فهو الحبل يشد به .
36	186	الباضعة الردف او الرديفة (بدلا من : المدبورة) . وفى الشرح : (باضعة تردفها ، كنصر ، او تردفها من اردف) . كل هذا من (الردف كالرديف وهو الراكب خلف الراكب ، كما فى القاموس) .
37	187	الباضعة المردوفة او المردفة تميزا لها من الرقم 186 .
37	190	لعل الاصلح (المدرعة ، يتمدرع أي يلبس) ، بدلا من الميدعة كالميدع، المكان الذى يسان فيه الثياب وهو الصوان Garde-robe
39	201	نوق اكسيد الآزوت (بدلا من بيروكسيد الآزوت) .
41	206	Issues : نفايات (ومثلها Déchets) كذلك .
42	211	ومثلها (الخشالة ، بالشين) كذلك .
46	255	Moississures وهو : (العفن ، العفنت) كما ورد فى معجم كليرفيل (انظر النسخة الفرنسية العربية) .
48	236	هو (ارغوت ، تعريبا) ومهماز الجودار : ergot de seigle كما وضعت لجنة المصطلحات الطبية ، انظر النسخة الفرنسية العربية - معجم كليرفيل) .
50	250	وكذا (ناشطة) بمعنى .
50	251	وكذا (نشوظ) بالمعنى نفسه وهو نبات الشيء من ازومته اول ما يبدو حين يصدع الارض .
68	343	يكتفى بكلمة (المراقق). والشوبق ، معرب مشهور) وتترك الباقيات لما يجد من آلات الترتيق .
75	375	المخمر ، على اسم المكان ، من الثلاثي وهو ترك المعجين حتى يجود .
81	412	الفغمة (بدلا من (الملاط) الذى له معان شتى) من الفغم والتفغم .
32	414	(التحميم بحمام ماري) باضافة حمام ماري ، تخصيصا باسم مبتكرة الطريقة والجهازسمى باسمها .
83	416	خبز فطير هو بالفرنسية : Paim azyme
84	428	المرتنة تقابل tartine
84	429	الخبز القمر (والكلمة مشهورة) واحسبها من (القمر) وهي البياض فيه ككرة . لهي اصلح من (المشوي) .
85	434	فالخبز لا يشوى بل يجعل على النار لتعلوه ككرة، وهو نوع من التحميص .
91	472	blacottes هو البقنمات او الخشكتان (من الفارسية) على ما اذكر . الاصلاح (صمغ ، بالميم) بدلا من (صبغ ، بالباء) اذ ليس هنا صبغ بصباغ ما. انما هو (للميع) والصبغ لماع مانع .
92	429	مهلمة Gelée ، من الهلابة gel (وهذه من الهلام . والاشتقاق منها وليس : gélification تهليم ، se gélifier تهلم (بدلا من (مجمدة) .
92	478	مرالة ، بدلا من (خبيصة : empoi

مُعْجَمُ الطَّحَّانَةِ وَالْخَبَازَةِ وَالْفَرَانَةِ وَتَصْوَيفَاتُ لَجْنَةِ التَّعْرِيبِ الْأُرْدُنِّيَّةِ

توصلنا من معالي وزير التربية والتعليم رئيس اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة والنشر بما يلي :

المبدولة في سبيل وضع هذا المعجم ، وامجابها بغزارة علم المؤلفين ودقتهم .

يمكن تلخيص المقترحات التي توصلنا اليها ضمن المجموعات الاربع التالية :

(1) مقترحات تتعلق بالاصطلاحات العربية المقابلة للاصطلاحات الفرنسية . وتتناول ملاحظتنا هنا اقتراحات بالاستعاضة عن مصطلحات باخرى اكثر شيوعا ، او اقرب دلالة على المعنى المقصود ، او الاختصار او التنسيق او التحسين (الجدول المرفق رقم 1) .

(2) مقترحات تتعلق بالتفسير المعطى للاصطلاح العربي او الملاحظات هنا ايضا تتناول الاختصار او التنقيح او زيادة الايضاح (الجدول المرفق رقم 2) .

(3) المصطلحات التي وردت دون تثبيت تفسير لها ، مما يتطلب بعض الايضاح (الجدول رقم 3)

(4) الاخطاء في الطباعة (الجدول رقم 4) .

ولا بد من التنويه بان الاخطاء في الطباعة هي تكملة للاخطاء التي سبق استدراكها في جدول ملحق بالمعجم ، وان قبول بعض المقترحات يستلزم امادة النظر في سرد المصطلحات العربية .

بناء على القرار القاضي بتكليفنا مراجعة معجم « الطحانة والخبازة والفرانة » الفرنسي - العربي الذي اعده المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي بالتعاون مع مصلحة التعريب التابعة لمكتب التنسيق والتصدير بالدار البيضاء ، تسلمنا المعجم المشار اليه وقمنا بدراسته ومراجعته في ضوء المبدأين الرئيسيين التاليين :

(ا) مطابقة المصطلحات الفرنسية مع ما يقابلها من المصطلحات العربية من حيث دلالتها الفنية .

(ب) مطابقة المصطلحات العربية المستعملة مع التعابير والمصطلحات الشائعة في المشرق العربي ، بقدر ما امكننا من الاحاطة بالشائع من التعابير وبالقدر الممكن من محاولة التوفيق بين نصيح اللغة وشائعها .

وبنتيجة هذه الدراسة تبين لنا ان واضعي المعجم قد بذلوا جهدا علميا رفيعا يسمو الى مدارج البحث العلمي الرصين ، وان المعجم سيفني اللغة العربية ، ويمزج من امكاناتها وقدرتها على مجاراة التطور العلمي . ولهذا فان لجنتنا ، اذ تتقدم بالمقترحات التالية التي هنت لها في اثناء المراجعة لتؤكد تقديرها للجهود

الجداول رقم (1)

مصطلحات مقابلة للفرنسية بحسن استبدالها او اختصارها او تسييقها او تحسينها

الكلمة بالعربية	الكلمة بالفرنسية	الرقم	الصفحة	الملاحظات
الجش	Mouture à la grosse	4	1	استعملت كلمة الجش بنفس المعنى المطبق لكلمة الجشب (رقم 17 ص 4) وكان يحسن ايراد الكلمتين معا للدلالة على طحن الجرش ، والفاء كلمة الجشب في المصطلحات العربية التي لا يقابلها بالفرنسية. كما ورد في تفسير هذه الكلمة كلمة الانتخال، ويحسن استبدال كلمة التنخيل بها لشيوعها .
ربع القمح في الطحين	Rendement	13	3	بالنظر لتعدد استعمالات كلمة « الربيع » ومعناها الاقتصادي الشائع ، نقترح القول « ربع او حصيلة الطحين من القمح » .
الطاحون المطحنة	Moulin	35	6	يحسن الاكتفاء بكلمة المطحنة ، لان كلمة الطاحونة لا تقابل تماما الكلمة الفرنسية .
الرحى المكك	—	56	11	نرجو التاكيد من ان الكلمة من فصيح اللغة ومن استعمالها .
الرحى المرجفة	—	57	11	نرجو التاكيد من ان الكلمة من فصيح اللغة ومن استعمالها .
الخر ، الخرى اللاهية الفارقة	—	62:61 63 74	11 15	يستحسن الاكتفاء بمصطلح واحد هو (اللهية) مثلا واحمال الباقي باعتبارها تعابير غير مستساغة . يستحسن استبدال كلمة الفارقة بكلمة الفارزة (راجع الرقم 96) وبالتالي تعديل التفسير بحيث يصبح آلة «فرز الشوائب» .
الفرازة	Triese	96	18	يستحسن تبديل كلمة الفرازة هنا بالفارقة بما للتصحيح الوارد اعلاه ، وكذلك في الكلمات 97 و 98 و 99 و 100 الخ .. مع تعديل التفسير في كل حالة
معدل النزول	Taux d'extraction	133	25	يستحسن تبديل تعبير (معدل النزول) ب (معدل او نسبة الاستخلاص) انسجاما مع الكلمة (149) حيث استعملت كلمة الاستخلاص مقابل كلمة Extraction الفرنسية ، فضلا عن اي كلمة الاستخلاص اقرب الى الصلة من كلمة النزول واكثر شيوعا .
الماللة	Diviseur	150	29	يستحسن تبديل كلمة « الماللة » بكلمة المصنف (بضم الميم) بسبب ما تنطوي عليه هذه العملية من تصنيف اكثر مما تنطوي عليه من المزل .
معدل السففة	Taux de blutage	152	29	يستحسن اضافة « نسبة » بحيث يصبح الاصطلاح « معدل او نسبة السففة » .
الخط البياني	Diagramme	159	32	يستبدل « الخط البياني » بالرسم البياني « في مقابل الفرنسية وفي التفسير ، لان كلمة الرسم اكثر شيوعا واقرب الى الدقة .
الجهاز المكني	Installation mécanique	160	32	تبدل كلمة « المكني » بكلمة « الآلي » لشيوع الاخيرة واشتقاقها من اصول اللغة .
القناة	Vis	167	33	يستحسن تبديل كلمة « القناة » بكلمة « لولب » في مقابل الفرنسية وفي التفسير .
مرفع ذو كيزان	Elévateur à godets	171	34	يستحسن تبديل كلمة « المرفع » بكلمة « رافعة » بحيث يصبح المقابل « رافعة ذات كيزان » وحيث ان كلمة Godets ترجمت بكلمة المصفور في رقم (46 ص 8) فالمرجو توحيد الاستعمالين .

الكلمة بالعربية	الكلمة بالفرنسية	الرقم	الصفحة	الملاحظات
الميزارة	Calibreur	174	34	يحسن استعمال كلمة « الدرج » بدلا من الميزارة توخيا للدقة ، وكذلك تصحيح الكلمة التالية 175 على هذا الوجه .
الباضمة	Camion	185	36	يستحسن استعمال كلمة « الشاحنة » بدلا من الباضمة لشيوخ استعمال الاولى ، ومن ثم إعادة النظر اينما وردت كلمة الباضمة .
الباضمة المدبورة	Camion avec remorque	186	36	يستبدل بها اصطلاح « الشاحنة القاطرة » بسبب ما ذكر آنفا وتوخيا للدقة في التفسير .
الباضمة الدبورية	Camion semi-remorque	187	37	يستبدل بها اصطلاح الشاحنة شبه القاطرة للاسباب المذكورة آنفا .
الفتان	Bâche	188	37	تستبدل بها كلمة « الغطاء » لشيوخها .
الدقيق الخالص	Farine entière	194	38	لربما كان التفسير المعطى للاصطلاح « الدقيق الجيد » « الصافي في الصنع » غير كاف لاعطاء المعنى الكامل ، فنرجو إعادة النظر بالتفسير .
الدقيق المبيض	Farine manipulée	201	39	قد تكون كلمة « المبيض » قاصرة عن اعطاء المعنى الدقيق المقابل لكلمة Manipulée ولذلك يستحسن تبديلها باصطلاح « المصنع » .
حبوب رافعة ، حبوب ملفوحة	Grains échadés	221	45	يمكن حذف اصطلاح «حبوب رافعة» والاكتفاء باصطلاح « حبوب ملفوحة » لشيوخ الاخير وكفاية دلالة ، وبالتالي تصحيح الكلمة (222) ايضا على هذا النحو .
حبوب مجلودة حبوب منفوحة	Grains givrés	223	45	يمكن حذف اصطلاح « حبوب مجلودة » والاكتفاء باصطلاح « حبوب منفوحة » على اعتبار ان الاصطلاح الاول يسبب الالتباس بالمعنى .
حبوب فملة	Grains moisés	224	46	يستحسن تبديل « فملة » بكلمة « متعفنة » ثم تعديل الكلمة التالية 225 واستبدال الكلمة « العفن » بها لشيوخها .
حبوب ملبوبة	Grains punaises	227	46	يستحسن تبديل اصطلاح « ملبوبة » باصطلاح « نغرة » بسبب الشيوخ . وعندها يفضل ان ياتي التفسير على هذا الوجه « حبوب منزوع قلبها » اي لبها بسبب اصابتها بحشرة تنخرها . (راجع تصحيح الكلمة 232 أدناه) .
حبوب مشقرنة	Grains rouillés	229	46	يستحسن تبديل اصطلاح « مشقرنة » باصطلاح « صدئة » بسبب الشيوخ . وعندها يفسر الاصطلاح كما يلي : «حبوب مصابة بمرض الصدأ او الحمرة» .
حبوب ناخرة	Grains cariés	233	47	يستحسن تبديل الاصطلاح « ناخرة » بالاصطلاح « فاحمة » للشيوخ والدقة .
نخر الحبوب	Carie des céréales	233	47	يستحسن تبديل اصطلاح « نخر الحبوب » باصطلاح « نخر التفحم » مراعاة لدقة المعنى المقصود ، ومن ثم يجري تنسيق الكلمة مع الكلمة (227) .
حبوب سائسة	Grains charançonnés	240	48	يفضل استعمال اصطلاح « متسوسة » بدلا من « سائسة » كما ان التفسير ربط خطأ مع الكلمة (451) والصواب ربطه مع الكلمة (241) .
حبوب مشقرة	Grains roux	242	49	نقترح تنسيقها مع الكلمة (229) بعد تعديل الاخير ، او توحيد الكلمتين لتطابق المعنى .
حبوب خرمية	Grains niellés	245	49	يستحسن تبديل اصطلاح « خرمية » باصطلاح « متخرمة » وعند التفسير نستبدل بعبارة « تشبه الحبوب النخرة » عبارة تشبه « الحبوب المتفحمة »

الكلمة بالعربية	الكلمة بالفرنسية	الصفحة	الرقم	الملاحظات
حبوب قاحطة	Grains desséchés	249	50	وذلك اذا قبل تعديل الكلمتين 232 و 233 على الوجه المبين آنفاً .
حبوب . . .	Grains	256	51	تقترح الاكتفاء باصطلاح « حبوب قاحطة » دون بقية الاصطلاحات الاخرى للدقة والاختصار .
حبوب شائعة	mitadines	261	52	تقترح الاكتفاء باصطلاح « حبوب قرحاء » لدقته وتجنباً لاستعمال تعابير غير شائعة .
حبوب قرحاء				تقترح الاكتفاء باصطلاح « الفلت » لدقته وشيوعه .
القصار ، الفلت	Bassin	329	66	يستحسن تبديل اصطلاح « الحلة » باصطلاح « المرش » ولا سيما ان الكلمة المقابلة بالفرنسية من الاشتقاق عينه للكلمة التالية (300) التي مرت باصطلاح « رش » - Bassiner
النفابة ، الحولة	Fontaine	331	66	يستحسن التفريق بين التعريب في هذه الكلمة والتعريب في الكلمة (333) ، بالنظر لوحدة الكلمة بالفرنسية . فمن الافضل جمع التعريبين امام كلمة فرنسية واحدة .
الاختصار	Fermentation	370	74	يستحسن اضافة اصطلاح « التخمر » الشائع ، بحيث يصبح الاصطلاح العربي « الاختصار او التخمر » .
الربو	Pousse	372	74	تقترح تبديل اصطلاح « الربو » باصطلاح « الرباء » باعتبار ان كلمة الربو ذات دلالة طبية معينة ، ويمكن بالتالي ان تؤدي الى الالتباس ، في حين ان كلمة « الرباء » تعطي الدلالة اللغوية منها .
ذباب	Pointe	391	77	قد يكون من المستحسن اعادة النظر في هذه الكلمة واختيار كلمة مرادفة انسب لفرابة الاستعمال ، كما ان كلمة « شبيء الواردة في التفسير يجب تصحيحها منباعة لتصبح شيء .
وشح	Griller	400	79	استعمال غير شائع ويستحسن تبديلها بكلمة « حمص » او « حمس » ثم اضافة عبارة : « انظر الكلمة (429) في نهاية التفسير (كما يستحسن اعادة النظر في التفسير بكامله لتحديد المقصود تماماً) .
البخار	Buée	409	81	قد يكون استعمال كلمة « البخار » كمقابل لكلمة Buée قصوراً في التعريب ، تقترح استعمال كلمة اخرى « كالهباب » مثلاً لتصويب التعريب .
الافران المتصلة	Fours continus	407	81	يستحسن تبديل كلمة « المتصلة » بكلمة « المتواصلة » تقترح اعادة النظر في الاصطلاح العربي ومحاولة ايجاد كلمة انسب واكثر تعبيراً عن المقصود بالكلمة الفرنسية .
يبيض	Cuire à blanc	413	82	فرجو اعادة النظر في الاصطلاح العربي لاننا نفضل استعمال اصطلاح « الفرن البخاري » ولو انتفى الامر استعمال الاصطلاح المركب .
التحميم	Bain-marie	414	82	تقترح استعمال « الكمك الفرنسي » بدلا من اصطلاح « الفرنسي » لسهولة واستعماله الدارج نسبياً .
الفرنسي	Gâteau	435	85	يستحسن تبديل اصطلاح « صيغ » باصطلاح « طلى » ومن ثم تعديل التفسير على هذا الاساس .
صبيغ	Gommer	472	91	تقترح تبديل كلمة « برقي » بكلمة « لمع » لشيوعها .
مشرق	Masquer, lustrer	473	91	ان اصطلاح « الرب » ليس ملائماً فنيا لمقابلة تعبير Compote الفرنسي ، وتقترح ، اعادة النظر فيها .
الرب	Compote	476	92	يستحسن تبديل كلمة « المحمودة » بكلمة « الهلام » .
المجمدة	Gelée	477	92	تقترح تبديل كلمة « المراكمة » بكلمة « المازج » .
المراكمة	Malaxeur	489	94	

الجدول رقم (2)

مصطلحات يستوجب تفسيرها بعض التفتيح ، الاختصار ، او زيادة الايضاح

الكلمة بالعربية	الكلمة بالفرنسية	الرقم	الصفحة	الملاحظات
الطحن	Mouture	3	1	وردت كلمة « الجرلومة » في التفسير ، ويستحسن استعمال كلمة « الجنين » باعتبار ان المعنى الشائع لكلمة الجرلومة لا ينسجم مع استعمالها هنا ، في حين ان كلمة الجنين تستعمل طبعاً للدلالة على لباب القمح .
الرحى	Meule	27	5	يمكن اختصار وتصويب التفسير على الوجه التالي : « الطحن الرحوي مباشرة رحوان افتيتان ، احدهما ثابتة وتسمى الطريجة والاخرى تدور فوقها وتسمى الكادحة » (يستحسن عدم التقييد بتحديد سرعة الدوران) .
لاطحانة	Meuleuse	33	6	تستعمل كلمة « آلية » بدلا من كلمة « مكنية » لشبوع الاولى وصحة تعريبها .
النفثة الشعاعية	Turbine radiale	50	9	« ترساها مجمولان على صعيد ... » يستحسن حذف كلمة « مجمولان » ، نظراً للشك في صحة الاشتقاق ، ويمكن الاكتفاء بعبارة « ترساها على صعيد واحد ... الخ » .
الاستخلاص التجفيف بالبخار	Extraction Etuage	149 154	29 30	تحذف كلمة « النفثة » الواردة في التفسير . يستحسن تعديل التفسير على الوجه التالي « حفاظا من الرطوبة على الدقيق المعد لتقلل البحري ، و للبلاد .. الخ » على اعتبار ان الدقيق قد يكون معدا لرجال الملاحة او لجرد النقل ، وكلمة النقل البحري تشمل الجهتين .
الموزع	Distributeur	166	33	يستحسن تعديل التفسير بكامله بالعبارة التالية « جهاز متحرك يوزع الحبوب على الاهراء » توخياً للدقة والاختصار .
الزحالة	Grue	173	34	تستعمل بكلمة « تنجها » الواردة في التفسير بكلمة « ترنما » توخياً للدقة في المعنى .
رجيع النخالة	Remoulage	208	41	نقترح حذف كلمة « للخنازير » الواردة في التفسير واستبدالها بكلمتي « للمواشي والدواجن » .
حبوب مرووسة	Grains boutés	217	44	يستحسن اختصار التفسير على الوجه التالي « مصاب رأسها بأفة » .
آفات الدقيق	Altérations des farines	301	60	« في قولهم رأسه - أصاب رأسه وهي الحبوب التي أصيب رأسها أي طرفها المقابل للجنين بأسوداد اما من النخر او السواد واما من اثر الطين او الغبار » . يستحسن تنقيح التفسير على الوجه التالي : « فساد يصيب الدقيق وينجم من عيوب حدثت في أثناء صنعه او خزنه او بسبب آفات سببها العشرات او الفطريات او احتوائه على بدور سامة » .
دودة الدقيق	Ver de la farine	305	60	يستحسن تعديل كلمة « يرقانة » بكلمة « اليرقة » ثم الإشارة في نهاية التفسير الى الكلمة (308) بقولنا (انظر رقم 308) .
الخميرة	Levain	365	73	يستحسن انهاء التفسير بعبارة (انظر رقم 370) استكمالاً للمائدة .
الفنّاق	Pouliche	368	73	يستحسن تعديل كلمة « السائلة » التي وردت في نهاية التفسير بكلمة « المحولة » زيادة في الدقة .

الكلمة بالعربية	الكلمة بالفرنسية	الرقم	الصفحة	الملاحظات
معالجة الخبز والفرنات عند الطرح استرغى آح البيض	Préparatifs, etc..	عنوان لاحد الفصول	76	يستحسن تبديل العنوان بالعربية كالتالي : « معالجة الخبز والفرنات قبيل الخبز »
الخبائز المصوم	Monter, etc...	388	77	نقترح تبديل كلمة « ساطه » الواردة في مطلع التفسير بكلمة « خفته » لشيوعها وقرابة استعمال الاولى في هذا السياق .
	Pencas	423	84	لم توضح كلمة « الفيش » الواردة في التفسير .
	Biscottes	424	85	نقترح تبديل كلمة « المشوية » الواردة في التفسير بكلمة « المحمصة » لصحة الدلالة ، وكذلك تبديل كلمة المنوعة بكلمة الموصوفة لندورة استعمال الاولى في هذا السياق .
المربى	Confiture	475	92	نقترح ان تحذف العبارة الاخيرة من التفسير ، اي عبارة (المربى يطبخ .. الخ .) توخيا للدقة والاختصار .

الجدول رقم (3)

مصطلحات وردت دون تفسير على الاطلاق ويحسن تثبيت تفسيرها

الكلمة بالعربية	الكلمة بالفرنسية	الرقم	الصفحة	الملاحظات
الدراسة	Batteuse	101	19	ضرورة اثبات التفسير رغم شيوع التعبير نسبيا .
الدرس	Battage	102	19	ضرورة اثبات التفسير رغم شيوع التعبير نسبيا .
الحلبة	Fenugrec	259	52	ضرورة اثبات التفسير رغم شيوع التعبير نسبيا .
الدقة الزوان	Ivraie	260	52	ضرورة اثبات التفسير رغم شيوع التعبير نسبيا .
رول	Beurrer	385	76	ضرورة اثبات التفسير رغم شيوع التعبير نسبيا .
خبز الابازير	Pain d'épices	426	84	ضرورة اثبات التفسير رغم شيوع التعبير نسبيا .
خبز مبرول	Pain beurré	427	84	تفسر ربما لتفسير الكلمة (385) .
الخبز الجيز	Pain rassis	431	85	ضرورة اثبات التفسير .
الطملة	—	447	88	ان التفسير المثبت لم يوضح المعنى ، فكلمة « المظلومة » تحتاج بدورها الى تفسير .
خبز ماشم	—	452	88	تحتاج للتوسع في الايضاح .
الكارج	—	463	90	تحتاج للتوسع في الايضاح .

الجدول رقم (4)

اخطاء طباعة غير مصححة

الكلمة بالعربية	الكلمة بالفرنسية	الرقم	الصفحة	الملاحظات
النامورة الفاعلة	Roue hydraulique	40	7	نامورة يحركها .. والصواب يحركها ...
النسافة	Tarage	87	16	خطا في طباعة الكلمة الفرنسية ، وصوابها Tarare
السلحة	Détacheur	131	24	خطا في كلمة المسلحة والصواب المسحلة
الطحن في الفرن والطهر	Enfournement et cuisson	عنوان احد الفصول	80	كلمة الطحن خطأ مطبعي ، والمقصود « الطرح في .. » ويستحسن تنقيح العنوان على الشكل التالي : « الطرح والخبز في الفرن والطهر » توضيحا للمعنى .

تعقيب المكتب الدائم للتعريب

للجنة الاردنية للتعريب والترجمة والنشر نشاط في ميدان التعريب يذكر فيشكر اذ يعتبر مثالا صالحا يحسن ان تعذيبه سائر الشعب الاقلية للتعريب المراسلة للمكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي لما يمود به من نفع على قضية التعريب في اشكال وصور شتى منها تقريرها القيم حول « معجم الطحانة والخبازة والفرازة » الذي اعده المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي .

ويفتنم المكتب الدائم هذه المناسبة لينوه باخلاص اعضاء اللجنة المقررة وتعريبهم النقد البناء الصريح الذي لا يقصد سوى خدمة اللغة العربية مثنيا بالاخص على عنايتهم بتهديب المعجم واستكمالته وتصحيح اخطائه وليشكر لهم حسن اشادتهم بفضل الذين وضعوه .

وقد بحثنا يامعان جميع المقترحات الواردة في تقرير اللجنة لاستصوبنا الكثير منها وقررنا العمل به في الطبعة القادمة ان شاء الله . وفي هذه الكلمة سنبدى رأينا في مقترحات اللجنة قاسمين اياها قسمين : 1 - المقترحات التي وافق عليها المكتب الدائم للتعريب . 2 - المقترحات التي لم يوافق عليها .

1 - المقترحات التي وافق عليها :

وافق المكتب الدائم على جميع ملاحظات اللجنة الواردة في الجدول (3) (توضيح) شرح بعض المصطلحات) وفي جدول (4) اخطاء مطبعية لم تصحح .

ومن الجدول (1) وافق على ما يلي :

- نقل كلمة « الجشب » من الصفحة 4 الى الصفحة 1 ضمن المصطلح رقم 4 .

- مراجعة المصطلح رقم 56 من 11 الذي سقط منه حرف الدال في الطبع فكتب لفظ « الكمك » بدلا من كلمة « الدمكمك » التي تعني حسب ابن سيده في (المخصص) : « رحي دمولا ودمكمك سريعة الطحن من الدمك : الطحن (فصل الرحي وما فيها ج 13 ص 50) .

- تغيير المصطلح « معدل النول » - « معدل الاستخلاص » فباله
« Taux d'extraction » الرقم 133 في الصفحة 25 .

— الاكتفاء بـ « حبوب منفوحة » قبالة « Grains givrés » (223 ص 45)
وذلك بحذف « حبوب مجلودة » .

— تغيير المصطلح « المازلة » بـ « المصنف » قبالة « Diviseur » الرقم
150 في الصفحة 29 .

— تغيير « حبوب غملة » بـ « حبوب متمفنة » قبالة « spjow supous »
(224 ص 46)

— تغيير « حبوب خرمية » بـ « متخرمة » قبالة « grains niellés »
(245 ص 49)

— الاكتفاء بـ « حبوب قرحاء » قبالة « grains mitadinés »
وذلك بحذف « حبوب شمطانة » (ص 256 ص 51)

— تغيير « الأفران المتصلة » بـ « الأفران المتواصلة » قبالة « Fours continus »
(407 ص 81)

— تغيير « برقي » بـ « لمع » قبالة « Masquer = lustrer » (473 ص 91)
— اختصار شرح المصطلح « الرحي » « Meule » (27 ص 5)
ومن الجدول (2)

— حذف كلمة « النقاية » الواردة في شرح « الاستخلاص »
(149 ص 29)

— تعديل شرح « التجفيف بالبخار » « Etuvage » (154 ص 30)
— اختصار شرح « الموزع » « Distributeur » (166 ص 33)
— تعديل شرح « ربيع النخالة » « Remoulage » (208 ص 41)
— ارداد كلمة « منسوسة » بـ « سائسة » قبالة « Charançonnés »

(240 ص 48) وما تضمنته الملاحظة من تصويب .
— تعديل شرح « آفات الدقيق » « Altérations des farines »
— تعديل شرح « الخبائز » « Penasse » (424 ص 84)
— تعديل شرح « المسوم » « Biscottes » (434 ص 85)

2 - المقترحات التي لم يوافق عليها

المصطلح الإجمعي : Rendement de blé en farine (الرقم 13 ص 3)
مقابلته العربي في المعجم : « ريع القمح من الطحين »
الفتراخ اللجينة : « ريع القمح من الطحين »
رد الكتب العالم : لا نرك موضوعا للاقتراح ولا للملاحظة ما دام المصطلح الذي تقترحه اللجنة هو الوارد في المعجم .

المصطلح العربي في المعجم : الرحي المرجحنة (الرقم 57 ص 11)
ملاحظة اللجينة : لم نشر على هذه الكلمة في المراجع ونرجو التأكد من أنها من نصيب اللغة .
رد الكتب العالم : كلمة « المرجحنة » وردت مع شرحها وشاهدها من الشعر في (المخصص)
لاين سيده ضمن فصل « الرحي وما فيها » من الجزء 13 ص 51 حيث
ننقل ما يلي :

« رحي مرجحنة » : ثقيلة . وانشد صاحب العين :
إذا زحفت فيه رحي مرجحنة ليمع لجاجا غريبر الحوافل

وفى (المعجم الوسيط) الذى نشره مجمع اللغة العربية بالقاهرة فى مادة «رجح» ما يلى : « ارجحن : ثقل ومال واهتز . يقال : ارجحن الردف وارجحنت الرمح . وارجحن : اتسع وانبسط . يقال : ارجحن الجيش .

وفى (متن اللغة) للشيخ احمد رضا : «المرجحن من الجيش : الثقل» و « المرجحنة : السحابة المستديرة الثقيلة . ومن النساء السمينه اذا مشيت ثنيات فى مشيها . »

المصطلح العربي فى المعجم : الخر ، الخرى ، اللهوة (61 و 62 و 63 ص 11)
ملاحظة اللجينة : يفضل الاكتفاء بكلمة «اللهوة» واهمال الكلمتين الاخرين .
رد الكتب الدائم : كثيرا ما لاحظت اللجنة فى تقريرها انه يفضل الاكتفاء بكلمة واحدة من بقية مرادفاتها ونود ان ننبه الى ان عمل التعريب لم ينشئه بعد من تجميع المترادفات وتصنيف ذخائر ثروة اللغة العربية من المفردات والتعريف بها وجعلها فى متناول المربين قصد اختيار الاصلح من المترادفات لانفرادها بالدلول العام المشترك وتخصيص معنى الباقي للتعبير به مما يستحدث من مفاهيم ومدرجات ولاستعماله قبالة ما يستجد فى اللغات الاجنبية من مصطلحات فى العلوم والفنون والتقنيات .

هذا واننا قد حرصنا على ان نرضي اللجنة كلما امكننا ذلك الا اننا لا نرى هنا مسوغا للاكتفاء بكلمة « اللهوة » لاسيما وان المجلس الاعلى السوري للعلوم هو الذى اقترح اثبات المترادفات الثلاثة ضمن تقريره من الطبعة الاولى من معجمنا المنشور فى مجلة «اللسان العربي» (العدد الثالث الصفحة 255) .

المصطلح الاجمعي : Séparateur : (الرقم 84 ص 15)
مقابلة العربي فى المعجم : الفارقة
اقتراح اللجينة : الفارزة
المصطلح الاجمعي : Trieuse : « 96 ص 18 »
مقابلة العربي فى المعجم : الفرازة
اقتراح اللجينة : الفارقة
رد الكتب الدائم :
على الاقتراحين :

ورد لفظ «فرز» قبالة « triage » فى معظم المراجع التى بين ايدينا ولم يرد لفظ « فرق » ضمن هذه المقابلة فى اي واحد منها . ونذكر منها :
 (1) (المعجم العسكري) للقوات المسلحة ج . ع . م . الذى جعل قبالة triage المترادفات الثلاثة التالية : «انتقاء ، اختيار ، فرز »
 وقبالة « trier » : « انتقى ، اختار ، فرز ، صنف » وقبالة « trieur »
 منتقى ، مفرز ، غربال الاصطفاء ، مصطفية »

(2) (معجم الالفاظ الزراعية) للمرحوم مصطفى الشهابي الذى جعل قبالة :
 « trieur » « غربال الاصطفاء ، مصطفية »

(3) معجم (بولو) الفرنسى - العربى الذى جعل قبالة « trieur »
 فى دلالة العامة « منتخب ، منتقى » وفى دلالة على الآلة : « غربال
 الاصطفاء ، مصطفية » وقبالة « trier » : « تخير واختار ، نخب
 وانتخب ، نقى وانتقى ومنتقى وانتقى »

(4) (الموسوعة في علوم الطبيعة) لادوار غالبا الذي جعل قبالة لفظ
« trieur » في دلالة على الآلة « مصطفية » ، فرازة »

(5) (الفاظ الحضارة) لمحمود تيمور الذي صرب لفظ « trieuse »
بكلمة « الفرازة » وشرحها بقوله : « أداة على شكل غربال تتخذ لعزل رديء
القطن من جيده ولما لمربته » .

(6) مشروع قاموس المصطلحات البريدية للاتحاد البريدي العربي الذي
جعل قبالة « trieuse » كلمة « فارزة » وقبالة « tri » « فرز » .

المصطلح الاجمعي : Diagramme (159 ص 23)

مقابله العربي في المعجم : الخط البياني

اقتراح اللجنة : الرسم

ملاحظة اللجنة : الكلمة الفرنسية لها دلالة اوسع من الخط البياني .

رد الكتب الدائم : نلاحظ ان كلمة « الرسم » هي بدورها لها دلالة اوسع من المصطلح

الاجنبي « Diagramme » ولذلك سنغير المقابل العربي « الخط البياني »

بلفظ « الرسيمة » المصوغ على وزن فعيلة من « رسم » .

المصطلح الاجمعي : Installation mécanique (160 ص 32)

مقابله العربي في المعجم : الجهاز المكني

اقتراح اللجنة : الجهاز الآلي

رد الكتب الدائم : لفظ « المكني » ادق دلالة اذ يعني ما له صلة بقانوني الحركة والتوازن اما

« الآلي » فهو يشمل كل ما ينتسب الى الآلة سواء كان مكنيا او غير مكني من

« mécanique » و « machinal » و « instrumental » و

« automatique » وقد يشمل حتى الشخص الذي يستخدم آلة

موسيقية اذ لا يقصد في بلاد المغرب بـ « الآلي » و « الآليين » سوى

« الموسيقي » و « الموسيقين » .

المصطلح الاجمعي : « vis » (167 ص 33)

مقابله العربي في المعجم : القناة

اقتراح اللجنة : اللولب

رد الكتب الدائم : اجل ان لفظ « اللولب » هو المقابل العربي الصحيح للفظ Vis في معناه

العام لكنه في اصطلاح الطحانة لا يدل على « لولب » بل على « قناة » لا يصح

ان يطلق عليها في العربية اسم « لولب »

المصطلح الاجمعي : Elévateur à godets (171 ص 34)

مقابله العربي في المعجم : مرفع ذو كيزان

اقتراح اللجنة : رافعة ذات كيزان

ملاحظة اللجنة : نرجو مراجعة « godets » على الصفحة 8 الرقم 46 لتوحيد المقابل

العربي .

رد الكتب الدائم : « مرفع » و « رافعة » بمعنى واحد وقد جعلهما المرحوم مصطفى الشهابي

قبالة « élévateur » في (معجم الالفاظ الزراعية) وقد خصص

(المعجم العسكري) للقوات المسلحة ج. ع. م. لفظ « مرفع » لمقابله

« élévateur » ولفظ « رافعة » لـ « Elévatoire » وقد اشارت

اللجنة في ملاحظتها الى لفظ « مصامير » الذي جعلناه في المصطلح رقم 46

على الصفحة 8 قبالة اللفظ الفرنسي « godets » الذي عربناه في المصطلح

اعلاه بـ « كيزان » مرتبة توحيد المقابل العربي .

ونلفت نظر اللجنة الى انه لا دامي هنا للتوحيد لان اللفظ الفرنسي وان كان واحدا فان المسمى غير واحد بما انه يدل فى المصطلح رقم 46 فى الصفحة 8 على الادلاء المحيطة بالناوورة التى تغرف الماء ويدل فى المصطلح رقم 171 على كيزان المربع التى يرتفع فيها الطحين لينصب فى الاهراء .
واللفظ الفرنسي « godet » فى معناه العام يدل على نوع من الانداح قد اطلق اسمه على « مصمور » الناوورة وعلى « كوز » المربع على سبيل المجاز نظرا للتشابه فى الشكل .

المصطلح الاجمى : Calibreur (174 ص 34)

مقابلته العربى فى المعجم : الميارة

الترجىح اللجنى : المدرج

ملاحظة اللجنى :

رد الكتب الدائم

وتصحح الكلمة التالية رقم 175 على هذا الوجه
لقد شاع منذ زمن طويل استعمال مادة « مير » قبالة مادة « Calibrer »
فيقال مثلا « رصاصة من عيار 6 ملمترات » لافادة معنى العبارة الفرنسية
« Balle de 6 mm. de calibre »

ووردت هذه المقابلة فى بعض المراجع المعتمدة فى التمرير والترجمة مثل
المعجم الفرنسي العربي لبولو حيث نجد « عيار » Calibre وفى (المعجم
المسكرى للقوات المسلحة ج. ع. م.) حيث نجد « عيار ، معيار : Calibre
و « مييرة : Calibrage »

اما مادة « درج » فانها بعيدة عن اداء معنى مادة « Calibrer » وهي حسبما
تكون مضغفة او مجردة وعلى وزن (خرج) او على وزن (فرج) فانها تقابل على
الاصح مادة « graduer » او « progresser » او « rouler »
او « ployer »

وبما اننا لم نثبت الصيغة التى تقترحها اللجنة نرى من المفيد ان ننبه
الى ان لفظ « المدرج » اسم المفعول من « درج » المضعف قد دخل الى المعجم
العربى الحديث بمعنى « tribune » اذ نجد فى (المعجم الوسيط) الذى
نشره مجمع اللغة العربية بالقاهرة مادة « درج » ما يلى : « المدرج : مكان ذو
مقاعد متدرجة (مو) » .

المصطلح الاجمى : Bâche (188 ص 37)

مقابلته العربى فى المعجم : الفنان (على وزن « الكتاب » فى مفرده وفى جمعه)

الترجىح اللجنى : الفطاء

ملاحظة اللجنى :

رد الكتب الدائم

لان (الفطاء) من الكلمات الشائعة
كلمة (الفطاء) لها دلالة اعم واوسع وهي تقابل فى اللغة الفرنسية كلمتي
(Couvercle) و « Couverture » وقد يكون (الفطاء) « Couvercle »
من خشب او حديد او « رجاج » او نسيج او غير ذلك اما « الفنان » « bâche »
فهو « فطاء » (Couverture) من نوع خاص. وفى (القاموس المحيط)
لفيرزابادي « الفنان : فشاء للرحل من ادم . » وفى (لسان العرب) لابن
منظور « الفنان فشاء يكون للرحل من ادم والجمع فتن »
وفى شرح كلمة (bâche) اورد لاروس ما يلى :

« قطعة من ادم او قماش غليظ تغطى بها السفن والسيارات لوقاية البضائع
والامتعة من المطر » .

ونحن لا نريد لكلمة « الفنان » ان تحل محل كلمة (الفطاء) الشائعة
ولكننا نريد منها ان تسد فراغا لا تسده كلمة (الفطاء) ولا غيرها مما هو

شائع . ولنا اليقين بأنه لن يتردد أي مترجم ولا أي معرب في استعمال كلمة «الفنان» قبالة «bâche» عند اطلاعه عليها ولن تمنع أي كاتب من التعبير بها عن هذا النوع من الاغطية الذي كم يسهل ان يخصه باسم لتشخيصه بوضوح للقاريء . وإذا لم تكن كلمة «الفنان» شائعة اليوم فسنصبح شائعة غدا كما حدث لكثير من الكلمات الموضوعة أو المحدثه التي لم تكن معروفة من قبل مثل «السيارة» و «القطار» و«الشاحنة» و«كرة القدم» و«كرة السلة» و«حارس المرمى» الخ ... فقد ظل أبناء العروبة زمنا طويلا يستعملون لفادة معنى هذه المصطلحات قبل شيوعها كلمات «الآوتوموبيل» و«التسرام» و«اللورى» أو «الكاميون» و«الفونبال» و«الباسكيت» و«الكول» الخ

المصطلح الاجمعي : grains échaudés (221 ص 45)
 مقابله العربي في المعجم : حبوب رائحة
 حبوب ملفوحة
 التبراج اللجينة : حبوب ملفوحة
 ملاحظة اللجينة : كلمة (ملفوحة) شائعة نرجو تصحيح الرقم 222 ايضا (رنوع الحبوب ،
 لفتح الحبوب)

رد المكتب الدائم : المقابل العربي (حبوب ملفوحة) الذي تقترحه اللجنة هو وارد في المعجم قبالة المصطلح الاجمعي مترادفا مع مقابل ثان (حبوب رائحة) نقلناه عن (معجم الالفاظ الزراعية) للمرحوم مصطفى الشهابي الرئيس السابق لمجمع اللغة العربية بدمشق والنائب السابق لرئيس مجمع اللغة العربية بالقاهرة والمهندس الزراعي المتخرج من مدرسة غرينيون الوطنية في فرنسا منذ سنة 1914 . ولم يجعل الشهابي قبالة المصطلح الفرنسي «Echaudage» سوى مفردة واحدة هي «رنوع» التي لا تقرها اللجنة والتي لا يمكننا اغفالها دون ان يكون ذلك نقصا في معجمنا نظرا الى ان المصطلح ينتمي الى علم الزراعة الذي يعد الشهابي في عصرنا الحاضر ممددة وحجة في تعريب مصطلحاته .

فاذا كانت اللجنة لا تقر لفظ «رنوع» لعدم صلاحيته لينبغي لها ان تثبت عدم الصلاحية من الوجهتين العلمية واللغوية واما اذا كانت لا تقره لعدم شيوعه فان ردنا عليها هو ما قلناه بصدد المصطلح «فنان» Bâche . (188 ص 37)

واما اذا كانت تفضل الاكتفاء بمفردة واحدة لانها لا تقر مبدأ الترادف فاننا نرد عليها بما قلناه بصدد ملاحظتها على (الخرز، الخري، اللهوة 61 ، 62، 63 ص 11) .

المصطلح الاجمعي : Grains pucées (227 ص 46)
 مقابله العربي في المعجم : حبوب ملبوبة
 التبراج اللجينة : حبوب نخرة
 ملاحظة اللجينة : كلمة (نخرة) شائعة . راجع الكلمة ذات الرقم 233 (نخر الحبوب
 (Carie des céréales)

رد الكتب الدائم

: اجل ان كلمة « نخرة » شائعة ولكن بمعنى « Caries » لا « punaisés » والفرق بينهما وان كان دقيقا فله اهمية كبيرة في مجال سن معايير الجودة والتشريع للمراقبة التقنية لتصدير الحبوب ، في بعض الاقطار الاوروبية والعربية . « فالحبوب الملبوبة » هي حبوب نخرة اصاب النخر لبها لكن الحبوب النخرة ليست كلها حبوبا ملبوبة لان النخر قد لا يتعدى رأسها او قشرها فلا ينفذ الى لبها وعند ذلك لا يمكننا ان نسميها « ملبوبة » « punaisés » ولكن « نخرة او ناخرة » « Caries »

هذا واننا قد جعلنا كلمة « ملبوبة » قبالة « punaisés » عملا باقتراح المجلس الاعلى السوري للعلوم المنشور في مجلة اللسان العربي (العدد الثالث ص 255) وقابلنا كلمة « Caries » بكلمة « نخرة » اعتمادا على المرحوم مصطفى الشهابي في (معجم الالفاظ الزراعية) .

المصطلح الاجمعي

: Grains rouillées (229 ص 46)

مقابلة العربي في المعجم

القتراح اللجينة

رد الكتب الدائم

: يقصد بـ « حبوب مشقرنة » حبوب مصابة بالشقران وهو مرض قديم في لون صدا الحديد يصيب الزرع كان معروفا عند العرب بهذا الاسم . وقد ذكره ابن سبويه وشرحه في (المخصص) كما يلي : « الشقران : داء يصيب الزرع مثل الورس يعلو الاذنة ثم يصعد في الحب » .

وقد نقلنا ترجمة « La rouille » بـ « الشقران » من (معجم الالفاظ الزراعية) للشهابي حيث نجد الترجمات التالية :

« Rouille de l'ail »	« شقران الثوم »
« Rouille de l'asperge »	« شقران الهليون »
« Rouille des céréales »	« شقران الحبوب »
« Rouille commune ou linéaire »	« شقران معروف »
« Rouille couronnée »	« شقران اكليلى »
« Rouille du poirier »	« شقران الكمثرى »
« Rouille des haricots »	« شقران الفاصولية »
« Rouille du rosier »	« شقران الورد »
« Rouille tachetée »	« شقران ابقع »
« Rouille de la fève »	« شقران الفول »

وقد اورد الشهابي قبالة مفردة « Rouille » المقابلين التاليين « شقران » ، « مرض الصدا » وقال في الشرح ، (الاولى اي « شقران » صحيحة وقديمة . والثانية اي مرض الصدا مترجمة) فلماذا تريدنا اللجينة على ان نترك الاسم العربي الاصيل لهذا النوع من مرض النبات ، الى اسم مترجم رغم ما قرره اللغويون القدماء والمحدثون والعلماء المختصون ؟

المصطلح الاجمعي

: « grains cariés » (232 ص 47)

مقابلة العربي في المعجم

القتراح اللجينة

: حبوب ناخرة

: حبوب فاحمة

ملاحظة اللجنة : كلمة (فاحمة) شائعة وتؤدي معنى ادق .

المصطلح الاجمعي : carie des céréales (233 ص 37)

مقابلة العربي في المعجم : نخر الحبوب

الفترايح اللجينة : تفحم الحبوب

رد الكتب العالم : أجل ان كلمة (فاحمة) شائعة وتؤدي معنى ادق لكنها شائعة بمعنى المصطلح الفرنسي « Charbonnés » ، « Caries » وهي تؤدي معنى ادق لانها تدل على نوع خاص من النخر وهو الذي يترك الحبوب غبارا اسود ويسمى المرض ايضا بـ « السواد » .

وكلمة نخرة قرآنية شائعة كذلك فقد قال تعالى حكاية عن الكافرين : « اذا كنا مطاما نخرة » .

وقد اشرنا في معجمنا الى اننا اقتبسنا ترجمة « Carie des céréales » بـ « نخر الحبوب » من المرحوم مصطفى الشهابي كما اكدنا ذلك في ردنا على ملاحظة اللجنة بشأن حبوب ملبوبة « (227 ص 46) » .

المصطلح الاجمعي : Grains roux (242 ص 49)

مقابلة العربي في المعجم : حبوب مشقرة

الفترايح اللجينة : نقتراح تنسيق الكلمة العربية مع الكلمة ذات الرقم 229 المقترحة .

رد الكتب العالم : اذا كان المصطلح « grains roux » والمصطلح « grains rouillés » متقاربين من حيث المعنى اللغوي العام فانهما مع ذلك متباينان من حيث دلالتهما العلمية الشخصة لاصابة النبات بالمرض . ولذلك وجب تخصيص كل واحد منهما بمقابل عربي وقد كنا في الطبعة الاولى من المعجم جعلنا قبالة « grains roux » « حبوب شقراء » لكن المجلس الاعلى السوري للعلوم اترح علينا ضمن تقريره المنشور بمجلة اللسان العربي (العدد الثالث) لفظ « مشقرة » بدلا من « شقراء » فاستحسننا اقتراحه واقرناه .

المصطلح الاجمعي : Grains desséchés (249 ص 50)

حبوب قاحلة

مقابلة العربي في المعجم : حبوب صوحانة (بضم الصاد)

حبوب مصوحة

حبوب صوحانة (بفتح الصاد)

ملاحظة اللجنة : نقتراح الاكتفاء بكلمة (مصوحة) والاستغناء عن المرادفات الاخرى .

رد الكتب العالم : قد بينا موقفنا من المترادفات اثناء ردنا على ملاحظة اللجنة بشأن (النخر ، الخري ، اللبوة ، 61 ، 62 ، 63 ص 11)

المصطلح الاجمعي : Criblure (261 ص 52)

(القصارة)

مقابلة العربي في المعجم : الفلت

(النفاية)

ملاحظة اللجنة : تقترح الاكتفاء بكلمة الفلت

رد المكتب الدائم : لم ترد في معجمنا كلمة « الفلت » (بالفاء والتاء المثناة) التي تكررت في تقرير

اللجنة بورودها أولا ضمن العمود المعنون بـ « مقابلها بالعربية » وثانيا ضمن

عمود الـ « ملاحظات » . ولكن الذي ذكرناه قبالة المصطلح الاجمعي من جملة

المفردات « الفلت » (بالفين والتاء المثناة) اما بخصوص الاكتفاء بمفردة

واحدة من المفردات الثلاث فاننا نرد على اللجنة بما قلناه سابقا عن موقفنا

من المترادفات .

المصطلح الاجمعي : Bossin (329 ص 66)

المبلية

المرش

ملاحظة اللجنة : راجعوا الكلمة التالية « Bossiner » التي جعلتم مقابلها بالعربية كلمة

(رش)

رد المكتب الدائم : لفظ (الرش) لا يصلح هنا لان المقصود بالمصطلح الفرنسي « Bossin »

ليس الوعاء او الاداة التي يرش بها وانما يقصد به الوعاء الذي يتخذ مقياسا

للماء اللازم لبل المجينة اما المقصود بلفظ « Bossiner » في اصطلاح

الخباز فهو البيل من طريق الرش . ولذلك لا نرى في هذه الحالة ما يمنعنا من

ان نقابل « Bossin » بـ « مبلية » و « Bossiner » بـ « رش » سوى

التشبيث المفرط باللفظ على حساب المعنى . واذا كان لنا ان نتقيد باللفظ

الى هذا الحد فانه من الاولى ان نترجم هذا المصطلح الخبازي « Bossin »

بمقابلته العام الشائع « حوض » واذا حرصنا على ان نذهب في التشبيث

باللفظ الى غايته فانه ينبغي لنا ان نجعل قبالة « Bossin » المفردة العربية

« ايزن » التي اخذ منها قديما اللفظ اللاتيني المشتق منه اللفظ الفرنسي .

وقد ورد لفظ الـ ايزن في حديث احد صحابة رسول الله صلى الله عليه

وسلم مما رواه البخاري في صحيحه (ولعله ابو ذر) قال فيه : « كان لي

ايزن اتقم فيه » . وورد في (لسان العرب) مع شرحه بالنص التالي :

« الـ ايزن حوض من نحاس يستنقع فيه الرجل » وايضا : « الـ ايزن شيء

من الصفر للماء وله جوف » وايضا من ابن بري : « الـ ايزن شيء

يعمله النجار مثل الثابوت » واورد البيت التالي لابي داود الايبادي يصف فيه

فرسا :

اجوف الجوف، فهو منه هواء مثل ما جاف ايزنا نجار

المصطلح الاجمعي : Fontaine (331 ص 66)

الحوض

ملاحظة اللجنة : يستحسن الجمع بين تعريكم لهذه الكلمة وللکلمة رقم 333 . مقابل كلمة

فرنسية واحدة .

رد المكتب الدائم : تشير اللجنة في ملاحظتها الى المصطلح « المبرز » Fontaine

وننبه اللجنة الى اننا قد جعلنا مقابلين عربيين مختلفين وغير مترادفين

لكلمة فرنسية واحدة لان هذه الكلمة الفرنسية الواحدة تتضمن مصطلحين

خبازيين اثنين فهي اسم لشيئين اثنين مختلفين ومتباينين أحدهما الذي أسميناه « الحوض » وهو الحفرة التي تجعل على هيئة الحوض في أعلى الدقيق المكون في القصعة أو المعجن لتصب فيها البلالة (أي الماء أو السائل الذي يبل به الدقيق لمعجن) أو الاخلاط اللازمة لصنع المعجن (مثل البيض والسكر والسمن الخ ...) وثانيهما الذي أسميناه « المبرز » وهو عبارة من رف مصنوع من مادة المعجن (خشب أو طين أو أسمنت الخ) وهو جزء مرتفع منه توضع فيه الخميرة أو المعجينة بعد الفراغ منها كما شرحنا ذلك في موضعه من المعجم . فلا يسوغ لنا ان نطلق على هذا الأخير اسم « الحوض » كما لا يسوغ ان نطلق على الاول اسم « المبرز » .

فالتثبت المفرط باللفظ الامجبي هو الباعث على هذه الملاحظة ايضا.

- المصطلح الامجبي :** Poussé
مقابلته العربي في المعجم : الربو (بضم الراء والباء وتشديد الواو)
اقتراح اللجنة : الرباء
ملاحظة اللجنة : لكلمة (الربو) دلالة طبية معينة والافضل استعمال كلمة (الرباء) التي لها معنى الكلمة الفرنسية بالضبط .
رد المكتب الدائم : « الربو » بفتح الراء وتسكين الباء و« الربو » بضم الراء وتشديد الواو و « الرباء » كلها مصدر لفعل « رباء » . لكنه عند الكلام على المعجن لا يستعمل سوى « الربو » بضم الراء والباء وتشديد الواو على وزن « الدنو » مصدر « دنا » . وهو اللفظ الوارد في المعجم قبالة المصطلح الامجبي . اما كلمة « الربو » التي لها دلالة طبية فهي بفتح الراء وتسكين الباء على وزن « السهو » مصدر « سها » . وهو المصدر العربي للمرض المعروف عند الفرنسيين باسم « Asthme » ففي (متن اللغة) للشيخ رضا : « ربا يربو ربوا ورباء : زاد ونما » . وفيه ايضا وفي (لسان العرب) لابن منظور : « ربا السويق ونحوه ربوا (بضمتين) : صب عليه الماء فانفتح »

هذا على ان الدلالة الطبيعية لبعض الالفاظ لا ينبغي ان تمنع استعمال هذه الالفاظ في اصطلاح الخبازة حيث لا مجال للتباس .

- المصطلح الامجبي :** Pointe (391 من 77)
مقابلته العربي في المعجم : ذبّاب
اقتراح اللجنة : هذه الكلمة غير مناسبة لانها تدل على حشرة قلدة ويستحسن التفتيش من كلمة اخرى .
رد المكتب الدائم : لفظ « ذباب » لا يدل على حشرة قلدة وحدها بل انه يعني كذلك حسب (المعجم الوسيط) لمجمع اللغة العربية بالقاهرة : « انسان العين ، يقول هو امر من ذباب العين » كما يعني : « حد السيف وطرفه » ومع اننا لا نرى داعيا للمدول من لفظ « ذباب » الى غيره فاننا سنوافق على استعمال كلمة انسب اذا ما تفضلت اللجنة الموقرة باقتراحها علينا .

- المصطلح الامجبي :** Griller (400 من 79)
مقابلته العربي في المعجم : وشّج
اقتراح اللجنة : حمص - حمص - حمص
رد المكتب الدائم : لللفظ الفرنسي في دلالاته العامة عدة معان منها :

- (1) شوى وحمص أو حمص أو حمص أو ضهب
(2) سد بشبالة أو وشيمة Grille
(3) حبس ، سجن .

وهو يعني فى اصطلاح الفرائة ما بيناه بوضوح فى الشرح الوارد فى معجمنا تحت المصطلح المذكور وهو بتمبير آخر تشكيل قسبان من المعجين مشبكة على هيئة وشيمة توضع على وجه الفرنى (gâteau) بعد ما يتم اعداده ولا يبقى سوى طرحه فى الفرن وذلك بقصد تويته .

المصطلح الاجمى : Buée (409 ص 81)

مقابلة العربى فى المعجم : البخار
الترجىح اللجئة : الهباب
رد الكتب العالم : لم نورد معاجم اللغة العربية للفظ الهباب معنى المصطلح الفرنسى « buée » فى (متن اللغة) للشيخ رضا وفى (المعجم الوسيط) لمجمع اللغة العربية بالقاهرة : « الهباب (يفتح الهاء) هو الهباء أى ما يظهر فى الكوى من الفبار على ضوء الشمس . الهباب (يكسر الهاء) : انشباط » بينما لا يعنى المصطلح الفرنسى حسب (لاروس) سوى البخار فى احد الشكلين التاليين :
(1) بخار سائل يفلو (2) بخار ماء يتكشف على سطح بارد .

المصطلح الاجمى : Cuire à blanc (413 ص 82)

مقابلة العربى فى المعجم : ببض
الترجىح اللجئة : نقترح اعادة النظر فى الكلمة العربية وايجاد كلمة انسب واقرب الى المقصود بالكلمة الفرنسية .
رد الكتب العالم : المقصود بالمبارة الفرنسية « à blanc » حسب (لاروس) وحسب (معجم الالفاظ والمعاني) لبول رويير الذى توجهت الاكاديمية الفرنسية هو بالحرف : « بكيفية يصير معها ابيض » ومعنى « Cuire à blanc » هو طبخ الشيء حتى يصير ابيض او بمبارة اخرى هو « بيضه بالطبخ » . وفى المعاجم العربية ، ونذكر منها بالاخص (المعجم الوسيط) لمجمع اللغة العربية بالقاهرة : « بيض الشيء : جملة ابيض » وما اورده المعجم فى شرح لفظ « ابيض » « الابيضان : الماء والخبر » .

الترجىح اللجئة : Bain-marie (414 ص 82)

مقابلة العربى فى المعجم : التحميم
الترجىح اللجئة : حمام مارى
رد الكتب العالم : « حمام مارى » هو الترجمة الحرفية للمصطلح الفرنسى فلماذا تريد اللجنة تقييدنا بها وحصرنا فى حيزها الضيق ولنا فى لغتنا رجب وسعة ؟ فما هو وجه اعتراضها على المقابل الوارد فى المعجم والذى نقلناه عن كتاب (الفاظ الحضارة) لمحمود تيمور ؟

المصطلح الاجمعي : Gateau (435 ص 85)

مقابلته العربي في المعجم : الفرنسي

التصريح اللغوي : الكعك

رد الكتب العالم :

« الكعك » هو فرني من نوع خاص فقد اورد (المعجم الوسيط) في شرحه ما يلي : « الكعك خبز يعمل من الدقيق والسكر والسمن ويسوى مستديرا » وورد شرحه في (متن اللغة) كما يلي « الكعك فارسي معرب كالك . قال الليث : واظنه معربا وهو عند قدماء العرب السلجن : الخبز او الخبز اليابس وذكر في شرح «الكعكي» ما نصه : « الكعكي : صانعه . ويطلق الآن على ما يصنع من الخبز كالحلقة اجوف ، واجوده ما جلب من الشام ، ويتهادى به (هذا ما جاء في التاج) واطلاقه على الدور من الخبز اقلبي »

ولا يخفى ما للمصطلح الفرنسي « gateau » من دلالة اهم فهو يشمل الكعك وغيره من الفرنيات .

المصطلح الاجمعي : Gommer (472 ص 91)

مقابلته العربي في المعجم : صبغ

التصريح اللغوي : صبغ

رد الكتب العالم :

اجل ، ان اللفظ الفرنسي Gommer يعني في دلالاته العامة « صبغ » لكنه في اصطلاح الفرائد يعني « صبغ » أي طلي بصبغ . ومن المعلوم ان « الصبغ » لا يستعمل في صنع الفرنيات وقد اوردنا الدلالة الاصطلاحية للفظ الفرنسي في مكانها من المعجم .

المصطلح الاجمعي : Compote (476 ص 92)

مقابلته العربي في المعجم : السرب

ملاحظة اللغوي :

كلمة (الرب) لا تؤدي المعنى المفهوم من الكلمة الفرنسية . ومن الافضل التفتيش عن كلمة او عبارة اخرى ملائمة .

رد الكتب العالم :

لفظ « الرب » بضم الراء وتشديد الباء هو مقابل المصطلح الفرنسي في (معجم الالفاظ الزراعية) لمصطفى الشهابي فاذا كانت الترجمة غير صحيحة يبقى على اللجنة ان تثبت لنا عدم صحتها وان تبين لنا في تلك الحالة ما يمنع من التجوز في اطلاق اسم « الرب » على هذا النوع من المربى ؟

من مقترحات اللجنة بشأن شرح بعض مصطلحات المعجم

(الجدول (2))

المصطلح الاجمعي : Mouture (3 ص 1)

مقابلته العربي في المعجم : الطحن

التصريح اللغوي :

وردت كلمة « جرنومة » في الشرح ونقترح كلمة (الجنين) بدلا منها فكلمة الجرنومة لا تؤدي المعنى المقصود هنا ، وبينما تستعمل كلمة (الجنين) للدلالة على القمح .

رد المكتب الدائم : « الجرثومة » حسب (المعجم الوسيط) لمجمع اللغة العربية بالقاهرة هي :
« في علم الأحياء جزء من حيوان أو نبات صالح لأن ينتج حيوانا أو نباتا آخر
كالجبة في النبات » وهي في (معجم الألفاظ الزراعية) لمصطفى الشهابي
تقابل اللفظ الفرنسي « germe » وذلك هو المقصود عندنا بالذات .

المصطلح الاجمعي : Meule (27 ص 5)

مقابله العربي في المعجم : الرحى
اقتراح اللجنة : نقترح تعديل الشرح كما يلي :
(الطحن الرحوي تقوم به رحوان افقيتان احدهما ثابتة وتسمى الطريخة
والاخرى تدور فوقها وتسمى الكادحة)

رد المكتب الدائم : اما فيما يرجع لاختصار الشرح فقد وافقنا على اقتراح اللجنة الى ذلك في
اول هذا البحث ضمن قائمة المقترحات الموافقة عليها واما فيما يخص تغيير
كلمة « تباشره » بـ « تقوم به » فاننا لا نوافق عليه لانه من فصيح اللغة ان لا
يستعمل فعل « قام بالشيء » الا للماثل والا في الكلام من اداء واجب او
فريضة مثل القيام بالشعائر الدينية والقيام بالواجبات الوطنية وبمهام
الوظائف . وكان بودنا ان تبين لنا اللجنة عدم صحة تعبيرنا « تباشره » .
واقترحت اللجنة كذلك تغيير لفظ « رحيان » بـ « رحوان » لماذا وقد ورد
في (متن اللغة) للشيخ رضا في مادة « رحى » : « الرحى الحجر المستدير
بطحن به . مشناه رحيان ورحوان والياء اكثر ؟ »

المصطلح الاجمعي : Meuleuse (33 ص 6)

مقابله العربي في المعجم : الطحانة
اقتراح اللجنة : نقترح استعمال كلمة (آلية) بدلا من كلمة (مكنية) لان الاولى كلمة
عربية أصيلة شائعة .
رد المكتب الدائم : قد بسطنا رأينا في المصطلحين (الآلي) و(المكني) اثناء ردنا على ملاحظة
اللجنة بشأن لفظ (المكنى) الوارد في المصطلح « الجهاز المكنى »
(160 ص 32)

المصطلح الاجمعي : (la grue) (137 ص 34)

مقابله العربي في المعجم : الزحالة
اقتراح اللجنة : بدلا من كلمة (تنحيا) نقترح كلمة (ترفعها)
رد المكتب الدائم : يفهم من كلمة « ترفعها » انها تضعها في مكان ارفع اي اعلى من المكان الذي
كانت فيه وذلك عمل المرفع (l'élevateur) اما عمل « الزحالة »
Grue فهو ان تنحي أي أن تبعد الشيء عن المكان الذي كان فيه
سواء بوضعه في مكان على نفس الصعيد أو بجعله في مكان اعلى منه .

المصطلح الاجمعي : Grains boutés (217 ص 44)

مقابله العربي في المعجم : حبوب مرووسة

التسراج اللجينة : نقترح اختصار الشرح كما يلي : « رأسها مصاب بأفة الحبوب التي أصيب رأسها أي طرفها المقابل للجنين بأسوداد أما من النخر أو من السر الطين أو الفبار » .

رد المكتب الدائم : لا نرى فائدة في اختصار الشرح على النحو الذي تقترحه اللجنة لكننا سنختصره على نحو آخر . أما بخصوص تغيير لفظ « الجرثومة » بـ « الجنين » فقد سبق إبداء رأينا فيه .

المصطلح الاجمعي : Grains punaisés (227 ص 46)

مقابلة العربي في المعجم : حبوب ملبوبة
التسراج اللجينة : راجع اقتراحنا ان تستعمل كلمة (نخرة) بدلا من ملبوبة . نقترح ان يكون الشرح هكذا : (حبوب منزوع قلبها أي لبها بسبب اصابتها بحشرة تنخرها)
رد المكتب الدائم : راجع ردنا على اقتراح كلمة (نخرة) بدلا من ملبوبة بصدد الكلام على المصطلح فيما سبق اما بخصوص الشرح لسنغيره كما يلي : « حبوب منزوع قلبها أي لبها اثر اصابتها بحشرة » .

المصطلح الاجمعي : Grains rouillés (229 ص 46)

مقابلة العربي في المعجم : حبوب مشقرنة
التسراج اللجينة : راجع اقتراحنا ان تستعمل كلمة (صدئة) بدلا من (مشقرنة) نقترح ان يكون الشرح هكذا : (حبوب مصابة بمرض الصدأ أو الحمرة)
رد المكتب الدائم : راجع ردنا على اقتراح كلمة (صدئة) بدلا من مشقرنة فيما سبق من الكلام على هذا المصطلح ولذلك نرى ان يبقى الشرح كما هو في المعجم .

المصطلح الاجمعي : Grains niellés (245 ص 49)

مقابلة العربي في المعجم : حبوب خرمية
التسراج اللجينة : اذا وافقتم على تعديل الكلمتين 232 و 233 فاننا نقترح ان تقولوا (تشبه الحبوب المتفحمة) بدلا من (النخرة)
رد المكتب الدائم : راجع ردنا على الاقتراح فيما سبق من الكلام على المصطلحين (232 و 233 حبوب ناخرة ونخر الحبوب)

المصطلح الاجمعي : Ver de la farine (305 ص 60)

مقابلة العربي في المعجم : دودة الدقيق
التسراج اللجينة : تستعمل كلمة (يرقة) بدلا من كلمة (يرقانة)
رد المكتب الدائم : الوارد في (المعجم الوسيط) لجميع اللهجة العربية بالقاهرة و (معجم الإلفاظ الزراعية) لمصطفى الشهابي هو (اليرقان) أما (اليرقة) فلم يرد ذكرها في أيهما .

المصطلح الاجمعي : Pouliche ou Poulish (368 ص 73)

مقابلة العربي في المعجم : الفتاق

الفتراح اللجنة : تستعمل كلمة (المحلولة) بدلا من (السائلة)
 رد المكتب الدائم : المقصود بكلمة (السائلة) مدلول اللفظ الفرنسي (liquide)
 اما كلمة (المحلولة) فتفيد معنى المصطلح الفرنسي (dissoute)
 او (soluble)

عنوان الصفحة 76 : معالجة الخبز والفرنريات عند الطرح

الفتراح اللجنة : معالجة الخبز والفرنريات قبيل الخبز
 رد المكتب الدائم : تشمل العبارة التي تفتريها اللجنة على تناقض لان كلمة «الخبز» المقترحة بدلا من (الطرح) هي مصدر فعل « خبز » الذي يعني بالضبط حالج المعجين ليصير خبزا » فقبيل ان يخبز المعجين ليصير خبزا لم يكن الخبز موجودا حتى تمكن معالجته . والمقصود بالعنوان الوارد في المعجم هو معالجة الاخبار والفرنريات عندما يراد طرحها في الفرن لتنضج ، اما يدر حبات السمس على وجهها او طلاؤها بالبيض او المربي او غير ذلك .

المصطلح الاعجمي : griller (400 ص 79)

مقابله العربي في المعجم : وشع
 الفتراح اللجنة : راجع اقتراحنا ان تستعمل كلمة حمص او حمس او حمر بدلا من (وشع) الشرح غير واضح ويستحسن تنقيحه واضافة ما يلي في نهايته (انظر رقم 429)

رد المكتب الدائم : راجع ردنا على اقتراح (حمص او حمس او حمر) بدلا من وشع فيما سبق من الكلام على هذا المصطلح . اما الاضافة المقترحة فهي تشير الى « الخبز المشوي » وتكرر القول بأن لا علاقة للمصطلح Griller الوارد في رقم 400 ص 79 بالشئ ولا بالتحميص او التحميس او التخمير .

المصطلح الاعجمي : Confiture (475 ص 92)

مقابله العربي في المعجم : المربى
 الفتراح اللجنة : نقترح حذف الجملة الاخيرة من الشرح .
 رد المكتب الدائم : الجملة الاخيرة التي يقترح حذفها تتضمن تمييزا «للمربى» من «الرب» لا يخلو من فائدة لاسيما وان طريقة معالجة « الرب » و«المربى» تكاد تكون واحدة كما يكاد يكون لفظهما واحدا .

معجم الفيزياء : اقترحات وتصحيحات

الأستاذ فتحي قدورة

عضو اللجنة الأردنية للتعريب والترجمة والنشر
(الأردن)

تلغلت اللجنة الأردنية للتعريب والنشر فئات بالاستاذ الجليل فتحي قدورة مهمة دراسة معجم الفيزياء الذي سبق للمركز الوطني العربي للتعريب ان أصدره بإشراف المكتب العالم للتعريب ، وقد قدم الأستاذ الفاضل عدة مقترحات وملاحظات سجلها المكتب العالم بكامل التقدير ونشر منها خاصة ما يتصل بتصحيح بعض المصطلحات العربية في هذا المعجم :

رقم الصفحة	التعريب كما ورد	التصحيحات والاقتراحات
1-A	انخفاض نقطة الانعقاد (م)	كلمة (الانعقاد) ليست عامة في البلاد العربية وإنما المستعمل في كثير من بلدان المشرق العربي هو كلمة « التجمد » .
2-A	مصاص - النيوترونات	يحذف الخط بين الكلمتين
4-A	الازدواج الحلقي	الاقتران الحلقي
5-A	فعل شعري (م)	« الخاصة الشعرية »
7-A	ابرء مغناطيسية (ترجمة : (Aiguille aimantée)	ابرء مغنطة
7-A	مغناطيس مضائل	مغناطيس مضائل او مخامد
9-A	اشابة	اشابة - سبيكة
10-A	الفم (فهو ملفم)	ملفم (فهو ملفم)
10-A	تفكؤل	تفكؤل - تخامد
11-A	اميزومتر	اميزومتر - امينتر
12-A	مضغط معدني	باروميتر معدني
13-A	زاوية النفوذ	زاوية النفوذ - زاوية الخروج
14-A	مقياس طواني المضامف	غلغاثوميتر لادوري - غلغاثوميتر لادوري
		« ولا سيما وأن تعبير (اللادورية) ورد في السطر التالي في الصفحة نفسها » .

التصحيحات والاقتراحات	التميير كما ورد	رقم الصفحة
إبرة لاسكونية - إبرة لاستاينكية .	الإبرة الموقوفة أو الإبرة المطلة	16-A
تحذف كلمة « وحدة » لأن « الجو » ليس وحدة وإنما الضغط الجوي هو الوحدة .	جو (وحدة)	17-A
الأفضل استعمال « التجاذب والتنافر » لأن هاتين الخاصتين متبادلتان .	الجذب والدفع (خصائص المادة)	18-A
التأثير الذاتي .	التوصيل الذاتي	19-A
زخنة	الغيت	19-A
بالميكروسكوب الإلكتروني	بالميكروسكوب الكهربائي	1-B
شريط طبقي	طبقة شريطية	1-B
المنفعدة الضوئية	لوحة الإصدار	2-B
بطاريات ذات جهد عال	البطاريات ذات الجهد العالي	3-B
أبل (وحدة شدة الصوت) . (أما استعمال كلمة « وضوح » فهي غير دقيقة لأن الصوت المنخفض قد يكون واضحاً) .	أبل (وحدة وضوح أو علو الصوت)	3-B
ملفات متقارنة	ملفات مزدوجة	4-B
ملف رومكوف التأثيري	ملف رومكوف	4-B
البوصلة البحرية	بيت الإبرة - البصلة البحرية	6-B
كليب	فالسب	1-C
الأسر اللاانشطاري	الأسر اللا انشطار	3-C
مميزات الصوت الموسيقي	مميزات الصوت	3-C
منحنى الاحراق	كاتاكوستيك	4-C
(بعد كلمة « خلية » في كل من الأسطر 4 ، 5 ، 6 تضاف كلمة « عمود » بين قوسين) .		5-C
مركز النفوس - مركز التكور	مركز التقويس	5-C
طارد عن المركز	طارد	6-C
حرارة - علم الحرارة (م)	حرارة - علم الحرارة	6-C
(بعد كلمة « غرفة » في الأسطر الأخيرة من الصفحة تضاف كلمة « حجرة » بين قوسين) .		7-C
التغير المكثوم - التغير اللا تبادلي	التغير المكثوم	8-C
الشحنة التأثيرية	الحمل التأثيري	9-C
قدرة حصان (وهي وحدة القدرة)	قوة حصان	10-C
بخضور - كلوروفيل	بخضور	11-C
دائرة موفقة - دائرة « مدورنه »	دائرة منتظمة	13-C
دائرة متقارنة	دائرة مزدوجة	13-C
دائرة المسح الإلكتروني	دائرة التكنيس	13-C
دائرة الدفع والسحب	الدائرة الدافعية	13-C
معامل التمدد الخطي - معامل التمدد الطولي	معامل التمدد الخطي	14-C
معامل انعكاس الصوت	معامل انكسار الصوت	15-C
معامل الاضمحلال (للتيار) - معامل التخامد	معامل الاضمحلال (للتيار)	15-C
معامل اضمحلال (تخامد) الدبذبة	معامل الدبذبة المضمحلة	16-C
الممانعة الاشعاعية - قوة الممانعة الاشعاعية	الممانعة - قوة الممانعة	17-C
مركبة رد الفعل	مركب راد فعل	20-C
تحذف كلمة المعالج لأنها مشتقة من العجلة ، والعجلة ليست مجرد السرعة بل هي زيادة في السرعة .	المعجال (مقياس السرعة)	21-C
توصيل العازل - مواصلة العازل	التوصيل في العازل	23-C

رقم الصفحة	التعبير كما ورد	التصحیحات والاقتراحات
23-C	التوصیل المكافئ	التوصیل المكافئ - المواصلة المكافئة
23-C	الایصال ، التوصیل	التوصیل - المواصلة
24-C	التوصیلية	یضاف تعبير « معامل التوصیل »
24-C	التوصیل (م) - (انتقال التكهرب)	یحدف « انتقال التكهرب »
24-C	درجة التوصیل المكافئة	یضاف تعبير « معامل التوصیل المكافئ »
24-C	درجة التوصیل الجریة	یضاف تعبير « معامل التوصیل الجری »
24-C	درجة التوصیل النوعية	یضاف تعبير « معامل التوصیل النوعي »
25-C	نقطة الانعقاد (م)	نقطة التجمد - نقطة الانعقاد (و یحدف حرف (م))
26-C	بقاء الطاقة	بقاء الطاقة - حفظ الطاقة
26-C	بقاء كمية التحرك	ولا سيما ان الدلیل استعمال كلمة حفظ فيما بعد في الصفحة)
27-C	ثابتة الاثران	یضاف « حفظ كمية التحرك »
27-C	الثابت الكهربی مغنطیسی	ثابت الاثران (ولا سيما ان كلمة ثابت استعملت في الصفحة ذاتها عدة مرات)
27-C	الثابت الكلي للغازات	یضاف تعبير « الثابت الكهروطیسی »
29-C	مراقب - قیسم	الثابت العام للغازات
29-C	جهاز التنظيم (المراقبة الضغط)	ضابط - منظم
31-C	الاسود	جهاز التنظيم (لضبط الضغط)
31-C	جسم جاسء (م)	الجسم الاول
31-C	الجسمية - الكرية	جسم صلب (و یحدف حرف (م) اذ ان كلمة جاسء غير شائعة الاستعمال في البلاد العربية .
31-C	الدقیة	الجسمية - الحبيبية
32-C	الالوان الطبقة	الدقیق - الحبيبي
33-C	ازدواج - التواصل	الالوان الطيفية
34-C	التيار المستمر - التيار الطردی	اقتران - ازدواج
34-C	التيار التنبؤی	یحدف تعبير « التيار الطردی »
35-C	تيار فوكو - تيار دردوري	یضاف تعبير « التيار ثنائي الطور »
37-C	البورة التمحورية	تيار فوكو - تيار دوامي
38-C	حلقی	یضاف تعبير « البورة ثنائية المحور »
1-D	التفريغ التوهجي - التفريغ التالي	دوري
2-D	انحلال القوى	التفريغ التوهجي - التفريغ التالي
3-D	انعطاف (Deflection)	تحليل القوى
3-D	انعطاف النور	انحراف (فالأفضل تخصيص كلمة « انعطاف » كترجمة لكلمة Diffraction
3-D	تشوه (تغير شكل جسم مرن .. الخ)	انحراف الضوء
3-D	انفعال	تحدف الجملة التفسيرية بين القوسين
3-D	انفعال الانبعاث	انفعال (تغير شكل او حجم جسم مرن تحت تأثير الاجهادات)
3-D	التريج	انفعال الاحديداد
3-D	درجة التدليف	التريج (الانفعال الدائم)
4-D	الزفطة - فرع المغنطيسية	درجة التايين
4-D	الشبحيوط - شبه المحيط	الزفطة - ازالة المغنطيسية (ويفضل استعمال كلمة « ازالة » بدلا من « نزع » حيثما وردت في صفحة 7-D
5-D	الشيشيف - شبه الشيف	نصف المحيط
5-D	الكثافة القموى	یضاف « شبه شفاف »
		الكثافة العظمى

التصحيحات والاقتراحات	التعبير كما ورد	رقم الصفحة
ازالة الاستقطاب	النزقة (ومشتقاتها في الصفحة)	6-D
القراررة - الراسب	القراررة	6-D
يضاف « بجفيف » - « ازالة الماء »	النزماة - نزع الماء ...	7-D
ديسا مغنطيسي	المغنطيس	9-D
الديسا مغناطيسية	المغنطيسية	9-D
طبلة - لشاء	الطبلة	9-D
منفذ لاشعة الحرارة	موصل لاشعة الحرارة	9-D
انتاذ الاشعة الحرارية (وهي الترجمة للتعبير الفرنسي Diathermanéité والتعبير الانجليزي Diathermancy اما المعالجة بالاشعة الحرارية فهي ترجمة الكلمة الانجليزية Diathermy والافرنسية Diathermie	الشعحرارية (وصول اشعة الحرارة)	9-D
الانمطاف - الحبود - الانعراج	الانمطاف	10-D
تبشعر الضوء	انتشار الضوء	10-D
يتمدد	يمدد	11-D
مقياس التمدد الحجمي	مقياس التمدد	12-D
ديسو بشعر	الوحدة الكشفية	12-D
علم انكسار الضوء	علم انكسار النور	12-D
تبدد الطاقة	تبذر الطاقة	14-D
متنافر - ناشز (موسيقي)	متنافر (موسيقي)	14-D
يحذف التعبير الاول	مزدوج الفعل - ازدواج الفعل	16-D
كباس (ضاغط) مزدوج التأثير	كباس مزدوج التأثير	17-D
صلابة (كما استعملت على الصفحة (4-D)	صلادة	17-D
يضاف ايضا « مقياس القوة »	دينامومتر (م)	17-D
ماء فوق المبرد	ماء التبريد الصغري	1-E
اضاءة بالاشعاع (للاضاءة تنتج من سقوط الاشعة على مواد كيميائية معينة ولا ضرورة لوجود نيون)	اضاءة بالنبيون	2-E
شدة الاضاءة	درجة الاضاءة	2-E
كابح الشرر	كامح الشرر	3-E
لا لزوم لكلمة « مطلق »	مفعول الضغط المطلق	5-E
المرونة المكظومة ، او الالبادلية ، او الانمرالية ، (فكلمة آنية توحي ان المرونة تختفي بسرعة وهذا غير مقصود) .	المرونة الآنية (حرارة)	7-E
يضاف « مرونة انزلاقية » (اقتراحي هذا الخاص)	مرونة الجز (القص)	7-E
الكهرباء الساكنة بالاحتكاك	الكهرباء الاحتكاكية	7-E
التكهرب باللمس	التكهرب بالتلامس	8-E
التكهرب بالتأثير (وتحذف كلمة بالانتقال)	التكهرب بالتأثر ، بالانتقال	8-E
التحليل بالكهرباء	الحكربة - الحل بالكهرباء	9-E
يحلل بالكهرباء	يحكرب - يحل بالكهرباء	9-E
المحلل الكهربائي	المحكرب (الحال بالكهرباء)	9-E
يضاف « اليكتروليتي »	الحطيكهرب (متعلق بالحل الكهربائي)	9-E
كهرطيسي	كهربى مغنطيسي	9-E
يضاف « الكترومتر »	المكهار - المقياس الكهربى	9-E
موجب التكهرب	الايجابيكهربى	10-E
كشاف ذو مكشف	كشاف مكشف	10-E

التصحيحات والاقتراحات	التعبير كما ورد	رقم الصفحة
خلية التخزين الكهربية - الخلية المختزنة الكهربية	خلية التخزين - الخلية المختزنة	10-E
معادلة تجريبية	الصيغة الاولى (او) البدائية	12-E
يضاف « الطاقة الناعمة »	الطاقة المستفاد	12-E
واقى من الصدمة	واقى من الصدمة	15-E
معادلة تجريبية	معادلة افتراضية	15-E
يضاف « التوازن غير المستقر »	التوازن القلق	18-E
معامل التوصيل المكافئ	درجة التوصيل المكافئة	18-E
مكافئ غرامسي	غرام مكافئ	16-E
مكان - زمني او مكان زمني	المكان والزمان	17-E
اختبار الاحديداب	اختبار الانعماج	18-E
تدرج - اقتباس - معايرة	الاقتباس - معايرة	18-E
يدرج - يعاير	يعاير ، يقتاس	18-E
يدرج خلفاً نومتر	يعاير خلفاً نومتر	18-E
يضاف « حالة اللوجة »	ألتلوجة - حالة التلوج	19-E
ركاب حديدي	حديسد الركاب	19-E
عظيمة الركاب - لأعظيمة الركابية	ركاب (العظم الركابي)	19-E
بخسر - تبخر	البخسر	20-E
عامل الاضاءة	عامل الاستضاءة	1-F
حزمة لا مركوبة	حزمة خارج المركز	2-F
مطمار - شاقول (خيط البناء)	المطمار ، خيط الرصاص (خيط البناء)	3-F
احديداب	انعماج (م . ق .)	4-F
عائق (الميزان) او قب (الميزان)	عائق (الميزان) او منجم (الميزان)	4-F
الفلور (منصر)	الفلور (اسم يطلق على المنصر)	5-F
تدفق مغنطيسي	فيض مغناطيسي	6-F
مقياس التدفق	مقياس الفيض	6-F
« شمع - قدم » (وحدة شدة الاستضاءة)	الوحدة النوارية (وحدة تقاس بها قوة النور)	6-F
ورد في أعلى الصفحة تعبير « القوة الحركية » كمختصر		7-F
لتعبير « القوة الدافعة الكهربية » وفي نفس الصفحة		
ورد التعبير ذاته « القوة الحركية » كمختصر		
لتعبير « القوة الكهربية الحرارية » لذلك يحذف		
التعبير المختصر من المكانين في الصفحة او ينحت		
تعبير جديد آخر للتمييز بين القوتين .		
المعادلة التجريبية	الصيغة الاولى او البدائية (في السطر الأخير)	7-F
البؤرتان المتبادلتان	البؤرتان المترافقتان	8-F
اقترح اضافة سطر جديد بعد التعبير « بؤرة ثانوية »		8-F
كما يلي : (بؤرة خيالية) (Foyer virtuel Virtual Focus)		
قابل للانصهار	مصهور	10-F
(آلة للكشف عن التيار الكهربائي)	(آلة لمعرفة صفة التيار الكهربائي الوجود)	1-G
خلفانومتر لادوري او لا تدبدي	الكلفانومتر المضاهف	1-G

رقم الصفحة	التميز كما ورد	التصحیحات والاقتراحات
1-G	كلفانومتر التفاضل	كلفانومتر تفاضلي
1-G	كلفانومتر ظل	كلفانومتر الظل
2-G	(لقياس حرارة)	(لقياس درجة حرارة)
2-G	بنسوع غازي	يضاف « موقد غازي »
3-G	كاوس (وحدة المجال)	كاوس (وحدة شدة المجال المغنطيسي)
3-G	الجغرافيا الطبيعية	الفيزياء الجيولوجية
5-G	مجموعة عناصر عمود	مجموعة اعمدة بطارية
5-G	مجموعة المولد التباري	مجموعة محرك ومولد كهربائي
1-H	مصباح مركب	مصباح مركب (مكبر الصوت)
1-H	بادئة تفيد معنى	بادئة (مقطع اولي) يفيد معنى
2-H	تأدرت	أماهة ، تميه
2-H	الاتحاد بالايديوجين	الاتحاد بالهيدروجين
2-H	المسيل	هيدرومتر - مسيل

في إطار المجمع العلمي والتقني لعام

معجم الكيمياء

ملاحظات اللجنة الأردنية للتعريب
والترجمة والنشر

(2) كما لاحظت اللجنة انه ورد في اكثر من موضع نص واحد باللغة الانجليزية لتعبين او اكثر باللغة الفرنسية .

(3) ان بعض المصطلحات قد ورد استعمالها اكثر من مرة في اكثر من صفحة وتحت احرف هجائية مختلفة وكثيرا ما كان تعريبها مختلفا .

(4) ان بعض المصطلحات الواردة في المعجم هي كلمات هادبة من اللغة الانجليزية ، او لعبارة غير كيمائية ، ولا دامي لوجودها في المعجم .

(5) ترى اللجنة الدارسة عدم تعريب رموز العناصر ، واستعمال الاحرف اللاتينية على اساس ان هذا استعمال عالمي لرموز العناصر .

ولم تستطع اللجنة دراسة تعريب الرموز المعربة وذلك لعدم معرفة اللجنة بالقاعدة التي اتبعت في اشتقاق الرموز المعربة .

نشرنا في عدد سابق خلاصة ما ورد علينا من ملاحظات واقتراحات في شأن معجم الكيمياء الذي اصدره المركز الوطني للتعريب باشراف المكتب الدائم وقد توصلنا من معالي وزير التربية والتعليم بالاردن الاستاذ ذوقان الهنداوي رئيس اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة والنشر بتقرير اللجنة المكلفة بدراسة هذا المعجم ، وتتألف هذه اللجنة من الاستاذين : الدكتور اسحاق الفرخان والسيد ذهني والفت .

ونحن ننشر هذه الملاحظات كما وردت علينا دون تعديل حتى يستفيد منها الباحثون في هذه الشعبة من العلوم . وقد ارفق هذا التقرير بالملاحظات الاولى الالية :

(1) وردت الكلمات والمصطلحات بالنصين : الانجليزي والفرنسي ، ولعدم معرفة اي من الدارسين للغة الفرنسية فان ملاحظات اللجنة مبنية على النص الانجليزي .

المصطلح باللغة الانكليزية	المصطلح الوارد في المعجم	المصطلح المقترح من اللجنة
Accelerator	مُجَبِّل	مُسَارِع
Accelerate, to	يُجَبِّل	يُسَارِع
Appliance	مَكْمَلَات	أَجْهَرَة
Accumulator	لِمْامَة ، مَرْكَم	مَرْكَم
Arachic Acid	حَامِضُ الْارَاشِيك	حَامِضُ الْارَاشِيك
Azotic acid	حَامِضُ اَزُوتِيك	حَامِضُ النَيْتْرِيك
Benzoic acid	حَامِضُ الْجَاوِي	حَامِضُ الْبَنْزُويك
Butyric acid	حَامِضُ الْبُوتِيرِيك	حَامِضُ الْبُوتِيرِيك
Carbonic acid	حَامِضُ الْكَربُون	حَامِضُ الْكَربُونِيك
Citric acid	حَامِضُ الْلَيْمُون	حَامِضُ الْلَيْمُون . حَامِضُ السَيْتْرِيك
Phosgene	حَامِضُ الْهَيْدْرُوكْلُورِيك	حَامِضُ الْهَيْدْرُوكْلُورِيك
Hydrocyanic acid	لَاخْوَار . الْفُوسْجِين	الْفُوسْجِين
Manganic acid	حَامِضُ الْاَدْرُوسِيَانِي ، سِيَانْدْرِيك	حَامِضُ الْهَيْدْرُوسِيَانِيك
Oleic acid	حَامِضُ الْمَنْفِيْزِي	حَامِضُ الْمَنْفِيْك
Hyponitrous acid	حَامِضُ الزَيْتِيك ، حَامِضُ الْاُولِيك	حَامِضُ الْاُولِيك
Hypophosphorous acid	حَامِضُ تَحْتَ النَيْتْرُوز (هَيْبُونْتْرُوز)	حَامِضُ الْهَيْبُونْتْرُوز
Hypophosphoric acid	حَامِضُ تَحْتَ الْفُوسْفُورُوز	حَامِضُ الْهَيْبُوفُوسْفُورُوز
Permanganic acid	حَامِضُ تَحْتَ الْفُوسْفُورِيك	حَامِضُ الْهَيْبُوفُوسْفُورِيك
Perchromic acid	حَامِضُ فَوْقُ الْمَنْكِيك	حَامِضُ الْبِرْمَنْجِيك
Periodic acid	حَامِضُ فَوْقُ الْكْرُومِيك	حَامِضُ الْبِيرُكْرُومِيك
Phenic acid	حَامِضُ فَوْقُ الْيُودِيك	حَامِضُ الْبِيرَايُودِيك
Phenyl-acetic acid	اَسِيْدُ فَنِيل	حَامِضُ الْفَنِيك
Propionic acid	حَامِضُ الْفَنِيل	حَامِضُ الْفَنِيك اَسْتِيك
Pyrophosphoric acid	حَامِضُ الْبِرُويُون ، حَامِضُ الْبِرُويُونِيك	حَامِضُ الْبِرُويُونِيك
Sulphuric acid	حَامِضُ الْفُوسْفُونَارِي - الْفُوسْفُور	حَامِضُ الْبِيرُوفُوسْفُورِيك
Uric acid	نَارِي	حَامِضُ الْكَبْرِيتِيك (زَيْتُ الرَّاج)
Xanthic acid	حَامِضُ الْكَبْرِيتِيك (رُوحُ الرَّاج)	حَامِضُ الْيُورِيك ، الْبُولِيك
Acidimeter	حَامِضُ الْبُولِي او (حَامِضُ بُولِيك)	حَامِضُ الرَّانْتِيك
Iron, steel	حَامِضُ الْاَكْرَانْتِيك	مَقْيَاسُ الْحَمُوضَة
Blister-steel	الْمَحْمَسَاض	حَدِيد ، صَلْب او فُولاذ
Adhesive	فُولاذ (صَلْب)	مَادَة لاصِقَة
Stirring rod	لَصَاق	قَضِيبُ مَزْج ، قَضِيبُ تَحْرِيك
Agitate, to	مَخْرُوض	يُخَفِّطُ الْمِيزَان
To Adjust (the balance)	يُجَبِّلُ	الْقُلُوبِيَة
Alkalinity	بَعْدِلُ الْمِيزَان	كُحُولُ مُتَعَدِّدِ الْهَيْدْرُوكْسَل
Polyhydric alcohol	اَقْلَالِيَة ، اَقْلُوبَة	مَقْيَاسُ الْكُحُولِيَة
Alcoholmeter	كُحُولُ عِدَادِي او كُحُولُ مُتَعَدِّدِ	سَبِيكَة ، اَشَابِه
Alloy	الْهَيْدْرُوكْسَل	يُحَوَّلُ اِلَى الْكُحُول
Alcoholize	مَقْيَاسُ الْكُحُول او مَكْمَال	يُعْمَلُ سَبِيكَة
Alloy, to	(اَي سَبِيك)	
	كُحْل ، كُحْلَة	
	يُؤَاشِب	

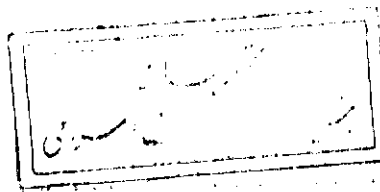
المصطلح باللغة الانكليزية	المصطلح الوارد في المعجم	المصطلح المقترح من اللجنة
Aludel	الالصال ، اليوسال	اليوسودل
Amalgam	ملغم	ملغم
Asbestos	حرير صخري (امياث)	حرير صخري ، اسبست
Anion	انيون	انيون . ايون سالب
Anode	انود	انود . المصعد
Anticline or Anticlinial	الحفيرة	الحفيرة
Areometer-Hydrometer	المسيجل	هيدروميتر (مقياس الكثافة)
Arsine	زرنيخين	ارسين ، زرنيخين
Spontaneous combustion	احتراق تلقائي	احتراق تلقائي ، احتراق ذاتي
Autoclave	اتوكلاف	اتوكلاف او فرن تعقيم
Azometer	ازوميتر	ازوميتر ، قياس النيتروجين
Azotate	الازوتات	ازوتات ، نترات
Nitroxyl	ازوتيك	نيتروكسيل
Bacillus	المعصية ، الباسيل	بكتيريا معوية
Beaker	كاس (وعاء الترشيح الحار)	كاس
Benzoin	الجاوي - بنزوين	بنزوين
Nitric oxide	اكسيد الازوتيك	اكسيد النيتريك
Bisulphide	ثاني كبريتور	ثاني كبريتيد
Bleaching	تبييض	قصر ، تبييض
Borax	البورق	البوراكس
Bromide	بروميد	برومييد
Butylene	الزبدن (بيوتلين)	بيوتلين
Butyrate	زبدات	بيوتيرات
Calomel	كالومل ، اول كلورور الزئبق	اول كلوريد الزئبق كالوميل
Calorimeter	السمير	السمير
Calorimetry	السمرية (علم قياس الحرارة النوعية)	علم قياس الحرارة
Caloric	سميري	حراري
Capsule (Lab. Ware)	العماد ، الحويصلة ، كبسولة	جفنة
Potassium carbonate	كربونات البوتاس	كربونات البوتاسيوم
Catalyse	بحفز	يساعد على التفاعل
Catalyst	حفاز	عامل مساعد
Catlysis	الحفز	المساعدة على التفاعل
Catalytic	حفاز	عامل مساعد
Cathode	كاتود	المهبط ، كاتود
Cation	كاتيون	كاتيون . ايون موجب
Cellulose	الخلوصين	السليلوز
Centrifugal	الطاردة ألتابدة دواره	الطاردة المركبة
Centrifuge		
Ceramic		
Secondary school certificate	فندي	دوارة . آلة الطرد المركزي
Preparatory school certificate		خرفني
Heat of hydration	حرارة التادرت	حرارة التهدرت
Blow-pipe	بوري	بوري . انبوب نفخ
Oxyhydrogen-blow pipe	بوري اوكسي ايدروجين	بوري اوكسي هيدروجين
Lime	جير (الكلس النورة)	الجير الحبي
Chloride	كلوريد - كلورور	كلوريد

المصطلح باللفة الانكليزية	المصطلح الوارد في المعجم	المصطلح المقترح من اللجنة
Cinnabar	زنجفر (كبريتور الزئبق)	سنبار ، كبريتيد الزئبق
Clarifier	مسروق	المصفي ، المنقي
Calcium Chloride	كلوريد الجير	كلوريد الكالسيوم
Clarification	ترويق	تصفية ، تنقية
Coalescing	الادغام	التكتل
Filtration	ترسيب	ترشيح
Colloid	فرواني - شبقراء	غروي
Coalescence	ادغام	تكتل
Dropper	قطارة	قطارة
Compressibility	المضغوطية ، الانضغاطية	قابلية الضغط ، الانضغاط
Conclusion	خاتمة	استنتاج ، اختصار ، خاتمة
Condenser	مكثف	مكثف ، مكثفه
Conductivity	التوصيلية	معامل التوصيل
Conservation	حفظ	حفظ ، بقاء
Conservation of Energy	بقاء الطاقة	بقاء الطاقة ، حفظ الطاقة
Still	مقطر	مقطر ، جهاز التقطير
Acary bodies	ذو الخمس ، شيء مجموعه خمسة	ذو الخمس ، خماسي
Pentad	جسم جاسي	جسم صلب ، جسم جاسي
Rigid body	متين	زاهي (راه)
Bright (colour)	تيار متناوب	تيار متردد ، متناوب ، متغير الاتجاه
Alternating current	التعشب ، فرط النمو	فرط النمو ، النمو الزائد
Over growth	انهاءات زائدة	
Fractional crystallization	تبلور مجزا	تبلور مجزا ، تبلور جزئي
Cyanide	سيانيد ، سيانور	سيانيد
Yield	محصول	محصول . انتاج
Decantation	التصفيق	الترويق ، التصفيق
Decant	صفق	بروق ، بصفق
Bleaching	التبييض	ألقص ، التبييض
Deliquescent	متميع ، متسيل	متميع
Efflorescence	التشرق ، الشرق	التزهير
Delta	دال	دلتا (حرف ابجدي)
Disaggregation	تكسير	تحلل ، تفرق ، تشتت
Dehydration	يجفيف	نزع الماء من المركب
Fractional distillation	تقطير مجزئ	تقطير جزئي ، مجزا
Delivery tube	انبوبة وصل	انبوبة توصيل
Quantity determination	معايره ، مقاديره	التقدير الكمي
Ductile	مطيل - قابل للمط	قابل للمط
Ductility	مطيليه	القابلية للمط ، المطاطية
Hardening	تصليب ، تيبس	تقبيه
Water of hydration	ماء التادرت	ماء التهدرت
Brine	الماء الاجاج	الماء الاجاج ، الماء المشبع بالاملاح
Electroscope	مخبار الكهرباء (الكترولسكوب)	الكترولسكوب
Funnel	قمع الترشيح	قمع
Separator funnel	المفرازة ، مفرة	قمع فصل
Wet test	الاختبار الرطبي	اختبار رطب ، اختبار مبلول

المصطلح باللغة الانكليزية	المصطلح الوارد في المعجم	المصطلح المقترح من اللجنة
Estimation	تقدير	تقدير
Standard	مقياس	مقياس مقياس
Evolution	تطور	تطور
Extractor	آلة الخرج	آلة استخراج ، استخلاص
Extraction	استخراج	استخراج ، استخلاص
Alpha-Iron	الحديد الالفي	حديد الفا
Conical flask	قنية مخروطية	دورق مخروطي
Fluidity	ميوعة	ميوعة ، سيولة
Flourescence	ومضان ، وميض	تأللق
Formic acid	حامض الفورميك	حامض الفورميك ، حامض الفورميك
Formula	صيغة	معادلة ، قانون
Constitutional formula	الصيغة التركيبية ، قانون التكوين	القانون التركيبي
Graphic formula	صيغة بيانية	القانون البياني
Empirical formula	الصيغة التجريبية ، الصيغة الأولية	القانون الأولي
Furnace	محرق	فرن
Brittle	قصيف - هش	هش ، قابل للقص
Brittleness	قصافة - هشاشة	قابلية القص - هشاشة
Galvanization	جلفنة - جلونه	جلفنة
Galvanize	جلفن - جلون	جلف
Carbonic acid gas	غاز حامض الكربون	غاز حامض الكربونيك
Inert gas	غاز خامل ، غاز هامد	غاز خامل
Haematin	الهيماتين (السائل البحموري)	الهيماتين
Haematite	الهيماتيت (حجر الدم)	هيماتيت
Haemoglobin	هيموجلوبين (البحمور)	هيموجلوبين
Haemoglobinmeter	محمّر	مقياس الهيموجلوبين
Air-tight	مانع للهواء ، كاتم للهواء	محكم الاغلاق
Homologue	متشاكل ، مماثل	مماثل ، مشابه
Hornblende	هورنبلند (الحرة)	هورنبلند
Hydracid	الحامض الهيدروجيني	الحامض الهيدروجيني
Carbohydrate	كربوهيدرات ، لخماءات	كربوهيدرات
Hydrocarbon	الفحماء ، هيدروكربون	هيدروكربون
Hydrogen	أدروجين ، هيدروجين	هيدروجين
Hydrogenated	المهدرج ، المؤدج	المهدرج
Hydrogen sulphuretted	درجن	مهدرج
Hydrogenate, hydrogenize	مؤدج أو حلم	مؤدج
Hydrolize	سولي مائي ، الأيدروسول	الهيدروسول
Hydrosol	أيدروكسيد ، أكسيد مائي	هيدروكسيد
Hydroxide	هيدروكسل أو أيدروكسيل	هيدروكسيل
Hydroxyl	المسيل ، الميهاء	الهيدروميت
Hydrometer	الأيدرو - الهيدريد	هيدريد
Hydride	المسيلية	علم قياس الوزن النوعي للسوائل
Hydrometry	المرطابية	قياس الرطوبة
Hygrometry	نرض	فرغية
Hypothesis	هامسد	خامل
Inert	دليل	دليل ، كاشف
Indicator		

المصطلح بالغة الانكليزية	المصطلح الوارد في المعجم	المصطلح المقترح من اللجنة
Ingredients	مركبات	مكونات
Instrument	آلة	آلة اداة
Inulin	انيولين ، الرغافين	انيولين
Hygrometer	المرطاب (جهاز قياس الرطوبة)	جهاز قياس الرطوبة (الهيجروميتر)
Iodide	يوديد - يودور	يوديد
Isomeric	المتجاذب - المتساوي الاجزاء	المتناظر الاجزاء
Isomerism	المتشابه ، المتجاذبي	التناظر
Isotropism	التخاصص ، تساوي الخاصية	تناظر الخاصية
Lanthanum	لانثان او لانثانوم	لانثانوم
Bond	الوصله	آصرة ، رابطة
Liquation	صهر ، اذابة	الفصل بالصهر
Litharge	المرتبان	الليثارج
Machine	ماكينة	آلة
Air pump	المفرقة الهوائية	مفرقة الهواء
Magnetic	المغناطيسي	مغناطيسي
Maltase	فالق الشعير	مالتاز (انزيم)
Earthenware pot	برمه (قدر خزفي)	وهاء خزفي
Eutectic Mixture	مخلوط الاندواب	مخلوط ابوتيتيك
Metabolism	ميتابولزم (ابيض)	ابيض ، تمثيل
Antifriction metal	اشابة مضادة للاحتكاك	سبيكة مضادة للاحتكاك
Meta stable	ما وراء الثبات	شبه مستقر
Migration	استبدال موضعي	هجرة ، انتقال
Lead, red	الليفلون ، الاسرنج	اكسيد الرصاص الاحمر
Minium	المنيوم ، الزنجفر	المنيوم . اكسيد الرصاص الاحمر
Molybdenum	مليبدان	موليبدينوم
Potassium nitrate	نترات البوتاس	نترات البوتاسيوم
Nitroxyl	نيتريكل	نيتروكسيل
Ochre	المغزه (مسحوق اكسيد الحديد)	(مسحوق اكسيد الحديد) المغزه
Oleate	الزيئات ، الاوليئات	الاوليئات
Opacity	العتمة	العتمة ، عدم الشفافيه ، اللاشفافية
Osmosis	انتشار غشائي ، ارتشاح غشائي	انتشار غشائي ، اسموزية
Oxalate	الحمضات ، الاكسالات	الاكسالات
Oxysulphide	الكبريتود الحمضي (الأكسي كبريتور)	الاكسي كبريتيد
Hydroxy	الحامض الاوكسي	الحامض الهيدروكسي
Particle	جسيم (قسم صغير من المادة)	جسيم (جزء صغير من المادة)
Pathogenic	ممرض (العامل المسبب للمرض)	مسبب للمرض
Pentane	البنطان	البننتان
Pentoxide	اكسيد خماسي ، خامس اكسيد	خامس اكسيد
K. permanganate	برمنجنات البوتاس	برمنجنات البوتاسيوم
Permanganic acid	الفومنجاني ، حامض الفومنجنيك	حامض البرمنجنيك
Phenolphenyl alconol	فينول	فينول - الكحول الفينولي
Phosphatic acid	فسفاني - حامض فسفانيك	حامض فوسفوري
Phosphoresence	فسفرة ، ضياء فسفوري	فسفرة ، توهج فوسفوري ، تالوق فسفوري
Phosphoresce, to	الوامض ، الوميض . . الخ	يتوهج فسفوريا
Photosynthesis	الخلافة ، التخليق الضوئي	التركيب الضوئي ، التمثيل الضوئي

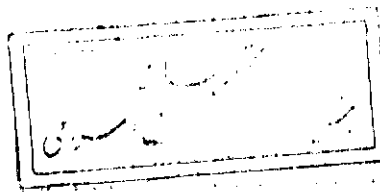
المصطلح باللغة الإنكليزية	المصطلح الوارد في المعجم	المصطلح المقترح من اللجنة
Pigment	الغمرة ، خفسب	صبغ خفسب
Pigmented	مغمبر ، مخفسب	مصبوغ مخفسب
Plumbago	البلغم (الجرافيت)	البلمباجو
Molecular weight	وزن جزيئي	وزن جزيئي
Polyclinic	المشكل ، مدادي الشكل (متعدد الشكل)	متعدد الشكل
Polymorphic	تعدد القوى	تعدد التكاثر (اللدريه)
Polyvalency	دفع الهواء	ضغط الهواء
Air-pressure	ضغط اسموزي ، ضغط تناضحي	ضغط اسموزي
Osmatic pressure	مسلسك	طريقة ، مسلك
Procedure	حجر نار (بيريت) معدن	بايريت
Pyrite	المتعددي القوى	المتعدد التكاثر
Polyvalent	تعرض	تهيؤ ، قابلية
Predisposition	الطبقة السينية	صورة بالأشعة السينية
X-Ray photograph	كشاف	عامل
Reagent	يصبن ، يرفي	يرفسي
Lather, to	متسلسلة	سلسلة ، متسلسلة
Series	سلسلة ، متشاكله ، متتاليات ، متشاكله ، سلسلة متشابهة	سلسلة متشابهة متجانسة
Homologous series	صنجه (ج . صنجات)	مجموعة عيارات صنجات
Set of weights	الدوبي (قابل للذوبان أو الانحلال)	قابل للذوبان
Soluble	محلول مكافئ ، محلول عياري ، محلول قياسي .	محلول عياري
Normal solution	المنسي	منسي
Sperm, semen	بصم	حيوان منوي
Sublimation, to	السكيرة (سكر الشعير)	يتسامي
Barley-sugar	كبريتيد ، كبريتور	سكر الشعير
Sulphide	سلفات السوديوم	كبريتيد
Sodium sulphate	تحقيق (مصطنع)	كبريتيد السوديوم
Synthesis	الامربة القلوية ، القلويات الارضية	تركيب
Alkaline earths	المحر (مقياس الحرارة)	القلويات الارضية
Thermometer	المحر (مكشاف الحرارة)	ميزان الحرارة
Thermoscope	كبريتو كبريتات (ثيوسلفات)	كشف الحرارة ، التيرموسكوب
Thiolsulphate	قوة السائل	الثيو كبريتات
Strenght of a solution	مثلث خزلي	قوة المحلول
Triangle	المجهر الحساس	مثلاث
Ultramicroscope	الخواء	التراميكروسكوب
Vacuum	جفنه	الفراغ
Evaporating dish	زنجفر (سيلفون)	طبق تبخير
Vermilion	برنيق (ورنيش)	فيرميوليسن
Varnish	ملازج (مقياس درجة لزوجة السوائل)	ورنيش ، دهان
Viscometer	يزيج (يحول الى زاج)	مقياس درجة لزوجة السوائل
Vitriolize, to	محجم (مقياس الحجم)	يـ
Volumeter	اكرونون	مقياس الحجم
Xenon	اكزولين ، اكزيلول	زبنون
Xylene-Xylol		زابلين ، زابلول



معجم الرياضيات

تعليق الأستاذ جميل علي
الأردن

الصفحة	البند	التصحيح العربي	التصحيح الانجليزي
A-1	4	الاج	Apee
	9	(كل نقطة على مسار مركزي يكون عندها الشعاع الصادر من مركز القوة عموديا على المماس) الضارع الشعاعي	
A-2	14	(باتجاه الشعاع الصادر من القطب) جميع الاشعة	
	13	الزاوية الازجية	
	17	(بين الشعاعين الصادرين من القطب والمارين في اوجين متقابلين)	At the centre....
A-3	17	الزوايا الداخلية	
A-4	1	زاوية احد ضلعها خط مستقيم والاخر خط منحن	Mixed-linear angle
	4	الزاوية المحيطة	
	5	(بنقطة ما في مستو)	
	11	الزاوية الحادة من تقاطع مستويين	Angle between tow planes
	6	زاوية الاستقرار على مستوى مائل	
A-5	9	(وتساوي زاوية الاحتكاك)	
B-1	6	الاج الاكبر	
	9	قوس دائري	
	6	اساس اللوجارتم	Bases
	8		
	11	كشف الميزانية	Balance sheet
C-1	5	حساب المقادير المتناهية في الصغر	Infinitesimal calculus
	6	حساب التكامل	
	12	العدد المميز	
	15	(من اللوجارتم)	
	19	مربع العبارة	Square of an expression
		مركز المحصلة	



معجم الرياضيات

تعليق الأستاذ جميل علي
الأردن

الصفحة	البند	التصحيح العربي	التصحيح الانجليزي
A-1	4	الأوج	Apo
	9	(كل نقطة على مسار مركزي يكون عندها الشعاع الصادر من مركز القوة عمودياً على المماس) الضراع الشعاعي	
A-2	14	(باتجاه الشعاع الصادر من القطب) جميع الأشعة	
	13	الزاوية الأوجية	
	17	(بين الشعاعين الصادرين من القطب والمارين في أوجين متتابعين)	At the centre....
A-3	17	الزوايا الداخلية	
A-4	1	زاوية أحد ضلعها خط مستقيم والآخر خط منحن	Mixed-linear angle
	4	الزاوية المحيطة	
	5	(بنقطة ما في مستو)	
	11	الزاوية الحادة من تقاطع مستويين	Angle between tow planes
	6	زاوية الاستقرار على مستوى مائل	
A-5	9	(وتساوي زاوية الاحتكاك)	
B-1	6	الأوج الأكبر	
	9	قوس دائري	
	6	أساس اللوجارتم	
	8		Bases
	11	كشف الميزانية	Balance sheet
C-1	5	حساب المقادير المتناهية في الصغر	Infinitesimal calculus
	6	حساب التكامل	
	12	العدد المميز	
	15	(من اللوجارتم)	
	19	مربع العبارة	Square of an expression
		مركز المحصلة	

الاصحاح العربي	البند	الصفحة
Initial setting	(نقطة تأثير محصلة مجموعة قوى مستوية) مركز القطع المخروطي	C-2
Decrease	الدوائر القطبية	C-3
Asymmetrical	(وهي التي تقطع عموديا دائرة مرسومة على سطح كرة وتر في قطبي الدائرة) علم الحركة المجردة	C-4
Setting	(وموضوعه البحث في حركة نقطة دون التعرض الى سبب الحركة) علم التحريك	18
Dividend	(وموضوعه حركة الاجسام تحت تأثير قوى معينة)	19
Non coplanar lines	تركيب وجمع الاشعة	3
Rung. rank	جيوب تمام الشعاع	13
Parametric equations	بدء التماسك أو الصلادة	1
Estimation, evaluation	كمية التقصان	10
	النقص ، طرح	7
	المشتق	8
	التابع المشتق	14
	النشر ، الفك	5
	المسألة الاوجبة	9
		13
		11
	درجة السلم ، رتبة	E-1
	معادلات وسيطية	E-3
	معادلات عدد الحلول في أي منها غير محدود	11
		14
	واجهة الصرح	1
	واجهة العبارة	2
	مضروب تسلسل ن	9
	تابع جبري	12
	تابع جبري اسم	13
	تابع جبري منطقي	14
	تابع جبري منطقي كسري	15
	التابع المتكسر	16
	التابع المتصل	17
	التابع المشتق	18
	التابع الصريح	19
	التابع المولد	20
	التابع الضمني	21
	تابع اسم	22
Bottom		2
Fraction equal to one	كسر يساوي الواحد	14
Indeterminate fractions		16

الاصحاح الانجليزى	الاصحاح العربى	البند	الصفحة
Ratio of lesser...		2	F-5
Lubrication		11	G-1
	جرام	12	
	جرام - وزن	13	
Major axis		14	
	مقادير غير قابلة للقياس	17	I-1
	الزيادة الطارئة	19	
	معادلات عدد الحلول في اي منها غير محدود	22	
	فترة ، مدى	11	I-4
	متدبة ز ، مدخل	12	
	ادخل ، قدم	13	
Isosceles		9	I-5
	متساويان في شدة المغنطيسية الارضية	11	
	تساوي محيطات الاشكال	16	
Gauge	مقياس ، مكيال	2	J-1
	الكيلو جرام	1	K-1
Non-coplanar		9	L-2
Line of floatation	خط المصوم	15	
Initial line		18	
Boundary		12	L-3
	قانون المشاركة	5	L-4
	طريقة الامثال المتصلة	7	M-2
Short methods		8	
	طريقة الاستقراء	9	
	الزاوية بين مستقيم وقاطع وخط منحن	10	M-3
Simple harmonic motion		3	M-5
Retarded motion		13	
Sinusoidal motion		15	
Uniformly...		19	
	الاعداد المميزة	16	N-1
	الاعداد البيانية	18	
	(يمكن تمثيل اي منها بنقطة معينة في مستوى الاحداثيات)		
Defective numbers		21	
Integers		1	N-2
	الاعداد الكاملة	9	
Minuend		14	
Parallel straight lines		13	P-1
	دائرة المرض	15	
	خطوط متوازية	16	
	متوازي الاشعة	22	
	الوسيط المتغير	2	P-2
	معادلات وسيطة	3	
	الزاوية المحيطة بنقطة مسا	2	P-3
	(في مستوى وتساوى 360 درجة)		

الصفحة	البند	التصحيح العربي	التصحيح الانجليزي
	3	الحضيض ، الوجة الاصفر	Small circle
	14		
P-4	5	(مدسة) ذات سطحين احدهما مستو والآخر مقعر	
	7	(مدسة) ذات سطحين احدهما مستو والآخر محدب	
	18		Planometer
P-5	1		Highest...
	9		Proper weight
P-6	11	قاطع التماس (من نقطة مفروضة هي قطب ، خارج دائرة او قطع مخروطي ، يمكن رسم مماسين للدائرة ، او للقطع ، فيكون المستقيم الواصل بين نقطتي التماس هو قاطع التماس) أقطاب قطب قاطع التماس (في قطع مخروطي)	
	12		Polynomial
P-7	3		Method of verification
P-8	7	طريقة التحقق	Pyramid
P-11	1		
Q-1	5	كمية بيانية (وهي الكمية التي يمكن تمثيل المتغير فيها بنقطة في مستوى الاحداثيات) كمتان بيانيتان مترافقتان كمية شعاعية (وهي التي يمكن تمثيلها مقدارا واتجاها بشعاع) باتجاه نصف القطر	
	16		
Q-2	5		
R-1	6		Radius (of a sphere)
	12		Fundamental
R-3	17		
R-4	6	النقطة	Approximation
	13		
R-5	1	محصلة شعاعين او اكثر	
S-1	1	مختلف الاضلاع ، او ذو محور مائل	
	12	القطاع الدائري (هو شكل يحيط به نصف قطرين والتوس الذي يقطعان من الدائرة)	
S-2	19		Sign of subtraction (minus)
S-5	14		Surface of a right
			Circular cone
			Surface of contract
	17		Surface of a right circular
	18		Cylinder
	20		Surface of a circular
			Cylinder

التمحيب العربي	التمحيب العربي	البند	الصفحة
	مجموعات متساوية في الكتلة ، وفي موضع مركز الثقل ، وفي عزوم التصور على المحاور الرئيسية .	21	S-8
Dynamically equivalent systems	مجموعات متكافئة للحريك	22	
Systems of equal moments		1	S-7
	المعدل ، السعر	8	T-1
	شد ، أمد	13	
Tolerance	الشماع العام	14	
To twist		18	T-2
		19	
	تابع متساو (غير جبري)	6	T-3
Transformation of coordinates		8	
Isoscales...	مستقيم تقاطع لعدة مستقيمت	13	
Right - angled triangle		8	T-4
Trichoid		10	
	منحني التروخويد	17	
Truncated cone	(وهو منحن ترسمه نقطة في مستوى منحن عندما يتدحرج على منحن آخر)		
Trunk	مقطوع مخروطي	2	T-5
Unit of mass	مجسم مقطوع الرأس	3	
Unit of quantity		9	U-1
Unit of time		10	
Unit of volume		12	
	وحدة الحجم	13	
Final velocity	الشماع	17	V-1
		11	V-3
	السرعة الشعاعية	18	
	(باتجاه الشماع الصادر من القطب)		
	السرعة المقاربة	2	V-4
	(عند ثلاثي السارح ، او تساوي قوة المقاومة للسرعة مع القوة الدافعة)		

تعقيب الأستاذ فخري قدورة

ان النص الانرسي لهذا البند هو :
 déviation (d'une pièce) وقد ترجمت في المعجم
 بتعبير « بدء المطاوعة » (set بالانجليزية) . وصحح
 الأستاذ جميل علي الترجمة الانجليزية بكلمة « Setting »
 انني غير متيقن من صحة الترجمة ، ولا أرى
 العلاقة بين déviation (الانحراف أو الحيدان)
 وبين ترجمتها في المعجم « بدء المطاوعة » setting
 وأميل الى الاعتقاد بان المقصود هو « انحراف مسار
 قذيفة » . واقترح المراجعة والتدقيق للتأكد من المعنى
 المقصود .

الصفحة (1) من التقرير فيما يتعلق بالبند (2) في
 الصفحة A-2 من المعجم :

بناء على طلب اللجنة المؤقتة بان اراجع تقرير
 جميل علي حول معجم الرياضيات وأدون تعليقاتي
 عليه ، يسرني ان أورد فيما يلي الملاحظات القليلة
 التالية وان أشير الى أخطاء مطبعية في النسخ التي
 طبعت في مبان ووزعت على حفرات الامضاء وقد
 صححتها بالحبر على النسخة المرفقة .

الصفحة (1) من التقرير فيما يتعلق بالبند (17)
 في الصفحة A-2 من المعجم :

نضاب الى الترجمة الانجليزية كلمة of لتصبح
 الترجمة At the centre of

الصفحة (2) من التقرير فيما يتعلق بالبند (1) في
 الصفحة D-1 من المعجم :

توضع كلمة « مستو » بدلا من « مستوى » .
 وقد استعمل الأستاذ علي كلمة « مستو » في الصفحة
 (1) من تقريره فيما يتعلق بالبند (4) في الصفحة A-4
 من المعجم .

الصفحة (7) من التقرير فيما يتعلق بالبند (2) في
 الصفحة V-4 من المعجم :

اقترح حذف كلمتي (او الصلادة) من الترجمة
 العربية المقترحة « بدء التماسك او الصلادة » اذ ان
 المقصود من التعبير الاصلي هو بدء الجسم السائل
 بالتماسك والتجمد . اما الصلادة (hardness)
 فهي صفة تطلق على الجسم الصلب الذي يستطيع ان
 يخدش غيره من الاجسام الصلبة (أي يترك فيها أثرا)
 والصلادة غير واردة في التعبير الاصلي .

الصفحة (2) من التقرير فيما يتعلق بالبند (10)
 في الصفحة D-1 من المعجم :

لم يفرق المعجم بين vitesse finale
 و vitesse terminale فترجم كليهما الى العربية
 بالتعبير « السرعة النهائية » . والواقع انه يوجد فرق
 بين التعبيرين ، ولم يخف هذا الفرق عن بال الأستاذ
 جميل علي فقد ترجم vitesse terminale
 بالتعبير (السرعة المتعاقبة) . وانا افضل استعمال
 تعبير آخر اكثر دلالة على المقصود ، كتعبير « السرعة
 الحدية » لقطرة المطر الساقطة في الهواء مثلا تتسارع
 في البدء ثم لا تلبث ان تصل سرعتها الى حد معين لا
 تتجاوزه ، كذلك فان الاجسام الساقطة في الموائع
 تصل سرعتها الى حدود معينة لا تتعداها — اذا
 استمرت في سقوطها مسافات كافية — لذلك افضل
 استعمال « سرعة حدية » .

اقترح استعمال تعبير « مقدار النقصان » بدلا
 من تعبير « كمية النقصان » .

الصفحة (2) من التقرير فيما يتعلق بالبند (5)
 من الصفحة D-3 من المعجم :



ملاحظات على المصطلحات الفلكية

الأستاذ جورج عبيد الخوري

(بفسداد)

توصلنا من الأستاذ جورج جيب الخوري بكلمة رقيقة اشاد فيها بالمجلة وبعونها وقدم الملاحظات الآتية حول المصطلحات الفلكية للدكتور محمد رضا مدور المنشورة في العدد السادس من المجلة ، ونحن ننشرها شاكرين :

نصوع او زهور بدلا من عاكسية . وارى استعمال مصطلح العاكسية في ترجمة كلمة Reflectivity التي تعبر عن كفاءة عاكسية المرايا من حيث اختلاف مادتها وجودتها كسبيكة المرايا او الفضة او الالنيوم الخ ..	462 Albedo
راس الغول بدلا من ب برشاوش . هكذا سماه الصوفي في (العمل بالاسطرلاب) والبيروني في (القانون السمودي) .	462 Algol
العقاب بدلا من النسر الطائر . هكذا سماه البيروني في (القانون السمودي) والصوفي في (صور الكواكب) اما البتاني وان كان قد سماه بالنسر الطائر في (الريح الصافي) فاني ارى ان هذه التسمية يجب ان تخصص للنجم العقاب نظرا لقرب هذه التسمية من اسمه الاوربي Altair	463 Aquila
قلب العقرب بدلا من راس العقرب . فقد سماه كذلك كل من البيروني في (القانون السمودي) والصوفي في (العمل بالاسطرلاب) والبتاني في (الريح الصافي) ارى تسميتها بالكويكبات بدلا من النجمات . ذلك ان تلك التسمية اقرب الى معنى حقيقة هذه الاجرام التي هي من نوع الكواكب السيارة الصغيرة والتي ليست من نوع النجوم الثابتة الصغيرة .	463 Antares 463 Asteroids
هو الازميل . ولست ارى تسميته بقلم النحاة ما دامت تسميته بالازميل كلمة واحدة بدلا من استعمال كلمتين .	463 Caelum
هي النجوم الابدية الظهور كما سماها البيروني في (التفهيم) وفي (القانون السمودي)	463 Circumpolar stars

الضفيرة بدلا من شعر برنيقة . فهذا الاخير مصطلح من كلمتين مترجمتين بينما مصطلح الضفيرة هو كلمة واحدة سماها بها كل من البيروني في (التفهيم) والبثاني في (الريج الصابي) والصولي في (صور الكواكب) .

التشريق بدلا من الشروق الاحترافي . وقد سماه كذلك البيروني في (التفهيم) .

الشهب فقط بدلا من الشهب والنيازك بينما نستعمل مصطلح Meteorites للدلالة على النيازك .

الكويكبات بدلا من النجمات (راجع الشرح امام المصطلح Asteroids)

سحابي هكذا وردت في مؤلفات الفلكيين العرب استعمال كلمة (سدبم)

سحابيات المقترحة كترجمة للمصطلح galaxie

اختلاف المنظر بدلا من الاختلاف الظاهري . فقد سماه كذلك كل من البيروني في (التفهيم) والبثاني في (الريج الصابي) .

بارسك . لا اعتراض لي على اصطلاح هذه الكلمة . ولكن يبدو لي ان استعمال المصطلح العربي القديم (فرسخ) وان كان يعني قياسا آخر جد بعيد من هذا ، وقد يبرره تقارب اللفظ . وانني اذكر هذا دون ان اقترحه على القراء .

المنظار الكاسر بدلا من المنظار ذي العدسات المقترح . ويبرر هذا الاقتراح تسمية المنظار ذي المرايا بالمنظار العاكس ، فضلا عن انه اكثر اختصارا من مصطلح (المنظار ذي العدسات) وفوق ذلك فانني اقترح ما يلي :

Reflecting Telescope

منظار مرآئي

Refracting Telescope

منظار عدسي

Catadioptric Telescope

منظار مختلط

توابع بدلا من اقمار . واري ان تبقى الاقمار مصطلحا للكلمة moons

مراة سبيكة ، بدلا من (سبيكيوليوم) الكلمة الاجنبية .

في ملاحظات الدكتور محمد رضا مدور على بعض المصطلحات الفلكية (صفحة 476) وفي كلامه على النجم ا الجوزاء (Betelgeuse) اعتبر ان اسمه ابط الجوزاء وهو اصطلاح تعود بعض المترجمين المحدثين على اصطلاحه .

اود ان اؤكد هنا ان احدا من الفلكيين العرب - على ما اعلم - لم يذكر مثل هذا المصطلح وانما سموه يد الجوزاء ومنكب الجوزاء وسماء بعضهم مرزم الجوزاء . ويقتني ان نقله من العربية الى اسمه الاوربي في صدر عصر النهضة جاء نتيجة لجهل النساخ والنقلة . فقد نسخت كلمة (يد) بالمشاة التحتية الى (يسد) بالوحدة التحتية ، ثم املت بعد ذلك بشكل (بت) اي بالباء الموحدة والشاء المشاة فاصبحت (بت الجوزاء) بدلا من (يد الجوزاء) ولذلك ارى لزاما الانتباه الى هذا الخطا واعادة الاسم القديم الى ما كان عليه اي (يد الجوزاء) .

464

Coma berenices

465

Helicoid Rising

466

Meteors

468

Minor planets

468

Nebula

Nebulae

467

Parallax

467

Parsec

468

Refracting
Telescope

468

Satellites

469

Speculum

476

Betelgeuse

معجم الأشغال العمومية

كان المكتب الدائم للتعريب قد وزع منذ سنوات على الهيئات المختصة في الوطن العربي معجم الأشغال العمومية الذي أعده المركز المغربي للتعريب تحت إشراف المكتب الدائم ، وقد توصلنا من اللجنة الأردنية للتعريب والترجمة والنشر بالملاحظات الآتية التي ننشرها شاكرين :

الصفحة	التعريف المورد	التعريف المقترح
A-1	الجزء الثاني المجلة المجلة الأدبية عجلة الجاذبية أو تماجل الجاذبية زيادة المحلة أو التمجيل المجل (جهاز قياس المحلة أو التماجل) القابل ، المتقبل الحمد	الجزء الثاني التسارع التسارع الذاتي تسارع الجاذبية التسارع جهاز قياس التسارع يكتفي بـ « المتقبل » مطلع ، ميل إلى أعلى To Coast
A-2	To moor ساحل سلف على الإجرة ، أو دفعة على الحساب مطاف المعنى ، الصدى المانع من انتقال الحرارة أو كظلم امتزاز	بإحليل ، بإحادي ذلمه جزئية ملحق ثابت الحرارة - انحرالي امتزاز - التصاق جزيئات الغاز بالسطح الصلب
A-3	Aermeter مقياس كثافة الهواء (مكشاف الهواء) العالم بلك الهواء	Aerometer مقياس كثافة الهواء المختص بالملاحة الجوية
A-4	To affillate scour, scouring Undermining, erosion قدرة تمثيق ، (أى قدرة التماسك) ركم ، تكويم مركوم ، متكتل الصاق ، لصق خليط ، مجموعة خليط - مجموعة حصويات مكسوة (أحجار سابقة التغليف) التاليف ، التجميع ، الحشد	Aeronautics To affillate erosion يكتفي بكلمة erosion القدرة على التماسك القدرة على التكتل تكتل ، تكتيل متكتل تفريغ ، الصاق (تشطب هي والكلمتان الاجنبيتان المقابلتان لها لانهما معادتان في السطر التالي مع ترجمتها الصحيحة) حصويات مكسوة التجبيغ

الصفحة	التعريف المورد	التعريف المقترح
A-6	المواد الامتراجبية يجمع . يجمع . يحدد جنيح (بتشديد الياء) الخوافق . وجهات الريح ضبط ، تقويم ، تسوية ، احكام يفضبط . ينظم . يسوى . يحكم مفاداة تراصف . اتجاه . تثبيت الاتجاه التوليف اشايه (رصاص + قصدير) دورة زراعية . مزروعات نبات متنساب ربط بقلس او بكبل قللوس مقـــــــدم اخمساد . تفــــــاؤل اكثر . مرشاة زاوية الحرفة زاوية التمتعج حدبد مــــروى الحنيرة (على وزن صغيرة) الطبة المحدبة عموين - اكوام التخزين بـــــــمون قناطر الماء (ممر ماء علوي) عبارة جلد معقوف . مدورة العريش .. الخ . غضار مشققبي سفــــــان ... الخ . Tru-guard تفتيش السفينة To stop and examine a ship	المواد الناممة يجمع المبوازن الجنبى الخوافق وجهات البوصلة الترجمة الانكليزية والفرنسية غير متطابقتين Adjustment فقط يفضبط . وتستبقى To adjust فقط يضاف اليها منظار للمساحة خط التنظيم او التشكيل التوليف . المريج خليط معدني ، اشابة زراعة دورية تبار متنساب الربط . الايشاق قللوس . مراسبي ضد التيار اخمساد . امتصاص مرشاة . الانجر زاوية المسار اللولبي زاوية الزوفان حدبد زاوية الطبة المحدبة المخزون . المخزن بـــــــمون تحدف كلمة (عبارة) محور المجلبة غضار طفالي . طين صلصالي تشطب عبارة (صاحب السفينة) Tree-guard الصمود على ظهر السفينة To stop and examine a ship ذو المفاصــــل محاليل اسفلتيه خلطية رمل واسفلت مصاصة . مصاصة مدم التناظر - الانناظر طريق رئيسي طريق واســــع مسح التيارات قامدة مكسوحة الرأس ضد التيار Bill of quantities تصميم اولسي
A-7	مقـــــــدم اخمساد . تفــــــاؤل اكثر . مرشاة زاوية الحرفة زاوية التمتعج حدبد مــــروى الحنيرة (على وزن صغيرة) الطبة المحدبة عموين - اكوام التخزين بـــــــمون قناطر الماء (ممر ماء علوي) عبارة جلد معقوف . مدورة العريش .. الخ . غضار مشققبي سفــــــان ... الخ . Tru-guard تفتيش السفينة To stop and examine a ship	
A-8	المفصل . المتفصل اسفلتين (محلول اسفلتي) مؤنسة اسفلتيه مصاصة . مصاصة (شراقة) مصاصة . مصاصة (شراقة) اللائمال المهيــــع مؤخــــر مهمال العالية (في قامدة الجسر) Bill of quantities تصميم بدائي . مشروع بدائي	
A-9	المفصل . المتفصل اسفلتين (محلول اسفلتي) مؤنسة اسفلتيه مصاصة . مصاصة (شراقة) مصاصة . مصاصة (شراقة) اللائمال المهيــــع مؤخــــر مهمال العالية (في قامدة الجسر) Bill of quantities تصميم بدائي . مشروع بدائي	

الصفحة	التعبير المورد	التعبير المقترح
A-12 B-1	فاصل اعمى . فاصل مخفي دهان سطحي جزام المرونة	فاصل مخفي طلاء . دهان اطار مطاط
B-2 B-3	Tewin tyres اطار مطاطي نصف هوائي البارججة	Twin Tyres اطار نصف هوائي السفينة
B-4	ممر الحريص خرسانة فخرية خرستنه قطرائية	ممر . جاروف طنف . كتف خرسانة قارية خرسانة قطرائية
B-4 B-5	زفت (بيتومين) فغزاف اسفلت مؤكسد ترابيع مطاطية للسطح المرصوف	زفت قار مؤكسد ترابيع مطاطية للرصفة
B-6	تاربت ، تحديد الصوة بالوعة مصرف (للياه السطحية) مسمار مصوميل محدقة بلولب	تأريث ، تحديد الصورة - حجر الدليل بالوعة سفلية مسمار مسنن او ملولب برغي مسنن زفت
B-7	القار قار نصف صلب قار القطران قار طري قار مترسب او مخلفات البتومين قار من اول تقطيره قار صلب رابط - وصل Bride (انجليزي) آجر . طابقوة طويقة النممة ساحقة	زفت نصف صلب زفت قطرائي زفت طري قار مترسب زفت من اول تقطيره زفت صلب تفريغ Bridle آجرة آجرة صغيرة خفاف نساري كسارة
B-8	crusher Bulldozer Crisel مقلع مبارة مستديرة حنفية بمجريين السحب بواسطة كابل ساحيل	crusher Bulldozer Chisel ازميل . مقلع انبوب حنفية بفوهتين السحب بالعجل مركب ساحلي
1-C	coastin-vessel نطاق سند ، ركيزة ، انبار	Coasting-vessel نطاق . اطار . بسروار عنبر السفينة . اسفين ركيزة هسدوه . هادي
2-C	سمعة المرور . كثافة السير حجر ذو صفائح (ترصف به الشوارع)	سمعة المرور خرسانة او حجر ذو صفائح (ترصف به الشوارع)

الصفحة	التميز المورد	التميز المقتصر
	بساط التبليط بساط خرساني - (للصرف) ملتقى دوراني Nap Record	بساط ارضي بساط خرساني ملتقى دوراني Map Record, File
3-C	بنفس فهم قفري Coat Boiler-rooms	بتردد عن المركز فهم قفري Load Boiler-room
4-C		طريق المركبات to tip (over) railroad
4-C		لوحة حاجزة حاجزة الزيت مدممة اسمنت الوميني كثافة المرور تضاف كلمة (ازميل) ممام Splash
5-C	معبس to tip (railbroa)	امطفاق وسد الطريق محددة . مدحاة انبوب (للشرط الكهربائي) انبوب (للشرط الكهربائي) ذلك حديث زاوية جدول الاسمار قذرة السيرة في التسلق Intermediate course
6-C	حواشي م . عارضة (م . ق) حاجزة الزيت مدممة - التصادم اسمنت الوميني معدل السير . معدل المرور مقطع اجنية ... دسام - سمدادة Plash	اسطفاسق وسد الطريق محددة . مدحاة انبوب (للشرط الكهربائي) انبوب (للشرط الكهربائي) ذلك حديث زاوية جدول الاسمار قذرة السيرة في التسلق Intermediate course
7-C	مصطفق مسامير الطرق ملفنة انبوب الهواء . بجري الهواء مجبوري تمتين . دمم حديث موزوي بيان السمر مردود السيارة في التسلق Binder course	الطبقة للاختامية ترب خطوط مناسب الارض منعطف مزدوج curve بالانجليزية كروكي . مخطط اجمالي مدحاة . مردس بساط حجري رصيف النزول . مرسى الاسكة Excavation
7-C		الحجارة الصغيرة (دبش) منع . تحريم تفكيك يفكك منع التناثر ماليل . ميل
8-C		
9-C		
10-C		
11-C		
12-C		
13-C	الطبقة الالتصاقية اسألة . سبلان منحني التسوية (بدون ترجمة) المجمل - مخطط اجمالي مدحاة بساط . بلاطة رصيف النزول . الاسكة Encarvation	
14-C		
15-C		
1-D		
2-D	بقايا المقالع منع . تحريم . الصاد رفلج برلج مع التيار . المتناثر ماليل . غير مستقيم	
4-D		

الصفحة	التعبير المورد	التعبير المقترح
5-D	كشف	كشف تقديري . جدول تقديري
6-D	منساة . سدة مبايرة . تقدير حفارة ناهورية مبزل . مصرف (المياه) بزل . (صرف المياه) المطولية . المطيلة مقياس المطولية اختبار في المقاومة انفلات . هرب مرفع مشمب مياه الماشب مكدام معالج سطحي مكدام بطريقة السيليكات موضع . مكان اماكن الاستمارة حفرة الاستمارة	مبايرة حفارة ساحية مصرف صرف المياه قابلية التمدد . قابلية الانسحاب مقياس التمدد اختبار الاحتمال انفلات . تسرب مرفع . رافع مشمب . مصرف مياه الماشب . مياه للمصارف مكدام معالج بوجه ختامي مكدام بطريقة السيليكات مع الماء تحديد الموقع حفرة الاستمارة
E-1 E-2 E-3	وجه سطحي ساحب الهواء يركب اللجف جدار سائر . متراس مرتسم تساوية البعد خلوص التخطيط تجربة المحاور الثلاثة تجربة الائتكال	وجه ختامي تديد الهواء يدوم حدار استنادي مرتسم . مخطط مل تساوي الامداد فراغ محصور تخطيط . تصميم تجربة المحاور الثلاثة تجربة التاكمل
E-4	Work-table	Work-table
E-5	بنك (شيء اربع قوائم . -) مسيك (معكم السد) مكفه (مجال للتجاوز)	دكة معكم السد مكفه (موقع للتجاوز)
E-6	Bucket elevator	Bucker excavator
E-7	حفارة ذات سطول حديد مروي تشقق ناتج من الانكماش خسف . انخفاف . انخفاض سهم السلسلة أو هبوط السلسلة سهم (sag) سهم الجسر الاضاء بالفلورية انتفاش . تنفش ارض الاساس نقابة	حفارة ناهورية حديد زاوية شق تقلص . شق انكماش انخفاف . انخفاض هبوط السلسلة انخفاء . ارتضاء ارتفاع . تحذب الاضاء الفلورية انتفاش . انتفاخ اساس نقابة . مشقب
F-1 F-2 F-2	Work-table	Work-table
F-3	Trenching	Trenching

الصفحة	التعبير المورد	التعبير المقترح
F-5	تنقيب . نيس gas-strove Brit eness	حفر . تنقيب gas-stove Brittleness
F-6 1-G	بمب . بجنار أحتكاكية . الدحرجة اقسام حلدرا ... حاضن المرفاع الاممام ... ماء الجبل . ماء الغبط جبلنة . خبطة يجبل . يخبط جلد ابيض . جلد الربيع	بمب . بجنار أحتكاكية الدحرجة بمبل ممود الرافعة المقياس النموذجي ماء الجبل . ماء الغبسي جبلنة . خبطة يجبل . يخبص جليت . صقيع
2-G	Liability to crock قابلية التآثر بالصق زجاج . زجاجية مرحلق . منزلق منقل . مقياس الزوايا قياس الزوايا قطران خامسي قطران مقطر هاموديا ماكنة رش القطران مدرجة (ماكينة تسوية للطريق) قياس الجاذبية موزع بالثقاله . موزع بالجاذبية حجر التليط بلاط صلب بلاط رخو شبكة البطة . الباط	Liability to crack قابلية التشقق بالصق مراة زلسق . زلسج منقل . مقياس زوايا الأجسام قياس زوايا الأجسام قطران خام قطران مقطر راسيا رشاش القطران آلة تسوية . آلة تمهيد تحليل المادة من طريق الوزن الجزيئي موزع بالجاذبية حجر رملي للتليط بلاط رملي صلب بلاط لين شبكة اساس البطة
3-G 4-G 5-G	مركن فرشة كروية حديدية اساس تكسية هيدروكاربونات خام هيدروكربور هيدروكربورات	حظيرة . منبر فرشة المدخنة تكسية الاساس مواد لحمية مدرجة خام مادة لحمية مدرجة مواد لحمية مدرجة
6-G		
1-H		
2-H		
2-H		
3-H		
4-H		

ملاحظات المكتب الدائم للتعريب على : قاموس المصطلحات البريدية

تفضل السيد الأمين العام للمكتب الدائم للاتحاد البريدي العربي فوجه
إلينا « قاموس المصطلحات البريدية لأخذ رأي المكتب الدائم ، وقد أحلناه على
لجنة مختصة تقدمت التقرير الاتي الذي مرضناه على الأمانة العامة للاتحاد :
وقد أبى زميلنا الأمين العام لمكتب الاتحاد الا التتويه بالجهود العظيم للمكتب
والملاحظات القيمة التي تكون ضموها مرشدا عند عرض الموضوع على مؤتمر
الاتحاد البريدي العربي القادم .

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
لاتتيد كلمة « Spoliation » غير « الغصب » أو « الاغتصاب » وهو الاستيلاء على الشيء أو بعض الشيء قهرا . يتنبى إبقاء لفظ « اجرة » الذي قابل به القاموس لفظ « Taxe » في معظم العبارات . « اجرة أصلية » تبدد على الاصح معنى العبارة الفرنسية « Taxe originelle » لفظ « سحب » هو الجاري استعماله لتعريب « retrait » في المعاملات التجارية في مختلف البلاد العربية وإذا كانت اعتبارات خاصة تستلزم استعمال كلمة « استرداد » مكان سحب فينبغي حذف كلمة « طلب » لأن للفظ « استرداد » يعني « طلب الرد » بما أن « السحب والتأه » للطلب كما هو مقرر عند أهل اللغة . « العمولة » في اللغة هي اجرة عمل لماذا قلنا « اجرة عمولة » لما قلنا « اجرة اجرة عمل » .	اثر اغتصاب واضح اجرة اشعار باستلام اجرة أصلية أو اجرة رئيسية اجرة طلب سحب أو تعديل عنوان (أو اجرة استرداد أو تعديل عنوان) عمولة اجرة اضافية اجرة ثابتة اضافية آل الى الاممال أو أعمل	Trace évidente de spoliation. Taxe de réexpédi- tion. Taxe principale. Taxe de demande de retrait ou de modi- fication d'adresse. Taxe de commis- sion. Taxe additionnelle. Taxe fixe addition- nelle. Tomber en rebut.	8 10 10 14 14 15 15 17	اثر تلاعب واضح رسم اشعار الاستلام اجرة أصلية اجرة طلب استرداد أو تعديل عنوان اجرة عمولة اجرة مزيدة أو رسم المالي اجرة مزيدة ثابتة العمل الى المهمات

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
لا يصح حذف اسم على فعل ولا فعل على اسم فلا يسعنا أن نقول « اصطلاح مقصر ومعتد » وأما « اصطلاح مقصر ومعتد »	اصطلاح أو غيره مقصر ومعتد ...	Terme, etc., rendu plus court et homologué par l'U.P.U.	18	اصطلاح أو غيره أقصر ومعتد من الاتحاد البريدي العالمي
لقد عرب « القاموس » لفظة « émission » بـ « اصدار » في صفحة 35 ضمن العبارتين التاليتين: « اصدار تذكاري » « Emission commémorative » و اصدار طوابع البريد « Emission de timbres-poste » وهو تعريب صحيح لا دامى للمدول منه	ادارة الاصدار	Administration d'émission	21	ادارة السحب
« اشعار تذكير » عبارة لا تصح فهل كان التذكير سوى اشعار فان فلا دامى الى استعمال لفظة « اشعار » لاسيما وان القاموس قد استعمله لمقابل لفظ « Avis » بكتيبة مطلقة .	ورقة التذكير أو جزارة التذكير	Fiche de rappel.	33	اشعار تذكير
انظر ملاحظتنا على « ادارة السحب » ص 21 وعلى « اجرة طلب استرداد أو تعديل عنوان » ص 14 .	اشعار اصدار حوالة برقية اشعار الاصدار	Avis d'émission d'un mandat télégraphique. Avis d'émission.	33 33	اشعار سحب حوالة برقية اشعار السحب
« صيغة » هو المقابل العربي لفظ « formule » في معظم المراجع التي بين ايدينا ومنها « مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي اقترها مجمع اللغة العربية بالقاهرة » و « المعجم المسكوي لللغات المسلحة (الجمهورية العربية المتحدة) و « المعجم القانوني » لخليل شبيب و « العربية الحية » لشارل بيلا وغيرها أما « نموذج » فيحسن تخصيصها لمقابل اللفظ الفرنسي « type » الذي عرب به القاموس نفسه في مكان آخر .	صيغة أو استمارة C.P.6	Formule C.P.6.	34	نموذج 6 C.P.6
ينبغي استعمال « صيغة » مكان « نموذج » قبالة Formule في جميع العبارات الواردة ضمنها في « القاموس »				

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
احتفاظنا بلفظ « عبور » لمقبلة « transit »	اشعار مرور	Avis de passage.	34	اشعار عبور
عبارة « اعادة فتح حساب » تفيد معنى آخر يعبر عنه في الفرنسية بـ « réouverture d'un compte » ونحن وان كنا لا نخطئ تعريب « épargne » بـ « ادخار » الا أننا نفضل لفظ « توفير » لانه أولى دلالة وكنا نود ان لا يقصر استعماله على هذه العبارة وحدها دون سائر عبارات القاموس العديدة الواردة فيها قياسا على « تعريب » و « تقنين » و « تنوير » و « تشويش » و « تذهيب » الخ .. وهكذا يتضح لنا ان نجد مقابلا عربيا للمصطلح الفرنسي « Codificateur » في لفظ : « رمز » .	تصحيح وضع حساب جار في صندوق التوفير	Reconstitution d'un compte courant d'épargne.	36	اعادة تكوين حساب ادخار جار (او اعادة فتح حساب جار في صندوق التوفير)
	ترميز	Codification.	37	اعداد مجموعة الرموز (او وضع مجموعة رموز)
ينبغي حذف لفظ « نسبة » تاليا للالتباس مع « اكثرية نسبية » « majorité relative »	تقديم اقتراح للمداولة (او طرح اقتراح للمداولة)	Mise en délibération d'une proposition.	40	اقتراح مقدم للمداولة (او طرح اقتراح للمداولة)
	اكثرية معينة او اكثرية تصابية	Majorité qualifiée.	41	اكثرية معينة النسبة
	اكياس معفاة من نفقات العبور	Sacs exempts de frais de transit.	42	اكياس معفاة من نفقات المرور
	خازن	Magasinier.	43	أمين مخزن او أمين مستودع
اترارا للتخصيص والتدقيق اللذين ينادي بضرورتها اعلام التعريب أمثال المرحوم مصطفى الشهابي الرئيس السابق لجميع اللغة بدمشق الذي جعل لفظ « أنواع » قبالة « espèces » و « أصناف » قبالة « Variétés » و « فئات » قبالة « Catégories »	فئات الطرود	Catégories des colis.	45	أنواع الطرود
« وعاء » لا يعني أكثر مما يعنيه اللفظ الفرنسي « Récipient » أما « كنف » وزن « ابن » فتسدد شرحه « لسان العرب » بما يلي : « وعاء طويل فيه متاع التجار واسقاطهم » وهو بالضبط ما يفيد لفظ « Container » حسب شرح (لاروس) ويجمع « كنف » على « اكناف »	كنف (صنف من الاوعية)	Container (variété de récipient).	47	وعاء (اوعية مختلفة)

ملاحظات	اقترح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
لا حاجة الى اضافة « الفور » لان « السبر » تعني « قياس الفور » وتعريب « Sondage » — « سبر » صحيح على الاطلاق الا اننا نرى ان تعريبه هنسا — « جس » أولى دلالة على القصد . أن « القابوس » نفسه عربها — « بطاقة » في ص 54 ضمن المصطلح التالي « بطاقة مصلاحية » « étiquette de service »	سبر أو جس	Sondage (statistique).	49	بحث (احصائي) أو سبر الفور (احصاء)
أما « راموز » فلا صلة لها بقاتنا بمعنى بطاقة فهي لا تعني حسب معجم اللغة سوى : (1) البحر . (2) الاصل . (3) النموذج . وقد جعلها بعض المعربين قبالة الذي يعني Prototype « النموذج الاصلي أو « الاصل النموذجي »	بطاقة	Etiquette.	52	بطاقة — لصيقة — راموز
في شرح « بطاقة هوية بريدية »	ورقة مثبتة لعمليات تجرى ... أو ورقة إثبات عمليات تجرى .	Etiquette volante.	54	بطاقة متحركة — راموز متحرك
انظر ملاحظتنا على « ادارة السحب »	بلد الامداد	Pièce justificative pour les opérations effectuées...	54	ورقة إثباتية لعمليات تجرى (الخ ...)
تلاميذ للالتباس نظرا الى أن مادة « صفر » تستعمل في تعريب مواد « exportation » و « émission » و « provenance » وغيرها .	بلد العبور البلد الاصلي	Pays d'émission.	56	بلد السحب
لفظ « توسط » لا يفيد معنى « transit »	بيان عبور الارساليات	Pays de transit.	56	بلد المرور
ينبغي التفرقة في العربية بين « Bulletin » و « Tableau » والا كيف ينادى تعريب مثل هذه العبارة : « Tableau n° 1 du bulletin » « bulletin » في حالة اشتغال « Tableaux » الواحد على عدة	جدول	Pays d'origine.	56	بلد المصدر
		Bulletin de transit de dépêches.	57	بيان توسط الارساليات
		Tableau C.P.I.	57	بيان C.P.I

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
<p>« المواد » لفظ له معنى اعم من « envois » و « ارساليات » أطلقها « القاموس » على « dépêches » وقد جرى على تعريب « envois » بـ « مواد » في سائر مصطلحاته الا واحدا في ص 117 بقالة :</p> <p>« envoi dit phonospost » حيث عرب لفظ « envoi » بلفظ « رسالة » ضمن المقابل العربي : « رسالة صوتية بريدية » و « البعثات » جمع « بعثة » او « بعث » وهو ما بعث به . وقد شاع تعريب عبارة</p> <p>« envoyé de presse » بـ « مبعوث صحافي »</p> <p>« تتابع المناظر » لا يفيد معنى اللفظ الاجنبي « Séquence » بل هو اسم للفعل الصادر منه ولا يصلح بأي حال ان يكون اسم عين يدل على مجموعة صور متسلسلة تكون مشهدا واحدا في فلم .</p> <p>لقد شاع تعريب</p> <p>« Confirmation » بـ « تأكيد » تستعمل « القطع » ايضا لتعريب « pièces » ولا يؤمن الالتباس .</p> <p>استعمل « القاموس » لفظ « تحويل » لتعريب « Virement » ايضا فكيف يسوغ لابناء اللغة العربية ان يطلقوا على عمليات ماليتين مصريتين وبريديتين مختلفتين كل الاختلاف اسما واحدا مثل « تحويل العملة » لامادة معنى المبادرتين الاجنبيتين مما</p> <p>« Conversion des devises » و « Virement des devises »</p> <p>على وزن « منحة » صيغة الهيئة من « نظم » أي الهيئة المنظمة عليها ادارة أو جمعية الخ ... أما « تخطيط » فقد شاع استعماله لتعريب « plan » و « planification » ينبغي حذف لفظ « ولاء » اذ لا محل له في هذا المصطلح .</p>	<p>تبادل البعثات او مبادلة البعثات</p> <p>مشهدة</p> <p>تأكيد الطلب البرقي</p> <p>تحديد اعمار الصرف او تحديد اعمار العملة</p> <p>تحويل العملة</p> <p>نظم</p> <p>تذكرة دفع ، او بيان دفع</p>	<p>Echange des envois.</p> <p>Séquence (cinéma).</p> <p>Confirmation de la demande télégraphique.</p> <p>Cotation des changes.</p> <p>Conversion des monnaies.</p> <p>Organigramme.</p> <p>Bulletin de versement.</p>	<p>59</p> <p>59</p> <p>59</p> <p>61</p> <p>62</p> <p>65</p> <p>67</p>	<p>تبادل ارساليات او تبادل المواد</p> <p>تتابع المنظر (سينما)</p> <p>تثبيت الطلب البرقي ..</p> <p>تحديد اعمار القطع</p> <p>تحويل العملة</p> <p>تخطيط تنظيمي</p> <p>تذكرة دفع ، ولاء</p>

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس الفرنسي
تفضل استعمال الاسم من «ذكر» الذي يدل على «التذكر» و «التذكير» معا وذلك ما يفيد أيضا اللفظ الفرنسي ولفظ «الذكر» وارد في القرآن الكريم بهذا المعنى في أكثر من آية نذكر منها: «وذكر لمن الذكرى تنفع المؤمنين» «الراية» تعني المخاطبة بالرموز وذلك هو المقصود باللفظ الأجنبي الذي يتضمن معنى مخاطبة الألة بالرموز لتفسير عملية الفرز. أما «الترميز» فهو اتخاذ الرموز وهو يقابل المصطلح الأجنبي «Codification»	للذكرى	Pour mémoire.	68	للتذكير
	ترتيب توزيعي أو ترتيب توزيع البعثات	Piquage.	68	ترتيب المواد للتوزيع
	فرز موثقي	Coupage.	68	ترتيب المواد حسب سير الموزع
	مراصة	Indexation.	70	ترميز أو وضع الرموز
كلمة «شفيلة» تعني في اللغة «شفاعة» وبما أن هذا اللفظ الأخير يغني عنها في هذا المعنى فيمكن تخصيصها اصطلاحيا لأداء معنى «Diapositive» «تعايل» و «حركة» لا تؤدي إيهما معنى اللفظ الأجنبي.	شفيلة (وجمعها «شالند»)	Diapositive; diap- atif.	74	تصوير شمسي إيجابي على مادة شفافة أو صور شفافة
	رواج بريدي	Trafic postal.	75	تعايل بريدي أو حركة بريدية
	رواج هامشي	Trafic marginal.	75	تعايل هامشي أو حركة هامشية
	تعداد البعثات	Dénombrement des envois.	75	تعداد المواد
انظر ملاحظتنا على «تبادل المواد» ص 59.	تعريفية	Tarif.	76	تعرفة
بالإضافة هكذا وردت في «المجمع الوسيط» الذي أخرجه «مجمع اللغة العربية» بالقاهرة وفي معاجم الترجمة المتعددة فينبغي تصويبها في سائر العبارات الواردة ضمنها في «القاموس» وهي كثيرة. انظر ملاحظتنا فيما سبق.	تمويض في حالة فقدان والفصم والمطب	Indemnité en cas de perte, spoliation, avari- e.	79	تمويض في حالة .. الفقدان والتلاصق والمطب
	تمهين	Apprentissage.	84	تمهين، تدريب
	أعداد بيانات الرسائل المعلقة	Etablissement des relevés des dépêches closes.	86	تنظيم رسائل معلقة
	أعداد القوائم	Etablissement des listes.	86	تنظيم القوائم
	تكيف	Conditionnement.	86	تهيئة
«تمهين» هو ما يربيه «مجمع اللغة العربية بالقاهرة» هذا اللفظ الأجنبي ونحن إذ نقره عليه نرى من اللازم تخصيص لفظ «تمهين» لمقابلة «exercice» و «تدريب» لمقابلة «stage» «تنظيم» يفيد معنى «organisation» وهو غير ما يدل عليه لفظ «établissement» شاع تعريب «Conditionnement» بـ «تكيف» واستعمال «تهيئة» بـ «préparation»	تمهين أعداد بيانات الرسائل المعلقة			

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
	تكيف البعثات	Conditionnement des envois.	87	تهيئة المواد
	ميسور	Transit.	88	توسط
ينبغي الانتباه الى أن لفظ «توسط» قد استعمل قبالة «Centrage» في ص 70 وعلى أي كان فإن لفظ «توسط» غير صالح لتعريب	توكيل أو وكالة	Mandat.	89	توكيل أو تفويض
أجمعت المراجع التي بين أيدينا على تعريب «mandat» بـ «توكيل» أو «وكالة» نذكر منها «مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي اقترها مجمع اللغة العربية بالقاهرة» و «مصطلحات اتحاد المحامين العرب» و «المعجم القانوني» لخليل شبيب وقاموس المصطلحات والمراسلات المالية والتجارية، و «الدخل الى دراسة الحقوق لمأمون الكزبري و «موسوعة الحقوق التجارية» و «الحقوق الدولية العامة» و «الوجيز في الحقوق التجارية» و «محاضرات في القانون الروماني» بيد أن «المعجم العسكري» للقوات المسلحة (ج.ع.م.) قد عربيها بـ «تفويض» و «توكيل» مما انظر ملاحظتنا فيما سبق	غصب الارساليات أو اغتصاب الارساليات وغيرها	Spoliation, dépêches, etc.	89	تلاعب في الارساليات وغيرها
	ثمن الامداد	Prix de fourniture.	90	ثمن تقديم (خدمة)
	جدول تبديل	Barème de conversion.	90	جدول تحويل
	مسلك	Itinéraire.	90	جدول خط السير
انظر ملاحظتنا فيما سبق	توقيت أو موقت أو ميعاد	Horaire.	91	جدول مواعيد
بذلك عرب اللفظ الاجنبي «المعجم العسكري» للقوات المسلحة (ج.ع.م.)	جلسة عامة أو جلسة	Séance plénière.	91	جلسة عامة
أما «جلسة عامة» فتفيد معنى «séance générale»	نميمة أو جلسة			
	كاملة أو جلسة			
	مكتلة			
	بيان الوسى أو بيان	Bulletin d'expédition.	93	حافطة تصدير أو
	الارسال			حافطة ارسال
	بيان الرد	Bulletin de remboursement.	93	حافطة لتأدية مبلغ
	في حالة الغصب أو في	En cas de spoliation.	94	في حالة التلاعب
	حالة الاغتصاب			
	حبر راسخ	Encre indélébile.	94	حبر ثابت
	حرية العبور	Liberté de transit.	96	حرية التوسط
انظر ملاحظتنا فيما سبق .				

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
	حساب شهري مخصص للنفقات الجبركية الخ أو حساب شهري مقصور على النفقات الجبركية الخ ...	Compte particulier mensuel des frais de douane, etc...	96	حساب ارادي شهري للرسوم الجبركية
	حساب مقصور على نفقات العبور	Compte particulier des frais de transit.	97	حساب ارادي لنفقات المرور
	حساب مقصور على الحوالات الادائية	Compte particulier des mandats de remboursement.	97	حساب ارادي لحوالات التميم المحول عليها
	حساب مقصور على المراسلات الجوية	Compte particulier concernant les correspondances avion.	97	حساب ارادي يتعلق بالمراسلات الجوية
	حساب التصفية العام السنوي لنفقات العبور	Décompte général annuel des frais de transit.	97	حساب التصفية العام السنوي لاجور التوسط
	حساب شهري لحوالات البريد ورخص الدفع	Compte mensuel des mandats de poste, des autorisations de paiement.	98	حساب شهري لحوالات وتراخيص الدفع
	حساب نفقات العبور	Compte de frais de transit.	99	حساب نفقات التوسط
انظر ملاحظتنا فيما سبق .	حسابات مقصورة	Comptes particuliers.	99	حسابات ارادية أو حسابات خاصة
ينبغي دفع الالتباس الذي قد يحصل من استعمال : « حسابات خاصة » لتعريب « Comptes particuliers »	نقش نص أو شرط فصل تحكيمي	Gravure. Stipulation. Jugement arbitral.	99 102 102	حضر حكم أو نص حكم تحكيمي
فصل الحاكم بين الخصمين: حكم الفصل يعني الحكم ونفضله ثلاثيا لاستئصال عبارة « حكم تحكيمي »	حمولة نامقة	Charge utile.		حمل ذواتة أو حمولة مقرر
	حوالة بطاقة برقية	Mandat - carte télégraphique.	103	حوالة برقية على حافظة أو حوالة بطاقة برقية
	حوالة قائمة برقية	Mandat - liste télégraphique.	103	حوالة برقية على قائمة
	حوالة ادائية	Mandat de remboursement.	104	حوالة بقيمة تادية
	حوالة ادائية دولية	Mandat de remboursement international.	104	حوالة دولية بالقيمة المحولة
	حوالة بطاقة أو حوالة بطاقية	Mandat - carte.	105	حالة على حافظة أو حوالة بطاقة

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
	حوالة معفاة من الاجرة	Mandat exempt de taxe.	105	حوالة خاضعة للاجرة
	حوالات آلت السي الاهمال او حوالات مهلة	Mandats tombés en rebut.		حوالات محالة السي المهلات او حوالات مهلة
	حوالات مثانة	Mandats périmés.	106	حوالات منتهية المدة
« مسددة » لا تفيد سوى معنى • quittancées •	حوالات ادائية مدفوعة بمخالصة	Mandats de rem- boursement payés et quittancés.	106	حوالات المواد الحصول عليها المدفوعة والمسددة
انظر ملاحظتنا على «تحويل» فيما سبق .	بدله لمرنكات ذهبية	Convertir en francs or.	106	حول الى الفرنكات الذهبية
	خال من اي مسؤولية	Dégagé de toute responsabilité.	106	خال من أية مسؤولية
• aucune • , • aucun • واذا كانت مضافة الى ضمير ماتها تذكر او تؤنث تبعا لجنس الضمير المضافة اليه فيقال مثلا : هذه مجموع النظريات المقررة فامسمل بأيتها شئت . وهذه هي المبسدي المقترحة فاتخذ ايها أردت . ويقابل الاولى في الفرنسية • laquelle • والثانية • le quel • أما الخطا الشكلي فهو كتابة الهزة على غير الواو ومن القواعد التي قررها مجمع اللغة العربية لكتابة الهزة أن تكتب عندما تكون مسبوقة بسكون على الحرف المناسبلحركاتها أي على الواو اذا كانت مرفوعة وعلى الالف اذا كانت مفتوحة وعلى الياء اذا كانت مكسورة . وقد تكررت على شكلها المفلوط في جميع المبارات الواردة ضمنها في «القاموس» العبارة الاولى هي المقابل العربي الذي أقره لهذا المصطلح الاجنبي مجمع اللغة العربية ضمن مصطلحات المؤتمرات المنشورة في «مجموعة المصطلحات العلمية والفنية» التي أقرها . والعبارة الثانية وضعناها بناء على الاجماع الحاصل بشأن تعريب • Dérégation • بـ «مخالفة»	استثناء من او خلافا لـ	Par dérogation.	110	خروجاً على

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
لفظ «متقاطعان» يبيد معنى «croisés» بالفرنسية وهو مخاير تباها لبدول «transversaux» «الدائرة الجبركية» في اصطلاح الجبارك تفيد معنى المصطلح الفرنسي «le rayon douanier» وهي منطقة اختصاص ونشاط ادارة جبركية اقليمية في بلد ما ينفي توحيد المقابل العربي لـ «envoi» الذي عبر عنه «القاموس» بـ «مادة» في جل المصطلحات. انظر ملاحظتنا على تعريب «envoi» بـ «مادة» فيما سبق.	خطان غامقان مرغبان	Deux forts traits transversaux.	111	خطان غامقان متقاطعان
	خطيرة جبركية	Enclave douanière.	112	الدائرة الجبركية
	بعيثة صوتية بريدية	Envoi dit phonopost.	117	رسالة صوتية بريدية
انظر ملاحظتنا على «ادارة السحب». ونلاحظ أن «القاموس» نفسه استعمل لفظ «سحب» قبالة «retrait» في نفس الصفحة ضمن المصطلح الذي يليه مباشرة «سحب حوالة بريدية». ولا يخفى أن الفرق بين مدلولي اللفظين الفرنسيين «Retrait» و «émission» هو الفرق بين خدشين متناقضين. انظر ملاحظتنا على «تعويل» فيما سبق. انظر ملاحظتنا فيما سبق	اصدار حوالة بريدية	Emission d'un mandat-poste.	124	سحب حوالة بريدية
	سعر التبديل	Taux de conversion.	125	سعر التحويل
	بسم الصرف	Au cours du change.	125	بسم الصرف
	سعر اليوم (الصرف)	Cours du jour (change).	125	سعر القطع اليومي
	سعر جزائي	Prix forfaitaire.	126	سعر مقطوع
«جزائي» هو اللفظ الذي مررت به لفظ «forfaitaire» جل المراجع التي بين ايدينا ونذكر منها «المعجم القانوني» لخليل شيبوب و «قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية والتجارية» الخالق عزت و «الموسوعة في علم الطبيعة» لادوار غالبا .	شخص مأذون لـه باستلام بعثة	Personne autorisée à prendre livraison d'un envoi.	129	شخص مألوف اليه استلام مادة بريدية
«شرشرة» مصدر لعل «شرشر» وهو يعني في اللغة «أهدالسكين ونحوها» وأضيف الى هذا المعنى الاصلي معنى مولد هو «جعل في حدها أسنانا» ومن معانيه كذلك	تضريس	Dentelure.	130	شرشرة او تضريس

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
<p>الشيء : عنه ثم القاء « فهو لفظ تشتركه معان مختلفة ولا يؤمن الالتباس أما « تخريم » فقد سبق للقاموس أن عرّب به لفظ « Perforation » الذي له مدلول يختلف عن مدلول « Dentelure » و « التخريس » الذي نقتضيه لفظ عربي أصيل وضعه العرب للدلالة على ما يفيد هذا المصطلح الاجنبي سواء بسواء . فلي (المعجم الوسيط) : « التخريس تحزير في الشيء يشبه الخرس (ج) تخرس » وقد جرى به الاستعمال في العامية المغربية .</p> <p>لقد شاع استعمال « أصل » تباله « Origine » و « أصيل » تباله « Original » و « أصيل » تباله « Originel » و « متأصل » تباله « Originaire » لاسيما في اصطلاح الجهارك اذ يقال « منتجات متأصلة » لتعريب « Produits originaires » انظر ملاحظتنا فيما سبق .</p> <p>انظر ملاحظتنا فيما سبق .</p> <p>الموصوف بالخصوصية في المصطلح الاجنبي هو الرسائل لا الصندوق أما « العميل » فهو يفيد معنى « agent commercial » أو « Commissionnaire » أي الذي يتقاضى عمولة . و « المرتفق » هو اسم الفاعل من « ارتفق به : انتفع واستعان » انظر ملاحظتنا فيما سبق .</p> <p>جرى تعريب « Synchronisation » بـ « تزامن » و « مزامنة » يقال « أضواء مزامنة » لتعريب « Feux synchronisés » ينبغي تصويب اللفظ الفرنسي المكتوب خطأ بـ « m » بدلا من « n » على سبيل التخصيص الاصطلاحي ينبغي احلال لفظ « نقش » مكان « حفر » في سائر المصطلحات الواردة فيها .</p> <p>« هش » هو المقابل العربي لـ « fragile » في اللغة وفي الاستعمال</p>	<p>شهادة الاصل أو شهادة التاميل</p> <p>محتويات بعينة بريدية</p> <p>صف البعثات صندوق للرسائل الخاصة وهاء يوزع فيه البريد بحل اقامة المرتفق</p> <p>الصندوق الاصلي تشغيل تزامني لآلة تمرز</p> <p>سمة طباعة النقش التصويري المتشابك</p> <p>طرد هش</p>	<p>Certificat d'origine.</p> <p>Contenu d'un envoi postal.</p> <p>Redressage.</p> <p>Boîte aux lettres particulières.</p> <p>Caisse d'origine.</p> <p>Fonctionnement synchrone d'une machine à trier.</p> <p>Vignette.</p> <p>Héliogravure tracée.</p> <p>Colis fragile.</p>	<p>131</p> <p>132</p> <p>132</p> <p>133</p> <p>134</p> <p>135</p> <p>138</p> <p>139</p> <p>141</p>	<p>شهادة المنشأ</p> <p>محتويات مادة بريدية</p> <p>صف المواد صندوق خاص للرسائل وهاء يوزع فيه البريد بحل اقامة العميل</p> <p>صندوق المصدر تنسيق زمني لحركة آلة تمرز</p> <p>طابع (غير بريد) طباعة الحفر التصويري بالتخطيط المتشابك</p> <p>طرد سهل الانكسار</p>

مصطلح القاموس العربي	الصفحة	المقابل الفرنسي	اقتراح مكتب التعريب	ملاحظات
				الشائع في سوريا ولبنان والاردن كما يتضح من « مصطلحات علم الطبيعة » التي نشرها المؤسس العلمي العربي الثاني . وفي كثير من المعاجم والكتب مثل : « قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية والتجارية » لمبد الخالق عزت وكتاب « الطب الشرعي » للدكتورين أحمد شوكت الشطي وزياد درويش .
طرد بحول عليه	141	Collis contre - remboursement.	طرد أدائي	
طرد معرقل	142	Collis encombrant.	طرد مضائق	« معرقل » هو اسم الفاعل من عمل « معرقل » الذي يعني « عاق » ويقبله في الفرنسية « entraver ».
طرق الارسل المختلفة	143	Divers modes de transmission.	طرائق الارسل المختلفة أو مختلف طرائق الارسل	« طرق الارسل » تفيد بمعنى « Voles de transmission » لان « طرق » جمع « طريق » و « طرائق » جمع « طريقة » وقد شاع تخصيص لفظ « طريق » لقبلة « Vole » و « طريقة » لقبلة « méthode » أو « mode » (n. m.) تؤدي نفس المعنى ولكنها أخف على النطق .
الطريق الاسرع	144	Voie la plus rapide.	اسرع طريق	
ظرف { حوالة تسوية قيم محصلة	148	Mandat de liquidation de valeurs recouvrées.	ظرف { حوالة تصفية قيم محصلة	شاع تعريب Liquidation بـ « تصفية » واستعمل « Règlement » لتعريب « تسوية ».
ظرف (مادة) أو مظروف (مادة)	149	Pli (envoi).	مظروف (بعينة) عبيرد	
عبيرد أو عبيرد حيث بمادة أو بارسالية ويغيرها	149	Postgen. Altération d'un envoi, d'une dépêche, etc...	عبيرد بمادة ، أو ارسالية أو غيرها	اللفظ الفرنسي « Altération » لا يعني أكثر من تغير قبح طارئ على شيء وليس من اللازم أن يكون ناشئاً عن عبث أو حتى عن فعل إنسان على الإطلاق .
	149	Dénombrement des envois.	تعداد البعثات	
عد المواد نقص التخليص كله	150	Manque complet de l'affranchissement.	انتهاء التخليص ، انتهاء كلياً أو انعدام التخليص بالمرّة	لفظ « نقص » لا يعني « انعدام الشيء » وإنما نقصاته .
مربة البريد	150	Fourgon postal.	غيبط بريدي	ينبغي تصويب المصطلح الفرنسي المكتوب في القاموس خطأ « Fourgeon » في المخصص « لابن سيده » : « الغيبط المركب الذي أحناؤه وقبته واحد » بمعنى

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
بتعبير العصر المركب المغطى أصلاً وجمعه « غبط » ومن المفيد أقرارها تمييزاً لـ « chariot » « fourgon » ينبغي الاحتفاظ بـ « عربلة » صغيرة للتعريب « Petit chariot »	عربة	Chariot.	150	عربة صغيرة
انظر ملاحظتنا على « عيبيل » فيما سبق . انظر ملاحظتنا فيما سبق .	تشغيل غير رتيب لآلة مرز	Fonctionnement arythmique d'une ma- chine à trier.	151	عمل غير رتيب لآلة مرز أو عمل غير رتيب لآلة مرز
	مرتقى بالبريد	Usager de la poste	152	عميل البريد
	عنوان بمئة	Souscription d'un envoi.	153	عنوان مادة
	رسم استشفافي رسم أثبت في عجيبة الورق يظهر في الورق بالاستشفاف	Filigrame. Dessin marqué dans la pâte du papier et qui apparaît par trans- parence.	154	علامة مائية رسم مخطط في عجيبة الورق ويظهر بطريق الشفافية
عرب لفظ « taxe » بـ « أجرة » على طول القاموس	أجرة اضافية أو علاوة أجرة	Surtaxe.	154	علاوة أجرة أو رسوم إضافي
« خطأ مطبعي » يعني شيئاً آخر أي اللفظ الصادر عن مصنف حروف مطبعة ويقابله في الفرنسية : « erreur typographique »	عيب طباعي	Défaut d'impression (timbres-poste).	155	عيب مطبعي (طوابع بريدية) أو خطأ مطبعي
	درج للفرز	Case de tri.	155	عين للفرز
	مخرجة الفرز	Caster de tri.	156	عين الفرز أو خزانة الفرز
« غادر » فعل متعد إلى غيره يلزم ذكر مفعوله ويقابله في الفرنسية فعل « quitter » فمن الأفضل استعمال فعل لازم مثل « مضى » و « ذهب » و « ارتحل »	مضى ولم يترك عنواناً	Parti sans laisser d'adresse.	156	غادر ولم يترك عنواناً
بماذا ترانا نعرب « erreur de virement »	غلط في تحويل	Erreur de conver- sion.	156	غلط في تحويل
بغير « غلط في تحويل » انظر ملاحظتنا فيما سبق « غير مخلص عليه » تعبير غير لمصيح . فالمعروف في اللغة أن فعل « خلص » يتمدى بنفسه لا بـ « على » يقال « خلص الشيء » لا « خلص عليه »	غير مخلص	Non affranchi.	157	غير مخلص عليه
	غير مرغوب في دخوله أو ممنوع دخوله (أو ممنوع عليه الدخول)	Indésirable à l'en- trée ou interdit à l'en- trée.	157	غير مرغوب أو ممنوع دخوله

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
دفعاً للالتباس بمعنى « non demandé » لقد يكون الشيء مطلوباً ولكن غير مطالب به .	غير مطالب به	Non réclamé.	157	غير مطلوب
	مجموع العمليات التي تجري على الأخص بقصد تجريد وتدقيق محتوى الرسائل	Ensemble des opérations effectuées en vue notamment du dépouillement et de la vérification du contenu des dépêches.	158	جميع العمليات التي تجري خصيصاً لتفريغ وتدقيق محتويات الرسائل
	فرز بريد المرور	Tri en passe.	160	فرز عابر أو مرز بريد المرور
	الفرك الذهبى للاتحاد البريدي العالمى	Franco-or de l'U.P.U.	160	الفرك الذهب للاتحاد البريدي العالمى
	مادة اضافية	Article additionnel.	161	فقرة اضافية
تم اجماع المراجع القانونية على تعريب « Article » بـ « مادة » وإذا قلنا الاجماع فاننا نعني به اتفاق « جميع اللغة العربية بالقاهرة » و « اتحاد المحامين العرب » وأهم معجم الترجمة المتبعة . وبعض المراجع القانونية تعرب « Article » بـ « بند » أو « فصل » ولكن لم يعربها مرجع من المراجع بقائاً بلفظ « فقرة » الذي يقابل به بعضهم « paragraphe » . والبعض الآخر « Allinea » . قد ترجم القاموس نفسه « Article » بـ « مادة » في أول سطر من الصفحة 168 .	هبة ممرضة حبة	Virus pathogène vivant.	161	فيروس هي مسبب للمرض
هذه الترجمة نقلناها من « معجم المصطلحات الطبية » الكثير اللغات للدكتور ا . ل . كمبر نيل والذي نقلته الى العربية لجنة المصطلحات الطبية في كلية الطب من الجامعة السورية . وهو تعريب مولى .	فيلم ثابت	Film fixe.	161	فيلم ثابت
ينبغي حذف الهاء من لفظ « فيلم » لانه يقتصر اجتماع ساكنين في اللغة العربية ولان « فلم » يجمع على « أفلام » ولا يسوغ هذا الجمع الا بحذف الهاء .	ورقة سير جماعية	Feuille de route.	163	قائمة طريق اجمالية
« القائمة » تقابل « Liste » والترجمة المقترحة اقتبسناها من « المعجم العسكري » للقنوات المسلحة (ج.ع.م.)	ورقة سير جوي لطرود جوية	Feuille de route - avion des colis - avion.	163	قائمة طريق جوية لطرود جوية
	ورقة سير خاصة	Feuille de route spéciale.	163	قائمة طريق خاصة

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
	قبول نقل البعثات	Admission des envois au transport.	165	قبول المواد للنقل
	مقرر	Résolution.	165	قرار
	مقصورة الامانات	Cabine des chargements.	166	قسم التجهيزات
	قلم حبري	Crayon-encre.	167	قلم كويبا
	تمثيلية (احصائية)	Représentativité (statistique).	168	توام التمثيل (احصائي)
	التد اجمالي للبعثات	Inscription globale des envois.	168	التد اجمالي للمواد
	مبلغ	Montant.	169	قيمة
	كتابة بالارقام لتقدير حساب او في سند الخ	Représentation arithmétique d'une somme sur un compte, un titre, etc.		التمثيل الحسابي لاحد المبالغ في حساب، سند، السح .
	قيمة موطنة في مكاتب الصكوك البريدية	Valeur domiciliée dans les bureaux de chèques postaux.	170	قيمة تودع وتقبض في مكاتب الشيكات البريدية
	قيمة مصرح بها	Valeur déclarée.	171	قيمة مصرح بها (مقدرة)
	في سائر مصطلحات القاموس			
	عرب المصطلح الاجنبي بـ « مؤمن عليها » فينبغي أن يوحد القاموس الواحد على الاقل المقابل العربي للمصطلح الاجنبي الواحد .			
	ونحن نفضل « قيمة مصرح بها » وان كنا لم نلاحظ فيها سبق على عبارة « مؤمن عليها » لانها رغم مغايرتها لمعنى المصطلح الاجنبي فانها تؤدي معناه من الوجهة المهنية والعملية			
	ثبت الاتحاد البريدي العالمي	Catalogue de l'U.P.U.	171	كتلوج الاتحاد البريدي العالمي
	شطب	Rature.	172	شطب او شطب
	بدون شطب ولا اتمام	Sans rature ni surcharge.		بدون كشط ولا اضافة
	قائمة او بيان	Bordereau.	172	كشف او قائمة
	قائمة اجمالية سنوية (او بيان اجمالي سنوي) لقوائم الجواب	Relevé récapitulatif annuel des coupons-réponses.	172	كشف اجمالي سنوي لقوائم الجواب
	قائمة احصائية	Relevé statistique des dépêches en transit.	172	كشف احصائي
	للارساليات العابرة			لارساليات التوسط

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
	ورقة إرسال أو قائمة إرسال أو بيان إرسال قائمة استرداد	Bordereau d'envoi. Bordereau de reprise.	172 173	كشف إرسال كشف استرداد
	A.V. 2 قائمة الأوزان فاتورة	Bordereau A.V. 2. Bordereau des poids. Facture.	172 173 173	كشف A.V. 2 كشف أوزان كشف بغطاء واسمارها (فاتورة)
من الأفضل تعريبها تعريباً نطقياً لموايل وأدى. أما كلمة « كشف » فقد صارت من كثرة اطلاقها على مختلف الأوراق والمستندات لا تؤدي للفرق العربي أي معنى. فقد عرب بها « Relevé »				
• Bordereau » • Facture » • Constat » • Bulletin » • Feuille de route » • Examen médical »	و و و و و و			
الخ	قائمة تسليم الرسائل	Bordereau de livraison de dépêches.	173	كشف تسليم الرسائل
	صيغة C. 18 قائمة نصية	Formule C. 18. Bordereau de liquidation.	173	نموذج C. 18 كشف نصية
	قائمة سنوية خاصة بقوائم الجواب	Relevé particulier annuel des coupons réponses.	173	كشف خاص سنوي لقوائم الجواب
	قائمة شحن	Bordereau de chargement.	173	كشف شحن
	بيان شهري أو ربع سنوي	Etat: { — mensuel ; — trimestriel	173	كشف شهري أو ربع سنوي
وفي حالة التبسك بالعبارة الأولى ينبغي حذف الباء المدخلة على الفروق ليقال « كشف الفروق » لا « كشف بالفروق » وكذلك في سائر العبارات الواردة فيها « كشف ... »	بيان الفروق الملاحظة في الحساب الإجمالي	Etat des différences constatées dans le compte récapitulatif.	173	كشف بالفروق الظاهرة بالحساب الإجمالي
	قائمة القيم المصرفية	Bordereau des valeurs bancaires	174	كشف بالقيم المصرفية
	صيغة V.P. 12 قائمة قيم للتحويل	Formule V.P. 12. Bordereau des valeurs à recouvrer.	174	نموذج V.P. 12 كشف بقيم واجبة التحويل
	صيغة R.P. 1 فاتورة مفتوحة	Formule R.P. 1. Facture ouverte.	174	نموذج R.P. 1 كشف مفتوح بغطاء واسمار

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
	قائمة مناولة	Bordereau de remise.	174	كشف مناولة
	بيان نفقات العبور	Relevé des frais de transit.	174	كشف نفقات التوسط
لقد أجمعت مراجعنا على تعريب « destinataire » بـ « المرسل إليه » ونذكر منها « مصطلحات القانون المدني » لجمع اللغة العربية بالقاهرة و « مصطلحات القانون المدني » « لنقابة المحامين بمصر » و « المعجم القانوني »	بيانات المكتب المرسل إليه C. 17 لم تصل في الأجل المقرر	Les relevés C. 17 du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire.	174	كشفوف C. 17 مكتب مورد لم تصل ضمن المهلة المقررة
لخليل شيبوب و « المعجم العسكري » للقوات المسلحة ج.ع. م. و « قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية والتجارية لمبد الخالق عزت » و « المدخل الى دراسة الحقوق » لمأمون الكريسي و « موسوعة الحقوق التجارية » و « الوجيز في الحقوق التجارية » لا يقال « اشترك بالشيء ... » بل « اشترك في الشيء ... »	الك من الاشتراك في اتفاقات الاتحاد البريدي العالمي	Cessation de participation aux arrangements de l'U.P.U.	174	الك من الاشتراك باتفاقات الاتحاد البريدي العالمي
	كلية التشغيل أو كلية التشغيل	Coût fonctionnel.	175	كلية الخدمة أو كلية التشغيل
	كلية تشغيل (أو تشغيل) مؤسسة بردية	Coût fonctionnel d'un établissement postal.	175	كلية خدمة المؤسسة بردية
	كيس معنى من نفقات العبور	Sac exempt des frais de transit.	176	كيس معنى من نفقات التوسط
	كيس ممتاز	Sac distinct.	176	كيس مميز
عبارة « كيس مميز » يقابلها في الفرنسية « Sac distingué »	لجنة الاتصال بين المنظمة الدولية للبريد والاتحاد البريدي العالمي	Comité de contact I.S.O.-U.P.U.	176	لجنة الاتصال بين المنظمة الدولية للتوحيد القياسي والاتحاد البريدي العالمي
امم وأشمل من لفظ Normalisation لا يؤمن معه الالتباس .	بعينة (بردية) خالص بريدي	Envoi (postal). Entier postal.	180	مادة (بردية) مادة بردية مطبوعة بقيمة التخليص أو أوراق بردية ذات قيمة
انظر ملاحظتنا فيما سبق لا يسوغ من الناحية العملية تعريب مصطلح يتكون من لفظ أو لفظين بعبارة تشتمل على أربعة أو خمسة الفاظ . هذا مع أن العبارتين الواردتين في القاموس رغم طولهما لا تؤديان معنى المصطلح الأجنبي ولا سيما الثانية « أوراق بردية ذات قيمة » فهي بعيدة كل البعد عن المراد .	بعينة البريد الماكث	Envoi poste restante.	181	مادة تبقى بالبريد أو مادة توزع من شبك البريد

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
انظر ملاحظتنا فيما سبق على « مادة » وعلى « أية » .	بعيثة عادية	Envoi ordinaire.	182	مادة عادية
	بعيثة غير خاضعة لأي محاملة خاصة أو لا يطلب لها أي معالجة خاصة	Envoi qui n'est soumis à aucune formalité spéciale ou pour lequel aucun traitement particulier n'est demandé.		مادة غير خاضعة لأي محاملة أو ليس مطلوباً لها أية معالجة مخصوصة
« بمصوبات » جمع « بمصوم » وهي اسم المفعول من فعل « بممه » الذي لا يعني سوى : « ختمه بطرف أصبعه » (محق) (المعجم الوسيط) يحكس « القاموس » بين مقابلي « montants » « sommes » بدون ضرورة ومن الواضح أن « المبلغ » (montant) يعني العدد الذي يلفه مقدار (somme) من « دابر ملان ملانا ولي منه وأعرض » كذلك لعل « nomenclature » « مدونة بروكسيل » الجبركية لـ « La nomenclature de Bruxelles » لنحتفظ بـ « تمرين » لمقابلته المصطلح « exercice » الذي هو جزء أو عملية من عمليات « التدريب » (Stage) « عاود الشيء ماد إليه بعد ما تركه » وذلك تمييزاً لهذه العملية من سابقتها « مراجعة » « Révision » لقد جعل « القاموس » لفظ « مراجعة » قبالة « Révision » و « Collationnement » و « Remaniement » وذلك من شأنه أن يوقع في الالتباس. انظر ملاحظتنا فيما سبق على « توسط »	مطبوعات بارزة (أو ناشئة) لقراءة المكثفين	Impressions en relief à l'usage des aveugles.	184	مطبوعات بارزة لاستعمال المكثفين
	مقدار	Somme.	184	مبلغ
	مبلغ نقص التخليص	Montant de l'insuffisance d'affranchissement.		مقدار نقص التخليص
	متدابران	Tête-bêche.	185	متعاكسان (طباعان)
	مدونة	Nomenclature.	186	مجموعة أسماء
	مدة تدريب	Stage.	192	مدة تمرين
	معاودة	Collationnement.	193	مراجعة (مقابلة)
	تنقيح وثائق الاتحاد البريدي أو تعديل ..	Remaniement des actes de l'U.P.U.	194	مراجعة وثائق الاتحاد البريدي العالمي أو تنقيح ..
	مراسلة معفاة من نفقة العبور	Correspondance exempte de frais de transit.	195	مراسلة غير خاضعة لنفقة التوسط
	مرجع من الزبون	Référence du client.	196	مرجع من العميل
	مسير بحري مسير بري مسير جوي	Parcours maritime. Parcours territorial. Parcours aérien.	197	مرحلة بحرية مرحلة برية مرحلة جوية

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
شاع تعريب « Annexe » بـ « ملحق » واستعمال « مرفق » لتعريب « joint » ولا يخفى ما بين المصطلحين الاجنبيين من تدقيق . لفظ « المزايا » يقابل على الاصح المصطلح الاجنبي : « Avantages » ولا يخفى ما بين المصطلحين الاجنبيين من غرق . وقد اجتمعت مراجع التعريب التي بين ايدينا على مقابلة : « Privilège » بـ « امتياز » ونذكر منها على الاخص : (1) مجموعة المصطلحات العلمية والتقنية التي اقراها مجمع اللغة العربية بالقاهرة ضمن : (أ) مصطلحات القانون المدني (ب) مصطلحات القانون البحري (ت) مصطلحات المؤتمرات (2) مصطلحات القانون المدني لتقابة المحامين بمصر (3) المعجم القانوني لخليل شبيب (4) موسوعة الحقوق التجارية (5) الوجيز في الحقوق التجارية (6) المدخل لدراسة الحقوق لمأمون الكزيري (7) القضاء الاداري ومجلس الدولة للدكتور مدنان المجلاني (8) دروس في الحقوق لشمس الدين الوكيل (9) قاموس المصطلحات والمراسلات المالية والتجارية .	ملحق برسالتنا المؤرخة بـ ... السيد .. امتيازات وحصانات دبلوماسية	Annexe à notre lettre du à M Privilèges et immunités diplomatiques.	197 198	مرفق بكتابنا المؤرخ في.. السيد .. المزايا والحصانات الدبلوماسية
	مستند نأث هزل الخطأ مشاكل تقنية	Document périmé. Intervalle d'erreur. Problèmes techniques.	201 203 203	مستند انتهت مدته مسموح الخطأ مشاكل فنية
يقابل « مشاكل فنية » في اللغة الفرنسية « Problèmes artistiques » لفظ « مصادرة » يقابل المصطلح « confiscation » وبين المصطلحين غرق عند رجال القانون بينه خليل شبيب في « المعجم القانوني » (الفرنسي العربي) كما يلي : « المصادرة هي عقوبة موضوعها استتفاء مال المحكوم بها عليه واستيلاء الحكومة عليه » و « الحجز هو أن يوضع تحت يد القضاء أو السلطة الادارية لمصلحة خاصة أو	حجز بعمية	Saisie d'un envoi.	203	مصادرة مادة

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	مصطلح القاموس الفرنسي	مصطلح المعتمد
<p>عامة مال منقول أو ثابت ليمنع ماله أو حائزه من التصرف فيه أو الانتفاع به على حساب الحاجز « وتسد أجعت المراجع التي بين أيدينا على جمل « مصادرة » قبالة « Confiscation » و « حجز » قبالة : « Saisie » فلط مطبعم على ما يظهر لفظ « معتد » بعيد عن تأدية المصطلح الأجنبي « Vaguemestre » وقد جعله رجال القانون ورجال السياسة قبالة « Accrédité » وهو منصب دبلوماسي شـرح وظيفته خليل شبيب في (المعجم القانوني) كما يلي : « يراد به أن حكومة أيدت لحكومة أخرى صلة مرسل سياسي من قبلها ورسمية السلطة التي خولته أيها ثم سألتهما أن توليه ثقتهما » . والمقابل العربي الأصيل للمصطلح « Vaguemestre » هو « ليج » ويجمع على « ليج » لني « المنجد » : « الفيج : هو المعروف بالسامي وهو مومسل الأوراق من محل إلى آخر » ولي (لسان العرب) لابن منظور. « .. هو الذي يسمى بالكتب » والجمع ليج ... ولي الحديث ذكر « الفيج » وهو المسرع في مشيه الذي يعمل الإخبار من بلد إلى بلد .. عبارة « معدل الانتاج » تقابل على الأصح : « Taux de production » والفرق بين المبرتين الفرنسيين أوضح من أن يحتاج إلى بيان . وقد عرب جميع اللغة العربية بالقاهرة لفظ « Norme » بـ « معيار » ضمن مصطلحات الفلسفة مثبتا له الشرح التالي « نموذج متحقق أو متصور لما ينبغي أن يكون عليه الشيء ومنه « علوم معيارية » « Sciences normatives » وهي المنطق والأخلاق والجمال . وما يؤخذ على (قاموس المصطلحات البريدية) أنه جعل لفظ « معدل » قبالة « Norme » و « Taux » و « Coefficient »</p>	<p>مصنف ليج</p> <p>معيار الرادة</p>	<p>Espaceur. Vaguemestre.</p> <p>Norme de rende- ment.</p>	<p>204 206</p> <p>207</p>	<p>مصنف معتد</p> <p>معدل الانتاج</p>

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي		مصطلح القاموس العربي
و « Moyenne » و « Pair » وذلك شيء لا يسوغ بثاناً وخصوصاً من الناحية العملية فإن اشتراك هذه المصطلحات الأجنبية المتباينة في مقابل عربي واحد ينطوي على القباس خطير ثلثا يساعد السياق على رفعه . انظر ملاحظتنا فيما سبق على « تخريم » و « شرشرة »	مقياس التخريس	Odontomètre.	210	مقياس الشرشرة أو مقياس تخريم
أجمعت مراجعنا على تعريب : « domicile » بـ « موطن » نذكر بها بالاختص : « مصطلحات في القانون الدولي الخاص التي اقترها جميع اللغة العربية بالقاهرة » (المجلد السادس من مجموعة المصطلحات العلمية والفنية) و « مصطلحات القانون المدني » للجميع كذلك و « كتاب المؤنصر الثالث لاتحاد المحامين العرب » و « مصطلحات القانون المدني » لنقابة المحامين بمصر و « المعجم القانوني » لخليل شيبوب و « المدخل إلى دراسة الحقوق » لمامون الكزبري و « دروس في الحقوق » لشمس الدين الوكيل و « الوسيط في الحقوق التجارية البرية » سبق للقاموس أن جعل لفظ « Réclamation » قبالة وخصوصاً في الصفحة 28 وبما أنه يصعب في كثير من الأحيان اجتناب الالتباس فمنهني أن يخص لفظ « استعلام » أما لتعريب « Renseignement » ويعرب حينذاك « Réclamation » بـ « مطالبة » وأما لتعريب « Réclamation » ويعرب حينذاك « Renseignement » بـ « استخبار » . نفصل تعريب « Machine » بـ « مكنة » و « Appareil » بـ « آلة » و « Dispositif » بـ « جهاز » و « Instrument » بـ « أداة » في (أساس البلاغة) : « مغط مغطا : شدة بالمغط » (ficelle) وفي (لسان العرب) : « المغط :	مكتب موطني	Bureau domiciliaire.	214	مكتب الطوابع مكتب الصرف في محل الإقامة
المكتب الوطني للاستخبار عن أسرى الحرب	Bureau national de renseignements sur les prisonniers de guerre.	216	المكتب الوطني للاستعلامات عن أسرى الحرب	
مكنة لإبطال الطوابع	Machine à oblitérer.	216	مكنة لإبطال الطوابع أو آلة لإبطال الطوابع	
مكنة للمعيط	Machine à ficeler.	217	مكنة للربط	

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	رقم	مصطلح القاموس العربي
الحبل الصغير الشديد القتل (ج) المقط . وفي حديث عمر رضي الله عنه : قدم مكة فقال : من يملك موضع المقام ؟ وكان السيل احتله من مكانه فقال المطلب بن أبي وداعة : قد كنت قدرته وخرعته بقتل «عندي» .				
وفي (أسس البلاغة) : وتقول شدة بالقطاط فان أبي « فبالقطاط » العبارة العربية الواردة في القاموس أشبه بشرح منها بمصطلح وينبغي في التعريب الإيجاز بقدر الإمكان .	ممزول	Ecart.	220	منزل خارج منطقة التوزيع
لفظ « مهلة » يعني مدة الانتظار فإضافة « الانتظار » حشو مطلقا في « صداع الرأس » إذ « الصداع » لا يكون إلا في الرأس .	مهلة	Délai d'attente.	223	مهلة الانتظار
« مستثنى » جمع « مستثنى » أو « مستثناة » وهو اسم المفعول من « استثنى الشيء » طلب معرفة ثمنه .	مستثنىات	Porteur de frais.	225	المواد المثنة أو المثنة الثمن
أما « المواد المثنة » فيقابلها في الفرنسية Matières prises وأما المواد المثنة الثمن في مقابلها في الفرنسية Matières aux prix prévisionnels .				
لقد أطلق القاموس لفظ « مواد » على	أشياء مجمعة	Objets groupés.	225	مواد مجمعة
« envois » و « objets » و « matières » وهو خلط لا يسوغ				
« موضوع عمل » يقابله في الفرنسية « sujet » أو « objet du travail » و « مكان العمل » يقابل أو « lieu du travail » و « endroit du travail » فهو له معنى أهم وأشمل .	مقام العمل أو وضعية العمل	Position de travail.	227	موضوع عمل أو مكان العمل
تقرير تحليلي لأعمال اللجنة ..		Compte rendu analytique de la C.E.L.	229	نتائج تحليلية لأعمال اللجنة .. أو تقرير تحليلي لأعمال اللجنة
نسخة خزائية (سينما) أو نسخة زرقاء		Copie lavande (cinéma).	231	نسخة مفضولة (سينما)
لفظ « lavande » الوارد في المصطلح الفرنسي اسم للنسبات المعروف في العربية بـ « الخزائي » له زهر خفيف الزرقاء مثل لسون نسخة الفلم ولذلك أطلق عليها على				

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	مصطلح القاموس العربي
طريقة اللغة الفرنسية في تسمية الألوان بأسماء الأشياء الملونة بها مثل « Marron » و « Café au lait » و « Crème » و « Vert olive » و « Vert bouteille » ولذلك فلاموضوع لذكر «مبسولة» ولا « الفصل » انظر ملاحظتنا على « التوسط » فيما سبق	نفقات العبور	Frais de transit.	234 نفقات التوسط
	نفقات خاصة للعبور	Frais spéciaux de transit.	234 نفقات خاصة للمرور أو نفقات خاصة للتوسط
« الميقات » يعني في اللغة « الوقت المحدد » « لغرض التسوية » أو « لهدف التسوية » تعبير غير صحيح ولا مبرر لاستعماله ما دام لم يصححه موجودا.	نهاية الميقات	Dernière limite d'heure.	238 نهاية الوقت المحدد
	نفقات الدفع لتسوية حساب أو نفقات الدفع بشأن تسوية حساب أو نفقات الدفع من أجل تسوية حساب	Frais de paiement en matière de règlement de compte.	235 نفقات لغرض تسوية الحساب
انظر ملاحظتنا على « التوسط » فيما سبق.	نفقات العبور البحري	Frais de transit maritime.	235 نفقات المرور البحري أو نفقات التوسط البحري
	نفقات العبور البري	Frais de transit territorial.	235 نفقات المرور البري أو نفقات التوسط البري
جعل لفظ « تحويل » قبالة « Virement » و « Conversion » و « Transformation » فلا يؤمن الالتباس .	نقد بدل ذهب	Monnaie ramenée à l'or.	236 نقد محول الى فرنك ذهب
	ترحيل أو نقل حساب	Transfert.	236 نقل حساب أو تحويل
	ترحيل دفتر توفير	Transfert d'un livret d'épargne.	236 نقل دفتر ادخار أو نقل حساب توفير
لم يفرق القاموس بين المصطلحات « transport » و « transfert » و « transmission » كلها بلفظ « نقل » ولا يفرق ما بين هذه المصطلحات الأجنبية من فرق سواء في الدلالة اللغوية أو في مجال العمل المهني. انظر ملاحظتنا عليها فيما سبق. « واضح الرموز » يقابل « Codificateur » ويشعر الذي يضع صيغة الرموز ويحدد مفهومها.	تبليغ بعامت أو إيصال بعامت	Transmission d'envois.	237 نقل مواد
	صيغة رماز	Formule. Codeur.	237 نموذج واضح الرموز 239

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	رقم	مصطلح القاموس العربي
	وحدة المساهمة	Unité contributive.	240	الوحدة المتخذة أساسا لتقدير الحصص أو وحدة المساهمة
« Voie » طريق « يقابل ولللفظ « parcours » معنى أدق وأخص .	ورقة تجربة لتحديد خير مسير (أو أفضل مسير) للارسالية	Bulletin d'essai pour déterminer le parcours le plus favorable d'une dépêche.	241	ورقة تجربة لتحديد الطريق الأمثل للارسالية
انظر ملاحظتنا فيما سبق . لا ينبغي اثبات الياء إلا عندما يكون معرفة مثلا : «الوزن الصافي» و «صافي الوزن» جعل لفظ « آلي » قبالة « automatique »	ورقة عبور وزن صاف	Bulletin de transit. Poids net.	241 242	ورقة توسط وزن صافي
	طريقة مكتبة أو وسيلة مكتبة	Procédé mécanique.	243	وسيلة آلية
و « machinal » وقد سبق لنا أن مررنا « machine » بـ «مكتبة» فلا مانع من اشتقاق الوصف «مكتبي» لفظ « وعاء » يقابل في الفرنسية لفظ « récipient » ولا يدل على أقل ولا أكثر مما يدل عليه هذا الأخير وقد جعل القاموس لفظ « وعاء » قبالة كثير من المصطلحات الأجنبية المختلفة المعنى والمتباينة الأغراض والاشكال مثل « Container » و « Godet » و « Trémie »	كف	Container.	244	وعاء
وإذا أقررنا هذه الطريقة في التعريب فماتنا سنجتزئ باللفظ العام الواحد عن جميع الالفاظ الخاصة التي يشملها نستعمل مثلا كلمة «وعاء» زيادة على الاستعمالات السابقة مكان « قارورة » و « قنينة » . و « علب » و « صندوق » و « حقيبة » و « برميل » الخ ... ولفظ « كف » على وزن « ربح » يصبح ينطبق مدلوله الاصيل على مدلول المصطلح الاجنبي container كما يتضح من الشرح التالي المنقول عن (لسان العرب) لابن منظور « الكف وعاء طويل فيه مقام التجار واسقاطهم » جمع « مصابير » وقد نقلنا هذه الترجمة عن « معجم الالفاظ الزراعية » للامير مصطفى الشهابي الرئيس السابق لمجمع اللغة العربية بدمشق ونائب رئيس مجمع اللغة العربية بالقاهرة .	مصبور	Godet.	244	وعاء

مصطلح القاموس العربي	المقابل الفرنسي	اقتراح مكتب التعريب	ملاحظات
وعاء مخروطي أو حري أو قانوس	244 Trémie.	قانوس	بذلك حرب هذا المصطلح الاجنبي المرحوم الشهابي في معجبه السابق المذكر.
لا يحى يحول الى الفرنكات الذهب	247 Indélébile. 248 Convertir en francs.	راسخ يبدل لفرنكات الذهب او يبدل لفرنكات ذهبية	
يخالف النسيحة او نيسج بعدم القيام بـ برهمل يخير اتجاه الحركة	248 Déconseiller. 249 Acheminer 250 Détourner le trafic.	ينهى من يوجه حساد بالرواج	
يوم الاستحقاق ادارة متخللة	252 Jour d'échéance. 22 Administration dé- faillante.	انقضاء الاجل ادارة متخللة او ادارة ناقصة	من حاد يحيد بالشئ اذا خرج به من طريقه السوي .
ارسالية مصابة او ارسالية مخررة	25 Dépêche accidentel- le.	ارسالية مؤلمة	اسم العامل من اخلف او نقض مهده . وقد يلهم من عبارة القاموس « ادارة متخللة » « administration sous-développée » أي اصابتها آفة . والآفة تشمل التأخر والعطف والتلف والتفرد وغير ذلك . ابا عبارتا القاموس غلبا محلول أخص .
مستند امراج مشروط	32 Acquit - à - caution.	سند الاعفاء بكنالة	المصطلح الاجنبي مصطلح جبركي وقانوني في نفس الوقت وقد مررت المراجع القانونية التي بين ايدينا بالمباراة المقترحة من طرفنا ونذكر من هذه المراجع « المعجم القانوني » لخليل شبيب و « المعجم العملي » لهيوسف شلالة ومريد همي . لفظ « اقرار » هو المقابل العربي الذي اتفق على وضعه اراء المؤتمر الثالث « Ratification » لاتحاد المحامين العرب . وقد شاع استعمال لفظ « تصديق » للتعريب المصطلح « Homologation » جعل للقاموس لفظ « تصريح » قبالة « déclaration » ايضاً في عبارة « تصريح بالقيمة » « déclaration de valeur » وفي ذلك خلط لا يؤمن معه الا لئليس .
تصديق	73 Ratification.	اقرار	
تصريح بخروج	Permis de sortie.	رخصة الخروج او المن الخروج	
تنسيق نموذج خاص بالاتحاد البريدي تهينة	85 Contexture d'une formule de l'U.P.U. 86 Conditionnement.	صياغة صيغة خاصة تكيف	
تهينة خاصة	86 Conditionnement particulier.	تكيف خاص	
المنظمة الدولية للتوحيد القياسي	222 Organisation Inter- nationale de Normali- sation (I.S.O.).	المنظمة الدولية للمعايرة	انظر ملاحظتنا فيما سبق على « التوحيد القياسي » .

الفهرس العام

1 (دراسات معجمية)

صفحة	
5	المصطلحات الرياضية في اللغة العربية للدكتور محمد واصل الظاهر
10	نظرة معجمية سريعة للأستاذ عبد الحق فاضل
16	الجديد في الغلط الخطارة للأستاذ محمود بيمور
20	مشرات الأقلام للأستاذ وهيب دياب
29	مشروع المعجم المبسط للدكتور محمد حسين علي
33	مقارنات بين المصطلحات القانونية العربية والأجنبية للأستاذ عبد الرحيم بن سلامة
38	تطويع العربية للمفاهيم الجديدة للدكتور عبد الحق حجازي
40	مع المعجم الوسيط للأستاذ إدريس العلمي
43	مصطلحات العنفات للأستاذ كينفورك ميناجيان
52	مستحدثات للأستاذ عبد الحق فاضل
56	مؤتمر توحيد المصطلحات الطبية المكتب الدائم للتعريب

2 (مجامع)

63	من رسالة الطرق الى القاموس التقني للطرق للأستاذ المهندس انيس شباط
98	توحيد المصطلحات البترولية ادارة شؤون البترول (جامعة الدول العربية)
104	مصطلحات العنفات للأستاذ كينفورك ميناجيان
	معجم طبي جديد (مصطلحات في امراض الالان
110	والانف والحنجرة للدكتور شاكرا لجام
123	معجم المصطلحات التقنية الاخرافية المكتب الدائم للتعريب
156	مصطلحات فلسفية للأستاذ تيسير شيخ الارض
160	معجم المعاجم العربية للأستاذ الصديق بن العربي

صفحة

- 185 الجديد في التعريب للاستاذ اديس حسن العلمي
187 كلمات تحتضر للاستاذ محمد بن تاويث

(3) معجم المعاني للاستاذ عبد العزيز بن عبد الله 208

- 210 معجم البناء
231 المعجم المنزلي
245 معجم الاطعمة
289 معجم الحرف والمهن
309 معجم الاحجار والفترات والمعادن

(4) معجمنا في اليزان

- 323 نظرة في معجم للدكتور صلاح الدين الكواكبي
معجم الطحاة والخبازة والفرانجة اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة
326 والنشر
332 تعقيب المكتب الدائم للتعريب المكتب الدائم للتعريب
347 معجم الفيزياء للاستاذ فني قدورة
معجم الكيمياء اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة
353 والنشر
360 معجم الرياضيات تعليق الاستاذ جميل علي
366 ملاحظات على المصطلحات الفلكية للاستاذ جورج حبيب الخوري
معجم الاشغال العمومية اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة
368 والنشر
374 ملاحظات على قاموس المصطلحات البريدية المكتب الدائم للتعريب

كتابخانه
بسياد دايرة المعارف اسلمي

شماره ثبت ۱۴۰۴۴۰

رده بندي

تاريخ ۲ - ۳ / ۳۸۶